CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

BINDER 4

TABLE OF CONTENTS/TABLES DES MATIERES

U. Prince Edward Island (May 1985)
V. Quebec (May 1985)
W. Saskatchewan (October 1987)
U. Ile du Prince-Édouard (mai 1985)
V. Québec (mai 1985)
W. Saskatchewan (octobre 1987)

Release 87-1
Issued October 1987

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/39210321060063

PRINCE EDWARD ISLAND

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

PROVINCES

Issued May 1985

1985
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

ÎLE DU PRINCE-ÉDOUARD

© Copyright 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984 , 1985 by Oceana Publications, Inc.

ISBN 0-379-20303-0

Library of Congress Catalog No.: 78-62326

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, xerography, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America

Prince Edward Island

Contents

	Page
Introduction.	U11
(1) General Constitutional Acts.	U21
Introduction.	U21
(2) Intergovernmental Relations.	U27
Introduction.	U27
1. Council of Maritime Premiers Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-24.	U33
(3) Executive Power.	U37
Introduction.	U37
1. Executive Council Act, S.P.E.I. 1980, c.1, as amended.	U43
2. Public Departments Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-28, as amended (Extract).	U47
(4) Legislative Power.	U51
Introduction.	U51
a. Legislative Bodies.	U53
Introduction.	U53
1. Legislative Assembly Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-11, as amended.	U59
b. Representation.	U67
Introduction.	U67
1. Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1, as amended (Extract).	U75

Page

c. Statutes and Regulations. U77

Introduction. U77

1. Interpretation Act, S.P.E.I. 1981, c. 18, as amended. U85

(5) Judicial Power. U105

Introduction. U105

1. Judicature Act, R.S.P.E.I. 1974, c. J-3, as amended (Extract). U115

2. Appeals Act, R.S.P.E.I. 1974, c. A-11 (Extract). U123

3. Probate Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-19, as amended (Extract). U125

4. Provincial Court Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-24, as amended (Extract). U131

(6) Fundamental Rights U139

Introduction. U139

1. Human Rights Act, S.P.E.I. 1975, c. 72, as amended. U143

(7) Language Rights. U157

(8) Native Rights. U161

(9) Emergency Measures. U165

(10) Miscellaneous. U167

a. Coat of Arms, Flag and Emblems. U169

Introduction. U169

1. Coat of Arms Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-11. U173

2. An Act Respecting a Provincial Flag, R.S.P.E.I. 1974, c. P-25. U175

ÎLE DU PRINCE-EDOUARD

Table des matières

Page

Introduction U15

(1) Lois constitutionnelles générales U23

Introduction U23

(2) Relations intergouvernementales U31

Introduction U31

1. Council of Maritime Premiers Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-24 U33

(3) Pouvoir exécutif U39

Introduction U39

1. Executive Council Act, S.P.E.I. 1980, c. 1 et ses modifications U43

2. Public Departments Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-28 et ses modifications (Extraits) U47

(4) Pouvoir législatif U51

Introduction U51

a. Les composantes du pouvoir législatif U55

Introduction U55

1. Legislative Assembly Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-11 et ses modifications U59

b. La représentation U69

Introduction U69

		Page
1.	Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1 et ses modifications (Extraits)	U75
c.	Lois et règlements	U81
	Introduction	U81
1.	Interpretation Act, S.P.E.I. 1981, c. 18 et ses modifications	U85
(5)	Pouvoir judiciaire	U107
	Introduction	U107
1.	Judicature Act, R.S.P.E.I. 1974, c. J-3 et ses modifications (Extraits)	U115
2.	Appeals Act, R.S.P.E.I. 1974, c. A-11 (Extraits)	U123
3.	Probate Act, R.S.P.E.I. 1974, c. A-11 (Extraits)	U125
4.	Provincial Court Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-24 et ses modifications (Extraits)	U131
(6)	Libertés fondamentales	U141
	Introduction	U141
1.	Human Rights Act, S.P.E.I. 1975, c. 72 et ses modifications	U143
(7)	Droits linguistiques	U157
(8)	Droits des autochtones	U161
(9)	Mesures d'urgence	U165
(10)	Divers	U167
a.	Armoiries, drapeau et emblèmes	U171

	Page
Introduction	U171
1. Coat of Arms Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-11	U173
2. An act Respecting a Provincial Flag, R.S.P.E.I. 1974, c. P-25	U175

INTRODUCTION

INTRODUCTION

PRINCE EDWARD ISLAND

Introduction

Prince Edward Island was visited by Jacques Cartier in 1534, and the first French settlement was established in 1719 at Port La Joie. After a period of struggle, the island was finally ceded by France to Britain by the Treaty of Paris of 1763. It was placed under the jurisdiction of Nova Scotia until 1769, when it became a separate colony with a government of its own, for a population of 271 persons. In 1797 its original name Isle St. Jean (Island of Saint John or Saint John's Island) was changed to the present one in honour of Prince Edward, father of Queen Victoria.

The origin of the constitution of Prince Edward Island, authorized by order in council of June 28, 1769, was granted under royal prerogative, to be found in the commission and instructions to the first Governor, Walter Patterson, dated August 4, 1769. Representative government was established in 1773, followed by responsible or self-government in 1851. Prince Edward Island joined Confederation effective July 1, 1873, with its existing constitution, by order in council of June 26, 1873. This document, reproduced in volume 1 of this collection, pp. B131, and subs., specifies the terms and conditions of the union, and states that the provisions of the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), apply to Prince Edward Island, as if it had been one of the original provinces of the Confederation.

The province of Prince Edward Island is an island about 130 miles long. It has an area of 2,184 square miles (5,657 km2), and is bounded by the sea in the Gulf of St. Lawrence. It is separated from the provinces of New Brunswick and Nova Scotia by the Northumberland Strait. Its boundaries are mentioned in volume 1 of this collection, p. C251. Prince Edward Island has 122,506 inhabitants, of which 5.5% claim French origin (1981 census). Its capital is Charlottetown.

The province is represented in the federal Parliament by 4 appointed Senators in the Senate of 104, and by 4 members elected to the House of Commons consisting of 282 members. Its provincial Legislative Assembly has 32 members, elected from 16 electoral districts, each district electing two representatives.

Subjects treated under this province follow the arrangement in the federal volumes 1 and 2, and are listed in the table of contents above. Prince Edward Island does not have legislation pertaining to language and native rights. For more information consult selected references listed below.

Selected references:

Constitutional history:

Harvey, D.C., The French Regime in Prince Edward Island, New Haven, Conn., Yale University Press, 1926, xi, 265 p.

Read, John E., "The Early Provincial Constitutions," (1948), 26 Canadian Bar Review 621-637.

Macphail, Andrew, The History of Prince Edward Island, In Canada and Its Provinces (Toronto, 1913), vol. 13, pp. 305-375.

General studies:

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, xii, 385 p. (Canadian Government Series, No. 5)

Bellamy, David J., and others, The Provincial Political System: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, vi, 394 p.

Robin, Martin, Canadian Provincial Politics: The Party Systems of the Ten Provinces, 2d ed., Scarborough, Prentice-Hall of Canada, 1978, 316 p.

Reference works:

The Atlantic Year Book and Almanac 1977/78, Fredericton, Brunswick Press, 1977, 460 p.

Encyclopedia of Canada (Toronto, Grolier of Canada, c1975), vol. 8, pp. 309-318.

Prince Edward Island, Government Services Directory, Charlottetown, Island Information Service, 1984. 87 p.

Canada Year Book 1980/81, Ottawa, Supply and Services Canada, 1981, x, 1004 p.

1984 Corpus Almanac & Canadian Sourcebook, Don Mills, Ont., Southam Communications, 1984, 2 vols. (various paging).

Canadian Almanac & Directory 1984, Toronto, Copp Clark Pitman, 1984, 1191 p.

ÎLE DU PRINCE-EDOUARD

Introduction

L'Île du Prince-Edouard a reçu la visite de Jacques Cartier en 1534. Ce n'est toutefois qu'en 1719 que fut érigé le premier établissement français à Port La Joie. Après une période de luttes, la France céda cette île à la Grande-Bretagne par le Traité de Paris de 1763. Elle fut alors placée sous la juridiction de la Nouvelle-Ecosse. En 1769, elle devint une colonie distincte dotée d'un gouvernement qui lui était propre; sa population s'élevait à 271 habitants. En 1797, cette colonie, qui s'appelait à l'origine île Saint-Jean, reçut son nom actuel qui lui a été donné en l'honneur du prince Edouard, père de la reine Victoria.

La première constitution de l'Île du Prince-Edouard fut autorisée par arrêté en conseil du 28 juin 1769 et fut octroyée par prérogative royale que l'on retrouve dans la commission et les instructions données à son premier gouverneur, Walter Patterson, le 4 août 1769. Le gouvernement représentatif fut établi en 1773, tandis que le gouvernement responsable le fut en 1851. L'Île du Prince-Edouard joignit la Confédération le 1er juillet 1873 par suite d'un arrêté en conseil du 26 juin 1873. En plus de déterminer les conditions de l'union, cet arrêté, reproduit aux pages B131 et suivantes du volume 1 de la présente collection, précise que la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867) s'applique à l'Île du Prince-Edouard comme si celle-ci avait été l'une des provinces fondatrices de la Confédération et assure le maintien en vigueur de la constitution que cette nouvelle province détenait à ce moment-là.

Cette île, d'une longueur de quelque 130 milles, a une superficie de 2,184 milles carrés ou 5,657 kilomètres carrés. Délimitée par le golfe Saint-Laurent, elle est séparée des provinces du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Ecosse par le détroit de Northumberland. Il est d'ailleurs question de ses frontières à la page C251 du volume 1 de cette collection. L'Île du Prince-Edouard, dont la capitale est Charlottetown, a une population de 122,506 âmes, dont 5.5% sont de langue maternelle française (recensement 1981). Au Parlement fédéral, cette province est représentée par 4 sénateurs nommés à la

Chambre haute et par 4 députés élus à la Chambre des communes qui se compose de 282 membres. L'Assemblée législative de cette province compte 32 députés élus dans 16 districts électoraux à raison de deux par district.

Les sujets traités dans le présent chapitre sont classés suivant le plan retenu dans les volumes 1 et 2 traitant de la constitution fédérale et sont identifiés dans la table des matières qui précède. L'Île du Prince-Edouard n'a cependant adopté aucune législation sur les droits linguistiques ou sur les droits des autochtones.

Sources choisies

Histoire constitutionnelle:

Harvey, D.C., The French Regime in Prince Edward Island, New Haven, Conn., Yale University Press, 1926, 265 p.

Read, John E., "The Early Provincial Constitutions", (1948) 26 Canadian Bar Review, pp. 621-637.

Macphail, Andrew, "The History of Prince Edward Island", dans Adam Shortt et Arthur G. Doughty, Canada and Its Provinces, Toronto, Edinburgh University Press, 1913, vol. 13, pp. 305-375.

Etudes générales:

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, 385 p. (Canadian Government Series, no. 5).

Bellamy, David J. et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, vi, 394 p.

Robin, Martin, Canadian Provincial Politics: The Party Systems of the Ten Provinces, 2d ed., Scarborough, Prentice-Hall of Canada, 1978, 316 p.

Ouvrages de référence:

The Atlantic Year Book and Almanac 1977/78, Fredericton, Brunswick Press, 1977, 460 p.

Encyclopedia of Canada, Toronto, Grolier of Canada, c1975, vol. 8, pp. 309-318.

Prince Edward Island, Government Services Directory, Charlottetown, P.E. Island Information Service, 1984, 87 p.

Annuaire du Canada 1980/81, Ottawa, Approvisionnements et Service Canada, 1981, 1119 p.

1984 Corpus Almanac & Canadian Sourcebook, Don Mills, Ont., Southam Communications, 1984, 2 v. (pagination variée).

Canadian Almanac & Directory 1984, Toronto, Copp Clark Pitman, 1984, 1191 p.

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

Introduction

In addition to imperial statutes reproduced in volume 1 of this collection, Chapter A, and Chapter B, pp. 131, and subs., general constitutional provisions applicable to Prince Edward Island are to be found in sections 38 and 39 of the *Judicature Act*, R.S.P.E.I. 1974, c. J-3, reproduced below in the chapter on the "Judicial Power". Section 38 provides the Lieutenant Governor in Council with power to refer any matter to the Supreme Court *in banco* for hearing and consideration. In matters relating to the constitutional validity of provincial acts the Attorney General of Canada shall be notified of such hearings. Section 39 confirms the jurisdiction of the Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada in cases of controversies between Canada and this province or any other province.

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

Introduction

Outre les lois impériales reproduites au chapitre A et aux pages B731 et suivantes du volume 1 de cette collection, les seules dispositions constitutionnelles d'ordre général applicables à l'Île du Prince-Edouard sont les articles 38 et 39 du Judicature Act, R.S.P.E.I. 1974, c. J-3, dont le texte est reproduit plus loin au chapitre "Pouvoir judiciaire". L'article 38 donne le pouvoir au lieutenant-gouverneur en conseil de référer toute question à la considération de la Cour suprême in banco; le Procureur général du Canada doit cependant être avisé de tout renvoi portant sur la validité constitutionnelle d'une loi provinciale. L'article 39 confirme la compétence de la Cour suprême du Canada et de la Cour fédérale du Canada dans tout litige entre l'Île du Prince-Edouard et l'état fédéral ou toute autre province.

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

Introduction

The province of Prince Edward Island has not conferred the conduct of its federal-provincial or interprovincial relations to any special department. However, section 11 of the Executive Council Act (S.P.E.I. 1980, c. 1), reproduced below in the chapter dealing with the "Executive Power", provides that the Lieutenant Governor in Council may authorize a minister to enter into an agreement with the government of Canada or any other province. In addition, the Executive Council has a Cabinet Committee on Intergovernmental Affairs, consisting of 5 members (3 ministers and 2 members of the Legislative Assembly).

Some provincial statutes of Prince Edward Island deal with power to enter into intergovernmental agreements in specific matters, such as environmental protection as provided for by section 19 of the Environmental Protection Act (S.P.E.I. 1975, c. 9, as amended), pensions under section 3 of the Canada Pension Plan Agreement and Loan Act (R.S.P.E.I. 1974, c. C-1), or the payment of allowances under section 2 of the Blind Persons Act (R.S.P.E.I. 1974, c. B-4), section 3 of the Disabled Persons' Allowances Act (R.S.P.E.I. 1974, c. D-11), section 3 of the Family Allowances Act (R.S.P.E.I. 1974, c. F-2), or section 4 of the Welfare Assistance Act (R.S.P.E.I. 1974, c. W-4, as amended). Federal-provincial fiscal relations were discussed generally in volume 2 of this collection, pp. D167, and subs.

On the interprovincial level Prince Edward Island has especially close relations with the other provinces of the maritime region. For instance, in order to promote unity and cooperation among the three maritime provinces in a number of mutual interest, Prince Edward Island, New Brunswick, and Nova Scotia in 1971 established the Council of Maritime Premiers and all three provinces have passed an identical Council of

Maritime Premiers Act (R.S.P.E.I. 1974, c. C-24; R.S.N.B. 1973, c. C-19; and S.N.S. 1972, c. 7; C.S.N.S., c. M-3). The text of the Prince Edward Island statute is reproduced below. In addition, all three provinces have passed an identical statute dealing with higher education, An Act to Establish the Maritime Provinces Higher Education Commission (R.S.P.E.I. 1974, c. M-2; R.S.N.B. 1973, c. M-2; and S.N.S. 1973, c. 10; C.S.N.S., c. M-4).

Selected references:

Leach, Richard H., "Interprovincial Co-ordination," in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 381-394.

Maritime Union:

Campbell, Alexander B.; Regan, Gerald A.; and Hatfield, Richard B., "The Move Toward Maritime Integration and the Role of the Council of Maritime Premiers," (1972), 15 Canadian Public Administration 591-609. Note: The article is followed by a French version under title: "Le mouvement vers l'intégration des provinces maritimes et le rôle du Conseil des Premiers Ministres des Maritimes." (pp. 610-630).

Fergusson, C. Bruce. "Maritime Union." (1970), 77 Queen's Quarterly 167-179.

Forbes, Ernest R., The Maritime Rights Movement, 1919-1927: A Study in Canadian Regionalism, Montreal, McGill-Queen's University Press, 1979, x, 246 p.

Harris, Reginald V., "The Union of the Maritime Provinces." (1906), 5 Canadian Law Review 475-480.

Maritime Union Study, Interprovincial Relations in the Maritime Provinces, by the Dalhousie University Institute of Public Affairs, and Richard H. Leach, Fredericton, 1970, vii, 103 p.

Holm, Ernest H.S., The Council of Maritime Premiers: The Process of Political Integration in the Canadian Maritimes, Medford, Mass., 1977, 173 leaves (Thesis (Ph.D.), Tufts University, 1977).

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Introduction

L'Île du Prince-Edouard n'a pas confié à un ministère particulier la conduite de ses relations fédérales-provinciales ou interprovinciales. Toutefois, l'article 11 du Executive Council Act (S.P.E.I. 1980, c. 1), reproduit ci-après au chapitre intitulé "Pouvoir exécutif", stipule que le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un ministre à conclure des ententes avec le gouvernement du Canada ou d'une autre province. De plus, le conseil exécutif a formé en son sein un comité sur les affaires intergouvernementales composé de cinq membres, dont trois ministres et deux députés de l'Assemblée législative.

Dans certaines de ses lois, le législateur de l'Île du Prince-Edouard autorise la conclusion d'accords intergouvernementaux, notamment en matière de protection de l'environnement (Environmental Protection Act, S.P.E.I. 1975, c. 9, art. 19 tel que modifié), en matière de régimes de pension (Canada Pension Plan Agreement and Loan Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-1, art. 3) et en matière de paiement d'allocations (Blind Persons Act, R.S.P.E.I. 1974, c. B-4, art. 2; Disabled Persons Allowances Act, R.S.P.E.I. 1974, c. D-11, art. 3; Family Allowances Act, R.S.P.E.I. 1974, c. F-2, art. 3; Welfare Assistance Act, R.S.P.E.I. 1974, c. W-4, art. 4 tel que modifié). Par ailleurs, les relations fiscales fédérales-provinciales ont fait l'objet d'un examen aux pages D169 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Au niveau interprovincial, l'Île du Prince-Edouard entretient des relations très étroites avec les autres provinces maritimes. Ainsi, en 1971, dans le but de promouvoir l'unité et la coopération entre elles dans certains domaines d'intérêt mutuel, l'Île du Prince-Edouard, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Ecosse ont mis sur pied le Conseil des Premiers Ministres des Maritimes. Chaque province a alors adopté une loi identique intitulée Council of Maritime Premiers Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-24; L.R.N.-B. 1973, c. C-19; S.N.S. 1972, c. 7 ou C.S.N.S., c. M-3). Le texte de loi de l'Île du Prince-Edouard est reproduit ci-après. En outre, ces trois provinces ont adopté une loi identique sur l'enseignement supérieur intitulée An Act to Establish the Maritime Provinces Higher Education Commission (R.S.P.E.I. 1974, c. M-2; L.R.N.-B. 1973, c. M-2; S.N.S. 1973, c. 10 ou C.S.N.S., c. M-4).

Sources choisies

Etudes générales:

Leach, Richard H., "Interprovincial Co-ordination", dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 381-394.

Union Maritime:

Campbell, Alexander B., Regan, Gerald A., et Hatfield, Richard B., "The Move Toward Maritime Integration and the Role of the Council of Maritime Premiers", (1972) 15 Canadian Public Administration, pp. 591-609.

Note: Cet article est suivi d'une version française intitulée "Le mouvement vers l'intégration des provinces maritimes et le rôle du Conseil des Premiers Ministres des Maritimes", pp. 610-630.

Fergusson, C. Bruce, "Maritime Union", (1970) 77 Queen's Quarterly, pp. 167-179.

Forbes, Ernest R., The Maritime Rights Movement, 1919-1927: A Study in Canadian Regionalism, Montreal, McGill-Queen's University Press, 1979, 246 p.

Harris, Reginald V., "The Union of the Maritime Provinces", (1906) 5 Canadian Law Review, pp. 475-480.

Maritime Union Study, Interprovincial Relations in the Maritime Provinces, par Dalhousie University Institute of Public Affairs et Richard H. Leach, Fredericton, 1970, 103 p.

Holm, Ernest H.S., The Council of Maritime Premiers: The Process of Political Integration in the Canadian Maritimes, Medford, Mass., 1977, 173 p. (Thèse Ph.D., Tufts University, 1977).

COUNCIL OF MARITIME PREMIERS ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. C-24

Preamble

WHEREAS the Provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick are unanimous in their desire to promote unity of purpose among their respective Governments; and

WHEREAS they wish to ensure maximum coordination of the activities of the Governments of the three provinces and their agencies; and

WHEREAS the said provinces wish to establish the framework for joint action and undertakings; and

WHEREAS the Maritime Union Study recommended the establishment of a Council of Maritime Premiers as one of the agencies for cooperative action among the said provinces; and

WHEREAS by an agreement dated the twenty-fifth day of May, 1971, the Premiers of the said provinces agreed to general principles for the operation of a Council of Maritime Premiers for the purpose of pursuing the objectives herein recited; and

WHEREAS the said Premiers have met several times for such purpose; and

WHEREAS it is desirable to enact legislation in each of the said provinces respecting a Council of Maritime Premiers, therefore be it enacted by the Lieutenant Governor and the Legislative Assembly of Prince Edward Island as follows:

Definitions

1. In this Act

agreement

(a) "agreement" means an agreement among the Provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick referred to in Section 2;

Council

(b) "Council" means the Council of Maritime Premiers established pursuant to this Act; and

parties

(c) "parties" means Her Majesty the Queen in the right of each of the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island represented by her respective Lieutenant Governors in Council. 1972,c.10,s.1.

Council of Maritime Premiers, establishment by agreement

2. The Lieutenant Governor in Council may

(a) enter into an agreement with the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick for the establishment of a body to be known as the "Council of Maritime Premiers" comprised of the Premiers of the Provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick; and

(b) agree, from time to time, with the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick to amend the Agreement. 1972,c.10,s.2.

Agreement, contents permitted

3. The agreement may

(a) authorize the Council to do or cause to be done, on behalf of the parties, any or all such things as the parties thereto are otherwise empowered to do and deem necessary or ancillary to the attainment of the objectives set forth in the preamble to this Act;

(b) provide for the financing of the operations of the Council and for cost-sharing arrangements; and

(c) contain such other provision as may be necessary or desirable to provide for the administration of the Council and for its operations. 1972,c.10,s.3.

Fiscal year

4. The fiscal year of the Council shall commence on the first day of April in each year and end on the thirty-first day of March in the year next following. 1972,c.10,s.4.

Annual budget

5. The Council shall prepare an annual budget which shall be submitted to the Lieutenant Governor in Council. 1972,c.10,s.5.

Approval of budget by legislature

6. If the budget is approved by the Lieutenant Governors in Council of the three provinces, there shall be introduced in the Legislature, a resolution or resolutions for an appropriation or appropriations to enable the province to meet its share of the budget. 1972,c.10,s.6.

Annual report

7. Each year the Council shall prepare and publish a report on its activities in the preceding year. 1972,c.10,s.7.

Agreements to be tabled in legislature

8. (1) Any agreement or any amendment thereto made under this Act when the Legislature is in session shall be tabled during that session.

(2) Any agreement or any amendment thereto made under this Act when the Legislature is not in session shall be tabled at the next following session. 1972,c.10,s.8.

Agreement operative

9. The agreement dated the twenty-fifth day of May, 1971, is deemed to be an agreement under this Act. 1972,c.10,s.9.

Date Act effective

10. This Act came into force on the thirtieth day of June 1972. 1972,c.10,s.10.

EXECUTIVE POWER

POUVOIR EXÉCUTIF

EXECUTIVE POWER

Introduction

The executive power in Prince Edward Island derives its statutory authority from the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), sections 58 to 62, 66 and 67, and the Order in Council Admitting Prince Edward Island Into the Union of 1873, both reproduced in volume 1 of this collection (pp. A13, and subs., and B131 and subs.), and from two provincial statutes reproduced below: 1) Executive Council Act, S.P.E.I. 1980, c. 1, as amended; R.S.P.E.I. 1974, c. E-10.1; and 2) Public Departments Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-28, as amended.

According to these statutory provisions and constitutional conventions, the executive power in Prince Edward Island is vested in the Lieutenant Governor advised by the Executive Council. The Lieutenant Governor is the representative of the Sovereign in right of the province, and is appointed by the Governor General in Council for a period of five years. The executive branch of the government, the Executive Council, commonly known as the Cabinet, consists of the Ministers of the Crown, headed by the Premier (First Minister) of the province, who is the leader of the political party having the confidence of the Legislative Assembly. Ministers are appointed by the Lieutenant Governor on the advice of the Premier of the province. In Prince Edward Island the Executive Council is assisted by a board, the Treasury Board, and a number of Cabinet committees, including one on intergovernmental affairs.

The functions and powers of the provincial Executive are similar to those of the components of the federal executive power as described in volume 2 of this collection, Chapter E. The general observations contained in the introduction (pp. E5, and E6), and in sections on the Governor General (p. E23), the Lieutenant Governor (p. E39), and the Cabinet (p. E47, and E48), apply mutatis mutandis

to this chapter as well. In effect it is the Premier and his Cabinet who, according to constitutional conventions, exercise the executive power while the Lieutenant Governor remains the nominal head of the provincial executive.

The Public Departments Act, cited above and reproduced in part below, describes in general terms the powers and duties of various departments of the province. Existing departments can also be located in the Prince Edward Island Government Services Directory, or in the looseleaf editon of the Corpus Administrative Index.

Selected references:

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 143-209.

Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 297-368. (See especially Chapter 20, The Lieutenant-Governors, by John T. Saywell, and Chapter 21, Cabinets, by Kenneth Bryden).

POUVOIR EXÉCUTIF

Introduction

A l'Île du Prince-Edouard, le pouvoir exécutif trouve son fondement législatif dans les articles 58 à 62, 66 et 67 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867) et dans l'Arrêté en conseil admettant l'Île du Prince-Edouard du 26 juin 1873, cette loi et cet arrêté étant reproduits respectivement aux pages A13 et suivantes et aux pages B131 et suivantes du volume 1 de cette collection, ainsi que dans les deux lois provinciales suivantes reproduites ci-après, soit l'Executive Council Act (S.P.E.I. 1980, c. 1 et ses modifications) et le Public Departments Act (R.S.P.E.I. 1974, c. P-28 et ses modifications).

Conformément à cette législation et à la pratique constitutionnelle, le pouvoir exécutif est dévolu au lieutenant-gouverneur assisté d'un conseil exécutif. Le lieutenant-gouverneur est le représentant de la Reine dans la province. Il est nommé par le gouverneur général en conseil pour une période de cinq ans. Quant au conseil exécutif connu également sous le nom de cabinet, il se compose des ministres de la Couronne sous la direction du premier ministre de la province; d'après l'usage, le poste de premier ministre échoit généralement au chef du parti politique majoritairement élu à l'Assemblée législative. Quant aux divers ministres, ils sont nommés par le lieutenant-gouverneur sur l'avis du premier ministre provincial. Le conseil exécutif est appuyé par un conseil, le Conseil du trésor et par certains comités du cabinet, dont celui des affaires intergouvernementales.

Le pouvoir exécutif provincial exerce sensiblement les mêmes fonctions que celles des diverses composantes du pouvoir exécutif fédéral dont il est question au chapitre E du volume 2 de la présente collection. Les observations qui sont faites dans l'introduction de ce chapitre (pp. E7 et E8), ainsi que dans les paragraphes sur le gouverneur général (p. E25), sur le lieutenant-gouverneur (pp. E49 et suivantes) et sur le cabinet des ministres (pp. E49 et E50), s'appliquent mutatis mutandis au présent chapitre. En réalité, comme le veut la pratique constitutionnelle, c'est le premier ministre et son cabinet qui exercent le pouvoir exécutif, tandis que le lieutenant-gouverneur demeure le chef nominal de l'exécutif provincial.

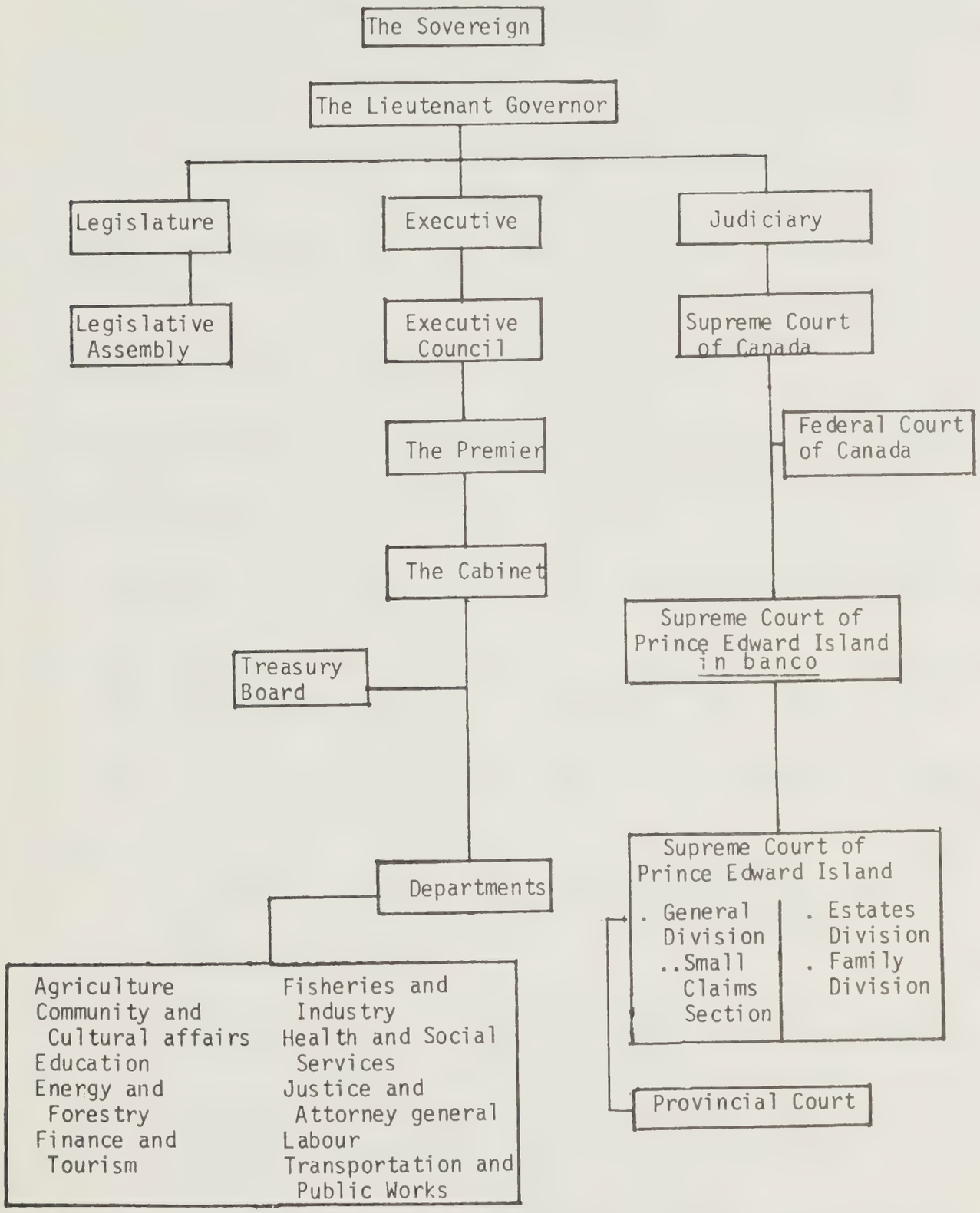
La loi intitulée Public Departments Act, précitée et reproduite partiellement ci-après, renferme une description générale des pouvoirs et devoirs des divers ministères de la province. Pour retracer la liste de ces ministères, on peut également consulter le Prince Edward Island Governement Services Directory ou le service de mises à jour intitulé Corpus Administrative Index.

Sources choisies

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 143-209.

Bellamy, David J. et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, 394 p. Consulter particulièrement les pp. 297 à 360, soit le ch. 20: The Lieutenant-Governors, par John T. Saywell et le ch. 21: Cabinets, par Kenneth Bryden.

The Government of Prince Edward Island



Executive Council Act

S.P.E.I. 1980, c. 1; R.S.P.E.I. 1974, c. E-10.1

with amendments to date, including 1983, c. 1

---

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 1

BE IT ENACTED by the Lieutenant Governor and Legislative Assembly of the Province of Prince Edward Island as follows:

Composition of Executive Council

1. There shall be an Executive Council of the province consisting of the Premier, who may be President of the Executive Council, and not less than seven or more than nine other persons appointed by the Lieutenant Governor on the advice of the Premier.

Appointment of Executive Council

2. Members of the Executive Council shall be appointed by the Lieutenant Governor under the Great Seal of the province and shall hold office during pleasure.

Functions of Executive Council

3. The Executive Council is responsible for the executive government of the province and the several departments thereof as set out in the *Public Departments Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. P-28.

Remuneration

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order in council, fix the remuneration of members of the Executive Council.

Idem

(2) A member of the Executive Council who holds more than one of the offices set out in Section 1 of the *Public Departments Act*, shall be entitled to receive remuneration only in respect of one such office.

Clerk of Executive Council

5. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Clerk of the Executive Council who shall be of deputy minister rank and shall hold office during pleasure. 1983, c.1, s.1(a).

Duties

(2) The duties of the Clerk of the Executive Council are to provide administrative services to, and preserve all documents and records of, the Executive Council.

Clerk Assistant

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Clerk Assistant of the Executive Council to perform the duties of the Clerk in his absence.

Staff

6. There may be appointed pursuant to the *Civil Service Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-9 such staff as may be required for the proper discharge of the functions of the Executive Council.

Great Seal

7. (1) There shall continue to be a Great Seal of the province.

Variation

(2) The Lieutenant Governor in Council may vary or change the Great Seal of the province.

Custody

(3) The Clerk of the Executive Council shall be the custodian of the Great Seal of the province and shall cause it to be affixed to documents as required by law or as instructed by the President of the Executive Council.

Treasury Board

8. (1) There shall be a committee of the Executive Council called the Treasury Board to advise on matters of finance, revenue, contracts, expenditure of public moneys, the management of the executive government of the province and such other matters as may be referred to it by the Executive Council.

Composition

(2) The Board shall consist of the Minister of Finance and not more than four other members of the Executive Council appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chairman

(3) The Minister of Finance shall be the chairman of the Board.

Secretary

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Secretary of the Treasury Board who shall be of deputy minister rank and shall hold office during pleasure.

Procedure

(5) The Board may determine its own procedures.

Staff

(6) There shall be appointed in accordance with the *Civil Service Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-9 such staff as may be required for the discharge of the functions of the Board.

Policy and Priorities Board

9. Repealed. 1983, c. 1, s. 1(b).

Secretary to the Board

(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Secretary of the Policy and Priorities Board who shall be of deputy minister rank and shall hold office during pleasure.

Staff

(7) There may be appointed pursuant to the *Civil Service Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-9 such staff as may be required for the proper discharge of the functions of the Board.

Other committees

10. (1) Without prejudice to section 8, the Executive Council may establish such other committees as it considers necessary for the discharge of its functions.

Chairman

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of the Executive Council to be chairman of a committee established under subsection (1).

Members

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or two members of the Legislative Assembly who are not members of the Executive Council as members of a committee established under subsection (1).

Remuneration

(4) A person appointed as a member of a committee pursuant to subsection (3) may be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine. 1983, c. 1, s. 1(c).

Agreements with other authorities

11. The Lieutenant Governor in Council may authorize a Minister of the Crown, for and on behalf of the government, or an agency of the government, to enter into an agreement with

(a) the Government of Canada, or a minister or agency of the Government of Canada;

(b) the government of another province of Canada, or a minister or agency of the government of another province of Canada;

(c) a municipality, school board or other local authority; or

(d) any person or group of persons,

for the benefit or purposes of the residents of the province or any part thereof.

Consequential amendments

12. (1) The *Legislative Assembly Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. L-11 is amended by the repeal of subsection 16(2) and the substitution therefor of the following:

Offices not affected

(2) Nothing in this section renders ineligible any person holding an office as a Minister of the Crown or as a member of the Policy and Priorities Board established under the *Executive Council Act*, or shall disqualify any such person from sitting or voting in the Legislative Assembly.

Idem

(2) Sections 27 to 31 of the said Act are repealed.

Commencement

13. This Act comes into force on April 1, 1980.

PUBLIC DEPARTMENTS ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. P-28

with amendments to date, including 1983, c. 1

---

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 1

Departments

1. There shall be several departments of the government of the province, styled as set out in column 1 of the Table, over which the several Ministers of the Crown, styled as set out in column 2 of the Table, shall preside. 1980,c.2,s.1; 1983,c.1,s.5.

TABLE

DEPARTMENT	MINISTER
Department of Agriculture	Minister ofAgriculture
Department of Community and Cultural Affairs	Minister of Community and Cultural Affairs
Department of Education	Minister of Education
Department of Energy and Forestry	Minister of Energy and Forestry
Department of Finance and Tourism	Minister of Finance and Tourism
Department of Fisheries and Industry	Minister of Fisheries and Industry
Department of Health and Social Services	Minister of Health and Social Services
Department of Justice and Attorney General	Minister of Justice and Attorney General
Department of Labour	Minister of Labour
Department of Transportation and Public Works	Minister of Transportation and Public Works

Holding two or more portfolios

2. A Minister of the Crown may hold more than one of the offices set out in section 1. 1980,c.2,s.1.

Duties of Ministers

3. Each Minister of the Crown shall perform the duties of his office and such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council. 1980,c.2,s.1.

. . . . . .

Transfers and amalgamations

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order published in the Gazette,

(a) transfer any powers, duties or functions or the control or supervision of any part of the public service from one Minister of the Crown to any other Minister of the Crown or from one department of the public service to any other department of the public service;

(b) amalgamate and combine any two or more departments under one Minister of the Crown and under one Deputy Minister or change the name of or reorganize any one or more departments;

(c) alter the style by which any Minister of the Crown or public officer is to be known.

Orders to be laid before Legislative Assembly

(2) All orders made under subsection (1) shall be laid before the Legislative Assembly within fifteen days after they are made if the Legislative Assembly is then sitting, and if not, then within fifteen days from the commencement of the next ensuing session of the Legislative Assembly. 1980,c.2,s.1.

Effect of transfer or amalgamation

6. (1) Whenever under section 5, any power, duty or function, or the control or supervision of any part of the public service is transferred from one Minister of the Crown to any other Minister of the Crown, or from one department of the public service to any other department of the public service, the Minister or department to which the power, duty, function, control or supervision is so transferred, and the appropriate officers of that department shall, in relation thereto, be substituted for and shall have and may exercise the respective powers and duties which formerly belonged to or were exercisable by the Minister or department and the respective officers of the department from which the power, duty, function, control or supervision is so transferred, and references in any statutory provision to the latter Minister, department or officers shall be read and construed as references to the Minister, department or officers to which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

Effect of changes of name or style

(2) Where under section 5 the name of any department or the style of any Minister of the Crown or public officer is changed, references in any statutory provision to the department, Minister or public officer in the old name or style thereof, shall be read and construed as referring to the department, Minister or public officer according to the new name or style thereof. 1980, c.2,s.1.

. . . . . .

LEGISLATIVE POWER

POUVOIR LÉGISLATIF

LEGISLATIVE POWER

Introduction

Statutory provisions of Prince Edward Island concerning the legislative power deal with the composition and function of the Legislature, describe the present electoral system and treat the examination, publication and interpretation of statutes and regulations. This chapter is therefore divided as follows:

a. Legislative bodies
b. Representation
c. Statutes and regulations.

POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

La législation de l'Île du Prince-Édouard relative à l'autorité législative porte sur les composantes et le fonctionnement du pouvoir législatif, décrit le système électoral en vigueur et traite de l'examen, de la publication et de l'interprétation des textes législatifs et réglementaires. Ce chapitre est donc divisé comme suite:

a. Les composantes du pouvoir législatif
b. La représentation
c. Les lois et règlements.

LEGISLATIVE BODIES

Introduction

The legislature of Prince Edward Island was originally set up in 1773, and held its first session on July 7, 1773. Since the abolition of the Legislative Council in 1893 (S.P.E.I. 1893, c. 1), the legislative power in Prince Edward Island has been exercised by the Lieutenant Governor and one elected House, the Legislative Assembly. In the exercise of its function, the Legislative Assembly of Prince Edward Island has to follow the division of legislative powers between the federal and provincial governments as set up especially in sections 91 to 95 of the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867). In their relations with the executive and the judicial powers, the holders of the legislative power also have to take into consideration the constitutional principles relating to the parliamentary system and the form of responsible government which prevails in Canada. These principles are stated briefly in the introduction to the federal legislative power, in volume 2 of this collection, pp. F5, and subs.

The Lieutenant Governor, the chief executive officer of the province, also exercises some legislative functions. He invites the leader of the political party which obtained a majority of the popular votes in an election to form a new government. He summons, adjourns or dissolves the Legislative Assembly, and formally opens and closes each of its sessions. The major legislative function of the Lieutenant Governor is to give royal assent to all bills passed by the Legislative Assembly, giving them final effect. He can, however, withhold the assent or reserve the bill for the approbation by the Governor General of Canada, but this power is rarely used. The Legislative Assembly, on the other hand, enacts legislation within its jurisdiction, exercises supervision and control over government and administrative actions, and serves as a forum for discussion on matters of provincial, regional or

local interest. It is for the province what the House of Commons is for the federal government. It is governed by the Legislative Assembly Act (R.S.P.E.I. 1974, c. L-11, as amended), reproduced below, and by implementing regulations. The Legislative Assembly is composed of 32 members, two to represent each of the 16 electoral districts, elected for a maximum term of five years, as provided for by the Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1, ss. 150, and 154.

Selected references:

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 41-53, 61-104, and 210-241.

Laundy, Philip, "Legislatures," in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 280-296.

LES COMPOSANTES DU POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

La législature de l'Île du Prince-Edouard a pris naissance en 1773; elle entreprit sa première session le 7 juillet 1773. Depuis l'abolition, en 1893, du conseil législatif (S.P.E.I. 1893, c. 1), le pouvoir législatif, dans cette province, est dévolu au lieutenant-gouverneur et à une chambre élue, l'Assemblée législative. Dans l'exercice de ses fonctions, le législateur de l'Île du Prince-Edouard doit respecter le partage des compétences législatives entre l'état fédéral et les provinces tel qu'établi plus particulièrement aux articles 91 à 95 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867). Dans leurs relations avec les pouvoirs exécutif et judiciaire, les détenteurs de l'autorité législative doivent également tenir compte des principes constitutionnels rattachés au régime parlementaire et au système de gouvernement responsable en vigueur au Canada. Ces principes sont brièvement énoncés dans l'introduction générale sur le pouvoir législatif fédéral aux pages F8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Chef de l'exécutif provincial, le lieutenant-gouverneur exerce aussi certaines fonctions reliées au pouvoir législatif. C'est lui qui, à la suite d'une élection, invite le chef du parti politique qui a fait élire le plus grand nombre de députés à former le nouveau gouvernement. C'est lui qui convoque, proroge et dissout chaque législature et préside l'ouverture de chaque session. Sa principale fonction parlementaire consiste à sanctionner les lois adoptées par l'Assemblée législative et à leur donner par le fait même une existence juridique. Mais il peut aussi désavouer ces lois ou les réserver à l'approbation du gouverneur général du Canada; ce pouvoir de désaveu ou de réserve est, cependant, rarement exercé. De son côté, l'Assemblée législative remplit la fonction de législateur, exerce une surveillance et un contrôle sur les activités du gouvernement et de l'administration et sert de forum de délibérations où sont débattues les questions d'intérêt provincial, régional et local. Elle est en quelque sorte à la province ce que la Chambre des communes est à l'état fédéral. Elle est régie par le Legislative Assembly Act (R.S.P.E.I. 1974, c. L-11 et ses modifications), reproduit ci-après, et par les règlements édictés en vertu de cette loi. L'Assemblée

législative se compose de 32 membres élus pour un terme n'excédant pas cinq ans et représentant 16 circonscriptions électorales à raison de deux députés par district, le tout conformément aux articles 150 et 154 de la loi intitulée Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1.

Sources choisies

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 41-53, 61-104 et 210-241.

Laundy, Philip, "Legislatures", dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 280-296.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. L-11

with amendments to date, including 1983, c. 26

Note:

Not reproduced here is section 45 dealing with remunerations and allowances of members of the Legislative Assembly, and the now repealed sections 27 to 31. In addition, it should be useful to consult the Legislative Assembly Retirement Allowances Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-12, as amended.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. L-11

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 26

Note:

Ne sont pas reproduits l'article 45 qui traite de la rémunération et des allocations versées aux membres de l'Assemblée législative, non plus que les articles 27 à 31 maintenant abrogés. Par ailleurs, il peut être utile de consulter également la loi intitulée Legislative Assembly Retirement Allowances Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-12 et ses modifications.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

Composition of Legislature

1. (1) The Legislature of this province shall be composed of the Lieutenant Governor and one House to be called the Legislative Assembly.

Composition of Legislative Assembly

(2) The Legislative Assembly shall be composed of thirty-two members, two to represent each of the sixteen electoral districts; one member from each district shall be styled councillor and one styled assemblyman. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.1; 1966,c.23,s.1.

Summoning the Legislature

2. The Lieutenant Governor shall from time to time by instrument under the Great Seal of this province, summon and call together the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.2.

Speaker, election of

3. (1) The Legislative Assembly on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

Death, resignation etc. of Speaker

(2) In case of a vacancy occurring in the office of Speaker by death, resignation or otherwise, the Legislative Assembly shall with all practicable speed proceed to elect another of its members to be Speaker.

Duties of Speaker

(3) The Speaker or Deputy Speaker shall preside at all meetings of the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.3.

Deputy Speaker

4. The Legislative Assembly may at any session elect one of its members to be Deputy Speaker, who shall in the case of the death or absence from the House of the Speaker, and until another Speaker is elected, have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker; but in the case of the absence for any reason of both the Speaker and the Deputy Speaker from the chair of the Legislative Assembly, the Legislative Assembly may elect an Acting Speaker from among its members, and the member so elected shall, during the continuance of the absence of the Speaker and Deputy Speaker, have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.4.

Powers and functions of Legislature

5. The Legislative Assembly has all the powers and shall exercise all the functions heretofore vested in the Legislature of this province. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.5.

Demise of Sovereign, effect on Legislature

6. (1) No Legislative Assembly shall determine or be dissolved by the demise of the Sovereign during whose reign it has been summoned or is held, but the Legislative Assembly shall continue and may meet, convene and sit, proceed and act, notwithstanding the demise, in the same manner as if the demise had not happened.

Crown, privileges

(2) Nothing in this section alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislative Assembly.

Prorogation of Legislature

(3) It is not necessary for the Lieutenant Governor in proroguing the Legislature to name any day to which it is prorogued; nor to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislature when it is not intended that the Legislature shall meet for the dispatch of business. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.6.

Maximum term of Legislative Assembly

7. Subject to being sooner dissolved by the Lieutenant Governor, every Legislative Assembly shall continue for five years from the day of the return of the writs for a general election, and no longer. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.7.

Sessions, frequency

8. There shall be a session of the Legislature once at least in every year, so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Legislature in one session, and the first sitting in the next. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.8.

New Parliament

9. Each general election of members of the Legislative Assembly shall make a new parliament. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.9.

Calling Legislative Assembly after adjournment

10. (1) When the Legislative Assembly stands adjourned for more than one hundred and fifty days, the Lieutenant Governor by and with the advice of the Executive Council, may issue a proclamation declaring that the Legislative Assembly shall meet on a certain day to be therein named, not less than ten days from the time of issuing such proclamation.

Effect on existing orders

(2) In such event all orders which have been made by the Legislative Assembly and appointed for the original day of meeting, or any subsequent day, stand so appointed for the day named in the proclamation. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.10; 1957,c.19,s.1.

Common jail

11. The common jail of the County of Queens is the prison of the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.11.

Committal to prison, who may be

12. The Legislative Assembly may commit to prison any person adjudged, by resolution of the Legislative Assembly, guilty of any contempt or breach of its privileges, and the Sergeant-at-Arms of the Legislative Assembly shall carry out any order of the Legislative Assembly under this section. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.12.

Receiving persons into custody and confinement

13. The keeper of the common jail of the County of Queens shall receive into his custody and confine in the jail all such persons as shall be committed to the jail, under and by virtue of any warrant signed by the Speaker of the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951, c.85,s.13.

Assistance to the Legislative Assembly

14. All justices, sheriffs, deputy sheriffs, jailers, constables, and other peace officers shall aid and assist the Legislative Assembly and its officers in the exercise of the jurisdiction of the Legislative Assembly whenever required so to do. R.S.P.E.I. 1951, c.85,s.14.

Qualifications of members

15. Any person is eligible to be elected as a member of the Legislative Assembly who is a Canadian citizen, male or female, of the age of eighteen years or older, unless he or she is disqualified as hereinafter mentioned. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.15; 1966,c.23, s.2.

16. (1) Except as is hereinafter specially provided, no person who is a member of the Senate of the Parliament of Canada, or a member of the House of Commons of Canada, or who accepts or holds an office, commission, or employment in the service of the Government of Prince Edward Island, at the nomination of the Crown, or by, from, through or under any department in the Public Service of Canada, or of Prince Edward Island, to which an annual salary is attached, is eligible as a member of the Legislative Assembly, nor shall he sit or vote in the same during the time he is a member of the Senate, or a member of the House of Commons, or during the time he holds such office, commission or employment. Persons not eligible as members

(2) Nothing in this section renders ineligible any person holding an office as a Minister of the Crown or as a member of any board or committee established under the *Executive Council Act,* or shall disqualify any such person from sitting or voting in the Legislative Assembly. 1980,c.1,s.12(1); 1983,c.1,s.2. Offices not affected

(3) Nothing in this section renders ineligible any member accepting the sessional allowance or indemnity paid to members of the Legislative Assembly. Receipt of indemnity not affected

(4) Nothing in this section renders ineligible any person holding a postmastership under the Post Office Department of the Government of Canada, whose salary and emoluments from the postmastership do not in the aggregate exceed the sum of one hundred dollars *per annum*. Exception to subsection (1)

(5) Nothing in this section renders ineligible as aforesaid, or disqualifies to sit or vote in the Legislative Assembly, any member of the Board of Governors of the Riverside Hospital, the Hillsborough General Hospital or the Provincial Home for the Aged, any member of the Armed Forces of Canada, any member of a commission appointed under the *Public Inquiries Act,* R.S.P.E.I. 1974, Cap. P-30 or any person receiving war pension (except officers on the staff of the Militia receiving permanent salaries). *Idem*

(6) Nothing in this section renders ineligible or disqualifies to sit or vote in the Legislative Assembly, any teacher of a public school. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.16; 1954,c.22,s.1; 1955,c.18,s.1; 1956,c.21,s.1; 1961,c.23,s.1 & s.2; 1966,(Spec.)c.4,s.1; 1967,c.33,s.1. *Idem*

17. No person who as a candidate at any election is proved guilty on the trial of an election petition of any corrupt practice within the meaning of the *Controverted Elections (Provincial) Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-20 or convicted before any competent court of the corrupt practice of bribery or undue influence within the meaning of that Act at his election is eligible as a candidate for councillor or assemblyman during the period of five years from the time of his having been so proved guilty or convicted. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.17. *Controverted Elections Act,* conviction under

18. Every person who is a candidate found guilty of any corrupt practice within the meaning of the *Controverted Elections (Provincial) Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-20 in any proceeding in which after Period of ineligibility

notice of the charge he has had an opportunity of being heard, is not eligible as a candidate for councillor or assemblyman during the five years after the time at which he is found guilty. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.18.

Dealings with government, certain persons ineligible to

19. No person holding, enjoying, undertaking or executing directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of any trustee or third party, any contract or agreement with Her Majesty or with any public officer or department with respect to the Civil Service of Prince Edward Island, or under which any public money of the province is to be paid for any service or work or who shall become surety for the same, is eligible as a member of the Legislative Assembly nor shall he sit or vote in the same; but nothing in this section applies to any person holding a share of the capital stock in any incorporated company. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.19.

Ineligible person elected, effect

20. If any person hereby disqualified or declared incapable of being a member of the Legislative Assembly is, nevertheless, elected and returned as a member, his election and return are null and void. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.21.

Member becomes disqualified, effect

21. If any member of the Legislative Assembly by accepting any office, commission or employment or by becoming a party to any contract or agreement or a surety therefor, as above mentioned, becomes disqualified by law to sit or vote in the Legislative Assembly, his election thereby becomes void, and the seat of the member is vacated and a writ shall be issued for a new election as if he were naturally dead, but he may be re-elected if he is not ineligible under this Act. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.22.

Penalty

22. (1) No person disqualified to be elected a member of the Legislative Assembly shall sit or vote in the Legislative Assembly while he remains under the disqualification, and if any person by this Act is made ineligible as a member of the Legislative Assembly, or is declared incapable of sitting or voting therein, does nevertheless sit and vote therein, while he is ineligible or incapable, he forfeits the sum of two hundred dollars for every day on which he sits and votes, and such sum may be recovered from him by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction.

Deposit

(2) No action under this section shall be commenced until the person suing deposits with the officer issuing the process two hundred dollars as security for costs that may become payable by the person suing to the person sued. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.23.

Absence from seat, forfeiture

23. If any member of the Legislative Assembly is absent from his place for one entire session without leave of the Legislative Assembly, his seat shall be declared vacant on the first day of the next ensuing session if the member is then absent, and notice of the vacancy shall be given forthwith by the clerk to the Lieutenant Governor and proceedings shall be thereupon taken for the election of a member to fill the vacancy. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.24.

Resignation of seat

24. A member of the Legislative Assembly may voluntarily resign and vacate his seat in the following manner:

(a) a member may resign his seat by giving in his place in the Legislative Assembly notice of his intention to resign, in which case and immediately after the notice has been entered by the Clerk on the Journals of the Legislative Assembly, the Speaker shall notify the Lieutenant Governor thereof;

(b) a member may address and cause to be delivered to the Speaker a declaration of his intention to resign his seat, made in writing under his hand, before two subscribing witnesses, which declaration may be so made and delivered either during a session of the Legislature or in the interval between two sessions, and the Speaker shall, upon receiving the declaration, forthwith notify the Lieutenant Governor thereof, and an entry of the declaration so delivered to the Speaker shall be thereafter made in the Journals of the Legislative Assembly;

(c) if any person returned as elected to the Legislative Assembly wishes to resign his seat subsequently to a general election, and before the first meeting of the Legislature, he may address and cause to be delivered a declaration of his intention to resign his seat, made in writing under his hand before two subscribing witnesses to any two members elect of the Legislative Assembly, and such two members, upon receiving the declaration, shall forthwith notify the Lieutenant Governor thereof, in writing;

(d) if any member of the Legislative Assembly wishes to resign his seat in the interval between two sessions of the Legislature, and there is then no Speaker, or if the member is himself the Speaker, he may address and cause to be delivered to any two members of the House, a declaration as in clause (c) mentioned of his intention to resign, and the two members upon receiving the declaration shall forthwith notify the Lieutenant Governor thereof, in writing. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.25.

Seat vacated

25. Any member tendering his resignation under section 24 shall be held to have vacated his seat, and ceases to be a member of the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.26.

Notification of Lieutenant Governor of vacancy

26. (1) If any vacancy occurs in the Legislative Assembly by the death of any member, or by his accepting any office, commission or employment or by his becoming a party to any contract or agreement or a surety therefor, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the Legislative Assembly in his place, or by notice in writing from any two members of the Legislative Assembly, shall forthwith notify the Lieutenant Governor in writing.

Idem

(2) If, when the vacancy occurs, there is no Speaker, or the Speaker is absent from the province, or if a member whose seat is vacated is himself the Speaker, then any two members of the Legislative Assembly may notify the Lieutenant Governor thereof, in writing.

Idem

(3) Any two members elect of the Legislative Assembly may notify the Lieutenant Governor in writing of any vacancy arising subsequent to a general election, and before the first meeting of the Legislature thereafter, by reason of the death of any member elect or of his acceptance of office, commission or employment, or by his

becoming a party to a contract or agreement or surety therefor, as above mentioned.

Resignation or vacancy where recount pending

(4) If a member resigns his seat or his seat becomes vacant by his death, or for any of the causes above mentioned during the pendency of a recount or of a petition against his return, and claiming the seat for any other candidate at the election in question, no writ shall issue to fill the vacancy until the final disposition of the said petition or other proceeding except in the case of a general election. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.27.

. . . . . .

LEGISLATIVE ASSEMBLY PRIVILEGES

Privileges, immunities and powers: House of Commons

32. The Legislative Assembly and the committees and members thereof hold and enjoy such and the like privileges, immunities and powers as, and the privileges, immunities and powers of the Legislative Assembly and of the committees and members thereof, are hereby defined to be the same as for the time being are held, enjoyed and exercised by the House of Commons of Canada and by the respective committees and members thereof. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.33.

Commanding attendance before Legislative Assembly

33. The Legislative Assembly may at all times command and compel the attendance before the Legislative Assembly or before any committee thereof of such persons and the production of such papers and things as the Legislative Assembly or committee may deem necessary. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.34.

Speaker's warrant for attendance

34. Whenever the Legislative Assembly requires the attendance of any persons before the Legislative Assembly or before a committee thereof, the Speaker may issue his warrant or subpoena directed to the persons named in the order of the Legislative Assembly, requiring the attendance of such persons before the Legislative Assembly or a committee thereof and the production of such papers and things as may be ordered. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.35.

Liability for acting under authority of Legislative Assembly

35. No person is liable in damages or otherwise for any act done under the authority of the Legislative Assembly or under or by virtue of any warrant issued under the authority of the Legislative Assembly, and all the warrants may command the aid and assistance of all sheriffs, constables and others and every refusal or failure to give the aid or assistance when required is an infringement of this Act. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.36.

Court of Record, Legislative Assembly as in certain matters

36. The Legislative Assembly has all the rights and privileges of a Court of Record for the purpose of summarily inquiring into and punishing as breaches of privilege or as a contempt of court (without prejudice to the liability of the offenders to prosecution and punishment criminally or otherwise according to law independently of this Act) the acts, matters and things following:

(a) assaults, insults to or libels upon members of the Legislative Assembly during the session of the Legislature and within twenty days before or after the same;

(b) obstructing, threatening or attempting to force or intimidate members of the Legislative Assembly;

(c) the offering to or the acceptance of a bribe by any member of the Legislative Assembly to influence him in his proceedings as such or the offering to or the acceptance of any fee, compensation or reward by any member for or in respect of the drafting, advising upon, revising, promoting or opposing any bill, resolution, matter or thing submitted to or intended to be submitted to the Legislative Assembly or any committee thereof;

(d) assaults upon or interference with officers of the Legislative Assembly while in the execution of their duty;

(e) tampering with any witness with regard to any evidence to be given by him before the Legislative Assembly or any committee thereof;

(f) giving false evidence or prevaricating or otherwise misbehaving in giving or refusing to give evidence or produce papers before the Legislative Assembly or any of its committees;

(g) disobedience to subpoenas or warrants issued under the authority of this Act to compel the attendance of witnesses before the Legislative Assembly or any of its committees;

(h) presenting to the Legislative Assembly or any committee thereof a forged or false document with intent to deceive the Legislative Assembly or committee;

(i) forging, falsifying or unlawfully altering any of the records of the Legislative Assembly or of any committee thereof or any document or petition presented or filed or intended to be presented or filed before the Legislative Assembly or committee or the setting or subscribing by any person of the name of another person to any such document or petition with intent to deceive;

(j) the bringing of any civil action or prosecution against any member of the Legislative Assembly in any civil proceeding for any reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, regulation, motion or otherwise, or said by him before the Legislative Assembly;

and for the purpose of this Act the Legislative Assembly possesses all such powers and jurisdictions as may be necessary or expedient for inquiring into, judging and pronouncing upon the commission or doing of any such acts, matters or things, and awarding and carrying into execution the punishment thereof. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.37.

Penalties

37. Every person who upon the inquiry appears to have committed or done any of the acts, matters or things mentioned in section 36, in addition to any other penalty or punishment to which he may by law be subject, is liable to imprisonment for such time during the session of the Legislative Assembly then being held, as may be determined by the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.38.

Contempt conviction, detention for

38. Whenever the Legislative Assembly declares that a person has been guilty of a contempt for any of the acts, matters and things set forth in section 36, and directs that person to be taken into custody or to be imprisoned, the Speaker shall issue his warrant to the Sergeant-at-Arms attending the House and to the keeper of the prison of the Legislative Assembly to take the person into custody,

and to keep and detain him in custody in accordance with the order of the Legislative Assembly in that behalf. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.39.

Determination of House, effect

39. The determination of the Legislative Assembly upon any proceeding under this Act is final and conclusive. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.40.

Oaths, administration to

40. The Legislative Assembly may administer an oath to any witness examined at the Bar of the House, and may order witnesses to be examined on oath before any committee. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.41.

Idem

41. Any committee of the House may administer an oath to any witness examined on oath before any committee. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.42.

Oaths, administration by

42. Any oath or affirmation under this Act may be administered by

(a) the Speaker of the House;

(b) the chairman of any committee of the House; or

(c) such person as may be appointed for that purpose either by the Speaker or by any standing or other order of the House. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.43.

Clerks of the Legislative Assembly

43. The Lieutenant Governor in Council may appoint a clerk and additional or assistant clerks for the Legislative Assembly, either as permanent or temporary clerks. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.44.

Books, papers, journals, etc. deposit with

44. All books, papers, journals, records and documents, belonging or in any way relating to the Legislative Assembly, shall be deposited in the office of the Clerk of the Legislative Assembly. R.S.P.E.I. 1951,c.85,s.45.

. . . . . .

REPRESENTATION

Introduction

Members of the Legislative Assembly have to be elected pursuant to existing legislation of Prince Edward Island concerning legislation. A large portion of this legislation deals with the electoral procedure, and thus extends beyond the scope of constitutional law. This chapter includes only the main provisions of the provincial system of representation, providing a brief description of each statute dealing with this question. Except when specified, the statutes described below are not reproduced in this collection:

1. Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1, as amended.
   Note: This statute, reproduced only in part below, contains the important elements of the electoral system of Prince Edward Island. Among provisions not reproduced are those relating to corrupt practices.

2. Controverted Elections (Provincial) Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-20, as amended.
   Note: This statute describes the procedure to follow before the courts in the case of a controverted election of a member to the Legislative Assembly. This action is introduced by an election petition.

3. Election Expenses Act, S.P.E.I. 1983, c. 12, not yet proclaimed (Jan. 1, 1984).
   Note: This statute provides for the appointment of official agents of candidates and political parties, limits election expenses, and deals with other procedural matters.

4. Plebiscite Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-8.
   Note: This statute authorizes the Lieutenant Governor in Council to hold provincial plebiscites in the manner provided for the holding of provincial general elections, in order to ascertain the approval of any act of the Legislature, or its enforcement.

Selected references:

Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, 394 p. (See Chapter 2, pp. 147-196: Election Systems, Election Expenses, and Elections).

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 242-258 (Political Parties).

LA REPRÉSENTATION

Introduction

Les membres de l'Assemblée législative doivent être élus en conformité de la législation existante de l'Île du Prince-Edouard en matière de représentation. Comme une partie importante de cette législation porte sur la procédure et déborde le cadre du droit constitutionnel, le présent chapitre se limite à dégager les principales caractéristiques du système de représentation de la population par la présentation d'un bref résumé de chaque loi relative à cette question. Sauf indication au contraire, les lois ci-après résumées ne sont pas reproduites:

1. Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1 et ses modifications
   Note: Cette loi, reproduite en partie, définit les caractéristiques fondamentales du système électoral de l'Île du Prince-Edouard. Parmi les dispositions non reproduites ci-après, il y a celles relatives aux manoeuvres frauduleuses.

2. Controverted Elections (Provincial) Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-20 et ses modifications
   Note: Cette loi décrit la procédure à suivre devant les tribunaux en matière de contestation d'élection d'un membre de l'Assemblée législative. Cette contestation est introduite par voie de pétition.

3. Election Expenses Act, S.P.E.I. 1983, c. 12, loi non proclamée au 1er janvier 1984
   Note: Cette loi prévoit la nomination des agents officiels des candidats et des partis politiques, vient limiter les dépenses électorales et établit la procédure à suivre en ces matières.

4. Plebiscite Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-8
   Note: Par cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'un plébiscite par lequel la population de la province est appelée à exprimer son avis sur une loi adoptée par la législature. Le déroulement d'un plébiscite est analogue à celui d'une élection générale.

Sources choisies

Bellamy, David J. et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, 394 p. Consulter les pp. 147 à 196: Election Systems; Election Expenses; Elections.

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 242-258 (Political Parties).

ELECTION ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. E-1

with amendments to date, including 1984, c. 19

Note:

This statute contains 155 sections and a schedule (forms). Only sections dealing with the following matters are reproduced below:

a) Persons who may register as electors: section 20;
b) Persons not eligible as electors: section 21;
c) Proxy voting: section 35(1);
d) Qualifications of candidates, and the nomination of candidates: sections 36, and 37;
e) Time to employee for voting: section 83;
f) Secrecy of voting: section 119, and
g) Qualifications of election officers: section 124.

In addition to this statute, one should also consult provisions of the Legislative Assembly Act, reproduced above, dealing with the qualifications of members of the Legislative Assembly, and persons not eligible as members. It would also be useful to consult regulations issued in pursuance of this statute in the Regulations of Prince Edward Island.

ELECTION ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. E-1

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 19

Note:

Cette loi contient 155 articles et une annexe. Seules les dispositions traitant des questions suivantes sont reproduites ci-après:

a) la qualité d'électeur: art. 20
b) l'inéligibilité des électeurs: art. 21
c) le vote par procuration: art. 35(1)
d) l'éligibilité et la mise en nomination des candidats: art. 36 et 37
e) le temps alloué aux employés pour voter: art. 83
f) le secret du vote: art. 119
g) la qualité d'officier d'élection: art. 124.

Outre la présente loi, certaines dispositions de la loi intitulée Legislative Assembly Act, déjà reproduite, traitent des qualités requisespour être membre de l'Assemblée législative et de l'inéligibilité de certaines personnes à remplir cette fonction. Il peut être utile aussi de consulter les règlements édictés en vertu de la présente loi et publiés dans la collection Regulations of Prince Edward Island.

ELECTION ACT

. . . . . .

20. Subject to section 21, a person may have his name registered on the list of electors for a polling division, if he

Registration on list of electors

(a) is eighteen years of age, or will attain that age on or before ordinary polling day;

(b) is a Canadian citizen;

(c) has been ordinarily resident within the meaning of sections 22 or 23

(i) in the province for the six months immediately preceding the date of the writ, and

(ii) in the polling division on the date of the writ. 1963,c.11,s.21; 1967,c.14,s.13; 1984,c.19,s.3.

21. The following persons are not entitled to be registered as electors:

Persons not eligible as electors

(a) the chief electoral officer;

(b) a returning officer;

(c) a judge of the Supreme Court or a provincial court judge,

(d) a person undergoing punishment in a penal or reform institution; or

(e) a person who is legally restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental illness. 1963,c.11,s.22; 1977,c.8,s.1.

. . . . . .

35. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day by reason of

Proxy voting

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, a mariner, or a member of the armed forces;

(b) his illness or physical incapacity; or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution during an academic term , or the spouse of such student ;

he may, in Part I of Form No. 16, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in that polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election. 1984,c.19,s.12(a).

. . . . . .

36. A person may be nominated as a candidate at an election who

Qualifications of candidates

(a) is a Canadian citizen by birth or naturalization;

(b) has attained the age of eighteen years;

(c) is not disqualified or ineligible under this Act, or any other Act, to be a candidate or a member of the Legislative Assembly; and

(d) is qualified as an elector in any one of the electoral districts referred to in sections 151, 152 and 153 of this Act. 1963,c.11,s.53; 1967,c.14,s.46; 1984,c.19,s.13.

Who may nominate candidates

37. Any two or more persons, qualified under section 20 to have their names registered on the list of electors for a polling division of an electoral district for which a writ has been issued, may nominate a candidate at the election for the electoral district

(a) by filing a nomination paper in Form 19, duly completed, with the returning officer, at any time between the date of the proclamation and the hour of four o'clock in the afternoon on nomination day; and

(b) by depositing with the returning officer the sum of two hundred dollars in legal tender, or a certified cheque made payable to the Minister of Finance and Tourism for that amount. 1963,c.11,s.54;1984,c.19,s.14.

. . . . . .

Employee to have time off for voting

83. (1) An employee, who is an elector, shall, while the poll is open on ordinary polling day, have a reasonable and sufficient time, not to be less than one hour, for the purpose of casting his vote.

Time off with pay, special case

(2) If the employment of an employee does not permit the use of one hour of his own time for voting, the employer shall allow the employee such additional time with pay from the hours of his employment as may be necessary to provide the one hour, but the additional times for voting shall be granted to the employee at the time of day that best suits the convenience of the employer.

Application of section

(3) This section does not apply to an employee who is engaged in the operation and dispatch of scheduled railway trains, buses, motor transports, ships and aircraft, and to whom the time mentioned in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the scheduled operation or dispatch of trains, buses, motor transports, ships or aircraft.

Intimidation etc. by employer, offence

(4) An employer who refuses, or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the use by an employee of the time for voting, or fails to pay him, as provided in this section, is guilty of an offence. 1963,c.11,s.98.

. . . . . .

Secrecy of voting, responsibility for

119. A person in attendance at a polling station, or at the counting of the votes, shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting. 1963,c.11,s.134.

. . . . . .

Election Officers to be qualified electors

124. No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, enumerator, deputy returning officer, poll clerk or revising officer unless he is otherwise qualified as an elector in any electoral district in the province. 1963,c.11,s.139.

. . . . . .

STATUTES AND REGULATIONS

Introduction

Finally this chapter on the legislative power of Prince Edward Island will comment on statutory sources dealing with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations.

STATUTES

A provincial statute has to be passed by the Legislative Assembly and assented to by the Lieutenant Governor to become law. The Legislative Assembly has to examine every bill following an orderly procedure comprising three readings. At the time of the second reading, bills are often considered by committees of the Assembly. It should be mentioned that in order to encourage the drafting of uniform laws, Prince Edward Island appoints commissioners for the promotion of uniformity of legislation in Canada.

Once assented to by the Lieutenant Governor, the statutes of Prince Edward Island have to be printed and published by the Queen's Printer as provided for by the Queen's Printer Act (R.S.P.E.I. 1974, c. Q-1), section 5. According to section 22(4) of the Evidence Act (R.S.P.E.I. 1974, c. E-10), a copy of any federal and provincial state documents (which includes acts, ordinances, regulations, and others) printed by the Queen's Printer is evidence of its contents. Moreover, pursuant to section 21(2) of the same act, judicial notice has to be taken of all imperial, federal, provincial acts and ordinances. As to revised statutes, the provisions concerning their elaboration, and publication are specified in the Statute Revision Act (R.S.P.E.I. 1974, c. S-8). In addition, section 31 of the Interpretation Act, reproduced below, provides for a continuing office consolidation of the public statutes of the province to be established by the Queen's Printer.

The statutes of Prince Edward Island have to

be construed following the rules contained in the Interpretation Act, reproduced below, and, pursuant to section 2(3) of this statute, any rule of construction not inconsistant with this act.

REGULATIONS

Unlike other provinces, Prince Edward Island does not have a regulation act, which would provide for the filing, and publication of current regulations. It has, however, enacted the Regulations Revision Act, S.P.E.I. 1975, c. 84, as amended. This statute defines the meaning of regulations, and provides for the appointment of revisers to classify, consolidate and revise provincial regulations, assisted by an advisory board. According to section 5 of the Queen's Printer Act (R.S.P.E.I. 1974, c. Q-1, as amended), the Queen's Printer has to print and publish the provincial statutes and regulations. Its section 6 further provides for the publication in the Royal Gazette of all documents relating to matters within the control of the Legislature that are by law required to be published, unless any other mode of publication is prescribed by law. According to its section 7, all documents printed in the Royal Gazette are prima facie proof of their existence and contents. Furthermore, according to its section 21(4) every regulation published in the Royal Gazette shall be judicially noticed. Finally, it should be mentioned that the rules of construction set forth in the Interpretation Act apply to regulations of Prince Edward Island as well.

Legislative sources relating to the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations are as follows:

1. Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867).
   Note: The provisions of its sections 53 to 57 concerning the elaboration of statutes apply mutatis mutandis to Prince Edward Island, as specified in section 90. This statute does not, however, contain any provision concerning the interpretation of statutes or regulations.

2. Interpretation Act, R.S.P.E.I. 1974, c. I-6, as amended.
   Note: This statute, reproduced below, deals with the interpretation of statutes as well as regulations of the province.

3. Statute Revision Act, R.S.P.E.I. 1974, c. S-8.
   Note: This statute, not reproduced here, deals with the consolidation and revision of statutes, and provides for their elaboration, publication, and interpretation.

4. Regulations Revision Act, S.P.E.I. 1975, c. 84, as amended.
   Note: This statute, not reproduced here, provides a definition of regulations, and deals with the classification, consolidation, and revision of provincial regulations, and their entry into force.

5. Evidence Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-10.
   Note: Sections 21 and 22 of this statute, not reproduced here, deal with the documentary evidence of imperial, federal, provincial and foreign state documents, which includes statutes, ordinances, orders, regulations, and others.

6. Queen's Printer Act, R.S.P.E.I. 1974, c. Q-1.
   Note: This statute, not reproduced here, entrusts the provincial Queen's Printer with the printing and publication of statutes, regulations, and other documents of the province, and of the Royal Gazette.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Introduction

La brève étude faite ci-après sur l'élaboration, la publication et l'interprétation des lois et règlements de l'Île du Prince-Edouard complète le présent chapitre.

Les lois

Aucune loi de cette province ne peut avoir d'existence juridique sans avoir été adoptée au préalable par l'Assemblée et sans avoir reçu ensuite la sanction royale du lieutenant-gouverneur. L'Assemblée législative doit examiner tout projet de loi en suivant une procédure établie qui comporte trois lectures. Lors de la seconde lecture, les projets de loi sont souvent soumis à la considération de comités parlementaires. Il convient de souligner que, dans le but de favoriser la rédaction de lois uniformes, l'Île du Prince-Edouard pourvoit à la nomination de commissaires affectés à la promotion de l'uniformisation des lois au Canada.

Une fois sanctionnées, les lois provinciales doivent être imprimées et publiées par l'Imprimeur de la Reine, tel que le stipule l'article 5 du Queen's Printer Act (R.S.P.E.I. 1974, c. Q-1). En vertu de l'article 22(4) du Evidence Act (R.S.P.E.I. 1974, c. E-10), tout exemplaire d'une loi ou règlement fédéral ou provincial imprimé par l'Imprimeur de la Reine fait preuve de son contenu. De plus, d'après l'article 21(2) de cette même loi, connaissance judiciaire doit être prise de toute loi ou de tout règlement impérial, fédéral ou provincial. Le cas particulier des lois refondues est couvert par la loi intitulée Statute Revision Act, R.S.P.E.I. 1974, c. S-8. Enfin, l'article 31 du Interpretation Act, reproduit ci-après, stipule que l'Imprimeur de la Reine peut établir une consolidation administrative permanente des lois publiques de la province.

Les lois de l'Île du Prince-Edouard doivent être interprétées suivant les règles énoncées dans l'Interpretation Act reproduit ci-après et, conformément à l'article 2(3), suivant toute autre règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec cette loi.

Les règlements

Contrairement à la plupart des autres provinces, l'Île du Prince-Edouard n'a pas de loi particulière sur le dépôt et la publication des règlements. Cette province a cependant adopté le Regulations Revision Act, S.P.E.I. 1975, c. 84 et ses modifications. Cette loi définit le terme "règlement" et prévoit la nomination de commissaires responsables de la classification, de la consolidation et de la refonte des règlements provinciaux; ceux-ci sont assistés d'une commission consultative. En vertu des articles 5 à 7 du Queen's Printer Act (R.S.P.E.I. 1974, c. Q-1 et ses modifications), l'Imprimeur de la Reine doit publier dans la Royal Gazette tout document dont la loi requiert lapublication, à moins qu'un autre mode de publication ne soit prescrit; tout document ainsi publié fait preuve prima facie de son existence et de son contenu. De plus, suivant l'article 21(4) de l'Evidence Act précité, connaissance judiciaire doit être prise de tout règlement publié dans la Royal Gazette. Enfin, les règles d'interprétation contenues dans l'Interpretation Act déjà cité s'appliquent également aux règlements de la province.

La législation relative à l'élaboration, à la publication et à l'interprétation des lois et règlements est la suivante et peut se résumer ainsi:

1. Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867)
   Note: Par application de l'article 90 de cette loi, ses articles 53 à 57 s'appliquent mutatis mutandis à l'Île du Prince-Edouard. Elle ne renferme cependant aucune disposition sur l'interprétation des lois ou sur le pouvoir réglementaire.

2. Interpretation Act, R.S.P.E.I. 1974, c. I-6 et ses modifications
   Note: Cette loi, reproduite ci-après, traite de l'interprétation des lois et des règlements provinciaux.

3. Statute Revision Act, R.S.P.E.I. 1974, c. S-8
   Note: Cette loi, non reproduite ici, porte sur la refonte des lois et traite de l'élaboration, de la publication et de l'interprétation des lois refondues.

4. Regulations Revision Act, S.P.E.I. 1975, c. 84 et ses modifications
   Note: Cette loi, non reproduite ici, définit le terme "règlement" et porte sur la classification, la refonte et l'entrée en vigueur des règlements provinciaux.

5. Evidence Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-10
   Note: Les articles 21 et 22 de cette loi non reproduite, traitent de la preuve documentaire des lois, proclamations, ordonnances et règlements impériaux, fédéraux, provinciaux et étrangers.

6. Queen's Printer Act, R.S.P.E.I. 1974, C. Q-1
   Note: Cette loi, non reproduite ici, confie à l'Imprimeur de la Reine l'impression et la publication des lois, règlements et autres documents officiels de la province et de la Royal Gazette.

Interpretation Act

S.P.E.I. 1981, c. 18

with amendments to date, including 1983, c. 33

---

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 33

BE IT ENACTED by the Lieutenant Governor and the Legislative Assembly of the Province of Prince Edward Island as follows:

1. In this Act — Definitions

(a) "Act" means an Act of the Legislature;

(b) "enact" includes to issue, make, establish or prescribe;

(c) "enactment" means an Act or a regulation or any portion of an Act or regulation;

(d) "public officer" includes any person in the public service of the province

(i) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or

(ii) upon whom a duty is imposed by or under an enactment;

(e) "regulation" means a regulation, order, rule, form, tariff of costs or fees, proclamation or bylaw enacted

(i) in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act, or

(ii) by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council,

but does not include an order of a court or an order made by a public officer or administrative tribunal in a dispute between two or more persons;

(f) "repeal" includes revoke, cancel or rescind.

APPLICATION

2. (1) Every provision of this Act extends and applies to every enactment, whether enacted before or after the commencement of this Act, unless a contrary intention appears in this Act or in the enactment. — Application

Application to this Act

(2) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.

Rules of construction not excluded

(3) Nothing in this Act excludes the application to an enactment of a rule of construction applicable thereto and not inconsistent with this Act.

OPERATION

COMMENCEMENT

Date of commencement of Act

3. (1) The date of the commencement of an Act or of any portion thereof for which no other date of commencement is provided in the Act is the date of assent to the Act.

Commencement provision

(2) Where an Act contains a provision that the Act or any portion thereof is to come into force on a day later than the date of assent to the Act or on a day fixed by proclamation, that provision shall be deemed to have come into force on the date of assent to the Act.

Date of assent

(3) In this section, "the date of assent", with reference to an Act that has been reserved for the signification of the Governor General's pleasure, means the date of the signification by the Lieutenant Governor that the Governor General in Council assented to the Act.

Commencement of regulation

(4) Every regulation which is not expressed to come into force on a particular day comes into force on the day the regulation is published in the Gazette.

TIME OF COMMENCEMENT OR REPEAL

Time of commencement

4. (1) An enactment shall be construed as commencing at the beginning of the day on which it comes into force.

Proclamations

(2) Where an Act is to come into force on a day to be fixed by proclamation

(a) the proclamation may apply to, and fix a day for the commencement of, any provision of the Act; and

(b) different days may be proclaimed for different provisions of the Act.

Repeal and replacement

5. (1) An enactment that is repealed and replaced by a new enactment ceases to have effect at the time the new enactment commences.

Expiration

(2) Any other enactment ceases to have effect at the end of the day on which it expires or otherwise ceases to have effect.

Expired enactment deemed repealed

(3) An enactment that has expired or otherwise ceased to have effect shall be deemed repealed for the purposes of this Act.

REGULATION PRIOR TO COMMENCEMENT

Preliminary proceedings

6. Where an enactment that is not in force contains provisions conferring power

(a) to make regulations; or

(b) to do any other thing,

that power may be exercised at any time before the enactment comes into force, but a regulation so made or a thing so done has no effect until the enactment comes into force except in so far as may be necessary to make the enactment effective upon its coming into force.

RULES OF CONSTRUCTION

PRIVATE ACTS

Effect of private Acts

7. No provision in a private Act affects the rights of any person, except only as therein mentioned or referred to.

ENACTMENT ALWAYS SPEAKING

Enactments always speaking present tense

8. (1) Every enactment shall be construed as always speaking.

(2) Where a provision in an enactment is expressed in the present tense, the provision shall be applied to the circumstances as they arise.

ENACTMENTS REMEDIAL

Enactments remedial

9. Every enactment shall be construed as being remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.

PREAMBLES

Preambles part of enactments

10. The title and preamble of an enactment shall be construed as part thereof intended to assist in explaining its purport and object.

MARGINAL NOTES, ETC.

Reference aids not part of enactments

11. In an enactment marginal notes and historical references to other enactments after the end of a section form no part of the enactment, but shall be construed as being inserted for convenience of reference only.

APPLICATION OF DEFINITIONS

Definitions and interpretation provisions

12. Definitions or interpretation provisions in an enactment shall, unless the contrary intention appears in the enactment, be construed as being applicable to the whole enactment including the section containing the definitions or interpretation provision.

Application of expressions in enactments to regulations

13. Where an enactment confers power to enact regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.

HER MAJESTY

Crown bound

14. (1) Unless an Act otherwise specifically provides, every Act and every regulation made thereunder, is binding on Her Majesty.

Application of section

(2) This section applies only to Acts enacted after this Act comes into force.

PROCLAMATIONS

Proclamations

15. (1) Where a proclamation is issued pursuant to an order of the Lieutenant Governor in Council it is not necessary to mention in the proclamation that it is issued pursuant to such an order.

Date of proclamation

(2) Where the Lieutenant Governor in Council has authorized the issue of a proclamation, the proclamation may purport to have been issued on the day its issue was so authorized, and the day on which it so purports to have been issued shall be deemed to be the day on which the proclamation takes effect.

Judicial notice of proclamation

(3) Where an Act or any portion thereof is expressed to come into force on a day fixed by proclamation, judicial notice shall be taken of the issue of the proclamation and the day fixed thereby.

CORPORATIONS

Corporate rights and powers

16. Words in an enactment establishing a corporation shall be construed

(a) to vest in the corporation power

(i) to sue in its corporate name,

(ii) to contract and be contracted with by its corporate name,

(iii) to have a common seal and to alter or change it at pleasure,

(iv) to have perpetual succession,

(v) to acquire and hold real and personal property or movables for the purposes for which the corporation is established and to alienate the same at pleasure, and

(vi) to regulate its own procedure and business;

(b) to make the corporation liable to be sued in its corporate name;

(c) to vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts;

(d) to exempt from personal liability for its debts, obligations or acts such individual members of the corporation as do not contravene the provisions of the enactment establishing the corporation;

(e) in the case of a corporation having a name consisting of an English and a French form or a combined English and French form, to vest in the corporation power to use either the English or French form of its name or both forms and to show on its seal both the English and French forms of its name or to have two seals, one showing the English and the other showing the French form of its name.

MAJORITY AND QUORUM

Majority may act

17. (1) Where in an enactment an act or thing is required or authorized to be done by more than two persons, a majority of them may do it.

Quorum

(2) Where an enactment establishes a board, commission or other body consisting of three or more members (in this section called the "association"),

(a) if the number of members of the association provided for by the enactment is a fixed number, then at least one-half of that number of members constitutes a quorum at a meeting of the association;

(b) if the number of members of the association provided for by the enactment is not a fixed number, then at least one-half of the number of members in office constitutes a quorum at a meeting of the association, provided the number of members is within the maximum or minimum number, if any, authorized by the enactment;

(c) an act or thing done by a majority of the members of the association present at a meeting, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been done by the association;

(d) a vacancy in the membership of the association does not invalidate the constitution of the association or impair the right of the members in office to act, if the number of members in office is not less than a quorum;

(e) a member of the association whose term of office has expired may continue to act as, and shall be deemed to continue to be, a member of the association until such time as the appointment of his successor takes effect.

JUDGES AND COURT OFFICERS

Powers to judges and court officers

18. (1) Where by an enactment judicial or quasi-judicial powers are given to a judge or officer of a court, the judge or officer in exercising the judicial or quasi-judicial powers given to him by the enactment does so in his official capacity and representing the court.

Appeals

(2) Where under any enactment an appeal is given from any person, board, commission or other body to a court or judge, the court or judge shall proceed by way of rehearing and the provisions of Rule 62 of the Civil Procedure Rules shall apply with the necessary changes.

APPOINTMENT, RETIREMENT AND POWERS OF OFFICERS

Appointments of officers

19. (1) The authority under an enactment to appoint a public officer is authority to appoint during pleasure.

Effective day of appointment

(2) Where a person is appointed by or under the authority of an enactment to an office effective on a specified day, the appointment shall be deemed to have been effected immediately upon the commencement of that day.

Effective day of termination

(3) Where the appointment of a person by or under the authority of an enactment is terminated effective on a specified day, the termination shall be deemed to be effective immediately upon the commencement of that day.

Included powers

20. Words in an enactment authorizing the appointment of a public officer include power in the appointing authority to

(a) fix his term of office;

(b) terminate his appointment or remove or suspend him;

(c) reappoint or reinstate him;

(d) fix his remuneration and vary or terminate it;

(e) appoint another in his stead or to act in his stead whether or not the office is vacant;

(f) appoint a person as his deputy,

but this section is subject to the provisions of the *Civil Service Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-9.

Power to act for Ministers

21. (1) Words in an enactment directing or empowering a Minister of the Crown to do something, or otherwise applying to him by his name of office, include

(a) a Minister designated to act in the office; and

(b) the deputy of the Minister.

Public officer, power to act includes deputy

(2) Words in an enactment directing or empowering any public officer to do something, or otherwise applying to him by his name of office, include

(a) a person acting for him or appointed to act in the office; and

(b) the deputy of the public officer.

Vacancies

(3) This section applies whether or not the office of a Minister or public officer is vacant.

Regulation-making power excluded

(4) Subsection (1) does not authorize a deputy of a Minister to enact a regulation.

EVIDENCE

Documentary evidence

22. Where an enactment provides that a document is evidence or proof of a fact without anything in the context to indicate that the document is conclusive proof, then, in any judicial proceedings, the document is admissible in evidence and the fact shall be deemed to be established in the absence of any evidence to the contrary.

COMPUTATION OF TIME

Application

23. (1) This section applies to an enactment and to a deed, conveyance, or other legal instrument unless specifically provided otherwise in the deed, conveyance, or other legal instrument.

Holidays

(2) Where the time for doing an act falls or expires on a holiday, the time is extended to the next day that is not a holiday.

Business offices

(3) Where the time for doing an act in a business office falls or expires on a day when the office is not open during its regular hours of business, the time is extended to the next day that the office is open.

Clear days, etc.

(4) In the calculation of time expressed as clear days, weeks, months, or years, or as "at least" or "not less than" a number of days, weeks, months, or years, the first and last day, week, month or year shall be excluded.

Not clear days, etc.

(5) In the calculation of time not expressed as clear days, or other period of time not referred to in subsection (4), the first day shall be excluded and the last day included.

Where no corresponding date in month

(6) Where, under this section, the calculation of a period of time consisting of a number of months ends on a day in a month that has no date corresponding to the first day of the period of time, the time ends on the last day of that month.

Atlantic Standard time

(7) A specified time of day is a reference to Atlantic Standard time, or four hours behind Greenwich mean time, unless Daylight Saving Time is being observed on that day pursuant to section 3 of the *Time Uniformity Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. T-3.

Attainment of particular age

(8) The time at which a person attains a particular age expressed in years shall be the commencement of the relevant anniversary of the date of his birth.

MISCELLANEOUS RULES

Reference to judge, etc.

24. (1) Where in an enactment anything is required or authorized to be done by or before a judge, justice of the peace or public officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where that thing is to be done.

Ancilliary powers

(2) Where in an enactment power is given to a person to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers shall

be deemed to be also given as are necessary to enable the person to do or enforce the doing of the act or thing.

Powers to be exercised as required

(3) Where in an enactment a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires.

Power to make regulations

(4) Where in an enactment a power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including a power exercisable in the like manner, and subject to the like consent and conditions, if any, to repeal or amend the regulations and make others.

Included powers

(5) Where in an enactment the doing of an act that is expressly authorized is dependent upon the doing of any other act by the Lieutenant Governor in Council or by a public officer, the Lieutenant Governor in Council or public officer, as the case may be, has the power to do that other act.

Power to inspect

(6) Where in an enactment power is given to a person to inspect or to require the production of records, the power includes power to make copies or extracts of those records.

Forms

25. (1) Where a form is prescribed by or under an enactment, deviations therefrom not affecting the substance or calculated to mislead, do not invalidate the form used.

Gender

(2) In an enactment words importing male persons include female persons and words importing a female person include a male person, and in either case include a corporation.

Number

(3) In an enactment words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

Parts of speech and grammatical forms

(4) Where a word or expression is defined in an enactment, other parts of speech and grammatical forms of the same word or expression have corresponding meanings.

General

26. In an enactment

(a) "act" in relation to an offence or a civil wrong, includes

(i) a series of acts, and

(ii) an omission or series of omissions;

(b) "Act" means an Act of the Legislature;

(c) "affidavit" includes an affirmation, a statutory declaration or a solemn declaration made under the *Evidence Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. E-10 or the *Canada Evidence Act*;

(d) "Assembly" means the Legislative Assembly of the province;

(e) "Auditor General" means the person appointed under the *Audit Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. A-23.1 to hold the office of Auditor General of Prince Edward Island;

(f) "bank" or "chartered bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies;

(g) "barrister" or "barrister, solicitor and attorney" means a person entitled to practise under the *Law Society and Legal Profession Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. L-9;

(h) "commencement" when used with reference to an enactment, means the date upon which the enactment comes into force;

(i) "Consolidated Fund" means the Consolidated Fund of the province;

(j) "Criminal Code" means the *Criminal Code* (Canada);

(k) "deliver", with reference to a notice or other document, includes mail to or leave with a person, or deposit in a person's mail box or receptacle at the person's residence or place of business;

(l) "Executive Council" means the Executive Council of the province;

(m) "functions" includes powers and duties;

(n) "Gazette" means the Royal Gazette published by the Queen's Printer of the province;

(o) "Government" or "Government of Prince Edward Island" means Her Majesty in right of the province;

(p) "Government of Canada" means Her Majesty in right of Canada;

(q) "Governor", "Governor of Canada" or "Governor General" means the Governor General of Canada and includes the Administrator of Canada;

(r) "Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the Queen's Privy Council for Canada;

(s) "Great Seal" means the Great Seal of the province;

(t) "hereafter" shall be construed as referring to the time after the commencement of the enactment containing that word;

(u) "herein" used in a section or part of an enactment, shall be construed as referring to the whole enactment and not to that section or part only;

(v) "Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King", "the Crown" or "the Sovereign" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other realms and territories and Head of the Commonwealth;

(w) "holiday" includes

(i) Sunday, Christmas Day, Good Friday and Easter Monday,

(ii) New Year's Day, Dominion Day, Victoria Day, Labour Day, Remembrance Day and Boxing Day, and

(iii) a day fixed by the Parliament of Canada by the Legislature, or appointed by proclamation of the Governor General or the Lieutenant Governor to be observed

(A) as a day of general prayer or mourning,

(B) as a day of public rejoicing or thanksgiving,

(C) as a day for celebrating the birth of the reigning Sovereign, or

(D) as a public holiday;

(x) "judge" means a judge of the Supreme Court;

(y) "justice" means a justice of the peace;

(z) "land" includes land covered by water and any building erected on land and any estate, interest, right or easement in or over any land or building;

(a.1) "Legislative Assembly" means the Legislative Assembly of the province constituted under the *Legislative Assembly Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. L-11;

(b.1) "Legislature" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly;

(c.1) "Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of the province and includes the Administrator of the province;

(d.1) "Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the Executive Council;

(e.1) "may" is to be construed as permissive and empowering;

(f.1) "medical practitioner" means a person entitled to practise under the *Medical Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. M-8;

(g.1) "Minister" means that member of the Executive Council charged by Order of the Lieutenant Governor in Council with the administration of the enactment;

(h.1) "minor" means a person under the age of majority;

(i.1) "month" means a period calculated from a day in one month to a day numerically corresponding to that day in the following month;

(j.1) "municipality" means, in accordance with the context, either an area incorporated as a city, town or community or the corporation into which the residents of the area have been incorporated as a municipality;

(k.1) "now" shall be construed as referring to the time of commencement of the enactment containing the word;

(l.1) "oath" includes a solemn affirmation or declaration, whenever the context applies to any person by whom and in which case a solemn affirmation or declaration may be made instead of an oath; and in like cases the expression "sworn" includes the expression "affirmed" or "declared";

(m.1) "obligation" includes duty and liability;

(n.1) "peace officer" includes

(i) a mayor, sheriff and sheriff's officer,

(ii) a warden, correctional officer, and any other officer or permanent employee of a penitentiary, prison, or correctional centre, and

(iii) a police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace;

(o.1) "person" includes a corporation;

(p.1) "personal representative" includes an executor of a will and an administrator with or without will annexed of an estate; and, where a personal representative is also a trustee of part or all of the estate, includes the personal representative and trustee;

(q.1) "prescribed" means prescribed by regulation;

(r.1) "proclamation" means a proclamation of the Lieutenant Governor under the Great Seal;

(s.1) "property" includes any right, title, interest, estate or claim to or in property;

(t.1) "province" means the Province of Prince Edward Island;

(u.1) "province" when used as meaning a part of Canada other than Prince Edward Island includes the Northwest Territories and the Yukon Territory;

(v.1) "provincial court" means the Provincial Court of Prince Edward Island;

(w.1) "provision of law" means any provision of law which has effect for the time being in the province, including any statutory provision, any provision of the common law and any right or power which may be exercised by virtue of the Royal Prerogative;

(x.1) "record" includes books, documents, maps, drawings, photographs, letters, vouchers, papers and any other thing on which information is recorded or stored by any means whether graphic, electronic, mechanical, or otherwise;

(y.1) "registered mail" includes certified mail;

(z.1) "Revised Statutes" means the Revised Statutes of Prince Edward Island 1974;

(a.2) "Revised Regulations" means the Revised Regulations of Prince Edward Island and includes the continuing office consolidation thereof;

(b.2) "right" includes power, authority, privilege and license;

(c.2) "rules of court", when used in relation to a court, means rules made by the authority having for the time being power to make rules or orders regulating the practice and procedure of that court;

(d.2) "savings institution" means a bank, credit union, or a trust company;

(e.2) "shall" is to be construed as imperative;

(f.2) "Supreme Court" means the Supreme Court of Prince Edward Island;

(g.2) "sureties" means sufficient sureties, and "security" means sufficient security, and, where these words are used, one person shall be sufficient therefor unless otherwise expressly required;

(h.2) "will" means a will as defined in the *Probate Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. P-19;

(i.2) "words" includes figures, punctuation marks, and typographical, monetary and mathematical symbols;

(j.2) "writing" includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form;

(k.2) "year" means any period of twelve consecutive months; but a reference to a "calendar year" means a period of twelve consecutive months commencing on the first day of January, and a reference by number to a dominical year means a period of twelve consecutive months commencing on the first day of January of that dominical year. 1983,c.33, sch.2,s.12.

Common names

27. In an enactment the name commonly applied to any country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing, means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, although the name is not the formal or extended designation thereof.

REFERENCES AND CITATIONS

Citation of Acts

28. (1) In an enactment or document, an Act may be cited by reference to

(a) its chapter number in the Revised Statutes;

(b) its chapter number in the volume of Acts for the year or regnal year in which it was enacted;

(c) its chapter number in the continuing office consolidation of the statutes established under section 31; or

(d) its title or short title, with or without reference to its chapter number.

Citation of regulations

(2) In an enactment or document, a regulation may be cited by reference to

(a) its title;

(b) its title and the chapter number and title of the Act under which it was made; or

(c) the number or designation assigned to it by Executive Council and published in the Gazette.

Citation includes amendments

(3) In an enactment a citation of or reference to another statutory provision of the province or of Canada shall be construed as a citation of or reference to the other statutory provision as amended from time to time whether before or after the commencement of the enactment in which the citation or reference occurs.

References to be inclusive

29. (1) A reference in an enactment to a series of numbers or letters by the first and last numbers or letters of the series shall be construed as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.

Internal references

(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule, appendix or form shall be construed as a reference to a part, division, section, schedule, appendix or form of the enactment in which the reference occurs.

Idem

(3) A reference in an enactment to a subsection, clause, subclause, paragraph or subparagraph shall be construed as a reference to a subsection, clause, subclause, paragraph or subparagraph of the section, subsection, clause, subclause or paragraph, as the case may be, in which the reference occurs.

Reference to regulations

(4) A reference in an enactment to regulations shall be construed as a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.

Reference is to enactment as printed by authority

(5) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, clause, subclause, paragraph, subparagraph or other division of another enactment shall be con-

strued as a reference to the section, subsection, clause, paragraph, subparagraph or other division of such other enactment as printed by authority of the *Queen's Printer Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. Q-1.

Amending enactments

30. An amending enactment shall be construed as part of the enactment that it amends.

Continuing office consolidation, establishment

31. (1) The Queen's Printer may establish a continuing office consolidation of the public statutes of the province.

Form

(2) The continuing office consolidation shall be in such form as the Queen's Printer may deem advisable.

Up-dating continuing office consolidation

(3) The Queen's Printer shall at least once in each year bring the continuing office consolidation up to date by including therein all amendments to the public statutes, and all new public statutes, passed by the Legislature that are not included in the continuing office consolidation with the exception of those that are spent or have otherwise ceased to have effect.

Exclusion of enactments not in force

(4) The Queen's Printer may exclude from the continuing office consolidation any Act or provision thereof which has not come into force.

Chapter number assignment of for consolidation

(5) The Queen's Printer may assign to new Acts added to the continuing office consolidation of the public statutes of the province a chapter number different from that chapter number assigned to it in the annual volume of statutes, but the chapter number assigned to it in the continuing office consolidation shall be in the same form as in the chapter numbering in the *Revised Statutes of Prince Edward Island* 1974, and shall reflect the alphabetic position of the first substantive word of the title in the list of public Acts included in the continuing office consolidation.

REPEAL AND AMENDMENT

Repeal

32. Where an enactment is repealed in whole or in part, whether or not another enactment is substituted for it, the repeal does not

(a) revive an enactment or thing not in force or existing immediately before the time when the repeal takes effect;

(b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything done or suffered thereunder;

(c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment so repealed;

(d) subject to clause 33(1)(d), affect any offence committed against or a contravention of the provisions of the enactment so repealed, or any penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of or under the enactment so repealed; or

(e) subject to clause 33(1)(b), affect any investigation, proceed-

ing or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture or punishment,

and subject to subsection 33(1), an investigation, proceeding or remedy as described in clause (e) may be instituted, continued or enforced and the penalty, forfeiture or punishment imposed as if the enactment had not been repealed.

Repeal and replacement

33. (1) Where an enactment (in this section called the "former enactment") is repealed and another enactment (in this section called the "new enactment") is substituted therefor,

(a) every person acting under the former enactment shall continue to act as if appointed or elected under the new enactment until another is appointed or elected in his stead;

(b) every proceeding commenced under the former enactment shall be continued under and in conformity with the new enactment so far as it may be done consistently with the new enactment;

(c) the procedure established by the new enactment shall be followed as far as it can be adapted thereto

(i) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred under the former enactment,

(ii) in the enforcement of rights existing or accruing under the former enactment, and

(iii) in a proceeding in relation to matters that have happened before the repeal;

(d) when any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by the new enactment, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly;

(e) all regulations made under the former enactment remain in force and shall be deemed to have been made under the new enactment in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their stead; and

(f) any reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be construed as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject matter as the former enactment, but where there are no provisions in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be construed as being unrepealed in so far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed enactment.

Reference to repealed enactments of Canada

(2) Where an enactment of Canada is repealed in whole or in part and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation, a reference in an enactment of Prince Edward Island to the repealed enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing be construed to be a reference to the provisions of the substituted enactment relating to the same subject matter as the repealed enactment.

No implications from repeal

34. (1) The repeal of an enactment in whole or in part, the repeal of an enactment and the substitution therefor of another enactment or the amendment of an enactment shall not be construed to be or to involve

(a) a declaration that the enactment was or was considered by the Legislature or other body or person by whom the enactment was enacted to have been previously in force; or

(b) a declaration as to the previous state of the law.

Amendment does not imply a change in law

(2) The amendment of an enactment shall not be construed to be or to involve a declaration that the law under the enactment prior to the amendment thereof was or was considered by the Legislature or other body or person by whom the enactment was enacted to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

Judicial construction not adopted

(3) A re-enactment, revision, consolidation or amendment of an enactment shall not be construed to be or to involve an adoption of the construction that has by judicial decision or otherwise been placed upon the language used in the enactment or upon similar language.

Effect of revision on unproclaimed Acts

35. (1) Where any provision of an Act which comes into force on proclamation is enacted prior to the coming into force of the new law and repeals or amends any provision of the old law or inserts any new provision therein, the repeal, amendment or insertion made by that provision to or in terms of the old law shall be deemed to have been made to or in terms of the corresponding provision of the new law with effect from the date on which the relevant provision of that Act is proclaimed.

Definitions

(2) In subsection (1)

"new law" means the *Revised Statutes of Prince Edward Island* 1974 or any subsequent revision of the statutes of Prince Edward Island;

"old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the *Revised Statutes of Prince Edward Island*, 1974 or of any subsequent revision of the statutes of Prince Edward Island.

MISCELLANEOUS

Arbitration

36. Where an enactment or any order made in pursuance of an enactment provides that a matter, dispute, or question shall be decided by arbitration, or under or pursuant to the *Arbitration Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. A-14, the provision shall be deemed to be a submission within the meaning of the *Arbitration Act*.

Legal matters

37. The interpretation section of the *Judicature Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. J-3, so far as the terms defined can be applied, extends to all enactments relating to legal proceedings.

Regulations

38. (1) Where an enactment provides that the Lieutenant Governor in Council or any other person may make regulations, the enactment shall be construed as empowering the Lieutenant Governor in Council or such other person, for the purpose of carrying out the provisions of the enactment according to their intent,

(a) to make such regulations as are considered necessary and advisable, are ancillary thereto, and are not inconsistent therewith;

(b) to provide for administrative and procedural matters for which no express, or only partial, provision has been made;

(c) to limit the application of a regulation as to time or place or both;

(d) to prescribe the amount of any fee authorized by the enactment;

(e) to provide, with respect to any provision of a regulation made or approved by the Lieutenant Governor in Council, that its contravention constitutes an offence; and

(f) to provide that a person who is guilty of an offence created under clause (e) is liable to a penalty specified in the regulations.

(2) Every regulation made under the authority of an enactment has the force of law.

Mutatis mutandis

39. Where an enactment provides that another enactment applies, it applies with the necessary changes and so far as it is applicable.

Amendments

40. Section 2 of the *Time Uniformity Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. T-3 is amended by the deletion of the words "the Standard Time as established by clause 20(m) of the *Interpretation Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. I-6" and the substitution therefor of the words "Atlantic Standard Time".

Repeal

41. The *Interpretation Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. I-6 is repealed.

Commencement

42. This Act comes into force on such date as may be fixed by proclamation of the Lieutenant Governor in Council.

JUDICIAL POWER

POUVOIR JUDICIAIRE

JUDICIAL POWER

Introduction

According to sections 92(14), and 101 of the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), the judicial power in Prince Edward Island is made up of federal as well as provincial courts, with the latter subdivided into courts whose judges are appointed by the federal government, and those whose judges are appointed by the province. The federal as well as provincial courts are as follows:

A. Federal courts:

1. Supreme Court of Canada
2. Federal Court of Canada
   Note: Statutes creating these two courts are reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G11, and subs.

B. Provincial courts:

a) Whose judges are appointed federally:

1. Supreme Court of Prince Edward Island:
   a. Supreme Court in banco
   b. Supreme Court:
      i) General Division
         . Small Claims Section
      ii) Estates Division
      iii) Family Division

b) Whose judges are appointed provincially.

1. Provincial Court

Statutes creating both provincial courts mentioned above are reproduced in part below. Also reproduced in part are sections of the Appeals Act, and the Probate Act dealing with the jurisdiction of the Supreme Court.

In addition to these provincial statutes, the

federal Judges Act, reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs., should also be consulted as it applies to provincial judges of Prince Edward Island who are nominated by the federal government.

More information regarding the judicial power in general, the unitary and integrated character of the Canadian judicial structure, the principle of independance of the judiciary, and the role played by judges in Canada, can be found in volume 2 of this collection, pp. G5 to G7.

Selected references:

MacKimmie, R.A., Report on the Constitution of the Courts, Judicial and Quasi Judicial Institutions and Certain Other Aspects of the Administration of Justice within the Province, Charlottetown, 1973, 102 leaves.

Read, Horace E., and Barker, John M., The Judicial Systems of the Common Law Provinces and Federal Courts of Canada, Halifax, Dalhousie Law School, 1963. See the chapter on "The Courts of Prince Edward Island."

MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, pp. 259-273 (Chapter 12, The Judiciary).

Debicki, M. "Courts," in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 369-380.

Gall, Gerald L., The Canadian Legal System, Toronto, Carswell, 1977, pp. 96-106 (Chapter 6. Hierarchy of Federal and Provincial Courts and Division of Responsibility).

Waddams, S.M., Introduction to the Study of Law, Toronto, Carswell, 1979, pp. 157-169 (Chapter 10. The Structure of the Courts).

POUVOIR JUDICIAIRE

Introduction

A l'Ile du Prince-Edouard, conformément aux articles 92(14) et 101 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867), le pouvoir judiciaire se compose à la fois de tribunaux fédéraux et de tribunaux provinciaux. Les tribunaux provinciaux se subdivisent à leur tour en tribunaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral et en tribunaux dont les juges sont nommés par la province. Ces tribunaux, tant fédéraux que provinciaux, sont les suivants:

A. Tribunaux fédéraux:
   1. Cour suprême du Canada
   2. Cour fédérale du Canada
      Note: Les lois constitutives de ces deux cours sont reproduites en partie aux pages G12 et suivantes du volume 2 de cette collection.

B. Tribunaux provinciaux:
   a) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral:
      1. "Supreme Court of Prince Edward Island"
         a) "Supreme Court in banco"
         b) "Supreme Court"
            i) "General Division"
                ."Small Claims Section"
            ii) "Estates Division"
            iii) "Family Division"
   b) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par la province:
      1. "Provincial Court"

Des extraits de la loi constitutive de chaque tribunal provincial mentionné plus haut sont reproduits ci-après, ainsi que des extraits du Appeals Act et du Probate Act sur la compétence de la Cour suprême de la province.

Outre ces lois provinciales, la Loi sur les juges adoptée par le législateur fédéral et reproduite en partie aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection, s'applique aux juges des cours de la province nommées par l'état fédéral.

Enfin, de plus amples renseignements sur l'ensemble du pouvoir judiciaire, sur le caractère unitaire et intégré de la hiérarchie judiciaire et sur l'indépendance et le rôle des juges au Canada, sont contenus aux pages G8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Sources choisies

MacKimmie, R.A., Report on the Constitution of the Courts, Judicial and Quasi Judicial Institutions and Certain Other Aspects of the Administration of Justice within the Province, Charlottetown, 1973, 102 p.

Read, Horace E., et Barker, John M., The Judicial Systems of the Common Law Provinces and Federal Courts of Canada, Halifax, Dalhousie Law School, 1963. Consulter le chapitre "The Courts of Prince Edward Island".

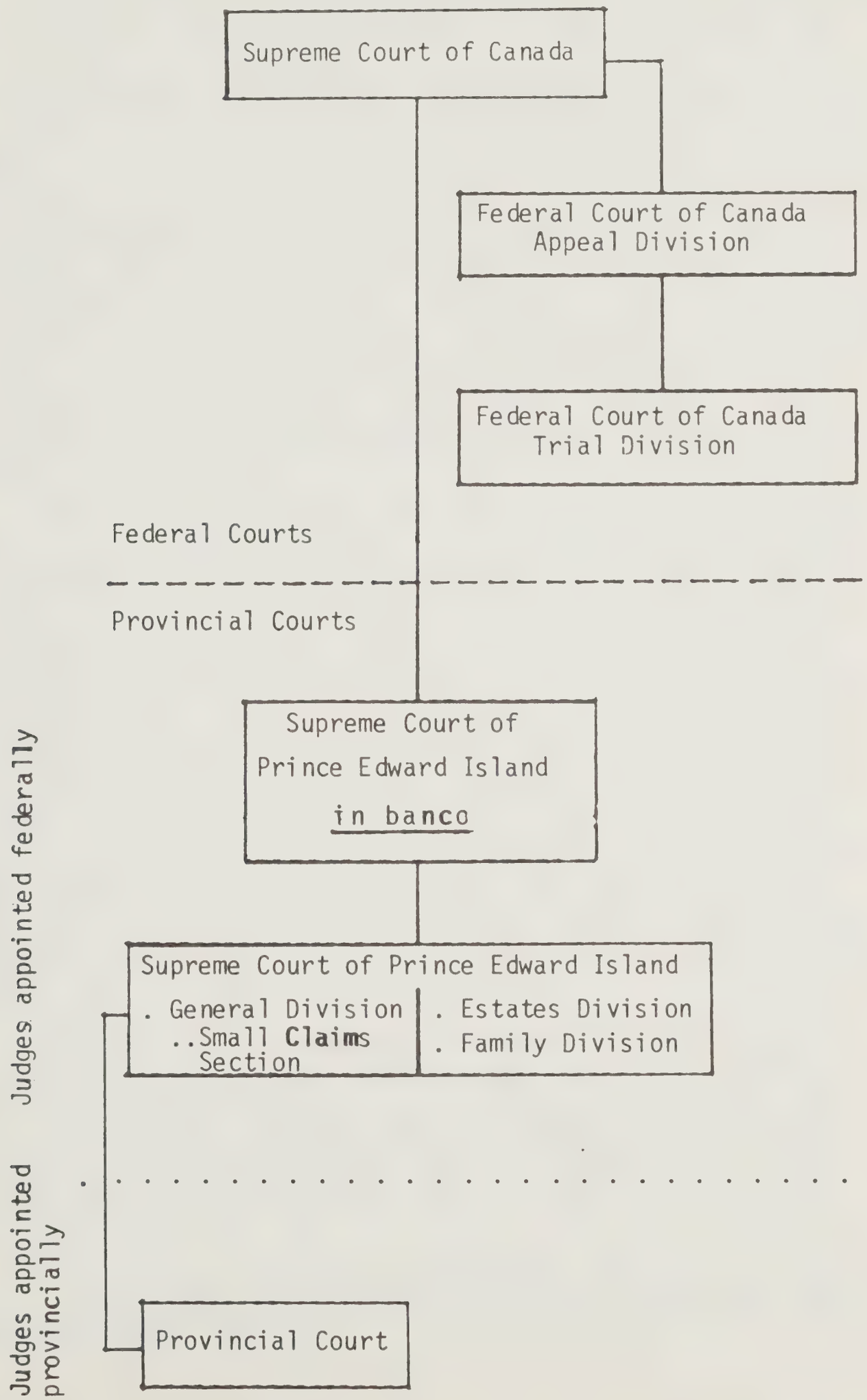
MacKinnon, Frank, The Government of Prince Edward Island, Toronto, University of Toronto Press, 1951, 385 p. Consulter le chapitre 12 "The Judiciary", pp. 259-273.

Debicki, M. "Courts" dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 369-380.

Gall, Gerald L., The Canadian Legal System, Toronto, Carswell, 1977, 316 p. Consulter le chapitre 6 "Hierarchy of Federal and Provincial Courts and Division of Responsibility", pp. 96-106.

Waddams, S.M., Introduction to the Study of Law, Toronto, Carswell, 1979, 270 p. Consulter le chapitre 10 "The Structure of the Courts", pp. 157-169.

The Judicial System of Prince Edward Island



JUDICATURE ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. J-3

with amendments to date, including 1982, c. 13

Note:

This statute regulates the operation of the Supreme Court of Prince Edward Island, a court of common law and equity, having original and appellate jurisdiction in civil and criminal matters. The Supreme Court constitutes a single court, uniting the former courts listed in section 11(1) of this statute, and the Chancery Court pursuant to the Chancery Jurisdiction Transfer Act (S.P.E.I. 1974(2nd), c. 65).

Pursuant to section 16.2(1) of the Judicature Act, the Supreme Court is composed of three divisions: the Estates Division, the Family Division, and the General Division. The General Division has jurisdiction in matters not referred to other divisions, in small claims exercised by its Small Claims Section, and it also has appellate jurisdiction. The jurisdiction of the Family Division is specified in section 16.2(3), while the jurisdiction of the Estates Division is specified in section 2 of the Probate Act, reproduced in part below. Prince Edward Island does not have a separate Court of Appeal. According to section 2 of the Appeals Act, reproduced in part below, and section 16.2(4) of this act, the appellate jurisdiction is exercised by the Supreme Court in banco, and its General Division.

The Supreme Court of Prince Edward Island consists of a Chief Justice and six other judges, all appointed federally by the Governor General in Council. Their status is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs.

The Judicature Act contains 44 sections, and only provisions having constitutional law interest are reproduced below.

JUDICATURE ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. J-3

et ses modifications à jour, y inclus 1982, c. 13

Note:

Cette loi régit les activités de la Cour suprême de l'Île du Prince-Edouard ("Supreme Court of Prince Edward Island"). Ce tribunal de droit commun et d'équité en est un à la fois de première instance et d'appel et a compétence en matière civile et criminelle. Cet unique tribunal réunit en son sein toutes les anciennes cours mentionnées à l'article 11(1) de la présente loi, ainsi que la "Chancery Court" conformément au Chancery Jurisdiction Transfer Act (S.P.E.I. 1974(2nd), c. 65).

D'après l'article 16.2(1) de la présente loi, la Cour suprême est constituée de trois divisions: la division des successions, la division de la famille et la division générale. La division générale a compétence dans toutes les matières non déjà attribuées aux autres divisions et dispose d'une section qui siège en matière de petites créances; elle exerce également une juridiction d'appel. La compétence matérielle de la division de famille est établie à l'article 16.2(3) de la présente, tandis que celle de la division des successions est définie à l'article 2 du Probate Act reproduit en partie plus loin. L'Île du Prince-Edouard n'a pas de cour d'appel distincte. Suivant l'article 2 du Appeals Act, reproduit partiellement ci-après, et suivant l'article 16.2(4) de la présente loi, la juridiction d'appel est dévolue à la Cour suprême in banco et à sa division générale.

La Cour suprême de l'Île du Prince-Edouard se compose d'un juge en chef et de six autres juges, tous nommés par l'état fédéral et soumis à la loi fédérale intitulée Loi sur les juges (S.R.C. 1970, c. J-1), reproduite en partie aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection.

La présente loi contient 44 articles. Seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont reproduites ici.

JUDICATURE ACT

. . . . . .

Supreme Court of Judicature for the Province of Prince Edward Island

2. The Supreme Court of Judicature of Prince Edward Island as constituted before this Act a Court of Common Law and having also an equitable jurisdiction as hereinafter defined and limited, and possessing original and appellate jurisdiction in civil and criminal cases, continues under the aforesaid name to constitute one Supreme Court of Judicature for the Province of Prince Edward Island. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.2.

Seal & certification of proceedings

3. The Lieutenant Governor in Council may from time to time determine and declare the seal to be used in the court, and by which its proceedings shall be certified and authenticated. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.3.

Composition of bench

4 (1) The bench of the court shall be composed of a Chief Justice and six other judges; but nothing herein contained shall be construed to require that the full court be composed of seven or any fixed number of judges, if any one or more of the judges by reason of illness, interest or any other cause is incapacitated or unable to sit for the hearing of any cause or if there is any vacancy or vacancies on the bench. 1975,c.27,s.2(a).

Supernumerary judge

(2) For each office of judge of the court there is the additional office of supernumerary judge held by a judge of such court who has elected under the *Judges Act* (Canada) R.S.C. 1970, Chap. J-1 to hold office only as a supernumerary judge of that court. 1973,c.13,s.2.

Precedence among judges

5. (1) The Chief Justice of the court has rank and precedence over all other judges in the province, and the other judges have rank and precedence between themselves according to seniority of appointment.

Idem

(2) The supernumerary judge has rank and precedence after the other judges and among themselves according to seniority of appointment as a judge. 1973,c.13,s.3.

Precedence among County Court Judges elevated

(3) Notwithstanding subsection (1) County Court Judges elevated to the Supreme Court upon the coming into force of this Act have rank and precedence after the Judges of the Supreme Court holding office on the day this Act comes into force, and among themselves according to seniority of their appointments as County Court Judges. 1975,c.27,s.2(b).

Oath of office

6. The oath to be taken by the judges hereafter to be appointed is the following:

"I,....., do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge exercise the powers and trust

reposed in me as (Chief Justice or one of the justices, as the case may be) of the Supreme Court. So help me God!"

R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.6.

Administration of oath

7. The oath shall be administered by the Lieutenant Governor, the Chief Justice or any of the judges. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.7.

8 (1) The court continues to be a court of record, and continues to have and exercise the jurisdiction which on the first day of January, 1975, was vested in or capable of being exercised by the court.

(2) The jurisdiction of the court includes the jurisdiction that immediately preceding the first day of January, 1975, was vested in or capable of being exercised by all or any one or more of the judges of the court sitting in court or chambers or elsewhere when acting as judges

(a) in pursuance of any statute or law;

(b) respecting all ministerial powers, duties and authorities incident to any statute or law; and

(c) respecting all ministerial powers, duties and authorities incident to any and every part of the jurisdiction aforesaid as well civil as criminal.

Jurisdiction in certain matrimonial causes

(2.1) The jurisdiction of the court includes the jurisdiction, powers and authority that immediately preceding the first day of January, 1975 were vested in or capable of being exercised by the court under *An Act for Establishing a Court of Divorce in this Island, and for Repealing a Certain Act Therein Mentioned* (1835) 5 William IV Chapter 10 in so far as that Act confers jurisdiction, power and authority in respect of matrimonial causes within the competence of the Legislature.

(3) The jurisdiction vested in the court immediately preceding the first day of January, 1975, includes the same powers as were formerly exercised by His Majesty's Courts of King's Bench, Common Pleas and Exchequer in England; and also such and the same powers as were on the first day of October, A.D. 1884, exercised in England by Her Majesty's Court of Appeal and by Her Majesty's High Court of Justice, excepting those which were exercised solely by the Chancery, Probate, Divorce and Admiralty Divisions in respect to causes and matters within their exclusive cognizance, and excepting those powers which were specially conferred on the said English courts by statutes relating to bankruptcy. 1974(2nd),c.65,s.2(a); 1978, c.12,s.1.

9 (1) The jurisdiction vested in and exercisable by the Court of Chancery under the Chancery Act on the first day of January, 1975, is transferred to and vested in the court subject to subsection (2), and without limiting the generality thereof, the court has jurisdiction in the following matters:

(a) all matters relating to trusts;

(b) the redemption or foreclosure of mortgages;

(c) the sale and distribution of the proceeds of property subject to a charge or lien;

(d) the raising of portions or other charges on land;

(e) the partition and sale of real and personal property;

(f) fraud, mistake, accident, undue influence and duress;

(g) all matters relating to specific performance;

(h) all matters relating to injunctions;

(i) the dissolution of partnership, appointment of receivers and the taking of partnership accounts;

(j) the power to appoint a receiver;

(k) the rectification, setting aside, or cancellation of deeds or other written instruments; and

(l) the distribution of moneys of absent persons.

(2) The following matters vested in and exercisable by the Court of Chancery under the Chancery Act on the first day of January, 1975, are excluded from the jurisdiction transferred to and vested in the court under subsection (1):

(a) those matters set forth in Part VIII of the Chancery Act and being sections 107 to 113;

(b) those matters set forth in sections 71 to 78 of the Chancery Act; and

(c) those matters set forth in section 81 of the Chancery Act. 1974(2nd),c.65,s.2(a).

County Court jurisdiction vested

9.1 The jurisdiction vested in and exercisable by a County Court on the day this Act comes into force is transferred to and is vested in the Supreme Court. 1975, c.27,s.2(c).

10. Repealed. 1974(2nd), c. 65, s. 2(a).

Supreme Court or Prince Edward Island, establishment

11 (1) The Supreme Court of Judicature of Prince Edward Island, the Court of Appeal in Equity, the Probate Court and the County Courts are hereby declared to be united and shall henceforth constitute a single court, to be known as the "Supreme Court of Prince Edward Island."

Jurisdiction

(2) The Supreme Court has and shall exercise all the power and jurisdiction, original or appellate, heretofore exercised by or heretofore or hereafter conferred upon the courts hereby united or any of them.

Composition of bench

(3) The bench of the Supreme Court consists of a Chief Justice and six other judges; but nothing herein contained shall be construed to require that the full court be composed of seven or any fixed number of judges, if any one or more of the judges is by reason of illness, interest, or any other cause, incapacitated or unable to sit for the hearing of any cause or if there is any vacancy or vacancies on the bench.

Precedence among judges

(4) The Chief Justice of the court has rank and precedence over all other judges in the province, and the other judges have rank and precedence among themselves according to seniority of appointment.

Precedence among County Court Judges elevated

(5) Notwithstanding subsection (4) County Court Judges elevated to the Supreme Court upon the coming into force of this Act have rank and precedence after the Judges of the Supreme Court holding office on the day this Act comes into force, and among themselves according to the seniority of their appointments as County Court Judges.

Powers exercisable by judges

(6) Each judge of the court has and shall exercise all and any powers and jurisdiction exercised by or conferred upon the judges of the courts under sections 9 and 9.1, but the Chief Justice may from time to time assign to each of the judges their respective duties within their jurisdiction. 1974(2nd), c.65,s.2(b); 1975,c.27,s.2(d).

. . . . . .

Division of Supreme Court

16.2 (1) The Supreme Court shall be composed of three divisions, namely: the Estates Division; the Family Division; and the General Division.

Estates Division

(2) The Estates Division shall exercise the jurisdiction vested in it by the *Probate Act*.

(3) The Family Division shall exercise jurisdiction in respect of the following matters: Family Division

(a) formation of the marriage;

(b) dissolution of marriage;

(c) judicial separation and separation orders;

(d) actions and causes concerning matrimonial property including injunctions, partition and settlements;

(e) restitution of conjugal rights;

(f) jactitation of marriage;

(g) declarations of status including validity of marriage, legitimacy and legitmation;

(h) alimony and maintenance (interspousal) including protection orders for deserted wives;

(i) maintenance of children including affiliation proceedings and agreements;

(j) enforcement of alimony and maintenance orders including reciprocal enforcement of these orders;

(j.1) property rights, support obligations and other matters under the *Family Law Reform Act;*

(k) custody and access;

(l) adoption;

(m) charges or proceedings under the Criminal Code or any statute of the province relating to non-support or interspousal assaults, to school attendance, to children in need of protection, and to juvenile delinquency;

(n) juvenile delinquency;

(o) guardianship of the person and property;

(p) interspousal and familial torts;

(q) commitment and treatment of mentally ill or mentally defective adults and minors;

(r) relief for family dependants on death,

but, notwithstanding the enumeration of clauses (a) to (r) the Chief Justice may by order vest such additional jurisdiction in the Family Division from time to time as he may

deem necessary, either in a particular case or on a continuing basis, to enable the Family Division to effectively carry out its jurisdiction under clauses (a) to (r).

General Division

(4) The General Division shall exercise jurisdiction in respect of all matters within the jurisdiction of the Supreme Court not referred to in subsections (2) and (3), but notwithstanding the vesting of a jurisdiction in a division under subsection (2) and (3), the General Division has and shall exercise that jurisdiction on appeal.

Small Claims

(5) There shall be a Small Claims Section of the General Division that has original jurisdiction

(a) in all personal actions of debt, convenant, assumpsit, and tort, where the debt or damages claimed do not exceed two thousand dollars;

(b) in actions of replevin where the value of the property sought to be replevied does not exceed two thousand dollars;

. . . . . .

Jurisdiction of Small Claims Section exclusive

(6) All matters over which the Small Claims Section has original jurisdiction under subsection (5) shall not be heard outside the Small Claims Section except by leave of a Judge of the Supreme Court.

. . . . . .

Assignment of judge to ordinarily preside

(8) The Chief Justice may assign one or more judges to ordinarily preside and exercise the jurisdiction of the divisions referred to in this section and of the Small Claims Section, but notwithstanding that a judge has been assigned to ordinarily preside over a division or the Small Claims Section, any other judge may exercise the jurisdiction of that division or the Small Claims Section. 1975,c.27, s.2(e); 1978, c.6,s.67(1); 1978, c.12,s.5; 1981, c.12,s.53(3).

. . . . . .

Minimum quorum of judges

17. The minimum quorum of judges required at any sitting of the court *in banco* is as follows:

(a) for the hearing and determination of appeals, references, cases reserved, and any other business not specifically provided by clause (b), three judges or where by reason of illness or disqualification three judges are not available, then two judges;

(b) for simple adjournments or for hearing and determining applications for leave to appeal to the court *in banco* in civil or criminal cases, one judge. 1961,c.22,s.1; 1967,c.30,s.1.

18. Subject to the Rules of Court, the court and the judges thereof have power to sit and act at any time and at any place for the transaction of any part of the business of the court, of the judge, or for the discharge of any duty that by any statute or otherwise is required to be discharged. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.18.

Venue, and time for discharging court business

19. (1) Every action and proceeding in the court and all other business arising out of it, except as hereinafter provided, shall so far as is practicable and convenient, be heard, determined and disposed of before a single judge.

Hearings before single judge

(2) A judge sitting elsewhere than *in banco* shall decide all questions coming properly before him, but may reserve any case or any point in any case for consideration of the court *in banco.*

Jurisdiction of single judge

(3) Any judge sitting in court shall be deemed to constitute a court. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.19.

Judge constitutes a court

. . . . . .

26 (1) There shall be a committee to be known as a Rules Committee which shall be composed of:

Rules Committee established and composition

(a) the Chief Justice of the Supreme Court, and three other judges of the Supreme Court to be appointed by the Chief Justice of the Supreme Court;

(b) the Minister of Justice or such law officer of the Crown as he may from time to time appoint;

(c) the Prothonotary of the Supreme Court;

(d) a member in good standing of the Law Society of Prince Edward Island who shall be appointed by the Council of the Law Society of Prince Edward Island.

(2) The Chief Justice of the Supreme Court shall be the chairman of the Rules Committee, but, in his absence or at his request, some other member of the Supreme Court may act as chairman. 1975,c.27, s.2(g); 1978,c.12,s.5.

Chairman

. . . . . .

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may refer to the Supreme Court *in banco* for hearing and consideration any matter which he thinks fit to refer, and the court shall thereupon hear and consider same.

Reference to court by Lt. Gov. in C.

(2) The court shall certify to the Lieutenant Governor in Council its opinion on the matter referred, with the reasons therefor, which are to be given in like manner as in the case of a judgment in an ordinary action; and any judge who differs from the opinion of the majority shall, in like manner, certify his opinion, with his reasons therefor, to the Lieutenant Governor in Council.

Certificate of opinion

Constitutional issue in stated case, notification of Attorney General of Canada

(3) If the matter relates to the constitutional validity of any Act which has heretobefore been, or hereafter is passed by the Legislature of this province, or of any provision in any such Act, the Attorney General of Canada shall be notified of the hearing, in order that he may be heard if he thinks fit.

Notice to all persons interested, entitlement to be heard

(4) The court has power to direct that any person interested, or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of such class, shall be notified of the hearing, and such persons shall be entitled to be heard.

Representation of interests by counsel

(5) Where any interest affected is not represented by counsel, the court may, in its discretion, request counsel to argue the case in such interest, and the reasonable expenses thereby occasioned shall be paid out of the general revenues of the province.

Opinion of court on reference deemed a judgment

(6) The opinion of the court upon a reference is deemed a judgment of the court, and an appeal shall lie therefrom as in the case of a judgment in an action. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.39.

Jurisdiction of courts

39. (1) The Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada, or the Supreme Court of Canada alone, according to the Acts of the Parliament of Canada known as the *Supreme Court Act* R.S.C. 1970, Chap. S-19 and the *Federal Court Act*, Stats. Can. 1970,c.1, shall have jurisdiction in cases of

(a) controversies between the Government of Canada and this province;

(b) controversies between any other province of Canada, which may have passed an Act containing provisions similar to those of this section, and this province; and

(c) suits, actions or proceedings in which the parties thereto, by their pleadings, have raised the question of the validity of an Act of the Parliament of Canada or of an Act of the Legislature of this province, when, in the opinion of a judge of the court in which the same are pending, such question is material; and in such case the judge shall, at the request, of the parties, and may, without such request, if he thinks fit, order the case to be removed to the Supreme Court of Canada for the decision of such question.

Authority of Supreme Court of Canada judge to use court house in province

(2) In case sittings of any court of Canada or of any judge thereof are appointed to be held in any place in the province in which a court house is situated, the court or judge shall have, in all respects, the same authority as a judge of the Supreme Court of this province in regard to the use of the court house and other buildings set apart for the administration of justice in this province. R.S.P.E.I. 1951,c.79,s.40; 1973,c.13,s.5.

. . . . . .

APPEALS ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. A-11

1. In this Act "Provincial Judge" has the same meaning as it has in the *Provincial Court Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. P-24. R.S.P.E.I. 1951,c.9,s.4. Definition

2. (1) An appeal lies to the Supreme Court from any decree, judgment, order or conviction of any one or more Justices of the Peace or of any Provincial Judge or of any Judge of a County Court, except in those cases where it is expressly declared by statute that no appeal shall lie. Cases where appeals lie

(2) An appeal lies to the Supreme Court *in banco* Supreme Court *in banco*

(a) from any judgment, order or decision of a Judge of the Supreme Court sitting either in court or in chambers; and

(b) from any verdict of a jury recorded in the Supreme Court or from any judgment entered upon such verdict. R.S.P.E.I. 1951,c.9,s.1; 1952,c.4,s.1.

. . . . . .

PROBATE ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. P-19
with amendments to date, including 1978, c. 6

---

et ses modifications à jour, y inclus 1978, c. 6

Definitions

1. In this Act

action

(a) "action" means a civil proceeding in any court other than the Estates Division;

court

(b) "court" means the Estates Division;

court of appeal

(c) "court of appeal" means the Supreme Court *in banco*;

. . . . . .

Probate Court

(u) "Probate Court" in this or in any other Act means the Estates Division and "former probate court" means the Probate Court heretofore existing. 1961,c.31,s.1.

PART I
GENERAL PROVISIONS

Jurisdiction of Estates Division of Supreme Court

2. From and after the twenty-ninth day of July, 1960, the power and jurisdiction theretofore exercised by or conferred upon the former Probate Court, as well as any power or jurisdiction (other than appellate jurisdiction) thereafter conferred on the Supreme Court in relation to the administration of estates of deceased persons, shall be exercised by a special division of the Supreme Court, to be known as the "Estates Division". 1961,c.31,s.1.

Assignment of judge to Estates Division

3. The Chief Justice shall assign one of the judges of the Supreme Court ordinarily to preside in the Estates Division and ordinarily to exercise the powers and jurisdiction exercisable by that division. 1961,c.31,s.1.

. . . . . .

Appeal to Court of Appeal

31. Any person aggrieved by any decision, decree, order, or other official act of the court or a judge may within fourteen days thereafter appeal therefrom to the court of appeal in the manner prescribed by the rules of the Supreme Court. R.S.P.E.I. 1951,c.124,s.36; 1961,c.31,s.2.

. . . . . .

PROVINCIAL COURT ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. P-24

with amendments to date, including 1983, c. 33

Note:

This statute regulates the operation of the Provincial Court of Prince Edward Island. It is composed of a Chief Judge and other judges appointed provincially by the Lieutenant Governor in Council. The jurisdiction and powers of judges are specified in section 6. This statute further elaborates on the qualifications of provincial judges, their term of office, and status. It contains also provisions dealing with justices of the peace (sections 14 to 16), not reproduced here, and with implementing regulations. According to section 2(1) of the Appeals Act, reproduced in part above, appeals from the Provincial Court lie to the Supreme Court.

The Provincial Court Act contains 19 sections, and only provisions of constitutional interest are reproduced below.

PROVINCIAL COURT ACT

R.S.P.E.I. 1974, c. P-24

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 33

Note:

La Cour provinciale de l'Île du Prince-Edouard se compose d'un juge en chef et d'autres juges nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La compétence de ce tribunal est définie à l'article 6 de la présente loi. Celle-ci régit aussi la nomination, le statut et le mandat des juges provinciaux. Elle renferme, de plus, des dispositions sur les juges de paix qui ne sont pas reproduites ici. Suivant l'article 2(1) du Appeal Act reproduit plus loin, il peut y avoir appel des décisions de la Cour provinciale devant la Cour suprême de la province.

Des 19 articles de la présente loi, seules sont reproduites les dispositions qui présentent un intérêt constitutionnel.

PROVINCIAL COURT ACT

1. In this Act — Definitions

(a) "chief judge" means the chief judge designated pursuant to subsection 2(1); — chief judge

(b) "court" means the Provincial Court of Prince Edward Island established in section 2; — court

(c) "judge" means a judge of the Provincial Court; — judge

(d) "Minister" means the Minister of the Crown designated by the Lieutenant Governor in Council to have the administration of this Act. 1974(2nd),c.83,s.1; 1975,c.78,s.1. — Minister

Provincial Court of Prince Edward Island

2. (1) There is hereby established the Provincial Court of Prince Edward Island which shall be composed of such number of judges as the Lieutenant Governor in Council may deem advisable; one of the judges may be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chief judge. — Provincial Court of P.E.I. established, number of judges

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint as judges, persons who have the following qualifications: — Appointment of judges

(a) membership in good standing under the *Law Society and Legal Profession Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. L-9; and

(b) membership in good standing at the bar of a province of Canada for at least five years immediately preceding the date of his appointment.

(3) Judges appointed under this Act shall be styled "Judge of the Provincial Court" or "Provincial Court Judge" and are entitled to be addressed as "Judge (surname of judge)". — Styles of address

(4) Where in any Act or regulation reference is made to "Provincial Judge", the reference shall be deemed to be to "Provincial Court Judge". 1975,c.78,s.3. — Provincial Judge

3. (1) Every judge appointed under this Act shall hold office until his retirement, resignation from office, or removal from office. — Term of office

(2) Every judge shall be employed on a full-time basis, and shall at the time of his appointment and during his term of office be a resident of the province of Prince Edward Island. — Residency in province

(3) Remuneration in an amount fixed by the Lieutenant Governor in Council shall be paid to judges, and an additional remuneration in an amount fixed by the Lieutenant Governor in Council may — Remuneration and reimbursement

be paid to the chief judge; judges are entitled to reimbursement for such expenses and in such amounts as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Additional remuneration only with approval of Minister

(4) Every power, duty or function referred to in subsection 6 (2) or any additional duty, function or matter undertaken by a judge pursuant to any statutory provision shall be exercised without any additional remuneration from any source, unless the payment of additional remuneration is approved by the Minister. 1974(2nd),c.83,s.2;1977,c.32,s.1.

Oaths of office

4. (1) Every judge shall, upon his appointment, and before engaging upon his duties as a judge, take and subscribe, before a judge of the Supreme Court, the following oaths of office:

(a) I, ..., do swear that I will truly and faithfully, according to my skill and knowledge, execute the several duties, powers and trusts reposed in me as a judge; and

(b) I, ..., do solemnly promise and swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors.

Filing of oath

(2) The oath of office and oath of allegiance upon being taken and subscribed shall be transmitted forthwith to the Clerk of the Executive Council.

Provincial magistrates, oaths

(3) Every stipendiary magistrate duly sworn under the *Magistrates Act*, R.S.P.E.I. 1951,c.89 shall be deemed to have been duly sworn under this Act. 1974(2nd),c.83,s.4.

Stipendiary magistrates

5. (1) Every stipendiary magistrate appointed under the *Magistrates Act*, R.S.P.E.I. 1951,c.89 and now carrying out the duties of a stipendiary magistrate shall be deemed to have been appointed under this Act, and shall be deemed to be a judge within the meaning of this Act, and shall be so styled.

Continuation of jurisdiction

(2) Every stipendiary magistrate is subject to this Act and has the jurisdiction and powers conferred upon judges by this Act; and any cause, matter, prosecution or proceeding pending or being heard before him as a stipendiary magistrate may be continued before him as a judge under this Act. 1974(2nd),c.83,s.5.

Jurisdiction

6. (1) Every judge has jurisdiction throughout the province, and without limiting the generality thereof, every judge has jurisdiction in the City of Charlottetown and the Town of Summerside and all other towns and villages in the province.

Powers

(2) Every judge shall

(a) exercise the jurisdiction conferred upon a magistrate by Part XVI of the *Criminal Code* of Canada, R.S.C. 1970, Chap. C-34;

(b) exercise all the powers and perform all the duties conferred or imposed upon a magistrate, provincial magistrate, or one or more justices of the peace under any Act of the Parliament of Canada;

(c) exercise all the power and authority now vested by or

under any Act of the legislature in a stipendiary magistrate, or provincial magistrate or in two justices; and

(d) exercise all the power, authority and jurisdiction of a magistrate or any other person authorized to try offences against municipal bylaws under the *Municipalities Act*, or the Acts relating to the City of Charlottetown or the Town of Summerside. 1974(2nd), c.83,s.6; 1977,c.32,s.2;1983,c.33,s.17.

Retirement

7. (1) Every judge appointed after the coming into force of this Act shall retire from office upon his attaining the age of sixty-five years.

Stipendiary magistrates, retirement option

(2) Notwithstanding subsection (1) any stipendiary magistrate appointed prior to the coming into force of this Act may elect to hold office until he attains the age of seventy years. 1974(2nd),c.83,s.7.

. . . . . .

Resignation

9. A judge may at any time resign his office by notice in writing, signed by him, delivered to the Minister. 1974(2nd),c.83.s.9.

Suspension of judges

10. (1) Where the Lieutenant Governor in Council has reason to believe that a judge is guilty of misbehaviour or is unable to perform his duties properly, he may suspend the judge from performance of the duties of his office.

Inquiry, request for

(2) A judge who has been suspended may within thirty days of the date of the suspension forward to the Lieutenant Governor in Council a request for an inquiry, and the Lieutenant Governor in Council upon receiving the request shall by order appoint a judge of the Supreme Court to inquire into and report on the matter and shall direct that the inquiry be open to the public or held *in camera*, after consulting with the judge of the Supreme Court.

No inquiry, powers of Lieutenant Governor in Council

(3) Where a judge who has been suspended pursuant to subsection (1) does not request an inquiry under subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may

(a) order that an inquiry be held;
(b) revoke the suspension; or
(c) remove the judge from office.

Public Inquiries Act

(4) A judge of the Supreme Court who is appointed pursuant to subsection (2) has, for the purposes of the inquiry, all the powers of a commissioner under the *Public Inquiries Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. P-30.

Notice of time and place of inquiry

(5) The judge whose behaviour is the subject of the inquiry shall be given notice of the time and place appointed for the inquiry and he may attend with counsel, produce evidence and cross-examine witnesses.

Recommendations to Lieutenant Governor in Council

(6) Where the report of the judge of the Supreme Court confirms that the judge is guilty of misbehaviour or is unable to perform his duties properly, the judge of the Supreme Court shall report to the Lieutenant Governor in Council and shall make one or more of the following recommendations:

(a) dismiss the complaint;
(b) reprimand the judge;
(c) recommend that the judge be suspended for a determinate period;
(d) recommend that the judge be dismissed from office; or
(e) withdraw the suspension and reinstate the judge.

Where inquiry does not confirm, powers of Lieutenant Governor in Council

(7) Where the report of the judge of the Supreme Court does not confirm that the judge is guilty of misbehaviour or is unable to perform his duties properly, the Lieutenant Governor in Council shall revoke the suspension and the judge shall stand in all respects as if no suspension had been made.

Where inquiry confirms, powers of Lieutenant Governor in Council

(8) Where the report of inquiry recommends that the judge be suspended for a determinate period or recommends that the judge be dismissed from office, the Lieutenant Governor in Council may
(a) suspend the judge for such period of time as the Lieutenant Governor in Council may deem advisable; or
(b) remove the judge from office.

Copies of report of inquiry

(9) The judge of the Supreme Court shall give a copy of his report to the judge whose behaviour is the subject of the inquiry. 1974(2nd),c.83,s.10.

Limitation of action

11. Except as provided in this Act, no action lies or may be instituted against a judge, or justice of the peace for any act done by him in the execution of his duties unless the act was done maliciously or without reasonable cause. 1974(2nd),c.83,s.11.

Additional powers and privileges

12. (1) Every judge
(a) may exercise the same powers and authority to preserve order in any court over which he presides as may be exercised by a judge of the Supreme Court;
(b) may observe the same holidays as are observed by employees under the *Civil Service Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-9;
(c) is entitled to vacation with pay of four weeks in each year; and
(d) is entitled to sick leave as established for employees under the *Civil Service Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-9.

Leave of absence for illness

(2) In the event of illness of such nature as may incapacitate a judge for an extended period, the Lieutenant Governor in Council may grant a leave of absence for the period on such terms as he may deem appropriate. 1974(2nd),c.83,s.12.

Sabbatical leave

13. The Lieutenant Governor in Council may, upon application, grant sabbatical leave, upon full pay, to any judge having seven years consecutive service for a period not exceeding one year for purposes of further study, or for such other purposes as may be deemed to be in the better interests of or advantageous to the better administration of justice in the province.

Appointment of temporary judges

13.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons who have the qualifications set out in section 2 to be temporary provincial court judges on such terms as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(2) A person appointed under subsection (1) may exercise all the authority and powers conferred upon a judge under this Act. Powers of temporary judges

(3) Subsection 12(1) of the *Law Society and Legal Profession Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. L-9 does not apply to persons appointed under subsection (1). 1974(2nd), c.83,s.13; 1980,c.4,s.1. Application of *Law Society and Legal Profession Act*

. . . . . .

GENERAL

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the better carrying out of the intent and purpose of this Act, and without limiting the generality thereof, may make regulations Regulations

(a) respecting inquiries and the form and content of reports under section 10;

(b) respecting the duties and responsibilities of the chief judge;

(c) respecting rules of court governing the operation and conduct of a court presided over by a judge or by a justice of the peace; and

(d) respecting the qualifications, duties, responsibilities and jurisdiction of justices of the peace. 1974(2nd),83,s.17; 1975,c.78,s.5.

. . . . . .

FUNDAMENTAL RIGHTS

LIBERTÉS FONDAMENTALES

FUNDAMENTAL RIGHTS

Introduction

In addition to the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which forms Part I of the Constitution Act, 1982, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A127, and subs., and the federal legislation referred to in volume 2 of this collection, Chapter H, fundamental rights are also protected by the following provincial statute of Prince Edward Island, reproduced below:

1. Human Rights Act, S.P.E.I. 1975, c. 72, as amended; R.S.P.E.I. 1974, c. H-12.2.

Other statutes of Prince Edward Island, not reproduced here, contain provisions concerning fundamental rights, such as:

1. Labour Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-1, as amended.
2. Minimum Age of Employment Act, R.S.P.E.I. 1974, c. M-11.
3. Civil Service Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-9, as amended.
4. Consumer Reporting Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-18.

Selected references:

Tarnopolsky, W.S., "Human Rights," in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 269-279.

Cheffins, Ronald J., and Tucker, Ronald N., "Provincial Constitutions and Civil Liberties," in Ronald St. J. Macdonald, and Humphrey, John P., The Practice of Freedom: Canadian Essays on Human Rights and Fundamental Freedoms, Toronto, Butterworths, 1979, pp. 39-52.

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Introduction

Outre la Charte canadienne des droits et libertés contenue dans la Partie I de la Loi constitutionnelle de 1982 reproduite aux pages A127 et suivantes du volume 1 et la législation fédérale rapportée au chapitre H du volume 2 de cette collection, la loi provinciale suivante, reproduite ci-après, assure la protection des libertés fondamentales à l'Île du Prince-Edouard:

1. Human Rights Act, S.P.E.I. 1975, c. 72 et ses modifications; R.S.P.E.I. 1974, c. H12.2

D'autres lois de cette province renferment des dispositions relatives aux libertés fondamentales, dont les plus importantes sont les suivantes:

1. Labour Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-1 et ses modifications

2. Minimum Age of Employment Act, R.S.P.E.I. 1974, c. M-11

3. Civil Service Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-9 et ses modifications

4. Consumer Reporting Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-18

Sources choisies

Tarnopolsky, W.S., "Human Rights" dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 269-279.

Cheffins, Ronald J. et Tucker, Ronald N., "Provincial Constitutions and Civil Liberties", dans Ronald St. J. Macdonald et John P. Humphrey, The Practice of Freedom: Canadian Essays on Human Rights and Fundamental Freedoms, Toronto, Butterworths, 1979, pp. 39-52.

Human Rights Act

S.P.E.I. 1975, c. 72; R.S.P.E.I. 1974, c. H-12.2

with amendments to date, including 1984, c. 23

---

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 23

Preamble

WHEREAS recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world and is in accord with the Universal Declaration of Human Rights as proclaimed by the United Nations;

AND WHEREAS it is recognized in Prince Edward Island as a fundamental principle that all persons are equal in dignity and human rights without regard to race, religion, creed, color, sex, marital status, or ethnic or national origin;

AND WHEREAS in 1968 *An Act Respecting Human Rights* was passed by the legislature of this province in response to the Universal Declaration of Human Rights passed by the General Assembly of the United Nations;

AND WHEREAS the principles contained in *An Act Respecting Human Rights* require amplification;

AND WHEREAS it is deemed desirable to provide for the people of the province a Human Rights Commission to which complaints relating to discrimination may be made;

THEREFORE BE IT ENACTED by the Lieutenant Governor and Legislative Assembly of the Province of Prince Edward Island as follows:

1. (1) In this Act

Definitions

age

(a.01) "age" means the age of an individual if the individual has attained the age of eighteen years and has not attained the age of sixty-five years;

business, professional or trade association

(a) "business, professional or trade association" includes an organization of persons which by an enactment, agreement or custom has power to admit, suspend, expel or direct persons in relation to any business or trade or in the practice of any occupation or calling;

commercial unit

(b) "commercial unit" means any building or other structure or part thereof that is used or occupied or is intended, arranged or designed to be used or occupied for the manufacture, sale, resale, processing, reprocessing, displaying, storing, handling, garaging or distribution of personal property, or any space that is used or occupied or is intended, arranged or designed to be used or occupied as a separate business or professional unit or office in any building or other structure or a part thereof;

commission

(c) "commission" means the Prince Edward Island Human Rights Commission;

discrimination

(d) "discrimination" means discrimination in relation to the race, religion, creed, colour, sex, marital status, ethnic or national origin, age, physical disability or political belief as registered under section 24 of the *Election Act* R.S.P.E.I. 1974, Cap. E-1 of any individual or class of individuals;

employees' organization

(e) "employees' organization" includes an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers;

employer

(f) "employer" includes a person who contracts with a person for services to be performed by that person or wholly or partly by another person;

employers' organization

(g) "employers' organization" includes an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees;

employment agency

(h) "employment agency" includes a person who undertakes with or without payment to procure employees for employers and a person who undertakes with or without payment to procure employment for persons;

Minister

(i) "Minister" means the member of the Executive Council charged with the administration of this Act by the Lieutenant Governor in Council;

payment

(j) "payment" means remuneration in any form;

person

(k) "person" includes employer, employers' organization, employees' organization, business, professional or trade association, whether acting directly or indirectly, alone or with another, or by the interposition of another.

physical disability

(l) "physical disability" means any degree of disability, infirmity, malformations or disfigurement of the body suffered by a person, as a result of injury, illness or birth defect, and includes any disabling condition resulting from epilepsy, paralysis, lack of coordination, amputation, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment or reliance upon a seeing-eye dog, wheelchair, cane or crutch or other remedial appliance or device. 1980,c.26,s.1.

Construction of Act

(2) This Act shall, at the expiration of three years from the date of this Act coming into force, be deemed to prevail over all other laws of this province and such laws shall be read as being subject to this Act; between the date of this Act coming into force and the expiration of the said three-year period it is the express intention of the legislature that inconsistencies between the statutes and regulations of this province and this Act be removed.

PART I

DISCRIMINATION PROHIBITED

2. No person shall discriminate

(1) against any individual or class of individuals with respect to enjoyment of accommodation, services and facilities to which members of the public have access; or

Discrimination in accommodation prohibited

with respect to the manner in which accommodations, services and facilities, to which members of the public have access, are provided to any individual or class of individuals.

(2) Subsection (1) does not prevent the denial or refusal of accommodation, services or facilities to a person on the basis of age if the accommodation, services or facilities are not available to that person by virtue of any enactment in force in the province. 1984,c.23,s.1.

Application

3. (1) No person shall

Denial of occupancy rights prohibited

(a) deny to any individual or class of individuals, on a discriminatory basis, occupancy of any commercial unit or self-contained dwelling unit or accommodation in a housing unit that is used to provide rental accommodation; or

(b) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any term or condition of occupancy of any commercial unit or self-contained dwelling unit, or accommodation in a housing unit that is used to provide rental accommodation.

(2) This section does not apply to the barring of any person because of the sex of such person

Application of section

(a) from accommodation in a housing unit where the housing unit is in a structure having two or more housing units;

(b) from a self-contained dwelling unit, where the dwelling unit is in a structure having two or more self-contained dwelling units;

where occupancy of all the housing units or dwelling units, except that of the owner or the agent of the owner is restricted to individuals of the same sex.

4. No person who offers to sell property or any interest in property shall

Discrimination in property sales prohibited

(a) refuse an offer to purchase the property or interest made by an individual or class of individuals on a discriminatory basis; or

(b) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any term or condition of sale of any property or interest.

Restrictive covenants void

5. Where in an instrument transferring an interest in real property a convenant or condition restricts the sale, ownership, occupation, or use of the property on a discriminatory basis, the covenant or condition is void.

Affect on *Real Property Act*, ss.3,4,&5

5.1 Sections 3, 4 and 5 of the *Real Property Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. R-4 are exempt from the application of sections 4 and 5 of this Act.

Discrimination in employment prohibited

6. (1) No person shall refuse to employ or to continue to employ any individual on a discriminatory basis or discriminate in any term or condition of employment.

Employment agencies

(2) No employment agency shall accept an inquiry in connection with employment from any employer or prospective employee that directly or indirectly expresses any limitation, specification or preference or invites information that is discriminatory and no employment agency shall discriminate against any individual.

Application for employment forms

(3) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any inquiry in connection with employment that directly or indirectly expresses any limitation, specification or preference or invites information that is discriminatory.

Application of section

(4) This section does not apply to

(a) a domestic employed and living in a single family home; or

(b) an exclusively religious or ethnic organization or an agency of such an organization that is not operated for private profit and that is operated primarily to foster the welfare of a religious or ethnic group with respect to persons of the same religion or ethnic origin as the case may be, if religion, creed, color, sex, marital status or ethnic or national origin is a reasonable occupational qualification.

Discrimination in pay prohibited

7. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall discriminate between his employees by paying one employee at a rate of pay less than the rate of pay paid to another employee employed by him for substantially the same work, the performance of which requires equal education, skill, experience, effort, and responsibility and which is performed under similar working conditions, except where the payments are made pursuant to

(a) a seniority system;

(b) a merit system; or

(c) a system that measures earnings by quantity or quality of production or performance;

but where the systems referred to in clauses (a) to (c) are based on discrimination, the exemptions do not apply.

Reduction of pay prohibited, where

(2) No employer or person acting on his behalf shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with subsection (1).

Causing an employer to pay in contravention of ss. (1)

(3) No business, professional or trade association, employees' or employers' organization, or employees, as the case may be, or its agents shall cause or attempt to cause an employer to pay to his employees rates of pay that are in contravention of subsection (1).

Remedies of employee

(4) Where an employee is paid less than the rate of pay to which the employee is entitled under this section, the employee is entitled, subject to subsection (5)

(a) to recover from the employer by way of action in Supreme Court the difference between the amount paid and the amount to which the employee was entitled, together with costs;

(b) to enforcement of all other rights and remedies against the employer which the employee would have been entitled to had the employer not failed to comply with this section;

but

(c) proceedings under clauses (a) or (b) shall be commenced within twelve months from the date upon which the cause of action arose and not afterwards;

(d) the proceedings under clauses (a) and (b) apply only to wages of an employee during the twelve month period immediately preceding the termination of the employee's services or the commencement of the proceedings, whichever occurs first;

(e) the proceedings under clauses (a) or (b) may not be commenced or proceeded with where the employee had made a complaint on the prescribed form to the commission in respect of the contravention of this section; and

(f) no complaint by an employee in respect to a contravention shall be acted upon by the commission where proceedings have been commenced by the employee under this section.

Idem

(5) An employee is not entitled to the recovery and enforcement referred to in subsection (1) if an appeal or grievance procedure is provided for the employee under the *Civil Service Act*, the *Hospitals Act*, the *School Act*, or the *Labour Act*, or where the employee is a party to a proceeding before an

arbitration board constituted under the *Arbitration Act*, and the arbitration board has jurisdiction to adjudicate on the question of rates of pay.

Employees' organizations

8. No employees' organization shall exclude any individual from full membership or expel or suspend any of its members on a discriminatory basis or discriminate against any individual in regard to his employment by an employer.

Professional business or trade association membership

9. No professional, business or trade association shall exclude any individual from full membership or expel or suspend any of its members on a discriminatory basis.

Person or agency carrying out public functions

10. (1) No person or agency carrying out a public function, including fire protection or hospital services, through the use in whole or in part of volunteers, shall exclude, expel or limit any volunteer applicant on a discriminatory basis.

Religious and non-profit organizations excepted

(2) This section does not apply to an exclusively religious or ethnic organization that is not operated for private profit and that is operated primarily to foster the welfare of a religious or ethnic group with respect to persons of the same religion or ethnic origin as the case may be.

Application to insurance and retirement plans

11. The provisions of this Act relating to discrimination in relation to age or physical disability do not affect the operation of any *bona fide* retirement or pension plan or any *bona fide* group or employee insurance plan. 1980, c.26, s.2.

Discrimination in advertising prohibited

12. (1) No person shall publish, display or broadcast, or permit to be published, displayed or broadcast on lands or premises, or in a newspaper or through a radio or television broadcasting station or by means of any other medium, any notice, sign, symbol, implement or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against any person or class of persons.

Free expression of opinion

(2) Nothing in this section shall be deemed to interfere with the free expression of opinion upon any subject in speech or in writing.

Discrimination because of association

13. No person shall discriminate against an individual or class of individuals in any manner prescribed by this Act because of the race, religion, creed, colour, sex, marital status, ethnic or national origin, age, physical disability or political belief as registered under section 24 of the *Election Act* of any person with whom the individual or class of individuals associates. 1980, c.26, s.3.

Exceptions to Act

14. (1) Sections 2 to 13 do not apply

(a) to the display of a notice, sign, symbol, emblem, or other representation displayed to identify facilities customarily used by one sex; or

(b) to display or publication by or on behalf of an organization that

(i) is composed exclusively or primarily of persons having the same political or religious beliefs, nationality, ancestry, or place of origin, and

(ii) is operated as a non-profit organization, of a notice, sign, symbol, emblem, or other representation indicating a purpose or membership qualification of the organization; or

(c) to philanthropic, fraternal or service groups, associations or organizations, to the extent that they discriminate on the basis of sex in their qualifications for membership;

(d) to a refusal, limitation, specification, or preference based on a *bona fide* qualification;

(e) to trusts, deeds, contracts, agreements or other instruments entered into before this Act comes into force.

(2) The onus of proving that a qualification is a *bona fide* qualification is on the employer or other person asserting that the qualification is a *bona fide* qualification. Onus of proof

15. No person shall evict, discharge, suspend, expel or otherwise discriminate against any person because he has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation, inquiry or prosecution of a complaint or other proceeding under this Act. Protection of complainant

PART II

HUMAN RIGHTS COMMISSION

16. (1) The Prince Edward Island Human Rights Commission is hereby established; the commission is a corporation. Human Rights Commission, established

(2) The commission shall consist of three members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chairperson of the commission. Composition

(3) Each commissioner holds office for the term not exceeding three years prescribed in his appointment and is eligible for re-appointment, but the terms of office of commissioners shall be staggered so that one of the commissioners retires from office in each year. Term of office

(4) Each commissioner not a member of the civil service, shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines. Remuneration and reimbursement

(5) Whenever a commissioner ceases to hold office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy. Vacancies, filling

Commission responsible to Minister

17. The commission is responsible to the Minister for the administration of this Act.

Powers and duties of commission

18. The commission shall

(a) administer and enforce this Act;

(b) develop a program of public information and education in the field of human rights to forward the principle that every person is free and equal in dignity and rights without regard to race, religion, creed, colour, sex, marital status, ethnic or national origin, age, physical disability or political belief as registered under section 24 of the *Election Act;*

(c) advise the government on suggestions, recommendations and requests made by private organizations and individuals;

(d) report as required by the Minister on the business and activities of the commission;

(e) consider, investigate or administer any matter or activity referred to the commission by the Lieutenant Governor in Council or the Minister. 1980,c.26,s.4.

Approved programs

19. The commission may approve programs of government, private organizations or persons designed to promote the welfare of any class of individuals, and any approved program shall be deemed not to be a violation of the prohibitions of this Act.

Commission budget

20. (1) The commission shall present a yearly budget to the Minister estimating the expenditure of the commission on the various programs and activities.

Expenses, payment

(2) All costs, charges and expenses incurred by the commission in administering this Act shall be paid out of money appropriated by the legislature therefor.

PART III

ADMINISTRATION

Inquiry into complaint

21. The commission shall inquire into and endeavour to effect a settlement of any complaint of a violation of this Act where the person aggrieved makes a complaint in writing on a form prescribed by the commission; a complaint shall not be filed except within twelve months of the occurrence of the alleged violation of this Act.

Authority to require information

22. The commission in the investigation of a complaint or other process under this Act may require any person to furnish any information or records that may be necessary to further the investigation or process.

Non-compliance

23. (1) Where any person refuses to furnish information or records or to permit entry to premises at reasonable times as authorized by section 22, the commission may apply to a

Judge of the Supreme Court for an order directing that information or records be furnished or entry permitted.

Jurisdiction of court

(2) The judge may make such order as he thinks just and the order may be enforced as any other order or judgment of the Supreme Court.

Information supplied to department, privileged

(3) All information with respect to any person obtained by any member of the commission or other officer in the course of the administration of this Act and the regulations is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

(4) The Lieutenant Governor in Council may make available to the commission such persons employed in the Civil Service of the Province, as he may deem necessary, to enable the commission to carry out its duties effectively and efficiently.

Board of inquiry

24. (1) If the commission is unable to effect a settlement of the matters complained, it shall make a report to the Minister and the Minister may appoint one or more persons to be a board of inquiry to investigate and seek settlement of the complaint.

Chairman

(2) If the board of inquiry is composed of more than one member the Minister shall appoint one member to be chairperson.

Terms of reference

(3) The Minister shall communicate to the parties to the complaint the terms of reference and the names of the members of the board of inquiry and the board shall then be presumed conclusively to be appointed in accordance with this Act.

Powers

(4) The board of inquiry shall have all the powers of a commissioner under the *Public Inquiries Act*.

Clerical assistance

(5) The Minister may provide a board of inquiry with necessary professional, secretarial, clerical or other assistance and may provide for remuneration and reimbursement of expenses of members of the board of inquiry and its staff.

Board to conduct public inquiry

25. (1) Upon its appointment a board of inquiry shall conduct a public inquiry into the matter referred to it and shall give full opportunity to all parties to present evidence and make representations; the commission shall be deemed to be a party to every complaint coming before a board of inquiry.

In camera inquiry

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where the Minister considers that the holding of a public inquiry would not serve the public interest, he may direct the board of inquiry to conduct the inquiry *in camera* and the board shall comply with that direction.

Dispute settled

(2) Where the matter referred to the board of inquiry is settled between the parties, the board shall report the terms of settlement to the commission with any comment the board deems appropriate.

Dispute not settled, recommendations

(3) Where the matter referred to the board of inquiry is not settled between the parties and the board finds a complaint is supported by a reasonable preponderance of the evidence, the board shall report its recommendation to the commission on the course that ought to be taken with respect to the complaint.

Dismissal of frivolous or vexatious, complaints

(4) Where the board of inquiry finds that a complaint is frivolous or vexatious, the board may dismiss the complaint; where a complaint is so dismissed the board shall give the parties to the complaint notice of the dismissal. 1980,c.9, s.1.

Report of board of inquiry

26. (1) After the board of inquiry has made its report the commission may direct it to clarify or amplify any recommendations and the report shall be deemed not to have been received by the commission until they have been so clarified or amplified.

Copies of report to parties

(2) Upon receipt of the report of a board, the commission shall furnish a copy to each of the persons affected and the commission may publish the report in any manner it considers appropriate.

Action recommended

(3) The commission shall recommend to the Minister any action necessary to give effect to the recommendations of the board.

Minister's order to effect recommendations

27. (1) The Minister may issue whatever order he considers necessary to carry the recommendations of the commission into effect.

Compliance with order

(2) Every person in respect of whom an order is made under this Act shall comply with the order.

Offences and penalties

28. Every person who does anything prohibited by this Act or who refuses or neglects to comply with any order made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) if an individual, to a fine of not less than one hundred dollars and not exceeding five hundred dollars, and in default of payment thereof to a term of imprisonment of thirty days; and

(b) if a person other than an individual, to a fine of not less than two hundred dollars and not exceeding two thousand dollars.

Defect in form or procedure

29. (1) No proceeding under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect in form or any technical irregularity.

Evidence required for conviction

(2) In any prosecution under this Act it shall be sufficient for conviction if a reasonable preponderance of evidence supports a charge that the accused has done anything prohibited

by this Act or has refused or neglected to comply with an order made under this Act.

Organizations deemed corporations

30. A prosecution for an offence under this Act may be brought against an employers' organization, employees' organization, business, professional or trade association in the name of the organization or association, and for the purpose of any prosecution these shall be deemed to be corporations and any act or thing done or omitted by an officer or agent within the scope of his authority to act on behalf of the organization or association shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the organization or association.

Order enjoining person from continuing offence

31. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the Minister may apply to a Judge of the Supreme Court for an order enjoining the person from continuing the offence.

Jurisdiction of court

(2) The judge in his discretion may make such order and the order may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Supreme Court

Promotion of Act

32. (1) The Lieutenant Governor in Council may undertake or cause to be undertaken such inquiries and other measures as appear advisable or desirable to promote the purposes of this Act.

Regulations

(2) The commission may with the approval of the Lieutenant Governor in Council make regulations respecting any matter necessary or desirable for the attainment of the objects and purposes of this Act, and without limiting the generality thereof, may

(a) prescribe forms;

(b) prescribe and enumerate qualifications that for the purposes of this Act are *bona fide* qualifications having the effect under section 14 of exempting certain practices or activities from the prohibitions against discrimination;

(c) identify and approve specific or general job descriptions or classifications for which a *bona fide* qualification exists;

(d) respecting practice and procedure before a board of inquiry.

Crown bound

33. This Act binds the Crown in right of Prince Edward Island and every servant and agent of the Crown.

Transitional re *Revised Statutes of Prince Edward Island, 1974*

34. The *Human Rights Code*, being 17 Eliz. II (1968) Cap. 24, is repealed and any Act in replacement thereof that is included in the *Revised Statutes of Prince Edward Island, 1974*, is repealed and this Act substituted therefor, and comes into force on the day this Act comes into force, whichever is the later day.

Proclamation

35. This Act is subject to proclamation by the Lieutenant Governor in Council.

LANGUAGE RIGHTS

DROITS LINGUISTIQUES

LANGUAGE RIGHTS

Note:

Prince Edward Island, with only 5.5% of its population claiming French extraction, does not have legislation dealing with language rights. The protection of certain language rights is, however, guaranteed by sections 16-23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which forms Part I of the Constitution Act, 1982, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A127, and subs., and by federal legislation referred to in volume 2 of this collection, Chapter I.

DROITS LINGUISTIQUES

Note:

L'Île du Prince-Edouard ne dispose d'aucune loi provinciale sur la question des droits linguistiques, les francophones ne constituant que 5.5% de toute la population de cette province. Par ailleurs, les articles 16 à 23 de la Charte canadienne des droits et libertés qui constitue la Partie I de la Loi constitutionnelle de 1982 reproduite aux pages A127 et suivantes du volume 1 de cette collection, ainsi que la législation fédérale rapportée dans le chapitre I du volume 2, assurent une certaine protection des droits linguistiques.

NATIVE RIGHTS

DROITS DES AUTOCHTONES

NATIVE RIGHTS

Note:

Prince Edward Island has 2 Indian bands with a total registered membership of 467 (1976 census), and 4 reserves with a total acreage of 1,661 (1975 data).

Prince Edward Island does not have legislation dealing with native rights. However, native rights are protected by federal statutes referred to in volume 2 of this collection, Chapter J.

DROITS DES AUTOCHTONES

Note:

L'Ile du Prince-Edouard ne compte que deux bandes indiennes dont la population inscrite s'élève à 467 habitants (recensement 1976), de même que 4 réserves d'une superficie totale de 1,661 âcres à la fin de 1975.

Cette province n'a adopté aucune loi sur les droits des autochtones. Ceux-ci sont toutefois protégés par la législation fédérale signalée au chapitre J du volume 2 de cette collection.

EMERGENCY MEASURES

MESURES D'URGENCE

EMERGENCY MEASURES

Note:

Prince Edward Island does not have provincial legislation comparable with the federal War Measures Act, reproduced in volume 2 of this collection, Chapter L. The province is subject to this federal statute, and also has passed its own Emergency Measures Act (R.S.P.E.I. 1974, c. E-5, as amended), not reproduced here. This statute vests the Lieutenant Governor in Council with power to declare a state of emergency due to war, hostile action, sabotage or civil disaster, and specifies actions to be taken in such cases.

MESURES D'URGENCE

Note:

L'Île du Prince-Edouard n'a pas de loi comparable à la Loi sur les mesures de guerre adoptée par le Parlement fédéral et reproduite au chapitre L du volume 2 de cette collection. Bien que soumise à cette loi, cette province a tout de même édicté l'Emergency Measures Act (R.S.P.E.I. 1974, c. E-5 et ses modifications). Cette loi, non reproduite ici, autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à déclarer l'état d'urgence en cas de guerre, d'action hostile, de sabotage ou de désastre civil et établit la démarche à suivre en pareilles circonstances.

MISCELLANEOUS

DIVERS

COAT OF ARMS, FLAG, AND EMBLEM

Introduction

The arms of Prince Edward Island were granted by a royal warrant of King Edward VII, dated May 30, 1905. They trace their origin to the official seal assigned to the island by King George III under an order in council of July 14, 1769. The coat of arms is formed by the golden lion on a red ground at the top of the shield, and below on a silver background a green island with a large oak tree representing England, and three oak saplings representing the three counties of the island (King's, Queen's, and Prince). The motto on a scroll below: Parva Sub Ingenti means "The small under the protection of the great." The use of the provincial armorial bearings is protected by the Coat of Arms Act, reproduced below.

The official flag of Prince Edward Island displays the arms of the province in a rectangular shape, with on three sides alternate bands of red and white. The flag was officially adopted on March 24, 1964, and its use is protected by An Act Respecting a Provincial Flag, reproduced below.

Selected references:

The Arms, Flags, and Emblems of Canada, 2d rev. ed., Ottawa, Deneau Publishers, and Minister of Supply & Services Canada, 1981, pp. 50-55. Published in co-operation with the Dept. of the Secretary of State.

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 141-148.

ARMOIRIES, DRAPEAU ET EMBLÈMES

Introduction

Les armoiries de l'Île du Prince-Edouard ont été accordées par décret du roi Edouard VII, le 30 mai 1905. Elles proviennent du sceau officiel octroyé à la province par le roi Georges III en vertu d'un arrêté en conseil du 14 juillet 1769. L'écu comprend un léopard d'or sur fond rouge à sa partie supérieure et, à sa partie inférieure, sur fond argenté, une île verte sur laquelle reposent un grand chêne représentant l'Angleterre et trois chêneaux représentant les trois comtés de la province, soit celui de King, celui de Queen et celui de Prince. La devise de la province, inscrite sous l'écu, est Parva Sub Ingenti qui signifie "Les grands protègent les petits". L'utilisation des armoiries fait l'objet d'une loi intitulée Coat of Arms Act, reproduite ci-après.

Les armoiries sont déployées sur le drapeau de la province adopté officiellement le 24 mars 1964 et dont l'utilisation est régie par la loi intitulée An Act Respecting a Provincial Flag, reproduite plus loin. Ce drapeau, de forme rectangulaire, est bordé de bandes alternativement rouges et blanches sur ses trois côtés flottants.

Sources choisies

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1981, pp. 50-55.

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 141-148.

AN ACT RESPECTING THE ARMORIAL BEARINGS OF THE PROVINCE OF PRINCE EDWARD ISLAND

R.S.P.E.I. 1974, c. C-11

Preamble

WHEREAS by Royal Warrant bearing date the thirtieth day of May A.D. 1905, His Majesty of happy memory, King Edward VII, did grant and assign the armorial bearings to be borne for this province on shields, banners, flags or otherwise according to the Laws of Arms;

AND WHEREAS the armorial bearings for this province by virtue of the said Royal Warrant is 'argent on an island vert, to the sinister an oak tree fructed, to the dexter thereof three oak saplings sprouting all proper, on a chief gules a lion passant guardant or', as is recorded in the College of Arms;

AND WHEREAS the original drawing of the armorial bearings was destroyed by enemy bombing of London during the Second World War;

AND WHEREAS Her Majesty's Rouge Dragon Pursuivant of Arms has issued an official drawing and blazoning of the armorial bearings of this province granted as aforesaid: now therefore be it enacted by the Lieutenant Governor and Legislative Assembly of the Province of Prince Edward Island as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Coat of Arms Act*. 1964,c.1,s.1.

Official drawing

2. The official drawing and blazoning of the armorial bearings for this province, issued by Her Majesty's Rouge Dragon Pursuivant of Arms, is set forth in the schedule to this Act. 1964,c.1,s.2.

Use of armorial bearings

3. No person shall assume or use, without the authority of the Deputy Provincial Secretary, the armorial bearings of this province as it appears in the drawing thereof set out in the schedule to this Act, or any design in imitation of the same, or calculated to deceive by its resemblance thereto, or any paper or other material upon which the same or any design in imitation thereof, or calculated to deceive as aforesaid is stamped, engraved, printed or otherwise marked; but nothing herein shall affect the accustomed use of the same by the members of the Legislative Assembly or by duly authorized officers of the provincial government. 1964,c.1,s.3.

Offence

4. Any person who violates any of the provisions of section 3 of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and in default of payment thereof to imprisonment for not less than ten days or more than thirty days and for any subsequent offence to a fine not exceeding five hundred dollars and in default of payment thereof to imprisonment for not less than thirty days or more than six months. 1964,c.1,s.4.

Administration of Act

5. The Lieutenant Governor in Council may appoint a Minister to have the administration of this Act, and the Minister shall administer this Act. 1972,c.9,s.1.

Regulations

6. The Lieutenant Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with this Act, as he deems necessary or advisable for the more effective carrying out of the purposes and provisions of this Act according to its true spirit, intent and meaning and for dealing with any matters for which no express provisions have been made or in respect of which only partial or imperfect provisions have been made. 1972,c.9,s.1.



AN ACT RESPECTING A PROVINCIAL FLAG

R.S.P.E.I. 1974, c. P-25

Preamble

WHEREAS by Royal Warrant bearing date the thirtieth day of May 1905, His Majesty of happy memory, King Edward VII, did grant and assign Armorial Bearings to be borne for this province on seals, shields, banners, flags or otherwise according to the Laws of Arms, an official drawing of which is set out and blazoned in the Schedule to the *Coat of Arms Act*, R.S.P.E.I. 1974, Cap. C-11; be it therefore enacted by the Lieutenant Governor and Legislative Assembly of the Province of Prince Edward Island as follows:

Description of flag

1. The dimensions and specifications of the flags bearing the Armorial Bearings for the Province of Prince Edward Island shall be as set out in the Schedule to this Act. 1964,c.11,s.1.

Use of

2. The said flag may be flown on provincial government buildings, or other buildings, and by any institutions, bodies or persons unless otherwise provided by the Lieutenant Governor in Council. 1964,c.11,s.2.

Prohibited use of

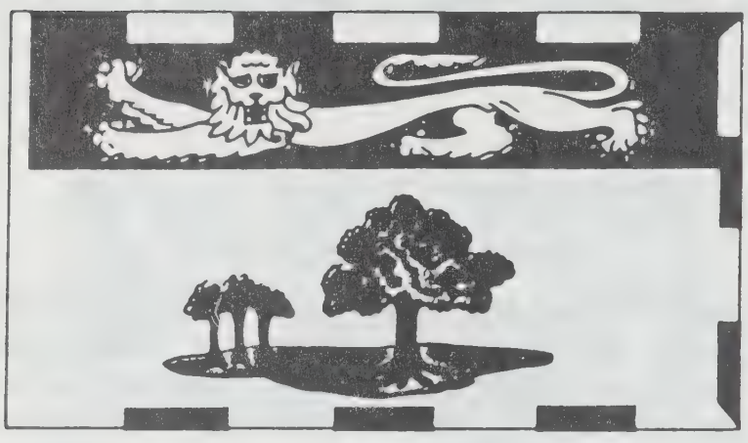
3. Any person who flies or uses the flag in a manner prohibited by the Lieutenant Governor in Council is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and in default of payment thereof to imprisonment for not less than ten days or more than thirty days and for any subsequent offence to a fine not exceeding five hundred dollars and in default of payment thereof to imprisonment for not less than thirty days and not more than six months. 1964,c.11,s.3.

SCHEDULE

Description, dimensions of flag

The flag is that part of the Armorial Bearings of the province contained within the Shield as set out in the drawing thereof in the Schedule to the *Coat of Arms Act*, but is of rectangular shape instead of that of a shield, with a fringe or band as hereinafter described, and measures six feet in the fly and four feet in the hoist inclusive of the fringe or band. The Chief and charge thereon occupies the upper one-third part and the remainder of the Armorial Bearings occupies the lower two-thirds part of the space within the fringe or band and the dexter of the flag. A fringe or band of a uniform depth of three inches consisting of alternate rectangular renderings (ten inches long and three inches in depth) of the principal colours of the Armorial

Bearings commencing with red at the top dexter runs along the perimeter of the rectangle containing the Armorial Bearings except on the dexter. Smaller or larger flags are to correspond with the above description in the proportions of six, four and one quarter in the fly, the hoist and depth of the fringe.



QUEBEC

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

PROVINCES

Issued May 1985

1985
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

QUÉBEC

© Copyright 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984 , 1985 by Oceana Publications, Inc.

ISBN 0-379-20303-0

Library of Congress Catalog No.: 78-62326

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, xerography, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America

QUEBEC

Contents

	Page
Introduction.	V13
(1) General Constitutional Acts.	
Introduction.	V23
1. Act Respecting the Constitution Act, 1982, S.Q. 1982, c. 21; R.S.Q., c. L-4.2.	V28
2. Court of Appeal Reference Act, R.S.Q., c. R-23.	V32
(2) Intergovernmental Relations.	
Introduction.	V37
1. Act Respecting the ministère des Relations internationales, R.S.Q., c. M-21, as amended.	V41
(3) Executive Power.	
Introduction.	V63
1. Executive Power Act, R.S.Q., c. E-18, as amended.	V69
2. Act Respecting the ministère du Conseil exécutif, R.S.Q., c. M-30, as amended.	V86
3. Government Departments Act, R.S.Q., c. M-34, as amended.	V100

Page

(4) Legislative Power.

Introduction. V104

a. Legislative Bodies.

Introduction. V109

1. Act Respecting the National Assembly, S.Q. 1982, c. 62; R.S.Q., c. A-23.1, as amended. V111

b. Representation.

Introduction. V171

1. Election Act, S.Q. 1984, c. 51 (Extract). V175

2. Referendum Act, S.Q. 1978, c. 6; R.S.Q., c. C-64.1, as amended (Extract). V196

c. Statutes and Regulations.

Introduction. V211

1. Interpretation Act, R.S.Q., c. I-16, as amended. V219

(5) Judicial Power.

Introduction. V241

1. Courts of Justice Act, R.S.Q., c. T-16, as amended (Extract). V249

2. Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, as amended (Extract). V300

3. Municipal Courts Act, R.S.Q., c. C-72 (Extract). V317

Page

4. Cities and Towns Act, R.S.Q., c. C-19 (Extract). V323

(6) Fundamental Rights.

Introduction. V335

1. Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12. V339

2. Act Respecting Access to Documents Held by Public Bodies and the Protection of Personal Information, S.Q. 1982, c. 30; R.S.Q., c. A-2.1, as amended. V386

3. Freedom of Worship Act, R.S.Q., c. L-2. V484

(7) Language Rights.

Introduction. V500

1. Charter of the French Language, R.S.Q., c. C-11, as amended. V508

2. Act Respecting a Judgment Rendered in the Supreme Court of Canada on 13 December 1979 on the Language of the Legislature and the Courts in Quebec, S.Q. 1979, c. 61; R.S.Q., c. J-1.1. V606

(8) Native Rights. V615

(9) Emergency Measures. V627

(10) Miscellaneous.

a. Coat of Arms, Flag and Emblems.

Introduction. V631

1. Act Respecting the Official Flag, R.S.Q., c. D-13. V633

QUÉBEC

Table des matières

Page

Introduction V17

(1) Lois constitutionnelles générales

Introduction V26

1. Loi concernant la Loi constitutionnelle de 1982, S.Q. 1982, c. 21; L.R.Q., c. L-4.2 V29

2. Loi sur les renvois à la Cour d'appel, L.R.Q., c. R-23 V33

(2) Relations intergouvernementales

Introduction V39

1. Loi sur le ministère des Relations internationales, L.R.Q., c. M-21 et ses modifications V41

(3) Pouvoir exécutif

Introduction V65

1. Loi sur l'exécutif, L.R.Q., c. E-18 et ses modifications V69

2. Loi sur le ministère du Conseil exécutif, L.R.Q., c. M-30 et ses modifications V87

3. Loi sur les ministères, L.R.Q., c. M-34 et ses modifications V101

Page

(4) Pouvoir législatif

Introduction V104

a. Les composantes du pouvoir législatif

Introduction V109

1. Loi sur l'Assemblée nationale, S.Q. 1982, c. 62; L.R.Q., c. A-23.1 et ses modifications V111

b. La représentation

Introduction V173

1. Loi électorale, S.Q. 1984, c. 51 V175

2. Loi sur la consultation populaire, S.Q. 1978, c. 6; L.R.Q., c. C-64.1 et ses modifications (Extraits) V197

c. Les lois et règlements

Introduction V215

1. Loi d'interprétation, L.R.Q., c. I-16 et ses modifications V219

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction V244

1. Loi sur les tribunaux judiciaires, L.R.Q., c. T-16 et ses modifications (Extraits) V252

2. Code de procédure civile L.R.Q., c. C-25 et ses modifications (Extraits) V300

3. Loi sur les cours municipales, L.R.Q., c. C-72 (Extraits) V317

4. Loi sur les cités et villes, L.R.Q., c. C-19 (Extraits) V323

		Page
(6)	Libertés fondamentales	
	Introduction	V337
	1. Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., c. C-12	V339
	2. Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels, S.Q. 1982, c. 30; L.R.Q., c. A-2.1 et ses modifications	V387
	3. Loi sur la liberté des cultes, L.R.Q., c. L-2	V485
(7)	Droits linguistiques	
	Introduction	V505
	1. Charte de la langue française L.R.Q., c. C-11 et ses modifications	V509
	2. Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 décembre 1979 sur la langue de la législation et de la justice au Québec, S.Q. 1979, c. 61; L.R.Q., c. J-1.1	V607
(8)	Droits des autochtones	V620
(9)	Mesures d'urgence	V628
(10)	Divers	
	a. Armoiries, drapeau et emblèmes	
	Introduction	V632
	1. Loi sur le drapeau officiel, L.R.Q., c. D-13.	V633

INTRODUCTION

INTRODUCTION

QUEBEC

Introduction

While Quebec was initially inhabited by Indians and Inuit, who might have come from Asia through the Bering Strait, its recorded history starts in 1534. It is the year Jacques Cartier, a French navigator from St. Malo, took possession of the territory called New France, by setting up a cross at Gaspé in the name of the King of France, Francis I. Under French domination until 1760, and then under an English military régime for three years, Quebec became officially a British colony by the Treaty of Paris of 1763. It is the Royal Proclamation of 1763, the first constitutional document to mention Quebec and to establish its own governmental institutions, that marks the judicial beginning of this province, to continue until 1791. Indeed, the Constitutional Act, 1791, 31 George III, c. 31 (U.K.), divided this new colony into two separate provinces, Upper Canada, which became Ontario, and Lower Canada, now known as Quebec, and provided each of them with representative government. In pursuance of the Act of Union, 1840, 3-4 Victoria, c. 35 (U.K.), the provinces of Upper and Lower Canada were reunited into one province under the name of Province of Canada. Moreover, it is during this union that responsible government was introduced, specifically in 1848. The province of Canada entered Confederation in 1867, together with New Brunswick and Nova Scotia, and was divided into two provinces, Ontario and Quebec. It is in this respect that Quebec is considered one of the original provinces of the federal union of 1867.

The present territory of Quebec has a total area of about 595,000 square miles, or 1,541,000 km2. The province is bounded in the north-west, the north, and the north-east by the James Bay, the Hudson Bay, the Hudson Strait, the Ungava Bay, and the Labrador Peninsula, in the east by the Gulf of St. Lawrence, in the south by New Brunswick and the United States, and in the west by Ontario. The boundaries of Quebec are discussed further in

volume 1 of this collection, pp. C253, and subs. This province, with its capital in the city of Quebec, has a population of 6,438,463 inhabitants (1981 census), of whom 82.4% claim French as their mother tonque, 11% English, and 6.6% another language. The province of Quebec is represented in the federal Parliament by 24 Senators appointed to the Senate, and 75 members elected to the House of Commons. On the provincial level, the National Assembly of Quebec has 122 members.

Subjects treated in this chapter follow the arrangement in the federal volumes 1 and 2, and are listed in the table of contents above.

Selected references:

General and constitutional history:

a) General:

Groulx, Lionel, Histoire du Canada français depuis la découverte, 4. éd., Montréal, Fides, 1960, 2 vols.

Wade, Mason, The French Canadians 1760-1967, Rev. ed. Toronto, Macmillan, 1968. 2 vols.

Note: There is a previous French edition of this work published under title: Les Canadiens français de 1970 à nos jours, 2. éd. Montréal, Cercle du livre de France, 1966, 2 vols.

b) French régime:

Lanctôt, Gustave, L'administration de la Nouvelle-France, Montréal, Éditions du jour, 1971, 177 p.

Lanctôt, Gustave, Histoire du Canada, Montréal, Beauchemin, 1959-64, 3 vols.

Nish, Cameron, The French Régime, Scarborough, Ont., Prentice-Hall, 1965, 176 p. (Canadian Historical Documents Series, Vol. 1)

Trudel, Marcel, Histoire de la Nouvelle-France, Montréal, Fides 1963-66, 2 vols.

c) English régime:

Brun, Henri, La formation des institutions parlementaires québécoises (1791-1838), Québec, Presses de l'Université Laval, 1970, 281 p.

Constitutionalism and Nationalism in Lower Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1969, 94 p. (Constitutional Historical Readings, 5).

General Studies:

Bernard, André, La politique au Canada et au Québec, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1976, 516 p.

Brun, Henri, Le territoire du Québec, six études juridiques, Québec, Presses de l'Université Laval, 1974, 288 p.

Cloutier, Edouard, and Latouche, Daniel, Le système politique québécois, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 1979. 555 p.

McWhinney, Edward, Quebec and the Constitution 1960-1978, Toronto, University of Toronto Press, 1979, 170 p.

Simeon, Richard, ed., Must Canada Fail?, Montreal, McGill-Queen's University Press, 1977, 307 p.

Note: Published also in French under title: Le Canada face à son destin, Québec, Presses de l'Université Laval, 1978,360p.

Thomson, Dale C., ed., Quebec Society and Politics: Views from the Inside, Toronto, McClelland and Stewart, 1973, 272 p.

Reference works:

Annuaire du Québec 1979-1980, 57. éd., Québec, Éditeur officiel du Québec, 1981, 1012 p.

Encyclopedia Canadiana, Toronto, Grolier of Canada, c1975, vol. 8, pp. 351-378.

Le Guide 82: tous les services de l'État québécois auxquels vous avez droit, Québec, Ministère des communications, 1982, 411 p.

Répertoire de l'administration québécoise 1983, Québec, Ministère des communications, 1983, 383 p.

QUÉBEC

Introduction

Même si le Québec a d'abord été peuplé par des Indiens et des Inuit qui seraient venus de l'Asie par le détroit de Béring, son histoire ne commence en réalité qu'en 1534. Cette année-là, Jacques Cartier, un navigateur malouin, prit possession du territoire appelé Nouvelle-France en plantant une croix à Gaspé au nom du roi de France, François I^er^. Sous domination française jusqu'en 1760 et après trois années d'un régime militaire anglais, le Québec devint officiellement colonie britannique par le Traité de Paris de 1763. C'est la Proclamation royale de 1763, premier texte constitutionnel à mentionner le Québec et à instituer des organes étatiques qui lui soient propres, qui marque la naissance juridique de cette province qui conserva ce nom jusqu'en 1791. En effet, l'Acte constitutionnel de 1791, 31 George II, c. 31 (R.-U.), divisa cette nouvelle colonie britannique en deux provinces distinctes, celle du Haut-Canada, devenue l'Ontario par la suite, et celle du Bas-Canada, appelée aujourd'hui le Québec, en plus d'établir un gouvernment représentatif dans chacune d'elles. Par l'Acte d'Union, 1840, 3-4 Victoria, c. 35 (R.-U.), le Haut-Canada et le Bas-Canada furent réunis pour ne former qu'une seule et même province sous le nom de Province du Canada. C'est d'ailleurs sous l'Union, plus précisément en 1848, que fut instauré le régime de gouvernement responsable. La Province du Canada fut admise dans la Confédération de 1867 en même temps que le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Ecosse. Elle fut alors divisée en deux provinces, l'Ontario et le Québec. C'est à ce titre que l'on peut considérer le Québec comme l'une des provinces fondatrices de l'union fédérale de 1867.

Le territoire actuel du Québec occupe une superficie totale d'environ 595,000 milles carrés ou 1,541,000 kilomètres carrés. Au nord-ouest, au nord et au nord-est, il est successivement délimité par la baie James, la baie d'Hudson, le détroit d'Hudson, la baie d'Ungava, et la péninsule du Labrador; à l'est, par le golfe Saint-Laurent; au sud, par le Nouveau-Brunswick et les Etats-Unis; à l'ouest, par l'Ontario. Il est d'ailleurs question des frontières du Québec aux pages C255 et suivantes du volume 1 de cette collection. Cette province, dont la capitale est la ville de Québec, a une population de 6,438,403 âmes (recensement 1981). La langue maternelle de la population québécoise est le français à raison de 82.4%, l'anglais à raison de 11% et une autre langue dans une proportion

de 6.6%. Au Parlement du Canada, le Québec est représenté par 24 sénateurs à la Chambre haute et par 75 députés à la Chambre des communes. Au niveau provincial, 122 députés composent l'Assemblée nationale du Québec.

Les sujets traités dans le présent chapitre sont classés suivant le plan retenu dans les volumes 1 et 2 sur la constitution fédérale et sont mentionnés dans la table des matières qui précède.

Sources choisies

Histoire générale et constitutionnelle

a) En général

Groulx, Lionel, Histoire du Canada français depuis la découverte, 4e éd., Montréal, Fides, 1960, 2 v.

Wade, Mason, The French Canadians 1760-1967, Rev. ed. Toronto, Macmillan, 1968, 2 v.

Note: Il existe une édition française antérieure de cet ouvrage sous le titre de Les Canadiens français de 1760 à nos jours, 2e ed. rev. et augm. Montréal, Cercle du livre de France, 1966, 2 v.

b) Régime français

Lanctôt, Gustave, L'administration de la Nouvelle-France, Montréal, Editions du jour, 1971, 177 p.

Lanctôt, Gustave, Histoire du Canada, Montréal, Beauchemin, 1959-1964, 3 v.

Nish, Cameron, The French Régime, Scarborough (Ont.) Prentice-Hall, 1965, 176 p. (Canadian Historical Documents Series, Volume 1).

Trudel, Marcel, Histoire de la Nouvelle-France, Montréal, Fides 1963-1966, 2 v.

c) Régime anglais

Brun, Henri, La formation des institutions parlementaires québécoises (1791-1838), Québec, Presses de l'Université Laval, 1970, 281 p.

Constitutionalism and Nationalism in Lower Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1969, 94 p. (Constitutional Historical Readings, 5).

Etudes générales

Bernard, André. La politique au Canada et au Québec, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1976, 516 p.

Brun, Henri, Le territoire du Québec; six études juridiques, Québec, Presses de l'Université Laval, 1974, 288 p.

Cloutier, Edouard et Latouche, Daniel, Le système politique québécois, Montréal, Editions Hurtubise HMH, 1979, 555 p.

McWhinney, Edward, Quebec and the Constitution 1960-1978, Toronto, University of Toronto Press, 1979, 170 p.

Simeon, Richard (ed.), Le Canada face à son destin, Québec, Presses de l'Université Laval, 1978, 360 p.
Note: Ce volume est la traduction de Must Canada Fail?, Montreal, McGill-Queen's University Press, 1977, 307 p.

Thomson, Dale C. (ed.), Quebec Society and Politics: Views from the Inside, Toronto, McClelland and Stewart, 1973, 272 p.

Ouvrages de référence

Annuaire du Québec 1979-1980, 57e ed., Québec, Editeur officiel du Québec, 1981, 1012 p.

Encyclopedia Canadiana, Toronto, Grolier of Canada, c 1975, vol. 8 , pp 351-378.

Le Guide 82: tous les services de l'Etat québécois auxquels vous avez droit, Québec, Ministère des communications, 1982, 411 p.

Répertoire de l'administration québécoise 1983, Québec, Ministère des communications, 1983, 383 p.

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

Introduction

Unlike other provinces of Canada, Quebec did not approve the constitutional resolution respecting the enactment of the Canada Act, 1982, and the Constitution Act, 1982. This resolution, adopted by both Houses of the Parliament of Canada in December 1981, reflected in substance the agreement concluded on November 5, 1981, between the federal government and the nine other provinces on the patriation of the Constitution, the entrenchment of a Charter of Rights, and an amending formula of the Constitution of Canada. Quebec objected to this resolution claiming the existence of a conventional rule of unanimity of the ten provinces in cases of constitutional amendments, as well as a conventional power of veto over constitutional amendments affecting the province. The objection of Quebec took the form of a decree transmitted to the federal government and the governments of the other provinces, and the reference of the question to the Court of Appeal of Quebec. Both the Court of Appeal of Quebec, (1982) C.A. 33, and the Supreme Court of Canada, (1982) S.C.R. 793, dismissed the appeal of Quebec.

As a result, the two federal statutes mentioned above, and other imperial statutes reproduced in volume 1 of this collection, Chapter A, apply to Quebec as well as to other provinces of Canada. In addition to these imperial statutes, the following provincial statutes, reproduced below, form the essential part of the general constitutional acts of Quebec:

1. An Act Respecting The Constitution Act, 1982, S.Q. 1982, c. 21; R.S.Q., c. L-4.2.
   Note: This statute, which was assented to and came into force on June 23, 1982, has a double purpose, one resulting from the derogatory clause of section 33 of the Constitution Act, 1982, and the other from section 59 of the same statute. Its first object is to include in each

of the acts of Quebec existing on April 17, 1982, the date of coming into force of Canada Act 1982, or adopted after that date but before June 23, 1983, the date of the assent of this statute, an express declaration excluding the statutes of Quebec from the application of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982, in respect of fundamental freedoms, legal rights and equality rights. By this statute, the Legislator of Quebec intends to preserve in these matters the rights and powers of the National Assembly of Quebec, making its statutes subject only to the Quebec Charter of Human Rights and Freedoms, reproduced below. The object of this statute is also to prevent the putting into effect in Quebec of section 23(1)(a) of the Constitution Act, 1982, relating to the mother tongue of the parents as a criterion for the admission of children to English school, by requiring the government to obtain first the consent of the National Assembly of Quebec.

2. Court of Appeal Reference Act, R.S.Q., c. R-23.
Note: This statute provides the government of Quebec with power to refer any constitutional or other question for consideration of the Court of Appeal of Quebec.

Selected references:

Beaudoin, Gérard A., "La révision de la constitution du Canada et l'avenir du Québec: problèmes et perspectives," (1982), 13 Revue générale de droit 477-497.

Brandt, G.J., "The Quebec Veto Reference: A Constitutional Postcript," (1983), 21 University of Western Ontario Law Review 163-171.

Kornberg, Allan, and Archer, Keith, "A Note on Quebec Attitudes Toward Constitutional Options," (1982), 45 Law and Contemporary Problems 71-85 (No. 4).

Latouche, Daniel, "Les calculs stratégiques derrière le 'Canada Bill'," (1982), 45 Law

and Contemporary Problems 165-176 (No. 4).
Petter, Andrew, "Maître chez Who? The Quebec Veto Reference," (1984), 6 Supreme Court Law Review 387-399.

LOIS CONSTITUTIONNELLES - GÉNÉRALES

Introduction

A la différence des autres provinces canadiennes, le Québec n'a pas donné son assentiment à la résolution constitutionnelle qui est à l'origine de la Loi de 1982 sur le Canada et de la Loi constitutionnelle de 1982. Cette résolution, adoptée en décembre 1981 par les deux Chambres du Parlement du Canada, reflétait essentiellement l'entente intervenue le 5 novembre 1981 entre le gouvernement fédéral et les neuf autres provinces sur le rapatriement de la constitution, sur l'enchâssement d'une Charte des droits et sur la procédure de modification de la constitution canadienne. Invoquant, d'une part, la règle conventionnelle du consentement unanime des dix provinces en matière de modification constitutionnelle et, d'autre part, un droit de veto conventionnel sur toute modification constitutionnelle susceptible de l'affecter, le Québec s'opposa formellement à cette résolution au moyen d'un décret transmis au gouvernement fédéral et à celui des autres provinces et au moyen d'un renvoi devant la Cour d'appel du Québec. Celle-ci, 1982 C.A. 33, de même que la Cour suprême du Canada, (1982) 2 R.C.S. 793, ont rejeté unanimement le pourvoi du Québec.

Il s'ensuit que les deux lois mentionnées plus haut, ainsi que les autres lois impériales reproduites au chapitre A du volume 1 de la présente collection s'appliquent tant au Québec qu'aux autres provinces du Canada. Outre ces lois impériales, la législation québécoise suivante, reproduite ci-après, fait partie de l'ensemble des lois constitutionnelles générales applicables au Québec:

1. Loi concernant la Loi constitutionnelle de 1982, L.R.Q. c. L-4.2

   Cette loi, sanctionnée et entrée en vigueur le 23 juin 1982, a un double objet, l'un consécutif à la clause dérogatoire de l'article 33 de la Loi constitutionnelle de 1982 et l'autre consécutif à l'article 59 de cette même loi. Elle a d'abord pour objet d'inclure, - dans chaque loi québécoise existante au 17 avril 1982, date d'entrée en vigueur de la Loi de 1982 sur le Canada, ou adoptée après

cette date mais avant le 23 juin 1983, jour de sa sanction -, une déclaration expresse à l'effet de soustraire les lois québécoises à l'application des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 touchant les libertés fondamentales, les garanties juridiques et les droits à l'égalité. Par cette loi, le législateur québécois entend préserver les droits et pouvoirs de l'Assemblée nationale du Québec en ces domaines en n'assujetissant les lois québécoises qu'à la Charte des droits et libertés de la personne reproduite plus loin. Cette loi a aussi pour objet d'empêcher la mise en vigueur au Québec de l'article 23(1)(a) de la Loi constitutionnelle de 1982 relatif à la langue maternelle des parents comme critère d'admission des enfants à l'école anglaise, sans que le gouvernement n'ait obtenu au préalable le consentement de l'Assemblée nationale du Québec.

2. Loi sur les renvois à la Cour d'appel, L.R.Q., c. R-23
   Cette loi permet au gouvernement québécois de référer toute question, constitutionnelle ou autre, à la considération de la Cour d'appel du Québec.

Sources choisies

Beaudoin, Gérald A., "La révision de la constitution du Canada et l'avenir du Québec: problèmes et perspectives" (1982) 13 Revue générale de droit, pp. 477-497.

Brandt, G.J., "The Quebec Veto Reference: A Constitutional Postcript" (1983) 21 University of Western Ontario Law Review, pp. 163-171.

Kornberg, Allan et Archer, Keith, "A Note on Quebec Attitudes Toward Constitutional Options" (1982) 45 Law and Contemporary Problems no. 4, pp. 71-85.

Latouche, Daniel, "Les calculs stratégiques derrière le Canada Bill" (1982) 45 Law and Contemporary Problems no. 4, pp. 165-176.

Petter, Andrew, "Maître chez Who? The Quebec Veto Reference" (1984) 6 Supreme Court Law Review, pp. 387-399.

R.S.Q., c. L-4.2

DIVISION I

PROVISIONS RELATING TO SECTION 33 OF THE CONSTITUTION ACT, 1982

Acts adopted before 17 April 1982.

1. Each of the Acts adopted before 17 April 1982 is replaced by the text of each of them as they existed at that date, after being amended by the addition, at the end and as a separate section, of the following:

Exception.

"This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom)."

Separate Act.

The text so amended of each of these Acts constitutes a separate Act.

Force of law.

No such Act is to be construed as new law except for the purposes of section 33 of the Constitution Act, 1982; for all other purposes, it has force of law as if it were a consolidation of the Act it replaces.

Effect.

Every provision of such an Act shall have effect from the date the provision it replaces took effect or is to take effect.

Reference.

Such an Act must be cited in the same manner as the Act it replaces.

1982, c. 21, s. 1.

Acts adopted between 17 April 1982 and 23 June 1982.

2. Each of the Acts adopted between 17 April 1982 and 23 June 1982 is replaced by the text of each of them as they existed on 23 June 1982, after being amended by the addition, at the end and as a separate section, of the derogatory provision set out in the first paragraph of section 1.

Applicability.

The second, third, fourth and fifth paragraphs of section 1 apply, *mutatis mutandis*, to the Acts referred to in the first paragraph.

1982, c. 21, s. 2.

L.R.Q., c. L-4.2

SECTION I

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ARTICLE 33 DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

1. Chacune des lois adoptées avant le 17 avril 1982 est remplacée par le texte de chacune de ces lois telles qu'elles existaient à cette date, après l'avoir modifié par l'addition, à la fin et comme article distinct, de ce qui suit: Lois adoptées avant le 17 avril 1982.

«La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).» Effet d'exception.

Le texte ainsi modifié de chacune de ces lois constitue une loi distincte. Loi distincte.

Une telle loi ne fait office de droit nouveau qu'aux fins de l'article 33 de la Loi constitutionnelle de 1982; à toutes autres fins, elle a force de loi comme s'il s'agissait d'une refonte de la loi qu'elle remplace. Force de loi.

Chacune des dispositions d'une telle loi a effet à compter de la date où la disposition qu'elle remplace a pris effet ou doit prendre effet. Effet des dispositions.

Une telle loi doit être citée de la même façon que la loi qu'elle remplace. Citation.

1982, c. 21, a. 1.

2. Chacune des lois adoptées entre le 17 avril 1982 et le 23 juin 1982 est remplacée par le texte de chacune de ces lois telles qu'elles existaient le 23 juin 1982, après l'avoir modifié par l'addition, à la fin et comme article distinct, de la disposition dérogatoire prévue au premier alinéa de l'article 1. Lois adoptées entre le 17 avril 1982 et le 23 juin 1982.

Les deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'article 1 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux lois visées par le premier alinéa. Dispositions applicables.

1982, c. 21, a. 2.

Printing and distribution.

3. The formalities respecting the printing and distribution of the Acts do not apply to an Act enacted under section 1, to the extent that such formalities have already been observed in respect of the Act it replaces.

Printing and distribution.

The same holds true in respect of an Act enacted under section 2.

1982, c. 21, s. 3.

DIVISION II

PROVISION RELATING TO SECTION 59 OF THE CONSTITUTION ACT, 1982

Consent of the National Assembly.

4. The Government shall not authorize a proclamation under subsection 1 of section 59 of the Constitution Act, 1982 without obtaining the prior consent of the National Assembly.

1982, c. 21, s. 4; 1982, c. 62, s. 143.

DIVISION III

FINAL PROVISIONS

Exception.

5. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982.

1982, c. 21, s. 5.

Sanction.

6. The sanction of this Act is valid for each of the Acts enacted under section 1 or 2.

1982, c. 21, s. 6.

Retroactive effect.

7. Section 1 and the first paragraph of section 3 have effect from 17 April 1982; section 2 and the second paragraph of section 3 have effect from the date from which each of the Acts replaced under section 2 came into force.

1982, c. 21, s. 7 (*part*).

3. Les formalités relatives à l'impression et à la distribution des lois ne s'appliquent pas à une loi édictée en vertu de l'article 1, dans la mesure où ces formalités ont déjà été suivies à l'égard de la loi qu'elle remplace. Impression et distribution des lois.

Il en va de même à l'égard d'une loi édictée en vertu de l'article 2.

1982, c. 21, a. 3.

SECTION II

DISPOSITION RELATIVE À L'ARTICLE 59 DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

4. Le gouvernement ne peut autoriser la proclamation visée au paragraphe 1 de l'article 59 de la Loi constitutionnelle de 1982 sans avoir obtenu, au préalable, le consentement de l'Assemblée nationale. Consentement préalable.

1982, c. 21, a. 4; 1982, c. 62, a. 143.

SECTION III

DISPOSITIONS FINALES

5. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982. Effet.

1982, c. 21, a. 5.

6. La sanction de la présente loi vaut pour chacune des lois édictées en vertu de l'article 1 ou 2. Sanction.

1982, c. 21, a. 6.

7. L'article 1 et le premier alinéa de l'article 3 ont effet depuis le 17 avril 1982; l'article 2 et le deuxième alinéa de l'article 3 ont effet depuis la date à compter de laquelle chacune des lois remplacées en vertu de l'article 2 est entrée en vigueur. Effet rétroactif.

1982, c. 21, a. 7 (*partie*).

R.S.Q., c. R-23

Questions. **1.** The Gouvernement may refer to the Court of Appeal, for hearing and consideration, any question which it deems expedient, and thereupon the court shall hear and consider the same.

R. S. 1964, c. 10, s. 1; 1974, c. 11, s. 2.

Rules of practice. **2.** The majority of the judges of the Court of Appeal may make the rules of practice necessary for carrying out the provisions of this act.

R. S. 1964, c. 10, s. 2; 1974, c. 11, s. 2.

Date for hearing. **3.** The Chief Justice of the Court of Appeal, or if he be absent or sick, any other judge of that court, may fix any day or days, in or out of term, for the hearing, consideration and decision of any question referred under the authority of this act.

R. S. 1964, c. 10, s. 3; 1974, c. 11, s. 2.

Notice. **4.** The court may order that any person interested, or if there be a class of persons, any one or more persons as representing such class, be notified of the date of the hearing upon any reference to the court under this act; and such persons shall be entitled to be heard.

R. S. 1964, c. 10, s. 4.

Opinion. **5.** The court shall send to the Gouvernement for its information its opinion duly certified upon the questions so referred, giving its reasons in support thereof, in like manner as in the case of judgments rendered upon appeals brought before the said court.

Dissent. Any judge who differs from the majority shall, in like manner, give his opinion duly certified and his reasons in support thereof.

R. S. 1964, c. 10, s. 5.

Exception. **6.** This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

L.R.Q., c. R-23

Questions.

1. Le gouvernement peut soumettre à la Cour d'appel, pour audition et examen, toutes questions quelconques qu'il juge à propos, et, sur ce, la cour les entend et les examine.

S. R. 1964, c. 10, a. 1; 1974, c. 11, a. 2.

Règles de pratique.

2. La majorité des juges de la Cour d'appel peut faire les règles de pratique nécessaires à la mise à exécution des dispositions de la présente loi.

S. R. 1964, c. 10, a. 2; 1974, c. 11, a.2.

Fixation de l'audition.

3. Le juge en chef de la Cour d'appel, ou, s'il est absent ou malade, tout autre juge de cette cour, peut fixer un jour pendant ou en dehors des termes pour la tenue de l'audience, l'audition, l'examen et la décision des questions soumises en vertu de la présente loi.

S. R. 1964, c. 10, a. 3; 1974, c. 11, a. 2.

Avis.

4. La cour peut ordonner que la date de l'audience, lors d'un renvoi d'une question à la cour en vertu de la présente loi, soit notifiée à toute personne intéressée, ou, si une classe de personnes est intéressée, à une ou à plusieurs personnes comme représentant cette classe; et ces personnes ont le droit d'être entendues sur la question.

S. R. 1964, c. 10, a. 4.

Opinion.

5. La cour transmet au gouvernement, pour son information, son opinion certifiée sur les questions ainsi soumises, en donnant ses raisons à l'appui de son opinion, de la même manière que dans le cas des jugements rendus sur appel porté devant cette cour.

Dissidences.

Tout juge qui diffère d'opinion avec la majorité donne également son opinion certifiée et ses raisons à l'appui.

S. R. 1964, c. 10, a. 5.

Effet d'exception.

6. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

INTERGOUVERNEMENTAL RELATIONS

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

Introduction

In 1974 the province of Quebec conferred to a special department the responsibility to make recommendations to the provincial government in matters dealing with external and intergovernmental relations, and to enforce policies approved by that government. The statute creating this department entitled An Act Respecting the Ministère des relations internationales, is reproduced below. Moreover, since 1982, this department receives the assistance of the Department (Ministère) of External Trade established in pursuance of a statute under the same name (S.Q. 1982, c. 50; R.S.Q., c. M-29.1), not reproduced here. Among its functions, the Department of External Trade coordinates, within the framework of the external policy of Quebec, the economic and commercial activities of governmental departments and public corporations outside Quebec. In the exercise of its functions, this Department may enter into any agreement with any government or international organization.

On the international level, Quebec maintains close relations with France, especially since the conclusion of the Franco-Quebec agreement of February 27, 1965. In pursuance of this agreement a protocol was signed at Paris on February 9, 1968, creating the "Office Franco-Québécois pour la Jeunesse", responsible for exchanges between Quebec and France in matters of physical education, sports and popular education. The powers of this organization are defined in An Act Respecting the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (R.S.Q., c. O-5), not reproduced here.

Intergovernmental fiscal relations are discussed in volume 2 of this collection, pp. 167, and subs. In addition, the provincial legislator of Quebec has enacted a statute entitled An Act Respecting the Replacement of Joint Programs by Tax Abatement (R.S.Q., c. R-21). According to this

statute, the government of Quebec "may authorize the signing of agreements with the government of Canada to transform any programs in which the Government of Canada now participates into programs wholly administered and financed by Quebec and to replace the financial contribution by a tax abatement with readjustment by payment or set-off."

Selected references:

Brossard, Jacques, Patry, André, and Weiser, Elisabeth, Les pouvoirs extérieurs du Québec, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1967, 463 p.

Painchaud, Paul, ed., Le Canada et le Québec sur la scène internationale, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1977, 643 p. See especially pp. 441-602.

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Introduction

En 1974, le Québec a confié à un ministère particulier la responsabilité de faire des recommandations au gouvernement de la province en matière de relations extérieures et intergouvernementales et d'assurer la mise en oeuvre de la politique adoptée par ce dernier. La loi constitutive de ce ministère, intitulée Loi sur le ministère des Relations internationales est reproduite ci-après. Depuis 1982, ce ministère reçoit l'aide du ministère du Commerce extérieur établi en vertu de la loi du même nom (L.R.Q., c. M-29.1), non reproduite ici. Entre autres fonctions, le ministère du Commerce extérieur doit coordonner, dans le cadre de la politique extérieure du Québec, les activités économiques et commerciales des ministères et entreprises publiques à l'extérieur du Québec. Dans l'exécution de ses fonctions, ce dernier ministère peut conclure toute entente avec un gouvernement étranger ou des organisations internationales.

Au niveau international, le Québec entretient des relations étroites avec la France, surtout depuis l'Entente franco-québécoise du 27 février 1965. Suite à cette entente, fut créé, par protocole portant la date du 9 février 1968, l'Office franco-québécois pour la jeunesse, responsable des échanges entre le Québec et la France en matière d'éducation physique, de sports et d'éducation populaire. Les pouvoirs de cet organisme sont définis dans la Loi sur l'Office franco-québécois pour la jeunesse (L.R.Q., c. O-5), non reproduite ici.

Le domaine des relations fiscales fédérales-provinciales est déjà couvert aux pages D169 et suivantes du volume 2 de cette collection. Au surplus, le législateur québécois a adopté une loi intitulée Loi sur le remplacement de programmes conjoints par un abattement fiscal (L.R.Q., c. R-21). Par cette loi, le gouvernement québécois peut autoriser la conclusion d'accords avec le gouvernement fédéral en vue de transformer en des programmes entièrement administrés et financés par le Québec tous programmes auxquels participe le gouvernement canadien et de remplacer la contribution

financière par un abattement fiscal avec rajustement par paiement ou compensation.

Sources choisies

Brossard, Jacques, Patry, André et Weiser, Elisabeth, Les pouvoirs extérieurs du Québec, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1967, 463 p.

Painchaud, Paul (éd.), Le Canada et le Québec sur la scène internationale, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1977, 643 p. Consulter en particulier les pp. 441-602.

AN ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES RELATIONS INTERNATIONALES

R.S.Q., c. M-21

with amendments to date,
including 1984, c. 47, ss. 70-101

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RELATIONS INTERNATIONALES

L.R.Q., c. M-21

et ses modifications à jour,
y inclus 1984, c. 47, a.70-101

AN ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES RELATIONS INTERNATIONALES

CHAPTER I
ORGANIZATION OF THE DEPARTMENT

Administration of department.

1. The Ministère des Relations internationales is under the direction of the Minister of International Relations appointed under the Executive Power Act (R.S.Q., chapter E-18).

1974, c. 15, s. 1; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.71.

Deputy Minister.

2. The Government, in accordance with the Public Service Act (1983, chapter 55), shall appoint a person as Deputy Minister of International Relations.

1974, c. 15, s. 2; 1984, c.47, s.71.

Duties of Deputy Minister.

3. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall administer the department.

He shall, in addition, perform any other duty assigned to him by the Government or the Minister.

1974, c. 15, s. 3; 1984, c.47, s.71.

Authority.

4. In the discharge of his duties, the Deputy Minister has the authority of the Minister.

1974, c. 15, s. 4; 1978, c. 15, s. 140; 1984, c.47, s.71.

Personnel.

5. The staff of the department consists of the public servants required for the discharge of the Minister's duties; they are appointed and remunerated in accordance with the Public Service Act.

1974, c. 15, s. 5; 1978, c. 15, s. 140; 1983, c.55, s.161; 1984, c.47. s.71.

CHAPITRE I
ORGANISATION DU MINISTÈRE

Direction du ministère.

1. Le ministère des Relations internationales est dirigé par le ministre des Relations internationales nommé en vertu de la Loi sur l'exécutif (L.R.Q., chapitre E-18).

1974, c. 15, a. 1; 1984, c.47, a.71.

Sous-ministre.

2. Le gouvernement nomme, conformément à la Loi sur la fonction publique (1983, chapitre 55), une personne au titre de sous-ministre des Relations internationales.

1974, c. 15, a. 2; 1984, c.47, a.71.

Devoirs du sous-ministre.

3. Sous la direction du ministre, le sous-ministre administre le ministère.

Il exerce, en outre, toute fonction que lui assigne le gouvernement ou le ministre.

1974, c.15, a.3; 1984, c.47, a.71.

Autorité.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le sous-ministre a l'autorité du ministre.

1974, c. 15, a. 4; 1978, c. 15, a. 140; 1984, c.47, a.71.

Personnel.

5. Le personnel du ministère est constitué des fonctionnaires nécessaires à l'exercice des fonctions du ministre; ceux-ci sont nommés et rémunérés conformément à la Loi sur la fonction publique.

1974, c. 15, a. 5; 1978, c. 15, a. 140; 1983, c. 55, a. 161; 1984, c.47, a.71.

Duties. **6.** The Minister shall determine the duties of the public servants of his department where they are not determined by law or by the Government.

1974, c. 15, s. 6; 1984, c.47, s.71.

Signature of deeds. **7.** No deed, document or writing shall bind the Minister or be attributed to the Minister unless it is signed by him, by the Deputy Minister or by a public servant and only, as regards the public servant, to the extent determined by regulation of the Government published in the *Gazette officielle du Québec*.

1974, c. 15, s. 7; 1984, c.47, s.71.

Certified copies authentic. **8.** The Government may, by regulation published in the *Gazette officielle du Québec*, upon the conditions it fixes, allow the required signature to be affixed by means of an automatic device to such documents as it determines.

facsimile The Government may also allow a facsimile of the required signature to be engraved, lithographed or printed on such documents as it determines; in such a case, the document must be countersigned by a person authorized by the Minister.

1974, c. 15, s. 8; 1984, c.47, s.71.

8.1 Any document or copy of a document emanating from the department or its records, signed or certified by a person contemplated in section 7, is authentic."

1984, c.47, s.71.

Annual report. **9.** The Minister shall, within fifteen days of the opening of each session, lay before the Assemblée nationale a detailed report of his activities for the preceding fiscal year.

1974, c. 15, s. 9; 1984, c.47, s.72.

CHAPTER II

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

Elaboration of policy. **10.** The The Minister shall elaborate and propose to the Government an international relations policy, and shall implement such policy.

6. Le ministre détermine les devoirs des fonctionnaires de son ministère, pour autant qu'il n'y est pas pourvu par la loi ou par le gouvernement. Devoirs.

1974, c. 15, a. 6; 1984, c.47, a.71.

7. Aucun acte, document ou écrit n'engage le ministre, ni ne peut lui être attribué, s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre ou par un fonctionnaire mais, dans le cas de ce dernier, uniquement dans la mesure déterminée par règlement du gouvernement publié à la *Gazette officielle du Québec*. Signature de documents.

1974, c. 15, a. 7; 1984, c.47, a.71.

8. Le gouvernement peut par règlement publié à la *Gazette officielle du Québec* permettre, aux conditions qu'il fixe, que la signature soit apposée au moyen d'un appareil automatique sur les documents qu'il détermine. Authenticité des copies.

Le gouvernement peut pareillement permettre qu'un facsimilé de la signature requise soit gravé, lithographié ou imprimé sur les documents qu'il détermine. Le facsimilé doit être authentifié par le contreseing d'une personne autorisée par le ministre. Appareil automatique.

1974, c. 15, a. 8; 1984, c.47, a.71.

8.1 Un document ou une copie d'un document provenant du ministère ou de ses archives, signé ou certifié conforme par une personne visée à l'article 7, est authentique. Fac-similé.

1984, c.47, a.71.

9. Le ministre doit, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, soumettre à l'Assemblée nationale un rapport détaillé de ses activités de l'exercice financier précédent. Rapport annuel.

1974, c. 15, a. 9; 1984, c.47, a.72.

CHAPITRE II

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

10. Le ministre élabore et propose au gouvernement une politique en matière de relations internationales et met en oeuvre cette politique. Élaboration de politique.

Il conseille le gouvernement sur toute question ayant trait aux relations internationales. Conseils.

Advice. The Minister shall advise the Government on any question relating to international relations.

Relations with other governments. The Minister shall establish and maintain such relations with foreign governments and their departments or agencies as the Gouvernement du Québec considers it expedient to have with them.

Coordination of activities. The Minister shall coordinate foreign activities of the Government as well as those of its departments and agencies,

1974, c. 15, s. 10; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47. s.74.

Promotion of cultural, economic and social development. **11.** It is the duty of the Minister, in agreement with the interested departments and agencies, to promote the cultural, economic and social development of the people of Québec by the establishment of international relations.

1974, c. 15, s. 11; 1984, c.47, s.75.

Official communications. **12.** The Minister is responsible for official communications between the Gouvernement du Québec, foreign governments and international organizations; he shall, for that purpose, maintain, in particular, the necessary liaison with their representatives in the territory of Québec."

1974, c. 15, s. 12; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.76.

Constitutional jurisdiction. **13.** The Minister, in conducting international affairs, shall see that the constitutional jurisdiction of Québec is respected.";

Participation in federal policies. He shall furthermore ensure the participation of the Gouvernement in the preparation and implementation abroad of federal policies and programmes affecting the development of Québec and for that purpose, favour intergovernmental cooperation.

1974, c. 15, s. 13; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.77.

Cooperation in implementation of policies. **14.** The Minister shall cooperate with the other departments of the Gouvernement for the implementation abroad of policies for which they are responsible, namely, in the sectors of immigration, education, industry and commerce, communications and cultural affairs.

1974, c. 15, s. 14; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.78.

Il établit et maintient avec les gouvernements étrangers et leurs ministères ou organismes les relations que le gouvernement du Québec juge opportun d'avoir avec eux. Relations avec autres gouvernements.

Il coordonne les activités du gouvernement à l'étranger ainsi que celles de ses ministères et organismes. Coordination d'activités.

1974, c. 15, a. 10; 1984, c.47, a.74.

11. Le ministre, en accord avec les ministères et organismes intéressés, a pour fonction de favoriser le développement culturel, économique et social des Québécois par l'établissement de relations internationales. Développement culturel, économique et social.

1974, c. 15, a. 11; 1984, c.47, a.75.

12. Le ministre assure les communications officielles entre le gouvernement du Québec, les autres gouvernements à l'étranger et les organisations internationales; à cet effet, il maintient notamment les liaisons nécessaires avec les représentants de ces derniers sur le territoire du Québec. Communications officielles.

1974, c. 15, a. 12; 1984, c.47, a.76.

13. Le ministre, dans la conduite des affaires internationales, veille à ce que soit respectée la compétence constitutionnelle du Québec. Compétence constitutionnelle.

Il assure en outre la participation du gouvernement à l'élaboration et à la mise en oeuvre à l'étranger des politiques et programmes fédéraux ayant des incidences sur le développement du Québec et favorise, à cette fin, la concertation intergouvernementale. Politiques et programmes.

1974, c. 15, a. 13; 1984, c.47, a.77.

14. Le ministre collabore avec les autres ministères du gouvernement à la mise en oeuvre à l'étranger des politiques dont ils ont la responsabilité, notamment dans les domaines de l'immigration, de l'éducation, de l'industrie et du commerce, des communications et des affaires culturelles. Collaboration pour mise en oeuvre de politiques.

1974, c. 15, a. 14; 1984, c.47, a.78.

International treaties or agreements.

15. The Minister shall recommend the ratification of international treaties or agreements to the Gouvernement in fields within the constitutional jurisdiction of Québec.

International treaties or agreements.

He shall ensure and coordinate the implementation in Québec of international treaties and agreements involving the Gouvernement du Québec.

1974, c. 15, s. 15; 1977, c. 5, s. 14.

CHAPTER III

INTERNATIONAL AND OTHER AGREEMENTS

Negotiation of agreements.

16. The Minister shall oversee the negotiation of international agreements and their implementation and administer the programs of international exchanges resulting therefrom, except as provided by the Government.

Elaboration of exchange programmes.

The programs of exchanges contemplated in the first paragraph shall be elaborated, in agreement with the Minister, by the departments and agencies in the fields of their jurisdiction.

"intergovernmental agreement".

In this chapter, the words "international agreement" mean an agreement made between the Government or one of its departments or agencies and a foreign government, one of its departments or agencies or an international organization."

1974, c. 15, s. 16; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.80.

Approval.

17. Notwithstanding any other legislative provision, international agreements must, to be valid, be approved by the Government and be signed by the Minister.

The Minister may authorize a person, in writing, to sign an international agreement in his name. The signature has the same effect as the signature of the Minister.

1974, c. 15, s. 17; 1984, c.47, s.81.

Signatory of agreements.

18. When a person other than the Minister may, by law, enter into international agreements, the signature of such person continues to be required to give effect to the agreements unless otherwise ordered by the Government.

1974, c. 15, s. 18; 1984, c.47, s.82.

15. Le ministre recommande au gouvernement la ratification des traités ou accords internationaux dans les domaines ressortissant à la compétence constitutionnelle du Québec. Ratification de traités ou accords internationaux.

Il assure et coordonne la mise en oeuvre au Québec des traités et accords internationaux impliquant le gouvernement du Québec. Ratification de traités ou accords internationaux.

1974, c. 15, a. 15.

CHAPITRE III

LES ENTENTES INTERNATIONALES ET AUTRES

16. Le ministre veille à la négociation et à la mise en oeuvre des ententes internationales et administre les programmes d'échange qui en résultent, sauf dans la mesure prévue par le gouvernement. Négociation d'ententes.

Les programmes d'échanges visés au premier alinéa sont élaborés, en accord avec le ministre, par les ministères et organismes dans les domaines qui relèvent de leur compétence. Élaboration de programmes d'échange.

On entend par « entente internationale », dans le présent chapitre, un accord intervenu entre le gouvernement ou l'un de ses ministères ou organismes et un gouvernement étranger, l'un de ses ministères ou organismes ou une organisation internationale. *«entente internationale».*

1974, c. 15, a. 16; 1984, c.47, a.80

17. Nonobstant toute autre disposition législative, les ententes internationales doivent, pour être valides, être approuvées par le gouvernement et être signées par le ministre. Approbation.

Le ministre peut autoriser, par écrit, une personne à signer en son nom une entente internationale. Cette signature a le même effet que celle du ministre.

1974, c. 15, a. 17; 1984, c.47, a.81.

18. Lorsqu'une personne autre que le ministre peut, d'après la loi, conclure des ententes internationales, la signature de cette personne continue d'être requise pour donner effet aux ententes, à moins que le gouvernement n'en ordonne autrement. Signature requise.

1974, c. 15, a. 18; 1984, c.47, a.82.

Signatory of agreements.

19. The Government may authorize the Minister to be sole signatory to an international agreement which another person is empowered by law to conclude. In such case, the signature of the Minister shall have the same effect as that of the person empowered.

1974, c. 15, s. 19; 1984, c.47, s.83.

School Board forbidden to make agreements.

20. Except to the extent expressly provided for by law, no school board, regional school board, municipal corporation, urban community or regional community nor any agency to which it appoints a majority of the members or contributes over one half of the financing shall

(1) negotiate or enter into an agreement with a foreign government or a department or agency of any such government or an international organization;

(2) circumvent the prohibition enacted by subparagraph 1 by permitting or tolerating that it be affected by an agreement made between a third person and a government, a department, an agency or an organization contemplated in the said subparagraph.

Contravention of subparagraph 1 of the first paragraph entails the nullity of the agreement. Contravention of subparagraph 2 of the said paragraph entails the nullity of any provision of the agreement affecting the board, corporation, community or agency; where the effects of the clause are divisible, the clause is null only in respect of the board, corporation, community or agency."

1974, c. 15, s. 20; 1977, c. 5, s. 14; 1981, c. 23, s. 33; 1984, c.27 s.80; 1984, c.47, s.84.

Agreements by public agency.

21. No public agency shall, on pain of nullity, without prior approval of the Government, enter into agreements with a foreign government or with a department or agency of such a government."

Subsidized body.

The requirement of the first paragraph applies also to a corporation or agency to which a public agency appoints the majority of the members or contributes over one-half of the financing.

Duty of Minister.

The Minister, in agreement with the Minister who is responsible for the public agency or who grants the subsidy shall see to the negotiation of the intended agreements.

19. Le gouvernement peut autoriser le ministre à signer seul une entente internationale que la loi habilite une autre personne à conclure. En ce cas, la signature du ministre a le même effet que celle de la personne habilitée.

Signature requise.

1974, c. 15, a. 19; 1984, c.47, a.83.

20. Sauf dans la mesure prévue expressément par la loi, aucune commission scolaire, commission régionale, corporation municipale, communauté urbaine ou communauté régionale, ni aucun organisme dont elle nomme la majorité des membres ou contribue à plus de la moitié du financement, ne peut:

Organismes non habilités à conclure des ententes.

1° négocier ou conclure une entente avec un gouvernement étranger, un ministère ou un organisme de ce gouvernement ou une organisation internationale;

2° contourner la prohibition prévue par le paragraphe 1° en permettant ou tolérant qu'il soit affecté par une entente conclue entre un tiers et un gouvernement, un ministère, un organisme ou une organisation visé à ce paragraphe.

Toute contravention au paragraphe 1° du premier alinéa entraîne la nullité de l'entente. Toute contravention au paragraphe 2° de cet alinéa entraîne la nullité de toute stipulation de l'entente qui affecte la commission, la corporation, la communauté ou l'organisme; si les effets de cette stipulation sont divisibles, elle n'est nulle qu'à l'égard de la commission, de la corporation, de la communauté ou de l'organisme.

Contravention.

1974, c. 15, a. 20; 1981, c. 23, a. 33; 1984, c. 27, a. 80; 1984, c.47, a.84

21. Aucun organisme public ne peut, sous peine de nullité, sans l'autorisation préalable du gouvernement, conclure des ententes avec un gouvernement étranger ou avec un ministère ou un organisme de ce gouvernement.

Ententes par organisme public.

Cette exigence s'applique également à une corporation ou à un organisme dont un organisme public nomme la majorité des membres ou contribue à plus de la moitié du financement.

Ententes par autre corporation ou organisme.

Le ministre, en accord avec le ministre qui est responsable de l'organisme public ou qui verse la subvention, veille à la négociation des ententes projetées.

Devoir du ministre.

"public agency". In this section, "public agency" means a corporation or agency, not contemplated in section 20, to which the Government or a minister appoints the majority of the members, to which, by law, the officers or employees are appointed or remunerated in accordance with the Public Service Act (chapter F-3.1) or more than half of whose resources are derived from the consolidated revenue fund.

1974, c. 15, s. 21; 1978, c. 15, s. 140; 1981, c. 23, s. 34.; 1983, c.55, s.161; 1984, c.47, s.85.

Exclusion of agreements. **22.** The Government may wholly or partly exclude from the application of this act, the classes of agreements that it designates.

Exclusion of agreements. Agreements entered into within the scope of relations established by the National Assembly with parliamentary institutions are in particular excluded from this act.

1974, c. 15. s. 22; 1984, c.47, s.86.

CHAPTER IV

REPRESENTATION OF QUÉBEC ABROAD

DIVISION I

DELEGATIONS

Representation. **23.** The Minister has the management of Québec representation abroad.

1974, c. 15, s. 23; 1984, c.47, s.88.

Appointment of delegate-general. **24.** The Gouvernement may appoint, by commission under the Great Seal, a delegate-general to any country it may designate, to represent Québec in all the sectors of activity which are of the constitutional jurisdiction of Québec.

The Government shall fix the salary of the delegates-general.

1974, c. 15, s. 24; 1984, c.47, a.89.

Appointment of delegate. **25.** The Minister may, with the approval of the Gouvernement, appoint a delegate of Québec to any country he may designate, to represent Québec in the sectors of activity the Minister may determine.

1974, c. 15, s. 25.

On entend par «organisme public», dans le présent article, une corporation ou un organisme, non visé à l'article 20, dont le gouvernement ou un ministre nomme la majorité des membres, dont la loi ordonne que les fonctionnaires ou employés soient nommés ou rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique (chapitre F-3.1.1), ou dont les ressources proviennent, pour plus de la moitié, du fonds consolidé du revenu. *«organisme public».*

1974, c. 15, a. 21; 1978, c. 15, a. 140; 1981, c. 23, a. 34; 1983, c. 55, a. 161; 1984, c.47, a.85.

22. Le gouvernement peut exclure de l'application de la présente loi, en tout ou en partie, les catégories d'ententes qu'il désigne. Ententes exclues.

Sont notamment exclues de la présente loi, les ententes conclues dans le cadre des relations établies par l'Assemblée nationale avec des institutions parlementaires. Ententes exclues.

1974, c. 15, a. 22; 1984, c.47, a.86.

CHAPITRE IV

LA REPRÉSENTATION DU QUÉBEC À L'ÉTRANGER

SECTION I

LES DÉLÉGATIONS

23. Le ministre dirige la représentation du Québec à l'étranger. Représentation.

1974, c. 15, a. 23; 1984, c.47, a.88.

24. Le gouvernement peut nommer, par commission sous le grand sceau, un délégué général dans tout pays qu'il désigne, pour y représenter le Québec dans tous les secteurs d'activité qui sont de la compétence constitutionnelle du Québec. Nomination de délégué général.

Le gouvernement fixe le traitement des délégués généraux.

1974, c. 15, a. 24; 1984, c.47, a.89.

Offices. **26.**

Repealed.

1974, c. 15, s. 26; 1984, c.47, s.90.

Agreements permitting Québec representatives to act. **27.** The Minister may, according to law, make with the Government of Canada agreements permitting Québec representatives to act, in the sectors of activities where Québec shares its constitutional jurisdiction with Canada, within Canadian diplomatic or consular missions established in countries where Québec has no delegate.

1974, c. 15, s. 27; 1984, c.47, s.91.

Offices and services. **28.** Notwithstanding sections 18 and 19 of the Act respecting the Société immobilière du Québec (1983, chapter 40), the Minister shall provide persons assigned abroad with the premises, the staff and the services necessary for the performance of their duties.

For the purposes of this section, the Minister is responsible, in particular, for the acquisition, leasing and general management of the necessary movable and immovable property."

1974, c. 15, s. 28; 1984, c.47, s.92.

Authority. **29.** The delegate-general and the delegate shall exercise their functions under the authority of the Deputy Minister.

Supervision. They shall supervise and manage the personnel of the delegation under their responsibility."

1974, c. 15, s. 29; 1984, c.47, s.93.

Assignment outside Québec. **30.** Only the Minister may assign persons abroad.

The Minister shall assign abroad persons responsible to another minister only with the consent of the minister concerned. Such persons shall perform their duties under the authority of the delegate-general or the delegate in keeping with the guidelines that the minister responsible for them determines in cooperation with the Minister."

1974, c. 15, s. 30; 1984, c.47, s.94.

25. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement, nommer un délégué du Québec dans tout pays qu'il désigne, pour y représenter le Québec dans les secteurs d'activité que le ministre détermine. Nomination de délégué.

1974, c. 15, a. 25.

26. Abrogé Bureaux.

1974, c. 15, a. 26; 1984, c.47, a.90.

27. Le ministre peut, conformément à la loi, conclure avec le gouvernement du Canada des accords permettant à des représentants du Québec, d'agir, dans les champs d'activité où le Québec partage sa compétence constitutionnelle avec le Canada, au sein des missions diplomatiques ou consulaires du Canada établies dans les pays où le Québec n'a pas de délégué. Fonctions au sein de missions diplomatiques.

1974, c. 15, a. 27; 1984, c.47, a.91.

28. Malgré les articles 18 et 19 de la Loi sur la Société immobilière du Québec (1983, chapitre 40), le ministre fournit aux personnes affectées à l'étranger les locaux, le personnel et les services requis pour l'exercice de leurs fonctions. Bureaux et services.

À ces fins, il est notamment responsable de l'acquisition, de la location et de l'ensemble de la gestion des biens meubles et immeubles requis.

1974, c. 15, a. 28; 1984, c.47, a.92.

29. Le délégué général et le délégué exercent leurs fonctions sous l'autorité du sous-ministre. Autorité.

Ils surveillent et dirigent le personnel de la délégation dont ils ont la responsabilité. Surveillance.

1974, c. 15, a. 29; 1984, c.47, a.93.

31. Repealed.

1974, c. 15, s. 31; 1984, c.47, s.95.

32. Repealed.

1974, c. 15, s. 32; 1978, c. 15, s. 140; 1983, c.55, s.161; 1984, c.47, s.96.

Indemnities and allowances.

33. The Conseil du trésor shall determine, after consultation with the Minister, the conditions of employment specifically related to the assignment abroad of any class of persons.

The Conseil du trésor shall also determine the employment plan applicable to persons recruited abroad.

1974, c. 15, s. 33; 1984, c.47, s.97.

DIVISION II

INTERNATIONAL CONFERENCES AND MEETINGS

Official delegation to conferences.

34. Every official delegation of Québec to an international conference shall be constituted and commissioned by the Government.

Mandate to take position.

No person shall, at an international conference or meeting, take a position in the name of the Government, unless he has received an express mandate for such purpose given under the authority of the Minister. The same rule applies to every mission sent in the name of the Government to a foreign government or to a department or agency of such a government.

1974, c. 15, s. 34; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.99.

30. Seul le ministre peut affecter une personne à l'étranger. Affectation à l'extérieur.

Toutefois, il ne peut y affecter une personne qui relève d'un autre ministre sans l'assentiment de ce dernier. Une telle personne exerce ses fonctions, sous l'autorité du délégué général ou du délégué, dans le cadre des orientations que le ministre dont elle relève définit en collaboration avec le ministre.

1974, c. 15, a. 30; 1984, c.47, a.94.

31. Abrogé

1974, c. 15, a. 31; 1984, c.47, a.95.

32. Abrogé

1974, c. 15, a. 32; 1978, c. 15, a. 140; 1983, c. 55, a. 161; 1984, c.47, a.96.

33. Le Conseil du trésor détermine, après consultation du ministre, les conditions de travail spécifiquement reliées à l'affectation à l'étranger de toute catégorie de personnes.

Il détermine, en outre, le régime d'emploi des personnes recrutées à l'étranger.

1974, c. 15, a. 33; 1984, c.47, a.97.

SECTION II

LES CONFÉRENCES ET RÉUNIONS INTERNATIONALES

34. Toute délégation officielle du Québec à une conférence internationale est constituée et mandatée par le gouvernement. Constitution de délégation.

Nul ne peut, lors d'une conférence ou réunion internationale, prendre position au nom du gouvernement s'il n'a reçu un mandat exprès à cet effet donné sous l'autorité du ministre. La même règle s'applique à toute mission envoyée au nom du gouvernement auprès d'un autre gouvernement étranger ou de l'un de ses ministères ou organismes. Mandat pour prendre position.

1974, c. 15, a. 34; 1984, c.47, a.99.

DIVISION III

EXTERNAL COOPERATION

Cooperation programmes.

35. Within the framework of the agreements or ententes for cooperation made by the Gouvernement du Québec with a foreign government, the Minister shall in cooperation with the interested departments see to the elaboration and implementation of cooperation programmes in sectors where exchanges are most likely to promote the cultural and economic development and influence of Québec.

Cooperation agreement.

The Minister has the same responsibility respecting agreements he may make according to law, with the Government of Canada or one of its agencies the object of which is to involve Québec in the carrying out of a cooperation agreement binding the Government of Canada with a foreign government.

1974, c. 15, s. 35; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.100.

Promotion of institutions.

36. In the elaboration and administration of foreign cooperation programmes, the Minister must promote the consolidation of international francophone institutions in which the Gouvernement du Québec participates and ensure, in this respect, the participation of Québec in international development programmes.

1974, c. 15, s. 36; 1977, c. 5, s. 14; 1984, c.47, s.101.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISION

Exception.

37. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

SECTION III
LA COOPÉRATION AVEC L'EXTÉRIEUR

Programmes de coopération.

35. Dans le cadre des accords ou ententes de coopération conclus par le gouvernement du Québec, avec un gouvernement étranger le ministre voit, en collaboration avec les ministères intéressés, à l'élaboration et à la réalisation de programmes de coopération dans les secteurs où les échanges sont le plus susceptibles de favoriser le développement et le rayonnement culturel et économique du Québec.

Accords de coopération.

Le ministre a la même responsabilité dans le cadre des ententes qu'il conclut conformément à la loi avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et qui ont pour objet d'engager le Québec dans la mise en oeuvre d'un accord de coopération liant le gouvernement du Canada à un gouvernement étranger.

1974, c. 15, a. 35; 1984, c.47, a.100.

Consolidation d'institutions.

36. Dans l'élaboration et l'administration des programmes de coopération avec l'étranger , le ministre doit favoriser la consolidation des institutions francophones internationales auxquelles le gouvernement du Québec participe et assurer dans ce cadre la participation du Québec aux programmes de développement international.

1974, c. 15, a. 36; 1984, c.47, a.101.

CHAPITRE V
DISPOSITION PARTICULIÈRE

Effet d'exception.

37. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

EXECUTIVE POWER

POUVOIR EXÉCUTIF

EXECUTIVE POWER

Introduction

The executive power in the province of Quebec derives its statutory authority from the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), sections 58 to 63, and 65 to 68, and the following three provincial statutes: Executive Power Act (R.S.Q., c. E-18, as amended), An Act Respecting the Ministère du conseil exécutif (R.S.Q., c. M-30), and Government Departments Act (R.S.Q., c. M-34, as amended). The three statutes of Quebec are reproduced below, while the Constitution Act, 1867 is reproduced in volume 1 of this collection, pp. A12, and subs.

According to these statutory provisions and constitutional conventions, the executive power in Quebec is vested in the Lieutenant Governor advised by an Executive Council. The Lieutenant Governor is the representative of the Sovereign in right of the province. He is appointed by the Governor General in Council for a period of five years. The Executive Council (Conseil exécutif), also known as the Council of Ministers (Conseil des ministres), consists of ministers heading a department, ministers of State, and other ministers, headed by the Premier of the province, who is the leader of the political party having the confidence of the National Assembly. Ministers are appointed by the Lieutenant Governor on the advice of the Premier of the province. The Executive Council is assisted by the Treasury Board, the Priorities Committee, the Legislation Committee, five standing departmental committees, and other provisional departmental committees.

The functions and powers of the Executive of Quebec are similar to those of the components of the federal executive power as described in volume 2 of this collection, Chapter E. The general observations contained in the introduction (pp. E5, and E6), and in the sections on the Governor General (p. E23), the Lieutenant Governor (p. E39),

and the Cabinet (pp. E47, and E48), apply mutatis mutandis to this chapter as well. In effect it is the Premier and his Council of Ministers who, according to constitutional conventions, exercise the executive power, while the Lieutenant Governor remains the nominal head of the provincial executive.

Section 4 of the Executive Power Act, and section 1 of the Government Departments Act mention existing departments. Each department has, however, a constitutive statute, describing its functions, powers and duties. Existing departments can be located in the Répertoire de l'administration québécoise, or in the looseleaf edition of the Corpus Administrative Index. It should be mentioned that government departments and bodies are submitted to the scrutiny of the Public Protector (ombudsman) as defined in the Public Protector Act, R.S.Q., c. P-32.

Selected references:

Borgeat, Louis, Dussault, René, and Ouellet, Lionel, L'administration québécoise: organisation et fonctionnement, Montréal, Presses de l'Université du Québec,1982,268p.

Garant, Patrice, and Pagé, Huguette, "L'ombudsman: première avenue de contrôle de l'Administration, ses caractéristiques, son efficacité", (1982), 23 Cahiers de droit 517-586.

POUVOIR EXÉCUTIF

Introduction

Au Québec, le pouvoir exécutif trouve son fondement législatif dans les articles 58 à 63, 65 à 68 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867), et dans les trois lois provinciales suivantes: Lois sur l'exécutif (L.R.Q., c. E-18 et ses modifications), Loi sur le ministère du Conseil exécutif (L.R.Q., c. M-30), Loi sur les ministères (L.R.Q., c. M-34),. Ces trois lois québécoises sont reproduites ci-après, tandis que la Loi constitutionnelle de 1867 et déjà rapportée aux pages A13 et suivantes du volume 1 de cette collection.

Conformément à cette législation et à la pratique constitutionnelle, le pouvoir exécutif québécois est dévolu au lieutenant-gouverneur assisté d'un conseil exécutif. Le lieutenant-gouverneur est le représentant de la Reine dans la province. Il est nommé par le gouverneur général en conseil pour une période de cinq ans. Quant au conseil exécutif connu également sous le nom de conseil des ministres, il se compose de ministres titutlaires de ministères, de ministres délégués et de ministres d'état, sous la direction du premier ministre de la province. D'après l'usage, le poste de premier ministre échoit généralement au chef de parti politique majoritairement élu à l'Assemblée nationale. Quant aux divers ministres, ils sont nommés par le lieutenant-gouverneur sur l'avis du premier ministre provincial. Le conseil exécutif est assisté du Conseil du trésor, du comité des priorités, du comité de législation, de cinq comités ministériels permanents et de comités ministériels temporaires.

Le pouvoir exécutif québécois exerce sensiblement les mêmes fonctions que celles des divers composantes du pouvoir exécutif fédéral dont il est question au chapitre E du volume 2 de la présente collection. Les observations qui sont faites dans l'introduction de ce chapitre (pp. E7 et E8), ainsi que dans les paragraphes sur le gouverneur général (p. E25), sur le lieutenant-gouverneur (pp. E40 et suivantes) et sur le cabinet des ministres (pp. E49 et E50), s'appliquent mutatis mutandis au présent chapitre. En réa-

lité, comme le veut la pratique constitutionnelle, c'est le premier ministre et son conseil qui exercent le pouvoir exécutif, tandis que le lieutenant-gouverneur demeure le chef nominal de l'exécutif provincial.

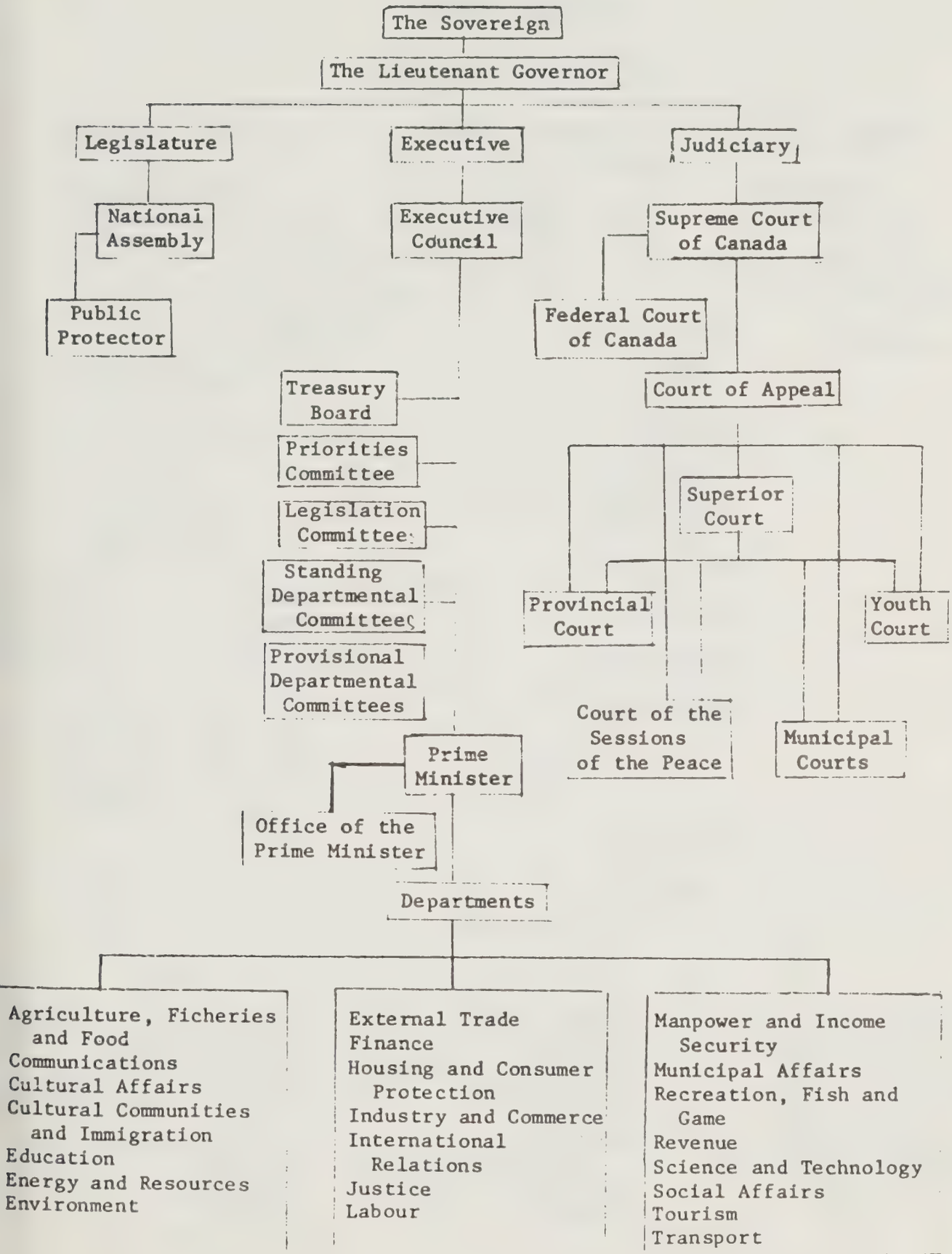
L'article 4 de la Loi sur l'exécutif et l'article 1 de la Loi sur les ministères font mention des ministères constitués; chaque ministère a toutefois une loi constitutive qui décrit son fonctionnement, ses pouvoirs et ses devoirs. Pour repérer les ministères existants, on peut également consulter le Répertoire de l'administration québécoise ou le service de mises à jour intitulé Corpus Administrative Index. Les ministères, de même que tout organisme du gouvernement au sens de la loi, sont d'ailleurs soumis au pouvoir d'enquête et de recommandation du Protecteur du citoyen tel qu'établi dans la Loi sur le Protecteur du citoyen, L.R.Q., c, P.32.

Sources choisies

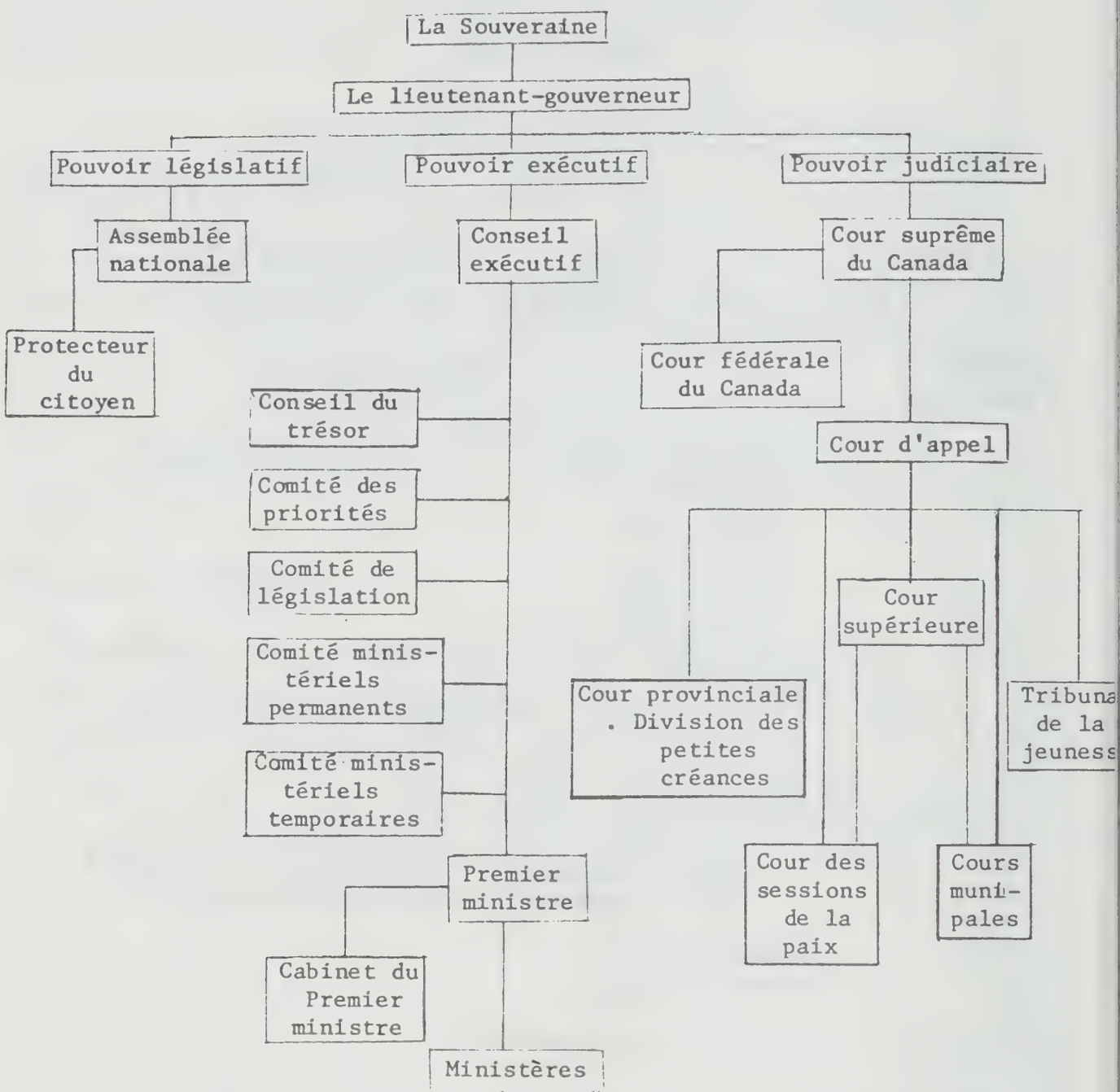
Borgeat, Louis, Dussault, René et Ouellet, Lionel, L'administration québécoise: organisation et fonctionnement, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1982, 268 p.

Garant, Patrice et Pagé, Huguette "L'ombudsman: première avenue de contrôle de l'Administration, ses caractéristiques, son efficacité" (1982) 23 Les Cahiers de droit, pp. 517-586.

The Government of Quebec



Gouvernement du Québec



EXECUTIVE POWER ACT

R.S.Q., c. E-18
with amendments to date, including 1984,
c. 36, s. 37

LOI SUR L'EXÉCUTIF

L.R.Q., c. E-18
et ses modifications à jour, y inclus 1984,
c. 36, a. 37

EXECUTIVE POWER ACT

R.S.Q., c. E-18

with admendments to date, including 1984, c. 36, s. 37

DIVISION I

POWERS OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

Powers vested in Lieutenant-Governor.

1. In matters within the jurisdiction of the Legislature, all powers, authorities and functions which, in respect of like matters, were vested in or exercisable by the Governors or Lieutenant-Governors of the several Provinces now forming part of the Dominion of Canada or any of the said Provinces, under commissions, instructions or otherwise, at or before the passing of the Union Act, are and shall be (so far as the Legislature has power thus to enact) vested in and exercisable by the Lieutenant-Governor or Administrator for the time being of Québec, in the name of Her Majesty or otherwise as the case may require; subject always to the royal prerogative as heretofore.

R. S. 1964, c. 9, s. 1.

Pardons.

2. Section 1 shall be deemed to include the power of commuting and remitting sentences for offences against the laws of Québec, or offences over which the legislative authority of Québec extends.

R. S. 1964, c. 9, s. 2.

DIVISION I.1

OFFICE STAFF OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

Appointement and remuneration of executive assistant and other members.

2.1. The Lieutenant-Governor may appoint his executive secretary and the other persons required for the orderly administration of his office.

1978, c. 15, s. 123; 1984, c. 27, s. 62.

2.2 The standards and scales according to which the executive secretary and the other members of the office staff of the Lieutenant-Governor are recruited, appointed and remunerated, as well as their other conditions of employment, are fixed by the Conseil du trésor.

1984, c. 27, s. 62.

LOI SUR L'EXÉCUTIF

L.R.Q., c. E-18

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 36, a. 37

SECTION I
DES POUVOIRS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur.

1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Législature, tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui, relativement à ces matières, étaient conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs des diverses provinces formant actuellement partie de la Puissance du Canada, ou de chacune de ces provinces, ou étaient exercés par eux, d'après leurs commissions, instructions ou autrement, lors de l'adoption ou avant l'adoption de l'Acte d'Union, sont (en tant que cette Législature a le pouvoir d'agir ainsi) conférés au lieutenant-gouverneur ou administrateur du Québec, et exercés par lui, au nom de Sa Majesté ou autrement, selon l'exigence du cas; le tout soumis toujours à la prérogative royale comme auparavant.

S. R. 1964, c. 9, a. 1.

Droit de grâce.

2. L'article 1 est censé inclure le droit de commutation et de pardon des sentences prononcées pour contraventions aux lois du Québec, et des infractions tombant sous l'autorité législative du Québec.

S. R. 1964, c. 9, a. 2.

SECTION I.1
DU PERSONNEL DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR

Nomination et rémunération du directeur du cabinet et autres membres.

2.1. Le lieutenant-gouverneur peut nommer le directeur de son cabinet et les autres personnes nécessaires au bon fonctionnement de son cabinet.

1978, c. 15, a. 123; 1984, c.27, a.62.

2.2. Les normes et barèmes selon lesquels sont recrutés, nommés et rémunérés le directeur et les autres membres du personnel du cabinet du lieutenant-gouverneur de même que leurs autres conditions de travail sont fixés par le Conseil du trésor.

1984, c. 27, a. 62.

DIVISION II
CONSEIL EXÉCUTIF

Composition of Conseil exécutif.

3. The Conseil exécutif du Québec shall consist of such persons as the Lieutenant-Governor may appoint.

R. S. 1964, c. 9, s. 3; 1977, c. 5, s. 14.

Portfolios.

4. The Lieutenant-Governor may appoint, under the Great Seal, from among the members of the Conseil exécutif, the following officials, who shall remain in office during pleasure:

(1) A Prime Minister who shall, *ex officio* , be president of the Conseil;

(2) Ministers of State;

(3) A Minister charged with the administration of justice, called the Minister of Justice;

(4) A Minister of Intergovernmental Affairs;

(5) A Minister of Cultural Affairs;

(6) A Minister of Finance;

(7) A Minister of Revenue;

(8) A Minister of Energy and Resources;

(9) Replaced;

(10) A Minister of Agriculture, Fisheries and Food;

(11) Repealed;

(12) A Minister of Manpower and Income Security;

(13) A Minister of Social Affairs;

(14) A Minister of Municipal Affairs;

(15) A Minister of Recreation, Fish and Game;

(16) A Minister of Industry and Commerce;

(17) A Minister of Transport;

(18) A Minister of Education;

(19) Repealed;

(20) A Minister of Cultural Communities and Immigration;

(21) Repealed;

(22) A Minister of Communications;

(23) Ministers-Delegate;

(24) A Minister of the Environment;

(25) A Minister of Housing and Consumer Protection;

(26) A Minister of External Trade;

(27) A Minister of Labour;

(28) A Minister for Science and Technology;

(29) A Minister of Tourism.

Other ministers.

The Government may also appoint as minister, in the same manner, from among the members of the Conseil exécutif, any other official whom it designates for the application of the second

SECTION II
DU CONSEIL EXÉCUTIF

3. Le Conseil exécutif du Québec est composé des personnes que le lieutenant-gouverneur juge à propos de nommer. Composition du Conseil exécutif.

S. R. 1964, c. 9, a. 3.

4. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, sous le grand sceau du Québec, au nombre des membres qui composent le Conseil exécutif, les fonctionnaires suivants qui restent en office durant bon plaisir, savoir: Porte-feuilles.

1° Un premier ministre qui est, de droit, président du conseil;
2° Des ministres d'État;
3° Un ministre chargé de l'administration de la justice, désigné sous le nom de ministre de la Justice;
4° Un ministre des Affaires intergouvernementales;
5° Un ministre des Affaires culturelles;
6° Un ministre des Finances;
7° Un ministre du Revenu;
8° Un ministre de l'Énergie et des Ressources;
9° Remplacé;
10° Un ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation;
11° Abrogé;
12° Un ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu;
13° Un ministre des Affaires sociales;
14° Un ministre des Affaires municipales;
15° Un ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche;
16° Un ministre de l'Industrie et du Commerce;
17° Un ministre des Transports;
18° Un ministre de l'Éducation;
19° Abrogé;
20° Un ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration;
21° Abrogé;
22° Un ministre des Communications;
23° Des ministres délégués;
24° Un ministre de l'Environnement;
25° Un ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur;
26° Un ministre du Commerce extérieur;
27° Un ministre du Travail;
28° Un ministre de la Science et de la Technologie;
29° Un ministre du Tourisme.

paragraph of section 9; such official shall remain in office during pleasure.

R. S. 1964, c. 9, s. 4; 1965 (1st sess.), c. 16, s. 19; 1966-67, c. 23, s. 4; 1966-67, c. 72, s. 17; 1968, c. 43, s. 17; 1968, c. 68, s. 18; 1969, c. 14, s. 13; 1969, c. 65, s. 13; 1969, c. 26, s. 7; 1970, c. 42, s. 12; 1971, c. 10, s. 1; 1972, c. 54, s. 13; 1973, c. 27, s. 13; 1973, c. 22, s. 23; 1975, c. 76, s. 9; 1976, c. 7, s. 1; 1977, c. 5, s. 14; 1979, c. 49, s. 12; 1979, c. 77, s. 18; 1979, c. 81, s. 18; 1981, c. 9, s. 42; 1981, c. 10, s. 17; 1982, c. 50, s. 18; 1982, c. 53, s. 18; 1982, c. 52, s. 199; 1983, c. 23, s. 108.; 1983, c.40, s.70; 1983, c.55, s.140; 1984,c.36,s.37.

Solicitor General.

5. The Government may appoint a member of the Conseil exécutif who has been practising the profession of advocate for at least fifteen years, to fill the office of Solicitor General of Québec.

Functions.

The functions of the Solicitor General shall be to act as attorney and counsel and to appear before the courts, at the request of the Attorney General, in any legal matter or judicial proceeding the conduct of which belongs to the Attorney General.

Duties.

He shall fulfil such other functions and duties of a legal or juridical nature as the Government may assign to him.

Privileges and prerogatives.

The Solicitor General shall enjoy the same privileges and prerogatives as a minister appointed under section 4.

R. S. 1964, c. 9, s. 5; 1977, c. 5, s. 14.

President of Conseil exécutif.

6. The member of the Conseil exécutif holding the recognized position of Prime Minister shall be, *ex officio*, President of the Conseil exécutif.

R. S. 1964, c. 9, s. 6; 1965 (1st sess.), c. 11, s. 18; 1971, c. 10, s. 2; 1974, c. 7, s. 14; 1977, c. 5, s. 14.

Additional indemnities.

7. In addition to the indemnities, allowances and other amounts and benefits to which he is entitled according to the Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly (chapter C-52.1),

Prime Minister;

(1) the Prime Minister shall receive an annual indemnity equal to 130% of the annual indemnity contemplated in sections 1 to 5 of the said Act,

members of the Conseil exécutif;

(2) each member of the Conseil exécutif mentioned in the first paragraph of section 4 and in section 5 shall receive an annual indemnity equal to 90% of the annual indemnity contemplated in sections 1 to 5 of the said Act;

other members.

(3) each other member of the Conseil exécutif shall receive an annual indemnity equal to 80% of the annual indemnity contemplated in sections 1 to 5 of the said Act.

Le gouvernement peut aussi nommer ministre, de la même manière, au nombre des membres qui composent le Conseil exécutif, tout autre fonctionnaire qu'il désigne en vue de l'application du deuxième alinéa de l'article 9; un tel fonctionnaire reste en office durant bon plaisir. Autres ministres.

S. R. 1964, c. 9, a. 4; 1965 (1re sess.), c. 16, a. 19; 1966-67, c. 23, a. 4; 1966-67, c. 72, a. 17; 1968, c. 43, a. 17; 1968, c. 68, a. 18; 1969, c. 14, a. 13; 1969, c. 65, a. 13; 1969, c. 26, a. 7; 1970, c. 42, a. 12; 1971, c. 10, a. 1; 1972, c. 54, a. 13; 1973, c. 27, a. 13; 1973, c. 22, a. 23; 1975, c. 76, a. 9; 1976, c. 7, a. 1; 1979, c. 49, a. 12; 1979, c. 77, a. 18; 1979, c. 81, a. 18; 1981, c. 9, a. 42; 1981, c. 10, a. 17; 1982, c. 50, a. 18; 1982, c. 53, a. 18; 1982, c. 52, a. 199; 1983, c. 23, a. 108; 1983, c.40, a.70; 1983, c.55, a.140; 1984, c.36, a.37.

5. Le gouvernement peut nommer un membre du Conseil exécutif, qui exerce la profession d'avocat depuis au moins quinze ans, pour remplir les fonctions de solliciteur général du Québec. Solliciteur général.

Le solliciteur général a pour fonctions d'agir comme procureur et conseil et de plaider devant les tribunaux, à la demande du procureur général, dans toute affaire légale ou instance judiciaire dont la conduite relève du procureur général. Fonctions.

Il remplit toutes autres fonctions et devoirs de nature légale ou juridique que lui assigne le gouvernement. Devoirs.

Le solliciteur général jouit des mêmes privilèges et prérogatives qu'un ministre nommé en vertu de l'article 4. Privilèges et prérogatives.

S. R. 1964, c. 9, a. 5.

6. Le membre du Conseil exécutif qui occupe le poste reconnu de premier ministre est de droit président du Conseil exécutif. Président du Conseil exécutif.

S. R. 1964, c. 9, a. 6; 1965 (1re sess.), c. 11, a. 18; 1971, c. 10, a. 2; 1974, c. 7, a. 14.

7. En outre des indemnités, allocations et autres sommes et bénéfices auxquels il a droit suivant la Loi sur les conditions de travail et le régime de pension des membres de l'Assemblée nationale (chapitre C-52.1), Indemnités additionnelles.

1° le premier ministre reçoit une indemnité annuelle égale à 130% de l'indemnité annuelle visée dans les articles 1 à 5 de cette loi;

2° chaque membre du Conseil exécutif mentionné au premier alinéa de l'article 4 et à l'article 5 reçoit une indemnité annuelle égale à 90% de l'indemnité annuelle visée dans les articles 1 à 5 de cette loi;

3° chaque autre membre du Conseil exécutif reçoit une indemnité annuelle égale à 80% de l'indemnité annuelle visée dans les articles 1 à 5 de cette loi.

Travel expenses.

The Government may make regulations for the payment, to members of the Conseil exécutif, of transportation allowances and the reimbursement of travel expenses.

Entertainment expenses.

If the Prime Minister at the same time holds one of the offices mentioned in section 4, he shall not be entitled to any other indemnity and allowance for entertainment expenses than those attached to the function of Prime Minister.

1974, c. 7, s. 14; 1977, c. 5, s. 14; 1978, c. 11, s. 9; 1982, c. 66, s. 60.

The indemnity granted under section 7 of this act cannot be less than the indemnity that was granted for the year 1978. (1978, c. 11, s. 11).

Payment.

8. The sums contemplated in section 7 shall be paid out of the consolidated revenue fund.

1974, c. 7, s. 14; 1982, c. 66, s. 61.

Defining duties and changing name of Departments or Ministers.

9. The Government may define the duties to be exercised by any member of the Conseil exécutif and change the name under which a minister or department is designated.

Transfer of branches.

It may also transfer one or more branches of a department from the control of a minister to the control of another minister or entrust part of the duties of a minister to another minister, or allow a minister to exercise part of the functions of another, under the latter's direction. The minister to whom branches or duties are so transferred or entrusted shall, with respect to such branches or duties, have the same powers and perform the same duties as the minister who formerly had the control of or responsibility for them, or the minister under whose direction he acts, as the case may be.

Publication.

Every order-in-council adopted under the provisions of this section shall be in force from and after the date thereof and shall be afterwards published in the *Gazette officielle du Québec.*

R. S. 1964, c. 9, s. 7; 1971, c. 10, s. 3; 1977, c. 5, s. 14.

Secretary General.

10. The Secretary-General and the Associate Secretaries-General of the Conseil exécutif are appointed and remunerated in accordance with the Public Service Act (1983, chapter 55).

Powers.

The Secretary-General shall assist the Conseil in the performance of its duties; he shall have, with regard to the public servants of the Conseil, the powers assigned by the said Act to a Deputy Minister.

The Secretary-General may, in writing, on the conditions, to the extent and for the time he specifies, delegate or subdelegate all or part of the responsibilities vested in him under this section.

Allocations pour déplacements.

Le gouvernement peut faire des règlements pour le paiement, aux membres du Conseil exécutif, d'allocations pour déplacements et pour le remboursement de frais de voyages.

Frais de représentation.

Si le premier ministre occupe en même temps une des charges énumérées dans l'article 4, il n'a droit à aucune autre indemnité et allocation pour frais de représentation que celles attachées à la fonction de premier ministre.

1974, c. 7, a. 14; 1978, c. 11, a. 9; 1982, c. 66, a. 60.

L'indemnité accordée en vertu de l'article 7 de la présente loi ne peut être inférieure à celle qui a été accordée pour l'année 1978. (1978, c. 11, a. 11).

Sommes requises.

8. Les sommes visées à l'article 7 sont payées à même le fonds consolidé du revenu.

1974, c. 7, a. 14; 1982, c. 66, a. 61.

Définition des devoirs et modification de nom des ministères.

9. Le gouvernement peut définir les devoirs qui doivent être remplis par tout membre du Conseil exécutif et modifier le nom sous lequel un ministre ou un ministère est désigné.

Transfert de services.

Il peut aussi transférer un ou plusieurs services d'un ministère du contrôle d'un ministre au contrôle d'un autre ministre, confier une partie des fonctions d'un ministre à un autre ministre ou permettre à un ministre d'exercer une partie des fonctions d'un autre ministre sous la direction de ce dernier. Le ministre à qui sont ainsi attribués des services ou des fonctions a les mêmes pouvoirs et remplit les mêmes devoirs, relativement à ces services ou fonctions, que le ministre qui en avait précédemment le contrôle ou la responsabilité ou que le ministre sous la direction duquel il agit, selon le cas.

Publication.

Tout arrêté en conseil pris en vertu des dispositions du présent article a son effet à compter de sa date et est ensuite publié dans la *Gazette officielle du Québec.*

S. R. 1964, c. 9, a. 7; 1968, c. 23, a. 8; 1971, c. 10, a. 3.

Secrétaire général.

10. Le secrétaire général et les secrétaires généraux associés du Conseil exécutif sont nommés et rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique (1983, chapitre 55).

Pouvoirs.

Le secrétaire général assiste le Conseil dans l'exercice de ses fonctions; il exerce, à l'égard des fonctionnaires du Conseil, les pouvoirs que cette loi attribue à un sous-ministre.

Le secrétaire général peut, par écrit, aux conditions, dans la mesure et pour la période qu'il indique, déléguer ou subdéléguer tout ou partie des responsabilités qui lui incombent en application du présent article.

Associate secretary-general, rank of deputy minister.

The Government may confer on every associate secretary-general of the Conseil exécutif the rank and privileges of deputy minister, which shall not be cause for the conferee to cease to discharge his duties under the authority of the Secretary-General of the Conseil exécutif.

1968, c. 12, s. 1; 1976, c. 7, s. 2; 1977, c. 5, s. 14; 1977, c. 14, s. 3; 1978, c. 15, s. 133, s. 140; 1983, c.55, s.141.

Executive Secretary to the Prime Minister.

10.1. The Executive Secretary to the Prime Minister has the same rank and privileges as those of a deputy minister. This section does not grant him the classification of administrator of state within the meaning of the Public Service Act (chapter F-3.1.1)

1983, c. 55, s. 142.

Temporary transfer.

11. (1) The powers, duties and functions of the members of the Conseil exécutif, as well as those of the Prime Minister, may, by order-in-council, be, wholly or in part, temporarily conferred upon any member of the Conseil appointed in virtue of section 3; provided such member of the Conseil exécutif be or become a member of the National Assembly.

Vice-president of Conseil.

(2) Any member of the Conseil exécutif may, by order-in-council, be appointed vice-president of the Conseil exécutif and charged, as such, with the duties and powers of the president of the Conseil when the latter is absent from the capital.

No remuneration.

(3) But every such member appointed under this section shall exercise his functions gratuitously.

Quorum.

(4) The Government has and always had the power to fix the quorum of the Conseil exécutif.

R. S. 1964, c. 9, s. 8; 1968, c. 9, s. 67; 1977, c. 5, s. 14.

DIVISION II.1

PUBLICATION OF ORDERS

Time limit.

11.1. Government orders must be published in the *Gazette officielle du Québec* not later than thirty days after being made.

Deferment.

The Government may defer their publication for any grounds of public interest set forth in the orders.

1982, c. 30, s. 175.

Substitution of indications.

11.2. The Government may, in cases prescribed by regulation, substitute for the complete text of the order a notice indicating the title of the order, the date on which it was made, its number and

Le gouvernement peut conférer à tout secrétaire général associé du Conseil exécutif le rang et les privilèges d'un sous-ministre, sans que le titulaire cesse pour autant d'exercer ses fonctions sous l'autorité du secrétaire général du Conseil exécutif. Rang de sous-ministre à un secrétaire général associé.

1968, c. 12, a. 1; 1976, c. 7, a. 2; 1977, c. 14, a. 3; 1978, c. 15, a. 133, a. 140.; 1983, c.55, a.141.

10.1. Le directeur du cabinet du Premier ministre a le rang et les privilèges d'un sous-ministre. Le présent article n'a pas pour effet de lui accorder le classement d'un administrateur d'État au sens de la Loi sur la fonction publique (chapitre F-3.1.1). Directeur du cabinet du Premier ministre.

1983, c. 55, a. 142.

11. 1. Les pouvoirs, devoirs et attributions des fonctionnaires qui forment partie du Conseil exécutif, ainsi que ceux du premier ministre, peuvent être conférés temporairement, par arrêté en conseil, en tout ou en partie, à tout membre du conseil nommé en vertu de l'article 3; pourvu que tel membre du Conseil exécutif soit ou devienne membre de l'Assemblée nationale. Ministre par intérim.

2. Tout membre du Conseil exécutif peut être nommé, par arrêté en conseil, vice-président du Conseil exécutif et chargé, à ce titre, d'exercer les fonctions et pouvoirs du président du conseil lorsque ce dernier est absent de la capitale. Vice-président du Conseil.

3. Le membre du Conseil exécutif doit exercer sans rémunération les fonctions qu'il est ainsi chargé de remplir. Gratuité.

4. Le gouvernement a et a toujours eu le droit de fixer le quorum du Conseil exécutif. Quorum.

S. R. 1964, c. 9, a. 8; 1968, c. 9, a. 67.

SECTION II.1

DE LA PUBLICATION DES DÉCRETS

11.1. Les décrets du gouvernement sont publiés à la *Gazette officielle du Québec* au plus tard trente jours après qu'ils ont été pris. Publication des décrets.

Le gouvernement peut en différer la publication pour un motif d'intérêt public exposé dans le décret. Publication différée.

1982, c. 30, a. 175.

11.2. Le gouvernement peut, dans les cas qu'il prescrit par règlement, substituer au texte intégral du décret un avis indiquant le titre du décret, la date où il a été pris, son numéro et son nombre de Substitution.

Draft regulation.

the number of pages it contains. The title must be sufficiently descriptive to allow the exercise of the right of access.

1982, c. 30, s. 175.

Coming into force.

11.3. After obtaining the advice of the Commission d'accès à l'information, the secretary-general of the Conseil exécutif shall publish in the *Gazette officielle du Québec,* the text of a draft regulation contemplated in section 11.2, with notice that at the expiry of not less than forth-five days after the publication, the text will be submitted to the Government for approval.

1982, c. 30, s. 175.

11.4. Regulations passed under section 11.2 come into force on the date of their publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein.

1982, c. 30, s. 175.

DIVISION II.2

OFFICE STAFF OF MINISTERS

Executive secretary.

11.5. Every minister may appoint an executive secretary and any other person required for the orderly administration of his office.

1983, c. 55, s. 143.

Recruitment and remuneration.

11.6. The standards and scales according to which an executive secretary and the other members of an office staff are recruited, appointed and remunerated, as well as their other conditions of employment, are determined by the Conseil du trésor.

1983, c. 55, s. 143.

DIVISION III

COMPANY OR CORPORATION DIRECTORSHIPS

Incompatibility.

12. Notwithstanding any law to the contrary, no member of the Conseil exécutif du Québec may be a director or administrator of any corporation of a commercial, industrial or financial nature, if the said corporation does business with the Gouvernement du Québec,

pages. Le titre doit être suffisamment descriptif pour permettre l'exercice du droit d'accès.

1982, c. 30, a. 175.

Publication d'un projet de règlement.

11.3. Après avoir pris l'avis de la Commission d'accès à l'information, le secrétaire général du Conseil exécutif publie à la *Gazette officielle du Québec* le texte d'un projet de règlement visé dans l'article 11.2, avec avis qu'à l'expiration d'au moins quarante-cinq jours suivant cette publication il sera soumis au gouvernement pour adoption.

1982, c. 30, a. 175.

Entrée en vigueur.

11.4. Un règlement adopté en vertu de l'article 11.2 entre en vigueur à la date de sa publication à la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée.

1982, c. 30, a. 175.

SECTION II.2
DU PERSONNEL DE CABINET MINISTÉRIEL

Nomination par le ministre.

11.5. Chaque ministre peut nommer le directeur de son cabinet et les autres personnes nécessaires au bon fonctionnement de son cabinet.

1983, c. 55, a. 143.

Normes et barèmes de recrutement et rémunération.

11.6. Les normes et barèmes selon lesquels sont recrutés, nommés et rémunérés le directeur et les autres membres du personnel d'un cabinet de même que leurs autres conditions de travail sont fixés par le Conseil du trésor.

1983, c. 55, a. 143.

SECTION III
DES DIRECTORATS DE COMPAGNIES OU CORPORATIONS

Incompatibilité.

12. Nonobstant toute loi à ce contraire, aucun membre du Conseil exécutif du Québec ne peut être directeur ou administrateur d'une corporation d'un caractère commercial, industriel ou financier, si la dite corporation fait affaires avec le gouvernement du Québec,

directly or indirectly, or pays or may be called upon to pay taxes under the Taxation Act (chapter I-3).

R. S. 1964, c. 9, s. 9; 1972, c. 24, s. 2; 1977, c. 5, s. 14.

Penalty.

13. Every person who infringes the provisions of this division shall *ipso facto* be, and remain for two years, disqualified as a member of the Conseil exécutif du Québec and from being elected a member of the National Assembly and from sitting in that capacity. In addition, such person shall be liable, as long as the infringement lasts, to a daily fine of not less than one hundred dollars and of not more than five hundred dollars, and, in the case of conviction, the court shall, by the final judgment, extend to five years the disqualification above enacted.

R. S. 1964, c. 9, s. 10; 1968, c. 9, s. 68; 1977, c. 5, s. 14.

Prosecutions.

14. Every prosecution under the provisions of this division shall be deemed to be a matter which must be heard and decided by preference and shall be instituted by action before the Superior Court in the ordinary manner prescribed by the Code of Civil Procedure.

R. S. 1964, c. 9, s. 11; 1965 (1st sess.), c. 80, a. 1.

Interlocutory judgments.

15. Notwithstanding any law to the contrary, interlocutory judgments rendered in a suit under this division shall not be subject to appeal; the party may, however, make exception to such judgments which may then be revised at the same time as the final judgment if such latter be taken to appeal.

R. S. 1964, c. 9, s. 12.

Appeal.

16. An appeal shall lie from the final judgment to the Court of Appeal.

Priority appeal.

Such appeal, which must be brought within eight days from the date of the judgment, shall have priority over other appeals and must be heard at the first sitting of the court following the inscription, if it be possible, or, at the latest, at the second sitting.

Judgment.

The judgment of the Court of Appeal shall be final.

R. S. 1964, c. 9, s. 13; 1974, c. 11, s. 2.

directement ou indirectement ou encore verse ou peut être appelée à verser des impôts en vertu de la Loi sur les impôts (chapitre I-3).

S. R. 1964, c. 9, a. 9; 1972, c. 24, a. 2.

Contraventions.

13. Toute personne qui enfreint les dispositions de la présente section est *ipso facto*, et demeure, pendant deux ans, inhabile à faire partie du Conseil exécutif du Québec et ne peut être élue comme député à l'Assemblée nationale et ne peut siéger en cette qualité; en outre, cette personne est passible, tant que dure la contravention, d'une amende quotidienne d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars, et, dans le cas de condamnation, le tribunal doit, par le jugement final, étendre à cinq ans l'inhabilité ci-dessus décrétée.

S. R. 1964, c. 9, a. 10; 1968, c. 9, a. 68.

Poursuites.

14. Toute poursuite en vertu de la présente section constitue une matière qui doit être instruite et jugée d'urgence et elle est instituée par action devant la Cour supérieure en la manière ordinaire prescrite par le Code de procédure civile.

S. R. 1964, c. 9, a. 11; 1965 (1re sess.), c. 80, a. 1.

Interlocutoires.

15. Nonobstant toute loi à ce contraire, les jugements interlocutoires rendus en cours d'instance en vertu de la présente section ne sont pas sujets à appel; la partie peut, cependant, exciper de ces jugements qui peuvent alors être revisés en même temps que le jugement final si ce dernier est porté en appel.

S. R. 1964, c. 9, a. 12.

Appels.
Priorité.

16. Il y a appel du jugement final à la Cour d'appel.

Cet appel, qui doit être interjeté dans les huit jours de la date du jugement, a priorité sur les autres et doit être entendu, lors de la première session de la cour qui suit l'inscription, si la chose est possible, ou, au plus tard, lors de la deuxième session.

Jugement final.

Le jugement de la Cour d'appel est final.

S. R. 1964, c. 9, a. 13; 1974, c. 11, a. 2.

DIVISION IV

AGREEMENTS WITH OTHER GOVERNMENTS AND WITH MUNICIPAL CORPORATIONS

Agreements authorized.

17. The Government may authorize the Minister of Social Affairs to make with other governments and also with municipal corporations, any agreements which it deems conformable to the interests and the constitutional rights of Québec, for the joint execution of any project tending to safeguard and improve public health.

R. S. 1964, c. 9, s. 14; 1970, c. 42, s. 17.

Powers of municipal corporations.

18. Any municipal corporation, whatever may be the law governing it, which is party to an agreement made in accordance with this division, may authorize, by resolution of its council, the acts and expenditure required for the execution of such agreement.

R. S. 1964, c. 9, s. 15.

Advances.

19. The Gouvernement du Québec is authorized to make, out of the consolidated revenue fund, as an advance, payment of the whole or part of the contributory share of any party to such agreement.

Repayment.

The sums thus advanced shall be repayable to the consolidated revenue fund and shall be deposited therein as soon as collected by the Government.

R. S. 1964, c. 9, s. 16; 1977, c. 5, s. 14.

DIVISION V

SPECIAL PROVISION

Exception.

20. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

SECTION IV

DES ENTENTES AVEC D'AUTRES GOUVERNEMENTS ET DES CORPORATIONS MUNICIPALES

Ententes autorisées.

17. Le gouvernement peut autoriser le ministre des affaires sociales à conclure, avec d'autres gouvernements et aussi avec des corporations municipales, les ententes qu'il juge conformes aux intérêts et aux droits constitutionnels du Québec, pour l'exécution, en collaboration, de tout projet visant à sauvegarder et améliorer la santé publique.

S. R. 1964, c. 9, a. 14; 1970, c. 42, a. 17.

Pouvoir des corporations municipales.

18. Toute corporation municipale, quelle que soit la loi la régissant, qui est partie à une entente conclue en vertu de la présente section peut autoriser, par résolution de son conseil, les actes et dépenses nécessaires à l'exécution de cette entente.

S. R. 1964, c. 9, a. 15.

Avances.

19. Le gouvernement du Québec est autorisé à effectuer, à titre d'avance, à même le fonds consolidé du revenu, le paiement partiel ou total de la part contributive de toute partie à une telle entente.

Remboursement.

Les sommes ainsi avancées sont remboursables au fonds consolidé du revenu et y sont versées dès que le gouvernement les a perçues.

S. R. 1964, c. 9, a. 16.

SECTION V

DISPOSITION PARTICULIÈRE

Effet d'exception.

20. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

AN ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

R.S.Q., c. M-30

with amendments to date, including 1984, c. 47, ss. 107-111.

DIVISION I

ORGANIZATION OF THE DEPARTMENT

Head. **1.** The Ministère du conseil exécutif shall be presided over by the Prime Minister.

R. S. 1964, c. 16, s. 1; 1977, c. 5, s. 14; 1977, c. 14, s. 1; 1984, c.47,s.108.

1.1 The Secretary General of the Conseil exécutif is *ex officio* the Deputy Minister of the Ministère du Conseil exécutif.

1984,c.47,s.109.

1.2 Under the direction of the Prime Minister, the Deputy Minister shall administer the department.

He shall, in addition, perform any other duty assigned to him by the Government or the Prime Minister.

1984,c.47,s.109.

1.3 In the discharge of his duties, the Deputy Minister has the authority of the Prime Minister.

1984,c.47,s.109.

1.4 The Deputy Minister may, in writing, on the conditions, to the extent and for the period he indicates, delegate or subdelegate all or part of the responsibilities vested in him pursuant to this Act.

1984,c.47,s.109.

1.5 The staff of the department consists of the public servants required for the discharge of the Prime Minister's duties; in virtue of this Act, they are appointed and remunerated in accordance with the Public Service Act.

The Prime Minister shall determine the duties of his public servants where they are not determined by law or by the Government.

1984,c.47,s.109.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

L.R.Q., c. M-30

et ses modifications à jour, y inclus 1984,

c.47, a. 107-111.

SECTION I

ORGANISATION DU MINISTÈRE

1. Le ministère du Conseil exécutif est présidé par le premier ministre. Chef.

S. R. 1964, c. 16, a. 1; 1977, c. 14, a. 1; 1984, c.47, a.108.

1.1 Le secrétaire-général du Conseil exécutif est d'office le sous-ministre du ministère du Conseil exécutif.

1984, c.47, a.109.

1.2 Sous la direction du premier ministre, le sous-ministre administre le ministère.

Il exerce, en outre, toute fonction que lui assigne le gouvernement ou le premier ministre.

1984, c.47, a.109.

1.3 Dans l'exercice de ses fonctions, le sous-ministre a l'autorité du premier ministre.

1984, c.47, a.109.

1.4 Le sous-ministre peut, par écrit, aux conditions, dans la mesure et pour la période qu'il indique, déléguer ou subdéléguer tout ou partie des responsabilités qui lui incombent en application de la présente loi.

1984, c.47, a.109.

1.5 Le personnel du ministère est constitué des fonctionnaires nécessaires à l'exercice des fonctions du premier ministre; en vertu de la présente loi, ceux-ci sont nommés et rémunérés conformément à la Loi sur la fonction publique.

Le premier ministre détermine les devoirs de ses fonctionnaires, pour autant qu'il n'y est pas pourvu par la loi ou par le gouvernement.

1984, c.47, a.109.

Signature of documents.

2. No deed, document or writing shall bind the department or be attributed to the Prime Minister in his capacity as Chairman of the department unless it is signed by him, by the Deputy Minister or by a functionary, and only, as regards the latter, to the extent determined by regulation of the Gouvernement published in the *Gazette officielle du Québec*.

Automatic device.

The Gouvernement may, however, upon the conditions it fixes, allow the required signature to be affixed by means of an automatic device to such documents as it determines.

Facsimile.

The Gouvernement may also allow a facsimile of the required signature to be engraved, lithographed or printed on such documents as it determines; in such case, the facsimile has the same force as the signature itself if the document is countersigned by a person authorized by the Prime Minister.

1977, c. 14, s. 2; 1977, c. 5, s. 14.

Copy authentic.

3. Every copy of a document from the records of the department, certified true by a person authorized to sign that document in conformity with the first paragraph of section 2, is authentic and has the same force as the original.

1977, c. 14, s. 2.

DIVISION II

CANADIAN INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

§ 1.—*General provisions*

3.1 The Prime Minister or the Minister designated by the Government in accordance with section 9 of the Executive Power Act (R.S.Q., chapter E-18), hereinafter called "the Minister", is responsible for the administration of this division.

1984,c.47,s.110.

3.2 The Minister shall elaborate and propose to the Government a policy on Canadian intergovernmental affairs, and shall implement it.

The Minister shall advise the Government on any question relating to Canadian intergovernmental relations.

The Minister shall establish and maintain such relations with other governments in Canada and their departments or agencies as the Gouvernement du Québec considers it expedient to have with them.

2. Nul acte, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au premier ministre en sa qualité de président du ministère, s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre ou un autre fonctionnaire mais uniquement, dans le cas de ce dernier, dans la mesure déterminée par règlement du gouvernement publié dans la *Gazette officielle du Québec*. Signature de documents.

Le gouvernement peut toutefois permettre, aux conditions qu'il fixe, que la signature requise soit apposée au moyen d'un appareil automatique sur les documents qu'il détermine. Appareil automatique.

Le gouvernement peut également permettre qu'un fac-similé de la signature requise soit gravé, lithographié ou imprimé sur les documents qu'il détermine; dans ce cas, le fac-similé a la même valeur que la signature elle-même si le document est contresigné par une personne autorisée par le premier ministre. Fac-similé.

1977, c. 14, a. 2.

3. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par une personne autorisée à signer ce document conformément au premier alinéa de l'article 2, est authentique et a la même valeur que l'original. Force probante.

1977, c. 14, a. 2.

SECTION II

DES AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES

§ 1.—*Dispositions générales*

3.1 Le premier ministre ou le ministre que le gouvernement désigne conformément à l'article 9 de la Loi sur l'exécutif (L.R.Q., chapitre E-18), ci-après appelé «le ministre», est responsable de l'application de la présente section.

1984, c.47, a.110.

3.2 Le ministre élabore et propose au gouvernement une politique en matière d'affaires intergouvernementales canadiennes et met en œuvre cette politique.

Il conseille le gouvernement sur toute question ayant trait aux relations intergouvernementales canadiennes.

Il établit et maintient avec les autres gouvernements au Canada et leurs ministères ou organismes les relations que le gouvernement du Québec juge opportun d'avoir avec eux.

The Minister shall coordinate all activities of the Government in Canada outside Québec as well as those of its departments and agencies.

1984,c.47,s.110.

3.3 It is the duty of the Minister, in agreement with the interested departments and agencies, to promote the cultural, economic and social development of the people of Québec by the establishment of intergovernmental relations in Canada.

1984,c.47,s.110.

3.4 The Minister is responsible for official communications between the Gouvernement du Québec and other governments in Canada; he shall, for that purpose, maintain the necessary liaison with their representatives in the territory of Québec.

1984,c.47,s.110.

3.5 The Minister, in conducting Canadian intergovernmental affairs, shall see that the constitutional jurisdiction of Québec is respected.

The Minister shall furthermore ensure the participation of the Government in the preparation and implementation in Canada of federal policies and programs affecting the development of Québec and, for that purpose, favour intergovernmental cooperation.

1984,c.47,s.110.

3.6 The Minister shall cooperate with the other departments of the Government for the implementation in Canada, outside Québec, of policies for which they are responsible, namely, in the sectors of immigration, education, industry and commerce, communications and cultural affairs.

1984,c.47,s.110.

§ 2.—*Canadian intergovernmental and other agreements*

3.7 The Minister shall oversee the negotiation of Canadian intergovernmental agreements and their implementation and administer the programs of intergovernmental exchanges resulting therefrom, except as provided by the Government.

The programs of exchanges contemplated in the first paragraph shall be elaborated, in agreement with the Minister, by the departments and agencies in the fields of their jurisdiction.

Il coordonne les activités du gouvernement au Canada, à l'extérieur du Québec, ainsi que celles de ses ministères et organismes.

1984, c.47, a.110.

3.3 Le ministre, en accord avec les ministères et organismes intéressés, a pour fonction de favoriser le développement culturel, économique et social des Québécois par l'établissement de relations intergouvernementales au Canada.

1984, c.47, a.110.

3.4 Le ministre assure les communications officielles entre le gouvernement du Québec et les autres gouvernements au Canada; à cet effet, il maintient notamment les liaisons nécessaires avec les représentants de ces derniers sur le territoire du Québec.

1984, c.47, a.110.

3.5 Le ministre, dans la conduite des affaires intergouvernementales canadiennes, veille à ce que soit respectée la compétence constitutionnelle du Québec.

Il assure en outre la participation du gouvernement à l'élaboration et à la mise en oeuvre au Canada des politiques et programmes fédéraux ayant des incidences sur le développement du Québec et favorise, à cette fin, la concertation intergouvernementale.

1984, c.47, a.110.

3.6 Le ministre collabore avec les autres ministères du gouvernement à la mise en oeuvre au Canada, à l'extérieur du Québec, des politiques dont ils ont la responsabilité, notamment dans les domaines de l'immigration, de l'éducation, de l'industrie et du commerce, des communications et des affaires culturelles.

1984, c.47, a.110.

§ 2.—*Les ententes intergouvernementales canadiennes et autres*

3.7 Le ministre veille à la négociation et à la mise en oeuvre des ententes intergouvernementales canadiennes et administre les programmes d'échanges intergouvernementaux qui en résultent, sauf dans le mesure prévue par le gouvernement.

Les programmes d'échanges visés au premier alinéa sont élaborés, en accord avec le ministre, par les ministères et organismes dans les domaines qui relèvent de leur compétence.

In this subdivision, the words "intergovernmental agreement" mean an agreement made between the Government or one of its departments or agencies and another government in Canada or one of its departments or agencies.

1984,c.47,s.110.

3.8 Notwithstanding any other legislative provision, Canadian intergovernmental agreements must, to be valid, be approved by the Government and be signed by the Minister.

1984,c.47,s.110

3.9 When a person other than the Minister may, by law, enter into Canadian intergovernmental agreements, the signature of such a person continues to be required to give effect to the agreements unless otherwise ordered by the Government.

1984,c.47,s.110.

3.10 The Government may authorize the Minister to be sole signatory to a Canadian intergovernmental agreement which another person is empowered by law to conclude. In such a case, the signature of the Minister shall have the same effect as that of the person empowered.

1984,c.47,s.110.

3.11 Except to the extent expressly provided for by law, no school board, regional school board, municipal corporation, urban community or regional community nor any agency to which it appoints a majority of the members or contributes over one-half of the financing shall

(1) negotiate or enter into an agreement with a government in Canada, or a department or agency of any such government;

(2) circumvent the prohibition enacted by subparagraph 1 by permitting or tolerating that it be affected by an agreement made between a third person and a government, a department or an agency contemplated in the said subparagraph.

Contravention of subparagraph 1 of the first paragraph entails the nullity of the agreement. Contravention of subparagraph 2 of the said paragraph entails the nullity of any provision of the agreement affecting the board, corporation, community or agency; where the effects of the clause are divisible, the clause is null only in respect of the board, corporation, community or agency.

However, a school board may negotiate or enter into an agreement on behalf of the Government with its prior authorization.

1984,c.47,s.110.

On entend par « entente intergouvernementale », dans la présente sous-section, un accord intervenu entre le gouvernement ou l'un de ses ministères ou organismes et un autre gouvernement au Canada, l'un de ses ministères ou organismes.

1984, c.47, a.110.

3.8. Malgré toute autre disposition législative, les ententes intergouvernementales canadiennes doivent, pour être valides, être approuvées par le gouvernement et être signées par le ministre.

1984, c.47, a.110.

3.9 Lorsqu'une personne, autre que le ministre, peut, d'après la loi, conclure des ententes intergouvernementales canadiennes, la signature de cette personne continue d'être requise pour donner effet aux ententes, à moins que le gouvernement n'en ordonne autrement.

1984, c.47, a.110.

3.10 Le gouvernement peut autoriser le ministre à signer seul une entente intergouvernementale canadienne que la loi habilite une autre personne à conclure. En ce cas, la signature du ministre a le même effet que celle de la personne habilitée.

1984, c.47, a.110.

3.11 Sauf dans la mesure prévue expressément par la loi, aucune commission scolaire, commission régionale, corporation municipale, communauté urbaine ou communauté régionale, ni aucun organisme dont elle nomme la majorité des membres ou contribue à plus de la moitié du financement ne peut:

1° négocier ou conclure une entente avec un gouvernement au Canada, un ministère ou un organisme de ce gouvernement;

2° contourner la prohibition prévue par le paragraphe 1° en permettant ou tolérant qu'il soit affecté par une entente conclue entre un tiers et un gouvernement, un ministère ou un organisme visé à ce paragraphe.

Toute contravention au paragraphe 1° du premier alinéa entraîne la nullité de l'entente. Toute contravention au paragraphe 2° de cet alinéa entraîne la nullité de toute stipulation de l'entente qui affecte la commission, la corporation, la communauté ou l'organisme; si les effets de cette stipulation sont divisibles, elle n'est nulle qu'à l'égard de la commission, de la corporation, de la communauté ou de l'organisme.

Toutefois une commission scolaire peut négocier ou conclure une entente au nom du gouvernement avec l'autorisation préalable de ce dernier.

1984, c.47, a.110.

3.12 No public agency shall, on pain of nullity, without prior approval of the Government, enter into agreements with another government in Canada, or with a department or agency of any such government.

The requirement of the first paragraph applies also to a corporation or agency to which a public agency appoints the majority of the members or contributes over one-half of the financing. The Minister, in agreement with the minister who is responsible for the public agency or who grants the subsidy shall see to the negotiation of the intended agreements.

In this section, "public agency" means a corporation or agency not contemplated in section 3.11 to which the Government or a minister appoints the majority of the members, to which, by law, the officers or employees are appointed or remunerated in accordance with the Public Service Act (1983, chapter 55) or more than half of whose resources are derived from the consolidated revenue fund.

1984,c.47,s.110.

3.13 The Government may wholly or partly exclude from the application of this Act the classes of agreements that it designates.

Agreements entered into within the scope of relations established by the National Assembly with parliamentary institutions are in particular excluded from this Act.

1984,c.47,s.110.

§ 3.—*Representation of Québec in Canada*

3.14 The Minister has the direction of Québec representation in Canada.

1984,c.47;s.110.

3.15 The Minister may, with the approval of the Government, establish offices in Canada, outside Québec, and assign the required personnel and appoint heads of post to them.

1984,c.47,s.110.

3.16 The Minister shall make available to persons assigned in Canada, outside Québec, the offices and services necessary for the performance of their activities.

1984,c.47,s.110.

3.12 Aucun organisme public ne peut, sous peine de nullité, sans l'autorisation préalable du gouvernement, conclure des ententes avec un autre gouvernement au Canada, un ministère ou un organisme de l'un de ces gouvernements.

Cette exigence s'applique également à une corporation ou un organisme dont un organisme public nomme la majorité des membres ou contribue à plus de la moitié du financement. Le ministre, en accord avec le ministre qui est responsable de l'organisme public ou qui verse la subvention, veille à la négociation des ententes projetées.

On entend par «organisme public», dans le présent article, une corporation ou un organisme, non visé à l'article 3.11, dont le gouvernement ou un ministre nomme la majorité des membres, dont la loi ordonne que les fonctionnaires ou employés soient nommés ou rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique (1983, chapitre 55), ou dont les ressources proviennent, pour plus de la moitié, du fonds consolidé du revenu.

1984, c.47, a.110.

3.13 Le gouvernement peut exclure de l'application de la présente loi, en tout ou en partie, les catégories d'ententes qu'il désigne.

Sont notamment exclues de la présente loi, les ententes conclues dans le cadre des relations établies par l'Assemblée nationale avec des institutions parlementaires.

1984, c. 47. a.110.

§ 3.—*La représentation du Québec au Canada*

3.14 Le ministre dirige la représentation du Québec au Canada.

1984, c.47, a.110.

3.15 Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement, établir des bureaux au Canada, à l'extérieur du Québec, y nommer les chefs de poste et y affecter le personnel requis.

1984, c.47, a.110.

3.16 Le ministre met à la disposition des personnes affectées au Canada, à l'extérieur du Québec, les bureaux et les services nécessaires à l'exercice de leurs activités.

1984, c.47. a.110.

3.17 Notwithstanding sections 18 and 19 of the Act respecting the Société immobilière du Québec (1983, chapter 40), the Minister shall provide persons assigned in Canada, outside Québec, with the premises, the staff and the services necessary for the performance of their duties.

For the purposes of this section, the Minister is responsible, in particular, for the acquisition, leasing and general management of the necessary movable and immovable property.

1984,c.47,s.110.

3.18 The head of post shall exercise his functions under the authority of the Deputy Minister or the Associate Secretary General of the Conseil exécutif that he designates.

The head of post shall supervise and manage the personnel of the office under his responsibility.

1984,c.47,s.110.

3.19 Only the Minister may assign persons in Canada, outside Québec. The Minister shall assign in Canada, outside Québec, persons responsible to another minister only with the consent of the minister concerned. Such persons shall perform their duties under the authority of the head of post in keeping with the guidelines that the minister responsible for them determines in cooperation with the Minister.

1984,c.47,s.110.

3.20 The Conseil du trésor shall determine, after consultation with the Minister, the conditions of employment specifically related to the assignment in Canada, outside Québec, of any class of persons.

The Conseil du trésor shall also determine the employment plan applicable to persons recruited outside Québec.

1984,c.47,s.110.

3.21 Every official delegation of Québec to a federal-provincial or interprovincial ministerial conference shall be constituted and commissioned by the Government.

No person shall, at an intergovernmental conference or meeting in Canada, take a position in the name of the Government, unless he has received an express mandate for such purpose given under the authority of the Minister. The same rule applies to every mission sent in the name of the Government to another government in Canada or to a department or agency of such a government.

1984,c.47,s.110.

3.17 Malgré les articles 18 et 19 de la Loi sur la Société immobilière du Québec (1983, chapitre 40), le ministre fournit aux personnes affectées au Canada, à l'extérieur du Québec, les locaux, le personnel et les services requis pour l'exercice de leurs fonctions.

À ces fins, il est notamment responsable de l'acquisition, de la location et de l'ensemble de la gestion des biens meubles et immeubles requis.

1984, c.47, a.110.

3.18 Le chef de poste exerce ses fonctions sous l'autorité du sous-ministre ou du secrétaire général associé du Conseil exécutif qu'il désigne.

Le chef de poste surveille et dirige le personnel du bureau dont il a la responsabilité.

1984, c.47, a.110.

3.19 Seul le ministre peut affecter une personne au Canada, à l'extérieur du Québec. Toutefois, il ne peut y affecter une personne qui relève d'un autre ministre sans l'assentiment de ce dernier. Une telle personne exerce ses fonctions, sous l'autorité du chef de poste, dans le cadre des orientations que le ministre dont elle relève définit en collaboration avec le ministre.

1984, c.47, a.110.

3.20 Le Conseil du trésor détermine, après consultation du ministre, les conditions de travail spécifiquement reliées à l'affectation au Canada, à l'extérieur du Québec, de toute catégorie de personnes.

Il détermine, en outre, le régime d'emploi des personnes recrutées à l'extérieur du Québec.

1984, c.47, a.110.

3.21 Toute délégation officielle du Québec à une conférence ministérielle fédérale-provinciale ou interprovinciale est constituée et mandatée par le gouvernement.

Nul ne peut, lors d'une conférence ou réunion intergouvernementale au Canada, prendre position au nom du gouvernement s'il n'a reçu un mandat exprès à cet effet donné sous l'autorité du ministre. La même règle s'applique à toute mission envoyée au nom du gouvernement auprès d'un autre gouvernement au Canada ou de l'un de ses ministères ou organismes.

1984, c.47, a.110.

3.22 Within the framework of the agreements or ententes for cooperation made by the Gouvernement du Québec with another government in Canada, the Minister shall in cooperation with the interested departments see to the elaboration and implementation of cooperation programs in sectors where exchanges are most likely to promote the cultural and economic development and influence of Québec.

1984,c.47,s.110.

Annual report.

4. Within six months following the end of each fiscal year, the Prime Minister shall table a report of the activities of the department for that fiscal year in the National Assembly, except those provided for in Division II, if the Assembly is in session; if it is not sitting, he shall table it within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

1978, c. 18, s. 1; 1984,c.47,s.111.

4.1 Within six months following the end of each fiscal year, the Minister responsible for the carrying out of Division II shall table a report of the activities of the department that are related to Canadian intergovernmental affairs for that fiscal year in the National Assembly, if it is in session; if it is not sitting, he shall table it within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

1984,c.47,s.111.

Exception.

5. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

3.22 Dans le cadre des accords ou ententes de coopération conclus par le gouvernement du Québec avec un autre gouvernement au Canada, le ministre voit, en collaboration avec les ministères intéressés, à l'élaboration et à la réalisation de programmes de coopération dans les secteurs où les échanges sont le plus susceptibles de favoriser le développement et le rayonnement culturel et économique du Québec.

1984, c.47, a.110.

4. Le premier ministre dépose à l'Assemblée nationale un rapport des activités du ministère, à l'exception de celles prévues à la section II, pour chaque exercice financier, dans les six mois de la fin de cet exercice, si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les 30 jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux. Rapport annuel.

1978, c. 18, a. 4; 1984, c.47, a.111.

4.1 Le ministre responsable de l'application de la section II dépose à l'Assemblée nationale un rapport des activités du ministère reliées aux affaires intergouvernementales canadiennes pour chaque exercice financier, dans les six mois de la fin de cet exercice, si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les 30 jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.

1984, c.47, a.111.

5. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982). Effet d'exception.

1982, c. 21, a. 1.

GOVERNMENT DEPARTMENTS ACT

R.S.Q., c. M-34

with amendments to date, including 1983, c. 55, s. 146.

Departments.

1. The following departments are constituted for the administration of the affairs of the Province:

(1) The Ministère du Conseil exécutif, presided over by the Prime Minister;

(2) The Ministère de la Justice, presided over by the Minister of Justice;

(3) The Ministère des Affaires intergouvernementales, presided over by the Minister of Intergovernmental Affairs;

(4) The Ministère des Affaires culturelles, presided over by the Minister of Cultural Affairs;

(5) The Ministère des Finances, presided over by the Minister of Finance;

(6) The Ministère du Revenu, presided over by the Minister of Revenue;

(7) The Ministère de l'Énergie et des Ressources, presided over by the Minister of Energy and Resources;

(8) Replaced;

(9) The Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, presided over by the Minister of Agriculture, Fisheries and Food;

(10) Repealed;

(11) The Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu, presided over by the Minister of Manpower and Income Security;

(12) The Ministère des Affaires sociales, presided over by the Minister of Social Affairs;

(13) The Ministère des Affaires municipales, presided over by the Minister of Municipal Affairs;

(14) The Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, presided over by the Minister of Recreation, Fish and Game;

(15) The Ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, presided over by the Minister of Industry, Commerce and Tourism;

(16) The Ministère des Transports, presided over by the Minister of Transport;

LOI SUR LES MINISTÈRES

L.R.Q., c. M-34

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 55, a. 146.

1. Pour l'administration des affaires du Québec, les ministères suivants sont constitués: Ministères.

1° Le ministère du Conseil exécutif, dirigé par le premier ministre;

2° Le ministère de la Justice dirigé par le ministre de la Justice;

3° Le ministère des Affaires intergouvernementales, dirigé par le ministre des Affaires intergouvernementales;

4° Le ministère des Affaires culturelles, dirigé par le ministre des Affaires culturelles;

5° Le ministère des Finances, dirigé par le ministre des Finances;

6° Le ministère du Revenu, dirigé par le ministre du Revenu;

7° Le ministère de l'Énergie et des Ressources dirigé par le ministre de l'Énergie et des Ressources;

8° Remplacé;

9° Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation dirigé par le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation;

10° Abrogé;

11° Le ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu, dirigé par le ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu;

12° Le ministère des Affaires sociales, dirigé par le ministre des Affaires sociales;

13° Le ministère des Affaires municipales, dirigé par le ministre des Affaires municipales;

14° Le ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche dirigé par le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche;

15° Le ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme dirigé par le ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme;

16° Le ministère des Transports, dirigé par le ministre des Transports;

17° Le ministère de l'Éducation, dirigé par le ministre de l'Éducation;

18° Abrogé;

(17) The Ministère de l'Éducation, presided over by the Minister of Education;

(18) Repealed;

(19) The Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, presided over by the Minister of Cultural Communities and Immigration;

(20) Repealed;

(21) The Ministère des Communications, presided over by the Minister of Communications;

(22) The Ministère de l'Environnement;

(23) The Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur;

(24) The Ministère du Commerce extérieur;

(25) The Ministère du Travail, presided over by the Minister of Labour;

(26) The Ministère de la Science et de la Technologie.

R. S. 1964, c. 15, s. 1; 1965 (1st sess.), c. 16, s. 20; 1966-67, c. 23, s. 5; 1966-67, c. 72, s. 18; 1968, c. 43, s. 17; 1968, c. 68, s. 19; 1969, c. 14, s. 16; 1969, c. 65, s. 14; 1969, c. 26, s. 9; 1970, c. 42, s. 13; 1972, c. 54, s. 14; 1973, c. 27, s. 14; 1973, c. 22, s. 24; 1975, c. 76, s. 10; 1977, c. 5, s. 14; 1979, c. 49, s. 14; 1979, c. 77, s. 19; 1979, c. 81, s. 19; 1981, c. 9, s. 43; 1981, c. 10, s. 18; 1982, c. 50, s. 19; 1982, c. 53, s. 19; 1982, c. 52, s. 210; 1983, c. 23, s. 111.

Exception.

2. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

19° Le ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, dirigé par le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration;

20° Abrogé;

21° Le ministère des Communications, dirigé par le ministre des Communications;

22° Le ministère de l'Environnement;

23° Le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur;

24° Le ministère du Commerce extérieur;

25° Le ministère du Travail dirigé par le ministre du Travail;

26° Le ministère de la Science et de la Technologie.

S. R. 1964, c. 15, a. 1; 1965 (1re sess.), c. 16, a. 20; 1966-67, c. 23, a. 5; 1966-67, c. 72, a. 18; 1968, c. 43, a. 17; 1968, c. 68, a. 19; 1969, c. 14, a. 16; 1969, c. 65, a. 14; 1969, c. 26, a. 9; 1970, c. 42, a. 13; 1972, c. 54, a. 14; 1973, c. 27, a. 14; 1973, c. 22, a. 24; 1975, c. 76, a. 10; 1979, c. 49, a. 14; 1979, c. 77, a. 19; 1979, c. 81, a. 19; 1981, c. 9, a. 43; 1981, c. 10, a. 18; 1982, c. 50, a. 19; 1982, c. 53, a. 19; 1982, c. 52, a. 210; 1983, c. 23, a. 111.

Effet d'exception.

2. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

LEGISLATIVE POWER

POUVOIR LÉGISLATIF

LEGISLATIVE POWER

Introduction

Quebec statutory provisions concerning the legislative power deal with the composition and function of the Legislature, describe the present electoral system and treat the examination, publication and interpretation of statutes and regulations. This chapter is therefore divided as follows:

a. Legislative bodies
b. Representation
c. Statutes and regulations.

POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

La législation québécoise relative à l'autorité législative porte sur les composantes et le fonctionnement du pouvoir législatif, décrit le système électoral en vigueur et traite de l'examen, de la publication et de l'interprétation des textes législatifs et réglementaires. Ce chapitre est donc divisé comme suit:

a. Les composantes du pouvoir législatif
b. La représentation
c. Les lois et règlements.

LEGISLATIVE BODIES

Introduction

In pursuance of section 71 of the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), the legislative power in Quebec was first vested in the Lieutenant Governor and two chambers, one not elected, known as the Legislative Council, and the other elected, called the Legislative Assembly. On December 31, 1968, the Legislative Council was abolished (S.Q. 1968, c. 9), and the Legislative Assembly became the National Assembly of Quebec. In pursuance of section 2 of An Act Respecting the National Assembly, assented to in 1982 and reproduced below, it is the Parliament of Quebec, consisting of the Lieutenant Governor and the National Assembly, that assumes all the powers conferred on the Legislature of Quebec. In the exercise of its function, the Legislature of Quebec has to follow the division of legislative powers between the federal and provincial governments as set up in sections 91 to 95 of the Constitution Act, 1867. In their relations with the executive and the judicial powers, the holders of the legislative power also have to take into consideration the constitutional principles relating to the parliamentary system and the form of responsible government which prevails in Canada. These principles are stated briefly in the introduction to the federal legislative power, in volume 2 of this collection, pp. F5, and subs.

The Lieutenant Governor, the chief executive officer of the province, also exercises some legislative functions. He invites the leader of the political party which obtained a majority of the popular votes in an election to form a new government. He summons, adjourns or dissolves the National Assembly, and formally opens and closes each session of the Assembly. The major legislative function of the Lieutenant Governor is to give royal assent to all bills passed by the National Assembly, giving them final effect. But he can also withold the assent or reserve the bill for the

approbation by the Governor General of Canada, but this power is, however, rarely used. The National Assembly, on the other hand, enacts legislation within its jurisdiction, exercises supervision and control over government and administrative actions, and serves as a forum for discussion on matters of provincial, regional or local interest. It is for the province what the House of Commons is for the federal government. It is governed by An Act Respecting the National Assembly (S.Q. 1982, c. 62; R.S.Q., c. A-23.1), sections 85 to 103.19 of the Legislature Act (R.S.Q., c. L-1), An Act Respecting the Conditions of Employment and the Pension Plan of the Members of the National Assembly (S.Q., 1982, c. 66; R.S.Q., c. C-52.1), and by implementing regulations. The National Assembly of Quebec is composed at present by 122 members, as defined by An Act Respecting Electoral Representation (S.Q., 1979, c. 57, as amended; R.S.Q., c. R-24.1). Among the statutes listed above, only An Act Respecting the National Assembly is reproduced below.

Selected referEnces:

Deschênes, Gaston, Organisation et fonctionnement de l'Assemblée nationale, 2. éd., Québec, Assemblée nationale du Québec, 1978, 53 p.

Deschênes, Gaston, The National Assembly of Québec; Its Organization and Parliamentary Procedure, Québec, National Assembly of Quebec, 1977, 65 p.

Deschênes, Gaston, Le député québécois, Québec, Assemblée nationale du Québec, 1979, 61 p.

Orban, Edmond, Le Conseil législatif de Québec, 1867-1967, Montréal, Éditions Bellarmin, 1967, 354 p.

LES COMPOSANTES DU POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

En vertu de l'article 71 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867), le pouvoir législatif québécois a d'abord été dévolu au lieutenant-gouverneur et à deux chambres, l'une non élue et connue sous le nom de Conseil législatif, l'autre élue et appelée Assemblée législative. Le 31 décembre 1968 (S.Q. 1968, c. 9), le Conseil législatif a été aboli et l'assemblée législative est devenue l'Assemblée nationale du Québec. En vertu de l'article 2 de la Loi sur l'Assemblée nationale sanctionnée en 1982 et reproduite plus loin, c'est le Parlement du Québec qui assume tous les pouvoirs attribués à la législature québécoise; celui-ci est constitué du lieutenant-gouverneur et de l'Assemblée nationale. Dans l'exercice de ses fonctions, le législateur québécois doit respecter le partage des compétences législatives entre l'état fédéral et les provinces tel qu'établi surtout aux articles 91 à 95 de la Loi constitutionnelle de 1867. Dans leurs relations avec les pouvoirs exécutif et judiciaire, les détenteurs de l'autorité législative doivent également tenir compte des principes constitutionnels rattachés au régime parlementaire et au système de gouvernement responsable en vigueur au Canada. Ces principes sont brièvement énoncés dans l'introduction générale sur le pouvoir législatif fédéral aux pages F8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Chef de l'exécutif provincial, le lieutenant-gouverneur exerce aussi certaines fonctions reliées au pouvoir législatif. C'est lui qui, à la suite d'une élection, invite le chef du parti politique qui a fait élire le plus grand nombre de députés à former le nouveau gouvernement. C'est lui qui convoque, proroge et dissout chaque législature et préside l'ouverture de chaque session. Sa principale fonction parlementaire consiste à sanctionner les lois adoptées par l'Assemblée nationale et à leur donner par le fait même une existence juridique. Mais il peut aussi désavouer ces lois ou les réserver à l'approbation du gouverneur général du Canada; ce pouvoir de désaveu ou de réserve est, cependant, rarement exercé. De son côté, l'Assemblée nationale remplit la fonction de législateur, exerce une surveillance et un

contrôle sur les activités du gouvernement et de l'administration et sert de forum de délibérations où sont débattues les questions d'intérêt provincial, régional et local. Elle est en quelque sorte à la province ce que la Chambre des communes est à l'état fédéral. Elle est régie par la Loi sur l'Assemblée nationale, par les articles 85 à 103.19 de la Loi sur la Législature (L.R.Q., c. L-1), par la Loi sur les conditions de travail et le régime de pension des membres de l'Assemblée nationale (L.R.Q., c. C-52.1), ainsi que par les règlements qu'elle s'est elle-même donnés. Sa composition est déterminée par la Loi sur la représentation électorale, L.R.Q., c. R-24.1; 122 députés siègent présentement à l'Assemblée nationale du Québec. De toutes les lois mentionnées plus haut, seule la Loi sur l'Assemblée nationale est reproduite ci-après.

Sources choisies

Deschênes, Gaston, Organisation et fonctionnement de l'Assemblée nationale, 2e éd., Québec, Assemblée nationale du Québec, 1978, 53 p.

Deschênes, Gaston, The National Assembly of Québec; its Organization and Parliamentary Procedure, Québec, National Assembly of Québec, 1977, 65 p.

Deschênes, Gaston, Le député québécois, Québec, Assemblée nationale du Québec, 1979, 61 p.

Orban, Edmond, Le Conseil législatif de Québec, 1867-1967, Montréal, Editions Bellarmin, 1967, 354 p.

AN ACT RESPECTING THE NATIONAL ASSEMBLY

S.Q. 1982, c. 62; R.S.Q., c. A-23.1
with amendments to date, including 1984,
c. 51, ss. 526-528

LOI SUR L'ASSEMBLÉE NATIONALE

S.Q. 1982, c. 62; L.R.Q., c. A-23.1
et ses modifications à jour, y inclus 1984,
c. 51, a. 526 - a. 528

AN ACT RESPECTING THE NATIONAL ASSEMBLY

S.Q. 1982, c. 62; R.S.Q., c. A-23.1

with amendments to date, including 1984, c. 51, ss. 526-528

Note:

Not reproduced here are sections 144 to 166 and 170, dealing with amendments in other statutes. Furthermore, this statute was passed in 1982, replacing the Legislature Act (R.S.Q., c. L-1), except sections 85 to 103.19; as these sections deal with the system of retirement pensions of members of the National Assembly, they are not reproduced here.

Finally, the following legislative sources should be consulted:

1. An Act Respecting the Conditions of Employment and the Pension Plan of the Members of the National Assembly, S.Q., 1982, c. 66; R.S.Q., c. C-52.1;
2. National Assembly of Québec, Standing Orders of the National Assembly of Quebec, Quebec, 1981, 131 p.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE NATIONALE

L.R.Q., c. A-23.1

et ses modifications à jour, y inclus 1984,
c. 51, a. 526 - a. 528

Note:

Les articles 144 à 166 et 170 de cette loi ne sont pas reproduits, puisqu'ils portent généralement sur des modifications déjà intégrées à d'autres lois. Par ailleurs, la présente loi a été sanctionnée en 1982 et a remplacé la Loi sur la Législature (L.R.Q., c. L-1) à l'exception des articles 85 à 103.19; comme ces dernières dispositions ont trait au régime de pension de retraite des membres de l'Assemblée nationale, elles ne sont pas reproduites ici.

Enfin, il y aurait lieu également de consulter les sources législatives suivantes:

1. Loi sur les conditions de travail et le régime de de pension des membres de l'Assemblée nationale, L.R.Q., c. C-52.1
2. Assemblée nationale du Québec, Règlement de l'Assemblée nationale du Québec, mai 1981, Québec, 1981, 131 p.

AN ACT RESPECTING THE NATIONAL ASSEMBLY

Preamble. WHEREAS the people of Québec have a deep attachment to democratic principles of government;

Whereas the National Assembly is, through the elected representatives who compose it, the supreme and legitimate organ by which those principles are expressed and applied;

Whereas it behooves this Assembly, as the guardian of the historical and inalienable rights and powers of the people of Québec, to defend it against any attempt to despoil it of its rights and powers or to derogate from them;

Whereas it is befitting, therefore, that the perdurance, the sovereignty and the independence of the National Assembly be affirmed, and that its proceedings be protected against all interference;

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

CHAPTER I

ORGANIZATION AND OPERATION

DIVISION I

COMPOSITION, TERM AND POWERS

Composition of the National Assembly.

1. The National Assembly is composed of the Members elected for each of the electoral divisions established in accordance with the Act respecting electoral representation (chapter R-24.1) and whose names have been transmitted to the Secretary General by the chief electoral officer in accordance with section 290 of the Election Act (chapter E-3.1).

1982, c. 62, s. 1; 1984, c.51, s.526.

Parliament.

2. The National Assembly and the Lieutenant-Governor form the Parliament of Québec. The Parliament of Québec assumes all the powers conferred on the Legislature of Québec.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Préambule.

CONSIDÉRANT le profond attachement du peuple du Québec aux principes démocratiques de gouvernement;
CONSIDÉRANT QUE l'Assemblée nationale, par l'intermédiaire des représentants élus qui la composent, est l'organe suprême et légitime d'expression et de mise en oeuvre de ces principes;
CONSIDÉRANT QU'il incombe à cette Assemblée, en tant que dépositaire des droits et des pouvoirs historiques et inaliénables du peuple du Québec, de le défendre contre toute tentative de l'en spolier ou d'y porter atteinte;
CONSIDÉRANT QU'il convient, en conséquence, d'affirmer la pérennité, la souveraineté et l'indépendance de l'Assemblée nationale et de protéger ses travaux contre toute ingérence;
SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

CHAPITRE I

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

SECTION I

COMPOSITION, DURÉE ET POUVOIRS

Conposition de l'Assemblée nationale.

1. L'Assemblée nationale se compose des députés élus dans chacune des circonscriptions électorales établies conformément à la Loi sur la représentation électorale (chapitre R-24.1) et dont les noms ont été transmis au secrétaire général par le directeur général des élections conformément à l'article 290 de la Loi électorale (chapitre E-3.1).

1982, c. 62, a. 1; 1984, c.51, a. 526.

Constitution et pouvoirs du Parlement.

2. L'Assemblée nationale et le lieutenant-gouverneur constituent le Parlement du Québec. Le Parlement du Québec assume tous les pouvoirs qui sont attribués à la Législature du Québec.

Powers. No provision of this Act restricts the scope or exercise of those powers.

1982, c. 62, s. 2.

Legislative powers. **3.** The Parliament has the exercise of the legislative power.

1982, c. 62, s. 3.

Power of supervision. **4.** The Assembly has the power of supervision over all the acts of the Government and of its departments and agencies.

1982, c. 62, s. 4.

Lieutenant-Governor. **5.** The Assembly is convoked, prorogued and dissolved by the Lieutenant-Governor.

1982, c. 62, s. 5.

Term of Legislature. **6.** A Legislature has a term of not more than five years, beginning from the receipt by the Secretary General after the general election of the list of the candidates declared elected transmitted by the chief electoral officer pursuant to section 290 of the Election Act.

Dissolution. Only the Lieutenant-Governor may dissolve the Assembly before the expiry of five years.

1982, c. 62, s. 6; 1984, c.51, s.527.

Sittings. **7.** The Assembly sits in the city of Québec; it may also sit at any other place in Québec.

1982, c. 62, s. 7.

Quorum. **8.** The quorum of the Assembly or of a committee of the whole House is one-sixth of the Members, including the President.

Quorum. However, when a committee of the Assembly is sitting, the quorum of the Assembly or of the committee of the whole House is one-tenth of the Members, including the President.

1982, c. 62, s. 8.

Rules of procedure. **9.** The rules of procedure of the Assembly are established by the Assembly, and it alone has authority to see that they are observed.

1982, c. 62, s. 9.

Aucune disposition de la présente loi ne restreint l'étendue ou l'exercice de ces pouvoirs. Étendue des pouvoirs.

1982, c. 62, a. 2.

3. Le Parlement exerce le pouvoir législatif. Pouvoir législatif.

1982, c. 62, a. 3.

4. L'Assemblée a un pouvoir de surveillance sur tout acte du gouvernement, de ses ministères et de ses organismes. Pouvoir de surveillance.

1982, c. 62, a. 4.

5. Le lieutenant-gouverneur convoque l'Assemblée, la proroge et la dissout. Rôle du lieutenant-gouverneur.

1982, c. 62, a. 5.

6. Une législature est d'au plus cinq ans à compter de la réception par le secrétaire général, après des élections générales, de la liste des candidats proclamés élus transmise par le directeur général des élections en vertu de l'article 290 de la Loi électorale. Durée d'une législature.

Seul le lieutenant-gouverneur peut dissoudre l'Assemblée avant l'expiration de ces cinq années. Dissolution.

1982, c. 62, a. 6; 1984, c.51, a.527.

7. L'Assemblée siège dans la ville de Québec; elle peut aussi siéger à tout autre endroit du Québec. Séances de l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 7.

8. Le quorum de l'Assemblée ou de sa commission plénière est du sixième de ses membres, y compris le président. Quorum.

Toutefois, lorsqu'une commission de l'Assemblée siège, ce quorum est réduit au dixième des membres, y compris le président. Quorum.

1982, c. 62, a. 8.

9. L'Assemblée établit les règles de sa procédure et est seule compétente pour les faire observer. Règles de procédure.

1982, c. 62, a. 9.

DIVISION II

THE COMMITTEES

Committees.

10. The National Assembly may appoint committees, composed of Members of the Assembly, to examine any matter within the jurisdiction assigned to them by the Assembly, and to carry out any mandate given to them by the Assembly.

1982, c. 62, s. 10.

Committee on the Assembly.

Functions.

11. The Assembly must appoint a committee on the Assembly to examine any matter referred to it by the Assembly.

The committee shall also carry out any other function vested in it by this Act.

1982, c. 62, s. 11.

Subcommittees.

12. A committee may form subcommittees composed of Members of the Assembly.

1982, c. 62, s. 12.

Sittings.

13. A committee or a subcommittee may sit even when the Assembly is not in session.

1982, c. 62, s. 13.

Sittings.

14. A committee or a subcommittee may sit anywhere in Québec, in accordance with the Standing Orders of the Assembly.

1982, c. 62, s. 14.

DIVISION III

THE MEMBERS

Oath.

15. No Member may sit in the Assembly before making the oath or solemn affirmation provided in Schedule I.

1982, c. 62, s. 15.

Resignation.

16. A Member may resign his seat verbally at a sitting of the Assembly.

SECTION II
LES COMMISSIONS

Constitution de commissions.

10. L'Assemblée peut constituer des commissions. Composées de députés, ces commissions sont chargées d'examiner toute question relevant de la compétence que l'Assemblée leur attribue et d'exécuter tout mandat qu'elle leur confie.

1982, c. 62, a. 10.

Commission de l'Assemblée.

Fonctions.

11. L'Assemblée doit constituer une commission de l'Assemblée qui s'occupe de toute question qu'elle lui soumet.

Cette commission exerce aussi toute autre fonction que la présente loi lui attribue.

1982, c. 62, a. 11.

Sous-commissions.

12. Une commission peut constituer des sous-commissions, composées de députés.

1982, c. 62, a. 12.

Séances en dehors des sessions.

13. Une commission ou une sous-commission peut siéger même lorsque l'Assemblée n'est pas en session.

1982, c. 62, a. 13.

Séances des commissions.

14. Une commission ou une sous-commission peut siéger à tout endroit du Québec, conformément au règlement de l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 14.

SECTION III
LES DÉPUTÉS

Serment ou déclaration solennelle.

15. Un député ne peut siéger à l'Assemblée avant d'avoir prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe I.

1982, c. 62, a. 15.

Démission orale.

16. Un député peut de vive voix démissionner de son siège à l'Assemblée.

Resignation. He may also resign in a writing countersigned by two other Members and sent to the President or the Secretary General of the Assembly.

Information of Assembly. If a Member resigns in writing, the President must so inform the Assembly at its next sitting.

1982, c. 62, s. 16.

Vacancy. **17.** The seat of a Member of the Assembly becomes vacant if he

(1) dies;

(2) resigns;

(3) becomes a candidate at a federal election or a provincial election in another province;

(4) is appointed to the Senate;

(5) is found guilty of treason;

(6) is found guilty of or charged with corrupt electoral practices;

(7) Repealed;

(8) is sentenced to imprisonment for an indictable offence punishable by imprisonment for over two years;

(9) is in a situation that makes him disqualified within the meaning of the Election Act (chapter E-3.1), except the situation contemplated in paragraph 4 of the second paragraph of section 165 of that Act.

Vacancy. A Member's seat also becomes vacant in the cases provided for in sections 84, 134 and 136.

1982, c. 62, s. 17; 1984, c.51, s.528.

Nullity of election. **18.** If the seat of a Member of the Assembly becomes vacant at a time when the election held in the electoral division of the Member is contested or could still be contested within the legal limit of time, any subsequent election held in the electoral division during the same Legislature becomes null if, as a result of the contestation, the court declares elected a person other than the person proclaimed elected at the contested election or at a subsequent election.

1982, c. 62, s. 18.

Il peut également démissionner par un écrit contresigné par deux autres députés et adressé au président ou au secrétaire général de l'Assemblée. Démission écrite.

Si la démission a été donnée par écrit, le président en informe l'Assemblée à sa prochaine séance. Transmission de la démission à l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 16.

17. Le siège d'un député à l'Assemblée devient vacant si le député: Vacance.

1° décède;

2° démissionne;

3° est candidat à une élection fédérale ou à une élection provinciale dans une autre province;

4° est nommé au Sénat;

5° est reconnu coupable de trahison;

6° est reconnu coupable ou tenu pour coupable de manoeuvres frauduleuses en matière électorale;

7° Abrogé;

8° est condamné à une peine d'emprisonnement pour un acte criminel punissable d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans;

9° se trouve dans une situation le rendant inéligible au sens de la Loi électorale (chapitre E-3.1), à l'exception de celle prévue au paragraphe 4° du deuxième alinéa de l'article 165 de cette loi.

Le siège d'un député devient également vacant dans les cas prévus aux articles 84, 134 et 136. Vacance.

1982, c. 62, a. 17 ; 1984, c.51, a.528.

18. Si le siège d'un député à l'Assemblée devient vacant alors que l'élection tenue dans la circonscription électorale de ce député est contestée ou peut encore l'être dans les délais légaux, toute élection postérieure tenue dans cette circonscription pendant la même législature devient nulle lorsque, par suite de cette contestation, le tribunal déclare élue une personne autre que celle proclamée élue lors de l'élection qui a été contestée ou lors d'une élection postérieure. Annulation d'une élection.

1982, c. 62, a. 18.

DIVISION IV

THE PRESIDENT OF THE ASSEMBLY

President and vice-president.

19. At the beginning of its first sitting after a general election, the National Assembly shall elect a President and two Vice-Presidents from among its Members.

1982, c. 62, s. 19.

Replacement.

20. If the President is absent or unable to act, or at his request, one of the Vice-Presidents shall replace him and exercise his parliamentary duties.

1982, c. 62, s. 20.

Interim President.

21. If the President and the Vice-Presidents are absent or unable to act, the Secretary General shall notify the Assembly, and it shall designate a Member as interim President for his parliamentary duties.

1982, c. 62, s. 21.

Vacancy in the office of President.

22. If the office of President becomes vacant, the Secretary General shall inform the Assembly, and no business may be transacted until a new President is elected.

1982, c. 62, s. 22.

Duties.

23. In addition to his duties under this Act, the President shall carry out the duties conferred on him by the Assembly.

1982, c. 62, s. 23.

Continuance in office.

24. On the dissolution of the Assembly, the President and the Vice-Presidents remain in office until they are replaced or reappointed by the new Assembly.

Applicable provisions.

In such a case, they continue to receive the indemnity provided for in paragraphs 1 and 2 of section 7 of the Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly (chapter C-52.1).

Transition allowance.

Furthermore, if during that time, the President or the Vice-Presidents are entitled to the transition allowance provided for in the said Act, the allowance becomes payable only from the time they cease to hold office.

1982, c. 62, s. 24.

SECTION IV
LE PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE

Élection d'un président et de deux vice-présidents.

19. L'Assemblée nationale doit, dès le début de sa première séance après une élection générale, élire, parmi les députés, un président et deux vice-présidents.

1982, c. 62, a. 19.

Absence ou incapacité d'agir.

20. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou à sa demande, un vice-président le remplace et exerce ses fonctions parlementaires.

1982, c. 62, a. 20.

Absence ou incapacité d'agir.

21. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président et des vice-présidents, le secrétaire général en avise l'Assemblée qui désigne un député pour remplacer temporairement le président dans ses fonctions parlementaires.

1982, c. 62, a. 21.

Vacance.

22. Si la charge de président devient vacante, le secrétaire général en informe l'Assemblée qui ne peut expédier aucune affaire avant d'avoir élu un président.

1982, c. 62, a. 22.

Fonctions additionnelles.

23. En outre des fonctions que la présente loi lui attribue, le président exerce les fonctions que l'Assemblée lui confie.

1982, c. 62, a. 23.

Maintien en fonction.

24. Lors d'une dissolution de l'Assemblée, le président et les vice-présidents demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou nommés de nouveau par la nouvelle Assemblée.

Dispositions applicables.

Dans ce cas, ils continuent de recevoir l'indemnité prévue aux paragraphes 1° et 2° de l'article 7 de la Loi sur les conditions de travail et le régime de pension des membres de l'Assemblée nationale (chapitre C-52.1).

Allocation de transition.

En outre si, pendant cette période, le président ou les vice-présidents ont droit à l'allocation de transition prévue dans cette loi, cette allocation ne devient payable qu'au moment où ils cessent d'exercer leur fonction.

1982, c. 62, a. 24.

DIVISION V

PARLIAMENTARY ASSISTANTS

Appointment. **25.** The Government may appoint one or several Members as parliamentary assistants to assist a minister in the discharge of his duties. A parliamentary assistant may reply to questions addressed to the minister or take note of them on his behalf.

Number. In no case, however, may the number of parliamentary assistants exceed twenty.

1982, c. 62, s. 25.

DIVISION VI

THE SECRETARY GENERAL

Appointment. **26.** The National Assembly, on a motion of the Prime Minister, shall appoint a Secretary General and one or more associate secretaries general.

1982, c. 62, s. 26.

Replacement. **27.** If the Secretary General is absent or unable to act, or in case of vacancy of the office of Secretary General, the President shall designate one of the associate secretaries general to replace the Secretary General during his absence or incapacity or during the vacancy of the office.

1982, c. 62, s. 27; 1984, c.47, s.8.

Duties. **28.** In addition to his duties under this Act, the Secretary General shall carry out the duties conferred on him by the Assembly.

1982, c. 62, s. 28.

CHAPTER II

LEGISLATIVE ACTS

Adoption and assent. **29.** The National Assembly passes the legislative Acts and the Lieutenant-Governor gives assent to them.

1982, c. 62, s. 29.

SECTION V
LES ADJOINTS PARLEMENTAIRES

Nomination.

25. Le gouvernement peut nommer, parmi les députés, un ou plusieurs adjoints parlementaires à un ministre pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions; l'adjoint parlementaire peut répondre aux questions adressées au ministre ou en prendre avis en son nom.

Nombre.

Le nombre d'adjoints parlementaires ne doit toutefois pas excéder vingt.

1982, c. 62, a. 25.

SECTION VI
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Nomination.

26. Sur proposition du Premier ministre, l'Assemblée nomme un secrétaire général et un ou plusieurs secrétaires généraux adjoints.

1982, c. 62, a. 26.

Remplacement du secrétaire général.

27. En cas d'absence, d'incapacité d'agir du secrétaire général ou de vacance de son poste, le président désigne un des secrétaires généraux adjoints pour le remplacer pendant que dure l'absence, l'incapacité ou la vacance.

1982, c.62, a.28; 1984, c.47, a.8.

Fonctions additionnelles.

28. En outre des fonctions que la présente loi lui attribue, le secrétaire général exerce les fonctions que l'Assemblée lui confie.

1982, c. 62, a. 28.

CHAPITRE II
LES LOIS

Adoption et sanction des lois.

29. L'Assemblée nationale adopte les lois; le lieutenant-gouverneur les sanctionne.

1982, c. 62, a. 29.

Bill by Members.
Bill by Ministers.

30. Any Member may present a bill.

However, only a minister may present a bill having as its object the commitment of public funds, the creation of a charge on the taxpayers, the remission of a debt owing to the Province or the alienation of property owned by the Province.

1982, c. 62, s. 30.

Introductory formula.

31. Every legislative bill must have the following introductory formula:

"The Parliament of Québec enacts as follows: ".

1982, c. 62, s. 31.

Date of assent.

32. Upon the giving of assent to an Act, the Secretary General shall enter the date of assent therein. The entry forms part of the Act.

1982, c. 62, s. 32.

Custody of original Acts.
Loss or destruction.

33. The Secretary General has custody of the originals of the Acts.

In case of the loss or destruction of an original, the Secretary General may substitute for it a certified true copy; thereafter, that copy serves as the original.

1982, c. 62, s. 33.

True copy.

34. The Secretary General shall affix his seal to every copy of an Act that he certifies true.

1982, c. 62, s. 34.

Printing.

35. After an Act has been assented to, the Secretary General shall promptly send a certified true copy to the Québec Official Publisher for printing.

1982, c. 62, s. 35.

Annual compilation.

36. Every year, the Québec Official Publisher shall publish a compilation of the statutes assented to during the preceding year.

1982, c. 62, s. 36.

not in force

Printing and publication.

37. The Office of the Assembly shall by by-law establish the conditions and modalities of printing, publication and distribution of the legislative Acts, the copies of the annual compilation of the statutes, the bills, and the other parliamentary documents.

30. Tout député peut présenter un projet de loi. Présentation d'un projet de loi par un député.

Toutefois, seul un ministre peut présenter un projet de loi qui a pour objet l'engagement de fonds publics, l'imposition d'une charge aux contribuables, la remise d'une dette envers l'État ou l'aliénation de biens appartenant à l'État. Présentation d'un projet de loi par un ministre.

1982, c. 62, a. 30.

31. La formule introductive d'une loi est la suivante: «Le Parlement du Québec décrète ce qui suit: ». Formule introductive.

1982, c. 62, a. 31.

32. Dès qu'une loi est sanctionnée, le secrétaire général y inscrit la date de la sanction. Cette inscription fait partie de la loi. Inscription de la date de la sanction.

1982, c. 62, a. 32.

33. Le secrétaire général a la garde des originaux des lois. Originaux.

En cas de perte ou de destruction d'un original, le secrétaire général lui substitue une copie certifiée conforme; cette copie sert dès lors d'original. Copie certifiée.

1982, c. 62, a. 33.

34. Le secrétaire général appose son sceau sur toute copie d'une loi qu'il certifie conforme. Sceau.

1982, c. 62, a. 34.

35. Après la sanction d'une loi, le secrétaire général en transmet, avec diligence, une copie certifiée conforme à l'éditeur officiel du Québec pour impression. Impression par l'éditeur officiel.

1982, c. 62, a. 35.

36. L'éditeur officiel du Québec publie chaque année un recueil des lois sanctionnées au cours de l'année précédente. Recueil annuel.

1982, c. 62, a. 36.

non en vigueur

37. Le Bureau de l'Assemblée établit par règlement les conditions et les modalités d'impression, de publication et de distribution des lois, des exemplaires du recueil annuel des lois, des projets de loi et des autres documents parlementaires. Règlements du Bureau de l'Assemblée.

Free copies.

The Secretary General shall provide printed copies of the Acts, free of charge, to the Lieutenant-Governor, the Government departments and the public bodies contemplated in section 66, according to the rules established by the Office.

1982, c. 62, s. 37.

Copies of annual compilation.

38. The Secretary General shall deliver a copy of the annual compilation of the statutes to the Lieutenant-Governor, and to the Registrar of Québec.

1982, c. 62, s. 38.

not in force

True copies.

39. The Secretary General shall supply certified true copies of any Act to any person who applies therefor, upon payment of the cost fixed by the by-law of the Office of the Assembly.

Sums collected.

Sums received under this section are paid into the consolidated revenue fund.

1982, c. 62, s. 39.

Authenticity.

40. A copy of an Act certified true by the Secretary General or the text of an Act published by the Québec Official Publisher is authentic and is proof of its existence and contents.

1982, c. 62, s. 40.

Cost of private bill.

41. Every person who obtains assent to a private Act shall pay to the Assembly the sum representing the cost of printing the Act in the annual compilation of the statutes for the year in which it is assented to.

1982, c. 62, s. 41.

CHAPTER III

INDEPENDENCE OF THE NATIONAL ASSEMBLY

DIVISION I

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Power over proceedings.

42. The Assembly has the power to protect its proceedings against all interference.

1982, c. 62, s. 42.

Copies gratuites des lois.

Le secrétaire général fournit gratuitement au lieutenant-ouverneur, aux ministères et aux organismes publics visés dans article 66 des copies imprimées des lois, selon les règles établies par èglement du Bureau.

982, c. 62, a. 37.

Recueil annuel des lois au lieutenant-gouverneur et au registraire.

38. Le secrétaire général remet un exemplaire du recueil annuel es lois au lieutenant-gouverneur et au registraire du Québec.

982, c. 62, a. 38.

non en vigueur

Copies certifiées.

39. Le secrétaire général fournit des copies certifiées conformes 'une loi à toute personne qui en fait la demande, sur paiement des rais fixés par règlement du Bureau de l'Assemblée.

Sommes perçues.

Les sommes ainsi reçues sont versées au fonds consolidé du evenu.

982, c. 62, a. 39.

Authenticité d'une loi.

40. Une copie d'une loi certifiée conforme par le secrétaire général u le texte d'une loi publié par l'éditeur officiel du Québec est uthentique et fait preuve de son existence et de son contenu.

982, c. 62, a. 40.

Coût d'une loi d'intérêt privé.

41. Une personne qui obtient la sanction d'une loi d'intérêt privé loit remettre à l'Assemblée la somme représentant le coût de impression de cette loi dans le recueil annuel des lois de l'année au ours de laquelle elle est sanctionnée.

982, c. 62, a. 41.

CHAPITRE III

NDÉPENDANCE DE L'ASSEMBLÉE

ECTION I

ROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Pouvoir de protection.

42. L'Assemblée a le pouvoir de protéger ses travaux contre toute ngérence.

982, c. 62, a. 42.

Independence of Members.

43. Every Member is vested with full independence for the carrying out of his duties.

1982, c. 62, s. 43.

Immunity.

44. No Member may be prosecuted, arrested or imprisoned by reason of anything said or done or any document tabled by him in the carrying out of his parliamentary duties in the Assembly or in any committee or subcommittee.

1982, c. 62, s. 44.

Court proceedings.

45. No Member may be bound to appear to answer a charge of contempt of court nor arrested or held for contempt of court while the Assembly or a committee or subcommittee in whose work he is taking part is sitting, or during the two preceding or two following days.

1982, c. 62, s. 45.

Court proceedings.

46. A Member is exempt from appearing as a witness in court or before any body or person empowered to summon witnesses while the Assembly or a committee or subcommittee in whose work he is taking part is sitting, and during the two preceding and two following days.

1982, c. 62, s. 46.

Assembly personnel.

47. The President of the Assembly may exempt a member of the personnel of the Assembly from appearing as a witness in court, or before any body or person empowered to summon witnesses where he considers his presence required for the proper functioning of the Assembly and its services.

1982, c. 62, s. 47.

Immunity.

48. No person may be prosecuted for publishing or distributing an unedited report or official summary of the debates of the Assembly or of a committee or subcommittee, or for distributing, unedited, such debates or any document that has been submitted to them.

1982, c. 62, s. 48.

Malicious intent.

49. No person may be found guilty for publishing or distributing an abstract of the debates of the Assembly or of a committee or subcommittee, of a report or of an official summary of the debates, or of a document that has been submitted to them, or for giving an

Indépendance du député.

13. Un député jouit d'une entière indépendance dans l'exercice de es fonctions.

1982, c. 62, a. 43.

Immunité.

14. Un député ne peut être poursuivi, arrêté, ni emprisonné en aison de paroles prononcées, d'un document déposé ou d'un acte arlementaire accompli par lui, dans l'exercice de ses fonctions à Assemblée, à une commission ou à une sous-commission.

1982, c. 62, a. 44.

Exemption d'arrestation.

15. Un député ne peut être tenu de comparaître pour répondre à ne accusation d'outrage au tribunal, arrêté ni détenu pour un outrage au tribunal, lorsque l'Assemblée, une commission ou une ous-commission à laquelle il participe tient séance, de même que endant les deux jours qui la précèdent ou les deux jours qui la uivent.

1982, c. 62, a. 45.

Exemption de comparution.

16. Un député est exempté de comparaître comme témoin devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à témoigner lorsque l'Assemblée, une commission ou une sous-commission à laquelle il participe tient séance, de même que pendant les deux jours qui la précèdent ou les deux jours qui la suivent.

1982, c. 62, a. 46.

Exemption de comparution d'un membre du personnel.

17. Le président de l'Assemblée peut exempter un membre du personnel de l'Assemblée de comparaître comme témoin devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à témoigner lorsqu'il juge sa présence nécessaire au bon fonctionnement de l'Assemblée et de ses services.

1982, c. 62, a. 47.

Immunité.

18. Une personne qui publie ou diffuse intégralement un rapport ou un compte rendu officiel des débats de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission, ou qui diffuse intégralement ces débats ou un document qui leur a été soumis ne peut, en raison de ce fait, être poursuivie en justice.

1982, c. 62, a. 48.

account of them, unless it is proved that he acted with malicious intent.

1982, c. 62, s. 49.

Admissible evidence.

50. A copy of a written or audio-visual document contemplated in section 48 or 49 certified true by the Secretary General of the Assembly is admissible as evidence.

1982, c. 62, s. 50.

Power to summon.

51. The Assembly or a committee may summon and compel the appearance before it of any person, either to answer questions put to him or to produce such papers and things as it may deem necessary for its acts, inquiries or proceedings.

1982, c. 62, s. 51.

Oath.

52. The President or any Member of the Assembly or the chairman or any member of a committee or subcommittee may require a person appearing before it to make the oath or solemn affirmation provided in Schedule II.

1982, c. 62, s. 52.

Immunity.

53. In no case may a person's testimony before the Assembly or a committee or subcommittee be held against him in a court of law, unless he is being prosecuted for perjury.

1982, c. 62, s. 53.

Immunity.

54. No action may be instituted by reason of an official act performed in good faith by a person in the exercise of duties assigned to him under this Act or in carrying out an order of the Assembly or a committee or subcommittee.

1982, c. 62, s. 54.

Breach of privileges:

55. No person may breach the privileges of the Assembly. The following acts, in particular, constitute breaches of the privileges of the Assembly:

(1) refusing to comply with an order of the Assembly, a committee or a subcommittee;

(2) giving false or incomplete testimony before the Assembly, a committee or a subcommittee;

Exception.

49. Une personne qui publie ou diffuse un extrait des débats de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission ou d'un rapport ou d'un compte rendu officiel de ces débats ou d'un document qui leur a été soumis, ou qui en rend compte ne peut, en raison de ce fait, être condamnée que s'il est prouvé qu'elle a agi malicieusement.

1982, c. 62, a. 49.

Preuve.

50. Une copie d'un document écrit ou audio-visuel visé à l'article 48 ou 49, certifiée conforme par le secrétaire général de l'Assemblée, est admissible en preuve.

1982, c. 62, a. 50.

Témoin.

51. L'Assemblée ou une commission peut assigner et contraindre toute personne à comparaître devant elle, soit pour répondre aux questions qui lui seront posées, soit pour y produire toute pièce qu'elle juge nécessaire à ses actes, enquêtes ou délibérations.

1982, c. 62, a. 51.

Serment ou déclaration solennelle.

52. Le président ou tout membre de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission peut demander à une personne qui comparaît devant elle de prêter le serment ou de faire la déclaration solennelle prévus à l'annexe II.

1982, c. 62, a. 52.

Immunité.

53. Le témoignage d'une personne devant l'Assemblée, une commission ou une sous-commission ne peut être retenu contre elle devant un tribunal, sauf si elle est poursuivie pour parjure.

1982, c. 62, a. 53.

Immunité.

54. Aucune poursuite judiciaire ne peut être intentée en raison d'un acte officiel accompli de bonne foi par une personne dans l'exercice de fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi ou dans l'exécution d'un ordre de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission.

1982, c. 62, a. 54.

Atteintes aux droits de l'Assemblée.

55. Nul ne peut porter atteinte aux droits de l'Assemblée. Constitue notamment une atteinte aux droits de l'Assemblée le fait de:

(3) presenting a false document to the Assembly, a committee or a subcommittee with intent to deceive;

(4) forging, falsifying or altering, with intent to deceive, any document of the Assembly, a committee or a subcommittee or any document tabled or presented before it;

(5) creating a disturbance liable to disrupt the course of parliamentary proceedings;

(6) using or threatening to use force or using undue pressure to have a sitting cancelled or suspended;

(7) assaulting, interfering with, bullying or threatening Members of the Assembly in the carrying out of their parliamentary duties or members of the personnel of the Assembly in the carrying out of their parliamentary duties;

(8) defaming a Member of the Assembly or using abusive language about him;

(9) bribing or attempting to bribe a Member of the Assembly or a member of the personnel of the Assembly;

(10) attempting to influence the vote, opinion, judgment or action of a Member by means of deceit, threats or undue pressure;

(11) suborning or attempting to suborn or threatening a person in regard to any evidence to be given by him before the Assembly, a committee or a subcommittee;

(12) instituting an action with malicious intent against a Member;

(13) performing an act contrary to the parliamentary immunity conferred on a Member.

1982, c. 62, s. 55.

Assistance of peace officer.

56. The person responsible for carrying out a warrant of the Assembly, a committee or a subcommittee may demand the assistance of a peace officer or any other person.

Refusal.

Refusal to give assistance when demanded constitutes a breach of the privileges of the Assembly.

1982, c. 62, s. 56.

DIVISION II

INCOMPATIBLE OFFICES

Incompatibility.

57. The office of member of a municipal council, school board or corporation of school trustees is incompatible with the office of Member.

1982, c. 62, s. 57.

1° refuser d'obéir à un ordre de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission;

2° rendre un témoignage faux ou incomplet devant l'Assemblée, une commission ou une sous-commission;

3° présenter à l'Assemblée, à une commission ou à une sous-commission un document faux dans le dessein de tromper;

4° contrefaire, falsifier ou altérer, dans le dessein de tromper, un document de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission ou un document présenté ou produit devant elles;

5° créer des désordres susceptibles de troubler le cours des débats parlementaires;

6° user ou menacer d'user de la force ou exercer des pressions indues pour faire annuler ou suspendre une séance;

7° attaquer, gêner, rudoyer ou menacer un député dans l'exercice de ses fonctions parlementaires ou un membre du personnel de l'Assemblée dans l'exercice de ses fonctions parlementaires;

8° diffamer un député ou proférer des injures à l'encontre de ce dernier;

9° corrompre ou chercher à corrompre un député ou un membre du personnel de l'Assemblée;

10° essayer d'influencer le vote, l'opinion, le jugement ou l'action du député par fraude, menace ou par des pressions indues;

11° suborner, tenter de suborner ou menacer une personne relativement à un témoignage qu'elle doit rendre devant l'Assemblée, une commission ou une sous-commission;

12° entreprendre une procédure contre un député dans une intention malveillante;

13° accomplir un acte à l'encontre d'une immunité parlementaire dont bénéficie un député.

1982, c. 62, a. 55.

Assistance d'un agent de la paix.

56. Une personne chargée d'exécuter un ordre de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission peut requérir l'assistance d'un agent de la paix ou de toute autre personne.

Refus de fournir l'assistance.

Le refus de fournir l'assistance requise constitue une atteinte aux droits de l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 56.

Incompatibility.

58. Any mandate, office or employment to which remuneration or a benefit in lieu of remuneration is attached is incompatible with the office of Member if it is held from or with

(1) the Government or one of its departments;

(2) the Government of Canada, the government of another province or a department of such a government, except the regular Armed Forces or the reserve;

(3) a foreign country.

Incompatibility.

Any office to which remuneration from a non-profit international organization is attached is also incompatible with the office of Member.

Exception.

However, membership of the Conseil exécutif is not incompatible with the office of Member of the National Assembly.

1982, c. 62, s. 58.

Incompatibility.

59. The office of director of a commercial, industrial or financial corporation is incompatible with the office of President of the Assembly.

1982, c. 62, s. 59.

Resignation.

60. A Member who, when elected, is in an incompatible office contemplated in sections 57 and 58 shall, before making the oath or solemn affirmation, resign from the incompatible office.

Resignation.

If an office incompatible with parliamentary duties devolves upon a Member during his term, he must resign from one or the other within thirty days.

Sitting prohibited.

Meanwhile, he shall not sit in the Assembly.

1982, c. 62, s. 60.

DIVISION III

CONFLICTS OF INTEREST

Conflict of interest.

61. A Member must avoid putting himself in situations where his personal interest may influence the carrying out of his duties.

1982, c. 62, s. 61.

Disclosure.

62. A Member having a direct personal financial interest distinct from that of the other Members or the general public in a matter before the Assembly or a committee or subcommittee must publicly declare the interest before speaking or voting on the question.

SECTION II
INCOMPATIBILITÉS DE FONCTIONS

Charges incompatibles.

57. Est incompatible avec la fonction de député la charge de membre du conseil d'une municipalité, d'une commission scolaire ou d'une corporation de syndics d'école.

1982, c. 62, a. 57.

Fonctions incompatibles.

58. Est incompatible avec la fonction de député tout mandat, fonction ou emploi auquel correspond une rémunération ou un avantage tenant lieu de rémunération:

1° du gouvernement ou de l'un de ses ministères;

2° du gouvernement du Canada, de celui d'une autre province ou de l'un de leurs ministères, à l'exception des Forces armées régulières ou de réserve;

3° d'un État étranger.

Fonction incompatible.

Est également incompatible avec la fonction de député toute fonction auquelle correspond une rémunération d'une organisation internationale à but non lucratif.

Fonction compatible.

Toutefois, n'est pas incompatible avec le mandat de député le fait d'être membre du Conseil exécutif.

1982, c. 62, a. 58.

Fonction incompatible.

59. Est incompatible avec la fonction de président de l'Assemblée la fonction d'administrateur d'une corporation à caractère commercial, industriel ou financier.

1982, c. 62, a. 59.

Démission de la fonction incompatible.

60. Un député qui, lors de son élection, se trouve dans l'une des situations d'incompatibilité prévue par les articles 57 et 58 doit, avant d'être assermenté ou de faire sa déclaration solennelle, se démettre de la fonction incompatible avec sa fonction.

Délai.

Si une fonction incompatible avec la fonction parlementaire échoit à un député au cours de son mandat, celui-ci doit se démettre de l'une ou de l'autre dans un délai de trente jours.

Siège vacant.

Entre-temps, il ne peut siéger à l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 60.

Abstention. However, he is not bound to make the declaration if he abstains from speaking and voting on the question.

1982, c. 62, s. 62.

Use of influence. **63.** No Member may solicit, accept or receive any remuneration, benefit or profit whatever in exchange for taking a position on a bill, a resolution or any question put or to be put to the Assembly or a committee or subcommittee.

1982, c. 62, s. 63.

Use of information. **64.** No Member may use, for his personal benefit or for that of any other person, information obtained in the course of his official duties that is not available to the public.

1982, c. 62, s. 64.

Prohibited transactions. **65.** No Member may, directly or indirectly, be a party to a transaction with the Government, a department or a public body.

Exceptions. However, a Member may

(1) have an interest in a firm that is a party to such a transaction provided that the extent of that interest or the circumstances in which the transaction is made make collusion or undue influence unlikely;

(2) receive a loan, a reimbursement, a grant or any indemnity or other benefit from the Government, a department or a public body in accordance with any Act, regulation or program;

(3) hold securities that are issued by the Government or a public body on identical conditions for all.

1982, c. 62, s. 65.

Public body. **66.** For the purposes of this Act, a public body is a body to which the National Assembly, the Government or a minister appoints the majority of the members, to which, by law, the personnel is appointed or remunerated in accordance with the Civil Service Act (chapter F-3.1), or whose capital forms part of the public domain.

1982, c. 62, s. 66.

Transactions prior to election. **67.** A Member may claim and receive remuneration or a profit resulting from a transaction mentioned in the first paragraph of section 65 if it was made and carried out before his election.

1982, c. 62, s. 67.

SECTION III
CONFLITS D'INTÉRÊTS

Intérêt personnel.

61. Un député doit éviter de se placer dans une situation où son intérêt personnel peut influer sur l'exercice de ses fonctions.

1982, c. 62, a. 61.

Déclaration d'intérêt.

62. Un député qui a un intérêt financier, personnel et direct, distinct de celui de l'ensemble des députés ou de la population, dans une matière soumise à la considération de l'Assemblée, d'une commission ou d'une sous-commission, doit déclarer publiquement cet intérêt avant de prendre part aux débats ou de voter sur cette question.

Abstention de voter.

Toutefois, il n'a pas à faire cette déclaration s'il s'abstient de participer aux débats et de voter sur cette question.

1982, c. 62, a. 62.

Rémunération ou avantage prohibés.

63. Un député ne peut solliciter, accepter ni recevoir quelque rémunération, profit ou avantage que ce soit en échange d'une prise de position sur un projet de loi, une résolution ou toute question soumise ou qui doit être soumise à l'Assemblée, à une commission ou à une sous-commission.

1982, c. 62, a. 63.

Utilisation d'informations prohibée.

64. Un député ne peut se servir, à son avantage personnel ou à celui de quiconque, d'informations que sa fonction lui a permis d'obtenir et qui ne sont pas accessibles au public.

1982, c. 62, a. 64.

Marché prohibé.

65. Un député ne peut, directement ou indirectement, participer à un marché avec le gouvernement, un ministère ou un organisme public.

Exception.

Toutefois, un député peut:

1° avoir un intérêt dans une entreprise qui participe à un tel marché à la condition que l'importance de cet intérêt ou les circonstances entourant la conclusion du marché ne permettent vraisemblablement pas la collusion ou l'influence indue;

2° recevoir un prêt, un remboursement, une subvention, une indemnité ou un autre avantage du gouvernement, d'un ministère ou d'un organisme public, conformément à une loi, à un règlement ou à un programme;

Acquisition of immoveable from Member.

68. Where the Government, a department or a public body acquires an immoveable belonging in whole or in part to a Member, or a real right affecting the immoveable, the purchase price or the indemnity must be fixed by the Expropriation Tribunal.

1982, c. 62, s. 68.

Professional activities.

69. A Member may, in the practice of his professional, commercial or financial activities, receive remuneration to which he is entitled even if the Government, a department or a public body pays the whole or part of the sums due, provided that the client is not the Government, a department or a public body.

1982, c. 62, s. 69.

Conflict of interest.

70. A Member whose election places him in a situation of conflict of interest must put an end to the situation not later than within six months.

1982, c. 62, s. 70.

Conflict of interest.

71. A Member placed during his term in a situation of conflict of interest by the effect of an Act or as the result of a marriage or the acceptance of a gift or legacy or the office of testamentary executor must put an end to the situation within six months.

1982, c. 62, s. 71.

Exception.

Time limit.

72. A Member placed in a situation of conflict of interest without his knowledge or against his will does not contravene this Act.

However, he must put an end to the situation not later than six months after the date he was informed of it.

1982, c. 62, s. 72.

Lawful remuneration.

73. The payment of indemnities, allowances or other amounts under any Act or the regulations thereunder to a Member of the Assembly or under the Executive Power Act (chapter E-18) or the regulations thereunder as a member of the Conseil exécutif, and the provision of living quarters to the Prime Minister or to the President of the Assembly do not put the Member in a situation of conflict of interest.

1982, c. 62, s. 73.

3° détenir des titres émis par le gouvernement ou un organisme blic à des conditions identiques pour tous.

82, c. 62, a. 65.

6. Aux fins de la présente loi, un organisme public est un ganisme dont l'Assemblée nationale, le gouvernement ou un nistre nomme la majorité des membres, dont la loi ordonne que le rsonnel soit nommé ou rémunéré suivant la Loi sur la fonction blique (chapitre F-3.1) ou dont le fonds social fait partie du maine public. Organisme public.

82, c. 62, a. 66.

7. Un député peut réclamer et recevoir une rémunération ou un antage résultant d'un marché mentionné au premier alinéa de rticle 65 lorsque le marché a été conclu et exécuté avant son ction. Marché antérieur à l'élection.

82, c. 62, a. 67.

8. Lorsque le gouvernement, un ministère ou un organisme public quiert un immeuble appartenant en tout ou en partie à un député un droit réel sur cet immeuble, le prix d'acquisition ou l'indemnité it être fixé par le Tribunal de l'expropriation. Acquisition d'immeuble d'un député.

82, c. 62, a. 68.

9. Un député peut, à l'occasion d'activités professionnelles, mmerciales ou financières, recevoir une rémunération à laquelle il droit même si le gouvernement, un ministère ou un organisme blic paie, en totalité ou en partie, les sommes dues, pourvu que le ient ne soit ni le gouvernement ni un ministère, ni un tel organisme. Activités rémunérées.

82, c. 62, a. 69.

10. Un député qui, lors de son élection, est placé dans une situation conflit d'intérêts doit mettre fin à cette situation au plus tard dans six mois. Conflit d'intérêts.

982, c. 62, a. 70.

11. Un député qui, au cours de son mandat, est placé dans une tuation de conflit d'intérêts, par suite de l'application d'une loi, un mariage ou de l'acceptation d'une donation, d'un legs ou d'une Conflit d'intérêts.

DIVISION IV

ADVISORY OPINION

Appointment of a jurisconsult.

74. On the motion of the Prime Minister and with the approval of two-thirds of the Members, the National Assembly shall appoint a jurisconsult to give, to Members who so request in writing, written and substantiated opinions on whether the situations they may be in are in conformity with the provisions on incompatible offices and conflicts of interest. The jurisconsult must not be a Member of the Assembly.

1982, c. 62, s. 74.

Confidentiality.

75. The opinion of the jurisconsult is confidential unless the Member allows its disclosure.

1982, c. 62, s. 75.

Opinion.

76. The jurisconsult shall give his opinion within thirty days after a request contemplated in section 74.

1982, c. 62, s. 76.

Term of office.

77. The term of office of the jurisconsult is five years or less. At the expiry of his term, he remains in office until he is reappointed or replaced.

1982, c. 62, s. 77.

Resignation.

78. The jurisconsult may resign at any time by giving notice in writing to the President of the Assembly.

Removal.

He may be removed only by a resolution of the Assembly approved by two-thirds of the Members.

1982, c. 62, s. 78.

Remuneration.

79. The Office of the Assembly shall, if need be, determine the remuneration, social benefits and other conditions of employment of the jurisconsult and the personnel he requires.

1982, c. 62, s. 79.

Report.

80. The jurisconsult may file, with the President of the Assembly, a report containing recommendations on the application of the provisions on incompatible offices and conflicts of interest.

charge d'exécuteur testamentaire, doit mettre fin à cette situation au plus tard dans les six mois.

1982, c. 62, a. 71.

Exception.

72. Un député placé à son insu ou contre sa volonté dans une situation de conflit d'intérêts n'enfreint pas la présente loi.

Délai.

Il doit toutefois mettre fin à cette situation au plus tard dans les six mois qui suivent la date où il en a été informé.

1982, c. 62, a. 72.

Indemnités permises.

73. Le versement d'indemnités, d'allocations ou d'autres sommes payées à un membre de l'Assemblée en vertu d'une loi ou de ses règlements ou en vertu de la Loi sur l'exécutif (chapitre E-18) ou de ses règlements à titre de membre du Conseil exécutif, de même que la fourniture d'un logement au Premier ministre et au président de l'Assemblée ne placent pas un député dans une situation de conflit d'intérêts.

1982, c. 62, a. 73.

SECTION IV

AVIS CONSULTATIFS

Nomination du jurisconsulte.

74. Sur proposition du Premier ministre et avec l'approbation des deux tiers de ses membres, l'Assemblée nationale nomme un jurisconsulte chargé de fournir à tout député qui en fait la demande par écrit un avis écrit et motivé sur la conformité d'une situation éventuelle de ce député avec les dispositions concernant les incompatibilités de fonctions et les conflits d'intérêts. Ce jurisconsulte ne doit pas être un député.

1982, c. 62, a. 74.

Avis confidentiel.

75. L'avis du jurisconsulte est confidentiel à moins que le député n'en permette la divulgation.

1982, c. 62, a. 75.

Délai de l'avis.

76. Le jurisconsulte doit donner son avis dans les trente jours qui suivent une demande visée à l'article 74.

1982, c. 62, a. 76.

Content. The report must not, however, contain the name of any Member nor any information that allows a Member to be identified.

1982, c. 62, s. 80.

Opinion. **81.** A Member does not commit an offence by an act or omission if he has previously requested an opinion and the opinion concludes that the act or omission does not contravene the provisions on incompatible offices or conflicts of interest, provided that the facts alleged in support of his request were presented exactly and completely.

1982, c. 62, s. 81.

DIVISION V

COMPLAINTS

Complaint. **82.** A Member may bring a complaint before the Assembly accusing another Member of holding or having held an incompatible office or being or having been in a situation of conflict of interest.

1982, c. 62, s. 82.

Examination. **83.** The committee on the Assembly shall examine the complaint and, where such is the case, and if the Member allows it, the opinion of the jurisconsult which concerns him, and make a report to the Assembly.

1982, c. 62, s. 83.

Incompatibility. **84.** Upon adoption by the Assembly of a report of the committee ascertaining that a Member holds an incompatible office, the seat of the Member becomes vacant.

1982, c. 62, s. 84.

Breach of privileges. **85.** The bringing of a complaint before the Assembly by a Member against another Member without a serious reason constitutes a breach of the privileges of the Assembly.

1982, c. 62, s. 85.

Durée du mandat.

77. La durée du mandat du jurisconsulte est d'au plus cinq ans. Son mandat expiré, il demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit nommé de nouveau ou remplacé.

1982, c. 62, a. 77.

Démission.

Destitution.

78. Le jurisconsulte peut en tout temps démissionner en donnant un avis écrit au président de l'Assemblée.

Il ne peut être destitué que par une résolution de l'Assemblée approuvée par les deux tiers de ses membres.

1982, c. 62, a. 78.

Rémunération.

79. Le Bureau de l'Assemblée détermine, s'il y a lieu, la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail du jurisconsulte de même que le personnel nécessaire à celui-ci.

1982, c. 62, a. 79.

Rapport au président de l'Assemblée.

Renseignements nominatifs.

80. Le jurisconsulte peut remettre au président de l'Assemblée un rapport contenant des recommandations sur l'application des dispositions concernant les incompatibilités de fonctions et les conflits d'intérêts.

Ce rapport ne doit toutefois pas contenir le nom d'un député ni aucun renseignement permettant d'identifier un député.

1982, c. 62, a. 80.

Avis favorable.

81. Un député ne commet pas une infraction pour un acte ou une omission s'il a antérieurement fait une demande d'avis et si cet avis conclut que cet acte ou cette omission n'enfreint pas les dispositions concernant les incompatibilités de fonctions et les conflits d'intérêts, pourvu que les faits allégués au soutien de sa demande aient été présentés de façon exacte et complète.

1982, c. 62, a. 81.

CHAPTER IV
ADMINISTRATION OF THE ASSEMBLY

DIVISION I
THE OFFICE OF THE NATIONAL ASSEMBLY

Establishment.

86. An Office of the National Assembly is hereby established.

1982, c. 62, s. 86.

Composition.

87. The President of the Assembly is the chairman of the Office. The Office is also composed of seven other Members.

1982, c. 62, s. 87.

Designation.

88. The members of the Office other than the chairman are designated by the Members of each party in the following manner:

(1) four from the Government party;

(2) three from the party of the Official Opposition or, where there are several opposition parties, two from the Official Opposition party and one from the party among the remaining opposition parties having obtained the greatest number of seats or, in case of equality of seats, from that having obtained the greatest number of valid votes.

1982, c. 62, s. 88.

Substitutes.

89. Each of the designating parties shall also designate the same number of Members as substitute members of the Office; each of them may act in the place of a member who is absent or unable to act.

1982, c. 62, s. 89.

Communication to the President.

90. Within fifteen days from the beginning of a session, each party shall communicate to the President of the Assembly the names of the members and substitute members it has designated.

1982, c. 62, s. 90.

Adoption of the list.

91. The President shall submit the list of the designated Members to the Assembly. The Assembly shall adopt or reject the list as a whole.

1982, c. 62, s. 91.

SECTION V
PLAINTES

Plainte.

82. Un député peut porter devant l'Assemblée une plainte reprochant à un autre député d'occuper ou d'avoir occupé des fonctions incompatibles ou d'être ou d'avoir été dans une situation de conflit d'intérêts.

1982, c. 62, a. 82.

Examen.

83. La commission de l'Assemblée examine la plainte et, le cas échéant, si le député le permet, l'avis du jurisconsulte le concernant, et fait rapport à l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 83.

Incompatibilité de fonctions.

84. Dès que l'Assemblée adopte le rapport de la commission qui constate une incompatibilité de fonctions, le siège du député devient vacant.

1982, c. 62, a. 84.

Atteinte aux droits de l'Assemblée.

85. Le fait pour un député de porter devant l'Assemblée une plainte contre un autre député, sans motif sérieux, constitue une atteinte aux droits de l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 85.

CHAPITRE IV
ADMINISTRATION DE L'ASSEMBLÉE

SECTION I
LE BUREAU DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Bureau de l'Assemblée nationale.

86. Un Bureau de l'Assemblée nationale est institué.

1982, c. 62, a. 86.

Composition.

87. Le Bureau a pour président le président de l'Assemblée. Il se compose en outre de sept autres députés.

1982, c. 62, a. 87.

Designation by the chairman.

92. If a party fails to designate its representatives or if the composition of the Assembly does not allow the application of sections 88 and 89, the chairman shall himself designate the Members to complete the composition of the Office.

1982, c. 62, s. 92.

Continuance in office.

93. When the Assembly is prorogued, the members of the Office remain in office until they are replaced or designated again.

1982, c. 62, s. 93.

Dissolution.

94. On the dissolution of the Assembly, the President and the Vice-Presidents of the Assembly shall perform the duties of the Office.

1982, c. 62, s. 94.

Vice-Presidents.

95. The Vice-Presidents of the Assembly may take part, without the right to vote, in the proceedings of the Office.

1982, c. 62, s. 95.

Replacement.

96. If the chairman is absent or unable to act or at his request, one of the Vice-Presidents of the Assembly shall replace him.

1982, c. 62, s. 96.

Quorum.

97. Four members, including the chairman, constitute a quorum of the Office. In the event of a tie-vote, the chairman has a casting vote.

1982, c. 62, s. 97.

Secretary.

98. The Secretary General of the Assembly is the secretary of the Office. If the Secretary General is absent or unable to act, the Office shall designate an associate secretary general to replace him.

1982, c. 62, s. 98.

Rules of procedure.

99. The Office shall establish its rules of procedure.

1982, c. 62, s. 99.

Functions.

100. The Office shall have managerial and regulatory functions, in accordance with this Act.

Désignation des membres.

88. Les membres du Bureau autres que le président sont désignés par les députés de chaque parti selon la répartition suivante:

1° quatre du parti gouvernemental;

2° trois du parti de l'opposition officielle ou, s'il y a plusieurs partis d'opposition, deux du parti de l'opposition officielle et un de celui des autres partis d'opposition qui a obtenu le plus grand nombre de sièges ou, au cas d'égalité de sièges, de celui qui a obtenu le plus grand nombre de votes valides.

1982, c. 62, a. 88.

Membres suppléants.

89. Chacun de ces partis désigne aussi le même nombre de députés comme membres suppléants du Bureau, chacun d'eux pouvant agir à la place d'un membre absent ou incapable d'agir.

1982, c. 62, a. 89.

Avis au président.

90. Dans les quinze jours du début d'une session, chaque parti communique au président de l'Assemblée les noms des membres et des membres suppléants qu'il a désignés.

1982, c. 62, a. 90.

Adoption ou rejet.

91. Le président soumet la liste des députés désignés à l'Assemblée. L'Assemblée l'adopte ou la rejette globalement.

1982, c. 62, a. 91.

Désignation par le président.

92. À défaut par un parti de désigner ses représentants ou dans le cas où la composition de l'Assemblée ne permet pas l'application des articles 88 et 89, le président désigne lui-même les députés qui compléteront la composition du Bureau.

1982, c. 62, a. 92.

Prorogation de l'Assemblée.

93. Lorsque l'Assemblée est prorogée, les membres du Bureau demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou désignés de nouveau.

1982, c. 62, a. 93.

Dissolution.

94. Lors d'une dissolution de l'Assemblée, le président et les vice-présidents de l'Assemblée exercent les fonctions du Bureau.

1982, c. 62, a. 94.

Functions. It shall have such other functions as the Assembly may assign to it.

1982, c. 62, s. 100.

Opinion. **101.** The Office shall give its opinion on any matter referred to it by the President.

1982, c. 62, s. 101.

Regulations. **102.** The Office shall establish, by regulation, the terms and conditions, scales and modalities of reimbursement to the members, except members of the Conseil exécutif, members of the staff of the National Assembly and the persons contemplated in the first paragraph of section 124.2, of expenses incurred in carrying out official assignments requested by the President of the Assembly.

The Office may, according to the modalities, on the terms and conditions and for the time it determines, delegate to the person it designates the power to determine the amount of the expenses that may be reimbursed according to the fixed scale.

1982, c. 62, s. 102; 1984, c.27, s.33.

Regulations. **103.** The Office shall, by regulation, establish the conditions, scales and modalities of payment of an attendance allowance to its members and to the members of and participants in a committee or subcommittee of the Assembly.

1982, c. 62, s. 103; 1984, c.27, s.34.

Regulations. **104.** The Office shall, by regulation, establish the conditions, scales and modalities of payment to Members of, in particular,

(1) transportation allowances and travel expenses;

(2) the cost of renting premises in the electoral division of each Member to receive his electors as well as any other cost provided for by the Office in the regulations to ensure the proper administration of the Member's offices.

(3) allowances for the remuneration of their personnel and for payment of professional services;

(4) expenses for lodgings, in the city of Québec or in the immediate vicinity, of any Member other than the Prime Minister or the President of the Assembly having his principal residence outside the city of Québec or an electoral division adjacent to that city;

(5) communication expenses.

1982, c. 62, s. 104; 1984, c. 27, s. 35.

Payment of indemnities and expenses. **105.** The Office shall fix the intervals for the payment of indemnities and expense allowances provided in the Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly (chapter C-52.1).

1982, c. 62, s. 105.

Vice-présidents.

95. Les vice-présidents de l'Assemblée peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Bureau.

1982, c. 62, a. 95.

Absence ou incapacité d'agir.

96. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou à sa demande, un vice-président de l'Assemblée le remplace.

1982, c. 62, a. 96.

Quorum.

97. Le quorum du Bureau est de quatre membres dont le président. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

1982, c. 62, a. 97.

Secrétaire général de l'Assemblée.

98. Le secrétaire général de l'Assemblée est secrétaire du Bureau. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du secrétaire général, le Bureau désigne un secrétaire général adjoint pour le remplacer.

1982, c. 62, a. 98.

Règles de procédure.

99. Le Bureau établit les règles de sa procédure.

1982, c. 62, a. 99.

Contrôle et réglementation.

100. Le Bureau exerce une fonction de contrôle et de réglementation conformément à la présente loi.

Autres fonctions.

Il exerce toute autre fonction que l'Assemblée lui confie.

1982, c. 62, a. 100.

Avis.

101. Le Bureau donne son avis sur toute question que le président lui soumet.

1982, c. 62, a. 101.

Remboursement lors de missions officielles.

102. Le Bureau établit par règlement les conditions, barèmes et modalités de remboursement aux députés, membres du Conseil exécutif exceptés, aux membres du personnel de l'Assemblée nationale et aux personnes visées dans le premier alinéa de l'article 124.2, des dépenses faites lors de missions officielles accomplies à la demande du président de l'Assemblée.

Group insurance.

106. The Minister of Finance shall pay, for each Member participating in the plan, such portion of the premium of a group life insurance and disability insurance plan or of any other insurance plan as the Office may determine.

1982, c. 62, s. 106.

Regulations.

107. The Office shall, by regulation, determine the rules according to which the personnel and the financial resources are to be allocated to any committee or subcommittee of the Assembly.

1982, c. 62, s. 107.

Regulations.

108. The Office shall, by regulation, determine the moneys that may be received from the Assembly, for research purposes, by the political parties represented in the Assembly, and the terms and conditions of payment thereof.

1982, c. 62, s. 108.

Tabling of rules and regulations.

109. The President shall table in the Assembly the rules and regulations adopted by the Office within fifteen days of their adoption if the Assembly is in session or, if it is not sitting, within fifteen days of the opening of the next session or resumption.

1982, c. 62, s. 109.

DIVISION II

MANAGEMENT OF THE ASSEMBLY

Management of the Assembly.

110. Subject to this Act, the Assembly shall continue to be managed within the scope of the Acts, regulations and rules applicable.

Derogation.

The Office may, however, by regulation, derogate from the applicable Acts, regulations and rules by specifically indicating the provisions derogated from and the provisions that are to apply in their place and stead.

1982, c. 62, s. 110.

110.1 Subject to this Act and for the purposes of this division, the Office may make any regulation it deems necessary for the management of the Assembly.

1984, c.47, s.9.

Regulations.

111. The Office may, by regulation, prescribe the rules governing the expenditures of the Assembly.

1982, c. 62, s. 111.

Le Bureau peut, selon les modalités, les conditions et la période il détermine, déléguer à la personne qu'il désigne le pouvoir de erminer le montant des dépenses qui, selon le barème fixé, peut e remboursé.

32, c. 62, a. 102 ; 1984, c.27, a.33.

Allocations de présence.

03. Le Bureau établit par règlement les conditions, barèmes et dalités de paiement d'allocations de présence à ses membres, nsi qu'aux membres et intervenants des commissions et sous-nmissions de l'Assemblée.

82, c. 62, a. 103; 1984, c.27, a.34

Paiements aux députés.

04. Le Bureau établit par règlement les conditions, barèmes et dalités de paiement aux députés, notamment:

1° des allocations de déplacement et des dépenses de voyage;

2° des frais de location, dans leur circonscription électorale, d'un cal pour recevoir leurs électeurs, ainsi que de tout autre frais que Bureau prévoit dans le règlement pour assurer le bon fonctionnement bureau du député;

3° d'une allocation pour la rémunération de leur personnel et pour paiement de services professionnels;

4° des frais de logement, dans la ville de Québec ou dans son oisinage immédiat, d'un député, autre que le Premier ministre et le résident de l'Assemblée, qui a sa résidence principale à l'extérieur u territoire constitué par la ville de Québec et les circonscriptions ectorales contiguës à cette ville;

5° des frais de communications.

982, c. 62, a. 104; 1984, c.27, a.35.

Périodicité du paiement.

05. Le Bureau fixe la périodicité du paiement aux députés des ndemnités et de l'allocation de dépenses prévues par la Loi sur les onditions de travail et le régime de pension des membres de Assemblée nationale (chapitre C-52.1).

982, c. 62, a. 105.

Plans d'assurances.

06. Le ministre des Finances paie, pour chaque député qui y dhère, une partie fixée par le Bureau de la prime d'un plan collectif 'assurance-vie et d'assurance-invalidité, ou de tout autre plan 'assurance que détermine le Bureau.

982, c. 62, a. 106.

Financial administration.

112. The comptroller of Finance may make any agreement with the President of the Assembly regarding the carrying out, by delegation or otherwise, of certain provisions of the Financial Administration Act (chapter A-6).

1982, c. 62, s. 112.

Organization plan.

113. The Office shall fix the maximum number of staff needed by the Assembly to administer its services and shall determine the apportionment of the staff.

The Office shall adopt the administrative organization plan of the Assembly.

1982, c. 62, s. 113; 1984, c.47, s.10.

Premises and equipment.

114. The organization and use of the premises as well as the use of the equipment of the Assembly and its services must be approved by the Office.

1982, c. 62, s. 114.

DIVISION III

SERVICES OF THE ASSEMBLY

Administration of services.

115. The President of the Assembly shall direct and administer the services of the Assembly.

1982, c. 62, s. 115.

Security.

116. The President is responsible for the security of the buildings or premises occupied by the Members and the members of the personnel of the Assembly; he shall also provide protection for persons and property in the premises.

For that purpose, the President may establish an advisory committee to assist him with the examination and implementation of security and protective measures; the members of the committee are entitled, where such is the case, to the fees and other allowances determined by the Office.

1982, c. 62, s. 116; 1984, c.47, s.11.

Replacement.

117. If the President is absent or unable to act, or at his request, he is replaced by one of the Vice-Presidents of the Assembly.

1982, c. 62, s. 117.

Delegation.

118. The President may delegate part of his administrative responsibilities to one of the Vice-Presidents who, within the limits of the delegation, has the same powers and duties as the President.

1982, c. 62, s. 118.

7. Le Bureau détermine par règlement les règles selon lesquelles personnel et les ressources financières sont attribués aux missions et aux sous-commissions de l'Assemblée. Personnel et ressources attribués aux commissions.

2, c. 62, a. 107.

8. Le Bureau détermine par règlement les sommes que les partis tiques représentés à l'Assemblée peuvent recevoir de celle-ci à des de recherche, ainsi que les conditions et les modalités de leur sement. Sommes dévolues à des fins de recherche.

2, c. 62, a. 108.

9. Le président dépose à l'Assemblée les règles et les règlements ptés par le Bureau dans les quinze jours de leur adoption si ssemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les quinze rs de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses vaux. Dépôt à l'Assemblée des règles et règlements.

2, c. 62, a. 109.

CTION II
STION DE L'ASSEMBLÉE

0. Sous réserve de la présente loi, la gestion de l'Assemblée ntinue de s'exercer dans le cadre des lois, règlements et règles qui sont applicables. Gestion de l'Assemblée.

Toutefois, le Bureau peut, par règlement, déroger à ces lois, glements et règles en indiquant précisément les dispositions xquelles il est dérogé et les dispositions qui s'appliqueront en leur u et place. Dérogation.

82, c. 62, a. 110.

10.1 Sous réserve de la présente loi et aux fins de la présente ction, le Bureau peut adopter tout règlement qu'il juge nécessaire la gestion de l'Assemblée.

1984, c.47, a.9.

1. Le Bureau peut, par règlement, édicter les règles concernant dépenses de l'Assemblée. Dépenses.

32, c. 62, a. 111.

12. Le contrôleur des finances peut conclure avec le président de ssemblée toute entente concernant l'application, par délégation autrement, de certaines dispositions de la Loi sur l'administration ancière (chapitre A-6). Ententes.

82, c. 62, a. 112.

Secretary General.

119. Under the responsibility of the President, the Secretary General of the Assembly has the supervision of the members of the personnel of the Assembly; he shall administer its day-to-day business and exercise the other functions assigned to him by the Office.

Orders.

The orders of the Secretary General must be carried out in the same manner as those of the President.

1982, c. 62, s. 119.

Personnel.

120. Every member of the personnel of the Assembly, except a casual employee, is a member of the personnel of the civil service, whether appointed under the Civil Service Act (chapter F-3.1) or by derogation by virtue of the second paragraph of section 110, unless, in the latter case, the Office excludes him therefrom.

Powers of the Secretary General.

The Secretary General has, in respect of the personnel of the Assembly, the powers vested in a deputy minister by the Civil Service Act.

1982, c. 62, s. 120.

Associate secretaries general.

121. The Assembly may vest in the associate secretaries general, in their deeds of appointment, the rank and privileges of an assistant deputy minister.

Associate secretaries general.

The associate secretaries general are members of the personnel of the civil service.

1982, c. 62, s. 121.

Duties of personnel.

122. The respective duties of the members of the personnel of the Assembly not expressly defined by law or by the Office are determined by the President.

1982, c. 62, s. 122.

Signature.

123. No deed, document or writing binds the Assembly or may be attributed to the President unless it is signed by him, by the Secretary General or by another officer, and only, in this last case, to the extent determined by regulation of the Office.

Automatic device.

The Office may, however, upon the conditions it fixes, allow the required signature to be affixed by means of an automatic device to such documents as it determines.

Facsimile.

The Office may also allow a facsimile of the signature to be engraved, lithographed or printed on such documents as it determines. In such a case, the facsimile has the same force as the signature itself if the document is countersigned by a person authorized by the President.

Plan d'organisation.

13. Le Bureau établit les effectifs maxima dont l'Assemblée besoin pour l'administration de ses services et en détermine la partition.

Il adopte le plan d'organisation administrative de l'Assemblée.

82, c. 62, a. 113; 1984, c.47, a.10.

Utilisation des locaux et équipement.

14. L'aménagement et l'utilisation des locaux ainsi que tilisation de l'équipement de l'Assemblée et de ses services doivent e approuvés par le Bureau.

82, c. 62, a. 114.

CTION III
RVICES DE L'ASSEMBLÉE

Rôle du président.

15. Le président de l'Assemblée dirige et administre les services l'Assemblée.

82, c. 62, a. 115.

Sécurité et protection.

16. Le président est chargé de la sécurité des édifices ou des caux occupés par les députés et les membres du personnel de Assemblée; il y assure aussi la protection des personnes et des biens.

À cette fin, le président peut constituer un comité consultatif pour ssister dans l'examen et la mise en oeuvre de toute mesure de sécurité de protection; les membres du comité ont droit, le cas échéant, aux noraires et autres allocations que détermine le Bureau.

32, c. 62, a. 116; 1984, c.47, a.11.

Absence ou incapacité d'agir.

17. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou à sa mande, un vice-président de l'Assemblée le remplace.

82, c. 62, a. 117.

Délégation.

18. Le président peut confier une partie de ses responsabilités ministratives à un vice-président; celui-ci a, dans les limites de tte délégation, les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le ésident.

82, c. 62, a. 118.

Fonctions du secrétaire général.

19. Sous la responsabilité du président, le secrétaire général de Assemblée a la surveillance des membres du personnel de Assemblée, en administre les affaires courantes et exerce les autres nctions qui lui sont assignées par le Bureau.

Ordres.

Les ordres du secrétaire général doivent être exécutés comme s'ils naient du président.

982, c. 62, a. 119.

Authenticity.

Any copy of a document forming part of the records of the services of the Assembly and certified true by a person authorized to sign the document under the first paragraph is authentic and has the same force as the original.

1982, c. 62, s. 123.

123.1 The Secretary General shall have custody of the records of the Assembly. He may, however, entrust their care to any members of the personnel of the Assembly he may designate.

1984, c.27, s.36.

Agreements.

124. The President may, with the approval of the Office, enter into any agreement with a department, an agency or a person to facilitate the carrying out of this Act.

1982, c. 62, s. 124.

DIVISION III.1

OFFICE STAFF AND MEMBER'S STAFF

Executive secretaries.

124.1. The Leader of the Official Opposition, a Member to whom paragraph 6 of section 7 of the Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly (chapter C-52.1) applies, the President and the Vice-Presidents of the National Assembly, the Government House Leader, the Official Opposition House Leader and the House Leader of a party contemplated in paragraph 6 of section 7 of the said Act, and the Chief Government Whip and the Chief Official Opposition Whip in the National Assembly, may appoint their respective executive secretaries and the other persons required for the orderly administration of their respective offices.

Members' staff.

Members other than those contemplated in the first paragraph or in sections 11.5 and 11.6 of the Executive Power Act (chapter E-18) may appoint such persons as are required to assist them in carrying out their duties.

1983, c. 55, s. 136

Recruitment and renumeration.

124.2. The standards and scales according to whch the executive secretary and the other members of the office staff are recruited, appointed and remunerated, as well as their other conditions of employment, are fixed by regulation of the Office of the National Assembly.

Member's staff.

This section applies to the members of the staff of a Member.

1983, c. 55, s. 136.

Personnel de l'Assemblée.

120. Tout membre du personnel de l'Assemblée, à l'exception d'un employé occasionnel, fait partie du personnel de la fonction publique, qu'il soit nommé en vertu de la Loi sur la fonction publique (chapitre F-3.1.1) ou par dérogation en vertu du deuxième alinéa de l'article 110, à moins que, dans ce dernier cas, le Bureau ne l'en exclue.

Pouvoirs du secrétaire général.

Le secrétaire général exerce, à l'égard du personnel de l'Assemblée, les pouvoirs que la Loi sur la fonction publique attribue au sous-ministre.

1982, c. 62, a. 120; 1983, c. 55, a. 161.

Secrétaires généraux adjoints.

121. L'Assemblée peut attribuer aux secrétaires généraux adjoints, par leur acte de nomination, le rang et les privilèges d'un sous-ministre adjoint.

Personnel de la fonction publique.

Les secrétaires généraux adjoints font partie du personnel de la fonction publique.

1982, c. 62, a. 121.

Devoirs des membres.

122. Les devoirs respectifs des membres du personnel de l'Assemblée qui ne sont pas expressément définis par la loi ou par le Bureau sont déterminés par le président.

1982, c. 62, a. 122.

Signature de documents.

123. Aucun acte, document ou écrit n'engage l'Assemblée ni ne peut être attribué au président, s'il n'est signé par lui, par le secrétaire général ou par un autre fonctionnaire, mais, dans le cas de ce dernier, uniquement dans la mesure déterminée par règlement du Bureau.

Appareil automatique.

Le Bureau peut toutefois permettre, aux conditions qu'il fixe, que la signature requise soit apposée au moyen d'un appareil automatique sur les documents qu'il détermine.

Fac-similé de signature.

Le Bureau peut également permettre qu'un fac-similé de la signature soit gravé, lithographié ou imprimé sur les documents qu'il détermine. Dans ce cas, le fac-similé a la même valeur que la signature elle-même si le document est contresigné par une personne autorisée par le président.

Copie certifiée conforme.

Toute copie d'un document faisant partie des archives des services de l'Assemblée et certifiée conforme par une personne autorisée à signer ce document selon le premier alinéa est authentique et a la même valeur que l'original.

1982, c. 62. a. 123.

DIVISION IV

BUDGETARY AND FINANCIAL PROVISIONS

Budget estimates.

125. The President shall prepare the budget estimates for the Assembly every year. He shall, for that purpose, consult the Office.

Supplementary estimates.

Where, during a year, the President foresees that he will be required to exceed the budget estimates for the purposes of section 126 or 127, he must prepare supplementary budget estimates and, for that purpose, consult the Office.

Approval.

Furthermore, the budget estimates and, as the case may be, the supplementary budget estimates relating to the sums provided for the carrying out of sections 126 and 127 must be approved by the Office.

1982, c. 62, s. 125.

Required sums.

126. Every amount payable under this Act to a Member shall be taken out of the consolidated revenue fund.

1982, c. 62, s. 126.

Required sums.

127. The sums required for

(1) the application of sections 106, 108 and 116,

(2) the operation of the committees and subcommittees and the Library of the National Assembly,

(3) the Service de la législation,

(4) interparliamentary relations,

(5) the broadcasting and televising of the work of the Assembly or of a committee,

(6) the printing and publishing of the Journal of Debates,

(7) any cost or expense related to the position of Member authorized by regulation;

(8) the administration of the office of the Secretary General

shall also be taken out of the consolidated revenue fund.

1982, c. 62, s. 127; 1983, c. 55, s. 137; 1984, c. 27, s. 37.

23.1 Le secrétaire général a la garde des archives de Assemblée. Il peut toutefois en confier la garde aux membres du rsonnel de l'Assemblée qu'il désigne.

984, c.27, a.36.

24. Le président peut, avec l'approbation du Bureau, conclure ute entente avec un ministère, un organisme ou une personne pour ciliter l'exécution de la présente loi. Ententes.

982, c. 62, a. 124.

ECTION III.1
'ERSONNEL DE CABINET ET DE DÉPUTÉ

124.1. Le Chef de l'opposition officielle, un député auquel 'applique le paragraphe 6° de l'article 7 de la Loi sur les conditions le travail et le régime de pension des membres de l'Assemblée ıationale (chapitre C-52.1), le président et les vice-présidents de 'Assemblée nationale, le leader parlementaire du gouvernement, de 'opposition officielle ou d'un parti visé au paragraphe 6° de l'article 7 le la loi mentionnée ci-dessus, le whip en chef du gouvernement et le whip en chef de l'opposition officielle de l'Assemblée nationale peuvent nommer le directeur de leur cabinet et les autres personnes nécessaires au bon fonctionnement de leur cabinet. Personnel de cabinet.

Les députés autres que ceux visés au premier alinéa ou aux articles 11.5 et 11.6 de la Loi sur l'exécutif (chapitre E-18) peuvent nommer es personnes nécessaires pour les assister dans l'exercice de leurs fonctions. Personnel de députés.

1983, c. 55, a. 136.

124.2. Les normes et barèmes selon lesquels sont recrutés, nommés et rémunérés le directeur et les autres membres du personnel d'un cabinet, de même que leurs autres conditions de travail, sont fixés par règlement du Bureau de l'Assemblée nationale. Normes et barèmes de nomination et rémunération.

Il en va de même pour les membres du personnel d'un député. Personnel de député.

1983, c. 55, a. 136.

SECTION IV
DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

125. Le président prépare chaque année les prévisions budgétaires de l'Assemblée; à cette fin, il consulte le Bureau. Prévisions budgétaires.

DIVISION V

LIBRARY OF THE NATIONAL ASSEMBLY

Library.

128. The Assembly shall put a library, called the "Library of the National Assembly", at the disposal of its Members and the members of its personnel.

1982, c. 62, s. 128.

Personnel.

129. The head of the Library, his assistants and the other employees of the Library are members of the personnel of the Assembly.

1982, c. 62, s. 129.

Custody of records.

130. Repealed.

1982, c. 62, s. 130 ; 1984, c.27, s.38.

Updating and transfer.

131. The head of the Library may update unusable or obsolete documents, transpose them to other data systems or treat them in any other manner approved by the Office.

1982, c. 62, s. 131.

Legal deposit.

132. The Québec Official Publisher, the departments and public bodies, and the inquiry commissions and study committees set up by the Government shall transmit two copies of the documents they publish to the head of the Library.

1982, c. 62, s. 132.

CHAPTER V

PENAL PROVISIONS

Offence and penalty.

133. Any person other than a Member who performs any act or makes any omission contemplated in sections 55 and 56 is guilty of an offence and liable, on summary proceedings, in addition to costs, to a maximum fine of $10 000.

1982, c. 62, s. 133.

Prévisions supplémentaires.

Lorsqu'en cours d'année, le président prévoit devoir excéder prévisions budgétaires aux fins de l'article 126 ou 127, il doit préparer des prévisions budgétaires supplémentaires et, à cette fin, consulter le Bureau.

Approbation.

En outre, les prévisions budgétaires et, le cas échéant, les prévisions budgétaires supplémentaires relatives aux sommes prévues pour l'application des articles 126 et 127 doivent être approuvées par le Bureau.

1982, c. 62, a. 125.

Sommes payables.

126. Toute somme payable à un député en vertu de la présente loi est prise sur le fonds consolidé du revenu.

1982, c. 62, a. 126.

Sommes requises.

127. Sont également prises sur le fonds consolidé du revenu les sommes requises pour:

1° l'application des articles 106, 108, 116 et 124.2;

2° le fonctionnement des commissions, des sous-commissions et de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale;

3° le service de la législation;

4° les relations interparlementaires;

5° la radiotélévision des travaux de l'Assemblée ou d'une commission;

6° l'impression et la publication du journal des débats;

7° tout frais ou dépense inhérent à la fonction de député, autoris par règlement;

8° le fonctionnement du bureau du secrétaire général.

1982, c. 62, a. 127; 1983, c.55, a.137; 1984, c.27, a.37.

SECTION V

BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Bibliothèque.

128. L'Assemblée met à la disposition des députés et des membres de son personnel une bibliothèque appelée «Bibliothèque de l'Assemblée nationale».

1982, c. 62, a. 128.

Offence and penalty.

134. A Member who performs any act or makes any omission contemplated in sections 55, 56 and 85 is guilty of an offence and liable to one or several of the penalties provided for in section 136.

1982, c. 62, s. 134.

Offence and penalty.

135. Every Member who contravenes any provision of Division II of Chapter III is guilty of an offence and liable, in addition to the penalty provided for in section 84, to a maximum fine of $1 000 for each day he sits while so disqualified.

Reimbursement.

He shall also reimburse the indemnities, allowances or other amounts he received as a Member while the situation continued.

1982, c. 62, s. 135.

Offences and penalties.

136. Every Member who contravenes any provision of Division III of Chapter III is guilty of an offence and liable to one or more of the following penalties, as determined by the National Assembly:

(1) a reprimand;

(2) a fine;

(3) the refund of any illicit profit;

(4) the refund of the indemnities, allowances or other sums he received as a Member while the offence continued;

(5) a temporary suspension, without indemnity;

(6) the loss of his seat as a Member.

1982, c. 62, s. 136.

Competence of the Assembly.

137. The Assembly is fully competent to judge any offence provided for in sections 134 to 136 and to apply the penalties prescribed therein.

1982, c. 62, s. 137.

Homologation.

138. Where the Assembly condemns a Member to pay or reimburse an amount for an offence against this Act, it may, in default of payment, have its decision homologated by the Superior Court or Provincial Court, according to the amount involved.

Executory decision.

The decision thereby becomes executory as a judgment of that court in its civil law jurisdiction.

1982, c. 62, s. 138.

Sums collected.

139. Every sum received under this chapter is paid into the consolidated revenue fund.

1982, c. 62, s. 139.

129. Le directeur de la Bibliothèque, ses adjoints et les autres employés de la Bibliothèque font partie du personnel de l'Assemblée. Personnel de l'Assemblée.

1982, c. 62, a. 129.

130. Abrogé. Garde des archives.

1982, c. 62, a. 130; 1984, c.27, a.38.

131. Le directeur de la Bibliothèque peut procéder, sur les documents devenus inutilisables ou périmés, à leur mise à jour, à leur transposition sur d'autres supports techniques ou à toute autre opération approuvée par le Bureau. Documents inutilisables ou périmés.

1982, c. 62, a. 131.

132. L'éditeur officiel du Québec, les ministères et les organismes publics, de même que les commissions d'enquête et les comités d'études mis sur pied par le gouvernement transmettent au directeur de la Bibliothèque deux exemplaires des documents qu'ils publient. Documents transmis au directeur.

1982, c. 62, a. 132.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS PÉNALES

133. La personne autre qu'un député qui commet un acte ou une omission visés aux articles 55 et 56 commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'une amende maximale de 10 000 $. Infraction et peine.

1982, c. 62, a. 133.

134. Le député qui commet un acte ou une omission visés aux articles 55, 56 et 85 commet une infraction et est passible d'une ou de plusieurs sanctions prévues par l'article 136. Infraction et peine.

1982, c. 62, a. 134.

135. Le député qui contrevient à une disposition de la section II du chapitre III commet une infraction et est passible, en outre de la sanction prévue à l'article 84, d'une amende maximale de 1 000 $ pour chaque jour qu'il a siégé alors qu'il était en situation d'incompatibilité. Infraction et peine.

CHAPTER VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Members.

140. Members in office at 9 February 1983 continue to be Members of the National Assembly.

Status of personnel.

The Secretary General, the associate secretaries general, the incumbents of parliamentary or administrative positions, and the members of the personnel of the Assembly retain the same status, as if it had been conferred on them under this Act.

1982, c. 62, s. 140.

Inapplicable provision.

141. Section 15 does not apply to a Member in office on 18 December 1982, for the duration of the term of office he is holding on that date.

Inapplicable provision.

Section 57 does not apply to a Member holding an office contemplated in that section on 18 December 1982, so long as the terms of office he holds simultaneously, including his office as a Member, are renewed without interruption.

1982, c. 62, s. 141.

Standing Orders.

142. The Standing Orders of the National Assembly of Québec, any sessional order, and any resolution, decision or order of the commissioners appointed under sections 41 and 82 of the Legislature Act (chapter L-1) and the regulations, orders or orders in council adopted under sections 116, 118 and 119 of the said Act remain in force to the extent that they are consistent with this Act or the Act respecting the Ministère des Communications (chapter M-24), as the case may be, until they are repealed or replaced.

1982, c. 62, s. 142.

Reference to the Act.

143. In any Act, order in council, order, contract or any other document, a reference to a provision of the Legislature Act (chapter L-1), except the provisions of that Act that are not replaced by this Act, is a reference to the equivalent provision of this Act or to the equivalent provision of the Act respecting the Ministère des Communications (chapter M-24) enacted under this Act.

Expression replaced.

In addition, the expression "National Assembly of Québec" is replaced, wherever it appears in any Act, order in council, order, contract or other text, by the expression "National Assembly".

1982, c. 62, s. 143.

. . . . . .

Il doit aussi rembourser les indemnités, allocations ou autres ommes qu'il a reçues comme député pendant qu'a duré cette tuation. Remboursements.

982, c. 62, a. 135.

36. Un député qui contrevient à une disposition de la section III u chapitre III commet une infraction et est passible d'une ou de lusieurs des sanctions suivantes, selon ce que décide l'Assemblée: Infraction et peine.

1° la réprimande;
2° l'amende;
3° le remboursement des profits illicites;
4° le remboursement des indemnités, allocations ou autres ommes qu'il a reçues comme député pour la période qu'a duré infraction;
5° la suspension temporaire, sans indemnité;
6° la perte de son siège.

982, c. 62, a. 136.

37. L'Assemblée a pleine compétence pour juger les infractions révues aux articles 134 à 136 et pour faire exécuter les sanctions qui sont prescrites. Exécution des sanctions.

982, c. 62, a. 137.

38. Dans les cas où l'Assemblée impose à un député le paiement u le remboursement d'une somme d'argent pour une infraction à la résente loi, elle peut, à défaut de paiement, faire homologuer la écision par la Cour supérieure ou la Cour provinciale, selon le ontant en cause. Homologation.

Cette décision est alors exécutoire comme un jugement de ce ribunal en matière civile. Décision exécutoire.

982, c. 62, a. 138.

39. Toute somme perçue en vertu du présent chapitre est versée u fonds consolidé du revenu. Somme versée au fonds consolidé.

982, c. 62, a. 139.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

140. Les députés en fonction le 9 février 1983 continuent d'être députés à l'Assemblée nationale. Maintien en fonction des députés.

C. L-1, replaced in part.

167. This Act replaces the Legislature Act (chapter L-1), except for the title of the said Act, subdivision 5, including sections 85 to 100, 102 and 103 and subdivisions 5.1 and 5.2, including sections 103.1 to 103.19.

C. L-1, ss. 70, 71, 76-78, replaced.

However, sections 70, 71 and 76 to 78 of the Legislature Act are replaced on 18 December 1982.

Effect.

This section, to the extent that it replaces section 73 of the Legislature Act, has effect from 13 April 1981.

1982, c. 62, s. 167.

Exception.

168. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 62, s. 168.

Designation of members and substitutes.

169. Notwithstanding section 90, the names of the first members and first substitute members of the Office of the National Assembly shall be designated by each party, which shall communicate them to the President of the Assembly, within forty-five days of 18 December 1982.

1982, c. 62, s. 169.

. . . . . .

SCHEDULE I

(*Section 15*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF A MEMBER

I, (*full name of the Member*), swear (*or* solemnly affirm) that I will be loyal to the people of Québec and that I will perform the duties of Member honestly and justly in conformity with the constitution of Québec.

1982, c. 62, Schedule I.

. . . . . .

Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints, les titulaires de fonctions parlementaires ou administratives et les membres du personnel de l'Assemblée conservent le même statut comme s'il leur avait été conféré en vertu de la présente loi. Statut du personnel.

1982, c. 62, a. 140.

141. L'article 15 ne s'applique pas au député en fonction le 18 décembre 1982, pour la durée du mandat qu'il exerce à cette date. Disposition inapplicable.

L'article 57 ne s'applique pas au député qui occupe une charge visée dans cet article le 18 décembre 1982 tant que les mandats qu'il cumule, y compris celui de député, sont renouvelés sans interruption. Disposition inapplicable.

1982, c. 62, a. 141.

142. Le Règlement de l'Assemblée nationale du Québec, tout règlement sessionnel, ainsi que toute résolution, décision ou ordre des commissaires nommés en vertu des articles 41 et 82 de la Loi sur la Législature (chapitre L-1) et les règlements, décrets ou arrêtés en conseil pris en vertu des articles 116, 118 et 119 de cette loi demeurent en vigueur dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions de la présente loi ou avec celles de la Loi sur le ministère des Communications (chapitre M-24), selon le cas, jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou remplacés. Maintien en vigueur du Règlement, résolutions et décisions.

1982, c. 62, a. 142.

143. Dans une loi, arrêté en conseil, décret, contrat ou autre texte, un renvoi à une disposition de la Loi sur la Législature (chapitre L-1), à l'exception des dispositions de cette loi qui ne sont pas remplacées par la présente loi, est un renvoi à la disposition équivalente de la présente loi ou à la disposition équivalente de la Loi sur le ministère des Communications (chapitre M-24) édictée en vertu de la présente loi. Renvoi à la loi.

En outre, l'expression «Assemblée nationale du Québec» est remplacée, partout où elle apparaît dans une loi, arrêté en conseil, décret, contrat ou autre texte, par l'expression «Assemblée nationale». Expression remplacée.

1982, c. 62, a. 143.

. . . . . .

C. L-1, remp. en partie.

167. La présente loi remplace la Loi sur la Législature (chapitre L-1), à l'exception du titre de cette loi, de la sous-section 5, comprenant les articles 85 à 100, 102 et 103 et des sous-sections 5.1 et 5.2, comprenant les articles 103.1 à 103.19.

C. L-1, aa. 70, 71, 76 à 78, remp.

Toutefois, les articles 70, 71 et 76 à 78 de la Loi sur la Législature sont remplacés à compter du 18 décembre 1982.

Effet rétroactif.

Le présent article, dans la mesure où il remplace l'article 73 de la Loi sur la Législature, a effet depuis le 13 avril 1981.

1982, c. 62, a. 167.

Effet d'exception.

168. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 62, a. 168.

Désignation des membres du Bureau de l'Assemblée nationale.

169. Malgré l'article 90, les noms des premiers membres et premiers membres suppléants du Bureau de l'Assemblée nationale sont désignés par chaque parti qui les communique au président de l'Assemblée, dans les 45 jours du 18 décembre 1982.

1982, c. 62, a. 169.

. . . . . .

ANNEXE I

(Article 15)

SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE DU DÉPUTÉ

Je, (*nom et prénom du député*), jure (*ou* déclare solennellement) que je serai loyal envers le peuple du Québec et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la constitution du Québec.

1982, c. 62, annexe I.

. . . . . .

REPRESENTATION

Introduction

Members of the National Assembly of Quebec have to be elected pursuant to existing legislation of Quebec concerning representation. According to this legislation, the population of Quebec may also be consulted by referendum on a bill or other matter passed in the National Assembly. A large portion of this legislation deals with the electoral procedure, and thus extends beyond the scope of constitutional law. This chapter includes only the main provisions of the system of representation and participation of the Quebec community. Except when specified, the statutes described below are not reproduced in this collection:

1. Election Act, S.Q. 1984, c. 51.
   Note: This statute, reproduced only in part below, contains the important elements of the electoral system of Quebec. It also contains provisions dealing with the financing of political parties, control of election expenses, controverted elections and corrupt practices, as well as the establishment of electoral lists.

2. Referendum Act, S.Q. 1978, c. 6; R.S.Q., c. C-64.1, as amended.
   Note: This statute, reproduced only in part below, deals with the holding of a referendum (plebiscite) in Quebec, in which the population is asked to express its view on a question approved or a bill adopted by the National Assembly.

3. An Act Respecting Electoral Representation, S.Q., 1979, c. 57; R.S.Q., c. R-24.1.
   Note: This statute establishes the Commission of Representation, whose main function is to establish the boundaries of electoral divisions and electoral precincts of Quebec. It defines its functions and powers, composition and organization, as well as the procedure for the

adoption of the boundaries of the electoral divisions.

Selected references:

Brun, Henri, and Tremblay, Guy, "Consultations populaires québécoises et référendums fédéraux," (1979), 20 Cahiers de droit 137-152.

Delwaide, Karl, "La législature québécoise peut-elle implanter un système complet d'initiative et de référendum," (1981), 22 Cahiers de droit 695-721.

Morin, Jacques Carl, "Le droit de la preuve et la pétition en contestation d'élection," (1979), 20 Cahiers de droit 153-173.

Patenaude, Pierre, "La publicité propagande électorale et référendaire au Québec," (1981), 41 Revue du Barreau du Québec 1045-1053.

LA REPRESENTATION

Introduction

Les membres de l'Assemblée nationale du Québec doivent être élus en conformité de la législation québécoise en matière de représentation. En vertu de cette même législation, la population québécoise peut être consultée, par voie de référendum, sur un projet de loi adopté par l'Assemblée nationale ou sur une question approuvée par l'Assemblée nationale. Comme une partie importante de cette législation porte sur la procédure et déborde le cadre du droit constitutionnel, le présent chapitre ne fait que dégager les principaux traits du système de représentation et de participation de la collectivité québécoise. Sauf indication au contraire, les lois résumées ci-après ne sont par reproduites:

1. Loi électorale, L.Q., 1984, c. 51
   Note: Cette loi, reproduite en partie, définit les caractéristiques fondamentales du système électoral québécois. Elle renferme aussi des dispositions sur le financement des partis politiques et sur le contrôle des dépenses électorales, sur la contestation d'élection et sur les manoeuvres frauduleuses, de même que sur la confection des listes électorales.
2. Loi sur la consultation populaire, L.R.Q., c. C-64.1 et ses modifications
   Note: Cette loi, reproduite en partie, porte sur le déroulement d'un référendum au Québec par lequel la population exprime son avis sur une question approuvée ou un projet de loi adopté par l'Assemblée nationale.
3. Loi sur la représentation électorale, L.R.Q., c. R-24.1
   Note: Cette loi constitue la Commission de la représentation qui a pour fonction d'établir la délimitation des circonscriptions électorales et des secteurs électoraux au Québec. Elle détermine ses pouvoirs, sa composition et son organisation et établit la procédure d'adoption de la délimitation des circonscriptions électorales.

Sources choisies

Brun, Henri et Tremblay, Guy "Consultations populaires québécoises et référendums fédéraux" (1979) 20 Cahiers de droit, pp. 137-152.

Delwaide, Karl, "La législature québécoise peut-elle implanter un système complet d'initiative et de référendum" (1981) 22 Cahiers de droit, pp. 695-721.

Morin, Jacques Carl, "Le droit de la preuve et la pétition en contestation d'élection" (1979) 20 Cahiers de droit, pp. 153-173.

Patenaude, Pierre, "La publicité propagande électorale et référendaire au Québec" (1981) 41 Revue du Barreau du Québec, pp. 1045-1053.

ELECTION ACT

S.Q. 1984. c. 51

LOI ÉLÉCTORALE

L.Q. 1984, c. 51

ELECTION ACT

S.Q. 1984, c. 51

Note:

This statute contains 563 sections, and 8 schedules. Only sections dealing with the following matters of constitutional law interest are reproduced below:

a) Qualifications of electors: sections 54 to 56;
b) Right to vote: section 59;
c) Qualifications and nomination of candidates: sections 164 to 168, and 173;
d) Time off to employees to vote: section 251;
e) Declaration of election: section 286;
f) Secrecy of voting: sections 292 to 296;
g) Financing of political parties: sections 319, 320, 323, 358, 359, 365, 367, 368, 379, 381, 390, and 404;
h) Control of election expenses: sections 405, 406, 409, 430, 433, and 458; and
i) Some penalties in cases of corrupt electoral practices: section 511.

In addition to this statute, one should also consult provisions of An Act Respecting the National Assembly, reproduced above, dealing with the ineligibility of certain persons to perform the function of members of the Assembly, especially sections 17, and 57 to 73, concerning incompatible offices and conflicts of interest. It would also be useful to consult regulations issued in pursuance of this statute, reproduced in the Revised Regulations of Québec 1981, and listed in the Cumulative Index of Regulatory Instruments.

LOI ÉLECTORALE

L.Q. 1984, c. 51

Note:

Cette loi contient 563 articles et 8 annexes. Seuls sont reproduits les articles portant sur les questions suivantes d'intérêt constitutionnel:

a)	la qualité d'électeur	: a. 54 à 56
b)	la qualité de voteur	: a. 59
c)	l'éligibilité et la mise en nomination des candidats	: a. 164 à 168 et 173
d)	le temps accordé aux employés pour voter	: a. 251
e)	la proclamation d'élection	: a. 286
f)	le vote secret	: a. 292 à 296
g)	le financement des partis politiques	: a. 319, 320, 323, 358, 359, 365, 367, 368, 379, 381, 390, 404
h)	le contrôle des dépenses électorales	: a. 405, 406, 409, 430, 433, 458
i)	certaines sanctions en cas de manoeuvres électorales frauduleuses	: a. 511

Outre la présente loi, il y aurait lieu de consulter les dispositions de la Loi sur l'Assemblée nationale, déjà reproduite, portant sur l'inéligibilité de certaines personnes à remplir la fonction de député, en particulier les articles 17 et 57 à 73 sur les incompatibilités de fonctions et sur les conflits d'intérêts. Il peut être utile aussi de consulter les règlements établis en vertu de la présente loi, reproduits dans les Règlements refondus du Québec 1981 et signalés dans le répertoire annuel intitulé Index cumulatif des actes réglementaires.

ELECTION ACT

. . . . . .

ELECTORS

54. A person is a qualified elector if

(1) he has attained 18 years of age;

(2) he is a Canadian citizen;

(3) he has been domiciled in Québec for at least 12 months;

(4) he is not interdicted, is not under close treatment pursuant to the Mental Patients Protection Act (R.S.Q., chapter P-41) and is not under the jurisdiction of the public curator; and

(5) is not under any disqualification to vote contemplated in this Act.

55. The chief electoral officer does not have the right to vote.

56. The chief electoral officer, the judges of the courts of justice, the Public Protector and the members of the Commission de la représentation shall not engage in partisan work.

. . . . . .

59. To exercise his right to vote, a person must be qualified as an elector on polling day and be registered on the list of electors of the polling subdivision where his domicile is situated on the day the writ of election is issued.

He shall exercise his right to vote at the polling station of that polling subdivision.

. . . . . .

LOI ÉLECTORALE

. . . . . .

L'ÉLECTEUR

54. Possède la qualité d'électeur, toute personne qui:

1° a 18 ans accomplis;

2° est citoyen canadien;

3° est domiciliée au Québec depuis 12 mois;

4° n'est pas interdite, n'est pas en cure fermée suivant la Loi sur la protection du malade mental (L.R.Q., chapitre P-41) ou n'est pas sous la juridiction du curateur public; et

5° n'est frappée d'aucune incapacité de voter prévue par la présente loi.

55. Le directeur général des élections n'a pas droit de vote.

56. Le directeur général des élections, les juges des tribunaux judiciaires, le Protecteur du citoyen et les membres de la Commission de la représentation ne peuvent se livrer à un travail de nature partisane.

. . . . . .

59. Pour exercer son droit de vote, une personne doit posséder la qualité d'électeur le jour du scrutin et être inscrite sur la liste électorale de la section de vote où elle a son domicile le jour de l'émission du décret.

Elle exerce son droit de vote au bureau de vote de cette section de vote.

. . . . . .

CANDIDATES

164. Any elector may be elected to the National Assembly.

165. Notwithstanding the preceding section, the following persons are not qualified to be elected:

(1) judges of the courts of justice;

(2) the official agent of a candidate or of a political party during an election;

(3) Members of the Parliament of Canada;

(4) a person found guilty of an indictable offence punishable by two years of imprisonment or more, for the term of the sentence pronounced.

Moreover, the following persons are not qualified to be elected:

(1) a candidate at a previous election whose official agent has not produced a return of election expenses or the statement provided for in section 433;

(2) an independent candidate contemplated in section 402;

(3) a person contemplated in section 404 or 444;

(4) a person found guilty or convicted of a corrupt electoral practice.

166. No person may be a candidate for election in more than one electoral division at the same time.

167. A person who has held the office of chief electoral officer or member of the Commission de la représentation shall not be a candidate at an election, unless he had ceased to hold that office not less than three months before the date on which the Government instituted the election.

NOMINATION PAPERS

168. A person wishing to be a candidate shall, not later than 2 p.m. on the sixteenth day preceding polling day, file a nomination paper at the official office of the returning officer.

. . . . . .

LE CANDIDAT

164. Tout électeur peut être élu à l'Assemblée nationale.

165. Toutefois, sont inéligibles:

1° les juges des tribunaux judiciaires;

2° l'agent officiel d'un candidat ou d'un parti politique au cours le l'élection;

3° les membres du Parlement du Canada;

4° une personne trouvée coupable d'un acte criminel punissable le deux ans d'emprisonnement ou plus, pour la durée de la sentence prononcée.

Sont également inéligibles pour la durée fixée par la présente loi:

1° le candidat à une élection précédente dont l'agent officiel n'a pas remis le rapport de dépenses électorales ou la déclaration prévus l'article 433;

2° le candidat indépendant visé à l'article 402;

3° la personne visée aux articles 404 et 444;

4° une personne reconnue coupable ou tenue pour coupable d'une manoeuvre frauduleuse en matière électorale.

166. Le candidat ne peut se présenter en même temps dans plus l'une circonscription électorale.

167. Une personne qui a exercé la fonction de directeur général les élections ou de membre de la Commission de la représentation ne peut se porter candidate à une élection que si elle a cessé d'exercer cette fonction au moins trois mois avant la date où le gouvernement a ordonné une élection.

LA DÉCLARATION DE CANDIDATURE

168. Une personne qui désire poser sa candidature doit, au plus tard à quatorze heures le seizième jour précédant celui du scrutin, produire une déclaration de candidature au bureau officiel du directeur du scrutin.

. . . . . .

173. A nomination paper shall bear the signatures and addresses of at least 60 electors of the electoral division for which the nomination paper is filed.

The signatures shall be affixed by the persons whose names appear on the nomination paper.

Only the person offering himself as a candidate or his mandatary is authorized to collect the signatures.

. . . . . .

§ 2.—*Polling hours*

251. An employer shall grant to an elector in his employ, during the hours the polling stations are open, at least four consecutive hours to vote, not counting the time normally allowed for meals. No deduction of wages and no penalty may be imposed on the employee by reason of this leave.

. . . . . .

DECLARATION OF ELECTION AND
PUBLICATION OF THE RESULTS

286. If no application for a recount of the votes is filed within the time prescribed, the returning officer shall declare elected the candidate who has received the greatest number of votes. The returning officer shall send a copy of the declaration to each candidate.

The returning officer shall without delay transmit to the chief electoral officer the declaration of election and the result of the addition of the votes.

. . . . . .

173. Une déclaration doit comporter la signature et l'adresse d'au moins 60 électeurs de la circonscription électorale pour laquelle cette déclaration est produite.

Les signatures doivent être apposées par les personnes dont les noms apparaissent sur la déclaration de candidature.

La personne qui pose sa candidature ou son mandataire sont seuls autorisés à recueillir ces signatures.

. . . . . .

§ 2.—*Les heures d'ouverture*

251. Un employeur doit accorder à l'électeur à son emploi, pendant les heures d'ouverture des bureaux de vote, au moins quatre heures consécutives pour voter, sans tenir compte du temps normalement accordé pour les repas. Aucune déduction de salaire ni aucune sanction ne peut être imposée à l'employé en raison de ce congé.

. . . . . .

LA PROCLAMATION D'ÉLECTION ET LA PUBLICATION DES RÉSULTATS

286. Si aucune demande de nouveau dépouillement n'a été faite dans le délai prévu, le directeur du scrutin proclame élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes. Il fait parvenir à chaque candidat une copie de cette proclamation.

Il transmet sans délai au directeur général des élections la proclamation d'élection et le résultat du recensement des votes.

. . . . . .

SECRECY OF VOTING

292. Voting is secret.

293. No elector may, at the place where the polling station is located, let it be known, in any manner, in favour of whom he proposes to vote or has voted.

294. No candidate, representative or election officer may, at the place where the polling station is located, attempt to learn the name of the candidate in favour of whom an elector proposes to vote or has voted.

295. No candidate or representative, nor any election officer or elector who has given assistance to another elector, may communicate the name of the candidate for whom an elector has voted.

296. No person may be compelled to declare for whom he voted.

. . . . . .

FINANCING OF POLITICAL PARTIES

DIVISION I

AUTHORIZATION OF PARTIES, PARTY AUTHORITIES AND INDEPENDENT CANDIDATES

§ 1.—*General provisions*

319. Every political party, party authority or independent candidate wishing to solicit or collect contributions or to incur expenses shall obtain an authorization from the chief electoral officer in accordance with this division.

320. A party, a party authority or an independent candidate soliciting authorization shall have an official representative designated in writing by the leader of the party or by the person designated in writing by the leader, or by the candidate, as the case may be.

. . . . . .

LE SECRET DU VOTE

292. Le vote est secret.

293. Un électeur ne peut, à l'endroit où se trouve un bureau de vote, faire savoir de quelque façon que ce soit en faveur de quel candidat il se propose de voter ou pour qui il a voté.

294. Un candidat, un représentant ou un membre du personnel électoral ne peut, à l'endroit où se trouve un bureau de vote, chercher à savoir le nom du candidat en faveur de qui un électeur se propose de voter ou a voté.

295. Un candidat, un représentant, un membre du personnel électoral ou un électeur qui a porté assistance à un autre électeur ne peut communiquer le nom du candidat pour qui un électeur a voté.

296. Une personne ne peut être contrainte de déclarer pour qui elle a voté.

. . . . . .

LE FINANCEMENT DES PARTIS POLITIQUES

SECTION I

L'AUTORISATION DES PARTIS, DES INSTANCES D'UN PARTI ET DES CANDIDATS INDÉPENDANTS

§ 1.—*Les dispositions générales*

319. Tout parti politique, toute instance d'un parti ou tout candidat indépendant qui désire solliciter ou recueillir des contributions ou effectuer des dépenses doit détenir une autorisation du directeur général des élections suivant la présente section.

320. Un parti, une instance d'un parti ou un candidat indépendant qui sollicite une autorisation doit avoir un représentant officiel désigné par écrit par le chef du parti ou par la personne que le chef désigne par écrit ou, le cas échéant, par le candidat.

. . . . . .

§ 2.—*Appointment of the official representative*

323. No person may act as an official representative or delegate if

(1) he is not qualified as an elector;

(2) he is a candidate or the leader of a party; or

(3) he is a member of the personnel of the chief electoral officer, an election officer or an employee of an election officer.

. . . . . .

DIVISION IV

PUBLIC FINANCING OF POLITICAL PARTIES

358. The chief electoral officer shall, every year, determine an allowance for each authorized political party represented in the National Assembly.

359. The allowance shall be computed by dividing between the parties, proportionately to the percentage of the valid votes obtained by them at the last general election, a sum equal to the product obtained by multiplying the amount of 25 cents by the number of electors entered on the lists of electors prepared at the last annual enumeration.

. . . . . .

DIVISION V

CONTRIBUTIONS

365. Only an elector may make a contribution.

He shall do so only in favour of an authorized entity and only in accordance with this division.

. . . . . .

§ 2.—*La nomination du représentant officiel*

323. Une personne ne peut être représentant officiel ou délégué si:

1° elle n'a pas la qualité d'électeur;

2° elle est candidate ou chef d'un parti; ou

3° elle est membre du personnel du directeur général des élections, membre du personnel électoral ou empioyée d'un membre du personnel électoral.

. . . . . .

SECTION IV

LE FINANCEMENT PUBLIC DES PARTIS POLITIQUES

358. Le directeur général des élections détermine annuellement une allocation aux partis politiques autorisés représentés à l'Assemblée nationale.

359. L'allocation se calcule en divisant entre ces partis, proportionnellement au pourcentage des votes valides obtenus par ces derniers aux dernières élections générales, une somme égale au produit obtenu en multipliant le montant de 25 cents par le nombre d'électeurs inscrits sur les listes électorales préparées lors du dernier recensement annuel.

. . . . . .

SECTION V

LES CONTRIBUTIONS

365. Seul un électeur peut verser une contribution.

Il ne peut le faire qu'en faveur d'une entité autorisée et que conformément à la présente section.

. . . . . .

367. Every contribution must be made by the elector himself out of his own property.

368. The total of contributions by the same elector during the same calendar year shall not exceed the amount of $3 000. The amount may be paid in whole or in part to one or another of the authorized entities.

. . . . . .

DIVISION VI

EXPENSES AND LOANS OF AUTHORIZED ENTITIES

379. The expenses of an authorized entity may be incurred only by the official representative or by a person designated by him in writing.

Every person authorized to incur expenses shall, on demand, exhibit a certificate signed by the official representative and attesting his authority.

. . . . . .

381. Only the official representative of an authorized entity may contract a loan.

. . . . . .

DIVISION VIII

FINANCIAL REPORTS AND STATEMENTS

390. The official representative of every authorized political party shall, not later than 1 April each year, submit to the chief electoral officer a financial return for the preceding fiscal year containing a balance sheet, a statement of revenues and expenditures, and a statement of changes in the financial position of the party, prepared in accordance with generally recognized accounting principles.

. . . . . .

367. Une contribution doit être versée par l'électeur lui-même et à même ses propres biens.

368. Le total des contributions ne peut dépasser, au cours d'une même année civile, pour un même électeur, la somme de 3 000 $. Cette somme peut être versée, en tout ou en partie, à l'une ou l'autre des entités autorisées.

. . . . . .

SECTION VII

LES DÉPENSES ET EMPRUNTS DES ENTITÉS AUTORISÉES

379. Les dépenses d'une entité autorisée ne peuvent être effectuées que par le représentant officiel ou une personne qu'il désigne par écrit.

Toute personne autorisée à effectuer des dépenses doit, sur demande, exhiber un certificat attestant sa qualité et signé par le représentant officiel.

. . . . . .

381. Seul le représentant officiel d'une entité autorisée peut contracter un emprunt.

. . . . . .

SECTION VIII

LES RAPPORTS FINANCIERS

390. Le représentant officiel d'un parti politique autorisé doit, au plus tard le 1er avril de chaque année, faire parvenir au directeur général des élections, pour l'exercice financier précédent, un rapport financier comportant un bilan, un état des revenus et dépenses, ainsi qu'un état de l'évolution de la situation financière du parti, préparés conformément aux normes comptables généralement reconnues.

. . . . . .

404. If the financial report of a party, a party authority, or an independent candidate is not filed within the fixed time, the leader of the party or, if he is not a Member, the House Leader or, as the case may be, the independent candidate, if elected, becomes, 10 days after the expiry of the prescribed time, disqualified to sit and to vote in the National Assembly until the returns are filed.

Sections 444, 445, 446 and 450, adapted as required, apply to this division.

CHAPTER III

CONTROL OF ELECTION EXPENSES

DIVISION I

INTERPRETATION

405. All expenditures incurred during an election period to:

(1) promote or oppose, directly or indirectly, the election of a candidate or the candidates of a party;

(2) propagate or oppose the program or policy of a candidate or party;

(3) approve or disapprove the steps recommended or opposed by a candidate or party; or

(4) approve or disapprove any act done or proposed by a party, a candidate or their supporters,

are deemed to be election expenses.

406. Expenditures incurred before an election period for the purchase or production of any literature, object, advertising material or radio or television programs used or broadcast during the election period for the purposes contemplated in section 405, also are deemed to be election expenses.

The expenses are deemed to have been incurred by the official agent during the election period if he authorized the use or broadcast.

The expenses shall be accounted for according to a method based on the frequency of use or broadcast during the election period compared to the frequency of use or broadcast before and during the election period.

. . . . . .

404. Si le rapport financier d'un parti, d'une instance d'un parti ou d'un candidat indépendant n'est pas produit dans les délais fixés, le chef du parti ou, si ce dernier n'est pas député, le chef parlementaire ou, le cas échéant, le candidat indépendant s'il a été élu, devient, 10 jours après l'expiration des délais impartis, inhabile à siéger ou à voter à l'Assemblée nationale tant que ce rapport financier n'a pas été produit.

Les articles 444, 445, 446 et 450 s'appliquent, en y faisant les changements nécessaires, à la présente section.

LE CONTRÔLE DES DÉPENSES ÉLECTORALES

SECTION I

INTERPRÉTATION

405. Sont considérées comme dépenses électorales tous frais engagés pendant une période électorale pour:

1° favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, l'élection d'un candidat ou celle des candidats d'un parti;

2° diffuser ou combattre le programme ou la politique d'un candidat ou d'un parti;

3° approuver ou désapprouver des mesures préconisées ou combattues par un candidat ou un parti; ou

4° approuver ou désapprouver des actes accomplis ou proposés par un parti, un candidat ou leurs partisans.

406. Sont également considérées comme dépenses électorales les frais engagés avant une période électorale pour l'achat ou la production de tout écrit, objet, matériel publicitaire ou émission de radio ou de télévision utilisés ou diffusés pendant la période électorale aux fins visées à l'article 405.

Ces dépenses sont réputées avoir été faites par l'agent officiel pendant la période électorale s'il a autorisé cette utilisation ou cette diffusion.

Ces dépenses sont comptabilisées selon une formule basée sur la fréquence d'utilisation ou de diffusion pendant la période électorale par rapport à la fréquence d'utilisation ou de diffusion avant et pendant la période électorale.

. . . . . .

DIVISION II

ELECTION EXPENSES

409. An authorized party wishing to incur election expenses shall have an official agent.

The official representative of the party shall be the official agent of the party unless another person is designated in writing for that purpose by the leader of the party.

The chief electoral officer shall publish in the *Gazette officielle du Québec* the name of the official agent of a party.

. . . . . .

430. Election expenses shall be limited so as never to exceed for a party, during a general election, 25 cents per elector for all the electoral divisions in which such party has official candidates.

The election expenses for each candidate shall be limited so as never to exceed 80 cents per elector during a general election. However, in the electoral divisions of Duplessis, Rouyn-Noranda-Témiscamingue, Saguenay and Ungava, the maximum is increased by 20 cents per elector, and in the electoral division of Îles-de-la-Madeleine, the maximum is increased by 55 cents per elector.

During a by-election, the maximum for each candidate is increased by 25 cents.

. . . . . .

DIVISION IV

RETURN OF ELECTION EXPENSES

433. Within 90 days following polling day, the official agent of a candidate shall deliver to the office or domicile of the returning officer, or to any other place determined by the chief electoral officer, a return of his election expenses in the form prescribed by the chief electoral officer.

The return must be accompanied with the invoices, receipts and other vouchers, or certified copies of the documents, and a list of the documents and a sworn statement in the prescribed form.

In the case of an independent candidate, the return must be filed at the same time as the financial report contemplated in section 399.

. . . . . .

SECTION II

LES DÉPENSES ÉLECTORALES

409. Un parti autorisé désirant faire des dépenses électorales doit voir un agent officiel.

Le représentant officiel du parti est l'agent officiel du parti à moins u'une autre personne ne soit désignée par écrit à cette fin par le chef u parti.

Le directeur général des élections publie à la *Gazette officielle du Québec* le nom de l'agent officiel d'un parti.

. . . . . .

430. Les dépenses électorales doivent être limitées de façon à ne amais dépasser pour un parti au cours d'élections générales 25 cents ar électeur dans l'ensemble des circonscriptions électorales où ce parti un candidat officiel.

Pour chaque candidat, les dépenses électorales doivent être limitées le façon à ne pas dépasser 80 cents par électeur au cours d'élections énérales. Toutefois, dans les circonscriptions électorales de Duplessis, Rouyn-Noranda-Témiscamingue, Saguenay et Ungava, le maximum st augmenté de 20 cents par électeur; dans la circonscription électorale les Îles-de-la-Madeleine, le maximum est augmenté de 55 cents par lecteur.

Lors d'une élection partielle, la limite des dépenses électorales d'un andidat est augmentée de 25 cents.

. . . . . .

SECTION IV

LES RAPPORTS DE DÉPENSES ÉLECTORALES

433. L'agent officiel d'un candidat doit, dans les 90 jours qui uivent le jour du scrutin, remettre au bureau ou au domicile du directeur u scrutin ou, à tout autre endroit déterminé par le directeur général es élections, un rapport de ses dépenses électorales, suivant la formule rescrite par le directeur général des élections.

Ce rapport doit être accompagné des factures, reçus, autres pièces ustificatives ou de copies certifiées conformes de tels documents, ainsi ue d'une liste de ces documents et d'une déclaration sous serment uivant la formule prescrite.

Dans le cas d'un candidat indépendant, ce rapport doit être produit n même temps que le rapport financier prévu à l'article 399.

. . . . . .

DIVISION VI

REIMBURSEMENT OF ELECTION EXPENSES

458. The chief electoral officer shall reimburse an amount equal to 50% of the election expenses incurred and paid in conformity with this Act, for each candidate

(1) declared elected;

(2) who obtained at least 20% of the valid votes;

(3) who was elected at the last election;

(4) of either of the two parties whose official candidate obtained the greatest number of votes at the last election in the electoral division; or

(5) who is entitled to make the recommendations provided for in section 225 or 226.

In the case of an independent candidate, no reimbursement may exceed the amount of the debts resulting from his election expenses.

The election expenses that may be the object of a reimbursement may in no case exceed the maximum amount fixed under the second paragraph of section 430.

. . . . . .

511. Every person who is found guilty of an offence that is a corrupt electoral practice loses, for a period of five years from the judgment, the right to engage in partisan work, vote or be a candidate in an election and, for the same period, shall not hold any office to which appointment is made by an order of the Government or by a resolution of the National Assembly.

Furthermore, where the person found guilty of an offence contemplated in section 497 or 498 is a Member of the National Assembly, his election is void.

. . . . . .

SECTION VI

LE REMBOURSEMENT DES DÉPENSES ÉLECTORALES

458. Le directeur général des élections rembourse un montant égal à 50% des dépenses électorales engagées et acquittées conformément à la présente loi pour chaque candidat:

1° qui a été proclamé élu;

2° qui a obtenu au moins 20% des votes valides;

3° qui a été élu lors de la dernière élection;

4° d'un des deux partis dont le candidat officiel a obtenu, lors de la dernière élection dans la circonscription électorale, le plus grand nombre de votes; ou

5° qui a droit de faire les recommandations prévues par l'article 225 ou 226.

Dans le cas d'un candidat indépendant, le remboursement ne peut excéder le montant des dettes découlant de ses dépenses électorales.

Les dépenses électorales pouvant faire l'objet d'un remboursement ne peuvent excéder la limite fixée au deuxième alinéa de l'article 430.

. . . . . .

511. Une personne reconnue coupable d'une infraction qui est une manoeuvre électorale frauduleuse perd, pour une période de cinq ans à compter du jugement, le droit de se livrer à un travail de nature partisane, de voter et d'être candidate à une élection et elle ne peut, pour la même période, occuper aucune fonction dont la nomination est faite par décret du gouvernement ou par résolution de l'Assemblée nationale.

De plus, lorsque la personne reconnue coupable d'une infraction visée dans les articles 497 ou 498 est membre de l'Assemblée nationale, son élection est nulle.

. . . . . .

REFERENDUM ACT

R.S.Q., c. C-64.1

with amendments to date, including 1984,c. 51, ss. 530-547

CHAPTER I

INTERPRETATION

Interpretation.

1. In this Act,

"authorized party", *"official representative"*;

(1) "authorized party" and "official representative of an authoriz political party" have the same meaning as in the Election Act (19 chapter 51) where used in connection with a referendum;

"referendum period".

(2) "referendum period" means, for the purposes of regulated expenses, the period beginning on the day of the writ instituting the holding of a referendum and ending on polling day.

Interpretation.

For purposes of the interpretation of this Act, the Election Act applies.

1978, c. 6, s. 1; 1981, c. 4, s. 5; 1984, c.51, s.530.

CHAPTER II

CONSEIL DU RÉFÉRENDUM

Establishment, composition.

2. A Conseil du référendum is established. It is composed of three judges of the Provincial Court, one of whom is the chairman, designated by the chief judge of that Court.

Substitute.

If one of the members of the Conseil du référendum is unable to act, the chief judge of the Provincial Court shall designate another judge of the Court to replace him.

1978, c. 6, s. 2.

Exclusive jurisdiction.

3. The Conseil du référendum shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a referendum and to the application of this act.

No appeal.

Its decisions are final and without appeal.

Appeal.

However, an appeal lies to the Court of Appeal, on a question of law, from a decision rendered by the Conseil du référendum by virtue of section 41 or 42.

LOI SUR LA CONSULTATION POPULAIRE

L.R.Q., c. C-64.1

et ses modifications à jour, y inclus 1984,c. 51, a.530 - a.547

CHAPITRE I
INTERPRÉTATION

1. Dans la présente loi, on entend par: Interprétation:

1° « parti autorisé » et « représentant officiel d'un parti politique autorisé »: ce qu'entend par ces expressions la Loi électorale (1984, chapitre 51), telles qu'elles s'appliquent à un référendum; *«parti autorisé» et «représentant...»;*

2° «période référendaire»: aux fins des dépenses réglementées, la période qui commence le jour du décret ordonnant la tenue d'un référendum et qui se termine le jour du scrutin. *«période référendaire».*

Aux fins de l'interprétation de la présente loi, la Loi électorale s'applique. Application, c. E-3.1.

1978, c. 6, a. 1; 1981, c. 4, a. 5; 1984, c.51, a.530.

CHAPITRE II
CONSEIL DU RÉFÉRENDUM

2. Est institué un Conseil du référendum composé de trois juges de la Cour provinciale, dont un président, désignés par le juge en chef de cette cour. Composition.

En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil du référendum, le juge en chef de la Cour provinciale désigne un autre juge de cette cour pour le remplacer. Incapacité d'agir.

1978, c. 6, a. 2.

3. Le Conseil du référendum a juridiction exclusive pour connaître de toute procédure judiciaire relative à une consultation populaire et à l'application de la présente loi. Juridiction.

Ses décisions sont finales et sans appel. Décisions.

Il peut toutefois être interjeté appel à la Cour d'appel, sur une question de droit, d'une décision rendue par le Conseil du référendum en vertu des articles 41 ou 42. Appel.

Appeal. This appeal is heard by preference, and the decision of the Court is final and without appeal.

Applicable articles of C.C.P. This appeal is governed by articles 491 to 524 of the Code of Civil Procedure, so far as they are applicable.

1978, c. 6, s. 3.

Application regarding identical subjects. **4.** Only the President or a member of the National Assembly may apply to the Conseil du référendum to render a decision on the subject of a referendum for the purposes of section 12.

Decision or presumption. The Conseil must render a decision within ten days of this application, failing which the subject of the referendum is deemed to be not substantially similar to that of a referendum held during the same Legislature.

Adoption by Nat. Ass. prevails. Such application must be made and, as the case may be, the decision must be rendered before the National Assembly adopts the question contemplated in section 8 or the bill contemplated in section 10.

1978, c. 6, s. 4; 1982, c. 62, s. 143.

Opinion to Government. **5.** The Conseil du référendum must give its opinion on any question of law or technical question submitted to it by the Government respecting the holding of a referendum.

Requests and opinions made public. Upon the tabling in the National Assembly of a question contemplated in section 8 or a bill contemplated in section 10, every request for an opinion on that question or bill, as well as the opinion given by the Conseil du référendum, shall be made public by the latter.

1978, c. 6, s. 5; 1982, c. 62, s. 143.

Temporary assistance. **6.** The chairman of the Conseil du référendum may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for the carrying out of its functions in respect of the holding of a referendum.

1978, c. 6, s. 6.

CHAPTER III

SUBJECT OF THE REFERENDUM

Question or bill passed in Nat. Ass. **7.** The Government may order that the electors be consulted by referendum

Cet appel est entendu d'urgence et le jugement de la cour est final sans appel. Appel.

Dans la mesure où ils sont applicables, les articles 491 à 524 du Code de procédure civile régissent cet appel. Dispositions applicables.

1978, c. 6, a. 3.

4. Seul le président ou un membre de l'Assemblée nationale peut demander au Conseil du référendum de se prononcer sur l'objet d'un référendum pour les fins de l'article 12. Demande au Conseil du référendum.

Le Conseil doit se prononcer dans les 10 jours suivant cette demande, à défaut de quoi l'objet du référendum est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'un référendum tenu au cours de la même Législature. Présomption.

Cette demande doit être faite et la décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par l'Assemblée nationale de la question visée à l'article 8 ou du projet de loi visé à l'article 10. Délai et décision du Conseil.

1978, c. 6, a. 4; 1982, c. 62, a. 143.

5. Le Conseil du référendum doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouvernement relativement à la tenue d'un référendum. Avis.

Dès que l'Assemblée nationale est saisie du texte d'une question prévue à l'article 8 ou d'un projet de loi prévu à l'article 10, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil du référendum sont rendus publics par ce dernier. Avis publics.

1978, c. 6, a. 5; 1982, c. 62, a. 143.

6. Le président du Conseil du référendum peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du conseil concernant la tenue d'une consultation populaire. Services requis à titre temporaire.

1978, c. 6, a. 6.

CHAPITRE III

L'OBJET DE LA CONSULTATION

7. Le gouvernement peut ordonner que les électeurs soient consultés par référendum: Objets d'un référendum.

(*a*) on a question approved by the National Assembly in accordance with sections 8 and 9, or

(*b*) on a bill adopted by the National Assembly in accordance with section 10.

1978, c. 6, s. 7; 1982, c. 62, s. 143.

Motion by Prime Minister.

8. On a motion of the Prime Minister, the National Assembly may adopt the text of a question which is to be the subject of a referendum. The debate on this motion is privileged, and takes precedence over every other question, except the debate on the inaugural message.

1978, c. 6, s. 8; 1982, c. 62, s. 143.

Rules of debate.

9. During debate of the motion contemplated in section 8, a member may propose a motion of amendment or sub-amendment, but the latter motion does not restrict the right of another member to introduce a similar motion, or to address the main motion and the motions of amendment or sub-amendment at the same time. The rule that a member may speak only once does not apply. Upon thirty-five hours of debate, the President of the National Assembly, after conferring with the house leaders of the recognized parties, must put the subsidiary motions and the main motion to the vote, in such order as he may determine.

1978, c. 6, s. 9; 1982, c. 62, s. 143.

Bill must contain question when tabled.

10. A bill adopted by the National Assembly cannot be submitted to a referendum unless it contains, at the time of being tabled, a provision to that effect, as well as the text of the question submitted for the referendum.

No assent before referendum.

This bill cannot be presented for assent until it has been submitted to the electors by way of a referendum.

1978, c. 6, s. 10; 1982, c. 62, s. 143.

Assent after prorogation not after dissolution.

11. A bill submitted to a referendum may be assented to after the prorogation of the session during which it was adopted, provided that it be before the dissolution of the Legislature which voted its adoption.

1978, c. 6, s. 11.

a) sur une question approuvée par l'Assemblée nationale conformément aux articles 8 et 9, ou

b) sur un projet de loi adopté par l'Assemblée nationale conformément à l'article 10.

1978, c. 6, a. 7; 1982, c. 62, a. 143.

Débat sur la question.

8. L'Assemblée nationale peut, sur proposition du Premier ministre, adopter le texte d'une question devant faire l'objet d'une consultation populaire. Le débat de cette proposition est privilégié et a priorité sur toute autre question, sauf le débat sur le message inaugural.

1978, c. 6, a. 8; 1982, c. 62, a. 143.

Débat sur la proposition.

9. Lors du débat sur la proposition prévue à l'article 8, un député peut proposer une motion d'amendement ou de sous-amendement, mais cette motion ne restreint pas le droit d'un autre député de présenter une telle motion, ni de traiter à la fois de la motion principale et des motions d'amendement ou de sous-amendement. La règle voulant qu'un député ne parle qu'une fois ne s'applique pas. Dès que le débat a duré trente-cinq heures, le président de l'Assemblée nationale, après une conférence avec les leaders parlementaires des partis reconnus, doit mettre successivement aux voix, dans l'ordre qu'il détermine, les motions secondaires et la motion principale.

1978, c. 6, a. 9; 1982, c. 62, a. 143.

Projet de loi soumis à la consultation populaire.

10. Un projet de loi adopté par l'Assemblée nationale ne peut être soumis à la consultation populaire que si, lors de son dépôt, il contient une disposition à cet effet ainsi que le texte de la question soumise à la consultation.

Sanction.

Ce projet ne peut être présenté pour sanction qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.

1978, c. 6, a. 10; 1982, c. 62, a. 143.

Sanction après prorogation de la session.

11. Un projet de loi soumis à la consultation populaire peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

1978, c. 6, a. 11.

No duplication in same Legislature.

12. There shall not be, during the same Legislature, more than one referendum on the same subject or on a subject which, in the opinion of the Conseil du référendum, is substantially similar to the former subject.

1978, c. 6, s. 12.

CHAPTER IV

REFERENDUM WRIT

Writ of referendum.

13. The holding of a referendum is instituted by a writ of the Government addressed to the director general of elections. This writ enjoins him to hold a referendum on the date fixed therein.

Copy of the writ.

The director general shall send a copy of the writ to the returning officer of each electoral division, and the returning officer must comply with it.

1978, c. 6, s. 13; 1981, c. 4, s. 6.

Day of issue of a writ.

14. No writ instituting the holding of a referendum may be issued before the twentieth day following that on which the National Assembly has approved the motion contemplated in section 8 or the bill contemplated in section 10.

1978, c. 6, s. 14; 1981, c. 4, s. 6; 1982, c. 62, s. 143.

Voidance of writ.

15. From the time a writ instituting the holding of a general election is issued, every writ instituting the holding of a referendum becomes void and no writ may be issued before the general election is held.

1978, c. 6, s. 15; 1981, c. 4, s. 6.

. . . . . .

CHAPTER VI

RIGHT TO VOTE

Voter.

19. Every person who is an elector and who is registered on the list of electors of the polling subdivision where his domicile is situated on the day the writ instituting the holding of a referendum is issued, has a right to vote at a referendum.

1978, c. 6, s. 19; 1981, c. 4, s. 8; 1984, c.51, s.533.

. . . . . .

12. Il ne peut y avoir, au cours d'une même Législature, plus d'un référendum sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil du référendum, lui est substantiellement semblable. Prohibition.

1978, c. 6, a. 12.

CHAPITRE IV

DÉCRET ORDONNANT UN RÉFÉRENDUM

13. La tenue d'un référendum est ordonnée par décret du gouvernement adressé au directeur général des élections. Ce décret lui enjoint de tenir un référendum à la date qui y est fixée. Décret référendaire.

Le directeur général fait parvenir copie du décret au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale qui doit s'y conformer. Copie au directeur.

1978, c. 6, a. 13; 1981, c. 4, a. 6.

14. Aucun décret ordonnant la tenue d'un référendum ne peut être délivré avant le vingtième jour qui suit celui où l'Assemblée nationale a approuvé la proposition visée dans l'article 8 ou le projet de loi visé dans l'article 10. Restriction pour l'émission d'un décret.

1978, c. 6, a. 14; 1981, c. 4, a. 6; 1982, c. 62, a. 143.

15. Dès qu'un décret ordonnant la tenue d'une élection générale est délivré, tout décret ordonnant la tenue d'un référendum devient nul et aucun décret ne peut être délivré avant que les élections générales n'aient eu lieu. Nullité du décret.

1978, c. 6, a. 15; 1981, c. 4, a. 6.

. . . . . .

CHAPITRE VI

DROIT DE VOTE

19. A droit de voter à un référendum toute personne qui est électeur et qui est inscrite sur la liste électorale de la section de vote où se trouve son domicile le jour de la prise du décret ordonnant la tenue d'un référendum. Qualités requises.

1978, c. 6, a. 19; 1981, c. 4, a. 8; 1984, c.51, a.533.

. . . . . .

CHAPTER VIII

THE REFERENDUM CAMPAIGN

DIVISION I

NATIONAL COMMITTEES

Director general of elections informed.

22. Upon the adoption of the text of a question or of a bill that is to be submitted to the referendum by the National Assembly, the secretary general of the Assembly must inform the director general of elections of it, in writing.

MAN's have seven days to register option.

He shall also, within three days, send to each member of the National Assembly a notice to the effect that the latter may, within seven days after the adoption of the question or of the bill, register with the director general of elections in favour of one of the options submitted to the referendum.

1978, c. 6, s. 22; 1982, c. 62, s. 143.

Registered MAN's form provisional commitee.

23. All the members of the National Assembly who, within seven days after the adoption of a question or of a bill that is to be submitted to the referendum, register with the director general of elections for one of the options, shall form the provisional committee in favour of such option.

Electors invited to form provisional committee.

Where, at the end of the delay provided for in the first paragraph, no member of the National Assembly has registered in favour of one of the options, the director general of elections may invite not less than three nor more than twenty electors to form the provisional committee in favour of such option. Such electors must be chosen from among the persons publicly identified with such option.

By-laws and chairman of national committee.

The director general of elections shall, with the least possible delay, call a meeting of each provisional committee at the place, day and time he indicates. At such meeting, the members of each provisional committee shall adopt the by-laws to govern the national committee in favour of such option and appoint the chairman thereof.

1978, c. 6, s. 23; 1982, c. 62, s. 143.

. . . . . .

CHAPITRE VIII
LA CAMPAGNE RÉFÉRENDAIRE

SECTION I
COMITÉS NATIONAUX

Avis au directeur général des élections.

22. Dès que l'Assemblée nationale a adopté le texte d'une question ou d'un projet de loi qui doit être soumis à la consultation populaire, le secrétaire général de l'Assemblée doit en informer, par écrit, le directeur général des élections.

Avis aux membres de l'Assemblée nationale.

Il doit également, dans les trois jours, faire parvenir à chaque membre de l'Assemblée nationale un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours qui suivent celui de l'adoption de la question ou du projet de loi, s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire.

1978, c. 6, a. 22; 1982, c. 62, a. 143.

Comité provisoire en faveur d'une option.

23. Tous les membres de l'Assemblée nationale qui, dans les sept jours qui suivent celui de l'adoption d'une question ou d'un projet de loi qui doit être soumis à la consultation populaire, s'inscrivent auprès du directeur général des élections pour l'une des options, forment le comité provisoire en faveur de cette option.

Comité provisoire.

Lorsque, à la fin du délai prévu au premier alinéa, il n'y a aucun membre de l'Assemblée nationale qui se soit inscrit en faveur d'une des options, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité provisoire en faveur de cette option. Ces électeurs doivent être choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option.

Règlements du comité national.

Le directeur général des élections doit, dans les meilleurs délais, convoquer une réunion de chaque comité provisoire aux lieu, jour et heure qu'il indique. Lors de cette réunion, les membres de chaque comité provisoire adoptent les règlements devant régir le comité national en faveur de cette option et en nomment le président.

1978, c. 6, a. 23; 1982, c. 62, a. 143.

. . . . . .

DIVISION II

THE RIGHT TO INFORMATION

Explanatory booklet to electors.

26. Not later than ten days before the holding of a poll, the director general of elections must send the electors a single booklet explaining each of the options submitted to the referendum, wherein the text is established by each national committee, respectively. Equal space, as fixed by the director general, must be given in this booklet to each option.

1978, c.6, s. 26.

DIVISION III

REGULATED EXPENSES

"regulated expenses".

27. All the expenditures incurred during a referendum period to directly or indirectly promote or oppose an option submitted to the referendum are "regulated expenses", within the meaning of this act.

1978, c. 6, s. 27.

. . . . . .

Official agent.

Appointment.

30. A national committee wishing to incur regulated expenses during the referendum period must have an official agent.

Such official agent is appointed by the chairman of the national committee, who shall notify the director general of elections of the appointment. The director general shall then give notice of it in the *Gazette officielle du Québec.*

1978, c. 6, s. 30; 1982, c. 54, s. 43.

. . . . . .

Limit on expenses.

34. Regulated expenses must be limited so as never to exceed for a national committee, during the same referendum, fifty cents per elector in the aggregate of the electoral divisions.

ECTION II
ROIT À L'INFORMATION

Brochure relative à l'information de chaque option.

6. Au plus tard dix jours avant la tenue du scrutin, le directeur énéral des élections doit transmettre aux électeurs une brochure nique expliquant chacune des options soumises à la consultation opulaire et dont le texte est déterminé par les comités nationaux espectifs. Cette brochure doit assurer à chaque option un espace égal xé par le directeur général.

978, c. 6, a. 26.

ECTION III
DÉPENSES RÉGLEMENTÉES

Dépenses réglementées.

27. Sont des dépenses réglementées, au sens de la présente loi, tous es frais engagés pendant une période référendaire pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, une option soumise à la consultation populaire.

1978, c. 6, a. 27; 1982, c. 31, a. 104.

. . . . . .

Agent officiel d'un comité national.

30. Un comité national qui désire faire des dépenses réglementées pendant la période référendaire doit avoir un agent officiel.

Nomination.

Cet agent officiel est nommé par le président du comité national qui en informe le directeur général des élections. Celui-ci en donne alors avis à la *Gazette officielle du Québec*.

1978, c. 6, a. 30; 1982, c. 54, a. 43.

. . . . . .

Maximum des dépenses réglementées pour un comité national.

34. Les dépenses réglementées doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser pour un comité national, au cours d'un même référendum, cinquante cents par électeur dans l'ensemble des circonscriptions électorales.

Limit for local agent or deputy.

Where an official agent appoints a local agent in an electoral division or appoints a deputy, he shall, in his deed of appointment, indicate the maximum amount of regulated expenses that such agent or deputy may incur or authorize on behalf of the national committee. The official agent may, however, revise this amount at any time, in writing, before sending his return of regulated expenses.

1978, c. 6, s. 34; 1981, c. 4, s. 16; 1984, c.51, s.539.

. . . . . .

DIVISION IV

REFERENDUM FUND

Payment solely from fund.

36. The official agent, his deputy or the local agent shall not pay the cost of a regulated expense except out of a special fund called the "referendum fund" for the purposes of this act.

1978, c. 6, s. 36.

. . . . . .

Limit on individual contributions.

39. The total amount of contributions that an elector may make during the same referendum shall not exceed $3 000 for the aggregate of the referendum funds.

Volunteer work.

Volunteer work and the goods or services produced by such work are not considered to be a contribution within the meaning of this act.

1978, c. 6, s. 39.

DIVISION V

GOVERNMENT SUBSIDY

Equal subsidies.

40. The Minister of Finance shall, within three days after a writ of referendum is issued, send to the official agent of each national committee the amount of subsidy that the National Assembly may fix at the time when it adopts the text of a question or a bill that is to be submitted to the referendum. The amount of such subsidy must be the same for each of the national committees.

1978, c. 6, s. 40; 1982, c. 62, s. 143.

. . . . . .

Lorsqu'un agent officiel nomme un agent local dans une circonscription électorale ou un adjoint, il doit, dans son acte de nomination, indiquer le montant maximum des dépenses réglementées que cet agent local ou cet adjoint peut faire ou autoriser au nom du comité national. L'agent officiel peut, cependant, réviser ce montant en tout temps, par écrit, avant la remise de son rapport de dépenses réglementées.

Maximum des dépenses réglementées pour un agent local ou un adjoint.

1978, c. 6, a. 34; 1981, c. 4, a. 16; 1984, c.51. a.539.

. . . . . .

SECTION IV
FONDS DU RÉFÉRENDUM

36. L'agent officiel, son adjoint ou l'agent local ne peut défrayer le coût d'une dépense réglementée qu'à même un fonds spécial appelé, aux fins de la présente loi, «fonds du référendum».

Fonds du référendum.

1978, c. 6, a. 36.

. . . . . .

39. Le total des contributions qu'un électeur peut faire à l'occasion d'un même référendum ne peut dépasser $3 000 pour l'ensemble des fonds du référendum.

Contributions maximum d'un électeur.

Le travail bénévole et le fruit de ce travail ne sont pas considérés comme étant une contribution au sens de la présente loi.

Travail bénévole.

1978, c. 6, a. 39.

SECTION V
LA SUBVENTION DE L'ÉTAT

40. Le ministre des Finances doit, dans les trois jours de l'émission du décret, faire parvenir à l'agent officiel de chaque comité national le montant de la subvention que peut fixer l'Assemblée nationale au moment où elle adopte le texte d'une question ou d'un projet de loi qui doit être soumis à la consultation populaire. Le montant de cette subvention doit être le même pour chacun des comités nationaux.

Subventions.

1978, c. 6, a. 40; 1981, c. 4, a. 16; 1982, c. 62, a. 143.

. . . . . .

STATUTES AND REGULATIONS

Introduction

Finally this chapter on the legislative power of Quebec will comment on statutory sources dealing with the elaboration, publication, and interpretation of statutes and regulations.

Statutes

A statute of Quebec has to be passed by the National Assembly and assented to by the Lieutenant Governor to become law. The National Assembly has to examine every bill following an orderly procedure comprising three readings. At the time of the second reading bills are often considered by committees of the Assembly. Once assented to, the statutes of Quebec have to be printed and published in French and English in pursuance of section 133 of the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867). The statutes of Quebec are printed and distributed by the Quebec Official Publisher as provided for by sections 15 to 26 of the Interpretation Act. According to sections 34 to 36 of this statute, it is the Secretary of the Legislature who is the custodian of the originals of the statutes. Section 5 of the statute provides for the coming into force of every statute of Quebec on the sixtieth day after its sanction, unless the statute provides otherwise. In pursuance of section 40 of An Act Respecting the National Assembly, reproduced above, a copy of an act certified true by the Secretary General of the National Assembly, or the text of an act published by the Quebec Official Publisher is authentic and is proof of its existence and contents. As to revised statutes, the provisions concerning their elaboration, publication, coming into force, and interpretation are specified in An Act Respecting the Consolidation of the Statutes and Regulations (R.S.Q., c. R-3).

The statutes of Quebec have to be construed following rules contained in the Interpretation Act, reproduced below, and any rule of construction not inconsistant with this act (section 38). According to section 40.1 of this statute, in case of discrepancy between the French text and the English text, the French text prevails.

Regulations

In Quebec there is no general statute dealing with the exercise of regulatory power, but such an act might be passed during the present session of the National Assembly. In the absence of such legislation, certain statutes provide the specific procedure dealing with the elaboration and publication of regulations issued under their authority. In any case, however, according to order in council 2002-83 of September 28, 1983, (1983), 115 Gazette officielle du Québec, Part 2, pp. 4248-4249 (French ed.), any draft regulation has to be submitted to the Office of Regulations of the Department of Justice, for its examination, at least fifteen days before its approval or initial publication. Following this examination, the draft regulation is returned to the General Secretariat of the Executive Council for its approbation or adoption, and is then usually published in the Gazette officielle du Québec. A regulation which is not published is not necessarily invalid, but its execution may be suspended until it is made known to interested persons. According to section 19 of An Act Respecting the Ministère des communications (R.S.Q., c. M-24), every regulation published in the Gazette Officiel du Québec is authentic. In the absence of a general statute on regulations, one has to refer to the provisions of the enabling statute in order to find out the provisions concerning their coming into force. Moreover, while the Interpretation Act contains only two provisions relating to regulations (its sections 12 and 55), the rules of interpretation formulated in this statute apply to regulations as well, according to Quebec writers. Finally, An Act Respecting the Consolidation of the Statutes and Regulations,

already cited, deals with the elaboration, publication, coming into force, and interpretation of revised regulations.

The main legislative sources dealing with the elaboration, publication, and interpretation of statutes and regulations of Quebec are as follows:

1. Constitutional Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867).
   Note: The provisions of its section 53 to 57 concerning the elaboration of statutes apply mutatis mutandis to Quebec, as specified in section 90. In addition, section 133 provides that the statutes of Quebec have to be printed and published in English and French. This statute does not, however, contain any provision concerning the interpretation of statutes or regulations.

2. Interpretation Act, R.S.Q., c. I-16.
   Note: This statute, reproduced in part below, deals with the coming into force and interpretation of statutes of Quebec. It provides for the custody of originals of statutes by the Secretary of the Legislature, and the printing and distribution of statutes by the Quebec Official Publisher.

3. An Act Respecting the Consolidation of the Statutes and Regulations, R.S.Q., c. R-3.
   Note: This statute, not reproduced here, deals with the elaboration, coming into force, publication, and interpretation of revised statutes and regulations. It establishes the "Commission de refonte des lois" (Commission for the Consolidation of Statutes), and describes its function and mandate.

Selected references:

Côté, Pierre-André, Interprétation des lois, Cowansville, Qué., Éditions Yvon Blais, 1982, 695 p.

Gant, Patrice, and Issalys, Pierre, Loi et

règlement (étude préparée pour le Ministère de la justice du Québec), Québec, Faculté de droit, Université Laval, 1981, 384 p. (Travaux du Laboratoire de recherche sur la justice administrative, no 10).

Issalys, Pierre, Langage et système des lois; analyse critique du cadre législatif d'une institution administrative québécoise, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1980, 152 p. (Dossiers du Conseil de la langue française; études juridiques, 2).

Pigeon, Louis-Philippe, Rédaction et interprétation des lois, Québec, Editeur officiel du Québec, 1978, 70 p. (Collection Études juridiques).

Sparer, Michel, and Schwab, Wallace, Rédaction des lois; rendez-vous du droit et de la culture, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1980, 349 p. (Dossier du Conseil de la langue française; études juridiques, 1).

LOIS ET REGLEMENTS

Introduction

Ce chapitre sur le pouvoir législatif au Québec se complète par une étude sur l'élaboration, la publication et l'interprétation des lois et règlements.

Les lois

Aucune loi québécoise ne peut avoir d'existence juridique sans avoir été adoptée au préalable par l'Assemblée nationale et sanctionnée par le lieutenant-gouverneur. L'Assemblée nationale doit examiner tout projet de loi en suivant une procédure établie qui comporte trois lectures. Lors de la seconde lecture, les projets de loi sont souvent soumis à la considération de commissions parlementaires. Une fois sanctionnées, les lois québécoises doivent être imprimées et publiées en français et en anglais conformément à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867). Leur impression et leur distribution doivent être faites par l'éditeur officiel du Québec en la manière prescrite par les articles 15 à 26 de la Loi d'interprétation. Suivant les articles 34 à 36 de cette même loi, c'est le secrétaire de la Législature qui a la garde des originaux des lois. L'article 5 de cette loi fixe l'entrée en vigueur d'une loi au trentième jour qui suit celui de sa sanction, à moins que la loi n'y pourvoie autrement. En vertu de l'article 40 de la Loi sur l'Assemblée nationale, déjà reproduite, toute copie d'une loi certifiée conforme par le secrétaire général de l'Assemblée nationale ou tout texte de loi publié par l'éditeur officiel du Québec est authentique et fait preuve de son existence et de son contenu. Le cas particulier des lois refondues est couvert par la Loi sur la refonte des lois et des règlements (L.R.Q., c. R-3) en ce qui a trait à leur élaboration, à leur publication, à leur entrée en vigueur et à leur interprétation.

Les lois québécoises doivent être interprétées suivant les règles contenues dans la Loi d'interprétation reproduite ci-après et suivant toute règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec cette loi (a. 38). D'après l'article 40.1 de cette même loi, en cas de divergence entre les textes français et anglais d'une loi, c'est le texte français qui prévaut.

Les règlements

Au Québec, il n'existe pas de loi de portée générale sur l'exercice du pouvoir réglementaire. Il se pourrait qu'une telle loi soit sanctionnée pendant la session en cours. En l'absence d'une telle loi, certaines lois prévoient des formalités particulières concernant l'élaboration et la publication des règlements édictés sous leur autorité. Dans tous les cas cependant, le cheminement d'un projet de règlement est soumis à l'autorité du Bureau des règlements du ministère de la Justice conformément au Décret 2002-83 du 28 septembre 1983, (1983) 115 Gazette officielle du Québec, Partie II, pp. 4248-4249. En vertu de ce décret, tout projet de règlement doit être soumis à l'examen de ce bureau au moins quinze jours avant la date prévue pour son adoption ou sa prépublication. A la suite de cet examen, le projet de règlement est ensuite retourné au Secrétariat général du Conseil des ministres pour approbation ou adoption. Une fois approuvés ou adoptés, les règlements sont, règle générale, publiés dans la Gazette officielle du Québec. Le défaut de publier un règlement n'affecte pas nécessairement sa validité, mais peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il soit porté à la connaissance des personnes intéressées. Selon l'article 19 de la Loi sur le ministère des Communications (L.R.Q., c. M-24), tout règlement publié dans la Gazette officielle du Québec est authentique. En l'absence d'une loi générale sur les règlements, il faut référer aux dispositions de la loi habilitante pour connaître les dispositions relatives à l'entrée en vigueur des règlements concernés. Par ailleurs, bien que la Loi d'interprétation ne renferme que deux dispositions relatives aux règlements, soit les articles 12 et 55, les règles d'interprétation qui y sont énoncées s'appliquent également aux règlements, de l'avis des auteurs québécois. Enfin, la Loi sur la refonte des lois et des règlements déjà citée traite de l'élaboration, de la publication, de l'entrée en vigueur et de l'interprétation des règlements refondus.

Les principales sources législatives portant sur l'élaboration, la publication et l'interprétation des lois et règlements québécois sont les suivantes et peuvent se résumer comme suit:

Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867)

Note: Par application de l'article 90 de cette loi impériale, ses articles 53 à 57 s'appliquent mutatis mutandis au Québec. En outre, l'article 133 prévoit que les lois québécoises doivent être imprimées et publiées en anglais et en français. Cette loi ne renferme cependant aucune disposition sur l'interprétation des lois, non plus que sur le pouvoir réglementaire.

Loi d'interprétation, L.R.Q., c. I-16

Note: Cette loi, reproduite partiellement ci-après, traite de l'entrée en vigueur et de l'interprétation des lois québécoises. Elle confie la garde des originaux des lois au secrétaire de la Législature et l'impression et la distribution des lois à l'éditeur officiel du Québec.

Loi sur la refonte des lois et des règlements, L.R.Q., c. R-3

Note: Cette loi, non reproduite ici, traite de l'élaboration, de la mise en vigueur, de la publication et de l'interprétation des lois et règlements refondus. Elle met sur pied la Commission de refonte des lois et des règlements, en décrit le fonctionnement et en définit le mandat.

ources choisies

Côté, Pierre-André, Interprétation des lois, Cowansville (Qué.), Editions Yvon Blais, 1982, 695 p.

Gant, Patrice et Issalys, Pierre, Loi et règlement (étude préparée pour le Ministère de la justice du Québec), Québec, Faculté de droit, Université Laval, 1981, 384 p. (Travaux du Laboratoire de recherche sur la justice administrative, no 10).

Issalys, Pierre, Langage et système des lois; analyse critique du cadre législatif d'une institution administrative québécoise, Québec, Editeur officiel du Québec, 1980, 152 p. (Dossiers du Conseil de la langue française; études juridiques, 2).

Pigeon, Louis-Philippe, Rédaction et interprétation des lois, Québec, Editeur officiel du Québec, 1978, 70 p. (Collection Etudes juridiques).

Sparer, Michel et Schwab, Wallace, Rédaction des lois; rendez-vous du droit et de la culture, Québec, Editeur officiel du Québec, 1980, 349 p. (Dossiers du Conseil de la langue française; études juridiques, 1).

INTERPRETATION ACT

R.S.Q., c. I-16
with amendments to date, including 1984,
c. 46, s. 20

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R.Q., c. I-16
et ses modifications à jour, y inclus 1984,
c. 46, a. 20

INTERPRETATION ACT

R.S.Q., c. I-16

with amendments to date, including 1984, c. 46, s. 20

Application.

1. This Act shall apply to every statute of the Parliament of Québec, unless and in so far as such application be inconsistent with the object, the context, or any of the provisions of such statute.

R. S. 1964, c. 1, s. 1; 1982, c. 62, s. 148.

DIVISION I

Repealed, 1982, c. 62, s. 149.

2-3. Repealed.

1982, c. 62, s. 149.

DIVISION II

COMING INTO FORCE OF AN ACT

4. Repealed.

1982, c. 62, s. 151.

Coming into force.

5. Unless otherwise provided by law, an Act comes into force on the thirtieth day after its sanction.

R. S. 1964, c. 1, s. 5; 1982, c. 62, s. 152.

DIVISION III

DISALLOWANCE

Effect of disallowance.

6. Every statute shall cease to have force and effect from the day on which it is announced, either by proclamation or by speech or by message to the National Assembly, that such statute has been disallowed within the year following the receipt by the Governor-General of the authentic copy which has been sent to him.

R. S. 1964, c. 1, s. 6; 1968, c. 9, s. 58.

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R.Q., c. I-16

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 46, a. 20

'ette loi s'applique à toute loi du Parlement du Québec, à moins objet, le contexte ou quelque disposition de cette loi ne s'y e. Application de la loi.

1964, c. 1, a. 1; 1982, c. 62, a. 148.

ΓION I

ie, 1982, c. 62, a. 149.

Abrogés.

c. 62, a. 149.

ΓION II

RÉE EN VIGUEUR D'UNE LOI

Abrogé.

, c. 62, a. 151.

Une loi entre en vigueur le trentième jour qui suit celui de sa tion, à moins que la loi n'y pourvoie autrement. Entrée en vigueur d'une loi.

. 1964, c. 1, a. 5; 1968, c. 23, a. 8; 1982, c. 62, a. 152.

ΓION III

DÉSAVEU

Une loi cesse d'être exécutoire à compter du jour où il est ɔncé, soit par proclamation, soit par discours ou message adressé Assemblée nationale, que cette loi a été désavouée, dans l'année a suivi la réception, par le gouverneur général, de la copie ıentique qui lui en avait été transmise. Effet du désaveu.

. 1964, c. 1, a. 6; 1968, c. 9, a. 58.

DIVISION IV

AMENDMENT OR REPEAL

Amendments at same session.

7. Any statute may be amended, altered or repealed by any other statute passed in the same session.

R. S. 1964, c. 1, s. 7.

Effect of repeal.

8. When any provisions of a statute are repealed and others substituted therefor, the provisions repealed remain in force until the provisions substituted become executory under the repealing statute.

R. S. 1964, c. 1, s. 8.

Repeal of repealing enactment.

9. When a legislative enactment which repeals another is itself repealed, the legislative enactment first repealed does not come again into force, unless Parliament expresses such intention.

R. S. 1964, c. 1, s. 9; 1982, c. 62, s. 153.

Interpretation.

10. The repeal, replacement or amendment of a legislative enactment contained in a revised statute implies and has always implied the repeal, replacement or amendment of the legislative enactment which it reproduces.

R. S. 1964, c. 1, s. 10.

Power to repeal or to modify.

11. Every statute is considered as reserving to Parliament, whenever required by public interest, the power of repealing it, and also of revoking, restricting or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in any person.

R. S. 1964, c. 1, s. 11; 1982, c. 62, s. 154.

Acquired rights, not affected by repeal.

12. The repeal of an act or of regulations made under its authority shall not affect rights acquired, infringements committed, penalties incurred or proceedings instituted; and the acquired rights may be exercised, the infringements prosecuted, the penalties imposed and the proceedings continued, notwithstanding such repeal.

R. S. 1964, c. 1, s. 12.

Effect of replacement, consolidation.

13. When any legislative provision is replaced or consolidated, office-holders shall continue to act as if they had been appointed under the new provisions; corporations constituted shall continue in

SECTION IV
DES MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Modification à une même session.

7. Une loi peut être modifiée ou abrogée par une autre loi passée dans la même session.

S. R. 1964, c. 1, a. 7.

Effet des abrogations.

8. Lorsque quelques-unes des dispositions d'une loi sont abrogées et que d'autres leur sont substituées, les dispositions abrogées demeurent en vigueur jusqu'à ce que les dispositions substituées viennent en vigueur, suivant la loi d'abrogation.

S. R. 1964, c. 1, a. 8.

Rappel d'abrogation.

9. Quand une disposition législative qui en abroge une autre est elle-même abrogée, la première disposition abrogée ne reprend vigueur que si le Parlement en a exprimé l'intention.

S. R. 1964, c. 1, a. 9; 1982, c. 62, a. 153.

Interprétation.

10. L'abrogation, le remplacement ou la modification d'une disposition législative contenue dans une loi refondue comporte et a toujours comporté l'abrogation, le remplacement ou la modification de la disposition législative qu'elle reproduit.

S. R. 1964, c. 1, a. 10.

Pouvoir d'abroger ou de modifier.

11. Une loi est censée réserver au Parlement, lorsque le bien public l'exige, le pouvoir de l'abroger, et également de révoquer, restreindre ou modifier tout pouvoir, privilège ou avantage que cette loi confère à une personne.

S. R. 1964, c. 1, a. 11; 1982, c. 62, a. 154.

Droits acquis, non affectés par abrogation.

12. L'abrogation d'une loi ou de règlements faits sous son autorité n'affecte pas les droits acquis, les infractions commises, les peines encourues et les procédures intentées; les droits acquis peuvent être exercés, les infractions poursuivies, les peines imposées et les procédures continuées, nonobstant l'abrogation.

S. R. 1964, c. 1, a. 12.

existence and shall be governed by the new provisions; proceedings instituted shall be continued, infringements committed shall be prosecuted and prescriptions begun shall be completed under such provisions in so far as they are applicable.

R. S. 1964, c. 1, s. 13.

. . . . . .

DIVISION VIII

DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

Application of rules of construction.

38. No statute shall be taken out of any rule of construction applicable thereto, and which is otherwise not inconsistent with this act, because this act does not reproduce such rule.

R. S. 1964, c. 1, s. 38.

Statutes deemed public.

39. Every statute shall be public unless declared to be private.

Cognizance.

Everyone is bound to take cognizance of public statutes, but private statutes must be pleaded.

R. S. 1964, c. 1, s. 39.

Preamble.

40. The preamble of every statute shall form part thereof, and assist in explaining its purport and object.

Construction.

In case of doubt, the construction placed on any act shall be such as not to impinge on the status of the French language.

R. S. 1964, c. 1, s. 40; 1977, c. 5, s. 213.

Discrepancy.

40.1. In case of discrepancy between the French text and the English text, the French text prevails.

1979, c. 61, s. 5.

Presumed object.

41. Every provision of a statute, whether such provision be mandatory, prohibitive or penal, shall be deemed to have for its object the remedying of some evil or the promotion of some good.

Liberal construction.

Such statute shall receive such fair, large and liberal construction as will ensure the attainment of its object and the carrying out of its provisions, according to their true intent, meaning and spirit.

R. S. 1964, c. 1, s. 41.

Rights of Crown.

42. No statute shall affect the rights of the Crown, unless they are specially included.

13. Quand une disposition législative est remplacée ou refondue, les titulaires d'offices continuent d'agir comme s'ils avaient été nommés sous les dispositions nouvelles; les corporations formées conservent leur existence et sont régies par les dispositions nouvelles; les procédures intentées sont continuées, les infractions commises sont poursuivies et les prescriptions commencées sont achevées sous ces mêmes dispositions en tant qu'elles sont applicables.

Effet d'un remplacement ou d'une refonte.

S. R. 1964, c. 1, a. 13.

. . . . . .

SECTION VIII

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

38. Une loi n'est pas soustraite à l'application d'une règle d'interprétation qui lui est applicable, et qui, d'ailleurs, n'est pas incompatible avec la présente loi, parce que celle-ci ne la contient pas.

Application des règles d'interprétation.

S. R. 1964, c. 1, a. 38.

39. Une loi est publique, à moins qu'elle n'ait été déclarée privée.

Lois publiques.

Toute personne est tenue de prendre connaissance des lois publiques, mais les lois privées doivent être plaidées.

Connaissance d'office.

S. R. 1964, c. 1, a. 39.

40. Le préambule d'une loi en fait partie et sert à en expliquer l'objet et la portée.

Préambule.

Les lois doivent s'interpréter, en cas de doute, de manière à ne pas restreindre le statut du français.

Interprétation.

S. R. 1964, c. 1, a. 40; 1977, c. 5, a. 213.

40.1. En cas de divergence entre les textes français et anglais, le texte français prévaut.

Prévalence du français.

1979, c. 61, a. 5.

41. Toute disposition d'une loi, qu'elle soit impérative, prohibitive ou pénale, est réputée avoir pour objet de remédier à quelque abus ou de procurer quelque avantage.

Objet présumé.

Une telle loi reçoit une interprétation large, libérale, qui assure l'accomplissement de son objet et l'exécution de ses prescriptions suivant leurs véritables sens, esprit et fin.

Interprétation libérale.

S. R. 1964, c. 1, a. 41.

— Rights of third parties.

Similarly, no statute of a local and private nature shall affect the rights of third parties, unless specially mentioned therein.

R. S. 1964, c. 1, s. 42.

Reference to a section.

43. Any reference, in any act of these Revised Statutes, to a section, without mentioning the chapter of which such section forms part, shall be a reference to a section of the said act.

R. S. 1964, c. 1, s. 43.

Reference to a series of sections.

44. Every series of sections of an act to which any legislative enactment refers, shall include the sections the numbers of which serve to indicate the beginning and the end of such series.

R. S. 1964, c. 1, s. 44.

Acts of validation and of interpretation.

45. No provision in any act of Québec shall nullify any act passed for the purpose of confirming and making valid, legalizing or interpreting any act, statute or law, deed or instrument whatever.

R. S. 1964, c. 1, s. 45.

Abbreviated reference.

46. Any abbreviated form of reference to a statute shall be sufficient if intelligible; and no particular form of words shall be required.

R. S. 1964, c. 1, s. 46.

Forms.

47. Any form designated in any act by a figure shall mean the corresponding form in any annex to such act.

R. S. 1964, c. 1, s. 47.

Use of forms.

48. The strict use of the forms enacted by statutes to ensure the execution of their provisions shall not be required on pain of nullity if the deviations therefrom do not affect the meaning.

R. S. 1964, c. 1, s. 48.

Tense of verb.

49. The law is ever commanding; and whatever be the tense of the verb or verbs contained in a provision, such provision shall be deemed to be in force at all times and under all circumstances to which it may apply.

R. S. 1964, c. 1, s. 49.

2. Nulle loi n'a d'effet sur les droits de la couronne, à moins qu'ils y soient expressément compris. Droits de la couronne.

De même, nulle loi d'une nature locale et privée n'a d'effet sur les droits des tiers, à moins qu'ils n'y soient spécialement mentionnés. Droits des tiers.

R. 1964, c. 1, a. 42.

3. Tout renvoi, dans une loi des présentes Lois refondues, à un article, sans mention du chapitre dont cet article fait partie, est un renvoi à un article de ladite loi. Renvoi à un article.

R. 1964, c. 1, a. 43.

4. Toute série d'articles de loi à laquelle une disposition législative réfère comprend les articles dont les numéros servent à déterminer le commencement et la fin de cette série. Renvoi à une série d'articles.

R. 1964, c. 1, a. 44.

5. Nulle disposition d'une loi du Québec n'infirme les lois passées l'effet de confirmer, valider, légaliser ou interpréter des statuts ou lois, actes ou documents quelconques. Lois de validation et d'interprétation.

R. 1964, c. 1, a. 45.

6. Toute formule abrégée de renvoi à une loi est suffisante si elle est intelligible; et nulle formule particulière n'est de rigueur. Renvois abrégés.

R. 1964, c. 1, a. 46.

7. Toute formule désignée dans une loi par un chiffre s'entend de la formule correspondante des annexes de cette loi. Formules.

R. 1964, c. 1, a. 47.

8. L'emploi rigoureux des formules édictées par une loi pour assurer l'exécution de ses dispositions, n'est pas prescrit, à peine de nullité, si les variantes n'en affectent pas le sens. Emploi des formules.

R. 1964, c. 1, a. 48.

9. La loi parle toujours; et, quel que soit le temps du verbe employé dans une disposition, cette disposition est tenue pour être en vigueur à toutes les époques et dans toutes les circonstances où elle peut s'appliquer. Temps du verbe.

S. R. 1964, c. 1, a. 49.

Present tense.

50. No provision of law shall be declaratory or have a retroactive effect, by reason alone of its being enacted in the present tense.

R. S. 1964, c. 1, s. 50.

"shall", "must", "may".

51. Whenever it is provided that a thing "shall" be done or "must" be done, the obligation is imperative; but if it is provided that a thing "may" be done, its accomplishment is permissive.

R. S. 1964, c. 1, s. 51.

Delays expiring on holidays.

52. If the delay fixed for any proceeding or for the doing of anything expire on a non-juridical day, such delay shall be extended until the next following juridical day.

Delay expiring on Saturday.

If the delay fixed for the registration of a document at the registry office expire on a Saturday, such delay shall be extended until the next following juridical day.

R. S. 1964, c. 1, s. 52; 1970, c. 4, s. 1.

Gender.

53. The masculine gender shall include both sexes, unless the contrary intention is evident by the context.

R. S. 1964, c. 1, s. 53.

Number.

54. The singular number shall extend to more than one person or more than one thing of the same sort, whenever the context admits of such extension.

R. S. 1964, c. 1, s. 54.

Removal from office.

55. The right of appointment to an employment or office shall involve that of removal therefrom.

Appointments.

Whenever an act or any provision of an act comes into force at a date subsequent to its sanction, appointments to an employment or to an office thereunder may validly be made within the thirty days preceding the date of such coming into force, to take effect on such date, and the regulations contemplated therein may validly be made and published before such date.

Appointments.

However as to an act or any provision of an act coming into force by proclamation, such appointments may be made only as from the date of such proclamation.

Resignation.

The resignation of any civil servant or employee may be validly accepted by the Minister of the Crown who presides over the Department to which the said civil servant or employee belongs.

R. S. 1964, c. 1, s. 55; 1968, c. 8, s. 13.

Temps présent.

50. Nulle disposition légale n'est déclaratoire ou n'a d'effet rétroactif pour la raison seule qu'elle est énoncée au présent du verbe.

S. R. 1964, c. 1, a. 50.

«Sera», «pourra», «peut».

51. Chaque fois qu'il est prescrit qu'une chose sera faite ou doit être faite, l'obligation de l'accomplir est absolue; mais s'il est dit qu'une chose «pourra» ou «peut» être faite, il est facultatif de l'accomplir ou non.

S. R. 1964, c. 1, a. 51.

Délai expirant un jour férié.

52. Si le délai fixé pour une procédure ou pour l'accomplissement d'une chose expire un jour férié, ce délai est prolongé jusqu'au jour non férié suivant.

Délai expirant un samedi.

Si le délai fixé pour l'enregistrement d'un document au bureau d'enregistrement expire un samedi, ce délai est prolongé jusqu'au jour non férié suivant.

S. R. 1964, c. 1, a. 52; 1970, c. 4, a. 1.

Genre.

53. Le genre masculin comprend les deux sexes, à moins que le contexte n'indique le contraire.

S. R. 1964, c. 1, a. 53.

Nombre.

54. Le nombre singulier s'étend à plusieurs personnes ou à plusieurs choses de même espèce, chaque fois que le contexte se prête à cette extension.

S. R. 1964, c. 1, a. 54.

Destitution.

55. Le droit de nomination à un emploi ou fonction comporte celui de destitution.

Nominations.

Lorsqu'une loi ou quelque disposition d'une loi entre en vigueur à une date postérieure à sa sanction, les nominations à un emploi ou à une fonction qui en découle peuvent valablement être faites dans les trente jours qui précèdent la date de cette entrée en vigueur, pour prendre effet à cette date, et les règlements qui y sont prévus peuvent valablement être faits et publiés avant cette date.

Nominations.

Toutefois, s'il s'agit d'une loi ou de quelque disposition d'une loi entrant en vigueur par suite d'une proclamation, ces nominations ne peuvent se faire qu'à compter de la date de cette proclamation.

Jurisdiction.

56. (1) When anything is ordered to be done by or before a judge, magistrate, functionary or public officer, one is understood whose powers or jurisdiction extend to the place where such thing is to be done.

Powers of successors and deputies.

(2) The duties imposed, and the powers conferred, upon an officer or public functionary in his official capacity, shall pass to his successor and belong to his deputy, in so far as they are compatible with the office of the latter.

R. S. 1964, c. 1, s. 56.

Implied powers.

57. The authority given to do a thing shall carry with it all the powers necessary for that purpose.

R. S. 1964, c. 1, s. 57.

Oaths.

58. Unless otherwise specially provided, whenever an oath is ordered to be taken or administered, such oath shall be administered and the certificate of its having been taken shall be given by any judge, magistrate or commissioner authorized for that purpose, having jurisdiction in the place where the oath is taken, or by any notary.

R. S. 1964, c. 1, s. 58.

Powers of majority.

59. When an act is to be performed by more than two persons, it may be validly done by the majority of them, unless otherwise specially provided.

R. S. 1964, c. 1, s. 59.

Vacancy not entailing dissolution.

60. A body constituted under an Act of Parliament, whether having corporate existence or not, and consisting of a determined number of members, shall not be dissolved on account of one or more vacancies occurring among its members through death, resignation or otherwise.

R. S. 1964, c. 1, s. 60; 1982, c. 62, s. 156.

Definitions: *"His Majesty"*;

61. In any statute, unless otherwise specially provided,—

(1) The words "His Majesty", "Her Majesty", "the King", "the Sovereign", "the Queen", "the Crown", mean the Sovereign of the United Kingdom, Canada and His or Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth;

Démission.

a démission de tout fonctionnaire ou employé peut valablement
acceptée par le ministre de la couronne qui préside le ministère
t relève ce fonctionnaire ou employé.

. 1964, c. 1, a. 55; 1968, c. 8, a. 13.

Juridiction.

. 1. Lorsqu'il est ordonné qu'une chose doit être faite par ou
ant un juge, magistrat, fonctionnaire ou officier public, on doit
ndre celui dont les pouvoirs ou la juridiction s'étendent au lieu
cette chose doit être faite.

Pouvoirs des successeurs et adjoints.

. Les devoirs imposés et les pouvoirs conférés à un officier ou
ctionnaire public, sous son nom officiel, passent à son successeur
'étendent à son adjoint, en tant qu'ils sont compatibles avec la
rge de ce dernier.

R. 1964, c. 1, a. 56; 1974, c. 11, a. 49.

Pouvoirs ancillaires.

. L'autorisation de faire une chose comporte tous les pouvoirs
essaires à cette fin.

R. 1964, c. 1, a. 57.

Prestation du serment.

. A moins de dispositions spéciales, lorsqu'il est prescrit de
ter ou de recevoir un serment, ce serment est reçu, et le certificat
sa prestation est donné par tout juge, tout magistrat, ou tout
nmissaire autorisé à cet effet, ayant juridiction dans le lieu où le
ment est prêté, ou par un notaire.

R. 1964, c. 1, a. 58.

Pouvoir de la majorité.

. Lorsqu'un acte doit être accompli par plus de deux personnes,
peut l'être valablement par la majorité de ces personnes, sauf les cas
rticuliers d'exception.

R. 1964, c. 1, a. 59.

Vacance au sein d'un organisme.

. Un organisme constitué en vertu d'une loi du Parlement, avec
sans le statut d'une corporation, et composé d'un nombre
terminé de membres, n'est pas dissout par suite d'une ou de
usieurs vacances survenues parmi ses membres par décès,
mission ou autrement.

R. 1964, c. 1, a. 60; 1982, c. 62, a. 156.

Définitions:

. Dans toute loi, à moins qu'il n'existe des dispositions
rticulières à ce contraires:

"Governor-General", "Lieutenant-Governor";

(2) The words "Governor-General" mean the Governor-General of Canada, or the person administering the Government of Canada; and the words "Lieutenant-Governor", the Lieutenant-Governor of Québec, or the person administering the Gouvernement du Québec;

"Governor-General in Council", "Lieutenant-Governor in Council";

(3) The words "Governor-General in Council" mean the Governor-General or person administering the Government, acting with the advice of the Queen's Privy Council for Canada; and the words "Lieutenant-Governor in Council", the Lieutenant-Governor or person administering the Government, acting with the advice of the Conseil exécutif du Québec;

"United Kingdom", "United States", "Dominion", "Canada";

(4) The words "United Kingdom" mean the United Kingdom of Great Britain and Ireland; the words "United States", the United States of America; the words "Dominion" and "Canada", the Dominion of Canada;

"Union";

(5) The words "the Union" mean the union of the Provinces effected under the British North America Act, 1867, and subsequent acts;

"Lower Canada";

(6) The words "Lower Canada" mean that part of Canada which heretofore constituted the Province of Lower Canada, and mean now the Province of Québec;

"Province", "provincial";

(7) The word "Province", when used alone, means the Province of Québec; and the qualification "provincial", added to the word "act", "statute" or "law" means an act, statute or law of Québec;

"Federal Parliament", "Legislature", "Parliament";

(8) The words "Federal Parliament" mean the Parliament of Canada; the word "Legislature" or "Parliament" means the Parliament of Québec;

"session";

(9) The word "session" means a session of the Parliament, and includes both the day of its opening and the day of its prorogation;

"Federal Act", "Federal statutes", "Act", "statute", "law";

(10) The words "Federal Acts" or "Federal statutes" mean the laws passed by the Parliament of Canada; the words "Act", "statute" and "law", whenever used without qualification, mean the Acts, statutes or laws of Parliament;

"Civil Code", "Civil Procedure", "Municipal Code";

(11) The words "Civil Code" mean, according to the context, the Civil Code of Québec or the Civil Code of Lower Canada; and the words "Code of Procedure" or "Code of Civil Procedure" and "Municipal Code" mean the Code of Civil Procedure of Québec and the Municipal Code of Québec, respectively;

"Government";

(12) The words "Government" or "Executive Government" mean the Lieutenant-Governor and the Conseil exécutif du Québec;

"law officer";

(13) The words "the law officer" or "the law officer of the Crown" mean the Minister of Justice of Québec;

Department, public officer;

(14) Words designating a department or public officer refer to the department or officer of like name for Québec;

Les mots «Sa Majesté», «roi», «souverain», «reine», onne», signifient le souverain du Royaume-Uni, du Canada et autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth; *«Sa Majesté»;*

Les mots «gouverneur général» signifient le gouverneur al du Canada, ou la personne administrant le gouvernement du da; et les mots «lieutenant-gouverneur», le lieutenant- rneur du Québec, ou la personne administrant le gouvernement uébec; *«gouverneur gén.», «lieutenant-gouverneur»;*

Les mots «gouverneur général en conseil» signifient le rneur général ou la personne administrant le gouvernement, nt de l'avis du Conseil privé de la reine pour le Canada; et les «lieutenant-gouverneur en conseil», le lieutenant-gouverneur personne administrant le gouvernement, agissant de l'avis du eil exécutif du Québec; *«gouverneur gén. en conseil», «lieutenant-gouverneur en conseil»;*

Les mots «Royaume-Uni» signifient le Royaume-Uni de la de-Bretagne et d'Irlande; les mots «États-Unis», les États-Unis iérique; les mots «la Puissance» et «Canada», signifient la ance du Canada; *«Royaume-Uni», «Etats-Unis», «Canada»;*

Les mots «l'Union» signifient l'union des provinces effectuée rtu de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, et des ubséquentes; *«Union»;*

Les mots «Bas-Canada» signifient cette partie du Canada qui ait ci-devant la province du Bas-Canada, et signifient tenant le Québec; *«Bas-Canada»;*

Le mot «province», employé seul, signifie la province de ec; et le qualificatif «provincial» ajouté aux mots «acte», ut» ou «loi», signifie un acte, un statut ou une loi du Québec; *«province», «provincial»;*

Les mots «Parlement fédéral» signifient le Parlement du da; les mots «Législature» ou «Parlement» signifient le ment du Québec; *«Parlement fédéral», «Législature» ou «Parlement»;*

Le mot «session» signifie une session du Parlement et rend le jour de son ouverture et celui de sa prorogation; *«session»;*

° Les mots «actes fédéraux» ou «statuts fédéraux» signifient les assées par le Parlement du Canada; les mots «acte», «statut» ou , partout où ils sont employés sans qualificatif, s'entendent des , statuts et lois du Parlement; *«actes fédéraux», «statuts fédéraux», «acte», «statut», «loi»;*

° Les mots «Code civil» signifient, selon le contexte, le Code du Québec ou le Code civil du Bas-Canada; et les mots «Code de édure» ou «Code de procédure civile» et «Code municipal» fient respectivement le Code de procédure civile du Québec et le municipal du Québec; *«Code civil», «Code de procédure», «Code municipal»;*

° Les mots «gouvernement» ou «gouvernement exécutif» fient le lieutenant-gouverneur et le Conseil exécutif du Québec; *«gouvernement»;*

° Les mots «officier en loi» ou «officier en loi de la couronne» fient le ministre de la Justice du Québec; *«officier en loi»;*

"magistrate"; (15) The word "magistrate" means a justice of the peace; and the words "two justices of the peace" mean two or more justices acting together;

"person"; (16) Except where inconsistent with the statute or with the circumstances of the case, the word "person" includes corporations, and extends to heirs and legal representatives;

Name of a country, of a corporation, of an officer; (17) The name commonly given to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing designates and means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing thus named, without further description being necessary;

"Great Seal"; (18) The words "Great Seal" mean the Great Seal of Québec;

"commission"; (19) The word "commission", whenever it refers to a commission issued by the Lieutenant-Governor under any statute or order-in-council, means a commission under the Great Seal, running in the Queen's name;

"proclamation"; (20) The word "proclamation" means a proclamation under the Great Seal;

"writing", *"manuscript"*; (21) The words "writing", "manuscript", and terms of like import, include what is printed, painted, engraved, lithographed or otherwise traced or copied;

"acts", *"registers"*, *"officers of civil status"*; (22) The words "acts of civil status" mean the entries made in the registers, kept according to law, for evidence of births, marriages and burials; "Registers of civil status" are the books so kept, and in which such acts are entered; "Officers of civil status" are those entrusted with the keeping of such registers;

"holidays"; (23) By holidays are understood the following days:

(*a*) Sundays;

(*b*) The 1st of January;

(*c*) Good Friday;

(*d*) Easter Monday;

(*e*) 24 June, the National Holiday;

(*f*) The 1st of July, the anniversary of Confederation, or the 2nd of July when the 1st is a Sunday;

(*g*) The first Monday of September, Labour Day;

(*g*.1) The second Monday of October;

(*h*) The 25th of December;

(*i*) The day fixed by proclamation of the Governor-General for the celebration of the birthday of the Sovereign;

(*j*) Any other day fixed by proclamation of the Government as a public holiday or as a day of thanksgiving;

"month"; (24) The word "month" means a calendar month;

"now, next"; (25) The words "now" and "next" apply to the time when the act becomes executory;

"oath"; (26) The word "oath" includes the solemn affirmation which

14° Les mots désignant un ministère ou un officier public se ıpportent au ministère ou à l'officier de la même dénomination pour Québec; — Ministère, officier public;

15° Le mot «magistrat» signifie juge de paix; et les mots «deux ıges de paix» signifient deux juges de paix ou plus agissant ısemble; — *«magistrat»*;

16° Le mot «personne» comprend les corporations et s'étend aux éritiers et représentants légaux, à moins que la loi ou les ırconstances particulières du cas ne s'y opposent; — *«personne»*;

17° Le nom communément donné à un pays, un lieu, un corps, ne corporation, une société, un officier, un fonctionnaire, une ersonne, une partie ou une chose, désigne et signifie le pays, le lieu, : corps, la corporation, la société, l'officier, le fonctionnaire, la ersonne, la partie ou la chose même, ainsi dénommé, sans qu'il soit esoin de plus ample description; — Nom d'un pays, d'une corporation, d'un officier;

18° Les mots «grand sceau» signifient le grand sceau du Québec; — *«grand sceau»*;

19° Le mot «commission», chaque fois qu'il se rapporte à une ommission émise par le lieutenant-gouverneur en vertu d'une loi ou 'un arrêté en conseil, signifie une commission sous le grand sceau, ormulée au nom de la reine; — *«commission»*;

20° Le mot «proclamation» signifie proclamation sous le grand ceau; — *«proclamation»*;

21° Les mots «écriture», «écrit» et autres ayant la même ignification, comprennent ce qui est imprimé, peint, gravé, ithographié ou autrement tracé ou copié; — *«écriture», «écrit»*;

22° Les mots «actes de l'état civil» signifient les inscriptions faites ur les registres tenus d'après la loi, aux fins de constater les ıaissances, mariages et sépultures; les «registres de l'état civil» sont es livres ainsi tenus et dans lesquels ces actes sont inscrits; les fonctionnaires de l'état civil» sont ceux chargés de tenir ces egistres; — *«actes, registres, fonctionnaires, de l'état civil»*;

23° Les mots «jour de fête» et «jour férié» désignent: — *«jour de fête», «jour férié»*;

a) les dimanches;

b) le 1er janvier;

c) le Vendredi-saint;

d) le lundi de Pâques;

e) le 24 juin, jour de la fête nationale;

f) le 1er juillet, anniversaire de la Confédération, ou le 2 juillet si le 1er tombe un dimanche;

g) le premier lundi de septembre, fête du Travail;

g.1) le deuxième lundi d'octobre;

h) le 25 décembre;

i) le jour fixé par proclamation du gouverneur général pour marquer l'anniversaire du Souverain;

j) tout autre jour fixé par proclamation du gouvernement comme jour de fête publique ou d'action de grâces;

certain persons are permitted to make instead of an oath;

"*Bankruptcy*"; (27) "Bankruptcy" means the condition of a trader who has discontinued his payments;

"*centin*"; (28) The word "*centin*", used in the French version of the laws of Québec, means the coin called "cent" in the laws of Canada and in the English version of the laws of Québec;

(29) Repealed.

R. S. 1964, c. 1, s. 61 (*part*); 1965 (1st sess.), c. 16, s. 21; 1966-67, c. 14, s. 1; 1977, c. 5, s. 14; 1978, c. 5, s. 12; 1980, c. 39, s. 62; 1981, c. 14, s. 33; 1981, c. 23, s. 19; 1982, c. 62, s. 157; 1984, c. 46, s. 20.

References. **62.** Any reference to an Act of Parliament assented to from and after 1 January 1969 shall be sufficient if it indicates the calendar year during which such Act was assented to and the number of the bill which introduced it or the chapter number assigned to it in the annual compilation of the statutes.

References. Any reference to an Act of Parliament assented to before 1 January 1969 shall be sufficient if it indicates, in addition to the chapter number assigned to it in the volume of statutes published for each session by the Québec Official Publisher, the calendar year or years during which the session of the Parliament during which the Act was assented to was held, and if several sessions were held during one calendar year, by adding the ordinal designation of the session concerned for such calendar year, in accordance with the last column of the table reproduced as Schedule A.

1968, c. 8, s. 14; 1968, c. 23, s. 8; 1982, c. 62, s. 158.

Exception. **63.** This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

24° Le mot «mois» signifie un mois de calendrier; *«mois»;*

25° Les mots «maintenant» et «prochain» se rapportent au temps de la mise en vigueur de la loi; *«maintenant», «prochain»;*

26° Le mot «serment» comprend l'affirmation solennelle qu'il est permis à certaines personnes de faire au lieu du serment; *«serment»;*

27° La «faillite» est l'état d'un commerçant qui a cessé ses paiements; *«faillite»;*

28° Le mot «centin» employé dans la version française des lois du Québec signifie la pièce de monnaie appelée «cent» dans les lois du Canada et dans la version anglaise des lois du Québec; *«centin»;*

29° Abrogé.

S. R. 1964, c. 1, a. 61 (*partie*); 1965 (1re sess.), c. 16, a. 21; 1966-67, c. 14, a. 1; 1968, c. 9, a. 90; 1978, c. 5, a. 12; 1980, c. 39, a. 62; 1981, c. 23, a. 19; 1982, c. 62, a. 157; 1984, c. 46, a. 20.

62. Un renvoi à une loi du Parlement sanctionnée à compter du 1er janvier 1969 est suffisant s'il indique l'année civile au cours de laquelle la loi est sanctionnée ainsi que le numéro du projet de loi qui l'a introduite ou le numéro du chapitre qui lui est attribué dans le recueil annuel des lois. Renvoi.

Un renvoi à une loi du Parlement sanctionnée avant le 1er janvier 1969 est suffisant s'il indique, outre le numéro de chapitre qui lui est attribué dans le volume des lois qui a été publié pour chaque session par l'éditeur officiel du Québec, l'année ou les années civiles au cours desquelles s'est tenue la session du Parlement durant laquelle la loi a été sanctionnée, et si plusieurs sessions ont été tenues au cours d'une année civile, en ajoutant la désignation ordinale de la session dont il s'agit pour cette année civile, conformément à la dernière colonne du tableau reproduit à l'annexe A. Renvoi.

1968, c. 8, a. 14; 1968, c. 23, a. 8; 1982, c. 62, a. 158.

63. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982). Effet d'exception.

1982, c. 21, a. 1.

. . . . . .

JUDICIAL POWER

POUVOIR JUDICIAIRE

JUDICIAL POWER

troduction

According to sections 92(14) and 101 of the nstitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), e judicial power in Quebec is made up of federal well as provincial courts, with the latter odivided into courts whose judges are appointed the federal government, and those whose judges e appointed by the province. The federal as well provincial courts are as follows:

Federal courts:

1. Supreme Court of Canada
2. Federal Court of Canada
   Note: Statutes creating these two courts are reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G11, and subs.

Provincial courts:

a) Whose judges are appointed federally:

   1. Court of Appeal
   2. Superior Court

b) Whose judges are appointed provincially:

   1. Provincial Court
      . Small Claims Division
   2. Court of the Sessions of the Peace
   3. Youth Court
   4. Municipal Courts
   5. Court of the Justices of the Peace
      Note: As this court has practically ceased to exist, it will not be discussed in this chapter.

As to the Summary Conviction Court mentioned section 720 of the Criminal Code (R.S.C. 1970, C-34, as amended), it is a federal court stablished for the purposes of Part XXIV of the ode. In Quebec, the jurisdiction of this court is

usually exercised by judges of the Court of Sessions of the Peace or the Municipal Courts.

The following statutes of Quebec, of which extracts are reproduced below, deal with the jurisdiction, nomination and powers of judges of each provincial court mentioned above: Courts of Justice Act, Code of Civil Procedure, Municipal Courts Act, and Cities and Towns Act.

In addition to statutes reproduced in this chapter, the Court of Appeal Reference Act, reproduced above under "General Constitutional Acts", should also be consulted. The federal Judges Act, reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs., also applies to provincial judges of Quebec who are nominated by the federal government. Finally, the following statutes of Quebec, also deal with the judicial power:

1. Magistrate's Privileges Act, R.S.Q., c. P-24.
   Note: This statute prevents any action against judges appointed by the province by reason of any act done in virtue of a statutory provision of Canada or Quebec, for the reason that such provision is unconstitutional. In addition, the judges shall enjoy the same immunity as judges of the Superior Court.

2. An Act Respecting the Conseil consultatif de la justice, R.S.Q., c. C-54.
   Note: This statute establishes the "Conseil consultatif de la justice" (Advisory Council of Justice), an organ of study and advice, which consists, among others, of the chief justices and chief judges of the courts of Quebec. Its function is to advise the Minister of Justice on any question he submits respecting matters within his competence.

3. Summary Convictions Act, R.S.Q., c. P-15.
   Note: This statute establishes the procedure governing the prosecution of provincial or municipal offences.

4. Penal Action Act, R.S.Q., c. A-5.
Note: This statute deals with actions for the recovery of any fine or penalty imposed under any statute, whether these actions are brought before courts of civil or criminal jurisdiction.

More information regarding the judicial power in general, the unitary and integrated character of the Canadian judicial structure, the principle of independance of the judiciary, and the role played by judges in Canada, can be found in volume 2 of this collection, pp. G5 to G7.

Selected references:

Québec (Province), Ministère de la Justice, Le système judiciaire, Québec, 1979, 33 p.
Note: Also published in English under title: The Judicial System.

Québec (Province), Ministère de la Justice, La justice contemporaine, Québec, 1975, 360 p.
Note: Also published in English under title: Justice Today.

Barbe, Raoul, "Le statut des juges de la Cour provinciale," (1967), 27 Revue du Barreau du Québec 536-546.

Deslauriers, Jacques, "La Cour provinciale et l'article 96 de l'A.A.N.B.," (1977), 18 Cahiers de droit 881-920.

POUVOIR JUDICIAIRE

Introduction

Au Québec, conformément aux articles 92(14) et 101 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867), le pouvoir judiciaire se compose à la fois de tribunaux fédéraux et de tribunaux provinciaux. Les tribunaux provinciaux se subdivisent à leur tour en tribunaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral et en tribunaux dont les juges sont nommés par la province. Ces tribunaux, tant fédéraux que provinciaux, sont les suivants:

A. Tribunaux fédéraux:
   1. Cour suprême du Canada
   2. Cour fédérale du Canada
      Note: Les lois constitutives de ces deux cours sont reproduites en partie aux pages G12 et suivantes du volume 2 de cette collection.

B. Tribunaux provinciaux:
   a) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral:
      1. Cour d'appel
      2. Cour supérieure
   b) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par la province:
      1. Cour provinciale
         . Division des petites créances
      2. Cour des sessions de la paix
      3. Tribunal de la jeunesse
      4. Cours municipales
      5. Tribunal des juges de paix
         Comme ce tribunal ne siège plus en pratique, il n'en sera pas question dans ce chapitre.

Quant à la Cour des poursuites sommaires mentionnée à l'article 720 du Code criminel (S.R.C. 1970, c. C-34 et ses modifications), il s'agit d'un tribunal fédéral constitué aux fins de la Partie XXIV de ce code. Au Québec, la compétence de cette cour est plutôt exercée par des juges de la Cour des sessions de la paix ou des cours municipales.

La législation québécoise suivante, dont des extraits
t reproduits plus loin, traite de la compétence maté-
lle, de la nomination et des pouvoirs des juges de
que tribunal provincial mentionné ci-haut: Loi sur les
bunaux judiciaires; Code de procédure civile; Loi sur
cours municipales; Loi sur les cités et villes.

Outre les lois reproduites dans ce chapitre, il y a lieu
consulter la Loi sur les renvois à la Cour d'appel déjà
portée au chapitre "Lois constitutionnelles" du présent
cicule. La Loi sur les juges adoptée par le législateur
éral et reproduite partiellement aux pages G48 et sui-
tes du volume 2 de cette collection, s'applique également
juges des cours québécoises nommés par l'état fédéral.
ailleurs, les lois québécoises, ci-après résumées,
tent également sur le pouvoir judiciaire:

Loi sur les privilèges des magistrats, L.R.Q., c. P-24
Cette loi empêche toute action contre les juges
nommés par la province en raison d'un acte fait en
vertu d'une disposition statutaire fédérale ou québé-
coise, pour le motif que cette disposition est in-
constitutionnelle. Elle leur accorde, de plus, l'im-
munité des juges de la Cour supérieure.
Loi sur le conseil consultatif de la justice, L.R.Q.,
c. C-54
Cette loi institue le Conseil consultatif de la
justice, un organisme d'étude et de consultation
composé notamment des juges en chef des tribunaux
du Québec et chargé de conseiller le ministre de la
Justice, à sa demande, sur toute question qui relève
de la compétence de ce dernier.
Loi sur les poursuites sommaires, L.R.Q., c. P-15
Cette loi établit la procédure à suivre en matière
d'infractions pénales provinciales et municipales
Loi sur les actions pénales, L.R.Q., c. A-5
Cette loi traite des poursuites en recouvrement
d'une amende ou une autre pénalité imposée par une
loi, que ces actions soient intentées devant un tri-
bunal de juridiction civile ou devant un tribunal de
juridiction pénale.

Enfin, de plus amples renseignements sur l'ensemble du pouvoir judiciaire, sur le caractère unitaire et intégré de la hiérarchie judiciaire et sur l'indépendance et le rôle des juges au Canada, sont contenus aux pages G8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Sources choisies

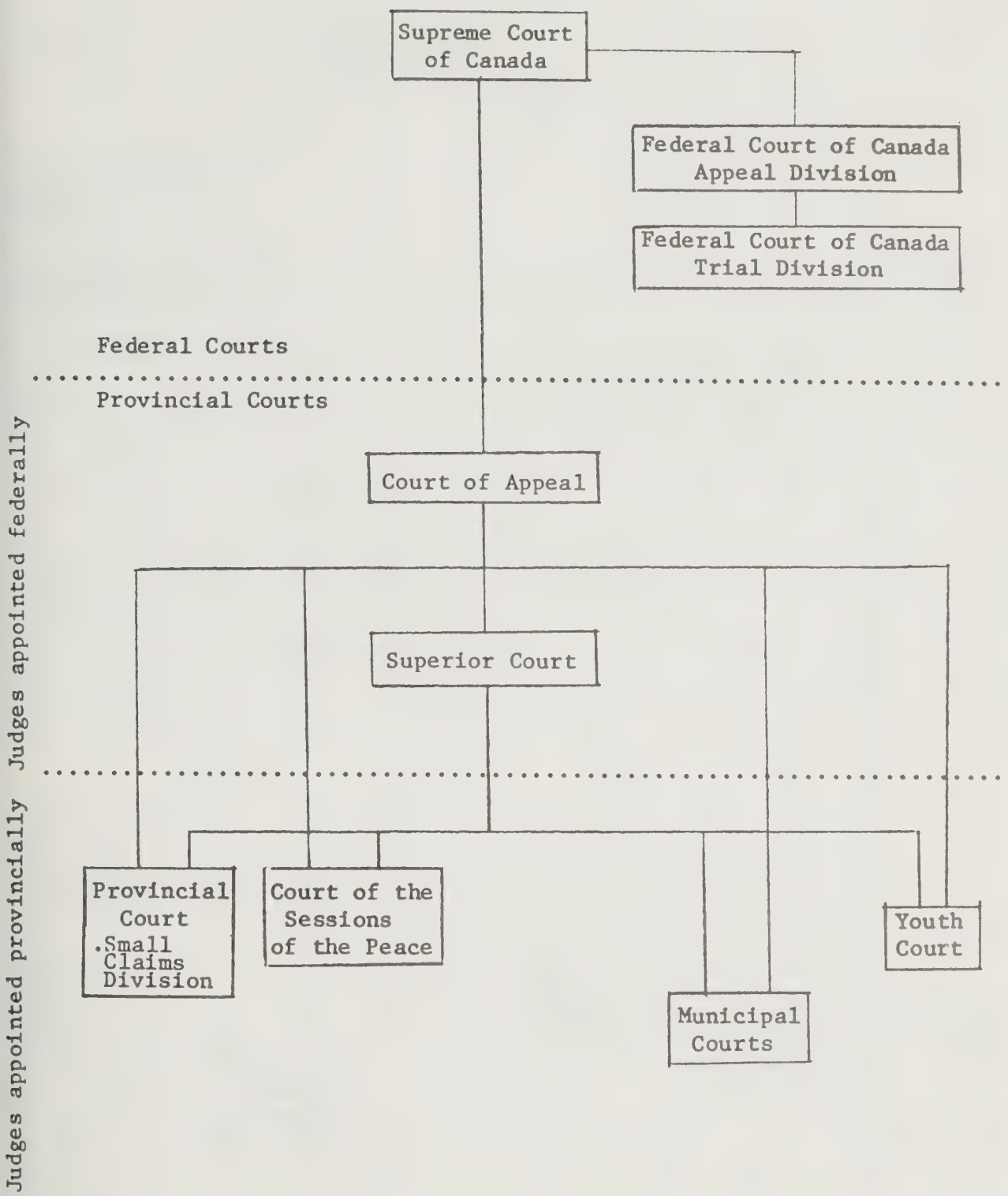
Québec, Province, Ministère de la Justice, Le système judiciaire, Québec, 1979, 33 p.

Québec, Province, Ministère de la Justice, La justice contemporaine, Québec, 1975, 360 p.

Barbe, Raoul, "Le statut des juges de la Cour provinciale" (1967) 27 Revue du Barreau du Québec, pp. 536-546.

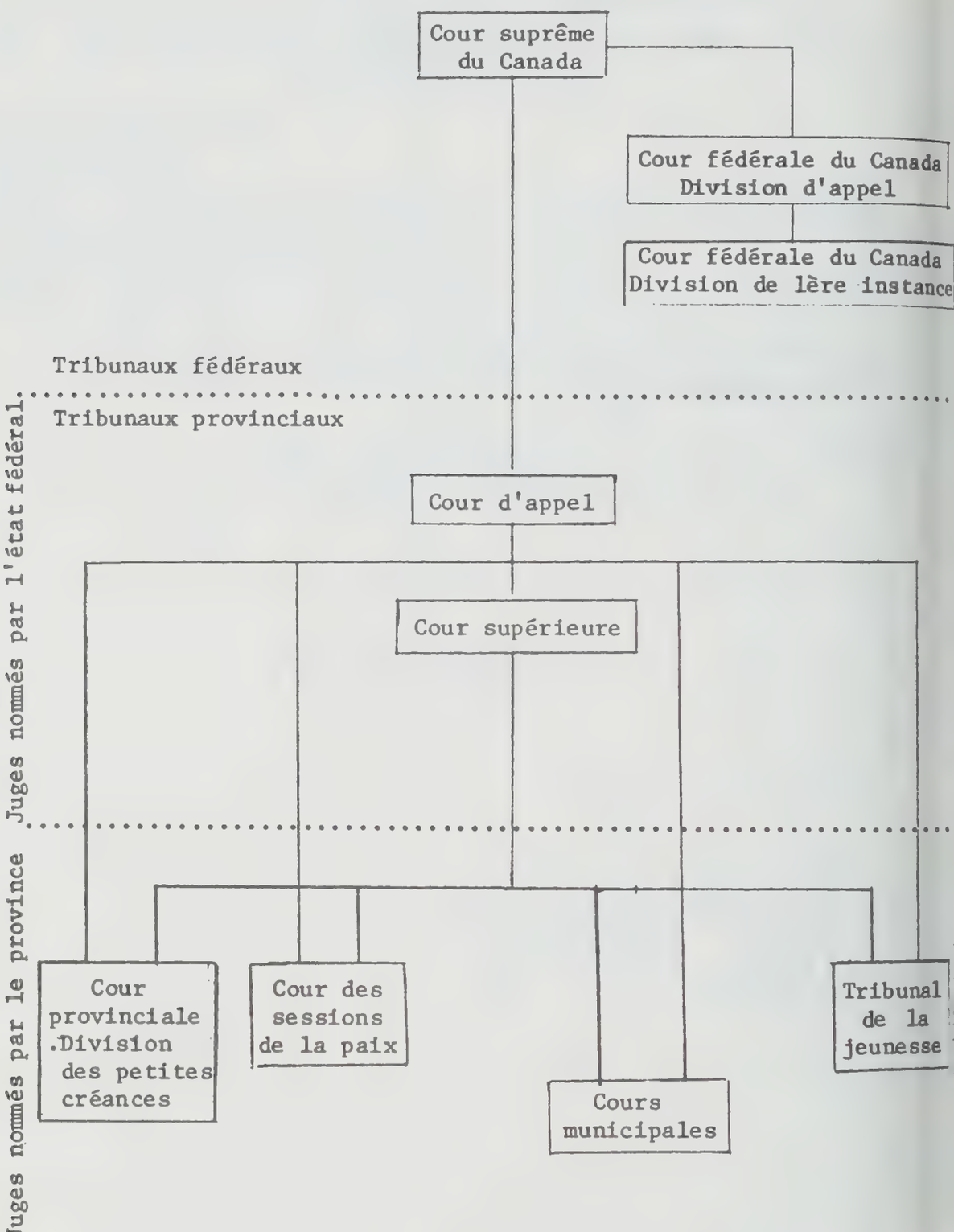
Deslauriers, Jacques, "La Cour provinciale et l'article 96 de l'A.A.N.B." (1977) 18 Cahiers de droit, pp. 881-920.

The Judicial System of Quebec [1]



1. This chart takes into account the powers conferred upon the judges of a court, as well as the jurisdiction assigned to that court.

Le système judiciaire du Québec [1]



1. Cet organigramme tient compte tant des pouvoirs conférés aux juges d'une cour que de la compétence dévolue à cette cour en matière civile et criminelle.

COURTS OF JUSTICE ACT

R.S.Q., c. T-16
with amendments to date, including
1984, c. 46, ss. 32-35

ote:

This general statute regulates the compositon nd operation of the courts of Quebec, defining the urisdiction and powers of the courts and judges, nd making a distinction between courts with civil, riminal and mixed jurisdiction. It also regulates he operation and functions of the "Conseil de la agistrature" (Judicial Council), with jurisdiction nly over judges appointed by the government of uebec. Moreover, the jurisdiction of the courts of uebec in civil matters is defined by the Code of ivil Procedure, while the Municipal Courts Act, nd the Cities and Towns Act deal with the rganization of municipal courts, and the urisdiction of municipal judges.

The Court of Appeal, called the Court of ueen's Bench until March 1, 1975, is the general ourt of appeal for the province of Quebec in civil s well as criminal matters. It is composed of one hief justice of Quebec, fifteen puisne judges, and f not more than sixteen supernumerary judges, all ppointed by the federal government, whose status s governed by a federal statute entitled Judges ct, reproduced in part in volume 2 of this ollection, pp. G47, and subs. Appeals from its ecisions lie to the Supreme Court of Canada, the eneral court of last resort for the whole of anada.

The Superior Court is a court of common law ith original jurisdiction in civil and criminal atters. It also exercises the power of supervision nd control over inferior courts. This court of ecord is composed of 127 judges, including a Chief ustice, a Senior Associate Chief Justice, an ssociate Chief Justice, and also of not more than ll supernumerary judges, all appointed by the

federal government, whose status is governed by a federal statute, the Judges Act, already cited. In criminal matters, the Superior Court also hears appeals allowed under Part XXIV of the Criminal Code.

The Provincial Court, known before 1965 as the Magistrate's Court, is basically a court of first instance with exclusive jurisdiction in civil matters. The judges of this court, however, exercise a dual jurisdiction, civil and criminal, since they can have the same powers exercised by judges of the Court of the Sessions of the Peace, or can sit as judges or magistrates in trials without a jury as provided for by Part XVI of the Criminal Code. The Provincial Court has a Small Claims Division, rendering judgments which are final and without appeal. Also in civil matters, this division can hear appeals from decisions of administrative boards, dealing with such matters as taxation and valuation of property. This court consists of 155 judges, including a chief judge, a senior associate chief judge, and an associate chief judge, all appointed by the provincial government.

The Court of the Sessions of the Peace is a court of record with criminal jurisdiction. It is composed of not more than 71 judges, including a chief judge, a senior associate chief judge, and an associate chief judge, appointed by the provincial government. Their status is similar to that of judges of the Provincial Court. In addition to the powers conferred upon them by statutes of Quebec, judges of this court hear rather minor criminal cases, and exercise the jurisdiction of a judge or magistrate without a jury as provided for by Part XVI of the Criminal Code.

The Youth Court, previously known as the Social Welfare Court, is a court of record with mixed jurisdiction. In civil matters, the Youth Court decides in cases of adoption. In criminal matters, it hears cases of offences against the federal statute entitled the Young Offender Act

.C. 1980-81-82-83, c. 110), or other cases under
e statute of Quebec entitled the Youth Protection
t (S.Q. 1977, c. 20; R.S.Q., c. P-34.1). The
nber of its judges should not exceed forty three,
cluding the chief judge, the senior associate
ief judge, and the associate chief judge.

The Municipal Courts are also courts of record
mixed, civil and criminal jurisdiction. Their
wers and functions are specified in the Municipal
urts Act, and the Cities and Towns Act,
produced below. Municipal judges are appointed by
e provincial government, but are paid by the
nicipality employing them. Unlike members of
her courts, they can continue to practice law.

The Court of Justice of the Peace does not
ally exist, although its name appears in this
atute.

The Courts of Justice Act contains 283
ctions, and a schedule, and only provisions
ving constitutional law interest are reproduced
low.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

L.R.Q., c. T-16

ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 26, a. 37 - a. 38

te:

De façon générale, cette loi régit la composition et le nctionnement des tribunaux du Québec et définit leurs pouirs et ceux des juges en faisant la distinction entre les urs de juridiction civile, les cours de juridiction crimille et les cours de juridiction mixte. Elle règle égalent le fonctionnement et les activités du Conseil de la mastrature dont l'autorité ne s'exerce qu'à l'égard des juges mmés par le gouvernement québécois. Par ailleurs, la juriction des tribunaux québécois en matière civile est déternée par le Code de procédure civile, tandis que la Loi sur s cours municipales et la Loi sur les cités et villes traint du fonctionnement des cours municipales et des pouvoirs s juges municipaux.

La Cour d'appel, qui portait le nom de Cour du banc de la ine jusqu'au 1er mars 1975, est le tribunal général d'appel ur la province tant en matière civile que criminelle. Elle compose du juge en chef du Québec, de 15 juges puînés et au plus 16 juges surnuméraires, tous nommés par l'état fédél et régis par la loi fédérale intitulée Loi sur les juges, produite partiellement aux pages G48 et suivantes du volume de cette collection. Ses décisions peuvent faire l'objet un appel à la Cour suprême du Canada, le tribunal général dernier ressort pour l'ensemble du pays.

La Cour supérieure est le tribunal de première instance droit commun qui a compétence en matière civile et crimelle. Elle exerce également un pouvoir de surveillance et contrôle sur les cours d'instance inférieure. Ce tribunal archives comprend 126 juges, dont un juge en chef, un juge chef associé et un juge en chef adjoint et un maximum de juges surnuméraires, tous nommés par le gouvernement fédéal et soumis à la Loi sur les juges fédérale déjà citée. En atière criminelle, cette cour entend aussi les appels permis ous la partie XXIV du Code criminel.

La Cour provinciale, connue avant 1965 sous le nom de Cour du magistrat, est principalement un tribunal de première instance qui exerce une juridiction exclusive en matière civile. Mais les juges de cette cour exercent une double juridiction, civile et criminelle, puisqu'ils peuvent avoir les mêmes pouvoirs qu'un juge de la Cour des sessions de la paix ou qu'ils peuvent siéger comme juge sans jury ou magistrat sans jury selon la Partie XVI du Code criminel. La Cour provinciale comprend une division des petites créances dont le jugement est final et sans appel. Toujours en matière civile, elle peut entendre les appels des décisions de certains organismes administratifs, notamment en matière d'impôt et d'évaluation foncière. Ce tribunal se compose de 155 juges, dont un juge en chef, un juge en chef associé et un juge en chef adjoint, nommés par le gouvernement provincial.

La Cour des sessions de la paix est une cour d'archives de juridiction criminelle. Ses juges au nombre d'au plus 71, comprenant un juge en chef, un juge en chef associé et un juge en chef adjoint, sont nommés par le gouvernement provincial et possèdent un statut similaire à ceux de la Cour provinciale. Outre les pouvoirs qui leur sont conférés par les lois québécoises, les juges de ce tribunal peuvent entendre les procès relatifs à des actes criminels plutôt mineurs et exercer la juridiction du juge ou du magistrat sans jury suivant la Partie XVI du Code criminel.

Le Tribunal de la jeunesse, autrefois connu sous le nom de Cour de bien-être social, est un tribunal d'archives de juridiction mixte. En matière civile, il décide notamment des questions d'adoption. En matière criminelle, il entend les poursuites intentées en vertu de la loi fédérale intitulée Loi sur les jeunes contrevenants (S.C. 1980-81-82-83, c. 110) ou les cas dont il est saisi en vertu de la loi québécoise intitulée Loi sur la protection de la jeunesse (L.R.Q., c. P-34.1). Le nombre de ses juges, nommés par le gouvernement provincial, ne doit pas excéder 43, y compris le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint.

Les Cours municipales sont également des tribunaux d'archives de juridiction mixte, civile et criminelle. Il est fait état de la compétence et du fonctionnement de ces tribunaux dans la Loi sur les cours municipales et dans la Loi

ur les cités et villes, reproduites plus loin. Les juges
unicipaux sont nommés par le gouvernement provincial, mais
ayés par la municipalité qui les emploie. Contrairement
ux membres des autres tribunaux, ils peuvent continuer
l'exercer leur profession d'avocat.

Le Tribunal des juges de paix n'a plus d'existence réelle,
ien que son nom apparaisse encore dans la présente loi.

La présente loi renferme 283 articles et une annexe.
Seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont re-
roduites ci-après.

V 256

COURTS OF JUSTICE ACT

R.S.Q., c. T-16

with amendments to date, including 1984, c. 46, ss. 32-35

Courts of Justice.

1. The Courts of Québec, in civil, criminal and mixed matters, ar
The Court of Appeal;
The Superior Court;
The Provincial Court;
The Court of the Sessions of the Peace;
The Youth Court;
The Municipal Courts;
The Court of Justice of the Peace.

R. S. 1964, c. 20, s. 1; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 1; 1966-67, c. 18, s. 1
1974, c. 11, s. 1; 1977, c. 20, s. 138.

Jurisdiction.

2. The jurisdictions of the Court of Appeal, the Superior Court, th
Provincial Court, the Court of Sessions of the Peace, the Youth
Court and the Court of Justices of the Peace are general and cove
the whole of Québec; the jurisdiction of the Municipal Courts i
restricted to localities.

R. S. 1964, c. 20, s. 2; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 3; 1974, c. 11, s. 4
1977, c. 20, s. 138; 1975, c. 7, s. 2.

. . . . . .

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

L.R.Q., c. T-16

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 46, a.32 - a.35

1. Les tribunaux du Québec, en matières civiles, criminelles ou mixtes, sont: Tribunaux.

La Cour d'appel;
La Cour supérieure;
La Cour provinciale;
La Cour des sessions de la paix;
Le Tribunal de la jeunesse;
Les Cours municipales;
Le tribunal des juges de paix.

S. R. 1964, c. 20, a. 1; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 1; 1966-67, c. 18, a. 1; 1974, c. 11, a. 1; 1977, c. 20, a. 138.

2. Les juridictions de la Cour d'appel, de la Cour supérieure, de la Cour provinciale, de la Cour des sessions de la paix, du Tribunal de la jeunesse et du tribunal des juges de paix sont générales et s'étendent à tout le Québec; celle des Cours municipales est restreinte à des localités. Juridiction.

S. R. 1964, c. 20, a. 2; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 3; 1974, c. 11, a. 4; 1977, c. 20, a. 138; 1975, c. 7, a. 2.

. . . . . .

PART I

COURTS OF CIVIL JURISDICTION

DIVISION I

COURT OF APPEAL

§1.— *Constitution of Court*

Judges.

6. The Court of Appeal shall be composed of sixteen judges: one chief justice called "Chief Justice of Québec" and fifteen puisne judges.

Supernumerary judges.

It shall also be composed of not more than sixteen supernumerary judges, governed by the Judges Act (Statutes of Canada).

R. S. 1964, c. 20, s. 6; 1969, c. 18, s. 1; 1970, c. 10, s. 1; 1972, c. 11, s. 1; 1974, c. 11, s. 7; 1977, c. 17, s. 1.

. . . . . .

Incompatible functions.

8. No judge of the Court of Appeal shall sit in the Conseil exécutif, or in the Assemblée nationale, or hold any other place of profit under the Crown.

R. S. 1964, c. 20, s. 8; 1968, c. 9, s. 73, s. 90; 1974, c. 11, s. 8; 1977, c. 5, s. 14.

§2.— *Appellate Jurisdiction of the Court*

Appellate jurisdiction.

9. The court and the judges thereof shall have an appellate civil jurisdiction throughout Québec, over all causes, matters or things appealed from all courts wherefrom an appeal lies by law, unless such appeal be expressly directed to be to some other court.

R. S. 1964, c. 20, s. 9.

. . . . . .

ARTIE I
ES TRIBUNAUX DE JURIDICTION CIVILE

ECTION I
E LA COUR D'APPEL

1.— *De la constitution du tribunal*

. Le personnel de la Cour d'appel est de seize juges: un juge en chef ppelé le juge en chef du Québec, et quinze juges puînés. Juges.
Il comprend en outre au plus seize juges surnuméraires, régis par Loi sur les juges (Statuts du Canada). Juges surnuméraires.

. R. 1964, c. 20, a. 6; 1969, c. 18, a. 1; 1970, c. 10, a. 1; 1972, c. 11, a. 1974, c. 11, a. 7; 1977, c. 17, a. 1.

. . . . . .

3. Nul juge de la Cour d'appel ne peut siéger dans le Conseil xécutif ou l'Assemblée nationale, ou remplir d'autres charges ucratives sous la couronne. Charges incompatibles.

3. R. 1964, c. 20, a. 8; 1968, c. 9, a. 73, a. 90; 1974, c. 11, a. 8.

§2.— *De la juridiction d'appel du tribunal*

9. La cour et les juges qui la composent ont une juridiction civile d'appel dans toute l'étendue du Québec, avec compétence sur toutes les causes, matières et choses susceptibles d'appel, venant de tous les tribunaux dont, suivant la loi, il y a appel, à moins que cet appel ne soit affecté à la compétence d'un autre tribunal. Juridiction d'appel.

S. R. 1964, c. 20, a. 9.

. . . . . .

DIVISION II

SUPERIOR COURT

§1.— Constitution, Jurisdiction and Powers of the Court and Judges

Number of judges.

21. The Superior Court, which is a court of record, is composed of one hundred and twenty-seven judges including a Chief Justice, a Senior Associate Chief Justice and an Associate Chief Justice.

Supernumerary judges.

It shall also be composed of not more than one hundred and eleven supernumerary judges governed by the Judges Act (Statutes of Canada). The residence of such a judge shall be the same as it was before he became a supernumerary judge.

R. S. 1964, c. 20, s. 21; 1966, c. 7, s. 1; 1966-67, c. 18, s. 2; 1968, c. 15, s. 1; 1971, c. 14, s. 1; 1972, c. 11, s. 3; 1973, c. 13, s. 1; 1974, c. 11, s. 13; 1975, c. 10, s. 1; 1976, c. 8, s. 1; 1977, c. 17, s. 3; 1977, c. 17, s. 4; 1979, c. 42, s. 1; 1982, c. 58, s. 80; 1984,c.26,s.37 ; 1984, c.26,s,37; 1984,c.46,s.33.

. . . . . .

Precedence.

29. The Senior Associate Chief Justice shall have a right of precedence immediately after the Chief Justice.

Precedence.

The Associate Chief Justice shall have a right of precedence immediately after the Senior Associate Chief Justice.

R. S. 1964, c. 20, s. 25; 1973, c. 13, s. 5.

. . . . . .

SECTION II
DE LA COUR SUPÉRIEURE

§1.— *De la constitution, de la juridiction et des pouvoirs du tribunal et des juges*

Composition de la Cour supérieure.

21. La Cour supérieure, qui est un tribunal d'archives, est composée de cent vingt-sept juges, dont un juge en chef, un juge en chef associé et un juge en chef adjoint.

Juges surnuméraires.

Elle est en outre composée d'au plus cent onze juges surnuméraires régis par la Loi sur les juges (Statuts du Canada). La résidence d'un tel juge est celle qu'il avait avant de devenir juge surnuméraire.

S. R. 1964, c. 20, a. 21; 1966, c. 7, a. 1; 1966-67, c. 18, a. 2; 1968, c. 15, a. 1; 1971, c. 14, a. 1; 1972, c. 11, a. 3; 1973, c. 13, a. 1; 1974, c. 11, a. 13; 1975, c. 10, a. 1; 1976, c. 8, a. 1; 1977, c. 17, a. 3; 1977, c. 17, a. 4; 1979, c. 42, a. 1; 1982, c. 58, a. 80; 1984, c. 26, a. 37; 1984, c. 46, a. 33.

. . . . . .

Préséance.

29. Le juge en chef associé a droit à la préséance immédiatement après le juge en chef.

Préséance.

Le juge en chef adjoint a droit à la préséance immédiatement après le juge en chef associé.

S. R. 1964, c. 20, a. 25; 1973, c. 13, a. 5.

. . . . . .

Incompatibility.

31. No judge of the Superior Court shall, while a judge, sit in the Conseil exécutif or in the National Assembly, or hold any other place of profit under the Crown.

R. S. 1964, c. 20, s. 26; 1968, c. 9, s. 74, s. 90; 1977, c. 5, s. 14.

. . . . . .

§2.— *General Powers of the Court*

Special jurisdiction.

39. As regards any unrepealed provisions of any act in force in Québec at the time the act 12 Victoria, Chapter 38, came into force, the Superior Court shall continue to be substituted for the Court of Queen's Bench, abolished by the said act.

Special jurisdiction.

Such unrepealed provision shall continue to apply to the Superior Court, as it theretofore applied to the said Court of Queen's Bench.

Reforming power.

Such superintending and reforming power and control shall continue to be vested in and assigned to the Superior Court and the judges thereof.

R. S. 1964, c. 20, s. 36.

. . . . . .

PART II

COURTS OF CRIMINAL JURISDICTION

DIVISION I

COURT OF APPEAL AND SUPERIOR COURT

§1.— *Criminal Jurisdiction of the Court*

Appellate jurisdiction.

69. The Court of Appeal, shall have such jurisdiction in appeal in all criminal cases as is given by competent authority.

Hearings.

Such appeals shall be heard by three judges, but the Chief Justice may increase such number when he deems it expedient.

R. S. 1964, c. 20, s. 60; 1974, c. 11, s. 18.

. Nul juge de la Cour supérieure ne peut occuper un siège dans le nseil exécutif ou l'Assemblée nationale, ni remplir d'autres plois ou fonctions lucratives sous la couronne tant qu'il exerce sa arge. Incompatibilité.

R. 1964, c. 20, a. 26; 1968, c. 9, a. 74, a. 90.

. . . . . .

.— *Des pouvoirs généraux du tribunal*

9. Quant à ce qui concerne les dispositions non abrogées de ielque loi en vigueur au Québec, à l'époque où la loi 12 Victoria, iapitre 38, est devenue entièrement en vigueur, la Cour supérieure ntinue d'être substituée aux Cours du banc de la reine abolies par dite loi. Juridiction spéciale.

Ces dispositions non abrogées continuent à s'appliquer à la Cour ıpérieure comme elles s'appliquaient autrefois aux Cours du banc e la reine. Juridiction spéciale.

.R. 1964,c.20,a.36.

. . . . . .

'ARTIE II
DES TRIBUNAUX DE JURIDICTION CRIMINELLE

ECTION I
DE LA COUR D'APPEL ET DE LA COUR SUPÉRIEURE

§1.— *De la juridiction criminelle du tribunal*

69. La Cour d'appel, a juridiction en appel, dans les affaires criminelles, conformément aux règles établies par l'autorité compétente. Juridiction d'appel.

Original jurisdiction.

70. The Superior Court sitting as a criminal court of original jurisdiction, shall have such criminal jurisdiction throughout Québec as is given by competent authority.

Appellate jurisdiction.

Such court, so sitting as a criminal court, shall also hear the appeals allowed under Part XXIV of the Criminal Code.

Judges of Superior Court.

For the purposes of the administration of justice in criminal matters in first instance and for the purposes of the appeals allowed under Part XXIV of the Criminal Code, the judges of the Superior Court shall preside over that court in the various districts and shall, in such capacity, have such jurisdiction as is given them by competent authority. They shall sit for the purposes of the appeals permitted under Part XXIV of the Criminal Code during the terms and at the sittings of the Superior Court and of the judges of such court which are held at the chief place of the judicial districts; they shall also sit for such purposes at such other place in each district as is fixed by proclamation of the Government.

Justices of the peace

The judges of the Superior Court shall also be justices of the peace throughout Québec.

R. S. 1964, c. 20, s. 61; 1969, c. 19, s. 1; 1974, c. 11, s. 19; 1983, c.41, s.210.

. . . . . .

DIVISION II

THE COURT OF THE SESSIONS OF THE PEACE

§1.— *Constitution, Jurisdiction and Powers of the Court and of the Judges thereof*

Court of the Sessions of the Peace.

79. The Court of the Sessions of the Peace is a court of record and its judges have jurisdiction throughout Québec.

Composition.

The Court is composed of not more than seventy-one judges including a chief judge, a senior associate chief judge and an associate chief judge.

R. S. 1964, c. 20, s. 71; 1978, c. 19, s. 2; 1981, c. 14, s. 48.

Ces appels sont entendus par trois juges, mais le juge en chef peut gmenter ce nombre lorsqu'il le juge à propos. Audition.

R. 1964, c. 20, a. 60; 1974, c. 11, a. 18.

). La Cour supérieure, siégeant comme tribunal en matière minelle en première instance, a juridiction dans toute l'étendue du uébec conformément aux règles établies par l'autorité compétente. Juridiction de première instance.

Cette cour, siégeant ainsi comme tribunal en matière criminelle, tend aussi les appels permis sous la partie XXIV du Code criminel. Juridiction d'appel.

Aux fins de l'administration de la justice criminelle en première stance, ainsi qu'aux fins des appels permis sous la partie XXIV du ode criminel, les juges de la Cour supérieure président cette cour ans les divers districts et ont la juridiction que leur confère, en cette ualité, l'autorité compétente. Ils siègent aux fins des appels permis us la partie XXIV du Code criminel lors des termes et séances de la our supérieure et des juges de ce tribunal qui sont tenus au chef-lieu es districts judiciaires; ils siègent aussi, à ces fins, à tout autre udroit, dans chaque district, qui est fixé par proclamation du ouvernement. Juges de la Cour supérieure.

Les juges de la Cour supérieure sont en outre juges de paix dans toute l'étendue du Québec. Juges de paix

. R. 1964, c. 20, a. 61; 1969, c. 19, a. 1; 1974, c. 11, a. 19; 983, c. 41, a. 210.

. . . . . .

ECTION II

DE LA COUR DES SESSIONS DE LA PAIX

§1.— *De la constitution, de la juridiction et des pouvoirs du tribunal et des juges*

79. La Cour des sessions de la paix est un tribunal d'archives et la juridiction de ses juges s'étend à tout le Québec. Cour des sessions de la paix.

La Cour est composée d'au plus soixante et onze juges dont un juge en chef, un juge en chef associé et un juge en chef adjoint. Composition.

S. R. 1964, c. 20, a. 71; 1978, c. 19, a. 2; 1981, c. 14, a. 48.

Appointment.

80. The Gouvernement shall appoint, during good behaviour, by a commission under the Great Seal, the judges of the sessions, who must be advocates with at least ten years practice, and who, when appointed, shall cease practising; the Gouvernement may consider years of practice the years during which a person acquired pertinent legal experience after obtaining a diploma of admission to the Bar or a certificate of competence to practise the profession of advocate. The said judges shall be also stipendiary magistrates, within the meaning of any act of the Imperial Parliament in force in Québec.

R. S. 1964, c. 20, s. 72; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 8; 1968, c. 15, s. 3; 1969, c. 19, s. 4; 1971, c. 14, s. 3; 1972, c. 11, s. 7; 1973, c. 13, s. 12; 1973, c. 39, s. 6; 1974, c. 11, s. 25; 1975, c. 10, s. 10; 1976, c. 8, s. 4; 1977, c. 17, s. 8; 1978, c. 19, s. 3.

. . . . . .

Incompatibility.

82. No judge of the sessions shall, either directly or indirectly, as director or manager of any corporation, company or firm, or in any other manner whatsoever, for himself or others, engage in any occupation or business other than his judicial duties; but every such judge shall devote himself exclusively to such judicial duties.

Quasi-judiciai employments.

Nevertheless, a judge of the sessions may act as president or chairman, or as vice-president or vice-chairman, of a commission, board, bureau or committee instituted under a law of Québec, the members of which are appointed by the Government; he may also act as Public Protector or assistant to the latter and in addition to the foregoing, as a director of the Régie des permis d'alcool du Québec, as a member of the public safety committee of the Communauté urbaine de Montréal, if such body is constituted by an act, or as a member of the Commission de police du Québec if he is appointed under section 10 of the Police Act (chapter P-13). He shall then be deemed to be on leave of absence without salary, but notwithstanding any general law or special act, the remuneration payable to him for the period during which he performs such duties shall be at least equal to the salary which he would be receiving under this act, for the same period, if he were not so on leave. For the purposes of his pension, he shall remain exclusively governed by the legislative provisions respecting the pensions of judges of the sessions and the time that he devotes to his new duties shall be added to that during which he acted as a judge of the sessions.

Nomination.

80. Le gouvernement nomme, durant bonne conduite, par une commission sous le grand sceau, les juges des sessions, qui doivent être des avocats d'au moins dix ans de pratique et qui, dès leur nomination, doivent cesser de pratiquer; le gouvernement peut considérer comme années de pratique les années au cours desquelles une personne a acquis une expérience juridique pertinente après l'obtention d'un diplôme d'admission au Barreau ou d'un certificat d'aptitude à exercer la profession d'avocat. Ces juges des sessions sont aussi magistrats stipendiaires dans le sens de tout acte du Parlement Impérial en vigueur au Québec.

S. R. 1964, c. 20, a. 72; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 8; 1966-67, c. 85, a. 2; 1968, c. 15, a. 3; 1969, c. 19, a. 4; 1971, c. 14, a. 3; 1972, c. 11, a. 7; 1973, c. 13, a. 12; 1973, c. 39, a. 6; 1974, c. 11, a. 25; 1975, c. 10, a. 10; 1976, c. 8, a. 4; 1977, c. 17, a. 8; 1978, c. 19, a. 3.

. . . . . .

Incompatibilité.

82. Aucun juge des sessions ne peut se livrer, ni directement ni indirectement, en qualité d'administrateur ou de gérant de corporation, de compagnie ou de maison d'affaires, non plus qu'en aucune autre manière, pour lui-même ou au compte d'autres personnes, à une occupation ou affaire autre que ses fonctions judiciaires, mais chacun d'eux est tenu de se consacrer exclusivement à ses fonctions judiciaires.

Emplois quasi-judiciaires.

Cependant, un juge des sessions peut agir comme président ou vice-président d'une commission, d'une régie, d'un office ou d'un comité institué en vertu d'une loi du Québec et dont les membres sont nommés par le gouvernement; il peut aussi agir comme Protecteur du citoyen ou adjoint de ce dernier et en outre de ce qui précède, comme régisseur de la Régie des permis d'alcool du Québec, comme membre de la commission de la sécurité publique de la Communauté urbaine de Montréal si un tel organisme est créé par une loi, ou comme membre de la Commission de police du Québec s'il est nommé en vertu de l'article 10 de la Loi de police (chapitre P-13). Il est alors considéré en congé, sans traitement, mais nonobstant toute loi générale ou spéciale, la rémunération qui lui est payable pour la période pendant laquelle il exerce ces fonctions est au moins égale au traitement qu'il recevrait en vertu de la présente loi, pour la même période, s'il n'était pas ainsi en congé. Pour les fins de sa pension, il reste exclusivement régi par les dispositions législatives concernant la pension des juges des sessions et le temps qu'il consacre à ses nouvelles fonctions s'ajoute à celui pendant lequel il a agi comme juge des sessions.

Judge arbitrator. A judge of the sessions may also, with the written consent of th Chief Judge and the previous authorization of the Minister of Justic exercise the functions of arbitrator or be a member of an organizatio performing such functions; he shall also be bound to do so if s required by a writing of the Chief Judge acting with the sam authorization; however, in such cases the judge shall not be entitle to any remuneration except his salary as a judge, his actual travellin expenses and the expense allowance contemplated in this act.

Mandate of judge of the sessions. A judge of the sessions may also carry out any mandate entruste to him by the Government with the written consent of the Chi Judge and the previous authorization of the Government; in suc case, he shall be entitled to the additional salary or fees fixed, if nee be, by the Government.

Right to execute mandate. A judge of the sessions may also execute any mandate entrusted t him by the Governor in Council, with the previous approval of th Government; in such case, he shall be entitled to the salary or fee fixed by the Governor in Council, in agreement with th Government.

Teaching activities. A judge of the sessions may also, with the written consent of th Chief Judge, engage in teaching activities against remuneration.

R. S. 1964, c. 20, s. 73; 1965 (1st sess.), c. 16, s. 21; 1968, c. 15, s. 4 1969, c. 18, s. 2; 1969, c. 19, s. 5; 1970, c. 10, s. 4; 1972, c. 11, s. 8 1977, c. 5, s. 14; 1979, c. 71, s. 165; 1982, c. 32, s. 123; 1982, c. 18, s 183.

. . . . . .

Dismissal. **85.** The Gouvernement may dismiss such judges of the session upon a report of the Court of Appeal made after an inquiry upon th request of the Minister of Justice; and, in case of any vacancy in th office, from death, dismissal or otherwise, may appoint other judge of the sessions to fill such vacancies.

R. S. 1964, c. 20, s. 76; 1965 (1st sess.), c. 16, s. 21; 1974, c. 11, s. 26

Juge arbitre.

Un juge des sessions peut aussi, avec le consentement écrit du juge en chef et l'autorisation préalable du ministre de la Justice, remplir des fonctions d'arbitre ou faire partie d'un organisme remplissant ces fonctions; il est aussi tenu de le faire s'il en est requis par un écrit du juge en chef agissant avec la même autorisation; en ces cas, le juge n'a toutefois droit à aucune rémunération, si ce n'est à son traitement de juge, à ses frais réels de transport et à l'allocation de dépenses qui sont prévus dans la présente loi.

Exécution de mandat.

Un juge des sessions peut également exécuter tout mandat que lui confie le gouvernement avec le consentement écrit du juge en chef et l'autorisation préalable du gouvernement; en ce cas, il a droit au traitement additionnel ou aux honoraires que fixe, s'il y a lieu, le gouvernement.

Exécution de mandat.

Un juge des sessions peut également exécuter tout mandat que lui confie le gouverneur en conseil, avec l'approbation préalable du gouvernement; en ce cas, il a droit au traitement ou aux honoraires que fixe le gouverneur en conseil, en accord avec le gouvernement.

Activités pédagogiques.

Un juge des sessions peut également, avec le consentement écrit du juge en chef, exercer contre rémunération des activités pédagogiques.

S. R. 1964, c. 20, a. 73; 1965 (1re sess.), c. 16, a. 21; 1968, c. 15, a. 4; 1969, c. 18, a. 2; 1969, c. 19, a. 5; 1970, c. 10, a. 4; 1972, c. 11, a. 8; 1979, c. 71, a. 165; 1982, c. 32, a. 123; 1982, c. 18, a. 183.

. . . . . .

Destitution.

85. Le gouvernement peut démettre ces juges des sessions sur un rapport de la Cour d'appel, fait après enquête sur requête du ministre de la justice; et, advenant quelques vacances dans cette charge, par décès, destitution ou autrement, il peut nommer d'autres juges des sessions pour remplir ces vacances.

S. R. 1964, c. 20, a. 76; 1965 (1re sess.), c. 16, a. 21; 1974, c. 11, a. 26.

Ex officio justices of the peace.

86. The several judges of the sessions as well as those who may replace them, as provided by section 85, shall be, by virtue of their office, justices of the peace for every district, with jurisdiction throughout Québec, and have all the rights and powers of one or two justices of the peace, as the case may be, even though not possessing the real estate qualification required by law from other justices of the peace.

Jurisdiction.

They may moreover exercise their jurisdiction in penal matters coming under the authority of the Parliament of Canada or of the Legislature of Québec, as well as in criminal matters, in the whole extent of Québec, whether such jurisdiction be attributed to them as judges of the sessions or as judges of the sessions of the peace; and they shall possess, as to such matters, the powers, authority, rights and privileges conferred by law upon every judge of the Provincial Court of Québec, under any law of the Parliament of Canada or any law whatsoever.

Prosecutions under Labour Code.

In any prosecution brought under the Labour Code (chapter C-27), the judges of the sessions, notwithstanding section 118 of the said Code, may exercise all the powers given to a justice of the peace by the Summary Convictions Act (chapter P-15), but they shall neither hear nor adjudge the complaint or information.

R. S. 1964, c. 20, s. 77; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2; 1968, c. 9, s. 90; 1969, c. 19, s. 7.

Oath.

87. Every judge of the sessions, before entering into office, shall take the following oath of office before the chief judge, the senior associate chief judge or the associate chief judge of the sessions:

"I, (*name and surname*), swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability, fulfil all the duties and exercise all the powers of judge of the sessions."

R. S. 1964, c. 20, s. 78; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2; 1978, c. 19, s. 7.

. . . . . .

Juges de paix d'office.

86. Les juges des sessions respectivement, aussi bien que ceux qui peuvent les remplacer aux termes de l'article 85, sont, en vertu de leurs charges, juges de paix pour tous les districts, avec juridiction dans toute l'étendue du Québec et sont revêtus de tous les droits et pouvoirs d'un ou de deux juges de paix, suivant le cas, quand même ils n'auraient pas la qualité foncière exigée par la loi de toute autre personne remplissant les fonctions de juge de paix.

Juridiction.

Ils peuvent de plus exercer leur juridiction en matière pénale relevant de l'autorité du Parlement du Canada ou de la Législature du Québec, ainsi qu'en matière criminelle, dans toute l'étendue du Québec, que cette juridiction leur soit attribuée à titre de juge des sessions ou de juge des sessions de la paix; et ils possèdent, quant à ces matières, les pouvoirs, autorité, droits et privilèges conférés par la loi à tout juge de la Cour provinciale du Québec, en vertu de quelque loi du Parlement du Canada ou d'une loi quelconque.

Poursuites en vertu du Code du travail.

Les juges des sessions peuvent exercer dans toute poursuite pénale intentée en vertu du Code du travail (chapitre C-27), nonobstant l'article 118 dudit code, tous les pouvoirs conférés à un juge de paix par la Loi sur les poursuites sommaires (chapitre P-15), mais ils ne peuvent entendre ni juger la plainte ou dénonciation.

S. R. 1964, c. 20, a. 77; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2; 1968, c. 9, a. 90; 1969, c. 19, a. 7.

Serment.

87. Un juge des sessions doit, avant d'entrer en fonctions, prêter, devant le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint des sessions, le serment d'office suivant:

« Je, (*nom et prénom*), jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de ma capacité et de mes connaissances, tous les devoirs de juge des sessions et d'en exercer de même tous les pouvoirs. »

S. R. 1964, c. 20, a. 78; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2; 1978, c. 19, a. 7.

. . . . . .

PART III

COURTS OF MIXED JURISDICTION

DIVISION I

YOUTH COURT

Youth Court.

109. The Youth Court is a court of record and the jurisdiction of its judges extends to the whole of Québec.

R. S. 1964, c. 20, s. 101; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 17; 1977, c. 20, s. 138; 1980, c. 11, s. 92.

Judges.

110. The Government shall appoint, during good behavior, by a commission under the Great Seal, judges to preside over the Youth Court, and fix the place of their residence.

Number of judges.

The number of these judges, including the chief judge, the senior associate chief judge and the associate chief judge, shall not exceed forty-three.

Lawyers.

The holders of such offices shall be appointed from amongst the members of the Barreau du Québec having at least ten years' practice; they must cease practising as soon as they are appointed judges of such Court and devote full time to their judicial functions. The Government may consider years of practice the years during which a person acquired pertinent legal experience after obtaining a diploma of admission to the Bar or a certificate of competence to practise the profession of advocate.

R. S. 1964, c. 20, s. 102; 1966-67, c. 18, s. 9; 1969, c. 19, s. 12; 1970, c. 10, s. 5; 1971, c. 14, s. 4; 1976, c. 8, s. 5; 1977, c. 5, s. 229; 1977, c. 20, s. 138; 1978, c. 19, s. 14; 1980, c. 11, s. 93.

. . . . . .

RTIE III

S TRIBUNAUX DE JURIDICTION MIXTE

CTION I

J TRIBUNAL DE LA JEUNESSE

Tribunal de la Jeunesse.

9. Le Tribunal de la jeunesse est une cour d'archives et la idiction de ses juges s'étend à tout le Québec.

R. 1964, c. 20, a. 101; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 17; 1977, c. 20, a. 3; 1980, c. 11, a. 92.

Juges.

0. Le gouvernement nomme, durant bonne conduite, par nmission sous le grand sceau, des juges pour présider le Tribunal la jeunesse et il fixe le lieu de leur résidence.

Nombre de juges.

Le nombre de ces juges, y compris le juge en chef, le juge en chef ocié ou le juge en chef adjoint, ne doit pas excéder quarante-trois.

Avocats.

Les titulaires de ces fonctions sont choisis parmi les membres du rreau du Québec ayant au moins dix ans de pratique; ils doivent sser d'exercer comme avocat dès leur nomination comme juges de Tribunal et consacrer tout leur temps à leurs fonctions judiciaires.

gouvernement peut considérer comme années de pratique les nées au cours desquelles une personne a acquis une expérience idique pertinente après l'obtention d'un diplôme d'admission au rreau ou d'un certificat d'aptitude à exercer la profession d'avocat.

R. 1964, c. 20, a. 102; 1966-67, c. 18, a. 9; 1969, c. 19, a. 12; 1970, c. , a. 5; 1971, c. 14, a. 4; 1973, c. 44, a. 2; 1976, c. 8, a. 5; 1977, c. 20, 138, a. 139; 1978, c. 19, a. 14; 1980, c. 11, a. 93.

. . . . . .

Competence of Youth Court.

114. The Youth Court is competent to take cognizance of:

(*a*) all cases of young persons within the meaning of the Young Offenders Act (Statutes of Canada, 1982, chapter 110);

(*b*) cases of adoption;

(*c*) cases of offences against an act or a regulation of Québec;

(*d*) the other cases it is seized of under the Youth Protection Act (chapter P-34.1).

R. S. 1964, c. 20, s. 106; 1966, c. 7, s. 6; 1969, c. 64, s. 45; 1977, c. 20, s. 140; 1982, c. 17, s. 77; 1984, c. 4, s. 82.

Duties of judges.

115. Every judge of the Youth Court shall moreover strive for the protection of children and for good relations between consorts. For such purposes,

(*a*) he shall advise all persons who seek his good offices for the rehabilitation of juvenile delinquents, the protection of children who are particularly exposed to moral and physical dangers on account of their surroundings or other special circumstances, and in general, he shall collaborate in the improvement of the lot of unhappy and neglected children;

(*b*) he shall act as moderator, when so requested, in any dispute between consorts or between parents and children.

R. S. 1964, c. 20, s. 107; 1977, c. 20, s. 138; 1980, c. 11, s. 94.

. . . . . .

Oath.

116. A judge of the Youth court shall, before entering upon his functions, take the following oath of office before the chief judge, the senior associate chief judge or the associate chief judge of such Court:

"I, *(name and surname)*, swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability, fulfil all the duties and exercise all the powers of a judge of the Youth Court."

R. S. 1964, c. 20, s. 108; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2, s. 20; 1977, c. 20, s. 141; 1978, c. 19, s. 19.

. . . . . .

Juridiction.

114. Le Tribunal de la jeunesse est compétent à connaître:

a) des cas d'adolescents au sens de la Loi sur les jeunes contrevenants (Statuts du Canada, 1982, chapitre 110);

b) des cas d'adoption;

c) des cas d'infractions à une loi ou à un règlement du Québec;

d) des autres cas dont il est saisi en vertu de la Loi sur la protection de la jeunesse (chapitre P-34.1).

S. R. 1964, c. 20, a. 106; 1966, c. 7, a. 6; 1969, c. 64, a. 45; 1977, c. 20, a. 140; 1982, c. 17, a. 77; 1984, c. 4, a. 82.

Devoirs des juges.

115. Tout juge du Tribunal de la jeunesse doit de plus s'employer à aider à la protection de l'enfance et aux bonnes relations entre conjoints. À ces fins,

a) il conseille les personnes qui recourent à ses bons offices pour la réhabilitation des jeunes délinquants, la protection des enfants particulièrement exposés à des dangers moraux et physiques, en raison de leur milieu ou d'autres circonstances spéciales, et, généralement, il collabore à l'amélioration du sort de l'enfance malheureuse et négligée;

b) il agit comme conciliateur, lorsqu'il en est requis, dans tout différend entre conjoints ou entre parents et enfants.

S. R. 1964, c. 20, a. 107; 1977, c. 20, a. 138; 1980, c. 11, a. 94.

. . . . . .

Serment.

116. Un juge du Tribunal de la jeunesse doit, avant d'entrer en fonction, prêter, devant le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de ce tribunal, le serment d'office suivant:

«Je, (*nom et prénom*), jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de ma capacité et de mes connaissances, tous les devoirs de juge du Tribunal de la jeunesse et d'en exercer tous les pouvoirs.»

S. R. 1964, c. 20, a. 108; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2, a. 20; 1977, c. 20, a. 141; 1978, c. 19, a. 19.

. . . . . .

DIVISION II
PROVINCIAL COURT

§1.— *Judges of the Provincial Court, their powers and officers*

Judges of the Provincial Court.

125. The Provincial Court shall consist of one hundred and fifty-five judges appointed by the Government, by commission under the Great Seal, namely: a chief judge, a senior associate chief judge, an associate chief judge and one hundred and fifty-two puisne judges.

Qualifications.

Such judges shall be chosen from among the advocates of at least ten years' practice and they shall cease practising their profession upon their appointment; the Government may consider years of practice the years during which a person acquired pertinent legal experience after obtaining a diploma of admission to the Bar or a certificate of competence to practise the profession of advocate.

Duties.

Such judges shall perform their duties in the judicial districts assigned to them.

R. S. 1964, c. 20, s. 117; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 22; 1966, c. 7, s. 7; 1966-67, c. 18, s. 11; 1968, c. 15, s. 6; 1969, c. 19, s. 14; 1970, c. 10, s. 6; 1971, c. 14, s. 5; 1972, c. 11, s. 9; 1973, c. 13, s. 14; 1973, c. 39, s. 7; 1974, c. 11, s. 31; 1975, c. 10, s. 11; 1975, c. 45, s. 41; 1976, c. 8, s. 6; 1978, c. 19, s. 23; 1979, c. 37, s. 38.

. . . . . .

Term of office.

127. Every judge of the Provincial Court shall hold office during good behaviour, and may not be dismissed except according to the provisions of section 85.

R. S. 1964, c. 20, s. 119; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2.

Qualification.

128. No judge of the Provincial Court need possess any property qualification.

R. S. 1964, c. 20, s. 120; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2.

TION II
LA COUR PROVINCIALE

– *Des juges de la Cour provinciale, de leurs pouvoirs et de s officiers*

Juges de la Cour provinciale.

5. La Cour provinciale est composée de cent cinquante-cinq s nommés par le gouvernement, par commission sous le grand u, soit: un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef int et cent cinquante-deux juges puinés.

Qualités requises.

es juges sont choisis parmi les avocats d'au moins dix ans de ique qui, dès leur nomination, doivent cesser d'exercer leur ession; le gouvernement peut considérer comme années de ique les années au cours desquelles une personne a acquis une érience juridique pertinente après l'obtention d'un diplôme mission au Barreau ou d'un certificat d'aptitude à exercer la ession d'avocat.

Fonctions.

es juges exercent leurs fonctions dans les districts judiciaires qui sont assignés.

. 1964, c. 20, a. 117; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 22; 1966, c. 7, a. 7; 6-67, c. 18, a. 11; 1968, c. 15, a. 6; 1969, c. 19, a. 14; 1970, c. 10, a. 971, c. 14, a. 5; 1972, c. 11, a. 9; 1973, c. 13, a. 14; 1973, c. 39, a. 7; 4, c. 11, a. 31; 1975, c. 10, a. 11; 1975, c. 45, a. 41; 1976, c. 8, a. 6; 8, c. 19, a. 23; 1979, c. 37, a. 38.

. . . . . .

Terme d'office.

7. Tout juge de la Cour provinciale reste en office durant bonne duite, et ne peut être démis que conformément à l'article 85.

R. 1964, c. 20, a. 119; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2.

Éligibilité.

8. Il n'est pas nécessaire qu'un juge de la Cour provinciale ssède de qualité foncière.

R. 1964, c. 20, a. 120; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2.

Oath.

129. Before entering into office, every judge of the Provincial Court shall take the following oath of office before the chief judge, the senior associate chief judge or the associate chief judge of that court:

"I, *(name and surname)*, swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability, fulfil all the duties and exercise all the powers of a judge of the Provincial Court."

R. S. 1964, c. 20, s. 121; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2; 1978, c. 19, s. 25.

. . . . . .

Provisions applicable.

133. Sections 81.3, 82, 84 to 85, 100 to 106 and 108 to 108.3 apply, *mutatis mutandis*, to the judges of the Provincial Court. Furthermore, any regulation made under section 81.2 or 83 applies to those judges in the same manner as it applies to the judges of the sessions.

Members of Labour Court.

A judge of the Provincial Court may exercise, in addition to the functions contemplated in section 82, the functions of a member of the Labour Court. He is then deemed to be on leave of absence without salary, but the remuneration payable to him while he exercises such functions is equal to the salary which he would be receiving under this act, for the same period, if he were not so on leave; in addition, the chief judge, the associate chief judge or the coordinating judge of the Labour Court are entitled to the same status, to the same additional remuneration and, if such is the case, to the same pension they would receive if they were chief judge, senior associate chief judge and coordinating judge of the Provincial Court, respectively. The pension of the judges of this court and tribunal is governed by this act and their salary, additional remuneration and pension are paid out of the consolidated revenue fund.

Functions of a judge of the Provincial Court.

A judge of the Provincial Court may also exercise, in addition to the functions contemplated in section 82, those of the jurisconsult of the National Assembly, the director general of elections or the acting director general of elections. He shall then be deemed to be on leave of absence without salary, but the remuneration payable to him while he exercises such functions shall be at least equal to the salary which he would be receiving under this Act, for the same period, if he were not so on leave.

R. S. 1964, c. 20, s. 125; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2, s. 25; 1968, c. 15, s. 7; 1969, c. 18, s. 5; 1969, c. 19, s. 17; 1972, c. 55, s. 184; 1972, c. 5, s. 3; 1977, c. 11, s. 132; 1978, c. 19, s. 27; 1980, c. 11, s. 97; 1981, c. 7, s. 552; 1982, c. 62, s. 166.

. . . . . .

Serment.

29. Un juge de la Cour provinciale doit, avant d'entrer en nction, prêter, devant le juge en chef, le juge en chef associé ou le ge en chef adjoint de cette cour, le serment d'office suivant:

« Je, (*nom et prénom*), jure de remplir fidèlement, impartialement honnêtement, au meilleur de ma capacité et de mes connaissances, us les devoirs de juge de la Cour provinciale et d'en exercer tous les uvoirs. »

R. 1964, c. 20, a. 121; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2; 1978, c. 19, a. 25.

. . . . . .

Dispositions applicables.

33. Les articles 81.3, 82, 84 à 85, 100 à 106, 108 à 108.3 appliquent, en les adaptant, aux juges de la Cour provinciale. De lus, un règlement adopté en vertu des articles 81.2 ou 83 s'applique ces juges de la même manière qu'il s'applique aux juges des essions.

Fonctions de membre du tribunal du travail exercées.

Un juge de la Cour provinciale peut exercer, en outre des fonctions isées dans l'article 82, celle de membre du tribunal du travail. Il est lors considéré en congé sans traitement, mais la rémunération qui ui est payable pendant qu'il exerce ces fonctions est égale au raitement qu'il recevrait en vertu de la présente loi, pour la même ériode, s'il n'était pas ainsi en congé; en outre, le juge en chef, le juge n chef adjoint ou le juge coordonnateur du tribunal du travail ont roit au même statut, à la même rémunération additionnelle et, le cas chéant, à la même pension qu'ils recevraient s'ils étaient espectivement, juge en chef, juge en chef associé et juge coordonnateur de la Cour provinciale. La pension des juges de ces ribunaux est régie par la présente loi et leur traitement, leur émunération additionnelle et leur pension sont payés sur le fonds consolidé du revenu.

Fonctions d'un juge de la Cour provinciale.

Un juge de la Cour provinciale peut aussi exercer, en outre des onctions visées à l'article 82, celle de jurisconsulte de l'Assemblée ationale, celle de directeur général des élections ou celle de suppléant du directeur général des élections. Il est alors considéré en congé sans traitement mais la rémunération qui lui est payable pendant qu'il exerce ces fonctions est au moins égale au traitement qu'il recevrait en vertu de la présente loi, pour la même période, s'il n'était pas ainsi en congé.

S. R. 1964, c. 20, a. 125; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2, a. 25; 1968, c. 15, a. 7; 1969, c. 18, a. 5; 1969, c. 19, a. 17; 1972, c. 55, a. 184; 1972, c. 5, a. 3; 1977, c. 11, a. 132; 1978, c. 19, a. 27; 1980, c. 11, a. 97; 1981, c. 7, a. 552; 1982, c. 62, a. 166.

. . . . . .

§3.— *Jurisdiction of the Court*

Jurisdiction. **151.** The jurisdiction of the Provincial Court in civil matters sha be regulated by the Code of Civil Procedure.

R. S. 1964, c. 20, s. 149; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2.

. . . . . .

PART VII

THE CONSEIL DE LA MAGISTRATURE, REFRESHER PROGRAMMES FOR JUDGES AND JUDICIAL ETHICS

CHAPTER I

THE CONSEIL DE LA MAGISTRATURE

DIVISION I

ESTABLISHMENT

Constitution. **247.** A body, hereinafter called the "council", is established und the name of Conseil de la magistrature.

1978, c. 19, s. 33.

Composition. **248.** The council is composed of thirteen members, namely:

(*a*) the chief judge of the Provincial Court, who is the chairm thereof, and the senior associate chief judge of that court;

(*b*) the chief judge and the senior associate chief judge of t Youth Court;

(*c*) the chief judge and the senior associate chief judge of t Court of the Sessions of the Peace;

(*d*) one of the chief judges of the Municipal Courts of Lav Montréal and Québec;

3.— *De la juridiction du tribunal*

151. La juridiction de la Cour provinciale en matière civile est réglée par le Code de procédure civile. Juridiction.

S. R. 1964, c. 20, a. 149; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2.

. . . . . .

PARTIE VII

LE CONSEIL DE LA MAGISTRATURE, LE PERFECTIONNEMENT DES JUGES ET LA DÉONTOLOGIE JUDICIAIRE

CHAPITRE I

LE CONSEIL DE LA MAGISTRATURE

SECTION I

CONSTITUTION

247. Un organisme, ci-après appelé « conseil », est constitué sous le nom de Conseil de la magistrature. Constitution.

1978, c. 19, a. 33.

248. Le conseil est formé de treize membres, soit: Composition.

a) le juge en chef de la Cour provinciale, qui en est le président, et le juge en chef associé de cette cour;

b) le juge en chef et le juge en chef associé du Tribunal de la jeunesse;

c) le juge en chef et le juge en chef associé de la Cour des sessions de la paix;

d) l'un des juges en chef des cours municipales de Laval, de Montréal ou de Québec;

(*e*) two judges chosen among the judges of the Provincial Court, the Court of the Sessions of the Peace, the Youth Court or the Municipal Courts of Laval, Montréal and Québec and appointed upon the recommendation of a body representative of the judges of these courts;

(*f*) two advocates appointed upon the recommendation of the Barreau du Québec; and

(*g*) two persons who are not judges or advocates, appointed upon the recommendation of the Conseil consultatif de la justice.

1978, c. 19, s. 33.

Appointment of members.

249. The Gouvernement appoints the members of the council contemplated in paragraphs *d* to *g* of section 248. A person contemplated in paragraph *g* must, to sit on the council, have taken the oath or solemn affirmation contained in Schedule I before one of the chief judges or senior associate chief judges contemplated in paragraph *a*, *b* or *c* of section 248.

Vice-chairman.

The vice-chairman of the council is elected by the council from among its members.

Term of office.

The term of office of the members of the council appointed under the first paragraph is not more than three years; at the expiry of their term, these members remain in office until they are replaced or reappointed.

1978, c. 19, s. 33.

Attendance allowance and reimbursement of expenses.

250. The members of the council, except the judges, are entitled to an attendance allowance and to the reimbursement of their justifiable expenses incurred in the performance of their duties, in accordance with the terms and conditions and in the amount fixed by regulation of the Gouvernement.

Indemnity.

However, the judges are entitled to the indemnity provided for in section 132.

1978, c. 19, s. 33.

Quorum.

251. Seven members of the council, including the chairman or vice-chairman, are a quorum.

1978, c. 19, s. 33.

) deux juges choisis parmi les juges de la Cour provinciale, de la r des sessions de la paix, du Tribunal de la jeunesse ou des cours iicipales de Laval, de Montréal et de Québec et nommés sur la mmandation d'un organisme représentatif des juges de ces cours;
) deux avocats nommés sur la recommandation du Barreau du bec; et
) deux personnes, qui ne sont ni juges ni avocats, nommées sur ecommandation du Conseil consultatif de la justice.

8, c. 19, a. 33.

9. Le gouvernement nomme les membres du conseil visés dans paragraphes *d* à *g* de l'article 248. Une personne visée dans le agraphe *g* doit, pour siéger au conseil, avoir prêté le serment ou l'affirmation solennelle contenus à l'annexe I devant l'un des s en chef ou juges en chef associés visés dans les paragraphes *a*, *b* c de l'article 248. Nomination de membres.

Le vice-président du conseil est élu par le conseil parmi ses mbres. Vice-président.

Le mandat des membres du conseil nommés en vertu du premier éa est d'au plus trois ans; à l'expiration de leur mandat, ces mbres restent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou nmés de nouveau. Mandat.

8, c. 19, a. 33.

0. Les membres du conseil, sauf les juges, ont droit à une ocation de présence et au remboursement des frais justifiables gagés par eux dans l'exercice de leurs fonctions, suivant les dalités et pour le montant fixé par règlement du gouvernement. Allocation de présence et remboursement de frais.

Les juges ont néanmoins droit à l'indemnité prévue par l'article 2. Indemnité.

8, c. 19, a. 33.

1. Le quorum du conseil est de sept membres dont le président le vice-président. Quorum.

8, c. 19, a. 33.

Meetings. **252.** The council meets as often as necessary, when convened by the chairman.

Sittings *in camera*. It may sit *in camera* and hold its sittings at any place in Québec.

Head office. The council has its head office in the City of Québec or in the City of Montréal, as the Gouvernement may decide.

1978, c. 19, s. 33.

Internal management. **253.** The council may make by-laws for its internal management or to establish committees and determine their functions.

1978, c. 19, s. 33.

Minutes. **254.** The minutes of the sittings of the council or of one of its committees are authentic if they are approved by the members of the council or of the committee, as the case may be; the same rule applies to documents or copies emanating from the council or forming part of its records if they are certified true by the chairman or the secretary.

1978, c. 19, s. 33.

Secretary and personnel. **255.** The secretary and the other members of the personnel of the council are appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (chapter F-3.1).

1978, c. 19, s. 33; 1978, c. 15, s. 140.

DIVISION II

FUNCTIONS OF THE COUNCIL

Functions. **256.** The functions of the council are:

(*a*) to organize, in accordance with Chapter II of this Part, refresher programmes for judges;

(*b*) to adopt, in accordance with Chapter III of this Part, a judicial code of ethics;

(*c*) to receive and examine any complaint lodged against a judge to whom Chapter III of this Part applies;

(*d*) to promote the efficiency and uniformization of procedure before the courts;

Réunions.

2. Le conseil se réunit aussi souvent que nécessaire, sur vocation du président.

Huis clos.

l peut siéger à huis clos et tenir ses séances à tout endroit au ébec.

Siège.

Le conseil a son siège dans la ville de Québec ou dans celle de ntréal selon que le décide le gouvernement.

'8, c. 19, a. 33.

Régie interne.

3. Le conseil peut faire des règlements pour sa régie interne ou ır établir des comités et déterminer leurs fonctions.

'8, c. 19, a. 33.

Procès-verbaux.

4. Les procès-verbaux des séances du conseil ou de l'un de ses nités sont authentiques s'ils sont approuvés par les membres du nseil ou du comité, selon le cas; il en est de même des documents ou copies émanant du conseil ou faisant partie de ses archives s'ils nt certifiés conformes par le président ou le secrétaire.

78, c. 19, a. 33.

Secrétaire et personnel.

5. Le secrétaire et les autres membres du personnel du conseil t nommés et rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique apitre F-3.1).

'8, c. 19, a. 33; 1978, c. 15, a. 140.

CTION II

S FONCTIONS DU CONSEIL

Fonctions.

6. Le conseil a pour fonctions:

a) d'organiser, conformément au chapitre II de la présente tie, des programmes de perfectionnement des juges;

b) d'adopter, conformément au chapitre III de la présente partie, code de déontologie de la magistrature;

c) de recevoir et d'examiner toute plainte formulée contre un e auquel s'applique le chapitre III de la présente partie;

d) de favoriser l'efficacité et l'uniformisation de la procédure vant les tribunaux;

(*e*) to receive suggestions, recommendations and requests made to it regarding the administration of justice, to study them and to make the appropriate recommendations to the Minister of Justice, and

(*f*) to cooperate, in accordance with the law, with any body pursuing similar purposes outside Québec.

1978, c. 19, s. 33.

CHAPTER II

REFRESHER PROGRAMMES FOR JUDGES

Information, programmes for judges.

257. The council shall establish information, training, refresher or reorientation programmes for the judges of the courts under the legislative authority of Québec and appointed by the Gouvernement.

1978, c. 19, s. 33.

Preparation.

258. The council shall determine the needs, prepare the programmes and fix the terms and conditions of application; it may, for that purpose, act in cooperation in particular with a body representative of the judges contemplated in paragraph *e* of section 248, with the Barreau du Québec, the law faculties and the Ministère de la justice.

1978, c. 19, s. 33.

Authorization for expenditures.

259. The Government determines the amounts over which expenditures by the council in the application of this chapter require the approval of the Minister of Justice.

1978, c. 19, s. 33.

e) de recevoir les suggestions, recommandations et demandes qui lui sont faites relativement à l'administration de la justice, de les étudier et de faire au ministre de la justice les recommandations appropriées; et

f) de coopérer, suivant la loi, avec tout organisme qui, à l'extérieur du Québec, poursuit des fins similaires.

1978, c. 19, a. 33.

CHAPITRE II
LE PERFECTIONNEMENT DES JUGES

Programmes d'information, de formation, de perfectionnement ou de recyclage des juges.

257. Le conseil établit des programmes d'information, de formation, de perfectionnement ou de recyclage des juges des cours relevant de l'autorité législative du Québec et nommés par le gouvernement.

1978, c. 19, a. 33.

Élaboration des programmes et modalités d'application.

258. Le conseil détermine les besoins, élabore les programmes et en fixe les modalités d'application; il peut, à cette fin, agir en collaboration notamment avec un organisme représentatif des juges visés dans le paragraphe *e* de l'article 248, avec le Barreau du Québec, les facultés de droit et le ministère de la justice.

1978, c. 19, a. 33.

Autorisation du ministre pour des dépenses.

259. Le gouvernement détermine les montants au-delà desquels l'approbation du ministre de la justice est requise pour que le conseil puisse faire une dépense dans l'application du présent chapitre.

1978, c. 19, a. 33.

CHAPTER III
JUDICIAL ETHICS

DIVISION I
GENERAL PROVISION

Applicability. **260.** This chapter applies to a judge appointed under this act.

Applicability. It also applies to a judge of a Municipal Court and to a justice of the peace appointed in accordance with section 186, if the deed of appointment indicates that section 189 applies to that justice of the peace.

1978, c. 19, s. 33; 1980, c. 11, s. 98.

DIVISION II
CODE OF ETHICS

Code of ethics. **261.** The council shall, by regulation, adopt a judicial code of ethics.

Meeting of the judges. However, it must previously call a meeting of the judges to whom the code of ethics applies to consult them on the draft regulation.

Approval. Coming into force. A regulation made under this section is published in the *Gazette officielle du Québec* at least thirty days before it is submitted to the approval of the Government. If it is so approved, it comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on a later date fixed therein.

1978, c. 19, s. 33.

Contents. **262.** The code of ethics determines the rules of conduct and the duties of the judges towards the public, the parties to an action and the advocates, and it indicates in particular which acts or omissions are derogatory to the honour, dignity or integrity of the judiciary and the functions or activities that a judge may exercise without remuneration notwithstanding the first paragraph of section 82.

HAPITRE III
A DÉONTOLOGIE JUDICIAIRE

ECTION I
ISPOSITION GÉNÉRALE

Application.

60. Le présent chapitre s'applique à un juge nommé en vertu de présente loi.

Application.

Il s'applique également à un juge d'une cour municipale et à un ge de paix nommé suivant l'article 186 si l'acte de nomination dique que l'article 189 s'applique à ce juge de paix.

978, c. 19, a. 33; 1980, c. 11, a. 98.

ECTION II
E CODE DE DÉONTOLOGIE

Code de déontologie.

61. Le conseil adopte, par règlement, un code de déontologie de magistrature.

Assemblée des juges.

Toutefois, il doit au préalable convoquer une assemblée des juges uxquels le code de déontologie s'applique afin de les consulter sur le rojet de règlement.

Publication et entrée en vigueur.

Un règlement adopté en vertu du présent article est publié dans la *Gazette officielle du Québec* au moins trente jours avant d'être soumis l'approbation du gouvernement. S'il est ainsi approuvé, il entre en igueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* u à une date ultérieure qui y est fixée.

978, c. 19, a. 33.

Contenu.

62. Le code de déontologie détermine les règles de conduite et les evoirs des juges envers le public, les parties à une instance et les vocats et il indique notamment les actes ou les omissions érogatoires à l'honneur, à la dignité ou à l'intégrité de la nagistrature et les fonctions ou les activités qu'un juge peut exercer à itre gratuit malgré le premier alinéa de l'article 82.

Special provisions. It may be stipulated in the code that certain of those provisions d not apply to judges of Municipal Courts other than the Municipa Courts of Laval, Montréal and Québec, or special provisions may b established for those judges.

1978, c. 19, s. 33; 1980, c. 11, s. 99.

DIVISION III

EXAMINATION OF COMPLAINTS

Object of complaints. **263.** The council receives and examines a complaint lodged by any person against a judge alleging that he has failed to comply with th code of ethics.

Object of complaints. Until the coming into force of the code of ethics, the counci receives and examines a complaint lodged by any person against judge alleging that he

(*a*) has not made due exercise of his functions;

(*b*) has place himself in such a position that he cannot make du exercise of his functions, or

(*c*) has committed an act derogatory to the honour, dignity o integrity of the magistracy.

1978, c. 19, s. 33.

Contents. **264.** Any complaint is made in writing to the secretary of th council and states the facts with which the judge is charged and th other relevant circumstances.

1978, c. 19, s. 33.

Necessary information. **265.** The council shall examine the complaint; it may, for tha purpose require from any person the information it deems necessary

Conflict. If the complaint is lodged by a member of the council, he canno participate in the examination of the complaint by the council.

1978, c. 19, s. 33.

Dispositions particulières.

Il peut être stipulé au code que certaines de ces dispositions ne ppliquent pas aux juges des cours municipales autres que celles de val, Montréal et Québec ou il peut y être déterminé des positions particulières pour ces juges.

78, c. 19, a. 33; 1980, c. 11, a. 99.

CTION III

EXAMEN DES PLAINTES

Objets d'une plainte.

33. Le conseil reçoit et examine une plainte portée par toute rsonne contre un juge et lui reprochant un manquement au code de ontologie.

Objets d'une plainte.

Jusqu'à l'entrée en vigueur du code de déontologie, le conseil çoit et examine une plainte portée par toute personne contre un ge lui reprochant:

a) de ne pas avoir rempli utilement ses fonctions;

b) de s'être mis dans une situation telle qu'il ne peut remplir ilement ses fonctions; ou

c) d'avoir commis un acte dérogatoire à l'honneur, à la dignité ou l'intégrité de la magistrature.

978, c. 19, a. 33.

Contenu.

64. Une plainte est adressée par écrit au secrétaire du conseil et élate les faits reprochés au juge et les autres circonstances ertinentes.

978, c. 19, a. 33.

Informations nécessaires.

65. Le conseil examine la plainte; il peut, à cette fin, requérir de oute personne les informations qu'il estime nécessaires.

Conflit d'intérêt.

Si la plainte est portée par un membre du conseil, celui-ci ne peut articiper à l'examen de la plainte par le conseil.

978, c. 19, a. 33.

Copy to judge.

266. The council shall forward a copy of the complaint to the judge; it may require an explanation from him.

1978, c. 19, s. 33.

Complaint not justified.

267. If the council, after examining a complaint, establishes that it is not justified or that its nature and importance do not justify an inquiry, it shall notify the plaintiff and the judge of it and state its reasons therefor.

1978, c. 19, s. 33.

Inquiry.

268. The council may, after examining a complaint, decide to make an inquiry. It must make an inquiry, however, if the complaint is lodged by the Minister of Justice or if the latter requests it in accordance with section 103.1 or 230.

1978, c. 19, s. 33.

DIVISION IV

INQUIRY

Committee.

269. To conduct an inquiry on a complaint, the council establishes a committee consisting of five persons chosen from among its members and designates a chairman among them.

Quorum.

Three persons are a quorum of the committee.

1978, c. 19, s. 33.

Meetings.

270. The committee meets as often as necessary, when convened by its chairman.

1978, c. 19, s. 33.

Copie de la plainte.

66. Le conseil communique au juge une copie de la plainte; il eut requérir de ce juge des explications.

978, c. 19, a. 33.

Plainte non fondée.

67. Si le conseil, après l'examen d'une plainte, constate que celle- n'est pas fondée ou que son caractère et son importance ne istifient pas une enquête, il en avise le plaignant et le juge et leur idique ses motifs.

978, c. 19, a. 33.

Enquête.

68. Le conseil peut, après l'examen d'une plainte, décider de faire nquête. Il est tenu cependant de faire enquête si la plainte est portée ar le ministre de la justice ou si ce dernier lui fait une demande onformément aux articles 103.1 ou 230.

978, c. 19, a. 33.

ECTION IV

L'ENQUÊTE

Comité.

269. Pour mener l'enquête sur une plainte, le conseil établit un comité formé de cinq personnes choisies parmi ses membres et il lésigne parmi elles un président.

Quorum.

Le quorum du comité est de trois personnes.

1978, c. 19, a. 33.

Réunions.

270. Le comité se réunit aussi souvent que nécessaire, sur convocation de son président.

1978, c. 19, a. 33.

Copy of complaint, or request.

271. The committee communicates to the judge a copy of th complaint or of the request of the Minister of Justice made i accordance with section 103.1 or 230.

Calling by committee.

Within thirty days after the communication of the complaint, th committee calls the judge concerned and the plaintiff; it also notifie the Minister of Justice, and the latter or his representative ma intervene at the proof or hearing.

1978, c. 19, s. 33.

Hearing.

272. The committee hears the parties, their attorneys and thei witnesses.

Facts and testimonies.

It may inquire into the relevant facts and call any person apt t testify on such facts.

Examination.

The witnesses may be examined or cross-examined by the parties

1978, c. 19, s. 33.

Powers and immunity.

273. The members of the committee enjoy, for the purposes of a inquiry, the powers and immunity of commissioners appointed unde the Act respecting public inquiry commissions (chapter C-37).

1978, c. 19, s. 33.

Prohibition.

273.1. An advocate who is a judge of a Municipal Court may no act as a prosecutor for the application of this chapter.

1980, c. 11, s. 100.

Recusation of a member of the committee.

274. A party to the inquiry may request the recusation of a member of the committee for one of the causes provided for in articles 234 and 235 of the Code of Civil Procedure.

Obligation to declare.

Furthermore, a member of the committee who is aware of a ground of recusation to which he is liable is bound to declare it.

1978, c. 19, s. 33.

1. Le comité communique au juge une copie de la plainte ou de mande du ministre de la justice faite conformément aux articles 1 ou 230. Copie de la plainte ou de la demande du ministre de la justice.

ans les trente jours qui suivent la communication de la plainte, le ité convoque le juge concerné et le plaignant pour procéder à quête et à l'audition; il avise également le ministre de la justice, et i-ci ou son représentant peut intervenir lors de l'enquête ou de dition. Convocation du comité.

8, c. 19, a. 33.

2. Le comité entend les parties, leur procureur ainsi que leurs oins. Audition.

l peut s'enquérir des faits pertinents et convoquer toute personne à témoigner sur ces faits. Convocation de témoins.

Les témoins peuvent être interrogés ou contre-interrogés par les ties. Interrogatoire.

8, c. 19, a. 33.

3. Les membres du comité sont investis, aux fins d'une enquête, pouvoirs et immunités des commissaires nommés en vertu de la sur les commissions d'enquête (chapitre C-37). Pouvoirs et immunités.

8, c. 19, a. 33.

3.1. Un avocat qui est juge d'une cour municipale ne peut agir me procureur pour l'application du présent chapitre. Fonction interdite.

0, c. 11, a. 100.

4. Une partie à l'enquête peut demander la récusation d'un mbre du comité pour l'une des causes prévues par les articles 234 235 du Code de procédure civile. Récusation d'un membre du comité.

De plus, un membre du comité, s'il connaît en sa personne une se valable de récusation, est tenue de la déclarer. Obligation de dévoiler.

8, c. 19, a. 33.

Rules of procedure or practice.

275. The committee may make rules of procedure or rules of practice for the conduct of an inquiry.

Orders of procedure.

If necessary, the committee or one of its members makes the orders of procedure, based on the Code of Civil Procedure, that are necessary for the carrying out of its duties.

1978, c. 19, s. 33.

Suspension of a judge.

276. The council may suspend a judge for the duration of an inquiry on him.

1978, c. 19, s. 33.

Report of inquiry and recommendations.

277. The committee submits the report of its inquiry and its recommendations to the council. It transmits that report to the Minister of Justice; in addition, it transmits a copy of its record of the inquiry in the case where the council makes the recommendation provided for in paragraph *b* of section 279.

1978, c. 19, s. 33.

Complaint not justified.

278. If the report of the inquiry establishes that the complaint is not justified, the council notifies the judge concerned, the Minister of Justice and the plaintiff. That notice states the grounds on which it is based.

1978, c. 19, s. 33.

Complaint justified.

279. If the report of the inquiry establishes that the complaint is justified, the council, according to the recommendations of the report of the inquiry,

(*a*) reprimands the judge; or

(*b*) recommends that the Minister of Justice and Attorney General file a motion with the Court of Appeal in accordance with section 85 or, if it concerns a judge of a Municipal Court other than that of Laval, Montréal or Québec, recommends his dismissal to the Minister.

Suspension.

If it makes the recommendation provided for in paragraph *b*, the council suspends the judge for a period of thirty days.

1978, c. 19, s. 33; 1980, c. 11, s. 101.

5. Le comité peut adopter des règles de procédure ou de ique pour la conduite d'une enquête. Règles de procédure ou de pratique.

'il est nécessaire, le comité ou l'un de ses membres rend, en spirant du Code de procédure civile, les ordonnances de édure nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Ordonnances de procédure.

3, c. 19, a. 33.

6. Le conseil peut suspendre un juge pendant la durée d'une uête sur lui. Suspension d'un juge.

8, c. 19, a. 33.

7. Le comité soumet son rapport d'enquête et ses mmandations au conseil. Il transmet au ministre de la justice ce port; de plus, il lui transmet copie de son dossier d'enquête dans le où le conseil fait la recommandation prévue par le paragraphe *b* article 279. Rapport d'enquête et recommandations.

8, c. 19, a. 33.

8. Si le rapport d'enquête établit que la plainte n'est pas fondée, conseil en avise le juge concerné, le ministre de la justice et le gnant. Cet avis est motivé. Plainte non fondée.

8, c. 19, a. 33.

9. Si le rapport d'enquête établit que la plainte est fondée, le seil, suivant les recommandations du rapport d'enquête, Plainte fondée.

a) réprimande le juge; ou

b) recommande au ministre de la Justice et procureur général de senter une requête à la Cour d'appel conformément à l'article 85 s'il s'agit d'un juge d'une cour municipale autre que celle de val, Montréal ou Québec, lui recommande sa destitution.

S'il fait la recommandation prévue par le paragraphe *b*, le conseil pend le juge pour une période de trente jours. Suspension.

78, c. 19, a. 33; 1980, c. 11, a. 101.

Motion to Court of Appeal.

280. If the Minister of Justice and Attorney General, in accordance with section 85, files a motion with the Court of Appeal, the judge is suspended from office until the report of the Court.

1978, c. 19, s. 33.

Services of an advocate.

281. The council may retain the services of an advocate or of another expert to assist the committee in the conduct of its inquiry.

1978, c. 19, s. 33.

. . . . . .

Exception.

283. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

. . . . . .

280. Si le ministre de la Justice et procureur général présente, conformément à l'article 85, une requête à la Cour d'appel, le juge est suspendu de sa charge jusqu'au rapport de la cour. Requête à la Cour d'appel.

1978, c. 19, a. 33.

281. Le conseil peut retenir les services d'un avocat ou d'un autre expert pour assister le comité dans la conduite de son enquête. Services d'un avocat.

1978, c. 19, a. 33.

. . . . . .

283. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982). Effet d'exception.

1982, c. 21, a. 1.

. . . . . .

CODE OF CIVIL PROCEDURE

R.S.Q., c. C-25

with amendments to date, including
1984, c. 26, ss. 1-33

Note:

This statute, consisting of 1052 sections, contains some provisions concerning the powers and jurisdiction of the courts of Quebec in civil matters. These provisions are reproduced below.

CODE DE PROCÉDURE CIVILE

L.R.Q., c. C-25

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c.26, a. 1 - a. 33

Note:

Cette loi, qui compte 1052 articles, renferme certaines dispositions sur les pouvoirs et la juridiction des tribunaux québécois en matière civile. Ce sont ces dispositions qui sont reproduites ci-après.

CODE OF CIVIL PROCEDURE

. . . . . .

TITLE II

THE COURTS

CHAPTER I

POWERS AND JURISDICTION OF THE COURTS

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

22. The courts under the legislative authority of Québec which have jurisdiction in civil matters are:

(*a*) the Court of Appeal;

(*b*) the Superior Court;

(*c*) the Provincial Court;

(*d*) the Youth Court;

(*e*) the municipal courts.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 22; 1978, c. 19, s. 45.

23. The jurisdictions of the Court of Appeal, the Superior Court, the Provincial Court and the Youth Court extend throughout Québec; the jurisdiction of a municipal court is limited to a designated territory.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 23; 1978, c. 19, s. 46; 1980, c. 11, s. 46.

24. The courts under the legislative authority of the Parliament of Canada which have jurisdiction in civil matters in Québec are the Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada.

The jurisdiction of these courts and the procedure to be followed therein are set out in the laws of the Parliament of Canada.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 24; 1979, c. 37, s. 5.

CODE DE PROCÉDURE CIVILE

. . . . . .

TITRE II
LES TRIBUNAUX

CHAPITRE I
DES POUVOIRS ET DE LA JURIDICTION DES COURS

SECTION I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Les tribunaux qui relèvent de l'autorité législative du Québec et ont une juridiction en matière civile sont:

a) la Cour d'appel;
b) la Cour supérieure;
c) la Cour provinciale;
d) le Tribunal de la jeunesse;
e) les cours municipales.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 22; 1978, c. 19, a. 45.

23. La juridiction de la Cour d'appel, de la Cour supérieure, de la Cour provinciale et du Tribunal de la jeunesse s'étend à tout le Québec; celle d'une cour municipale est limitée à un territoire déterminé.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 23; 1978, c. 19, a. 46; 1980, c. 11, a. 46.

24. Les tribunaux qui relèvent du Parlement du Canada et ont juridiction en matière civile au Québec sont la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale du Canada.

La compétence de ces tribunaux et la procédure qui doit y être suivie sont déterminées par les lois du Parlement du Canada.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 24; 1979, c. 37, a. 5.

SECTION II

COURT OF APPEAL

25. The Court of Appeal is the general appeal tribunal for Québec; it hears appeals from any judgment from which an appeal lies, failing an express provision to the contrary.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 25.

26. Unless otherwise provided, an appeal lies

(1) from any final judgment of the Superior Court or the Provincial Court, except in a case where the value of the object of the dispute in appeal is less than $10 000;

(2) from any final judgment of the Provincial Court in a case where such court has exclusive jurisdiction under any act other than this Code;

(3) from any judgment or order rendered in virtue of the provisions of Book Six of this Code;

(4) with leave of a judge of the Court of Appeal, from any other final judgment of the Superior Court and of the Provincial Court, when the matter at issue is one which should be submitted to the Court of Appeal;

(5) from any final judgment rendered in matters of contempt of court for which there is no other recourse;

(6) from any judgment or order rendered in a matter of adoption.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 26; 1969, c. 80, s. 1; 1979, c. 37, s. 6; 1982, c. 17, s. 3; 1982, c. 32, s. 31 ; 1984,c.26,s.2.

27. In determining the value of the object of the dispute in appeal for the purposes of article 26, account shall be taken of interest accrued on the date of the judgment in first instance, but not of costs.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 27; 1969, c. 80, s. 1.

28. An appeal also lies from any judgment of the Superior Court rendered upon a motion to quash a seizure before judgment.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 28.

29. An appeal also lies, in accordance with article 511, from an interlocutory judgment of the Superior Court, the Provincial Court or, in a matter of adoption, the Youth Court:

SECTION II

DE LA COUR D'APPEL

25. La Cour d'appel est le tribunal général d'appel pour le Québec; elle connaît de l'appel de tout jugement sujet à ce recours, à moins d'une disposition expresse au contraire.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 25.

26. Peuvent faire l'objet d'un appel, à moins d'une disposition contraire:

1. les jugements finals de la Cour supérieure et de la Cour provinciale, sauf dans les causes où la valeur de l'objet du litige en appel est inférieure à 10 000 $;

2. les jugements finals de la Cour provinciale dans les causes où cette cour exerce une juridiction qui lui est attribuée exclusivement par une autre loi que le présent code;

3. les jugements ou ordonnances rendus en vertu des dispositions du Livre Sixième du présent code;

4. avec la permission d'un juge de la Cour d'appel, les autres jugements finals de la Cour supérieure et de la Cour provinciale, lorsque la question en jeu en est une qui devrait être soumise à la Cour d'appel;

5. les jugements finals rendus en matière d'outrage au tribunal pour lesquels il n'existe pas d'autres recours;

6. les jugements ou ordonnances rendus en matière d'adoption.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 26; 1969, c. 80, a. 1; 1979, c. 37, a. 6; 1982, c. 17, a. 3; 1982, c. 32, a. 31; 1984, c.26, a.2.

27. On doit tenir compte, pour déterminer la valeur de l'objet du litige en appel aux fins de l'article 26, des intérêts courus à la date du jugement en première instance, mais non des dépens.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 27; 1969, c. 80, a. 1.

28. Peut aussi faire l'objet d'un appel le jugement de la Cour supérieure qui prononce sur la requête en annulation d'une saisie avant jugement.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 28; 1982, c. 17, a. 4.

29. Est également sujet à appel, conformément à l'article 511, le jugement interlocutoire de la Cour supérieure, de la Cour provinciale ou, en matière d'adoption, celui du Tribunal de la jeunesse:

(1) when it in part decides the issues;

(2) when it orders the doing of anything which cannot be remedied by the final judgment; or

(3) when it unnecessarily delays the trial of the suit.

However, an interlocutory judgment rendered during the trial cannot be appealed immediately and it cannot be put in question except on appeal from the final judgment, unless it disallows an objection to evidence based upon article 308 of this Code or on section 9 of the Charter of human rights and freedoms (chapter C-12), or unless it allows an objection to evidence.

Any judgment is deemed to be interlocutory which is rendered during the suit before the final judgment.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 29; 1969, c. 80, s. 2; 1969, c. 81, s. 1; 1975, c. 83, s. 4; 1979, c. 37, s. 7; 1982, c. 17, s. 5; 1982, c. 32, s. 32.

. . . . . .

SECTION III

SUPERIOR COURT

31. The Superior Court is the court of original general jurisdiction; it hears in first instance every suit not assigned exclusively to another court by a specific provision of law.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 31.

32. Notwithstanding article 34, the Superior Court has original jurisdiction by way of evocation in suits brought before the Provincial Court concerning:

(*a*) a fee of office;

(*b*) a right of the Crown;

(*c*) the title to lands or tenements, or any other immoveable right challenged by the contestation;

(*d*) a rent or other matter which may affect future rights of the parties, provided that the value of such rights, if they are patrimonial, is greater than the monetary jurisdiction of the Provincial Court.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 32.

1. lorsqu'il décide en partie du litige;

2. lorsqu'il ordonne que soit faite une chose à laquelle le jugement final ne pourra remédier; ou

3. lorsqu'il a pour effet de retarder inutilement l'instruction du procès.

Toutefois, l'interlocutoire rendu au cours de l'instruction n'est pas sujet à appel immédiat et ne peut être mis en question que sur appel du jugement final, à moins qu'il ne rejette une objection à la preuve fondée sur l'article 308 de ce code ou sur l'article 9 de la Charte des droits et libertés de la personne (chapitre C-12) ou à moins qu'il ne maintienne une objection à la preuve.

Est réputé interlocutoire le jugement rendu en cours d'instance avant le jugement final.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 29; 1969, c. 80, a. 2; 1975, c. 83, a. 4; 1979, c. 37, a. 7; 1982, c. 17, a. 5; 1982, c. 32, a. 32.

. . . . . .

SECTION III

DE LA COUR SUPÉRIEURE

31. La Cour supérieure est le tribunal de droit commun; elle connaît en première instance de toute demande qu'une disposition formelle de la loi n'a pas attribuée exclusivement à un autre tribunal.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 31.

32. Nonobstant l'article 34, la Cour supérieure connaît en première instance, par voie d'évocation, des demandes portées devant la Cour provinciale, et se rapportant:

a) à un honoraire d'office;

b) à un droit de la Couronne;

c) à un titre à des terres ou héritages, ou à quelque autre droit immobilier mis en question par la contestation;

d) à une rente ou autre matière pouvant affecter les droits futurs des parties, pourvu que la valeur de ces droits, s'ils sont patrimoniaux, excède le taux de compétence de la Cour provinciale.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 32.

33. Excepting the Court of Appeal, the courts within the jurisdiction of the Legislature of Québec, and bodies politic and corporate within Québec are subject to the superintending and reforming power of the Superior Court in such manner and form as by law provided, save in matters declared by law to be of the exclusive competency of such courts or of any one of the latter, and save in cases where the jurisdiction resulting from this article is excluded by some provision of a general or special law.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 33.

SECTION IV

PROVINCIAL COURT

34. Except where a recourse is brought under Book IX, the Provincial Court has jurisdiction to the exclusion of the Superior Court in any suit:

(1) wherein the sum claimed or the value of the thing demanded is less than $15 000 , except suits for alimentary pension and those reserved for the Federal Court of Canada;

(2) for specific performance, annulment, dissolution or rescission of a contract, when the value of the plaintiff's interest in the object of the dispute is less than $15 000;

(3) to annul a lease when the amount claimed for rent and damages is less than $15 000.

When, in answer to an action before the Provincial Court, a defendant makes a claim which itself would be within the jurisdiction of the Superior Court, the latter court is alone competent to hear the entire case, and the record must be sent to it at the diligence of the parties. The same applies when following an amendment to a claim before the Provincial Court, such claim becomes within the jurisdiction of the Superior Court.

Likewise, where, following an amendment to a claim before the Superior Court, the claim becomes within the jurisdiction of the Provincial Court, the latter court is alone competent to hear the entire case and the record must be sent to it at the diligence of the parties unless, if it so happens, the defendant makes a claim which itself would be within the jurisdiction of the Superior Court.

This article does not apply to an application resulting from the lease of a dwelling or land contemplated in articles 1650 to 1650.3 of the Civil Code.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 34; 1969, c. 81, s. 2; 1970, c. 63, s. 1; 1972, c. 70, s. 1; 1978, c. 8, s. 1; 1979, c. 37, s. 8; 1979, c. 48, s. 118; 1982, c. 58, s. 19; 1984, c.26, s.3.

33. À l'exception de la Cour d'appel, les tribunaux relevant de la compétence de la Législature du Québec, ainsi que les corps politiques et les corporations au Québec, sont soumis au droit de surveillance et de réforme de la Cour supérieure, en la manière et dans la forme prescrites par la loi, sauf dans les matières que la loi déclare être du ressort exclusif de ces tribunaux, ou de l'un quelconque de ceux-ci, et sauf dans les cas où la juridiction découlant du présent article est exclue par quelque disposition d'une loi générale ou particulière.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 33; 1968, c. 9, a. 90.

SECTION IV

DE LA COUR PROVINCIALE

34. Sauf lorsqu'un recours est exercé en vertu du Livre IX, la Cour provinciale connaît, à l'exclusion de la Cour supérieure, de toute demande:

1. dans laquelle la somme demandée ou la valeur de la chose réclamée est inférieure à 15 000 $, sauf les demandes de pension alimentaire et celles qui sont réservées à la Cour fédérale du Canada;

2. en exécution, en annulation, en résolution ou en résiliation de contrat, lorsque l'intérêt du demandeur dans l'objet du litige est d'une valeur inférieure à 15 000 $;

3. en résiliation de bail lorsque le montant réclamé pour loyer et dommages n'atteint pas 15 000 $.

Lorsque, à l'encontre d'une action portée devant la Cour provinciale, un défendeur forme une demande qui, prise isolément, serait de la juridiction de la Cour supérieure, celle-ci devient seule compétente à connaître de tout le litige, et le dossier doit lui être transmis à la diligence des parties. Il en est de même lorsqu'à la suite d'un amendement à une demande portée devant la Cour provinciale, cette demande devient de la juridiction de la Cour supérieure.

De même, lorsqu'à la suite d'un amendement à une demande portée devant la Cour supérieure, cette demande devient de la juridiction de la Cour provinciale, celle-ci devient seule compétente à connaître de tout le litige et le dossier doit lui être transmis à la diligence des parties à moins que, le cas échéant, le défendeur forme une demande qui, prise isolément, soit de la juridiction de la Cour supérieure.

Le présent article ne s'applique pas à une demande résultant du bail d'un logement ou d'un terrain visés dans les articles 1650 à 1650.3 du Code civil.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 34; 1969, c. 81, a. 2; 1970, c. 63, a. 1; 1972, c. 70, a. 1; 1978, c. 8, a. 1; 1979, c. 37, a. 8; 1979, c. 48, a. 118; 1982, c. 58, a. 19; 1984, c.26, a.3.

35. Saving the right of evocation provided for in article 32, and subject to the jurisdiction assigned to the municipal courts, the Provincial Court also has jurisdiction, to the exclusion of the Superior Court, in all suits, whether personal or hypothecary:

(1) for the recovery of a tax or other sum of money due to a municipal or school corporation under the Municipal Code or any general or special law, or in virtue of any by-law made thereunder; or

(2) repealed;

(3) to annul or set aside a valuation roll of immoveables which are taxable for municipal or school purposes, whatever be the law governing the municipal or school corporation concerned.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 35; 1981, c. 14, s. 10.

36. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the Provincial Court has exclusive and ultimate jurisdiction in all suits or actions instituted in virtue of Chapter II of Title VI of Book Five and relating to the usurpation, holding or unlawful exercise of an office in a municipal or school corporation, whatever the law governing the same.

The case is heard and decided by a judge of the Provincial Court when the only matter in dispute is the real estate qualification of the defendant.

In all other cases, it is heard by three judges of the Provincial Court designated by the chief judge of such Court whose administrative jurisdiction covers the district in which the action is instituted.

One of the said judges, also designated by such chief judge, presides over the court.

Judgment is rendered by the majority of such judges. It may be rendered in open court, in the absence of the other judges, by the judge who presided over the court, or deposited in the office of the court, under the signature of at least two of them; in the latter case, the clerk must immediately give notice of such deposit to all parties concerned.

In the case of the death, before judgment, of the judge who heard the case, or of his being incapable, on account of any circumstance, of taking part in the judgment when the others agree and are ready to adjudicate, the latter may render judgment.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 36.

35. Sauf le droit d'évocation prévu à l'article 32, et sous réserve de la compétence attribuée aux cours municipales, la Cour provinciale connaît aussi, à l'exclusion de la Cour supérieure, de toute demande, tant personnelle qu'hypothécaire formée:

1. en recouvrement d'une taxe ou autre somme d'argent due à une corporation municipale ou scolaire en vertu du Code municipal ou de quelque loi générale ou spéciale, ou en vertu d'un règlement adopté sous leur empire; ou

2. abrogé;

3. en annulation ou en cassation de rôle d'évaluation des immeubles imposables pour fins municipales ou scolaires, quelle que soit la loi régissant la corporation municipale ou scolaire en cause.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 35; 1981, c. 14, a. 10.

36. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, la Cour provinciale a juridiction exclusive pour connaître, en dernier ressort, de toute demande ou action intentée en vertu du Chapitre II du Titre VI du Livre Cinquième et ayant trait à l'usurpation, la détention ou l'exercice illégal d'une charge dans une corporation municipale ou scolaire, quelle que soit la loi qui la régit.

La cause est entendue et décidée par un juge de la Cour provinciale lorsque la seule question en litige est la qualification foncière du défendeur.

Dans tous les autres cas, elle est entendue par trois juges de la Cour provinciale désignés par le juge en chef dont la juridiction administrative s'étend au district dans lequel l'action est intentée.

L'un de ces juges, également désigné par ce juge en chef, préside la cour.

Le jugement est rendu à la majorité de ces juges. Il peut être prononcé en audience publique, en l'absence des autres juges, par celui qui a présidé la cour, ou déposé au greffe, sous la signature d'au moins deux d'entre eux; dans ce dernier cas, le greffier doit donner immédiatement avis de ce dépôt à toutes les parties intéressées.

Au cas de décès avant le jugement d'un juge qui a entendu la cause ou d'impossibilité pour lui en raison d'une circonstance quelconque de participer au jugement alors que les autres sont d'accord et prêts à statuer sur le litige, ceux-ci peuvent rendre le jugement.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 36.

SECTION IV.1

YOUTH COURT

36.1. The Youth Court has jurisdiction, to the exclusion of the Superior Court and the Provincial Court, in matters respecting adoption.

In other matters, the jurisdiction of the Youth Court and the procedure to be followed before it are determined by special Acts.

1978, c. 19, s. 48; 1982, c. 17, s. 6.

SECTION V

MUNICIPAL COURTS

37. The jurisdiction of municipal courts and the procedure therein and the powers of justices of the peace are set out in special laws.

1965 (1st sess.), c. 80, a. 37.

. . . . . .

RECOVERY OF SMALL CLAIMS

TITLE I

APPLICATION OF THIS BOOK

953. A small claim, namely,

(*a*) a claim not exceeding $1 000;

(*b*) one having as its cause a contract, quasi-contract, offence or quasi-offence;

(*c*) one exigible from a debtor residing in Québec and

(*d*) one exigible by any physical person in his own name and on his own behalf or by a tutor or curator in his official capacity,

is recovered before the courts only in accordance with this book.

1971, c. 86, s. 1; 1975, c. 83, s. 57; 1977, c. 73, s. 36; 1982, c. 32, s. 53 ; 1984, c.26, s.23.

SECTION IV.1
DU TRIBUNAL DE LA JEUNESSE

36.1. Le Tribunal de la jeunesse connaît, à l'exclusion de la Cour supérieure et de la Cour provinciale, des matières relatives à l'adoption.

Dans les autres matières, la compétence du tribunal et la procédure qui doit être suivie devant lui sont déterminées par des lois particulières.

1978, c. 19, a. 48; 1982, c. 17, a. 6.

SECTION V
DES COURS MUNICIPALES

37. La compétence des cours municipales et la procédure qui doit y être suivie, de même que les pouvoirs des juges de paix, sont déterminés par des lois particulières.

1965 (1re sess.), c. 80, a. 37.

. . . . . .

DU RECOUVREMENT DES PETITES CRÉANCES

TITRE I
DE L'APPLICATION DU PRÉSENT LIVRE

953. Une petite créance, c'est-à-dire,

a) une créance qui n'excède pas 1 000 $;

b) qui a pour cause un contrat, un quasi-contrat, un délit ou un quasi-délit;

c) qui est exigible d'un débiteur résidant au Québec et

d) qui est exigible par une personne physique en son nom et pour son compte personnels ou par un tuteur ou un curateur en sa qualité officielle,

ne peut être recouvrée en justice que suivant le présent livre.

1971, c. 86, a. 1; 1975, c. 83, a. 57; 1977, c. 73, a. 36; 1982, c. 32, a. 53 ; 1984, c. 26, a. 23.

954. Nevertheless, this book does not apply to demands resulting from the lease of a dwelling or land contemplated in articles 1650 to 1650.3 of the Civil Code, to demands for alimentary pensions, suits for slander, rents or other matters which may affect the future rights of the parties, nor to the recovery of a small claim where it is being prosecuted by means of a class action.

Nor can a purchaser of debts claim, under this book, the payment of a debt he has purchased.

1971, c. 86, s. 1; 1975, c. 83, s. 58; 1978, c. 8, s. 2; 1979, c. 48, s. 119.

. . . . . .

980. The judgment is final and without appeal.

1971, c. 86, s. 1.

. . . . . .

TITLE I

INTRODUCTORY PROVISIONS

999. In this book, unless the context indicates a different meaning,

(*d*) "class action" means the procedure which enables one member to sue without a mandate on behalf of all the members.

1978, c. 8, s. 3.

1000. The Superior Court hears exclusively, in first instance, suits brought under this book.

1978, c. 8, s. 3.

. . . . . .

954. Toutefois, le présent livre ne s'applique pas aux demandes résultant du bail d'un logement ou d'un terrain visés dans les articles 1650 à 1650.3 du Code civil, ou aux demandes de pension alimentaire, aux poursuites en diffamation, aux rentes ou à toute autre matière pouvant affecter les droits futurs des parties, ni au recouvrement d'une petite créance lorsqu'il est poursuivi au moyen du recours collectif.

Un acheteur de créances ne peut non plus, en vertu du présent livre, réclamer le paiement d'une créance qu'il a achetée.

1971, c. 86, a. 1; 1975, c. 83, a. 58; 1978, c. 8, a. 2; 1979, c. 48, a. 119.

. . . . . .

980. Le jugement est final et sans appel.

1971, c. 86, a. 1.

. . . . . .

LE RECOURS COLLECTIF

TITRE I

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

999. Dans le présent livre, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

d) «recours collectif»: le moyen de procédure qui permet à un membre d'agir en demande, sans mandat, pour le compte de tous les membres.

1978, c. 8, a. 3.

1000. La Cour supérieure connaît exclusivement, en première instance, des demandes exercées en vertu du présent livre.

1978, c. 8, a. 3.

. . . . . .

MUNICIPAL COURTS ACT

R.S.Q., c. C-72

te:

This statute deals more specifically with the risdiction of the Municipal Courts outside the nicipality, and the appeals from decisions in tters of assessment and fines. Only provisions of nstitutional law interest are reproduced below.

LOI SUR LES COURS MUNICIPALES

L.R.Q.,c. C-72

te:

Cette loi traite plus particulièrement de la juridiction la Cour municipale en dehors de la municipalité et de appel des décisions rendues en matière de taxes et d'amen-s.

Seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont produites ici.

. . . . . .

DIVISION IV

APPEALS FROM THE DECISIONS OF MUNICIPAL JUDGES AND MUNICIPAL COURTS IN MATTERS OF ASSESSMENT AND FINES

Appeal to Court of Appeal.

9. In all cases or proceedings in which the amount in dispute relates to one or more municipal or school taxes or assessments exceeding in all the sum of five hundred dollars, or to the interpretation of a contract to which the municipality is a party, the subject matter whereof is of the value of at least five hundred dollars, there shall be an appeal from the final decision of any municipal judge or Municipal Court to the Court of Appeal.

Amount in dispute.

If the amount in dispute does not appear upon the face of the proceedings it may be established by affidavit.

R. S. 1964, c. 24, s. 9; 1974, c. 11, s. 2.

. . . . . .

Non obstante.

14. The appeal provided for by this division may be taken notwithstanding the provisions of any special statute.

R. S. 1964, c. 24, s. 14.

Evocation.

15. Whenever by the judgment in any suit, case or proceeding, before a municipal Judge or a Municipal Court, future rights may be affected, the defendant may evoke the suit, case or proceeding, and apply for its removal to the Superior Court in the same district, for hearing and judgment, and in such case articles 32 and 155 to 157 of the Code of Civil Procedure shall apply.

R. S. 1964, c. 24, s. 15; 1965 (1st sess.), c. 80, a. 1.

LOI SUR LES COURS MUNICIPALES

. . . . . .

;ECTION IV

)E L'APPEL DES DÉCISIONS DES JUGES MUNICIPAUX :T DES COURS MUNICIPALES EN MATIÈRE DE TAXES :T D'AMENDES

Appel à la Cour d'appel.

). Dans toutes les causes ou procédures où l'objet en litige est une)u plusieurs taxes ou cotisations municipales ou scolaires, excédant :n tout la somme de cinq cents dollars, ou dans lesquelles il s'agit de 'interprétation d'un contrat représentant une valeur d'au moins cinq :ents dollars dans lequel la municipalité est partie, il y a appel de la décision finale de tout juge municipal ou de toute Cour municipale à la Cour d'appel.

Montant en litige.

Si le montant en litige n'appert pas à la face des procédures, il peut être établi par affidavit.

S. R. 1964, c. 24, a. 9; 1974, c. 11, a. 2.

. . . . . .

Nonobstant.

14. L'appel régi par la présente section a lieu nonobstant les dispositions contraires de toute loi spéciale.

S. R. 1964, c. 24, a. 14.

Évocation.

15. Lorsque par jugement rendu en une poursuite, cause ou procédure quelconque devant un juge municipal ou une Cour municipale, des droits futurs sont affectés, le défendeur peut évoquer la poursuite, cause ou procédure et requérir qu'elle soit portée à la Cour supérieure du même district pour audition et jugement, et, en ce cas, les articles 32 et 155 à 157 du Code de procédure civile s'appliquent.

S. R. 1964, c. 24, a. 15; 1965 (1re sess.), c. 80, a. 1.

DIVISION V

SPECIAL JURISDICTION OF MUNICIPAL JUDGES

Special jurisdiction of municipal judges.

16. Every municipal judge acts in Québec as recorder, with respec to the jurisdictions attributed to a recorder under the acts by th Parliament of Canada.

1952-53, c. 52, s. 4 (*part*).

DIVISION VI

SPECIAL PROVISION

Exception.

17. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

. . . . . .

CTION V

RIDICTION SPÉCIALE DES JUGES MUNICIPAUX

Juridiction spéciale des juges municipaux.

6. Tout juge municipal agit au Québec comme recorder, en ce qui ncerne les juridictions attribuées à un recorder par les lois du rlement du Canada.

52-53, c. 52, a. 4 (*partie*).

ECTION VI

ISPOSITION PARTICULIÈRE

Effet d'exception.

7. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des rticles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la oi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du oyaume-Uni pour l'année 1982).

982, c. 21, a. 1.

. . . . . .

CITIES AND TOWNS ACT

R.S.Q., c. C-19

te:

Only provisions of the statute dealing with e organization and jurisdiction of the Municipal urts, and of constitutional law interest, are produced below.

LOI SUR LES CITÉS ET VILLES

L.R.Q., c. C-19

Note:

Seules les dispositions de cette loi qui traitent de l'organisation et de la compétence des cours municipales sont reproduites ici, dans la mesure où elles présentent un intérêt en droit constitutionnel.

. . . . . .

DIVISION XIV
MUNICIPAL COURT

§1.—*Organization of the Court*

Municipal Court.

605. The council of any city or town may, by by-law which must be approved by the Minister of Municipal Affairs and by the Minister of Justice, establish a court of record in the municipality, called the "Municipal Court", which shall be presided over by a municipal judge appointed in the manner hereinafter provided.

Sittings.

The court shall sit in the town hall or at any other place fixed by the council at its discretion.

Seal

Such court shall have a seal.

Abolition.

The council shall not abolish a municipal court which it has established except by a by-law which must be approved by the Minister of Municipal Affairs and by the Minister of Justice.

R. S. 1964, c. 193, s. 642; 1968, c. 55, s. 152.

Municipal judges.

606. The Government shall appoint such number of municipal judges as is sufficient to ensure the proper functioning of the Court.

Senior judge.

When two or more judges are appointed to a Municipal Court, one of them shall be designated the senior judge.

R. S. 1964, c. 193, s. 643; 1968, c. 55, s. 152.

Qualification.

607. A municipal judge must be an advocate of at least five years' practice, except in cities and towns of less than ten thousand souls, where he may be appointed after a three years' practice.

R. S. 1964, c. 193, s. 644; 1968, c. 55, s. 153.

Right to practise.

608. The acceptance of such office and the performance of the duties thereof shall not prevent the municipal judge from practising his profession before a court, other than the Municipal Court, any law or regulation to the contrary notwithstanding.

R. S. 1964, c. 193, s. 645.

LOI SUR LES CITÉS ET VILLES

. . . . . .

ECTION XIV
DE LA COUR MUNICIPALE

1.—*De l'organisation de la cour*

Cour municipale.

605. Le conseil d'une cité ou d'une ville peut, par un règlement qui doit être approuvé par le ministre des affaires municipales et par le ministre de la justice, établir une cour d'archives dans la municipalité, appelée «Cour municipale», qui doit être présidée par un juge municipal nommé en la manière ci-après prescrite.

Séances.

La cour tient ses séances à l'hôtel de ville ou à tout autre endroit fixé par le conseil à sa discrétion.

Sceau

Cette cour a un sceau.

Abolition.

Le conseil ne peut abolir une cour municipale qu'il a établie que par un règlement qui doit être approuvé par le ministre des affaires municipales et par le ministre de la justice.

S. R. 1964, c. 193, a. 642; 1968, c. 55, a. 152.

Juges municipaux.

606. Le gouvernement nomme les juges municipaux en nombre suffisant pour assurer le bon fonctionnement de la cour.

Juge doyen.

Lorsque plus d'un juge est nommé pour une Cour municipale, l'un d'eux est désigné comme juge doyen.

S. R. 1964, c. 193, a. 643; 1968, c. 55, a. 152.

Qualité requise.

607. Un juge municipal doit être un avocat d'au moins cinq années d'exercice, sauf dans les cités et villes de moins de dix mille âmes, où il peut être nommé après trois années d'exercice.

S. R. 1964, c. 193, a. 644; 1968, c. 55, a. 153.

Droit d'exercer.

608. L'acceptation de cette charge et l'exercice de ces fonctions ne rendent pas le juge municipal inhabile à exercer sa profession devant une cour de justice autre que la Cour municipale, nonobstant toute loi ou tout règlement à ce contraire.

S. R. 1964, c. 193, a. 645.

Salary. **609.** The salary of the municipal judges shall be fixed by resolution of the council and paid by the municipality.

R. S. 1964, c. 193, s. 646; 1968, c. 55, s. 154.

Retirement age. **609.1.** A municipal judge ceases to hold office when he reache seventy years of age.

1980, c. 11, s. 42.

Deputy judge appointed by Minister. **610.** (1) When a municipal judge dies or resigns or is unable t exercise his functions by reason of disability, absence or illness, th Minister of Justice or, with his authorization, a municipal judge ma appoint by a commission signed by him a deputy municipal judge t replace him temporarily.

. . . . . .

Qualifications. (4) The deputy municipal judge so appointed by commission sha be an advocate who has practised for at least five years; however, i cities and towns having a population of fewer than ten thousan inhabitants, he may be appointed after having practised for thre years.

Judges in office. He may be appointed from among the municipal judges already i office.

R. S. 1964, c. 193, s. 647; 1968, c. 55, s. 155; 1977, c. 16, s. 1.

. . . . . .

Oath. **615.** As soon as possible after their appointment and befo entering into office, the municipal judges, the clerk and the assista clerk, shall make oath to well and faithfully perform the duties their office.

Delay. The omission during thirty days from their appointment to ta such oath shall constitute a refusal to accept the office.

R. S. 1964, c. 193, s. 653; 1968, c. 55, s. 158.

. . . . . .

9. Le traitement des juges municipaux, fixé par résolution du ...eil, est payé par la municipalité. Traitement.

... 1964, c. 193, a. 646; 1968, c. 55, a. 154.

9.1. Un juge municipal cesse d'exercer ses fonctions lorsqu'il ...int l'âge de soixante-dix ans. Cessation de fonctions.

...0, c. 11, a. 42.

10. 1. Lorsqu'un juge municipal décède ou démissionne ou ne ...t exercer ses fonctions par suite d'incapacité, d'absence ou de ...ladie, le ministre de la justice ou, avec l'autorisation de celui-ci, un ...e municipal peut nommer par commission signée de sa main un ...e municipal suppléant pour le remplacer temporairement. Juge suppléant nommé par le ministre.

. . . . . .

4. Le juge municipal suppléant ainsi nommé par commission ...t être un avocat d'au moins cinq années d'exercice; toutefois, dans ... cités et villes dont la population est inférieure à dix mille ...bitants, il peut être nommé après trois années d'exercice. Qualités requises.

Il peut être nommé parmi les juges municipaux déjà en fonction. Juges en fonction.

... R. 1964, c. 193, a. 647; 1968, c. 55, a. 155; 1977, c. 16, a. 1.

. . . . . .

15. Aussitôt que possible après leur nomination et avant d'entrer ... fonctions, les juges municipaux, le greffier et l'assistant-greffier ...oivent prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de ...ur charge. Serment.

L'omission de leur part de prêter serment dans les trente jours de ...ur nomination constitue un refus d'acceptation de la charge. Délai.

... R. 1964, c. 193, a. 653; 1968, c. 55, a. 158.

§2.—*Jurisdiction*

Powers of municipal judge.

619. The municipal judge shall be *ex officio* a justice of the peace in and for the district in which the municipality is situated, and shall be vested with all the rights, powers and authority of the Municipal Court.

R. S. 1964, c. 193, s. 657.

Jurisdiction:

620. The Municipal Court shall have the jurisdiction of a municipal judge, and shall hear and decide by preference:

Recovery of money;

(1) Any action brought under any by-law or resolution of the council for the recovery of any sum of money due to the municipality for any tax, license, water-rate, or permit, or for the rent of any butcher's stall or other stall or stand, in or upon any of the markets, or outside the same;

By-laws;

(2) Any action for the enforcement of any by-law or resolution of the council;

Fines.

(3) Suits for the recovery or imposition of any fine or penalty, resulting from any infraction of this act, of the charter or of any by-law or resolution of the municipality.

R. S. 1964, c. 193, s. 658 *part*); 1965 (1st sess.), c. 80, a. 1.

Lessor and lessee.

621. The Municipal Court shall have concurrent jurisdiction with the Provincial Court, in matters between lessors and lessees, and shall have, for that purpose, all necessary powers and authority, including that of issuing writs of summons, execution and possession, and of fixing and determining the costs to be paid by the losing party; provided, always, that the jurisdiction of the Municipal Court shall be limited to cases where the amount claimed is not more than twenty-five dollars, and where the annual rent or rental value of the immoveable occupied is not more than one hundred dollars, and where the said immoveable is situated in the municipality; and provided always that there be placed upon every proceeding before the said court the same law stamps which would be placed thereon if the proceeding was instituted before the Provincial Court.

R. S. 1964, c. 193, s. 659; 1965 (1st sess.), c. 17, s. 2; 1971, c. 50, s. 120.

. . . . . .

—De la juridiction

9. Le juge municipal est d'office juge de paix dans et pour le rict dans lequel est située la municipalité et est revêtu de tous les its et pouvoirs et de toute l'autorité de la Cour municipale. Autorité du juge municipal.

R. 1964, c. 193, a. 657.

0. La Cour municipale a la juridiction d'un juge municipal et end et juge d'urgence: Juridiction:

1° Toute action intentée en vertu de quelque règlement ou réso- on du conseil pour le recouvrement d'une somme d'argent due à nunicipalité à raison de quelque taxe, licence, taxe de l'eau, permis location d'étaux de bouchers ou de tout autre étal ou place quel- que dans ou sur les marchés, ou en dehors des marchés; Recouvrement de deniers;

2° Toute action pour la mise à effet d'un règlement ou d'une olution du conseil; Règlements;

3° Les poursuites pour le recouvrement ou l'imposition de toute nalité ou amende, résultant de quelque infraction aux dispositions la présente loi, de la charte ou de tout règlement ou résolution de municipalité. Amendes.

R. 1964, c. 193, a. 658 (*partie*); 1965 (1re sess.), c. 80, a. 1.

21. La Cour municipale a juridiction concurrente avec la Cour ovinciale, en ce qui concerne les relations entre locateurs et locatai- s, et elle a, à cette fin, tous les pouvoirs et l'autorité nécessaires, y mpris le pouvoir de faire émettre des brefs d'assignation, d'exécu- n et de possession, et de fixer et déterminer les frais qui doivent e payés par la partie perdante; pourvu toujours que la compétence la Cour municipale soit limitée aux cas où la somme réclamée excède pas vingt-cinq dollars et où il s'agit de propriétés occupées raison d'une considération ou valeur locative qui ne dépasse pas la mme de cent dollars et que lesdites propriétés soient situées dans municipalité; et pourvu qu'il soit apposé sur toutes procédures vant cette cour les mêmes timbres judiciaires qui devraient être posés si la procédure était intentée devant la Cour provinciale. Locateurs et locataires.

R. 1964, c. 193, a. 659; 1965 (1re sess.), c. 17, a. 2; 1971, c. 50, 120.

. . . . . .

DIVISION XV

JURISDICTION OF MUNICIPAL COURTS IN CERTAIN CASES

Jurisdiction.

654. In conformity with Division II of the Municipal Courts Act (chapter C-72), any municipal court may have jurisdiction over the territory of a municipality other than that where it has been established.

R. S., 1964, c. 193, s. 693; 1979, c. 36, s. 97; 1982, c. 32, s. 75.

. . . . . .

DIVISION XVI

SPECIAL PROVISION

Exception.

662. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

. . . . . .

SECTION XV

DE LA JURIDICTION DE LA COUR MUNICIPALE EN CERTAINS CAS

Juridiction d'une cour municipale.

654. Conformément à la section II de la Loi sur les cours municipales (chapitre C-72), une cour municipale peut avoir juridiction sur le territoire d'une municipalité autre que celle où elle a été constituée.

S. R. 1964, c. 193, a. 693; 1979, c. 36, a. 97; 1982, c. 32, a. 75.

. . . . . .

SECTION XVI

DISPOSITION PARTICULIÈRE

Effet d'exception.

662. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

. . . . . .

FUNDAMENTAL RIGHTS

LIBERTÉS FONDAMENTALES

FUNDAMENTAL RIGHTS

troduction

In addition to the Canadian Charter of Rights
id Freedoms, which forms Part I of the
nstitution Act, 1982, reproduced in volume 1 of
is collection, pp. A127, and subs., and the
deral legislation referred to in volume 2 of this
llection, Chapter H, fundamental rights are also
otected by the following provincial statutes of
ebec, reproduced below:

1. Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12.
2. An Act Respecting Access to Documents Held in Public Bodies and the Protection of Personal Information, S.Q. 1982, c. 30; R.S.Q. c. A-2.1, as amended.
3. Freedom of Worship Act, R.S.Q., c. L-2.

It should also be mentioned that the egislator of Quebec has adopted An Act Respecting he Constitution Act, 1982 (S.Q. 1982, c. 21; .S.Q., c. L-4.2), reproduced above under "General onstitutional Acts", excepting the statutes of uebec from the application of sections 2 and 7 to 5 of the Constitution Act, 1982, and subjecting hem to the provisions of the Charter of Human ights and Freedoms of Quebec in matters of undamental freedoms, judicial guaranties, and qual rights.

Finally, other statutes of Quebec, not eproduced here, contain provisions concerning undamental rights. Among the most important ones, he following should be mentioned:

1. Labour Code, R.S.Q., c. C-27.
2. An Act Respecting Labour Standards, S.Q. 1979, c. 45; R.S.Q., c. N-1.1.
3. An Act Respecting Occupational Health and Safety, S.Q. 1979, c. 63; R.S.Q., c. S-2.1.
4. An Act Respecting Labour Relations in the Construction Industry, R.S.Q., c. R-20.

5. An Act Respecting the Conseil du statut de la femme, R.S.Q., c. C-59.
6. An Act to Secure the Handicapped in the Exercise of Their Rights, S.Q. 1978, c. 7; R.S.Q., c. E-20.1.

Selected references:

Colloque sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels; expérience occidentale et perspective québécoise, Montréal, 1983, Actes, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1984, 215 p.

L'interaction des Chartes canadienne et québécoise des droits et libertés de la personne, Cowansville, Qué., Éditions Yvon Blais, 1983, 185 p. (Barreau du Québec, Formation permanente, cours 83).

Le droit à l'information: émergence, reconnaissance, mise en oeuvre, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1981, 454 p.

La protection de la vie privée des personnes bénéficiant de lois sociales au Québec, Cowansville, Qué., Éditions Yvon Blais, 1983, 142 p.

La protection judiciaire des droits et libertés; actes du 3me Colloque québécois sur la justice administrative, Québec, Faculté de droit, Université Laval, 1980, 169 p. (Travaux du Laboratoire de recherche sur la justice administrative, no 8).

LIBERTÉS FONDAMENTALES

ıtroduction

Outre la Charte canadienne des droits et libertés con-
ɛnue dans la Partie I de la Loi constitutionnelle de 1982
ɛproduite aux pages A127 et suivantes du volume 1 de cette
)llection et la législation fédérale rapportée au chapitre
du volume 2 de cette collection, les lois provinciales
uivantes, reproduites ci-après, assurent la protection des
ibertés fondamentales au Québec:

. Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., c. C-12

. Loi sur l'accès aux documents des organismes publics, L.R.Q., c. A-2.1 et ses modifications

. Loi sur la liberté des cultes, L.R.Q., c. L-2

Il convient également de rappeler que le législateur uébécois a adopté la Loi concernant la Loi constitu-ionnelle de 1982 (L.R.Q., c. L-4.2), déjà reproduite au hapitre "Lois constitutionnelles générales" du présent ascicule, dans le but de soustraire les lois québécoises l'application des articles 2 et 7 à 15 de la Loi consti-utionnelle de 1982 et de n'assujettir celles-ci qu'à la harte des droits et libertés de la personne du Québec en e qui concerne les libertés fondamentales, les garanties uridiques et les droits à l'égalité.

Enfin, d'autres lois québécoises, non reproduites ici, enferment des dispositions relatives aux libertés fonda-ıentales. Parmi les plus importantes, il y a lieu de signaler les suivantes:

1. Code du travail, L.R.Q., c. C-27

2. Loi sur les normes du travail, L.R.Q., c. N-1.1

3. Loi sur la santé et la sécurité du travail, L.R.Q., c. S-2.1

4. Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction, c. R-20

5. Loi sur le Conseil du statut de la femme, L.R.Q., c. C-59

6. Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées, L.R.Q., c. E-20.1

Sources choisies

Colloque sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels; expérience occidentale et perspective québécoise, Montréal, 17 et 18 novembre 1983, Actes, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1984, 215 p.

L'interaction des Chartes canadienne et québécoise des droits et libertés de la personne, Cowansville (Qué.), Editions Yvon Blais, 1983, 185 p. (Barreau du Québec, Formation permanente, cours 83).

Le droit à l'information: émergence, reconnaissance, mise en oeuvre, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1981, 454 p.

La protection de la vie privée des personnes bénéficiant de lois sociales au Québec, Cowansville (Qué.), Editions Yvon Blais, 1983, 142 p. (1982, Prix Charles-Coderre pour l'avancement du droit social).

La protection judiciaire des droits et libertés; actes du 3ème Colloque québécois sur la justice administrative, Québec, Faculté de droit, Université Laval, 1980, 169 p. (Travaux du Laboratoire de recherche sur la justice administrative, no 8).

CHARTER OF HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

R.S.Q., c. C-12

CHARTE DES DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE

L.R.Q., c. C-12

V 340

CHARTER OF HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

R.S.Q., c. C-12

Preamble. WHEREAS every human being possesses intrinsic rights a freedoms designed to ensure his protection and development;

Whereas all human beings are equal in worth and dignity, and entitled to equal protection of the law;

Whereas respect for the dignity of the human being a recognition of his rights and freedoms constitute the foundation justice and peace;

Whereas the rights and freedoms of the human person inseparable from the rights and freedoms of others and from common well-being;

Whereas it is expedient to solemnly declare the fundamen human rights and freedoms in a Charter, so that they may guaranteed by the collective will and better protected against a violation;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of National Assembly of Québec, enacts as follows:

PART I

HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

CHAPTER I

FUNDAMENTAL FREEDOMS AND RIGHTS

Right to life. **1.** Every human being has a right to life, and to personal securi inviolability and freedom.

Juridical personality. He also possesses juridical personality.

1975, c. 6, s. 1; 1982, c. 61, s. 1.

Right to assistance. **2.** Every human being whose life is in peril has a right to assistan

Aiding person whose life is in peril. Every person must come to the aid of anyone whose life is in pe either personally or calling for aid, by giving him the necessary a immediate physical assistance, unless it involves danger to himself a third person, or he has another valid reason.

1975, c. 6, s. 2.

CHARTE DES DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE

L.R.Q., c. C-12

Préambule.

ISIDÉRANT que tout être humain possède des droits et libertés
ısèques, destinés à assurer sa protection et son épanouissement;
ɔnsidérant que tous les êtres humains sont égaux en valeur et en
té et ont droit à une égale protection de la loi;
ɔnsidérant que le respect de la dignité de l'être humain et la
ınaissance des droits et libertés dont il est titulaire constituent le
ement de la justice et de la paix;
ɔnsidérant que les droits et libertés de la personne humaine sont
ɔarables des droits et libertés d'autrui et du bien-être général;
ɔnsidérant qu'il y a lieu d'affirmer solennellement dans une
te les libertés et droits fondamentaux de la personne afin que
-ci soient garantis par la volonté collective et mieux protégés
re toute violation;
ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de
emblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

TIE I

DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE

APITRE I

ERTÉS ET DROITS FONDAMENTAUX

Droit à la vie.

Tout être humain a droit à la vie, ainsi qu'à la sûreté, à l'intégrité
la liberté de sa personne.

Personnalité juridique.

possède également la personnalité juridique.

5, c. 6, a. 1; 1982, c. 61, a. 1.

Droit au secours.
Secours à une personne dont la vie est en péril.

Tout être humain dont la vie est en péril a droit au secours.
oute personne doit porter secours à celui dont la vie est en péril,
onnellement ou en obtenant du secours, en lui apportant l'aide
sique nécessaire et immédiate, à moins d'un risque pour elle ou
r les tiers ou d'un autre motif raisonnable.

5, c. 6, a. 2.

Fundamental freedoms.

3. Every person is the possessor of the fundamental freedon including freedom of conscience, freedom of religion, freedom opinion, freedom of expression, freedom of peaceful assembly a freedom of association.

1975, c. 6, s. 3.

Safeguard of dignity.

4. Every person has a right to the safeguard of his dignity, hono and reputation.

1975, c. 6, s. 4.

Respect for private life.

5. Every person has a right to respect for his private life.

1975, c. 6, s. 5.

Peaceful enjoyment of property.

6. Every person has a right to the peaceful enjoyment and f disposition of his property, except to the extent provided by law

1975, c. 6, s. 6.

Home inviolable.

7. A person's home is inviolable.

1975, c. 6, s. 7.

Respect for private property.

8. No one may enter upon the property of another or take anyth therefrom without his express or implied consent.

1975, c. 6, s. 8.

Right to secrecy.

9. Every person has a right to non-disclosure of confiden information.

Disclosure of confidential information.

No person bound to professional secrecy by law and no priest other minister of religion may, even in judicial proceedings, discl confidential information revealed to him by reason of his position profession, unless he is authorized to do so by the person w confided such information to him or by an express provision of l

Duty of tribunal.

The tribunal must, *ex officio*, ensure that professional secrec respected.

1975, c. 6, s. 9.

Exercise of rights and freedoms.

9.1. In exercising his fundamental freedoms and rights, a pers shall maintain a proper regard for democratic values, public orc and the general well-being of the citizens of Québec.

Scope fixed by law.

In this respect, the scope of the freedoms and rights, and limits their exercise, may be fixed by law.

1982, c. 61, s. 2.

Libertés fondamentales.

3. Toute personne est titulaire des libertés fondamentales telles la liberté de conscience, la liberté de religion, la liberté d'opinion, la liberté d'expression, la liberté de réunion pacifique et la liberté d'association.

1975, c. 6, a. 3.

Sauvegarde de la dignité.

4. Toute personne a droit à la sauvegarde de sa dignité, de son honneur et de sa réputation.

1975, c. 6, a. 4.

Respect de la vie privée.

5. Toute personne a droit au respect de sa vie privée.

1975, c. 6, a. 5.

Jouissance paisible des biens.

6. Toute personne a droit à la jouissance paisible et à la libre disposition de ses biens, sauf dans la mesure prévue par la loi.

1975, c. 6, a. 6.

Demeure inviolable.

7. La demeure est inviolable.

1975, c. 6, a. 7.

Respect de la propriété privée.

8. Nul ne peut pénétrer chez autrui ni y prendre quoi que ce soit sans son consentement exprès ou tacite.

1975, c. 6, a. 8.

Secret professionnel.

Divulgation de renseignements confidentiels.

9. Chacun a droit au respect du secret professionnnel.

Toute personne tenue par la loi au secret professionnel et tout prêtre ou autre ministre du culte ne peuvent, même en justice, divulguer les renseignements confidentiels qui leur ont été révélés en raison de leur état ou profession, à moins qu'ils n'y soient autorisés par celui qui leur a fait ces confidences ou par une disposition expresse de la loi.

Devoir du tribunal.

Le tribunal doit, d'office, assurer le respect du secret professionnel.

1975, c. 6, a. 9.

Exercice des libertés et droits fondamentaux.

9.1. Les libertés et droits fondamentaux s'exercent dans le respect des valeurs démocratiques, de l'ordre public et du bien-être général des citoyens du Québec.

Rôle de la loi.

La loi peut, à cet égard, en fixer la portée et en aménager l'exercice.

1982, c. 61, a. 2.

CHAPTER I.1

RIGHT TO EQUAL RECOGNITION AND EXERCISE OF RIGHTS AND FREEDOMS

Discrimination forbidden.

10. Every person has a right to full and equal recognition and exercise of his human rights and freedoms, without distinction, exclusion or preference based on race, colour, sex, pregnancy, sexual orientation, civil status, age except as provided by law, religion, political convictions, language, ethnic or national origin, social condition, a handicap or the use of any means to palliate a handicap.

Discrimination defined.

Discrimination exists where such a distinction, exclusion or preference has the effect of nullifying or impairing such right.

1975, c. 6, s. 10; 1977, c. 6, s. 1; 1978, c. 7, s. 112; 1980, c. 11, s. 34; 1982, c. 61, s. 3.

Harassment.

10.1. No one may harass a person on the basis of any ground mentioned in section 10.

1982, c. 61, s. 4.

Discriminatory notice forbidden.

11. No one may distribute, publish or publicly exhibit a notice, symbol or sign involving discrimination, or authorize anyone to do so.

1975, c. 6, s. 11.

Discrimination in juridical acts.

12. No one may, through discrimination, refuse to make a juridical act concerning goods or services ordinarily offered to the public.

1975, c. 6, s. 12.

Clause forbidden.

13. No one may in a juridical act stipulate a clause involving discrimination.

Nullity.

Such a clause is deemed without effect.

1975, c. 6, s. 13.

Lease of a room in a dwelling.

14. The prohibitions contemplated in sections 12 and 13 do not apply to the person who leases a room situated in a dwelling if the lessor or his family resides in such dwelling, leases only one room and does not advertise the room for lease by a notice or any other public means of solicitation.

1975, c. 6, s. 14.

APITRE I.1

OIT À L'ÉGALITÉ DANS LA RECONNAISSANCE ET XERCICE DES DROITS ET LIBERTÉS

. Toute personne a droit à la reconnaissance et à l'exercice, en ne égalité, des droits et libertés de la personne, sans distinction, lusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la ssesse, l'orientation sexuelle, l'état civil, l'âge sauf dans la mesure vue par la loi, la religion, les convictions politiques, la langue, igine ethnique ou nationale, la condition sociale, le handicap ou ilisation d'un moyen pour pallier ce handicap. Discrimination interdite.

l y a discrimination lorsqu'une telle distinction, exclusion ou férence a pour effet de détruire ou de compromettre ce droit. Motif de discrimination.

5, c. 6, a. 10; 1977, c. 6, a. 1; 1978, c. 7, a. 112; 1982, c. 61, a. 3.

.1. Nul ne doit harceler une personne en raison de l'un des tifs visés dans l'article 10. Harcèlement interdit.

2, c. 61, a. 4.

. Nul ne peut diffuser, publier ou exposer en public un avis, un ıbole ou un signe comportant discrimination ni donner une ɔrisation à cet effet. Publicité discriminatoire interdite.

5, c. 6, a. 11.

. Nul ne peut, par discrimination, refuser de conclure un acte dique ayant pour objet des biens ou des services ordinairement rts au public. Discrimination dans formation d'acte juridique.

5, c. 6, a. 12.

. Nul ne peut, dans un acte juridique, stipuler une clause nportant discrimination. Clause interdite.

Jne telle clause est réputée sans effet. Nullité.

5, c. 6, a. 13.

. L'interdiction visée dans les articles 12 et 13 ne s'applique pas locateur d'une chambre située dans un local d'habitation, si le ateur ou sa famille réside dans le local, ne loue qu'une seule ambre et n'annonce pas celle-ci, en vue de la louer, par avis ou par ıt autre moyen public de sollicitation. Bail d'une chambre dans local d'habitation.

75, c. 6, a. 14.

Public places available to everyone.

15. No one may, through discrimination, inhibit the access o another to public transportation or a public place, such as commercial establishment, hotel, restaurant, theatre, cinema, parl camping ground or trailer park, or his obtaining the goods an services available there.

1975, c. 6, s. 15.

Non-discrimination in employment.

16. No one may practise discrimination in respect of the hirin apprenticeship, duration of the probationary period, vocation training, promotion, transfer, displacement, laying-off, suspensio dismissal or conditions of employment of a person or in th establishment of categories or classes of employment.

1975, c. 6, s. 16.

Discrimination by association or professional corporation forbidden.

17. No one may practise discrimination in respect of th admission, enjoyment of benefits, suspension or expulsion of a perso to, of or from an association of employers or employees or an professional corporation or association of persons carrying on th same occupation.

1975, c. 6, s. 17.

Discrimination by employment bureau.

18. No employment bureau may practise discrimination in respe of the reception, classification or processing of a job application or any document intended for submitting an application to prospective employer.

1975, c. 6, s. 18.

Information on job application.

18.1. No one may, in an employment application form or e ployment interview, require a person to give information regar ing any ground mentioned in section 10 unless the information useful for the application of section 20 or the implementation an affirmative action program in existence at the time of t application.

1982, c. 61, s. 5

Penal or criminal offence.

18.2. No one may dismiss, refuse to hire or otherwise penaliz person in his employment owing to the mere fact that he was fou guilty or that he pleaded guilty to a penal or criminal offence, if

Lieux publics accessibles à tous.

Nul ne peut, par discrimination, empêcher autrui d'avoir accès ıoyens de transport ou aux lieux publics, tels les établissements ıerciaux, hôtels, restaurants, théâtres, cinémas, parcs, terrains mping et de caravaning, et d'y obtenir les biens et les services sont disponibles.

c. 6, a. 15.

Non-discrimination dans l'embauche.

Nul ne peut exercer de discrimination dans l'embauche, rentissage, la durée de la période de probation, la formation ssionnelle, la promotion, la mutation, le déplacement, la mise à la suspension, le renvoi ou les conditions de travail d'une ɔnne ainsi que dans l'établissement de catégories ou de fications d'emploi.

, c. 6, a. 16.

Discrimination par association d'employeurs ou de salariés interdite.

Nul ne peut exercer de discrimination dans l'admission, la sance d'avantages, la suspension ou l'expulsion d'une personne e association d'employeurs ou de salariés ou de toute ɔration professionnelle ou association de personnes exerçant une e occupation.

, c. 6, a. 17.

Discrimination par bureau de placement interdite.

Un bureau de placement ne peut exercer de discrimination la réception, la classification ou le traitement d'une demande ploi ou dans un acte visant à soumettre une demande à un loyeur éventuel.

, c. 6, a. 18.

Renseignements relatifs à un emploi.

11. Nul ne peut, dans un formulaire de demande d'emploi ou d'une entrevue relative à un emploi, requérir d'une personne des eignements sur les motifs visés dans l'article 10 sauf si ces eignements sont utiles à l'application de l'article 20 ou à olication d'un programme d'accès à l'égalité existant au moment a demande.

2, c. 61, a. 5.

Culpabilité à une infraction.

12. Nul ne peut congédier, refuser d'embaucher ou autrement aliser dans le cadre de son emploi une personne du seul fait lle a été reconnue coupable ou s'est avouée coupable d'une

offence was in no way connected with the employment or if th person has obtained a pardon for the offence.

1982, c. 61, s. 5.

Equal salary for equivalent work.

19. Every employer must, without discrimination, grant equa salary or wages to the members of his personnel who perfor equivalent work at the same place.

Difference based on experience, non-discriminatory.

A difference in salary or wages based on experience, seniorit years of service, merit, productivity or overtime is not considere discriminatory if such criteria are common to all members of th personnel.

1975, c. 6, s. 19.

Distinction based on aptitudes, non-discriminatory.

20. A distinction, exclusion or preference based on the aptitud or qualifications required for an employment, or justified by th charitable, philanthropic, religious, political or educational natu of a non-profit institution or of an institution devoted exclusive to the well-being of an ethnic group, is deemed non-discrim natory.

not in force

Non-discriminatory data.

Similarly, under an insurance or pension contract, a soci benefits plan or a retirement, pension or insurance plan, under a public pension or public insurance plan, a distinctio exclusion or preference based on risk determining factors actuarial data fixed by regulation is deemed non-discriminator

1975, c. 6, s. 20; 1982, c. 61, s. 6

CHAPTER II

POLITICAL RIGHTS

Petition to Assembly.

21. Every person has a right of petition to the National Assemb for the redress of grievances.

1975, c. 6, s. 21.

Right to be candidate and to vote.

22. Every person legally capable and qualified has the right to be candidate and to vote at an election.

1975, c. 6, s. 22.

action pénale ou criminelle, si cette infraction n'a aucun lien avec
ıploi ou si cette personne en a obtenu le pardon.

2, c. 61, a. 5.

. Tout employeur doit, sans discrimination, accorder un
tement ou un salaire égal aux membres de son personnel qui
omplissent un travail équivalent au même endroit.

Égalité de traitement pour travail équivalent.

Il n'y a pas de discrimination si une différence de traitement ou de
aire est fondée sur l'expérience, l'ancienneté, la durée du service,
valuation au mérite, la quantité de production ou le temps
plémentaire, si ces critères sont communs à tous les membres du
sonnel.

Différence basée sur expérience non discriminatoire.

75, c. 6, a. 19.

). Une distinction, exclusion ou préférence fondée sur les
titudes ou qualités requises par un emploi, ou justifiée par le
actère charitable, philanthropique, religieux, politique ou éducatif
ne institution sans but lucratif ou qui est vouée exclusivement au
n-être d'un groupe ethnique est réputée non discriminatoire.

Distinction fondée sur aptitudes non discriminatoire.

non en vigueur

De même, dans les contrats d'assurance ou de rente, les régimes
avantages sociaux, de retraite, de rente ou d'assurance ou dans les
gimes universels de rente ou d'assurance, est réputée non
criminatoire une distinction, exclusion ou préférence fondée sur
s facteurs de détermination de risque ou des données actuarielles
és par règlement.

Distinction ou préférence réputées non discriminatoires.

75, c. 6, a. 20; 1982, c. 61, a. 6.

HAPITRE II

ROITS POLITIQUES

1. Toute personne a droit d'adresser des pétitions à l'Assemblée
ationale pour le redressement de griefs.

Pétition à l'Assemblée.

975, c. 6, a. 21.

2. Toute personne légalement habilitée et qualifiée a droit de se
orter candidat lors d'une élection et a droit d'y voter.

Droit de voter et d'être candidat.

975, c. 6, a. 22.

CHAPTER III
JUDICIAL RIGHTS

Impartial hearing before independant tribunal.

23. Every person has a right to a full and equal, public and fair hearing by an independent and impartial tribunal, for the determination of his rights and obligations or of the merits of any charge brought against him.

In camera.

Furthermore, in proceedings in family cases, sittings in first instance are held *in camera* unless the tribunal decides otherwise on the motion of any person and if it deems it expedient in the interests of justice.

1975, c. 6, s. 23; 1982, c. 17, s. 42.

Grounds for deprivation of liberty.

24. No one may be deprived of his liberty or of his rights except on grounds provided by law and in accordance with prescribed procedure.

1975, c. 6, s. 24.

Search and seizure.

24.1. No one may be subjected to unreasonable search or seizure

1982, c. 61, s. 7.

Treatment of person arrested.

25. Every person arrested or detained must be treated with humanity and with the respect due to the human person.

1975, c. 6, s. 25.

Right to separate treatment.

26. Every person confined to a house of detention has the right to separate treatment appropriate to his sex, his age and his physical or mental condition.

1975, c. 6, s. 26.

Person awaiting outcome of his trial to be kept apart.

27. Every person confined to a house of detention while awaiting the outcome of his trial has the right to be kept apart, until final judgment, from prisoners serving sentence.

1975, c. 6, s. 27.

CHAPITRE III
DROITS JUDICIAIRES

Audition impartiale par tribunal indépendant.

23. Toute personne a droit, en pleine égalité, à une audition publique et impartiale de sa cause par un tribunal indépendant et qui ne soit pas préjugé, qu'il s'agisse de la détermination de ses droits et obligations ou du bien-fondé de toute accusation portée contre elle.

Huis clos.

Le tribunal peut toutefois ordonner le huis clos dans l'intérêt de la morale ou de l'ordre public.

Huis clos.

En outre, lorsqu'elles concernent des procédures en matière familiale, les audiences en première instance se tiennent à huis clos, à moins que le tribunal, à la demande d'une personne et s'il l'estime utile dans l'intérêt de la justice, n'en décide autrement.

1975, c. 6, a. 23; 1982, c. 17, a. 42.

Motifs de privation de liberté.

24. Nul ne peut être privé de sa liberté ou de ses droits, sauf pour les motifs prévus par la loi et suivant la procédure prescrite.

1975, c. 6, a. 24.

Abus interdits.

24.1. Nul ne peut faire l'objet de saisies, perquisitions ou fouilles abusives.

1982, c. 61, a. 7.

Traitement de personne arrêtée.

25. Toute personne arrêtée ou détenue doit être traitée avec humanité et avec le respect dû à la personne humaine.

1975, c. 6, a. 25.

Régime carcéral distinct.

26. Toute personne détenue dans un établissement de détention a droit d'être soumise à un régime distinct approprié à son sexe, son âge et sa condition physique ou mentale.

1975, c. 6, a. 26.

Séparation des détenus attendant l'issue de leur procès.

27. Toute personne détenue dans un établissement de détention en attendant l'issue de son procès a droit d'être séparée, jusqu'au jugement final, des prisonniers qui purgent une peine.

1975, c. 6, a. 27.

Information on grounds of arrest.

28. Every person arrested or detained has a right to be promptly informed, in a language he understands, of the grounds of his arrest or detention.

1975, c. 6, s. 28.

Rights of accused person.

28.1. Every accused person has a right to be promptly informed of the specific offence with which he is charged.

1982, c. 61, s. 8.

Right to advise next of kin.

29. Every person arrested or detained has a right to immediately advise his next of kin thereof and to have recourse to the assistance of an advocate. He has a right to be informed promptly of those rights.

1975, c. 6, s. 29; 1982, c. 61, s. 9.

Right to be brought before tribunal.

30. Every person arrested or detained must be brought promptly before the competent tribunal or released.

1975, c. 6, s. 30; 1982, c. 61, s. 10.

Right to be released on undertaking.

31. No person arrested or detained may be deprived without just cause of the right to be released on undertaking, with or without deposit or surety, to appear before the tribunal at the appointed time.

1975, c. 6, s. 31.

Habeas corpus.

32. Every person deprived of his liberty has a right of recourse to *habeas corpus.*

1975, c. 6, s. 32.

Right to trial.

32.1. Every accused person has a right to be tried within a reasonable time.

1982, c. 61, s. 11.

Presumption of innocence.

33. Every accused person is presumed innocent until proven guilty according to law.

1975, c. 6, s. 33.

Self-incrimination.

33.1. No accused person may be compelled to testify against himself at his trial.

1982, c. 61, s. 12.

8. Toute personne arrêtée ou détenue a droit d'être promptement formée, dans une langue qu'elle comprend, des motifs de son restation ou de sa détention. Information sur motifs d'arrestation.

975, c. 6, a. 28.

28.1. Tout accusé a le droit d'être promptement informé de l'infraction particulière qu'on lui reproche. Information à l'accusé.

982, c. 61, a. 8.

29. Toute personne arrêtée ou détenue a droit, sans délai, d'en prévenir ses proches et de recourir à l'assistance d'un avocat. Elle doit être promptement informée de ces droits. Droit de prévenir les proches.

1975, c. 6, a. 29; 1982, c. 61, a. 9.

30. Toute personne arrêtée ou détenue doit être promptement conduite devant le tribunal compétent ou relâchée. Comparution.

1975, c. 6, a. 30; 1982, c. 61, a. 10.

31. Nulle personne arrêtée ou détenue ne peut être privée, sans juste cause, du droit de recouvrer sa liberté sur engagement, avec ou sans dépôt ou caution, de comparaître devant le tribunal dans le délai fixé. Liberté sur engagement.

1975, c. 6, a. 31.

32. Toute personne privée de sa liberté a droit de recourir à l'habeas corpus. Habeas corpus.

1975, c. 6, a. 32.

32.1. Tout accusé a le droit d'être jugé dans un délai raisonnable. Délai raisonnable.

1982, c. 61, a. 11.

33. Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que la preuve de sa culpabilité ait été établie suivant la loi. Présomption d'innnocence.

1975, c. 6, a. 33.

33.1. Nul accusé ne peut être contraint de témoigner contre lui-même lors de son procès. Témoignage interdit.

1982, c. 61, a. 12.

Right to advocate.

34. Every person has a right to be represented by an advocate or to be assisted by one before any tribunal.

1975, c. 6, s. 34.

Full and complete defence.

35. Every accused person has a right to a full and complete defense and has the right to examine and cross-examine witnesses.

1975, c. 6, s. 35.

Interpreter.

36. Every accused person has a right to be assisted free of charge by an interpreter if he does not understand the language used at the hearing or if he is deaf.

1975, c. 6, s. 36; 1982, c. 61, s. 13.

Non-retroactivity of law.

37. No accused person may be held guilty on account of any act or omission which, at the time when it was committed, did not constitute a violation of the law.

1975, c. 6, s. 37.

Res judicata.

37.1. No person may be tried again for an offence of which he has been acquitted or of which he has been found guilty by a judgment that has acquired status as *res judicata.*

1982, c. 61, s. 14.

Lesser punishment.

37.2. Where the punishment for an offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, the accused person has a right to the lesser punishment.

1982, c. 61, s. 14.

Self-incrimination.

38. No testimony before a court may be used to incriminate the person who gives it, except in a prosecution for parjury or for the giving of contradictory evidence.

1975, c. 6, s. 38; 1982, c. 61, s. 15.

Assistance d'avocat.

34. Toute personne a droit de se faire représenter par un avocat ou l'en être assistée devant tout tribunal.

1975, c. 6, a. 34.

Défense pleine et entière.

35. Tout accusé a droit à une défense pleine et entière et a le droit l'interroger et de contre-interroger les témoins.

1975, c. 6, a. 35.

Assistance d'un interprète.

36. Tout accusé a le droit d'être assisté gratuitement d'un interprète s'il ne comprend pas la langue employée à l'audience ou s'il est atteint de surdité.

1975, c. 6, a. 36; 1982, c. 61, a. 13.

Non-rétroactivité des lois.

37. Nul accusé ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une violation de la loi.

1975, c. 6, a. 37.

Chose jugée.

37.1. Une personne ne peut être jugée de nouveau pour une infraction dont elle a été acquittée ou dont elle a été déclarée coupable en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.

1982, c. 61, a. 14.

Peine moins sévère.

37.2. Un accusé a droit à la peine la moins sévère lorsque la peine prévue pour l'infraction a été modifiée entre la perpétration de l'infraction et le prononcé de la sentence.

1982, c. 61, a. 14.

Protection de la loi.

38. Aucun témoignage devant un tribunal ne peut servir à incriminer son auteur, sauf le cas de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

1975, c. 6, a. 38; 1982, c. 61, a. 15.

CHAPTER IV

ECONOMIC AND SOCIAL RIGHTS

Protection.

39. Every child has a right to the protection, security and attention that his parents or the persons acting in their stead are capable of providing.

1975, c. 6, s. 39; 1980, c. 39, s. 61.

Free public education.

40. Every person has a right, to the extent and according to the standards provided for by law, to free public education.

1975, c. 6, s. 40.

Religious or moral education.

41. Parents or the persons acting in their stead have a right to require that, in the public educational establishments, their children receive a religious or moral education in conformity with their convictions, within the framework of the curricula provided for by law.

1975, c. 6, s. 41.

Private educational establishments.

42. Parents or the persons acting in their stead have a right to choose private educational establishments for their children, provided such establishments comply with the standards prescribed or approved by virtue of the law.

1975, c. 6, s. 42.

Cultural interests of minorities.

43. Persons belonging to ethnic minorities have a right to maintain and develop their own cultural interests with the other members of their group.

1975, c. 6, s. 43.

Right to information.

44. Every person has a right to information to the extent provided by law.

1975, c. 6, s. 44.

Financial assistance.

45. Every person in need has a right, for himself and his family, to measures of financial assistance and to social measures provided for by law, susceptible of ensuring such person an acceptable standard of living.

1975, c. 6, s. 45.

IAPITRE IV
ROITS ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX

Protection de l'enfant.

). Tout enfant a droit à la protection, à la sécurité et à l'attention e ses parents ou les personnes qui en tiennent lieu peuvent lui nner.

75, c. 6, a. 39; 1980, c. 39, a. 61.

Instruction publique gratuite.

). Toute personne a droit, dans la mesure et suivant les normes évues par la loi, à l'instruction publique gratuite.

75, c. 6, a. 40.

Enseignement religieux ou moral.

1. Les parents ou les personnes qui en tiennent lieu ont le droit exiger que, dans les établissements d'enseignement publics, leurs fants reçoivent un enseignement religieux ou moral conforme à urs convictions, dans le cadre des programmes prévus par la loi.

975, c. 6, a. 41.

Institutions d'enseignement privées.

2. Les parents ou les personnes qui en tiennent lieu ont le droit de noisir pour leurs enfants des établissements d'enseignement privés, ourvu que ces établissements se conforment aux normes prescrites u approuvées en vertu de la loi.

975, c. 6, a. 42.

Vie culturelle des minorités.

3. Les personnes appartenant à des minorités ethniques ont le roit de maintenir et de faire progresser leur propre vie culturelle vec les autres membres de leur groupe.

975, c. 6, a. 43.

Droit à l'information.

4. Toute personne a droit à l'information, dans la mesure prévue ar la loi.

975, c. 6, a. 44.

Assistance financière.

5. Toute personne dans le besoin a droit, pour elle et sa famille, à les mesures d'assistance financière et à des mesures sociales, prévues ar la loi, susceptibles de lui assurer un niveau de vie décent.

975, c. 6, a. 45.

Conditions of employment.

46. Every person who works has a right, in accordance with the law, to fair and reasonable conditions of employment which have proper regard for his health, safety and physical well-being.

1975, c. 6, s. 46; 1979, c. 63, s. 275.

Equal rights of spouses.

47. Husband and wife have, in the marriage, the same rights, obligations and responsibilities.

Moral guidance of family.

Together they provide the moral guidance and material support of the family and the education of their common off-spring.

1975, c. 6, s. 47.

Protection of aged and handicapped persons.

48. Every aged person and every handicapped person has a right to protection against any form of exploitation.

Family protection.

Such a person also has a right to the protection and security that must be provided to him by his family or the persons acting in their stead.

1975, c. 6, s. 48; 1978, c. 7, s. 113.

CHAPTER V

SPECIAL AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

Recourse of victim for unlawful interference.

49. Any unlawful interference with any right or freedom recognized by this Charter entitles the victim to obtain the cessation of such interference and compensation for the moral or material prejudice resulting therefrom.

Exemplary damages.

In case of unlawful and intentional interference, the tribunal may, in addition, condemn the person guilty of it to exemplary damages.

1975, c. 6, s. 49.

No suppression of right.

50. The Charter shall not be so interpreted as to suppress or limit the enjoyment or exercise of any human right or freedom not enumerated herein.

1975, c. 6, s. 50.

No extension of provision of law.

51. The Charter shall not be so interpreted as to extend, limit or amend the scope of a provision of law except to the extent provided in section 52.

1975, c. 6, s. 51.

Sections to prevail over subsequent Act.

52. No provision of any Act, even subsequent to the Charter, may derogate from sections 1 to 38, except so far as provided by those

Conditions de travail.

16. Toute personne qui travaille a droit, conformément à la loi, à des conditions de travail justes et raisonnables et qui respectent sa santé, sa sécurité et son intégrité physique.

1975, c. 6, a. 46; 1979, c. 63, a. 275.

Égalité des époux.

47. Les époux ont, dans le mariage, les mêmes droits, obligations et responsabilités.

Direction conjointe de la famille.

Ils assurent ensemble la direction morale et matérielle de la famille et l'éducation de leurs enfants communs.

1975, c. 6, a. 47.

Protection des personnes âgées.

48. Toute personne âgée ou toute personne handicapée a droit d'être protégée contre toute forme d'exploitation.

Protection de la famille.

Toute personne a aussi droit à la protection et à la sécurité que doivent lui apporter sa famille ou les personnes qui en tiennent lieu.

1975, c. 6, a. 48; 1978, c. 7, a. 113.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES ET INTERPRÉTATIVES

Réparation de préjudice pour atteinte illicite à un droit.

49. Une atteinte illicite à un droit ou à une liberté reconnu par la présente Charte confère à la victime le droit d'obtenir la cessation de cette atteinte et la réparation du préjudice moral ou matériel qui en résulte.

Dommages exemplaires.

En cas d'atteinte illicite et intentionnelle, le tribunal peut en outre condamner son auteur à des dommages exemplaires.

1975, c. 6, a. 49.

Droit non supprimé.

50. La Charte doit être interprétée de manière à ne pas supprimer ou restreindre la jouissance ou l'exercice d'un droit ou d'une liberté de la personne qui n'y est pas inscrit.

1975, c. 6, a. 50.

Portée de disposition non augmentée.

51. La Charte ne doit pas être interprétée de manière à augmenter, restreindre ou modifier la portée d'une disposition de la loi, sauf dans la mesure prévue par l'article 52.

1975, c. 6, a. 51.

Dérogation interdite.

52. Aucune disposition d'une loi, même postérieure à la Charte, ne peut déroger aux articles 1 à 38, sauf dans la mesure prévue par ces

sections, unless such Act expressly states that it applies despite the Charter.

1975, c. 6, s. 52; 1982, c. 61, s. 16.

Doubt in interpretation.

53. If any doubt arises in the interpretation of a provision of the act, it shall be resolved in keeping with the intent of the Charter.

1975, c. 6, s. 53.

Crown bound.

54. The Charter binds the Crown.

1975, c. 6, s. 54.

Jurisdiction of Charter.

55. The Charter affects those matters that come under the legislative authority of Québec.

1975, c. 6, s. 55.

"tribunal".

56. (1) In sections 9, 23, 30, 31, 34 and 38, the word "tribunal" includes a coroner, a fire investigation commissioner, an inquiry commission, and any person or agency exercising quasi-judicial functions.

"salary" and *"wages"*.

(2) In section 19, the words "salary" and "wages" include the compensations or benefits of pecuniary value connected with the employment.

"law" or *"act"*.

(3) In the Charter, the word "law" or "act" includes a regulation, a decree, an ordinance or an order in council made under the authority of any act.

1975, c. 6, s. 56.

PART II

COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE

CHAPTER I

CONSTITUTION

Commission established.

57. A body, hereinafter called "the commission" is established under the name of "Commission des droits de la personne".

1975, c. 6, s. 57.

Composition and appointment.

58. The commission shall be composed of at least seven members, one of whom shall be the president, and another, the vice-president. They

rticles, à moins que cette loi n'énonce expressément que cette isposition s'applique malgré la charte.

975, c. 6, a. 52; 1982, c. 61, a. 16.

53. Si un doute surgit dans l'interprétation d'une disposition de la oi, il est tranché dans le sens indiqué par la Charte. Doute d'interprétation.

975, c. 6, a. 53.

54. La Charte lie la Couronne. Couronne liée.

1975, c. 6, a. 54.

55. La Charte vise les matières qui sont de la compétence législative du Québec. Matières visées.

1975, c. 6, a. 55.

56. 1. Dans les articles 9, 23, 30, 31, 34 et 38, le mot «tribunal» inclut un coroner, un commissaire-enquêteur sur les incendies, une commission d'enquête et une personne ou un organisme exerçant des fonctions quasi-judiciaires. *«tribunal».*

2. Dans l'article 19, les mots «traitement» et «salaire» incluent les compensations ou avantages à valeur pécuniaire se rapportant à l'emploi. *«traitement» et «salaire».*

3. Dans la Charte, le mot «loi» inclut un règlement, un décret, une ordonnance ou un arrêté en conseil adoptés sous l'autorité d'une loi. *«loi».*

1975, c. 6, a. 56.

PARTIE II
LA COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE

CHAPITRE I
CONSTITUTION

57. Un organisme, ci-après appelé «La Commission», est constitué sous le nom de la «Commission des droits de la personne». Organisme constitué.

1975, c. 6, a. 57.

58. La Commission est composée d'au moins sept membres, dont le président et le vice-président. Ils sont nommés par l'Assemblée Composition et nomination.

shall be appointed by the National Assembly upon the motion of the Prime Minister, for a term not exceeding ten years.

Approval. Such appointments must be approved by two-thirds of the members of the National Assembly.

1975, c. 6, s. 58.

Salary. **59.** The Government shall fix the salary and the conditions of employment or, as the case may be, the additional salary, fees or allowances of each member of the commission.

No reduction. Their salary and term of office, once determined, shall not be reduced.

1975, c. 6, s. 59.

Appointment of functionaries. **60.** The functionaries and employees required for the carrying out of this Charter shall be appointed by the commission; their number shall be determined by the Government which shall establish the scales of their remuneration and their conditions of employment; they may be dismissed by the Government but only on the recommendation of the commission.

1975, c. 6, s. 60.

Oaths. **61.** Before entering into office, the members of the commission shall take the oaths or solemn declarations provided in Schedules A and B, before the President of the National Assembly.

1975, c. 6, s. 61.

Continuity. **62.** The members of the commission shall remain in office until they are replaced.

Matters continued. After such replacement, they shall continue to hear the matters of which they had already been seized.

1975, c. 6, s. 62.

Seat. **63.** The commission shall have its seat in the City of Québec or in the City of Montréal as the Government may decide by an order which shall come into force upon publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Office. The commission shall also have an office in that city of the two mentioned in the first paragraph in which it does not have its seat.

Other offices. It may also open offices anywhere in Québec.

1975, c. 6, s. 63.

ationale sur la proposition du premier ministre, pour un mandat 'excédant pas dix ans.

Ces nominations doivent être approuvées par les deux tiers des nembres de l'Assemblée nationale. Approbation.

975, c. 6, a. 58.

59. Le gouvernement fixe le traitement et les conditions de travail ou, s'il y a lieu, le traitement additionnel, les honoraires ou les llocations de chacun des membres de la Commission. Traitement.

Le traitement et la durée du mandat, une fois fixés, ne peuvent être réduits. Aucune réduction.

1975, c. 6, a. 59.

60. Les fonctionnaires et employés requis pour l'application de la présente Charte sont nommés par la Commission; leur nombre est déterminé par le gouvernement qui établit les barèmes suivant lesquels ils sont rémunérés ainsi que leurs conditions de travail; ils peuvent être destitués par le gouvernement mais uniquement sur recommandation de la Commission. Nomination des fonctionnaires.

1975, c. 6, a. 60.

61. Les membres de la Commission doivent, avant d'entrer en fonction, prêter devant le Président de l'Assemblée nationale les serments ou les affirmations solennelles prévus par les annexes A et B. Serments.

1975, c. 6, a. 61.

62. Les membres de la Commission restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Fonctions continuées.

Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis. Affaires continuées.

1975, c. 6, a. 62.

63. La Commission a son siège dans la ville de Québec ou dans celle de Montréal selon que le décide le gouvernement par un arrêté qui entre en vigueur sur publication dans la *Gazette officielle du Québec.* Siège.

La Commission a aussi un bureau dans la ville visée au premier alinéa dans laquelle elle n'a pas son siège. Bureau.

Elle peut aussi ouvrir des bureaux à tout endroit du Québec. Autres bureaux.

1975, c. 6, a. 63.

Internal by-laws.

64. The commission may make by-laws for its internal management.

Coming into force.

Such by-laws shall come into force, after their approval by the Government, on their publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any date indicated therein.

1975, c. 6, s. 64.

Sittings.

65. The commission may hold its sittings anywhere in Québec.

1975, c. 6, s. 65.

CHAPTER II

FUNCTIONS

Powers and duties of commission.

66. The commission must promote, by every appropriate measure, the principles enunciated in this Charter, and exercise the powers and carry out the duties prescribed in this Charter.

1975, c. 6, s. 66.

Powers and duties of commission.

67. The commission shall in particular:

(*a*) receive complaints and make investigations regarding matters within its competence by virtue of section 69;

(*b*) establish a programme of information and education designed to promote an understanding and acceptance of the objects and provisions of this Charter;

(*c*) direct and encourage research and publications relating to fundamental rights and freedoms;

(*d*) make an analysis of any Québec statutes that may be inconsistent with the Charter and make the appropriate recommendations to the Government;

(*e*) receive the suggestions, recommendations and requests made to it concerning human rights and freedoms, study them and make the appropriate recommendations to the Government; and

(*f*) cooperate with any Québec or outside organization dedicated to the promotion of human rights and freedoms.

1975, c. 6. s. 67; 1977, c. 5, s. 14; 1982, c. 61, s. 17.

Annual report.

68. The commission shall, not later than 31 March each year, remit to the President of the National Assembly a report of its activities during the preceding calendar year, and of its recommendations.

Tabling.

Such report shall be laid before the National Assembly if it is in

64. La Commission peut faire des règlements pour sa régie interne. Règlements de régie interne.

Ces règlements entrent en vigueur, après leur approbation par le gouvernement, lors de leur publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute autre date qui y est indiquée. Entrée en vigueur.

1975, c. 6, a. 64.

65. La Commission peut tenir ses séances à tout endroit du Québec. Séances.

1975, c. 6, a. 65.

CHAPITRE II
FONCTIONS

66. La Commission doit promouvoir, par toutes mesures appropriées, les principes contenus dans la présente Charte, exercer les pouvoirs et exécuter les devoirs prescrits par la présente Charte. Pouvoirs et devoirs de la Commission.

1975, c. 6, a. 66.

67. La Commission doit notamment: Pouvoirs et devoirs de la Commission.

a) recevoir les plaintes et faire enquête dans les matières qui relèvent de sa compétence en vertu de l'article 69;

b) établir un programme d'information et d'éducation, destiné à faire comprendre et accepter l'objet et les dispositions de la présente Charte;

c) diriger et encourager les recherches et publications sur les libertés et droits fondamentaux;

d) procéder à l'analyse des lois du Québec qui pourraient être contraires à la charte et faire au gouvernement les recommandations appropriées;

e) recevoir les suggestions, recommandations et demandes qui lui sont faites touchant les droits et libertés de la personne, les étudier et faire au gouvernement les recommandations appropriées; et

f) coopérer avec tout organisme du Québec ou de l'extérieur, voué à la promotion des droits et des libertés de la personne.

1975, c. 6, a. 67; 1982, c. 61, a. 17.

68. La Commission doit, au plus tard le 31 mars de chaque année, remettre au Président de l'Assemblée nationale un rapport de ses activités pour l'année civile précédente et de ses recommandations. Rapport annuel.

Ce rapport est déposé devant l'Assemblée nationale si elle est en Dépôt.

session or, if it is not, within thirty days of the opening of the ne session.

Publication. The report shall be published and distributed by the Québe Official Publisher in the manner determined by order of th Government.

1975, c. 6, s. 68.

Request for investigation by person.

69. Any person who has reason to believe that he is or has been th victim of a violation of any of the rights recognized in sections 10 t 19 or in the first paragraph of section 48, may, in writing, request th commission to make an investigation.

Request for investigation by groups.

Any group of persons may, in the same manner and on the sam conditions, request an investigation.

1975, c. 6, s. 69.

Request for investigation by organization.

70. Any organization dedicated to the defence of human rights an freedoms or to the welfare of a group of persons, which has reason t believe that a violation of any of the rights contemplated in section 6 has been committed may also, in writing, request an investigation i the name of another, provided the person on whose behalf th request is made has given his consent in writing.

Consent not required.

However, if the request is made on behalf of a perso contemplated in section 48, such organization may act without th consent of such person.

1975, c. 6, s. 70.

Suspension of prescription.

70.1. A request for an investigation, on being made to th Commission, suspends the prescription of any civil claim for th same object for one year or until the Commission has notified th applicant in the cases provided for in section 79 or has informed hi of the result of its investigation in accordance with section 8 whichever time is shorter.

1982, c. 61, s. 18.

ion ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la ion suivante.

Ce rapport est publié et distribué par l'Editeur officiel du Québec a façon indiquée par arrêté du gouvernement. Publication.

5, c. 6, a. 68.

. Toute personne qui a raison de croire qu'elle est ou a été time d'une atteinte à un droit reconnu aux articles 10 à 19 ou au mier alinéa de l'article 48 peut adresser, par écrit, une demande nquête à la Commission. Demande d'enquête par personne.

Tout groupe de personnes peut, de la même manière et aux mêmes nditions, faire une demande d'enquête. Demande d'enquête.

75, c. 6, a. 69.

. Tout organisme voué à la défense des droits et libertés de la rsonne ou au bien-être d'un groupe de personnes, qui a raison de ire que s'est commise une atteinte à un droit visé dans l'article 69, ut également, par écrit, faire une demande d'enquête au nom utrui, pourvu que la personne au nom de qui elle est faite y ait nsenti par écrit. Demande d'enquête par organisme.

Toutefois, si la demande est faite pour le compte d'une personne ée dans l'article 48, tel organisme peut agir sans qu'il soit cessaire d'obtenir le consentement de cette personne. Consentement non requis.

75, c. 6, a. 70.

0.1. Une demande d'enquête, à compter du moment où elle est ressée à la Commission, suspend la prescription de tout recours il visant le même objet pour une durée d'une année ou jusqu'à ce e la Commission ait avisé le requérant dans les cas prévus par rticle 79 ou lui ait transmis le résultat de son enquête nformément à l'article 82, selon le moindre de ces délais. Suspension de la prescription.

82, c. 61, a. 18.

Non-disclosure of identity.

71. The person requesting an investigation may demand that the commission not allow disclosure of his identity during the investigation.

Granting demand.

The commission shall grant such demand if it is consistent with the public interest and the requirements of the proceedings.

Section to apply.

This section also applies in regard to the person for whom an investigation is requested under section 70.

1975, c. 6, s. 71.

Assistance.

72. The commission and the members of its personnel must lend their assistance for the drafting of a request for an investigation to any person or group of persons requesting it.

1975, c. 6, s. 72.

Investigations by commission.

73. The commission may make an investigation on its own initiative.

1975, c. 6, s. 73.

Facts contemplated.

74. The commission shall make an investigation into the facts alleged in the request or revealed during the inquiry.

1975, c. 6, s. 74.

Investigation by authorized person.

75. The commission may, in writing, authorize a person other than a member of its personnel to make an investigation under this act to make a report to it.

1975, c. 6, s. 75.

Refusal to investigate.

76. The commission must refuse to make or pursue an investigation when it finds that it has no jurisdiction under this act.

1975, c. 6, s. 76.

Refusal to investigate.

77. The commission may refuse to make or pursue an investigation when it considers that the applicant has not a sufficient interest, that the request is frivolous, vexatious or made in bad faith, or that an investigation is not necessary in view of the circumstances.

1975, c. 6, s. 77.

. La personne qui fait une demande d'enquête peut requérir de la nmission que son identité ne soit pas dévoilée pendant l'enquête. a Commission accueille cette requête en autant qu'elle soit npatible avec l'intérêt public et les exigences de la procédure. e présent article s'applique aussi à la personne pour qui une nande d'enquête est faite en vertu de l'article 70.

Identité non dévoilée.

Accueil de la requête.

Application de l'article.

'5, c. 6, a. 71.

. La Commission et les membres de son personnel doivent prêter r assistance pour la rédaction d'une demande d'enquête à toute rsonne ou tout groupe de personnes qui la requiert.

Assistance.

75, c. 6, a. 72.

. La Commission peut faire enquête de sa propre initiative.

Enquête par la Commission.

75, c. 6, a. 73.

4. La Commission fait enquête sur les faits allégués dans la de- ande ou dévoilés au cours de l'enquête.

Faits allégués.

975, c. 6, a. 74.

5. La Commission peut, par écrit, autoriser une personne autre u'un membre de son personnel à faire une enquête et à lui faire un apport.

Enquête par personne autorisée.

975, c. 6, a. 75.

6. La Commission doit refuser de faire ou de poursuivre une nquête lorsqu'elle constate qu'elle n'a pas compétence en vertu de a présente loi.

Refus d'enquêter.

975, c. 6, a. 76.

7. La Commission peut refuser de faire ou de poursuivre une nquête lorsqu'elle estime que le requérant n'a pas un intérêt suffi- ant, que la demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'une enquête n'est pas nécessaire eu égard aux circonstances.

Refus d'enquêter.

975, c. 6, a. 77.

Complaint to Public Protector.

78. When the Public Protector receives a complaint which fal under the jurisdiction of the commission, he shall transfer the recor to the commission, which shall be seized thereof of right.

1975, c. 6, s. 78.

Notice to applicant.

79. The commission, when it refuses to make or to pursue a investigation or when, after investigation, it finds the complai unfounded, shall notify the applicant and give him the reaso therefor.

Other recourses.

It may also indicate to him the other recourses that might b exercised, if any.

1975, c. 6, s. 79.

Powers of investigation.

80. The members and the personnel of the commission, and th person designated in conformity with section 75, have, for th purposes of an investigation, the powers and immunity commissioners appointed under the Act respecting public inquir commissions (chapter C-37).

1975, c. 6, s. 80.

Settlement of dispute.

81. The commission shall endeavour to induce the parties to settl their dispute. If a settlement is reached, the terms thereof must b evidenced in a writing.

1975, c. 6, s. 81.

Parties informed of non-settlement.

82. If the commission is unable to bring the parties to a settlemer of their dispute, it shall inform them of the result of its investigatio

Recommendations.

It may recommend the cessation of the act complained of, th performance of an act, or the payment of an indemnity, within th delay it fixes.

1975, c. 6, s. 82.

Dossier transmis par Protecteur du citoyen.

Le Protecteur du citoyen qui reçoit une plainte relevant de la étence de la Commission transmet le dossier à cette dernière, lle en est saisie de plein droit.

c. 6, a. 78.

Avis au requérant.

La Commission, lorsqu'elle refuse de faire ou de poursuivre nquête ou lorsque, après enquête, elle constate que la plainte pas fondée, doit en aviser le requérant et lui en donner les s.

Autres recours.

e peut aussi lui indiquer les autres recours qui pourraient être és, s'il en est.

c. 6, a. 79.

Pouvoirs de commissaires.

Les membres de la Commission et de son personnel de même a personne désignée conformément à l'article 75 sont investis, ins d'une enquête, des pouvoirs et de l'immunité des commissai- ommés en vertu de la Loi sur les commissions d'enquête (cha- C-37).

, c. 6, a. 80.

Règlement de différend.

La Commission doit tenter d'amener les parties à régler leur rend. Si un règlement intervient, les termes doivent en être tatés dans un écrit.

, c. 6, a. 81.

Résultat de l'enquête aux parties.

Si la Commission est incapable de conduire les parties au ement de leur différend, elle transmet aux parties le résultat de enquête.

Recommandations.

lle peut recommander la cessation de l'acte reproché, complissement d'un acte ou le paiement d'une indemnité, dans un i qu'elle fixe.

, c. 6, a. 82.

Application for injunction.

83. When the recommendation provided for in section 82 has n been complied with to the satisfaction of the commission, within t fixed delay, the commission may, with the written consent of t victim, apply to the tribunal to obtain an injunction against t person in default.

Claim for indemnity.

The commission may also, with such consent, apply to the tribun to claim, in favour of the victim, the indemnity which recommended to be paid.

Hearing request without consent.

If the recommendation benefits a person for whom investigation has been requested without his consent by virtue of t second paragraph of section 70, the tribunal shall, despite the Co of Civil Procedure and if the circumstances warrant it in the intere of such person, agree to hear the request without the consent of su person.

1975, c. 6, s. 83.

Reprisals.

83.1. No person may attempt to take or take reprisals against person, a group of persons or an organization who or which has, good faith, requested an investigation or has given evidence otherwise taken part in an investigation undertaken by or on beha of the Commission.

Reprisals.

The same applies also to a person for whom an investigation w requested without that person's consent under the second paragrap of section 70.

1982, c. 61, s. 19.

Injunction.

83.2. The Commission, with the written consent of the victim the organization who or which has made a request for a investigation on behalf of another person by virtue of the secon paragraph of section 70, may apply to the court for an injunctio against a person who contravenes the first paragraph of section 83.

Order.

The judge may then order any appropriate measure, includin instatement of the injured person, on the date the judge considers fa and expedient under the circumstances, in the position he woul have occupied had it not been for the contravention.

1982, c. 61, s. 19.

Demande d'injonction.

Lorsque la recommandation prévue par l'article 82 n'a pas été, ıtisfaction de la Commission, suivie dans le délai fixé, la ission peut, avec le consentement écrit de la victime, s'adresser unal en vue d'obtenir une injonction contre la personne en

Réclamation d'indemnité.

peut aussi, avec le même consentement, s'adresser au tribunal éclamer, en faveur de la victime, l'indemnité dont elle avait nandé le paiement.

Audition de demande sans consentement.

recommandation profite à une personne pour qui une enquête emandée sans son consentement en vertu du deuxième alinéa icle 70, le tribunal doit, malgré le Code de procédure civile et rconstances l'exigent dans l'intérêt de cette personne, accepter ıdre la demande sans le consentement de celle-ci.

c. 6, a. 83.

Représailles interdites.

Nul ne peut tenter d'exercer ou exercer des représailles une personne, un groupe de personnes ou un organisme qui a, ne foi, fait une demande d'enquête, rendu témoignage ou ient pris part à une enquête entreprise par ou pour la ission.

Représailles interdites.

n est ainsi également à l'égard d'une personne pour qui une e a été demandée sans son consentement en vertu du deuxième de l'article 70.

c. 61, a. 19.

Injonction.

La Commission peut, avec le consentement écrit de la e ou de l'organisme qui a fait une demande d'enquête au nom ui en vertu du deuxième alinéa de l'article 70, s'adresser au al en vue d'obtenir une injonction contre la personne qui vient au premier alinéa de l'article 83.1.

Ordonnance.

uge peut alors ordonner toute mesure appropriée y compris la ration, à la date qu'il estime équitable et opportune dans les stances, de la personne lésée, dans le poste qu'elle aurait e s'il n'y avait pas eu contravention.

c. 61, a. 19.

Victim's right of recourse.

84. The victim may, if he prefers, exercise himself the recour provided for in section 83 or 83.2. Where the recourses w exercised by the Commission in first instance, the victim may hims bring an appeal. He may also, at any stage of the proceedings, join application to that of the Commission. In such cases, Commission must allow him to consult his record.

Appeal.

Where the victim has joined his application to that of Commission, the Commission is not entitled to bring an appeal al except with the written consent of the victim.

1975, c. 6, s. 84; 1982, c. 61, s. 20.

Report of certain facts.

85. The commission must make a report to the Attorney Gen of any fact it considers susceptible of constituting an offe contemplated in section 87.

1975, c. 6, s. 85.

Immunity.

86. No civil action shall be taken by reason or in consequenc the publication of a report of the commission under this Charter the publication in good faith of an extract from or summary of su report.

1975, c. 6, s. 86.

not in force

PART III

AFFIRMATIVE ACTION PROGRAMS

not in force

Affirmative action program.

86.1. The object of an affirmative action program is to ren the situation of persons belonging to groups discriminated ag in employment, or in the sector of education or of health ser and other services generally available to the public.

Non discriminatory.

An affirmative action program is deemed non-discrimina if it is established in conformity with the Charter.

1982, c. 61, s. 21

La victime peut, si elle le préfère, exercer personnellement les rs prévus par les articles 83 ou 83.2. Lorsque ces recours ont été és par la Commission en première instance, la victime peut elle- se pourvoir en appel. Elle peut, également, en tout état de , joindre sa demande à celle de la Commission. Dans ces cas, la nission doit lui permettre de prendre connaissance de son er.

Recours personnel de la victime.

rsque la victime a joint sa demande à celle de la Commission, ci ne peut se pourvoir seule en appel qu'avec le consentement de la victime.

Pourvoi en appel.

c. 6, a. 84; 1982, c. 61, a. 20.

La Commission doit faire rapport au procureur général de tout u'elle estime susceptible de constituer une infraction prévue par le 87.

Rapport d'infraction.

c. 6, a. 85.

Aucune action civile ne peut être intentée en raison ou en quence de la publication d'un rapport de la Commission en de la présente Charte, ou de la publication, faite de bonne foi, extrait ou d'un résumé d'un tel rapport.

Immunité.

c. 6, a. 86.

non en vigueur

TIE III

PROGRAMMES D'ACCÈS À L'ÉGALITÉ

non en vigueur

1. Un programme d'accès à l'égalité a pour objet de corriger la tion de personnes faisant partie de groupes victimes de imination dans l'emploi, ainsi que dans les secteurs de cation ou de la santé et dans tout autre service ordinairement au public.

Accès à l'égalité.

tel programme est réputé non discriminatoire s'il est établi ormément à la Charte.

Programme non discriminatoire.

c. 61, a. 21.

not in force

Approval.

86.2. Every affirmative action program must be approved by the Commission, unless it is imposed by order of the court.

Assistance.

The Commission must, whenever required, lend assistance for the devising of an affirmative action program.

1982, c. 61, s. 21.

not in force

Approval.

86.2. Every affirmative action program must be approved by the Commission, unless it is imposed by order of the court.

Assistance.

The Commission must, whenever required, lend assistance for the devising of an affirmative action program.

1982, c. 61, s. 21

not in force

Recommendation.

86.3. If, after investigation, the Commission confirms the existence of a situation involving discrimination referred to in section 86.1, it may recommend the implementation of an affirmative action program within such times as it may fix.

Application to the court.

Where its recommendation has not been followed, the Commission may apply to the court and, on proof of the existence of a situation contemplated in section 86.1, obtain, within the time fixed by the court, an order to devise and implement a program. The program thus devised is filed with the court which may, in accordance with the charter, make the modifications it considers appropriate.

1982, c. 61, s. 21.

not in force

Administration.

86.4. The Commission shall supervise the administration of the affirmative action programs. It may make investigations and require reports.

1982, c. 61, s. 21.

not in force

Withdrawal of approval.

86.5. Where the Commission becomes aware that an affirmative action program has not been implemented or is not beig followed, it may, in the case of a program it has approved, withdraw its approval or, if it recommended implementation of the program, may apply to the Court as in the second paragraph of section 86.3.

1982, c. 61, s. 21.

6.2. Tout programme d'accès à l'égalité doit être approuvé par la ommission à moins qu'il ne soit imposé par le tribunal.

La Commission, lorsqu'elle en est requise, doit prêter son ;sistance à l'élaboration d'un tel programme.

non en vigueur
Approbation.

Assistance.

982, c. 61, a. 21.

6.3. La Commission peut, après enquête, si elle constate une tuation de discrimination prévue par l'article 86.1, recommander implantation, dans un délai qu'elle fixe, d'un programme d'accès à ;galité.

La Commission peut, lorsque sa recommandation n'a pas été ;uivie, s'adresser au tribunal et, sur preuve d'une situation visée dans article 86.1, obtenir dans le délai fixé par le tribunal l'élaboration et implantation d'un programme. Le programme ainsi élaboré est éposé devant le tribunal qui peut, en conformité avec la Charte, y pporter les modifications qu'il juge adéquates.

non en vigueur
Recommandations.

Recours au tribunal.

982, c. 61, a. 21.

6.4. La Commission surveille l'application des programmes 'accès à l'égalité. Elle peut effectuer des enquêtes et exiger des ;apports.

non en vigueur
Surveillance.

982, c. 61, a. 21.

6.5. Lorsque la Commission constate qu'un programme d'accès l'égalité n'est pas implanté ou n'est pas observé, elle peut, s'il s'agit 'un programme qu'elle a approuvé, retirer son approbation ou, s'il 'agit d'un programme dont elle a recommandé l'implantation, 'adresser au tribunal conformément au deuxième alinéa de l'article 6.3.

non en vigueur
Retrait de l'approbation.

982, c. 61, a. 21.

not in force

Modifications.

86.6. A program contemplated in section 86.3 may be modifie postponed or cancelled if new facts warrant it.

Agreement.

If the Commission and the person required to implement t affirmative action program agree on its modification, postpon ment or cancellation, the agreement shall be evidenced in writin

Application to the court.

Failing agreement, either party may request the court decide whether the new facts warrant the modification, po ponement or cancellation of the program.

Modifications.

All modifications must conform to the Charter.

1982, c. 61, s. 21.

not in force

Implementation.

86.7. The Government must require its departments and agenc to implement affirmative action programs within such time a may fix.

Inapplicable provisions.

Sections 86.2 to 86.6 do not apply to the programs c templated in this section. The programs must, however, be object of a consultation with the Commission before be implemented.

1982, c. 61, s. 21.

PART IV

REGULATIONS

Regulations.

86.8. The Government may, by regulation,

(*a*) fix the actuarial data and the risk determining factors that non-discriminatory under an insurance or pension contract, a so benefits plan or a retirement, pension or insurance plan, or a pu pension or public insurance plan, determine in which cases according to what kind of contract or plan the data and factors deemed non-discriminatory, and make, for the purposes of th contracts and plans, every provision incident to the application of principle of non-discrimination and the rules relating to the notio spouse;

(*b*) fix the criteria, norms, scales, conditions or modali applicable for the devising, implementation or carrying out affirmative action programs, define their limits and determ anything necessary or useful for those purposes.

1982, c. 61, s. 21.

86.6. Un programme visé dans l'article 86.3 peut être modifié, reporté ou annulé si des faits nouveaux le justifient. *non en vigueur*

Faits nouveaux.

Lorsque la Commission et la personne requise d'implanter le programme s'entendent, l'accord modifiant, reportant ou annulant le programme d'accès à l'égalité est constaté par écrit.

Accord écrit.

En cas de désaccord, l'une ou l'autre peut s'adresser au tribunal afin qu'il décide si les faits nouveaux justifient la modification, le report ou l'annulation du programme.

Désaccord.

Toute modification doit être établie en conformité avec la Charte.

Modification.

1982, c. 61, a. 21.

86.7. Le gouvernement doit exiger de ses ministères et organismes l'implantation de programmes d'accès à l'égalité dans le délai qu'il fixe. *non en vigueur*

Exigences du gouvernement.

Les articles 86.2 à 86.6 ne s'appliquent pas aux programmes visés dans le présent article. Ceux-ci doivent toutefois faire l'objet d'une consultation auprès de la Commission avant d'être implantés.

Dispositions applicables.

1982, c. 61, a. 21.

PARTIE IV

RÉGLEMENTATION

86.8. Le gouvernement peut, par règlement:

Réglementation.

a) déterminer les données actuarielles et les facteurs de détermination de risque qui ne constituent pas de la discrimination dans les contrats d'assurance ou de rente, les régimes d'avantages sociaux, de retraite, de rente ou d'assurance ou dans les régimes universels de rente ou d'assurance, établir dans quels cas et selon quel type de contrat ou de régime ces données et facteurs sont réputés non discriminatoires et prévoir, aux fins de ces contrats et régimes, toute disposition incidente à l'application du principe de non discrimination et les règles relatives à la notion de conjoint;

b) fixer les critères, normes, barèmes, conditions ou modalités concernant l'élaboration, l'implantation ou l'application de programmes d'accès à l'égalité, en établir les limites et déterminer toute mesure nécessaire ou utile à ces fins.

1982, c. 61, a. 21.

Draft regulations.

86.9. The Government, after consultation with the Commission, shall publish the draft regulation in the *Gazette officielle du Québec* with a notice of the time after which the draft will be tabled before the Standing Committee on Justice and that it may be adopted on the expiry of thirty days after the Committee reports to the National Assembly.

Amendment and publication.

The Government may then amend the draft regulation. It must, in that case, publish the amended draft regulation in the *Gazette officielle du Québec* with a notice indicating that it will be adopted without amendments at the expiry of thirty days after such publication.

1982, c. 61, s. 21; 1982, c. 62, s. 143.

Coming into force.

86.10. Every regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date indicated therein.

1982, c. 61, s. 21.

PART V

FINAL PROVISIONS

Offences and penalties.

87. Every person is guilty of an offence:

(*a*) who contravences sections 10 to 19 and 83.1;

(*b*) who, being a member of the commission or of its personnel or a person designated in accordance with section 75, discloses, without being duly authorized to do so, anything that has come to his knowledge in the performance of his duties;

(*c*) who attempts to obstruct or obtructs the commission, the members of its personnel or the person designated in accordance with section 75, in the performance of their duties and, in particular, in the conduct of an investigation;

(*d*) repealed;

Publication du projet de règlement.

86.9. Le gouvernement, après consultation de la Commission, publie le projet de règlement à la *Gazette officielle du Québec* avec un avis indiquant le délai après lequel ce projet sera déposé devant la Commission parlementaire élue de la justice et indiquant qu'il pourra être adopté après l'expiration des trente jours suivant le dépôt du rapport de cette commission devant l'Assemblée nationale.

Publication du projet de règlement modifié.

Le gouvernement peut, par la suite, modifier le projet de règlement. Il doit alors, dans ce cas, publier le projet modifié à la *Gazette officielle du Québec* avec un avis indiquant qu'il sera adopté sans modification à l'expiration des trente jours suivant cette publication.

1982, c. 61, a. 21; 1982, c. 62, a. 143.

Entrée en vigueur.

86.10. Un règlement entre en vigueur à la date de sa publication à la *Gazette officielle du Québec* ou à une date ultérieure qui y est indiquée.

1982, c. 61, a. 21.

PARTIE V

LES DISPOSITIONS FINALES

Infractions et peines.

87. Commet une infraction:

a) quiconque contrevient aux articles 10 à 19 et 83.1;

b) tout membre de la Commission ou de son personnel ou toute personne désignée suivant l'article 75 qui révèle, sans y être dûment autorisé, toute matière dont il a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions;

c) quiconque tente d'entraver ou entrave la Commission, les membres de son personnel ou la personne désignée suivant l'article 75, dans l'exercice de leurs fonctions, et, en particulier, dans la conduite d'une enquête;

d) abrogé;

(*e*) repealed.

1975, c. 6, s. 87; 1982, c. 61, s. 23.

Officer of corporation, deemed party to offence.

88. If a corporation commits an offence referred to in section 87, any officer, director, employee or representative of such corporation who prescribed or authorized the committing of the offence, or who consented thereto or acquiesced or participated therein, is deemed to be a party to the offence whether or not the corporation has been prosecuted or found guilty.

1975, c. 6, s. 88.

Proceedings.

89. Proceedings shall be instituted in accordance with the Summary Convictions Act (chapter P-15) and Part II of the said act applies.

1975, c. 6, s. 89.

Restricted application to social benefits plans.

90. Sections 11, 13, 16, 17 and 19 of this Charter do not apply to pension plans, retirement plans, life insurance plans or any other plan or scheme of social benefits unless the discrimination is founded on race, colour, religion, political convictions, language, ethnic or national origin or social condition.

1975, c. 6, s. 97; 1976, c. 5, s. 1.

Application of Charter.

91. The Minister of Justice has charge of the application of this Charter.

1975, c. 6, s. 99.

Exception.

92. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

e) abrogé.

1975, c. 6, a. 87; 1982, c. 61, a. 23.

Officier de corporation, réputé partie à l'infraction.

88. Si une corporation commet une infraction prévue par l'article 87, tout officier, administrateur, employé ou agent de cette corporation qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est réputé être partie à l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

1975, c. 6, a. 88.

Poursuites.

89. Les poursuites sont prises suivant la Loi sur les poursuites sommaires (chapitre P-15) et la partie II de ladite loi s'y applique.

1975, c. 6, a. 89.

Motifs d'application de certains articles aux régimes de retraite.

90. Les articles 11, 13, 16, 17 et 19 de la présente Charte ne s'appliquent à un régime de rentes ou de retraite, à un régime d'assurance de personnes ou à tout autre régime d'avantages sociaux que si la discrimination est fondée sur la race, la couleur, la religion, les convictions politiques, la langue, l'origine ethnique ou nationale ou la condition sociale.

1975, c. 6, a. 97; 1976, c. 5, a. 1.

Application de la loi.

91. Le ministre de la Justice est chargé de l'application de la présente Charte.

1975, c. 6, a. 99.

Effet d'exception.

92. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

SCHEDULE A

OATH OR DECLARATION OF OFFICE

(*Section 61*)

"I, A. B., do swear (*or* solemnly declare) that I will be faithful and bear true allegiance to constituted authority and will fulfil the duties of my office of.....honestly and justly, and that I will not receive any sum of money or consideration for what I have done or may do in the discharge of the duties of my office, to procure the purchase or exchange of anything whatsoever by or with the Gouvernement, other than my salary or what may be allowed me by law or by an order of the Gouvernement. (*In the case of an oath, add:* "So help me God.")."

1975, c. 6, Schedule A; 1977, c. 5, s. 14.

SCHEDULE B

OATH OR DECLARATION OF SECRECY

(*Section 61*)

"I, A. B., further swear (*or* solemnly declare) that I will not reveal or disclose, unless duly authorized, anything that may come to my knowledge in the discharge of my duties. (*In the case of an oath, add:* "So help me God.")."

1975, c. 6, Schedule B.

ANNEXE A

SERMENT OU AFFIRMATION D'OFFICE

(*Article 61*)

«Je, A.B., jure (*ou* affirme solennellement) que je serai loyal et porterai vraie allégeance à l'autorité cons tituée et que je remplirai les devoirs de ma charge de..... avec honnêteté et justice, et que je ne recevrai aucune somme d'argent ou considération quelconque pour ce que j'ai fait ou pourrai faire, dans l'exécution des devoirs de ma charge, dans le but de favoriser l'achat ou l'échange de quoi que ce soit par ou avec le gouvernement, à part de mon traitement ou de ce qui me sera alloué par la loi ou par un arrêté du gouvernement. (*Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter:* «Ainsi Dieu me soit en aide.»).»

1975, c. 6, annexe A.

ANNEXE B

SERMENT OU AFFIRMATION DE DISCRÉTION

(*Article 61*)

«Je, A. B., jure (*ou* affirme solennellement) de plus que je ne révélerai et ne ferai connaître, sans y être dûment autorisé, quoi que ce soit dont j'aurai eu connaissance dans l'exercice de ma charge. (*Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter:* «Ainsi Dieu me soit en aide.»).»

1975, c. 6, annexe B.

AN ACT RESPECTING ACCESS TO DOCUMENTS HELD BY PUBLIC BODIES AND THE PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

R.S.Q., c. A-2.1

with amendments to date, including 1984, c. 51, s. 525

CHAPTER I

APPLICATION AND INTERPRETATION

Documents.

1. This Act applies to documents kept by a public body in the exercise of its duties, whether it keeps them itself or through the agency of a third party.

Documents.

This Act applies whether the documents are recorded in writing or print, on sound tape or film, in computerized form, or otherwise.

1982, c. 30, s. 1.

Exception.

2. This Act does not apply to

(1) acts and registers of civil status;

(2) the documents registered in a registry office or the registers, lists, indexes or any other books kept there;

(3) the central register of matrimonial regimes or the notices registered therein;

(4) private archives referred to in section 27 of the Archives Act (chapter A-21.1).

1982, c. 30, s. 2; 1983, c. 38, s. 54.

Public bodies.

3. The Government, the Conseil exécutif, the Conseil du Trésor, the government departments and agencies, municipal and school bodies and the health services and social services establishments are public bodies.

Public bodies.

For the purposes of this Act, the Lieutenant-Governor, the National Assembly, agencies whose members are appointed by the Assembly and every person designated by the Assembly to an office under its jurisdiction, together with the personnel under its supervision, are classed as public bodies.

Exception.

The courts within the meaning of the Courts of Justice Act (chapter T-16) are not public bodies.

1982, c. 30, s. 3; 1982, c. 62, s. 143.

LOI SUR L'ACCÈS AUX DOCUMENTS DES ORGANISMES PUBLICS ET SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R.Q., c. A-2.1

et ses modifications à jour, y inclus 1984, c. 51, a. 525

HAPITRE I

PPLICATION ET INTERPRÉTATION

Application de la loi.

. La présente loi s'applique aux documents détenus par un ganisme public dans l'exercice de ses fonctions, que leur nservation soit assurée par l'organisme public ou par un tiers.

Application de la loi.

Elle s'applique quelle que soit la forme de ces documents: écrite, aphique, sonore, visuelle, informatisée ou autre.

982, c. 30, a. 1.

Exception.

. La présente loi ne s'applique pas:

1° aux actes et registres de l'état civil;

2° aux documents enregistrés dans un bureau d'enregistrement, aux registres, répertoires, index ou autres livres qui y sont nservés;

3° au registre central des régimes matrimoniaux, ni aux avis qui y nt enregistrés;

4° aux archives privées visées à l'article 27 de la Loi sur les rchives (chapitre A-21.1).

982, c. 30, a. 2; 1983, c. 38, a. 54.

Organismes publics.

. Sont des organismes publics: le gouvernement, le Conseil xécutif, le Conseil du trésor, les ministères, les organismes ouvernementaux, les organismes municipaux, les organismes colaires et les établissements de santé ou de services sociaux.

Organismes publics.

Sont assimilés à des organismes publics, aux fins de la présente loi: lieutenant-gouverneur, l'Assemblée nationale, un organisme dont elle-ci nomme les membres et une personne qu'elle désigne pour xercer une fonction en relevant, avec le personnel qu'elle dirige.

Exception.

Les organismes publics ne comprennent pas les tribunaux au sens le la Loi sur les tribunaux judiciaires (chapitre T-16).

982, c. 30, a. 3; 1982, c. 62, a. 143.

Government agencies.

4. Government agencies include agencies not contemplated in sections 5 to 7 to which the Government or a minister appoints the majority of the members, to which, by law, the personnel are appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (chapter F-3.1), or whose capital stock forms part of the public domain.

1982, c. 30, s. 4.

Municipal bodies.

5. Municipal bodies include

(1) the Communauté urbaine de Montréal, the Communauté urbaine de Québec, the Communauté régionale de l'Outaouais, agencies established pursuant to the constituting Acts of these communities, the Commission de transport de la Ville de Laval and the Commission de transport de la Rive sud de Montréal, the Conseil métropolitain du Haut-Saguenay and the Kativik Regional Government;

(2) municipalities, whether incorporated under a general law or a special Act, including county municipalities and regional county municipalities, and every organization established as an agent of any such municipality or otherwise under its jurisdiction.

1982, c. 30, s. 5.

School bodies.

6. School bodies include regional school boards, school boards and corporations of school trustees governed by the Education Act (chapter I-14), the Conseil scolaire de l'île de Montréal, general and vocational colleges, the Université du Québec and its branches, research institutes and schools of higher education.

School bodies.

They also include institutions declared to be of public interest or recognized for purposes of grants under the Act respecting private education (chapter E-9), the schools governed by the Specialized Schools Act (chapter E-10), and institutions of higher education more than one-half of whose operating expenses are paid out of the appropriations entered in the budget estimates tabled in the National Assembly.

1982, c. 30, s. 6; 1982, c. 62, s. 143.

Organismes gouvernementaux.

Les organismes gouvernementaux comprennent les organismes visés dans les articles 5 à 7, dont le gouvernement ou un ministre me la majorité des membres, dont la loi ordonne que le personnel nommé ou rémunéré suivant la Loi sur la fonction publique pitre F-3.1) ou dont le fonds social fait partie du domaine public.

, c. 30, a. 4.

Organismes municipaux.

Les organismes municipaux comprennent:

la Communauté urbaine de Montréal, la Communauté ine de Québec, la Communauté régionale de l'Outaouais, les nismes institués en vertu des lois constitutives de ces munautés ainsi que la Commission de transport de la Ville de l, la Commission de transport de la Rive sud de Montréal, le seil métropolitain du Haut-Saguenay et l'Administration nale Kativik;

les municipalités, qu'elles soient constituées en vertu d'une loi rale ou spéciale, y compris les municipalités de comté et les icipalités régionales de comté, et les organismes constitués à titre ent de l'une ou de l'autre de ces municipalités ou relevant ement de leur autorité.

, c. 30, a. 5.

Organismes scolaires.

Les organismes scolaires comprennent les commissions scolaires nales, les commissions scolaires et les corporations de syndics s par la Loi sur l'instruction publique (chapitre I-14), le Conseil aire de l'île de Montréal, les collèges d'enseignement général et essionnel, l'Université du Québec ainsi que ses universités tituantes, instituts de recherche et écoles supérieures.

Organismes scolaires.

s comprennent également les institutions déclarées d'intérêt ic ou reconnues pour fins de subvention en vertu de la Loi sur seignement privé (chapitre E-9), les écoles régies par la Loi sur seignement spécialisé (chapitre E-10), les établissements seignement supérieur dont plus de la moitié des dépenses de tionnement sont payées sur les crédits apparaissant aux isions budgétaires déposées à l'Assemblée nationale.

, c. 30, a. 6; 1982, c. 62, a. 143.

Health and social services establishments.

7. Health services and social services establishments include the public establishments referred to in sections 10 and 11 of the Act respecting health services and social services (chapter S-5), the regional health services and social services councils established pursuant to the said Act, the hospital centres that are private establishments under agreement within the meaning of this Act, and the Corporation d'hébergement du Québec.

1982, c. 30, s. 7.

Person in charge.

8. The person exercising the highest authority in a public body shall perform the duties conferred by this Act on the person in charge of access to documents or of protection of personal information.

Delegation.

However, that person may designate another member of the public body or of its board of directors, as the case may be, or another member of its management staff as the person in charge, and delegate all or part of his duties to him.

Notice.

The delegation must be made in writing, and given public notice by the delegator.

1982, c. 30, s. 8.

CHAPTER II

ACCESS TO DOCUMENTS HELD BY PUBLIC BODIES

DIVISION I

RIGHT OF ACCESS

Right.

9. Every person has a right of access, on request, to the document held by a public body.

Restriction.

The right does not extend to personal notes written on a document or to sketches, outlines, drafts, preliminary notes or other document of the same nature.

1982, c. 30, s. 9.

Les établissements de santé ou de services sociaux comprennent tablissements publics visés dans les articles 10 et 11 de la Loi sur ervices de santé et les services sociaux (chapitre S-5), les conseils onaux de santé et de services sociaux constitués en vertu de cette les centres hospitaliers qui sont des établissements privés ventionnés au sens de cette loi et la Corporation d'hébergement Québec.

Établissements de santé ou de services sociaux.

2, c. 30, a. 7.

La personne ayant la plus haute autorité au sein d'un organisme lic exerce les fonctions que la présente loi confère à la personne onsable de l'accès aux documents ou de la protection des seignements personnels.

Responsable de l'accès aux documents.

Toutefois, cette personne peut désigner comme responsable un re membre de l'organisme public ou de son conseil dministration, selon le cas, ou un autre membre de son personnel direction et lui déléguer tout ou partie de ses fonctions.

Délégation.

Cette délégation doit être faite par écrit. Celui qui la fait doit en ner publiquement avis.

Avis.

2, c. 30, a. 8.

APITRE II

CÈS AUX DOCUMENTS DES ORGANISMES PUBLICS

CTION I

ROIT D'ACCÈS

Toute personne qui en fait la demande a droit d'accès aux cuments d'un organisme public.

Droit d'accès aux documents.

Ce droit ne s'étend pas aux notes personnelles inscrites sur un cument, ni aux esquisses, ébauches, brouillons, notes préparatoires autres documents de même nature.

Restrictions.

82, c. 30, a. 9.

Examination. **10.** The right of access to a document may be exercised b examining it on the premises during regular working hours.

Copy. The right may also be exercised by obtaining a copy of th document, unless reproducing it would endanger its preservation o raise serious practical difficulties owing to its form.

Transcript. At the request of the applicant, computerized documents must b communicated in the form of a written and intelligible transcript

1982, c. 30, s. 10.

Gratuity. **11.** Access to a document is free of charge.

Fee. However, a fee not greater than the cost of transcriptio reproduction or transmission of the document may be charged to th applicant.

Regulation. The amount and the terms and conditions of payment of the fe are prescribed by government regulation, which may prescribe case where persons are exempt from payment.

1982, c. 30, s. 11.

Restriction. **12.** The exercise of the right of access to a document is subject t the rights respecting intellectual property.

1982, c. 30, s. 12.

Published document. **13.** Notwithstanding sections 10 and 11, the right of access to document produced by or for a public body and subsequentl published may be exercised by procuring enough information t enable the applicant to obtain or examine the document where it i available.

1982, c. 30, s. 13.

Prohibition. **14.** No public body may deny access to a document for the sol reason that it contains certain information that, according to thi Act, it must or may refuse to release.

Restricted information. Where a request pertains to a document containing suc information, the public body may deny access thereto where th information forms the substance of the document. In other cases, th public body must give access to the requested document afte deleting only the information to which access is not authorized.

1982, c. 30, s. 14.

10. Le droit d'accès à un document s'exerce par consultation sur place pendant les heures habituelles de travail. Consultation.

Il s'exerce également par l'obtention d'une copie du document, à moins que sa reproduction ne nuise à sa conservation ou ne soulève des difficultés pratiques sérieuses en raison de sa forme. Copie.

À la demande du requérant, un document informatisé doit être communiqué sous la forme d'une transcription écrite et intelligible. Transcription.

1982, c. 30, a. 10.

11. L'accès à un document est gratuit. Gratuité.

Toutefois, des frais n'excédant pas le coût de sa transcription, de sa reproduction ou de sa transmission peuvent être exigés du requérant. Exception.

Le montant et les modalités de paiement de ces frais sont prescrits par règlement du gouvernement; ce règlement peut prévoir les cas où une personne est exemptée du paiement. Paiement des frais.

1982, c. 30, a. 11.

12. Le droit d'accès à un document s'exerce sous réserve des droits relatifs à la propriété intellectuelle. Exercice du droit d'accès.

1982, c. 30, a. 12.

13. Malgré les articles 10 et 11, le droit d'accès à un document produit par un organisme public ou pour son compte et ayant fait l'objet d'une édition s'exerce par l'obtention d'informations suffisantes pour permettre au requérant de se procurer ou de consulter le document là où il est disponible. Consultation d'un document.

1982, c. 30, a. 13.

14. Un organisme public ne peut refuser l'accès à un document pour le seul motif que ce document comporte certains renseignements qu'il doit ou peut refuser de communiquer en vertu de la présente loi.

Si une demande porte sur un document comportant de tels renseignements, l'organisme public peut en refuser l'accès si ces renseignements en forment la substance. Dans les autres cas, l'organisme public doit donner accès au document demandé après en avoir extrait uniquement les renseignements auxquels l'accès n'est pas autorisé.

1982, c. 30, a. 14.

Restriction. **15.** The right of access applies only to documents that can be released without requiring computation or comparison of information.

1982, c. 30, s. 15.

List. **16.** A public body must classify its documents in such a manner as to allow their retrieval. It must set up and keep up to date a list setting forth the order of classification of the documents. It must be sufficiently precise to facilitate the exercise of the right of access.

Examination. The right of access to the list shall not be exercised except by examining it on the premises during regular working hours.

1982, c. 30, s. 16.

Index. **17.** The Minister of Communications must publish and distribute yearly in every region of Québec an index giving, for each public body, the title, address and telephone number of the person in charge of access to documents.

1982, c. 30, s. 17.

DIVISION II

RESTRICTIONS TO THE RIGHT OF ACCESS

§1.— *Information affecting intergovernmental relations*

Received information. **18.** The Government or one of its departments may refuse to release information received from a government other than that of Québec, an agency of such a government or an international organization.

Received information. Similarly, the Lieutenant-Governor, the Conseil exécutif and the Conseil du trésor may refuse to release the information described.

1982, c. 30, s. 18.

15. Le droit d'accès ne porte que sur les documents dont la communication ne requiert ni calcul, ni comparaison de renseignements. Droit d'accès.

1982, c. 30, a. 15.

16. Un organisme public doit classer ses documents de manière à en permettre le repérage. Il doit établir et tenir à jour une liste de classement indiquant l'ordre selon lequel les documents sont classés. Elle doit être suffisamment précise pour faciliter l'exercice du droit d'accès. Classement des documents.

Le droit d'accès à cette liste ne s'exerce que par consultation sur place pendant les heures habituelles de travail. Consultation.

1982, c. 30, a. 16.

17. Le ministre des Communications doit éditer et diffuser annuellement dans toutes les régions du Québec un répertoire indiquant, pour chaque organisme public, le titre, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne responsable de l'accès aux documents. Personne responsable.

1982, c. 30, a. 17.

SECTION II
RESTRICTIONS AU DROIT D'ACCÈS

§1.— *Renseignements ayant des incidences sur les relations intergouvernementales*

18. Le gouvernement ou un ministère peut refuser de communiquer un renseignement obtenu d'un gouvernement autre que celui du Québec, d'un organisme d'un tel gouvernement ou d'une organisation internationale. Refus de communiquer un renseignement.

Il en est de même du lieutenant-gouverneur, du Conseil exécutif et du Conseil du trésor. Refus de communiquer un renseignement.

1982, c. 30, a. 18.

Relations.

19. A public body may refuse to release information if its disclosure would likely be detrimental to relations between the Gouvernement du Québec and another government or an international organization.

1982, c. 30, s. 19.

§2.— *Information affecting negotiations between public bodies*

Negotiations.

20. A public body may refuse to release information if its disclosure would likely hamper negotiations in progress with another public body in a field within their competence.

1982, c. 30, s. 20.

§3.— *Information affecting the economy*

Financial operations.

21. A public body may refuse to release or to confirm the existence of information if, as a result of its disclosure, borrowings, proposed borrowings, transactions or proposed transactions relating to property, services or works, a proposed tariffing, taxation or imposition of dues, or proposed amendments to taxes or dues would be revealed, where such disclosure would likely

(1) unduly benefit or seriously harm a person, or

(2) have a serious adverse effect on the economic interests of the public body or group of persons under its jurisdiction.

1982, c. 30, s. 21.

Industrial secret.

22. A public body may refuse to release an industrial secret that it owns.

Financial or technical information.

It may also refuse to release other industrial, financial, commercial, scientific or technical information that it owns if its disclosure would likely hamper negotiations in view of a contract, or result in losses for the body or in considerable profit for another person.

Management.

A public body established for industrial, commercial or financial management purposes may also refuse to release such information if its disclosure would likely substantially reduce its competitive margin.

1982, c. 30, s. 22.

Un organisme public peut refuser de communiquer un ignement lorsque sa divulgation porterait vraisemblablement dice à la conduite des relations entre le gouvernement du bec et un autre gouvernement ou une organisation nationale. Refus de communiquer un renseignement.

, c. 30, a. 19.

– *Renseignements ayant des incidences sur les négociations organismes publics*

Un organisme public peut refuser de communiquer un eignement lorsque sa divulgation entraverait vraisemblablement négociation en cours avec un autre organisme public dans un aine de leur compétence. Refus de communiquer un renseignement.

, c. 30, a. 20.

– *Renseignements ayant des incidences sur l'économie*

Un organisme public peut refuser de confirmer l'existence ou onner communication d'un renseignement dont la divulgation it pour effet de révéler un emprunt, un projet d'emprunt, une saction ou un projet de transaction relatifs à des biens, des ices ou des travaux, un projet de tarification, un projet position d'une taxe ou d'une redevance ou de modification d'une ou d'une redevance, lorsque, vraisemblablement, une telle lgation: Refus de communiquer un renseignement.

procurerait un avantage indu à une personne ou lui causerait préjudice sérieux; ou

porterait sérieusement atteinte aux intérêts économiques de ganisme public ou de la collectivité à l'égard de laquelle il est pétent.

2, c. 30, a. 21.

Un organisme public peut refuser de communiquer un secret ustriel qui lui appartient. Secret industriel.

peut également refuser de communiquer un autre renseignement ustriel ou un renseignement financier, commercial, scientifique ou nique lui appartenant et dont la divulgation risquerait semblablement d'entraver une négociation en vue de la clusion d'un contrat, de causer une perte à l'organisme ou de curer un avantage appréciable à une autre personne. Renseignement financier, commercial, scientifique.

Third person.

23. No public body may release industrial secrets of a third person or confidential industrial, financial, commercial, scientific, technical or union information supplied by a third person and ordinarily treated by a third person as confidential, without his consent.

1982, c. 30, s. 23.

Third person.

24. No public body may release information supplied by a third person if its disclosure would likely hamper negotiations in view of a contract, result in losses for the third person or in considerable profit for another person or substantially reduce the third person's competitive margin, without his consent.

1982, c. 30, s. 24.

Prior notice.

25. A public body, before releasing industrial, financial, commercial, scientific, technical or union information supplied by a third person, must give him notice, in accordance with section 49, of the release to enable him to submit his observations unless the information was supplied in carrying out an Act requiring that the information be accessible to the applicant, or unless the third person has waived the notice by consenting to the release of the information or otherwise.

1982, c. 30, s. 25.

Health hazard.

26. No public body may refuse to release information referred to in sections 22, 23 and 24 if the information reveals or confirms the existence of an immediate hazard to the health or safety of persons or a serious or irreparable impediment to their right to a healthy environment.

Shorter procedure.

In such a case, the public body may, notwithstanding section 49, render its decision upon giving the third person the notice required in section 25.

1982, c. 30, s. 26.

Organisme public aux fins industrielles ou commerciales.

Un organisme public constitué à des fins industrielles, nmerciales ou de gestion financière peut aussi refuser de nmuniquer un tel renseignement lorsque sa divulgation risquerait isemblablement de nuire de façon substantielle à sa compétitivité.

32, c. 30, a. 22.

Secret industriel d'un tiers.

3. Un organisme public ne peut communiquer le secret industriel in tiers ou un renseignement industriel, financier, commercial, entifique, technique ou syndical de nature confidentielle fourni par tiers et habituellement traité par un tiers de façon confidentielle, ns son consentement.

82, c. 30, a. 23.

Renseignement d'un tiers.

4. Un organisme public ne peut communiquer un renseignement urni par un tiers lorsque sa divulgation risquerait aisemblablement d'entraver une négociation en vue de la nclusion d'un contrat, de causer une perte à ce tiers, de procurer avantage appréciable à une autre personne ou de nuire de façon bstantielle à la compétitivité de ce tiers, sans son consentement.

82, c. 30, a. 24.

Avis au tiers.

5. Un organisme public doit, avant de communiquer un nseignement industriel, financier, commercial, scientifique, chnique ou syndical fourni par un tiers, lui en donner avis, nformément à l'article 49, afin de lui permettre de présenter ses servations, sauf dans les cas où le renseignement a été fourni en plication d'une loi qui exige que le renseignement soit accessible au quérant et dans les cas où le tiers a renoncé à l'avis en consentant à communication du renseignement ou autrement.

982, c. 30, a. 25.

Risque pour la santé ou sécurité d'une personne.

6. Un organisme public ne peut refuser de communiquer un nseignement visé par les articles 22, 23 et 24 lorsque ce nseignement permet de connaître ou de confirmer l'existence d'un que immédiat pour la santé ou la sécurité d'une personne ou d'une teinte sérieuse ou irréparable à son droit à la qualité de nvironnement.

Avis au tiers.

En pareil cas, l'organisme public peut, malgré l'article 49, rendre décision dès qu'il a donné au tiers l'avis requis par l'article 25.

982, c. 30, a. 26.

Contractual negotiations.

27. If, as the likely result of the disclosure of information mandate or a strategy concerning the negotiation of a collect agreement or a contract would be revealed, a public body may ref to release the information, for a period of eight years from opening of the negotiations.

Taxation study.

A public body may also refuse to release, for a period of ten ye from its date, a study prepared for the purposes of taxation, tariff or the imposition of dues.

1982, c. 30, s. 27.

§4.— *Information affecting the administration of justice and public security*

Person responsible for crime prevention.

28. A public body must refuse to release or to confirm the existe of information received by a person responsible under the law for t prevention, detection or repression of crime or statutory offences, its disclosure would likely

(1) impede the progress of proceedings before a person or bo carrying on judicial or quasi-judicial functions;

(2) hamper an investigation;

(3) reveal a method of investigation, a confidential source information, or a program or plan of action designed to preve detect or repress crime or statutory offences;

(4) endanger the safety of a person;

(5) cause prejudice to the person who is the source or the subje of the information;

(6) reveal the components of a communications system intende for the use of a person responsible for law enforcement;

(7) reveal information transmitted in confidence by a police for having jurisdiction outside Québec;

(8) facilitate the escape of a prisoner; or

(9) prejudice the fair hearing of a person's case.

1982, c. 30, s. 28.

Mandat ou stratégie de négociation collective.

27. Un organisme public peut refuser de communiquer un renseignement dont la divulgation aurait vraisemblablement pour effet de révéler un mandat ou une stratégie de négociation de convention collective ou de contrat, pendant huit ans à compter du début de la négociation.

Imposition d'une taxe, tarif ou redevance.

Il peut également refuser de communiquer, pendant dix ans à compter de sa date, une étude préparée en vue de l'imposition d'une taxe, d'un tarif ou d'une redevance.

1982, c. 30, a. 27.

§4.— *Renseignements ayant des incidences sur l'administration de la justice et la sécurité publique*

Personne chargée de détecter ou réprimer le crime.

28. Un organisme public doit refuser de confirmer l'existence ou de donner communication d'un renseignement obtenu par une personne qui, en vertu de la loi, est chargée de prévenir, détecter ou réprimer le crime ou les infractions aux lois, lorsque sa divulgation serait susceptible:

1° d'entraver le déroulement d'une procédure devant une personne ou un organisme exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires;

2° d'entraver le déroulement d'une enquête;

3° de révéler une méthode d'enquête, une source confidentielle d'information, un programme ou un plan d'action destiné à prévenir, détecter ou réprimer le crime ou les infractions aux lois;

4° de mettre en péril la sécurité d'une personne;

5° de causer un préjudice à une personne qui est l'auteur du renseignement ou qui en est l'objet;

6° de révéler les composantes d'un système de communication destiné à l'usage d'une personne chargée d'assurer l'observation de la loi;

7° de révéler un renseignement transmis à titre confidentiel par un corps de police ayant compétence hors du Québec;

8° de favoriser l'évasion d'un détenu; ou

9° de porter atteinte au droit d'une personne à une audition impartiale de sa cause.

1982, c. 30, a. 28.

Method or weapon.

29. A public body must refuse to disclose information concerning a method or a weapon that is likely to be used to commit a crime or a statutory offence.

Security system.

A public body must also refuse to release information if, as a result of its disclosure, the efficiency of a security system designed for the protection of persons or property would be impaired.

1982, c. 30, s. 29.

§5.— *Information affecting administrative or political decisions*

Conseil exécutif.

30. The Conseil exécutif may refuse to disclose or to confirm the existence of a decision resulting from its deliberations, or of an order the publication of which is deferred under section 11.1 of the Executive Power Act (chapter E-18).

Conseil du trésor.

Similarly, the Conseil du trésor may, subject to the Financial Administration Act (chapter A-6), refuse to disclose or to confirm the existence of its decisions.

1982, c. 30, s. 30.

Legal opinion or draft bill.

31. A public body may refuse to disclose a legal opinion concerning the application of the law to a particular case, or the constitutionality or validity of legislative or regulatory provisions, or a preliminary or final draft of a bill or regulations.

1982, c. 30, s. 31.

Judicial proceedings.

32. A public body may refuse to disclose a study if its disclosure might well affect the outcome of judicial proceedings.

1982, c. 30, s. 32.

Internal executive matters.

33. In no case may the following information be released before the expiry of twenty-five years from its date:

Méthode ou arme servant au crime.

29. Un organisme public doit refuser de communiquer un renseignement portant sur une méthode ou une arme susceptible d'être utilisée pour commettre un crime ou une infraction à une loi.

Dispositif de sécurité.

Il doit aussi refuser de communiquer un renseignement dont la divulgation aurait pour effet de réduire l'efficacité d'un dispositif de sécurité destiné à la protection d'un bien ou d'une personne.

1982, c. 30, a. 29.

§5.— *Renseignements ayant des incidences sur les décisions administratives ou politiques*

Décision ou décret du Conseil exécutif.

30. Le Conseil exécutif peut refuser de confirmer l'existence ou de donner communication d'une décision résultant de ses délibérations ou d'un décret dont la publication est différée en vertu de l'article 11.1 de la Loi sur l'exécutif (chapitre E-18).

Conseil du trésor.

De même, le Conseil du trésor peut, sous réserve de la Loi sur l'administration financière (chapitre A-6), refuser de confirmer l'existence ou de donner communication de ses décisions.

1982, c. 30, a. 30.

Opinion juridique.

31. Un organisme public peut refuser de communiquer une opinion juridique portant sur l'application du droit à un cas particulier ou sur la constitutionnalité ou la validité d'un texte législatif ou réglementaire, d'une version préliminaire ou d'un projet de texte législatif ou réglementaire.

1982, c. 30, a. 31.

Analyse.

32. Un organisme public peut refuser de communiquer une analyse lorsque sa divulgation risquerait vraisemblablement d'avoir un effet sur une procédure judiciaire.

1982, c. 30, a. 32.

Délai.

33. Ne peuvent être communiqués avant l'expiration d'un délai de vingt-cinq ans de leur date:

(1) communications from the Conseil exécutif to one of its members, the Conseil du trésor or a cabinet committee, unless the Conseil exécutif decides otherwise;

(2) communications from a member of the Conseil exécutif to another member of the Conseil, unless the author decides otherwise;

(3) recommendations from the Conseil du trésor or a cabinet committee to the Conseil exécutif, unless the author or the person receiving them decides otherwise;

(4) recommendations from a member of the Conseil exécutif to the Conseil exécutif, to the Conseil du trésor or to a cabinet committee, unless the author or the person receiving them decides otherwise;

(5) studies made within the Ministère du Conseil exécutif or the office of the secretary of the Conseil du trésor regarding a recommendation or request made by a minister, a cabinet committee or a public body, or regarding a document contemplated in section 36;

(6) records or reports of the deliberations of the Conseil exécutif or a cabinet committee;

(7) a list of titles of documents containing recommendations to the Conseil exécutif or the Conseil du trésor;

(8) the agenda of a meeting of the Conseil du trésor or of a cabinet committee.

Municipal body. The first paragraph applies *mutatis mutandis* to the records of the deliberations of the executive committee of a municipal body, to the recommendations made to it by its members, and to communications among its members.

1982, c. 30, s. 33.

M.N.A. **34.** No person may have access to a document from the office of a member of the National Assembly or a document produced for that member by the services of the Assembly, unless the member deems it expedient.

President of the National Assembly. The same applies to a document from the office of the Presider of the Assembly or of a member thereof contemplated in section 124. of the Act respecting the National Assembly (R.S.Q., chapter A-23.1 and to a document from the office of a member of a municipal or scho body.

1982, c. 30, s. 34; 1982, c. 62, s. 143; 1983, c.55, s.132.

° les communications du Conseil exécutif à l'un de ses membres, Conseil du trésor ou à un comité ministériel, à moins que le seil exécutif n'en décide autrement;

° les communications d'un membre du Conseil exécutif à un e membre de ce conseil, à moins que l'auteur n'en décide ement;

° les recommandations du Conseil du trésor ou d'un comité istériel au Conseil exécutif, à moins que l'auteur ou le inataire n'en décide autrement;

° les recommandations d'un membre du Conseil exécutif au seil exécutif, au Conseil du trésor ou à un comité ministériel, à ns que l'auteur ou le destinataire n'en décide autrement;

° les analyses effectuées au sein du ministère du Conseil exécutif du secrétariat du Conseil du trésor et portant sur une mmandation ou une demande faite par un ministre, un comité istériel ou un organisme public, ou sur un document visé dans icle 36;

° les mémoires ou les comptes rendus des délibérations du seil exécutif ou d'un comité ministériel;

° une liste de titres de documents comportant des mmandations au Conseil exécutif ou au Conseil du trésor;

° l'ordre du jour d'une réunion du Conseil du trésor ou d'un ité ministériel.

Disposition applicable.

Le premier alinéa s'applique, compte tenu des adaptations essaires, aux mémoires des délibérations du comité exécutif d'un anisme municipal, aux recommandations qui lui sont faites par membres ainsi qu'aux communications entre ses membres.

2, c. 30, a. 33.

Documents inaccessibles.

. Un document du bureau d'un membre de l'Assemblée ionale ou un document produit pour le compte de ce membre par services de l'Assemblée n'est pas accessible à moins que le mbre ne le juge opportun.

Documents inaccessibles.

Il en est de même d'un document du cabinet du président de ssemblée ou d'un membre de celle-ci visé dans l'article 124.1 de Loi sur l'Assemblée nationale (L.R.Q., chapitre A-23.1), ainsi que n document du cabinet ou du bureau d'un membre d'un organisme nicipal ou scolaire.

32, c. 30, a. 34; 1982, c. 62, a. 143; 1983, c.55, a.132.

Deliberations.

35. A public body may refuse to disclose the records of the deliberations of a meeting of its board of directors or, as the case may be, of its members in the performance of their duties until the expiry of fifteen years from their date.

1982, c. 30, s. 35.

Draft bill.

36. A public body may refuse to release a preliminary draft of a bill or regulations until the expiry of ten years from its date.

Related study.

Subject to subparagraph 5 of the first paragraph of section 33, the same applies to studies directly relating to the draft bill or draft regulation, unless the draft bill has been tabled in the National Assembly or the draft regulation has been made public in accordance with the law.

1982, c. 30, s. 36; 1982, c. 62, s. 143.

Civil servant.

37. A public body may refuse to disclose a recommendation or opinion presented less than ten years earlier, and obtained from one of its members, a member of its personnel, a member of another public body or a member of the personnel of the other public body, in the discharge of his duties.

Consultant.

A public body may also refuse to disclose a recommendation or opinion presented, at its request, by a consultant or an adviser less than ten years earlier on a matter within its jurisdiction.

1982, c. 30, s. 37.

Agency.

38. A public body may refuse to disclose a recommendation or opinion made by an agency under its jurisdiction or made by it to another public body until the final decision on the subject matter of the recommendation or opinion is made public by the authority having jurisdiction.

Agency.

The same applies to a minister regarding a recommendation or opinion made to him by an agency under his authority.

1982, c. 30, s. 38.

Related study.

39. A public body may refuse to disclose a study prepared in connection with a recommendation made within a decision making process until a decision is made on the recommendation or, if no decision is made, until five years have elapsed from the date the study was made.

1982, c. 30, s. 39.

Mémoires de délibérations.

35. Un organisme public peut refuser de communiquer les mémoires de délibérations d'une séance de son conseil d'administration ou, selon le cas, de ses membres dans l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à l'expiration d'un délai de quinze ans de leur date.

1982, c. 30, a. 35.

Texte législatif ou réglementaire.

Analyses.

36. Un organisme public peut refuser de communiquer toute version préliminaire ou tout projet de texte législatif ou réglementaire jusqu'à l'expiration de dix ans de sa date.

Sous réserve du paragraphe 5° du premier alinéa de l'article 33, il en est de même des analyses s'y rapportant directement à moins que le projet de texte législatif ait été déposé devant l'Assemblée nationale ou que le projet de texte réglementaire ait été rendu public conformément à la loi.

1982, c. 30, a. 36; 1982, c. 62, a. 143.

Avis ou recommandations d'un membre.

Avis ou recommandation d'un consultant.

37. Un organisme public peut refuser de communiquer un avis ou une recommandation faits depuis moins de dix ans, par un de ses membres, un membre de son personnel, un membre d'un autre organisme public ou un membre du personnel de cet autre organisme, dans l'exercice de leurs fonctions.

Il peut également refuser de communiquer un avis ou une recommandation qui lui ont été faits, à sa demande, depuis moins de dix ans, par un consultant ou par un conseiller sur une matière de sa compétence.

1982, c. 30, a. 37.

Avis ou recommandation d'un organisme.

Ministre.

38. Un organisme public peut refuser de communiquer un avis ou une recommandation que lui a fait un organisme qui en relève ou qu'il a fait à un autre organisme public, jusqu'à ce que la décision finale sur la matière faisant l'objet de l'avis ou de la recommandation ait été rendue publique par l'autorité compétente.

Il en est de même pour un ministre en ce qui concerne un avis ou une recommandation que lui a fait un organisme qui relève de son autorité.

1982, c. 30, a. 38.

Aptitude test.

40. A public body may refuse to disclose a test intended for the comparative appraisal of a person's knowledge, aptitudes or experience, until the test is no longer used.

1982, c. 30, s. 40.

§6.— *Information affecting auditing*

Auditor.

41. The Auditor General or a person carrying out an auditing function in or for a public body may refuse to release or confirm the existence of information the disclosure of which would be likely to

(1) hamper an audit in progress;

(2) reveal an auditing program or operation plan;

(3) reveal a confidential source of information regarding an audit; or,

(4) seriously impair the power of appraisal granted to the Auditor-General pursuant to section 78 of the Financial Administration Act (chapter A-6).

1982, c. 30, s. 41.

DIVISION III

ACCESS PROCEDURE

Precision.

42. To be receivable, a request for access to a document must be sufficiently precise to allow the document to be located.

1982, c. 30, s. 42.

Form.

43. A request for access may be made in writing or orally.

Addressee.

The request must be addressed to the person in charge of access to documents within the public body.

son in charge.

If the written request is addressed to the person exercising the highest authority within the public body, he must transmit it with diligence to the person in charge designated by him under section 8, where such is the case.

1982, c. 30, s. 43.

Un organisme public peut refuser de communiquer une analyse ıite à l'occasion d'une recommandation faite dans le cadre d'un ssus décisionnel en cours, jusqu'à ce que la recommandation ait ɔbjet d'une décision ou, en l'absence de décision, qu'une période ıq ans se soit écoulée depuis la date où l'analyse a été faite. Analyse

c. 30, a. 39.

Un organisme public peut refuser de communiquer une ve destinée à l'évaluation comparative des connaissances, des ıdes ou de l'expérience d'une personne, jusqu'au terme de sation de cette épreuve. Épreuve d'évaluation des connaissances.

c. 30, a. 40.

Renseignements ayant des incidences sur la vérification

Le vérificateur général ou une personne exerçant une fonction rification dans un organisme public ou pour le compte de cet ıisme peut refuser de confirmer l'existence ou de donner ıunication d'un renseignement dont la divulgation serait ptible: Incidences sur la vérification.

d'entraver le déroulement d'une opération de vérification;

de révéler un programme ou un plan d'activité de vérification;

de révéler une source confidentielle d'information relative à érification; ou

de porter sérieusement atteinte au pouvoir d'appréciation dé au vérificateur général par l'article 78 de la Loi sur inistration financière (chapitre A-6).

c. 30, a. 41.

TION III

CÉDURE D'ACCÈS

La demande d'accès à un document doit, pour être recevable, uffisamment précise pour permettre de le trouver. Demande d'accès.

c. 30, a. 42.

La demande d'accès peut être écrite ou verbale. Forme.

e est adressée au responsable de l'accès aux documents au sein rganisme public. Responsable.

Assistance.

44. The person in charge must lend assistance in drafting a reque to any applicant who requires it.

1982, c. 30, s. 44.

Review.

45. The person in charge must inform the person who makes a oral request that he may make a written request and that only decision on a written request may be reviewed under this Act.

1982, c. 30, s. 45.

Receipt.

46. The person in charge must give the person making a writte request notice of the date his request is received.

Form and content.

The notice must be in writing. It must indicate the prescribed tim for the processing of the request and the effect under this Act o failure by the person in charge to respect it. It must also inform th applicant of the recourses provided by Chapter V.

1982, c. 30, s. 46.

Response.

47. The person in charge must, promptly and not later than twent days from the date the request was received,

(1) grant access to the document, which may then b accompanied with information on the circumstances in which it wa produced;

(2) inform the applicant of the special conditions, if any, to whic access is subject;

(3) inform the applicant that the agency is not in possession of th requested document or that full or partial access to the documen cannot be granted to him;

(4) inform the applicant that his request should mor appropriately be transferred to another public body or that i concerns document filed by or for another public body;

(5) inform the applicant that the existence of the requeste information cannot be confirmed; or,

Transmission.

i une demande écrite d'accès est adressée à la personne ayant la
haute autorité au sein de l'organisme public, cette personne doit
ransmettre avec diligence au responsable qu'elle a désigné en
u de l'article 8, le cas échéant.

2, c. 30, a. 43.

Assistance.

. Le responsable doit prêter assistance, pour la formulation
ne demande, à toute personne qui le requiert.

2, c. 30, a. 44.

Révision.

. Le responsable doit informer la personne qui lui fait une
nande verbale de la possibilité de faire une demande écrite et que
le une décision sur une demande écrite est susceptible de révision
vertu de la présente loi.

2, c. 30, a. 45.

Avis de réception.

. Le responsable doit donner à la personne qui lui a fait une
nande écrite un avis de la date de la réception de sa demande.

Contenu.

Cet avis est écrit; il indique les délais prescrits pour donner suite à
demande et l'effet que la présente loi attache au défaut, par le
ponsable, de les respecter. Il informe, en outre, le requérant des
ours prévus par le chapitre V.

2, c. 30, a. 46.

Devoirs du responsable.

. Le responsable doit, avec diligence et au plus tard dans les
gt jours qui suivent la date de la réception d'une demande:

1° donner accès au document, lequel peut alors être accompagné
nformations sur les circonstances dans lesquelles il a été produit;

2° informer le requérant des conditions particulières auxquelles
ccès est soumis, le cas échéant;

3° informer le requérant que l'organisme ne détient pas le
cument demandé ou que l'accès ne peut lui y être donné en tout ou
partie;

4° informer le requérant que sa demande relève davantage de la
mpétence d'un autre organisme ou est relative à un document
oduit par un autre organisme ou pour son compte;

5° informer le requérant que l'existence des renseignements
nandés ne peut être confirmée; ou

(6) inform the applicant that the document concerned is a document to which Chapter II of this Act does not apply by virtue of the second paragraph of section 9.

Extension. If the request cannot be processed within the time limit provided in the first paragraph without impeding the normal course of operations of the public body, the person in charge may, before the expiry of the time, extend it by not over ten days. He must then give notice thereof by mail to the applicant within the time limit provided in the first paragraph.

1982, c. 30, s. 47.

Transfer to appropriate body. **48.** Where a request referred to the person in charge should, in his opinion, more appropriately be transferred to another public body or concerns a document filed by or for another public body, the person in charge must, within the time limit provided in the first paragraph of section 47, indicate to the applicant the competent body and the name of the person in charge of access to documents in that body, and give him the particulars provided for in section 45 or in the second paragraph of section 46, as the case may be.

Writing. Where the request is made in writing, the indications must be communicated in writing.

1982, c. 30, s. 48.

Third person. **49.** Where the person in charge must give the third person the notice required in section 25, he must do so by mail within twenty days from the date the request was received and provide him with an opportunity to submit written observations. He must also inform the applicant of the notice and indicate to him the time limits provided in this section.

Observations. The third person concerned may submit his observations within twenty days of being informed of the intention of the person in charge. If he fails to do so within the time limit, he is deemed to have consented to granting access to the document.

Decision. The person in charge must give notice of his decision by mail to the applicant and the third person concerned within fifteen days of presentation of the observations, or of expiry of the period prescribed for presentation. Where the decision grants access to the documents it is executory on the expiry of fifteen days from the date the notice was mailed.

1982, c. 30, s. 49.

5° informer le requérant qu'il s'agit d'un document auquel le
ıpitre II de la présente loi ne s'applique pas en vertu du deuxième
ıéa de l'article 9.

Traitement de la demande.

Si le traitement de la demande dans le délai prévu par le premier
ıéa ne lui paraît pas possible sans nuire au déroulement normal
; activités de l'organisme public, le responsable peut, avant
ıpiration de ce délai, le prolonger d'une période n'excédant pas dix
ırs. Il doit alors en donner avis au requérant par courrier dans le
ai prévu par le premier alinéa.

82, c. 30, a. 47.

Compétence d'un autre organisme.

3. Lorsqu'il est saisi d'une demande qui, à son avis, relève
vantage de la compétence d'un autre organisme public ou qui est
ative à un document produit par un autre organisme public ou
ur son compte, le responsable doit, dans le délai prévu par le
emier alinéa de l'article 47, indiquer au requérant le nom de
rganisme compétent et celui du responsable de l'accès aux
cuments de cet organisme, et lui donner les renseignements prévus
r l'article 45 ou par le deuxième alinéa de l'article 46, selon le cas.

Écrit.

Lorsque la demande est écrite, ces indications doivent être
mmuniquées par écrit.

82, c. 30, a. 48.

Avis au tiers.

). Lorsque le responsable doit donner au tiers l'avis requis par
rticle 25, il doit le faire par courrier dans les vingt jours qui suivent
date de la réception de la demande et lui fournir l'occasion de
ésenter des observations écrites. Il doit, de plus, en informer le
quérant et lui indiquer les délais prévus par le présent article.

Présomption.

Le tiers concerné peut présenter ses observations dans les vingt
ırs qui suivent la date où il a été informé de l'intention du
sponsable. À défaut de le faire dans ce délai, il est réputé avoir
nsenti à ce que l'accès soit donné au document.

Décision.

Le responsable doit donner avis de sa décision au requérant et au
rs concerné, par courrier, dans les quinze jours qui suivent la
ésentation des observations ou l'expiration du délai prévu pour les
ésenter. Lorsqu'elle vise à donner accès aux documents, cette
cision est exécutoire à l'expiration des quinze jours qui suivent la
te de la mise à la poste de l'avis.

82, c. 30, a. 49.

Substantiation.

50. The person in charge must give the reasons for any refusal to disclose information, and indicate the provision of the Act on which the denial is based.

1982, c. 30, s. 50.

Writing.

51. Where the request is in writing, the decision is made in writing by the person in charge, and a copy thereof is sent to the applicant, and, if such is the case, to the third person who submitted observations in accordance with section 49.

Review and appeal.

The decision must be accompanied with a notice indicating the recourses provided in Chapter V and specially indicating the time limits in which they may be exercised.

1982, c. 30, s. 51.

Presumed denial.

52. On failure to give effect to a request for access within the applicable time limit, the person in charge is deemed to have denied access to the document. In the case of a written request, the failure gives rise to review proceedings as provided for in Division I of Chapter V, as in the case of a denial of access.

1982, c. 30, s. 52.

CHAPTER III

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

DIVISION I

CONFIDENTIALITY OF NOMINATIVE INFORMATION

Confidential.

53. Nominative information is confidential unless the person the information concerns authorizes its disclosure.

Minor.

In the case of a minor, the person having parental authority also may authorize the disclosure.

1982, c. 30, s. 53.

Identifying information.

54. In any document, information concerning a natural person which allows the person to be identified is nominative information.

1982, c. 30, s. 54.

50. Le responsable doit motiver tout refus de donner communication d'un renseignement et indiquer la disposition de la loi sur laquelle ce refus s'appuie. Refus.

1982, c. 30, a. 50.

51. Lorsque la demande est écrite, le responsable rend sa décision par écrit et en transmet copie au requérant et, le cas échéant, au tiers qui a présenté des observations conformément à l'article 49. Écrit.

Elle doit être accompagnée d'un avis les informant des recours révus par le chapitre V et indiquant notamment les délais pendant esquels ils peuvent être exercés. Recours.

1982, c. 30, a. 51.

52. A défaut de donner suite à une demande d'accès dans les délais pplicables, le responsable est réputé avoir refusé l'accès au ocument. Dans le cas d'une demande écrite, ce défaut donne uverture au recours en révision prévu par la section I du chapitre V, omme s'il s'agissait d'un refus d'accès. Recours en révision.

1982, c. 30, a. 52.

CHAPITRE III

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

SECTION I

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS NOMINATIFS

53. Les renseignements nominatifs sont confidentiels à moins que eur divulgation ne soit autorisée par la personne qu'ils concernent. Renseignements confidentiels.

S'il s'agit d'un mineur, cette autorisation peut également être lonnée par le titulaire de l'autorité parentale. Mineur.

1982, c. 30, a. 53.

54. Dans un document, sont nominatifs les renseignements qui oncernent une personne physique et permettent de l'identifier. Renseignements nominatifs.

1982, c. 30, a. 54.

Exception.

55. Personal information which, by law, is public is not nominative information.

1982, c. 30, s. 55.

Name of a natural person.

56. The name of a natural person is not nominative information, except where it appears in conjunction with other information concerning him, or where the mere mention of his name would disclose nominative information concerning him.

1982, c. 30, s. 56.

Public information.

57. The following is public information:

(1) the name, title, duties, classification, salary, address and telephone number at work of a member of a public body or of the board of directors of a public body;

(2) the name, title, duties, address and telephone number at work of a member of the personnel of a public body;

(3) information concerning a person as a party to a service contract entered into with a public body, and the terms and conditions of the contract;

(4) the name of a person deriving an economic benefit granted by a public body by virtue of a discretionary power, and any information on the nature of that benefit.

However, the information contemplated in the first paragraph is not public information where its disclosure would be likely to hinder or impede the work of a person responsible under the law for the prevention, detection or repression of crime.

1982, c. 30, s. 57.

Signature.

58. The sole fact that a signature is affixed at the bottom of a document does not make the information shown therein nominative.

1982, c. 30, s. 58.

Prohibition.

59. In no case may nominative information be released by a public body, without the consent of the person concerned, except in the following cases and strictly on the following conditions:

(1) to the attorney of that body if the information is required for the purposes of a prosecution for an offence against an Act administered by that body or to the Attorney General, if the information is required for the purposes of a prosecution for an offence against an Act applicable in Québec;

. Un renseignement personnel qui a un caractère public en vertu a loi n'est pas nominatif. Renseignement personnel.

2, c. 30, a. 55.

. Le nom d'une personne physique n'est pas un renseignement ninatif, sauf lorsqu'il est mentionné avec un autre renseignement concernant ou lorsque sa seule mention révélerait un eignement nominatif concernant cette personne. Nom d'une personne physique

2, c. 30, a. 56.

. Les renseignements suivants ont un caractère public: Renseignements à caractère public.

° le nom, le titre, la fonction, la classification, le traitement, resse et le numéro de téléphone du lieu de travail d'un membre n organisme public ou de son conseil d'administration;

° le nom, le titre, la fonction, l'adresse et le numéro de téléphone ieu de travail d'un membre du personnel d'un organisme public;

° un renseignement concernant une personne en sa qualité de tie à un contrat de service conclu avec un organisme public, ainsi les conditions de ce contrat;

° le nom d'une personne qui bénéficie d'un avantage nomique conféré par un organisme public en vertu d'un pouvoir crétionnaire et tout renseignement sur la nature de cet avantage.

Toutefois, les renseignements prévus au premier alinéa n'ont pas caractère public si leur divulgation est de nature à nuire ou à raver le travail d'une personne qui, en vertu de la loi, est chargée prévenir, détecter ou réprimer le crime. Exception.

2, c. 30, a. 57.

. Le fait qu'une signature apparaisse au bas d'un document n'a pour effet de rendre nominatifs les renseignements qui y paraissent. Signature sur un document.

2, c. 30, a. 58.

. Un renseignement nominatif ne peut être communiqué par un anisme public, sans le consentement de la personne concernée, dans les cas et aux strictes conditions qui suivent: Consentement.

1° au procureur de cet organisme si le renseignement est requis fins d'une poursuite pour infraction à une loi que cet organisme chargé d'appliquer, ou au Procureur général si le renseignement requis aux fins d'une poursuite pour infraction à une loi applicable Québec;

(2) to the attorney of that body, or to the Attorney General where he is acting as the attorney of that body, if the information is required for purposes of judicial proceedings other than those contemplated in paragraph 1;

(3) to a person responsible by law for the prevention, detection or repression of crime or statutory offences, if the information is required for the purposes of a prosecution for an offence against an Act applicable in Québec;

(4) to a person to whom the information must be disclosed because of the urgency of a situation that threatens the life, health or safety of the person concerned;

(5) to a person authorized by the Commission d'accès à l'information, in accordance with section 125, to use the information for study, research or statistics purposes;

(6) to the Keeper of the Archives nationales du Québec, in accordance with the Archives Act;

(7) to the Bureau de la statistique du Québec, according to law;

(8) to a body or agency, in accordance with sections 61, 61.1, 67 and 68.

1982, c. 30, s. 59 ; 1983,c.38, s.55; 1984, c.27, s.1.

Prior ascertainment. **60.** Before agreeing to the release of nominative information pursuant to paragraphs 1 to 3 of section 59, a public body must ascertain that the information is required for the purposes of a prosecution or proceedings contemplated in the said paragraphs.

Prior ascertainment. In the case contemplated in paragraph 4 of the said section, the body must, similarly, ascertain that an urgent and dangerous situation exists.

Refusal. Where a public body has not ascertained that the information is required for such purposes or, where such is the case, that an urgent and dangerous situation exists, the public body must refuse to release the information.

Record of request. Where a public body agrees to release nominative information following a request made pursuant to paragraphs 1 to 4 of section 59, the person in charge of the protection of the personal information within the public body must record the request.

1982, c. 30, s. 60.

2° au procureur de cet organisme, ou au Procureur général rsqu'il agit comme procureur de cet organisme, si le renseignement t requis aux fins d'une procédure judiciaire autre qu'une procédure sée dans le paragraphe 1°;

3° à une personne qui, en vertu de la loi, est chargée de prévenir, tecter ou réprimer le crime ou les infractions aux lois, si le nseignement est requis aux fins d'une poursuite pour infraction à ıe loi applicable au Québec;

4° à une personne à qui cette communication doit être faite en ison d'une situation d'urgence mettant en danger la vie, la santé ou sécurité de la personne concernée;

5° à une personne qui est autorisée par la Commission d'accès à nformation, conformément à l'article 125, à utiliser ce nseignement à des fins d'étude, de recherche ou de statistique;

6° au Conservateur des archives nationales du Québec, onformément à la Loi sur les archives;

7° au Bureau de la statistique du Québec, conformément à la loi;

8° à un organisme, conformément aux articles 61, 61.1, 67 et 68.

982, c. 30, a. 59; 1983, c.38, a.55; 1984, c.27, a.1.

0. Avant d'accepter de communiquer un renseignement ominatif en vertu des paragraphes 1° à 3° de l'article 59, un rganisme public doit s'assurer que le renseignement est requis aux ns d'une poursuite ou d'une procédure visée dans ces paragraphes. Renseignements aux fins d'une poursuite.

Dans le cas visé au paragraphe 4° de cet article, l'organisme doit areillement s'assurer du caractère urgent et dangereux de la tuation. Caractère urgent.

À défaut de s'être assuré que le renseignement est requis pour ces ns ou, le cas échéant, du caractère urgent et dangereux de la tuation, l'organisme public doit refuser de communiquer le nseignement. Défaut.

Lorsqu'un organisme public accepte de communiquer un nseignement nominatif par suite d'une demande faite en vertu des aragraphes 1° à 4° de l'article 59, le responsable de la protection des nseignements personnels au sein de cet organisme doit enregistrer demande. Demande enregistrée.

982, c. 30, a. 60.

Police force.

61. A police force may, without the consent of the person concerned, release nominative information to another police force.

1982, c. 30, s. 61.

61.1 A public body may, without the consent of the person concerned, release nominative information to another public body to allow it to impute to the account of the person concerned an amount that the law requires to be withheld or paid.

In the case of this section, the public body to which the nominative information may be released shall inform the Commission of the kinds of information that will be furnished to it.

1984, c.27, s.2.

Qualified persons.

62. Every person qualified to receive nominative information within a public body who belongs to a category of persons referred to in the declaration contemplated in section 76 or in the order made pursuant to section 80, has, on the conditions prescribed by the Commission, or as the case may be, provided in the order, access to such information without the consent of the person concerned.

1982, c. 30, s. 62.

List of names.

63. Subject to section 68, a public body must refuse to release a list of names of natural persons or information allowing them to be identified, except where such release is required by law.

1982, c. 30, s. 63.

DIVISION II

COLLECTION, KEEPING AND USE OF NOMINATIVE INFORMATION

Unnecessary information.

64. No person may, on behalf of a public body, collect nominative information if it is not necessary for the carrying out of the attributions of the body or the implementation of a program under its management.

1982, c. 30, s. 64.

Corps de police.

61. Un corps de police peut, sans le consentement de la personne concernée, communiquer un renseignement nominatif à un autre corps de police.

1982, c. 30, a. 61.

61.1 Un organisme public peut, sans le consentement de la personne concernée, communiquer un renseignement nominatif à un autre organisme public pour lui permettre d'imputer au compte de la personne concernée un montant dont la loi oblige la retenue ou le versement.

Dans ce cas, l'organisme public auquel peut être communiqué un renseignement nominatif doit informer la Commission des types de renseignements qui lui seront fournis.

1984, c.27, a.2.

Accessibilité des renseignements nominatifs.

62. Les renseignements nominatifs sont accessibles, sans le consentement de la personne concernée, à toute personne qui a qualité pour les recevoir au sein d'un organisme public et qui appartient à une catégorie de personnes mentionnée dans la déclaration visée à l'article 76 ou dans le décret pris en vertu de l'article 80, suivant les conditions prescrites par la Commission, le cas échéant, ou prévues par le décret.

1982, c. 30, a. 62.

Liste de noms.

63. Sous réserve de l'article 68, un organisme public doit refuser de communiquer une liste de noms de personnes physiques ou de renseignements permettant de les identifier, sauf si cette communication est requise par la loi.

1982, c. 30, a. 63.

SECTION II

COLLECTE, CONSERVATION ET UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS NOMINATIFS

Demande prohibée.

64. Nul ne peut, au nom d'un organisme public, recueillir un renseignement nominatif si cela n'est pas nécessaire à l'exercice des attributions de cet organisme ou à la mise en oeuvre d'un programme dont il a gestion.

1982, c. 30, a. 64.

Prior identification and information.

65. Every person who, on behalf of a public body, collects nominative information from the person concerned or from a third person must first identify himself and inform him

(1) of the name and address of the public body on whose behalf the information is being collected;

(2) of the use to which the information will be put;

(3) of the categories of persons who will have access to the information;

(4) of the fact that a reply is obligatory, or that it is optional;

(5) of the consequences for the person concerned or, as the case may be, for the third person, in case of a refusal to reply;

(6) of the rights of access and correction provided by law.

Regulation.

The rules according to which nominative information is to be collected are prescribed by government regulation.

Exception.

This section does not apply to judicial inquiries or to any investigation or report made by a person responsible by law for the prevention, detection or repression of crime or statutory offences.

1982, c. 30, s. 65.

Prior information.

66. Before obtaining from any person or private body nominative information that has already been assembled concerning one or several persons, public bodies must inform the Commission thereof.

1982, c. 30, s. 66.

Written agreement.

67. Where the law, otherwise than in the cases contemplated in sections 59, 61 and 61.1 of this Act, authorizes a public body to release nominative information to another public body without the consent of the person concerned, the release must be made under the terms of a written agreement between the bodies.

Opinion of Commission.

Where nominative information, the release of which is thus authorized, is required for the carrying out of an Act, a public body may, if there is no agreement, apply to the Commission for its opinion on the content of the proposed agreement.

Opinion of Commission.

After giving the other public body an opportunity to submit its observations, the Commission shall give its own opinion to the bodies concerned.

Identification préalable.

65. Quiconque, au nom d'un organisme public, recueille un renseignement nominatif auprès de la personne concernée ou d'un tiers doit au préalable s'identifier et l'informer:

1° du nom et de l'adresse de l'organisme public au nom de qui la collecte est faite;

2° de l'usage auquel ce renseignement est destiné;

3° des catégories de personnes qui auront accès à ce renseignement;

4° du caractère obligatoire ou facultatif de la demande;

5° des conséquences pour la personne concernée ou, selon le cas, pour le tiers, d'un refus de répondre à la demande;

6° des droits d'accès et de rectification prévus par la loi.

Collecte de renseignements.

Les règles suivant lesquelles la collecte de renseignements nominatifs doit être faite sont prescrites par règlement du gouvernement.

Restrictions.

Le présent article ne s'applique pas à une enquête de nature judiciaire, ni à une enquête ou à un constat faits par une personne qui, en vertu de la loi, est chargée de prévenir, détecter ou réprimer le crime ou les infractions aux lois.

1982, c. 30, a. 65.

Information préalable.

66. Avant de recueillir auprès d'une personne ou d'un organisme privé des renseignements nominatifs déjà colligés concernant une ou plusieurs personnes, un organisme public doit en informer la Commission.

1982, c. 30, a. 66.

Entente écrite entre organismes.

67. Lorsque la loi autorise, autrement que dans les cas visés dans les articles 59, 61 et 61.1 de la présente loi, un organisme public à communiquer un renseignement nominatif à un autre organisme public sans le consentement de la personne concernée, la communication s'effectue dans le cadre d'une entente écrite entre ces organismes.

Avis sur le contenu.

Lorsque les renseignements nominatifs dont la communication est ainsi autorisée sont requis pour l'application d'une loi, un organisme public peut, à défaut d'entente, s'adresser à la Commission pour obtenir son avis sur le contenu de l'entente proposée.

Avis aux organismes.

Après avoir fourni à l'autre organisme public l'occasion de présenter ses observations, la Commission donne son avis aux organismes en cause.

Binding order. If, after considering the opinion, the proposed agreement is not accepted, the Commission may, at the request of one of the bodies concerned, determine the content of the agreement and submit it to the Government for approval. The order binds the public bodies concerned and constitutes an agreement for the purposes of this Act.

1982, c. 30, s. 67; 1984, c.27, s.3.

Disclosure agreement. **68.** A public body may make an agreement with another public body or in accordance with the law, with a government other than that of Québec, an international organization or an agency of such a government or organization, to allow the disclosure of nominative information for the carrying out of an Act or for an investigation.

Disclosure agreement. A public body may also make an agreement with a person or a private body to allow the release of a list of names of natural persons or information allowing them to be identified.

1982, c. 30, s. 68.

Confidentiality. **69.** Every agreement under section 67 or 68 must provide for the necessary measures to ensure the confidentiality of the nominative information contemplated in the agreement.

1982, c. 30, s. 69.

Opinion of Commission. **70.** Every agreement under section 67 or 68 must be submitted to the Commission for an opinion. The agreement comes into force on government approval.

Tabling. The agreement and the Commission's opinion are tabled in the National Assembly within fifteen days of its approval, if the Assembly is in session, or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session, or of resumption.

Revocation. The Government may, after obtaining the opinion of the Commission, revoke the agreement at any time.

1982, c. 30, s. 70; 1982, c. 62, s. 143.

Si, après considération de l'avis, l'entente proposée n'est pas cceptée, la Commission peut, sur demande de l'un des organismes n cause, déterminer le contenu de l'entente et le soumettre au ouvernement pour approbation. Le décret lie les organismes publics n cause et constitue une entente aux fins de la présente loi. Décret.

982, c. 30, a. 67; 1984, c. 27, a. 3.

8. Un organisme public peut conclure une entente avec un autre rganisme public ou, conformément à la loi, avec un gouvernement utre que celui du Québec, une organisation internationale ou un rganisme de ce gouvernement ou de cette organisation, pour ermettre la communication de renseignements nominatifs en vue de application d'une loi ou de la tenue d'enquêtes. Entente avec organismes.

Il peut également conclure une entente avec une personne ou un rganisme privé pour permettre la communication d'une liste de oms de personnes physiques ou de renseignements permettant de les lentifier. Entente avec une personne.

982, c. 30, a. 68.

9. Une entente conclue en vertu de l'article 67 ou 68 doit prévoir s mesures nécessaires pour assurer le caractère confidentiel des nseignements nominatifs visés par cette entente. Mesures nécessaires.

982, c. 30, a. 69.

0. Une entente conclue en vertu de l'article 67 ou 68 doit être oumise à la Commission pour avis. Elle entre en vigueur sur pprobation du gouvernement. Entrée en vigueur.

Cette entente, ainsi que l'avis de la Commission, sont déposés à Assemblée nationale dans les quinze jours de son approbation si Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les quinze ours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses ravaux. Dépôt à l'Assemblée nationale.

Le gouvernement peut, après avoir pris l'avis de la Commission, évoquer en tout temps l'entente. Révocation.

982, c. 30, a. 70; 1982, c. 62, a. 143.

DIVISION III

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF FILES

§1.— *Personal information files*

All nominative information.

71. Every public body shall file, in a personal information fil established in accordance with this subdivision, all nominativ information

(1) that is identified or presented in such a manner as to b retrievable by reference to the name of a person or to a sign or symbo identifiable with that person, or

(2) that has been or is intended to be used by it in making decision concerning a person.

1982, c. 30, s. 71.

Accuracy.

72. Every public body must see to it that the nominativ information kept by it is up to date, accurate and complete so as t serve the purposes for which it is collected.

1982, c. 30, s. 72.

Destruction.

73. When the object for which nominative information was collected has been achieved, the public body shall destroy the document, subject to the Archives Act.

1982, c. 30, s. 73; 1983, c. 38, s. 56.

Record.

74. Every examination of a personal information file must b recorded.

Content.

The record must indicate the name of the person concerned in th information being sought, the name and function of the perso examining the file, and, as the case may be, of the person havin made the request, and the purpose for which it is examined. Th public body must keep the record for at least two years.

1982, c. 30, s. 74.

Exception.

75. No person who, in the discharge of his duties, has access t nominative information is bound to register

SECTION III
ÉTABLISSEMENT ET GESTION DES FICHIERS

§1.— *Fichier de renseignements personnels*

Fichier de renseignements personnels.

71. Un organisme public doit verser dans un fichier de renseignements personnels établi conformément à la présente sous-section tout renseignement nominatif qui:

1° est identifié ou se présente de façon à être retrouvé par référence au nom d'une personne ou à un signe ou symbole propre à celle-ci; ou

2° lui a servi ou est destiné à lui servir pour une décision concernant une personne.

1982, c. 30, a. 71.

Conservation.

72. Un organisme public doit veiller à ce que les renseignements nominatifs qu'il conserve soient à jour, exacts et complets pour servir aux fins pour lesquelles ils sont recueillis.

1982, c. 30, a. 72.

Destruction.

73. Lorsque l'objet pour lequel un renseignement nominatif a été recueilli est accompli, l'organisme public doit le détruire, sous réserve de la Loi sur les archives.

1982, c. 30, a. 73; 1983, c. 38, a. 56.

Enregistrement.

Contenu.

74. Chaque consultation d'un fichier de renseignements personnels est enregistrée.

Cet enregistrement doit indiquer le nom de la personne concernée par les renseignements recherchés, le nom et la fonction de la personne qui consulte le fichier et, le cas échéant, de celle qui en a demandé la consultation, ainsi que les fins de la consultation. Il doit être conservé par l'organisme public pendant au moins deux ans.

1982, c. 30, a. 74.

Enregistrement non requis.

75. Une personne qui, dans l'exercice de ses fonctions, a accès aux renseignements nominatifs n'est pas tenue de s'enregistrer:

(1) to effect the payment of any benefit, wage or salary to a person entitled to it under an Act, a regulation or a program or as an employee of a public body;

(2) to collect or use data for statistics purposes with a view to preparing, carrying out or assessing an Act, a regulation or a program;

(3) to consult the file on a regular basis, if he is exempted by the Commission from the obligation to register.

1982, c. 30, s. 75.

Declaration. **76.** The establishment of a file must be the subject of a declaration to the Commission.

Content. The declaration must contain the following indications:

(1) the title of the file, the kind of information it contains, the use to which the information is to be put, the method by which the file is maintained and, where such is the case, the identification of the computer programs used;

(2) the source of the information entered in the file;

(3) the categories of persons concerned in the information entered in the file;

(4) the categories of persons who have access to the file in carrying on their duties;

(5) the security measures taken within the public body to ensure the confidentiality of the nominative information and its use according to the purposes for which it was collected;

(6) the title, address and telephone number of the person in charge of protection of personal information;

(7) the modalities of access to the file of the person concerned;

(8) any other indication prescribed by government regulation.

Rules. The declaration must be made in accordance with the rules established by the Commission.

1982, c. 30, s. 76.

Change. **77.** Every public body must notify the Commission of every change that renders the declaration provided for in section 76 inaccurate or incomplete.

1982, c. 30, s. 77.

1° s'il s'agit de verser à une personne une prestation, un salaire ou un traitement auxquels cette personne a droit à titre de bénéficiaire en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un programme ou à titre d'employé d'un organisme public;

2° s'il s'agit de recueillir ou d'utiliser des données à des fins statistiques en vue de l'élaboration, de l'application ou de l'évaluation d'une loi, d'un règlement ou d'un programme;

3° s'il s'agit d'une personne qui consulte le fichier de façon habituelle et qui est dispensée par la Commission de l'obligation de s'enregistrer.

1982, c. 30, a. 75.

Fichier.

76. L'établissement d'un fichier doit faire l'objet d'une déclaration à la Commission.

Déclaration.

La déclaration doit contenir les indications suivantes:

1° la désignation du fichier, les types de renseignements qu'il contient, l'usage projeté de ces renseignements, le mode de gestion du fichier et, le cas échéant, l'identification des programmes informatiques utilisés;

2° la provenance des renseignements versés au fichier;

3° les catégories de personnes concernées par les renseignements versés au fichier;

4° les catégories de personnes qui auront accès au fichier dans l'exercice de leurs fonctions;

5° les mesures de sécurité prises au sein de l'organisme pour assurer le caractère confidentiel des renseignements nominatifs et leur utilisation suivant les fins pour lesquelles ils ont été recueillis;

6° le titre, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne responsable de la protection des renseignements personnels;

7° les modalités d'accès offertes à la personne concernée;

8° toute autre indication prescrite par règlement du gouvernement.

Règles de la Commission.

Elle doit être faite conformément aux règles établies par la Commission.

1982, c. 30, a. 76.

Avis de changement.

77. Un organisme public doit aviser la Commission de tout changement rendant inexacte ou incomplète la déclaration prévue à l'article 76.

1982, c. 30, a. 77.

Natural person. **78.** Sections 64 to 77 do not apply to the processing of nominative information collected and used as a working tool by a natural person, to the extent that the information is not disclosed to any person other than the person concerned or to a body other than that to which he belongs, and that it is used judiciously.

Research. The same rule applies to the processing of nominative information collected by a natural person and which is used by him for scientific research purposes.

Public body The public body is subject to the said sections from the time the person contemplated in the first or second paragraph discloses to the public body nominative information that he has collected or which was obtained through processing.

1982, c. 30, s. 78.

Archives. **79.** Sections 64 to 77 do not apply to documents transferred the Keeper of the Archives nationales du Québec in accordance w the Archives Act.

Statistics. Sections 64 to 67 and 71 to 77 do not apply to documents filed with the Bureau de la statistique du Québec in accordance with the Act respecting the Bureau de la statistique (chapter B-8).

1982, c. 30, s. 79; 1983, c.38, s.57.

§2.— *Confidential file*

Authorization order. **80.** The Government may by order authorize a public body to establish a confidential file.

Interpretation. A confidential file is a file consisting mainly of nominative information intended for the use of a person who, under the law, is responsible for the prevention, detection or repression of crime or statutory offences.

1982, c. 30, s. 80.

78. Les articles 64 à 77 ne s'appliquent pas au traitement de renseignements nominatifs recueillis par une personne physique et qui lui servent d'instrument de travail pour autant que ces renseignements ne soient pas communiqués à une autre personne que la personne concernée ou à un autre organisme que celui dont elle fait partie, et qu'ils soient utilisés à bon escient. Restrictions.

Il en est de même du traitement de renseignements nominatifs recueillis par une personne physique et qui lui servent à des fins de recherche scientifique. Recherche scientifique.

L'organisme public devient assujetti à ces articles dès que la personne visée au premier ou au deuxième alinéa lui communique un renseignement nominatif qu'elle a recueilli ou qui résulte du traitement. Assujettissement à certains articles.

1982, c. 30, a. 78.

79. Les articles 64 à 77 ne s'appliquent pas aux documents versés au Conservateur des archives nationales du Québec conformément à la Loi sur les archives. Restrictions.

Les articles 64 à 67 et 71 à 77 ne s'appliquent pas aux documents versés au Bureau de la statistique du Québec conformément à la Loi sur le Bureau de la statistique (chapitre B-8). Restrictions.

1982, c. 30, a. 79; 1983, c. 38, a. 57.

§2.— *Fichier confidentiel*

80. Le gouvernement peut, par décret, autoriser un organisme public à établir un fichier confidentiel. Fichier confidentiel.

Un fichier confidentiel est un fichier constitué principalement de renseignements nominatifs destinés à être utilisés par une personne qui, en vertu de la loi, est chargée de prévenir, détecter ou réprimer le crime ou les infractions aux lois. Contenu.

1982, c. 30, a. 80.

Content of order. **81.** The order must indicate the conditions with which the contemplated body must conform, and, in particular,

(1) the kind of information that may be collected and the purposes for which it may be kept;

(2) the use to which the file may be put;

(3) the security measures that must be taken to ensure the confidentiality of nominative information;

(4) the conditions regarding the preservation and the destruction of nominative information;

(5) the categories of persons who have access to nominative information in the discharge of their duties, and where such is the case, the special restrictions and conditions of access;

(6) the special conditions to which the maintenance and examination of the file may be subject, where such is the case.

Conditions. Furthermore, the conditions may concern a category of information, documents or files.

1982, c. 30, s. 81.

Opinion of Commission. **82.** Before making, amending or repealing an order contemplated in section 80, the Government must obtain the opinion of the Commission.

Tabling. The order authorizing the establishment of a confidential file or the order amending or repealing it and the opinion of the Commission must be tabled by the Minister of Justice in the National Assembly within fifteen days of the making of the order if the Assembly is in session or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session or of resumption.

1982, c. 30, s. 82; 1982, c. 62, s. 143.

DIVISION IV

RIGHTS OF PERSONS CONCERNED BY NOMINATIVE INFORMATION

§1.— *Right of access*

Right. **83.** Every person has the right to be informed of the existence of nominative information concerning him in a personal information file.

Right. Every person has the right to obtain any nominative information kept on him.

Décret.

1. Le décret indique les conditions auxquelles l'organisme visé ıit se conformer et, notamment:

1° les types de renseignements qui peuvent être recueillis et les ıs pour lesquelles ils peuvent être conservés;

2° l'usage qui peut être fait du fichier;

3° la nature des mesures de sécurité à prendre pour assurer le ractère confidentiel des renseignements nominatifs;

4° les conditions qui s'appliquent à la conservation et à la struction des renseignements nominatifs;

5° les catégories de personnes qui ont accès aux renseignements ominatifs dans l'exercice de leurs fonctions et, s'il y a lieu, les strictions à l'accès ainsi que les conditions particulières d'accès;

6° les conditions auxquelles la gestion et la consultation du hier peuvent être assujetties, le cas échéant.

Autres conditions.

En outre, ces conditions peuvent viser une catégorie de nseignements, de documents ou de fichiers.

982, c. 30, a. 81.

Avis préalable.

2. Avant de prendre, de modifier ou d'abroger un décret visé dans article 80, le gouvernement prend l'avis de la Commission.

Dépôt à l'Assemblée nationale.

Le décret autorisant l'établissement d'un fichier confidentiel, ou le écret qui le modifie ou l'abroge, ainsi que l'avis de la Commission, ont déposés par le ministre de la Justice à l'Assemblée nationale ans les quinze jours qui suivent la prise du décret si l'Assemblée est ı session ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de l'ouverture e la session suivante ou de la reprise de ses travaux.

982, c. 30, a. 82; 1982, c. 62, a. 143.

ECTION IV

ROITS DE LA PERSONNE CONCERNÉE PAR UN ENSEIGNEMENT NOMINATIF

1.— *Droit d'accès*

Droit à l'information.

3. Toute personne a le droit d'être informée de l'existence, dans n fichier de renseignements personnels, d'un renseignement ominatif la concernant.

Communication.

Elle a le droit de recevoir communication de tout renseignement ominatif la concernant.

Right. Every person has the right to obtain the record of every examination of nominative information concerning him kept in a personal information file and, if such is the case, the list of the persons or categories of persons who are exempt from the obligation to register pursuant to section 75.

1982, c. 30, s. 83.

Examination. **84.** A public body shall release nominative information to the person entitled to receive it by allowing him to examine the document during regular working hours or to obtain a copy thereof, at his option.

Transcript. At the request of the applicant, nominative information that is kept in computerized form must be released in the form of a written and intelligible transcript.

1982, c. 30, s. 84.

Gratuity. **85.** A person has access free of charge to nominative information concerning him.

Fee. However, the applicant may be charged a fee not greater than the cost for transcribing, reproducing and sending the information.

Regulation. The amount and modalities of payment of the fee are prescribed by government regulation, which may prescribe the cases where a person may be exempt from payment of a fee.

1982, c. 30, s. 85.

§2.— *Restrictions to the right of access*

Refusal. **86.** A public body may refuse to release or confirm the existence of nominative information to the person concerned if the information is filed in a confidential file.

1982, c. 30, s. 86.

Refusal. **87.** A public body may refuse to release or to confirm the existence of nominative information to the person concerned, to such extent as its release would disclose information whose release may or must be denied pursuant to Division II of Chapter II.

1982, c. 30, s. 87.

Elle a le droit de recevoir communication des enregistrements de ute consultation de renseignements nominatifs la concernant dans n fichier de renseignements personnels et, le cas échéant, de la liste es personnes ou des catégories de personnes qui sont dispensées de obligation de s'enregistrer en vertu de l'article 75.

Communication des enregistrements de consultation.

982, c. 30, a. 83.

4. L'organisme public donne communication d'un renseignement ominatif à la personne qui a le droit de le recevoir en lui permettant, son choix, de prendre connaissance du renseignement pendant les eures habituelles de travail ou d'en obtenir une copie.

Communication aux heures de travail.

À la demande du requérant, un renseignement nominatif nformatisé doit être communiqué sous la forme d'une transcription crite et intelligible.

Transcription.

982, c. 30, a. 84.

5. L'accès d'une personne à un renseignement nominatif la oncernant est gratuit.

Gratuité.

Toutefois, des frais n'excédant pas le coût de la transcription, de la eproduction et de la transmission du renseignement peuvent être xigés du requérant.

Frais.

Le montant et les modalités de paiement de ces frais sont prescrits ar règlement du gouvernement; ce règlement peut prévoir les cas où ne personne est exemptée du paiement.

Modalités de paiement

982, c. 30, a. 85.

§2.— *Restrictions au droit d'accès*

6. Un organisme public peut refuser de confirmer à une personne 'existence, dans un fichier confidentiel, d'un renseignement ominatif la concernant ou de lui en donner communication.

Refus de communiquer un renseignement.

982, c. 30, a. 86.

7. Un organisme public peut refuser de confirmer l'existence ou le donner communication à une personne d'un renseignement ominatif la concernant, dans la mesure où la communication de cette information révélerait un renseignement dont la communication doit ou peut être refusée en vertu de la section II du chapitre II.

Refus de communiquer un renseignement.

982, c. 30, a. 87.

Refusal.

88. Except in the case provided for in paragraph 4 of section 59, a public body must refuse to release nominative information to the person concerned if its release would likely disclose nominative information concerning another natural person or the existence of such information, unless the latter person gives written consent.

1982, c. 30, s. 88.

§3.— *Right of correction*

Request.

89. Every person who receives confirmation of the existence of nominative information concerning him on a file may request that the file be corrected if the information is inaccurate, incomplete or equivocal, or if the collection, release or keeping of the information is not authorized by law.

1982, c. 30, s. 89.

Contestation.

90. If a request for correction is contested, the public body must prove that the file does not need to be corrected, unless it obtained the information in question from the person concerned or with his consent.

1982, c. 30, s. 90.

Record.

91. Every person concerned may demand that the request be recorded if the public body denies the request in whole or in part.

1982, c. 30, s. 91

Attestation.

92. Where a public body accepts a request for correction of a file, it shall issue to the applicant, free of charge, a copy of any amended or added nominative information or, as the case may be, an attestation of the deletion of nominative information.

1982, c. 30, s. 92.

Consentement écrit.

3. Sauf dans le cas prévu par le paragraphe 4° de l'article 59, un ganisme public doit refuser de donner communication à une rsonne d'un renseignement nominatif la concernant lorsque sa vulgation révélerait vraisemblablement un renseignement minatif concernant une autre personne physique ou l'existence un tel renseignement, à moins que cette dernière n'y consente par rit.

82, c. 30, a. 88

.— Droit de rectification

Rectification.

9. Toute personne qui reçoit confirmation de l'existence dans un hier d'un renseignement nominatif la concernant peut, s'il est exact, incomplet ou équivoque, ou si sa collecte, sa communication sa conservation ne sont pas autorisées par la loi, exiger que le hier soit rectifié.

82, c. 30, a. 89.

Contestation.

0. En cas de contestation relative à une demande de rectification, rganisme public doit prouver que le fichier n'a pas à être rectifié, à oins que le renseignement en cause ne lui ait été communiqué par la rsonne concernée ou avec son accord.

82, c. 30, a. 90.

Enregistrement.

1. Lorsque l'organisme public refuse en tout ou en partie accéder à une demande de rectification d'un fichier, la personne ncernée peut exiger que cette demande soit enregistrée.

82, c. 30, a. 91.

Copie d'un renseignement modifié.

2. Un organisme public doit, lorsqu'il accède à une demande de ctification d'un fichier, délivrer sans frais à la personne qui l'a faite, e copie de tout renseignement nominatif modifié ou ajouté, ou, lon le cas, une attestation du retrait d'un renseignement nominatif.

82, c. 30, a. 92.

Follow up.

93. Every person who has requested the correction of a file may demand that the public body send a copy of the documents provided for in section 92 or, as the case may be, of the record contemplated in section 91, to the body from which it received the information or to every body to which the information may have been disclosed pursuant to an agreement under this Act.

1982, c. 30, s. 93.

§4.— *Access or correction procedure*

Request.

94. A request for release or correction is not receivable unless it is made in writing by a natural person who proves that he is the person concerned or the representative, heir or successor of that person, or the person having parental authority.

Addressee.

The request is addressed to the person in charge of protection of personal information within the public body.

Person in charge.

If the request is addressed to the person exercising the highest authority within the public body, he must transmit it with diligence to the person in charge designated by him under section 8, where such is the case.

1982, c. 30, s. 94.

Precision.

95. Where a request for release is made for nominative information that is not kept in a personal information file, the request, to be receivable, must contain sufficiently specific indications to allow the person in charge to retrieve the information.

1982, c. 30, s. 95.

Assistance.

96. The person in charge must lend assistance in drafting a request to any natural person who requires it.

1982, c. 30, s. 96.

Receipt.

97. The person in charge must give the applicant notice of the date his request is received.

Form and content.

The notice must be in writing. It must indicate the prescribed time for the processing of the request, and the effect under this Act of failure by the person in charge to respect it. It must also inform the applicant of the recourses provided by Chapter V.

1982, c. 30, s. 97.

Toute personne qui a demandé la rectification d'un fichier peut r que l'organisme public fasse parvenir une copie des documents ıs à l'article 92 ou, selon le cas, de l'enregistrement visé à cle 91 à l'organisme de qui il a obtenu le renseignement ou à tout ıisme à qui le renseignement a pu être communiqué dans le : d'une entente conclue suivant la présente loi.

Copie de documents ou de l'enregistrement.

, c. 30, a. 93.

- Procédure d'accès ou de rectification

Une demande de communication ou de rectification n'est vable que si elle est faite par écrit par une personne physique iant de son identité à titre de personne concernée, à titre de ésentant, d'héritier ou de successeur de cette dernière ou comme aire de l'autorité parentale.

Demande de communication ou de rectification.

lle est adressée au responsable de la protection des eignements personnels au sein de l'organisme public.

Acheminement.

la demande est adressée à la personne ayant la plus haute rité au sein de l'organisme public, cette personne doit la smettre avec diligence au responsable qu'elle a désigné en vertu article 8, le cas échéant.

Transmission.

, c. 30, a. 94.

Lorsqu'une demande de communication porte sur un eignement nominatif qui n'est pas versé dans un fichier de eignements personnels, la demande doit, pour être recevable, enir des indications suffisamment précises pour permettre au onsable de le trouver.

Recevabilité.

, c. 30, a. 95.

Le responsable doit prêter assistance, pour la formulation e demande, à toute personne physique qui le requiert.

Assistance.

, c. 30, a. 96.

Le responsable doit donner au requérant un avis de la date de la ption de sa demande.

Avis de réception.

et avis est écrit; il indique les délais prescrits pour donner suite à emande et l'effet que cette loi attache au défaut, par le onsable, de les respecter. En outre, il informe le requérant des urs prévus par le chapitre V.

Contenu.

, c. 30, a. 97.

Response. **98.** The person in charge must give effect to a request for release or correction promptly, and not later than twenty days after receiving it.

Extension. If the person in charge believes the request cannot be processed within the time prescribed in the first paragraph without impeding the normal course of operations of the public body, he may, before the expiry of the time limit, extend the limit by not over ten days. He must then notify the applicant thereof by mail within the time limit provided in the first paragraph.

1982, c. 30, s. 98.

Response. **99.** The person in charge must promptly give effect to a request to release the record of examinations of a personal information file, and not later than thirty days from receiving it.

1982, c. 30, s. 99.

Substantiation. **100.** The person in charge must give the reasons for any denial of a request and indicate the provision of the Act on which the denial is based.

1982, c. 30, s. 100.

Writing. **101.** The person in charge must render his decision in writing and send a copy thereof to the applicant. It must be accompanied with a notice informing him of the recourses provided in Chapter V and specially indicating the time limit in which they may be exercised.

1982, c. 30, s. 101.

Presumed denial. **102.** On failure to reply to a request within the applicable time limit, the person responsible is deemed to have denied the request, and the failure gives rise to review proceedings as provided for in Division I of Chapter V, as in the case of a denial of a request.

1982, c. 30, s. 102.

Diligence.

98. Le responsable doit donner suite à une demande de communication ou de rectification avec diligence et au plus tard dans les vingt jours qui suivent la date de sa réception.

Délai prolongé.

Si le traitement de la demande dans le délai prévu par le premier alinéa ne lui paraît pas possible sans nuire au déroulement normal des activités de l'organisme public, le responsable peut, avant l'expiration de ce délai, le prolonger d'une période n'excédant pas dix jours. Il doit alors en donner avis au requérant, par courrier, dans le délai prévu au premier alinéa.

1982, c. 30, a. 98.

Délai maximum.

99. Le responsable doit donner suite à une demande de communication d'enregistrements de consultations d'un fichier de renseignements personnels avec diligence et au plus tard dans les trente jours de sa réception.

1982, c. 30, a. 99.

Refus motivé.

100. Le responsable doit motiver tout refus d'accéder à une demande et indiquer la disposition de la loi sur laquelle ce refus s'appuie.

1982, c. 30, a. 100.

Avis de recours.

101. Le responsable rend sa décision par écrit et en transmet une copie au requérant. Elle doit être accompagnée d'un avis l'informant des recours prévus par le chapitre V et indiquant notamment les délais dans lesquels ils peuvent être exercés.

1982, c. 30, a. 101.

Présomption.

102. À défaut de répondre à une demande dans les délais applicables, le responsable est réputé avoir refusé d'y accéder et ce défaut donne ouverture au recours en révision prévu par la section I du chapitre V, comme s'il s'agissait d'un refus d'accéder à la demande.

1982, c. 30, a. 102.

CHAPTER IV
COMMISSION D'ACCÈS À L'INFORMATION

DIVISION I
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

Establishment.

103. The "Commission d'accès à l'information" is hereby established.

1982, c. 30, s. 103.

Members.

104. The Commission is composed of three members including a chairman.

Appointment.

The members are appointed, on a motion of the Prime Minister, by a resolution of the National Assembly approved by not less than two-thirds of its members.

Remuneration.

The Assembly shall determine, in the same manner, the remuneration, social benefits and other conditions of employment of the members of the Commission.

Full time.

The members of the Commission hold office on a full time basis.

1982, c. 30, s. 104; 1982, c. 62, s. 143.

Term

105. The term of office of the members of the Commission is not over five years.

Limit.

In no case may the members of the Commission be appointed for more than two consecutive full terms.

Continuance

On the expiry of their terms, however, the members remain in office until they are reappointed or replaced.

1982, c. 30, s. 105.

Oath

106. Before entering into office, the members of the Commission must make the oath or solemn affirmation provided in Schedule B, before the President of the National Assembly.

1982, c. 30, s. 106; 1982, c. 62, s. 143.

APITRE IV
MMISSION D'ACCÈS A L'INFORMATION

CTION I
NSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution.

3. Est instituée la « Commission d'accès à l'information ».

2, c. 30, a. 103.

Composition.

4. La Commission se compose de trois membres dont un ident.

Nomination.

es membres sont nommés, sur proposition du Premier ministre, résolution de l'Assemblée nationale approuvée par au moins les tiers de ses membres.

Rémunération et avantages sociaux.

'Assemblée détermine de la même manière la rémunération, les ıtages sociaux et les autres conditions de travail des membres de ommission.

Exercice des fonctions.

es membres de la Commission exercent leur fonction à temps ı.

2, c. 30, a. 104; 1982, c. 62, a. 143.

Mandat.

5. La durée du mandat des membres de la Commission est d'au cinq ans.

Mandats consécutifs.

n membre de la Commission ne peut être nommé pour plus de mandats consécutifs complets.

Fonction continuée.

l'expiration de son mandat, un membre demeure toutefois en tion jusqu'à ce qu'il soit nommé à nouveau ou remplacé.

2, c. 30, a. 105.

Assermentation.

6. Avant de commencer à exercer leurs fonctions, les membres a Commission doivent, devant le président de l'Assemblée nale, prêter le serment ou faire la déclaration solennelle prévus à exe B.

, c. 30, a. 106; 1982, c. 62, a. 143.

Resignation. **107.** Every member of the Commission may resign at any time by giving a written notice to the President of the National Assembly.

Dismissal. A member may be dismissed only by a resolution of the Assembly approved by not less than two-thirds of its members.

1982, c. 30, s. 107; 1982, c. 62, s. 143.

Acting chairman. **108.** If the chairman of the Commission is temporarily absent or incapacitated, the President of the National Assembly may, with the consent of the Prime Minister and of the Leader of the Official Opposition in the Assembly, designate either of the other two members of the Commission to act as chairman for as long as the chairman is absent or unable to act.

1982, c. 30, s. 108; 1982, c. 62, s. 143.

Vacancy. **109.** The President of the National Assembly may, with the consent of the Prime Minister and of the Leader of the Official Opposition in the Assembly, appoint a person to fill any vacancy on the Commission when the procedure established in section 104 cannot be followed owing to an adjournment of the Assembly or a prorogation of the session or the dissolution of the Legislature; he may also determine the remuneration and the conditions of employment of that person.

Ratification However, the appointment ceases to have effect at the expiry of thirty days from resumption of the Assembly unless it is ratified as provided in the second paragraph of section 104.

1982, c. 30, s. 109; 1982, c. 62, s. 143.

Chairman. **110.** The chairman of the Commission is responsible for the administration of the Commission and the supervision of its personnel.

1982, c. 30, s. 110.

Secretary and personnel. **111.** The secretary and the other members of the personnel of the Commission are appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (chapter F-3.1).

1982, c. 30, s. 111.

Démission.

07. Un membre de la Commission peut en tout temps démissionner en en donnant un avis écrit au président de l'Assemblée nationale.

Destitution.

Il ne peut être destitué que par une résolution de l'Assemblée approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

1982, c. 30, a. 107; 1982, c. 62, a. 143.

Remplacement temporaire.

108. En cas d'absence ou d'incapacité temporaire du président de la Commission, le président de l'Assemblée nationale peut, avec l'accord du Premier ministre et du Chef de l'opposition officielle à l'Assemblée, désigner l'un des deux autres membres de la Commission comme président, pour la période pendant laquelle dure cette absence ou cette incapacité.

1982, c. 30, a. 108; 1982, c. 62, a. 143.

Pouvoirs du président de l'Assemblée nationale.

109. Le président de l'Assemblée nationale peut, avec l'accord du Premier ministre et du Chef de l'opposition officielle à l'Assemblée, nommer une personne pour combler une vacance qui survient au sein de la Commission à un moment où la procédure prévue par l'article 104 ne peut être suivie en raison de l'ajournement des travaux de l'Assemblée ou de la prorogation de la session ou de la dissolution de la Législature; il peut également déterminer la rémunération et les autres conditions de travail de cette personne.

Nomination temporaire.

Cette nomination cesse toutefois d'avoir effet à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la reprise des travaux de l'Assemblée, à moins qu'elle ne soit ratifiée de la manière prévue par le deuxième alinéa de l'article 104.

1982, c. 30, a. 109; 1982, c. 62, a. 143.

Administration de la Commission.

110. Le président de la Commission est responsable de l'administration de la Commission et en dirige le personnel.

1982, c. 30, a. 110.

Nomination et rémunération

111. Le secrétaire ainsi que les autres membres du personnel de la Commission sont nommés et rémunérés conformément à la Loi sur la fonction publique (chapitre F-3.1).

1982, c. 30, a. 111.

Forfeiture.

112. No member of the Commission may, under pain of forfeiture of office, have a direct or indirect interest in an undertaking putting his own interest in conflict with that of the Commission.

Exception.

However, forfeiture is not incurred if the interest devolves to him by succession or gift, provided he renounces or disposes of it with dispatch.

1982, c. 30, s. 112.

Immunity.

113. No member of the Commission or its personnel may be prosecuted by reason of an official act performed in good faith in the exercise of his duties.

1982, c. 30, s. 113.

Immunity.

114. No extraordinary recourse provided for in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure (chapter C-25) may be exercised nor any injunction granted against the Commission or any of its members acting in their official capacity.

Summary annulment.

Two judges of the Court of Appeal may, on a motion, summarily annul any writ, order or injunction issued or granted contrary to this Act in relation to a document.

1982, c. 30, s. 114.

Head office.

115. The head office of the Commission is located in the territory of the Communauté urbaine de Québec, at the place determined by the Government; notice of the location or any change of location of the head office must be published in the *Gazette officielle du Québec*.

1982, c. 30, s 115.

Authentic document.

116. Every document and every copy of a document emanating from the Commission is authentic if certified by a member of the Commission or by the secretary.

1982, c. 30, s. 116.

Fiscal year.

117. The fiscal year of the Commission ends on 31 March each year.

1982, c. 30, s. 117.

Conflit d'intérêt.

112. Aucun membre de la Commission ne peut, sous peine de déchéance de sa charge, avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise mettant en conflit son intérêt personnel et celui de la Commission.

Exception.

Toutefois, cette déchéance n'a pas lieu si cet intérêt lui échoit par succession ou par donation, pourvu qu'il y renonce ou en dispose avec diligence.

1982, c. 30, a. 112.

Immunité.

113. Un membre de la Commission ou de son personnel ne peut être poursuivi en justice en raison d'un acte officiel accompli de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions.

1982, c. 30, a. 113.

Recours prohibés.

114. Aucun des recours extraordinaires prévus par les articles 834 à 850 du Code de procédure civile (chapitre C-25) ne peut être exercé, ni aucune injonction accordée contre la Commission ou un de ses membres agissant en sa qualité officielle.

Annulation sommaire.

Deux juges de la Cour d'appel peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref délivré et toute ordonnance ou injonction prononcée à l'encontre de la présente loi relativement à un document.

1982, c. 30, a. 114.

Siège social.

115. La Commission a son siège social sur le territoire de la Communauté urbaine de Québec, à l'endroit déterminé par le gouvernement; un avis de la situation ou de tout changement du siège social est publié à la *Gazette officielle du Québec*.

1982, c. 30, a. 115.

Authenticité.

116. Les documents émanant de la Commission et leurs copies sont authentiques s'ils sont certifiés par un membre de la Commission ou par le secrétaire.

1982, c. 30, a. 116.

Exercice financier.

117. L'exercice financier de la Commission se termine le 31 mars de chaque année.

1982, c. 30, a. 117.

Annual report.

118. The Commission shall send to the designated Minister, not later than 30 June each year, a report of its activities for the preceding fiscal year.

Content.

The report must deal, in particular, with how this Act is being observed and the means at the disposal of the Commission to enforce it.

Content.

The report may contain, in addition,

(1) recommendations in view of promoting the protection of personal information, and the exercise of the right of access to documents, in particular by cultural communities and handicapped persons;

(2) proposals relating to technical standards of preservation, classification, retrieval and the method of consultation of documents;

(3) suggestions from the public on any matter within the competence of the Commission.

1982, c. 30, s. 118.

Tabling.

119. The report of activities must be tabled in the National Assembly within thirty days of its receipt, if the Assembly is in session, or, if it is not sitting, within thirty days of the opening of the next session, or of resumption

1982, c. 30, s. 119; 1982, c. 62, s. 143; 1984, c.27, s.4.

Examination.

119.1 The Committee on the National Assembly shall as soon as possible designate the committee which will examine the report of activities.

The designated committee shall study the report within sixty days of its tabling in the National Assembly.

1984, c.27, s.5.

Information.

120. The Commission shall furnish the designated Minister with all the information and financial statements he may require regarding its activities.

1982, c. 30, s. 120.

Rapport d'activités.

8. La Commission transmet au ministre désigné, au plus tard le ıin de chaque année, un rapport de ses activités pour l'exercice ıcier précédent.

Contenu.

e rapport porte notamment sur l'observation de la présente loi et es moyens dont dispose la Commission pour son application.

peut également contenir:

des recommandations visant à favoriser la protection des eignements personnels, ainsi que l'exercice du droit d'accès aux ıments, notamment par les communautés culturelles et les onnes handicapées;

des propositions relatives aux normes techniques sur la ervation, le classement, le repérage et le mode de consultation documents;

les suggestions du public sur toute matière de la compétence a Commission.

2, c. 30, a. 118.

Dépôt à l'Assemblée nationale.

9. Le rapport d'activités est déposé devant l'Assemblée onale dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée est en ion ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de ession suivante ou de la reprise de ses travaux.

2, c. 30, a. 119; 1982, c. 62, a. 143; 1984, c.27, a.4.

Étude.

9.1 La commission de l'Assemblée nationale désigne, dans meilleurs délais, la commission qui fera l'étude du rapport d'activités.

La commission désignée doit faire l'étude de ce rapport dans les jours de son dépôt à l'Assemblée nationale.

4, c.27, a.25.

Renseignements au ministre.

10. La Commission fournit au ministre désigné tout eignement et tout rapport financiers que celui-ci requiert sur ses vités.

2, c. 30, a. 120.

Audit. **121.** The books and accounts of the Commission must be audited every year by the Auditor General and also whenever the Government orders it.

1982, c. 30, s. 121.

DIVISION II

DUTIES AND POWERS

Object. **122.** The object of the Commission is to hear, to the exclusion of every other court, the requests for review made under this Act.

1982, c. 30, s. 122.

Duties. **123.** The Commission must also

(1) supervise the carrying out of this Act, and inquire into its effectiveness and degree of observance;

(2) approve agreements entered into between public bodies pursuant to section 172;

(3) give its opinion on the draft regulations submitted to it under this Act, on draft agreements on the transfer of information and disclosure of lists of names, and on draft orders authorizing the establishment of confidential files.

1982, c. 30, s. 123.

Powers. **124.** The Commission may prescribe conditions applicable to a personal information file with which the public body must conform and respecting, in particular,

(1) the kind of information that may be collected and the purposes for which it may be kept;

(2) the use to which the file may be put;

(3) the security measures that must be taken to ensure the confidentiality of nominative information;

21. Les livres et les comptes de la Commission sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et, en outre, chaque fois que décrète le gouvernement. Vérification des livres.

1982, c. 30, a. 121.

SECTION II
FONCTIONS ET POUVOIRS

22. La Commission a pour fonction d'entendre, à l'exclusion de tout autre tribunal, les demandes de révision faites en vertu de la présente loi. Fonction de la Commission

1982, c. 30, a. 122.

23. La Commission a également pour fonctions: Fonctions.

1° de surveiller l'application de la présente loi, de faire enquête sur son fonctionnement et sur son observation;

2° d'approuver les ententes conclues entre les organismes en vertu de l'article 172;

3° de donner son avis sur les projets de règlement qui lui sont soumis en vertu de la présente loi, sur les projets d'entente de transfert de renseignements et de communication de listes de noms, de même que sur les projets de décrets autorisant l'établissement de fichiers confidentiels.

1982, c. 30, a. 123.

124. La Commission peut prescrire des conditions applicables à un fichier de renseignements personnels auxquelles l'organisme public doit se conformer et notamment: Pouvoirs.

1° les types de renseignements qui peuvent être recueillis et les fins pour lesquelles ils peuvent être conservés;

2° l'usage qui peut être fait du fichier;

3° la nature des mesures de sécurité à prendre pour assurer le caractère confidentiel des renseignements nominatifs;

(4) the categories of persons who have access to nominative information in the discharge of their duties, the persons who are exempted from registering pursuant to paragraph 3 of section 75, and, where such is the case, the special restrictions and conditions of access;

(5) the special conditions to which the maintenance of the file may be subject, where such is the case.

1982, c. 30, s. 124.

Personal information file

125. The Commission may, on a written request, grant a person or an agency the authorization to receive communication of nominative information contained in a personal information file, for study, research or statistics purposes, without the consent of the persons concerned, if it is of the opinion

(1) that the intended use is not frivolous and the ends contemplated cannot be achieved unless the information is communicated in nominative form;

(2) that the nominative information will be used in a manner that will ensure its confidentiality.

Confidentiality.

The authorization is granted for such period and on such conditions as may be fixed by the Commission. It may be revoked before the expiry of the period granted if the Commission has reason to believe that the authorized person or body does not respect the confidentiality of the information disclosed or the other conditions.

1982, c. 30, s. 125.

Improper requests.

126. The Commission may, on request, authorize a public body to disregard requests that are obviously improper because of their repetitious or systematic nature.

Discordant purposes.

The same rule applies if, in the opinion of the Commission, the requests are made for purposes not in accordance with the objects of this Act in respect of the protection of personal information.

1982, c. 30, s. 126.

4° les catégories de personnes qui ont accès aux renseignements nominatifs dans l'exercice de leurs fonctions, celles qui sont dispensées de s'enregistrer conformément au paragraphe 3° de l'article 75 et, s'il y a lieu, les restrictions à l'accès ainsi que les conditions particulières d'accès;

5° les conditions particulières auxquelles la gestion du fichier peut être assujettie, le cas échéant.

1982, c. 30, a. 124.

Consentement non requis.

125. La Commission peut, sur demande écrite, accorder à une personne ou à un organisme l'autorisation de recevoir à des fins d'étude, de recherche ou de statistique, communication de renseignements nominatifs contenus dans un fichier de renseignements personnels, sans le consentement des personnes concernées, si elle est d'avis que:

1° l'usage projeté n'est pas frivole et que les fins recherchées ne peuvent être atteintes que si les renseignements sont communiqués sous une forme nominative;

2° les renseignements nominatifs seront utilisés d'une manière qui en assure le caractère confidentiel.

Durée de l'autorisation.

Cette autorisation est accordée pour la période et aux conditions que fixe la Commission. Elle peut être révoquée avant l'expiration de la période pour laquelle elle a été accordée, si la Commission a des raisons de croire que la personne ou l'organisme autorisés ne respecte pas le caractère confidentiel des renseignements qui lui ont été communiqués, ou ne respecte pas les autres conditions.

1982, c. 30, a. 125.

Demandes abusives.

126. La Commission peut, sur demande, autoriser un organisme public à ne pas tenir compte de demandes manifestement abusives par leur nombre, leur caractère répétitif ou leur caractère systématique.

Demandes non conformes.

Il en est de même lorsque, de l'avis de la Commission, ces demandes ne sont pas conformes à l'objet des dispositions de la présente loi sur la protection des renseignements personnels.

1982, c. 30, a. 126.

Investigation.

127. The Commission may, of its own initiative or following a complaint from a person concerned, investigate a confidential file to determine if the nominative information contained therein was entered and used in accordance with the order.

Secrecy.

The investigation is secret. Only a member of the Commission or a member of its management staff designated in writing for that purpose by the Commission may examine the nominative information entered in the file.

1982, c. 30, s. 127.

Order.

128. The Commission may, after investigating a personal information file or a confidential file and after giving the public body responsible for the file an opportunity to submit written observations,

(1) order that nominative information be corrected or deleted from the file or that the use of the file made contrary to this Act, the order or the prescriptions of the Commission, as the case may be, be discontinued;

(2) order the public body to take the measures it considers appropriate to meet the conditions provided for by this Act or the prescriptions of the Commission;

(3) order the destruction of a personal information file established or used contrary to this Act;

(4) recommend to the Government that the order authorizing the establishment of a confidential file be amended or revoked.

1982, c. 30, s. 128.

Immunity.

129. The Commission, its members and every person appointed by it to inquire into the application of this Act are vested, for that purpose, with the powers and immunity of commissioners appointed under the Act respecting public inquiry commissions (chapter C-37), except the power to order imprisonment.

1982, c. 30, s. 129.

Information.

130. Every public body must, at the request of the Commission, provide it with such information as it may require on the carrying out of this Act.

1982, c. 30, s. 130.

Enquête.

27. La Commission peut, de sa propre initiative ou sur la plainte une personne intéressée, faire enquête sur un fichier confidentiel our déterminer si les renseignements nominatifs qui s'y trouvent ont é versés et utilisés conformément au décret.

Enquête secrète.

L'enquête est secrète. Seul un membre de la Commission ou un embre de son personnel de direction désigné par écrit à cette fin par Commission peut prendre connaissance des renseignements ominatifs versés au fichier.

982, c. 30, a. 127.

Pouvoirs de la Commission.

28. La Commission peut, au terme d'une enquête sur un fichier e renseignements personnels ou sur un fichier confidentiel et après voir fourni à l'organisme public dont relève le fichier l'occasion de résenter des observations écrites:

1° ordonner de corriger ou de retrancher du fichier un enseignement nominatif, ou de cesser d'utiliser le fichier ontrairement à la présente loi, au décret ou aux prescriptions de la Commission, suivant le cas;

2° ordonner à l'organisme public de prendre les mesures qu'elle uge appropriées pour satisfaire aux conditions prévues par la résente loi ou par les prescriptions de la Commission;

3° ordonner la destruction d'un fichier de renseignements ersonnels établi ou utilisé contrairement à la présente loi;

4° recommander au gouvernement de modifier ou d'abroger le écret autorisant l'établissement d'un fichier confidentiel.

982, c. 30, a. 128.

Immunité.

29. La Commission, ses membres et toute personne qu'elle harge de faire enquête pour l'application de la présente loi sont nvestis, à cette fin, des pouvoirs et de l'immunité des commissaires ommés en vertu de la Loi sur les commissions d'enquête (chapitre C-37), sauf du pouvoir d'ordonner l'emprisonnement.

982, c. 30, a. 129.

Demande d'information.

30. Un organisme public doit, sur demande de la Commission, ui fournir toute information qu'elle requiert sur l'application de la résente loi.

982, c. 30, a. 130.

Regulation.

131. The Commission may, by regulation, make rules of proof and procedure, and provide for its internal management.

Draft.

The Commission shall publish in the *Gazette officielle du Québec* the text of a draft regulation on procedure and proof with a notice stating that after a period of not less than forty-five days from publication, it will be submitted to the Government for approval.

Coming into force.

The regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein.

1982, c. 30, s. 131.

Index.

132. The Commission must, at least every two years, publish and distribute in all regions of Québec, an index of all the files held by public bodies, indicating, for each,

(1) its title and the name of the public body responsible for it;

(2) the title, address and telephone number of the person in charge of protection of personal information within the public body;

(3) the kinds of nominative information contained therein;

(4) the categories of persons concerning whom nominative information is contained in the file;

(5) the purposes for which the information was collected, the use it is put to, and, as the case may be, the usual communication made of it to other public bodies;

(6) the standards applicable to the keeping of the information contained therein; and

(7) the number of the order authorizing the establishment of a confidential file, where such is the case.

Interim publication.

The Commission must publicise the existence of every file that has been the subject of a declaration or that the Government has authorized to be established if it does not appear in the latest edition of the index.

1982, c. 30, s. 132.

Inaction.

133. If, within a reasonable time after making a recommendation to a public body or after making an order, the Commission considers that appropriate measures have not been taken to implement the recommendation, it may so notify the Government or, if it deems it expedient, submit a special report to the National Assembly or set out the situation in its annual report.

1982, c. 30, s. 133; 1982, c. 62, s. 143.

131. La Commission peut, par règlement, édicter des règles de preuve et de procédure et pourvoir à sa régie interne. Règlements.

La Commission publie à la *Gazette officielle du Québec* le texte d'un projet de règlement sur la procédure et la preuve, avec avis qu'à l'expiration d'au moins quarante-cinq jours suivant la publication, il sera soumis à l'approbation du gouvernement. Publication.

Ces règlements entrent en vigueur à la date de leur publication à la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée. Entrée en vigueur.

1982, c. 30, a. 131.

132. La Commission doit, au moins tous les deux ans, éditer et diffuser dans toutes les régions du Québec, un répertoire de tous les fichiers détenus par les organismes publics, en indiquant pour chacun: Répertoire.

1° sa désignation et le nom de l'organisme public dont il relève;

2° le titre, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne responsable de la protection des renseignements personnels au sein de l'organisme public;

3° les types de renseignements nominatifs qu'il contient;

4° les catégories de personnes sur qui portent les renseignements nominatifs qu'il contient;

5° les fins auxquelles les renseignements qu'il contient ont été recueillis, l'usage qui en est fait et, le cas échéant, les communications courantes qui en sont faites à d'autres organisms publics;

6° les normes applicables à la conservation des renseignements qui y sont contenus;

7° s'il y a lieu, le numéro du décret autorisant l'établissement d'un fichier confidentiel.

La Commission doit faire connaître tout fichier qui a fait l'objet d'une déclaration ou dont le gouvernement a autorisé l'établissement et qui n'apparaît pas á la dernière édition du répertoire. Devoirs de la Commission.

1982, c. 30, a. 132.

133. Si, dans un délai raisonnable après avoir fait une recommandation à un organisme public ou après avoir rendu une ordonnance, la Commission juge que les mesures appropriées n'ont pas été prises pour y donner suite, elle peut en aviser le gouvernement ou, si elle le juge à propos, soumettre un rapport spécial à l'Assemblée nationale, ou exposer la situation dans son rapport annuel. Ordonnance de la Commission.

1982. c. 30, a. 133; 1982, c. 62, a. 143.

Examination.

134. The Committee on the National Assembly shall as soon as possible designate the committee which will study the special report.

The designated committee shall study the report within sixty days of its tabling in the National Assembly.

1982, c. 30, s. 134; 1982, c. 62, s. 143 ; 1984, c. 27, s. 6.

CHAPTER V

REVIEW AND APPEAL

DIVISION I

RÉVIEW

Application.

135. Every person whose request has been denied, in whole or in part, by the person in charge of access to documents or of protection of personal information may apply to the Commission for a review of the decision.

Object.

Every person who has made a request under this Act may apply to the Commission for a review of any decision of the person in charge concerning the time prescribed for processing the request, the mode of access to a document or information, the application of section 9 or the fee payable.

Time limit.

The application must be made within thirty days of the date of the decision or of the time granted by this Act to the person in charge for processing a request. However, the Commission may, for any serious cause, release the applicant from a failure to observe the time limit.

1982, c. 30, s. 135.

Third person.

136. A third person who has submitted observations in accordance with section 49 may, within fifteen days after the mailing of the notice informing him of the decision to grant access, in whole or in part, to a document, apply to the Commission for a review of the decision.

Suspension.

Except in the case contemplated in section 26, the application suspends the carrying out of the decision of the person in charge until the decision of the Commission on the application is executory.

1982, c. 30, s. 136.

134. La commission de l'Assemblée nationale désigne, dans les meilleurs délais, la commission qui fera l'étude du rapport spécial. Étude.

La commission désignée doit faire l'étude de ce rapport dans les 60 jours de son dépôt à l'Assemblée nationale.

1982, c. 30, a. 134; 1982, c. 62, a. 143; 1984, c. 27, a. 6.

CHAPITRE V

RÉVISION ET APPEL

SECTION I

RÉVISION

135. Une personne dont la demande écrite a été refusée en tout ou en partie par le responsable de l'accè aux documents ou de la protection des renseignements personnels peut demander à la Commission de réviser cette décision. Révision.

Une personne qui a fait une demande en vertu de la présente loi peut demander à la Commission de réviser toute décision du responsable sur le délai de traitement de la demande, sur le mode d'accès à un document ou à un renseignement, sur l'application de l'article 9 ou sur les frais exigibles. Révision.

Ces demandes doivent être faites dans les trente jours qui suivent la date de la décision ou de l'expiration du délai accordé par la présente loi au responsable pour répondre à une demande. La Commission peut toutefois, pour un motif raisonnable, relever le requérant du défaut de respecter ce délai. Délai.

1982, c. 30, a. 135.

136. Un tiers ayant présenté des observations conformément à l'article 49 peut, dans les quinze jours qui suivent la date de la mise à la poste de l'avis l'informant de la décision de donner accès à tout ou partie du document, demander à la Commission de réviser cette décision. Tiers.

Sauf dans le cas visé dans l'article 26, cette demande suspend l'exécution de la décision du responsable jusqu'à ce que la décision de la Commission sur la demande soit exécutoire. Suspension de la décision.

1982, c. 30, a. 136.

Form and content.

137. The application for review must be made in writing; it may state briefly the reasons for which the decision should be reviewed.

Notice.

Notice of the application is given to the public body by the Commission.

Third person.

Where the application for review deals with the refusal to release information provided by a third person, the Commission must so notify the third person concerned.

1982, c. 30, s. 137.

Assistance.

138. The members of the personnel of the Commission must lend assistance in drafting an application for review to every applicant concerned who requires it.

1982, c. 30, s. 138.

Hearing.

139. A member of the Commission may, on behalf of the Commission, hear and decide alone an application for review.

1982, c. 30, s. 139.

Observations.

140. On receiving an application for review, the Commission must give the parties an opportunity to submit their observations.

1982, c. 30, s. 140.

Competence.

141. The Commission has all the powers necessary for the exercise of its jurisdiction; it may make every order it considers appropriate to protect the rights of the parties, and decide on every matter of fact or of law.

Competence.

It may, in particular, order a public body to release a document or part of a document, refrain from doing so, correct, complete, clarify, update or delete any nominative information, or discontinue the use or the release of nominative information.

1982, c. 30, s. 141.

Competence.

142. The Commission may, in deciding an application for review, fix such conditions as it may deem advisable to facilitate the exercise of a right conferred by this Act.

1982, c. 30, s. 142.

Demande écrite.

137. La demande de révision doit être faite par écrit; elle peut exposer brièvement les raisons pour lesquelles la décision devrait être revisée.

Avis.

Avis en est donné à l'organisme public par la Commission.

Avis au tiers.

Lorsque la demande de révision porte sur le refus de communiquer un renseignement fourni par un tiers, la Commission doit en donner avis au tiers concerné.

1982, c. 30, a. 137.

Assistance.

138. Les membres du personnel de la Commission doivent prêter assistance pour la rédaction d'une demande de révision à toute personne intéressée qui le requiert.

1982, c. 30, a. 138.

Audition.

139. Un membre de la Commission peut, au nom de celle-ci, entendre seul une demande de révision.

1982, c. 30, a. 139.

Observations.

140. Lorsqu'elle est saisie d'une demande de révision, la Commission doit donner aux parties l'occasion de présenter leurs observations.

1982, c. 30, a. 140.

Ordonnance.

141. La Commission a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa juridiction; elle peut rendre toute ordonnance qu'elle estime propre à sauvegarder les droits des parties et décider de toute question de fait ou de droit.

Ordonnance.

Elle peut notamment ordonner à un organisme public de donner communication d'un document ou d'une partie de document, de s'abstenir de le faire, de rectifier, compléter, clarifier, mettre à jour ou effacer tout renseignement nominatif ou de cesser un usage ou une communication de renseignements nominatifs.

1982, c. 30, a. 141.

Conditions fixées par la Commission.

142. La Commission peut, en décidant d'une demande de révision, fixer les conditions qu'elle juge appropriées pour faciliter l'exercice d'un droit conféré par la présente loi.

1982, c. 30, a. 142.

Notice of decision.

143. A copy of the decision of the Commission is sent to the parties by registered or certified mail or by any other means providing evidence of the date of receipt.

1982, c. 30, s. 143.

Prescribed action.

144. Every decision of the Commission prescribing a particular course of action to a public body is executory fifteen days after its receipt by the parties, unless an appeal is brought under section 147.

Prohibited action.

Every decision prohibiting a course of action to a public body is executory from its delivery to the public body.

1982, c. 30, s. 144.

Postponement order.

145. Where it considers it necessary in the public interest, the Government may, by order, require a public body to postpone, for such period as it indicates, the execution of a decision of the Commission ordering the release of a document or information.

Stay.

During that period, no request for access to the document or information contemplated in the order may be received.

Stay.

No proceedings in appeal from the decision of the Commission may be brought or continued during that period.

Interruption.

Furthermore, the time limit for appeal from the decision of the Commission is interrupted during the postponement, counting from the making of the order.

Tabling.

The order is tabled in the National Assembly within fifteen days following the making of the order if the Assembly is in session or, if it is not sitting, within fifteen days of the opening of the next session or of resumption.

1982, c. 30, s. 145; 1982, c. 62, s. 143.

Question of fact.

146. Every decision of the Commission on a question of fact within its competence is final.

1982, c. 30, s. 146.

Copie de la décision.

43. Une copie de la décision de la Commission est transmise aux parties par courrier recommandé ou certifié ou par tout autre moyen permettant la preuve de la date de sa réception.

1982, c. 30, a. 143.

Décision exécutoire.

44. Une décision de la Commission ayant pour effet d'ordonner à un organisme public de faire quelque chose est exécutoire à l'expiration des quinze jours qui suivent la date de sa réception par les parties, à moins qu'un appel n'ait été interjeté en vertu de l'article 147.

Décision exécutoire.

Une décision ordonnant à un organisme public de s'abstenir de faire quelque chose est exécutoire dés qu'elle est transmise à l'organisme public.

1982, c. 30, a. 144.

Sursis.

45. Le gouvernement peut, lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intéret public, ordonner par décret à un organisme public de surseoir, pour la période qu'il indique, à l'exécution d'une décision de la Commission ayant pour effet d'ordonner de communiquer un document ou un renseignement.

Irrecevabilité.

Pendant cette période, toute demande d'acces au document ou au renseignement visé par le décret est irrecevable.

Procédure en appeal.

Une procédure en appeal de la décision de la Commission ne peut être introduite ni continuée pendant cette période.

Délai d'appel.

En outre, le délai pour interjeter appel de la décision de la Commission est interrompu pour cette période à compter de la prise du décret.

Dépôt du décret.

Le décret est déposé à l'Assemblée nationale dans les quinze jours qui suivent la prise du décret si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.

1982, c. 30, a. 145; 1982, c. 62, a. 143.

Décision finale.

146. Une décision de la Commission sur une question de fait de sa compétence est finale et sans appel.

1982, c. 30, a. 146.

DIVISION II

APPEAL

Provincial Court.

147. A person directly interested may bring an appeal from a decision of the Commission before three judges of the Provincial Court on any question of law or jurisdiction.

Leave.

In no case may an appeal be brought except with leave of a judge of the Provincial Court. The judge shall grant leave if in his opinion the question ought to be examined in appeal.

1982, c. 30, s. 147.

Jurisdiction.

148. The jurisdiction conferred by this division on one or more judges of the Provincial Court is exercised by only the judges of that Court that are appointed by the chief judge and the senior associate chief judge, within the limits of their respective territorial jurisdictions.

1982, c. 30, s. 148.

Motion for leave.

149. The motion for leave to appeal must be filed in the office of the Provincial Court, at Montréal or at Québec, within thirty days from the decision, after notice to the parties and the Commission.

Costs.

The costs of the motion are at the discretion of the judge.

1982, c. 30, s. 149.

Notice of appeal.

150. The appeal is brought by filing with the Commission a notice to that effect served on the parties, within ten days from the date of the decision giving leave for the appeal.

Filing.

The filing of the notice takes the place of service on the Commission.

1982, c. 30, s. 150.

Transmission.

151. The secretary of the Commission shall immediately send the notice of appeal to the office of the Provincial Court, at Montréal or at Québec, at the option of the appellant.

Duplicates.

The secretary shall send four duplicates of the decision appealed from, and every other relevant document, to the office of the Court, in place of the joint record.

1982, c. 30, s. 151.

SECTION II

APPEL

Appel sur question de droit.

147. Une personne directement intéressée peut interjeter appel d'une décision de la Commission devant trois juges de la Cour provinciale sur toute question de droit ou de compétence.

Permission.

L'appel ne peut être interjeté qu'avec la permission d'un juge de la Cour provinciale. Le juge accorde la permission s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question qui devrait être examinée en appel.

1982, c. 30, a. 147.

Compétence.

148. La compétence que confère la présente section à un ou plusieurs juges de la Cour provinciale est exercée par les seuls juges de cette cour que désignent le juge en chef et le juge en chef associé, chacun dans les limites de sa compétence territoriale.

1982, c. 30, a. 148.

Dépôt de la requête.

149. La requête pour permission d'appeler doit être déposée au greffe de la Cour provinciale, à Montréal ou à Québec, dans les trente jours de la décision, après avis aux parties et à la Commission.

Frais.

Les frais de cette demande sont à la discrétion du juge.

1982, c. 30, a. 149.

Avis signifié.

150. L'appel est formé par le dépôt auprès de la Commission d'un avis à cet effet signifié aux parties, dans les dix jours qui suivent la date de la décision qui l'autorise.

Signification à la Commission.

Le dépôt de cet avis tient lieu de signification à la Commission.

1982, c. 30, a. 150.

non en vigueur

Transmission.

151. Le secrétaire de la Commission transmet immédiatement l'avis d'appel au greffe de la Cour provinciale, à Montréal ou à Québec, selon le choix de l'appelant.

Exemplaires.

Il transmet au greffe en quatre exemplaires, pour tenir lieu du dossier conjoint, la décision attaquée ainsi que toute autre pièce pertinente.

1982, c. 30, a. 151.

Procedure.

152. The appeal is governed by articles 491 to 524 of the Code of Civil Procedure (chapter C-25), *mutatis mutandis*. However, the parties are required to file only four copies of their statement of claims.

1982, c. 30, s. 152.

Rules of practice.

153. The Provincial Court may, in the manner provided in article 47 of the Code of Civil Procedure (chapter C-25), make the rules of practice judged necessary for the carrying out of this division.

1982, c. 30, s. 153.

Final decision.

154. The decision of the three judges of the Provincial Court is final.

1982, c. 30, s. 154.

not in force

CHAPTER VI

REGULATIONS

not in force

Regulations.

155. The Government may make regulations

(1) prescribing fees for the transcription, reproduction or transmission of documents or nominative information, and the terms and conditions of payment of the fees;

(2) providing for total or partial exemption from the payment of fees under this Act;

(3) defining what constitutes a document produced by or for another public body, for the purposes of section 48;

(4) prescribing the rules according to which the collection of nominative information must be made;

(5) fixing appropriate security standards to ensure the confidentiality of the information entered in a personal information file;

(6) prescribing the particulars to be given by the public bodies to the Commission in relation to their personal information files.

The Government, in exercising its power to make regulations, may establish categories of persons, public bodies, information, documents and files.

1982, c. 30, s. 155.

152. L'appel est régi par les articles 491 à 524 du Code de procédure civile (chapitre C-25), compte tenu des adaptations nécessaires. Toutefois, les parties ne sont tenues de déposer que quatre exemplaires du mémoire de leurs prétentions.

non en vigueur
Articles applicables à l'appel.

1982, c. 30, a. 152.

153. La Cour provinciale peut, en la manière prévue par l'article 47 du Code de procédure civile (chapitre C-25), adopter les règles de pratique jugées nécessaires à l'application de la présente section.

non en vigueur
Règles de pratique.

1982, c. 30, a. 153.

154. La décision des trois juges de la Cour provinciale est sans appel.

non en vigueur
Décision sans appel.

1982, c. 30, a. 154.

CHAPITRE VI
RÉGLEMENTATION

155. Le gouvernement peut adopter des règlements pour:

Règlements.

1° prescrire les frais exigibles pour la transcription, la reproduction ou la transmission de documents ou de renseignements nominatifs, ainsi que les modalités de paiement de ces frais;

2° prévoir des cas d'exemption totale ou partielle du paiement des frais exigés en vertu de la présente loi;

3° définir ce qu'est un document produit par un autre organisme public ou pour son compte, aux fins de l'article 48;

4° prescrire les règles selon lesquelles la collecte de renseignements nominatifs doit être faite;

5° prescrire les normes de sécurité propres à assurer le caractère confidentiel des renseignements versés dans un fichier de renseignements personnels;

6° prescrire les indications que les organismes publics doivent donner à la Commission relativement à leurs fichiers de renseignements personnels.

Dans l'exercice de son pouvoir de réglementation, le gouvernement peut établir des catégories de personnes, d'organismes publics, de renseignements, de documents et de fichiers.

Exercice du pouvoir.

1982, c. 30, a. 155.

not in force

Draft. **156.** After obtaining the opinion of the Commission, the designated minister shall publish in the *Gazette officielle du Québec* the text of every draft regulation with a notice indicating that after a period of not less than forty-five days following the publication, the text will be submitted to the Government for adoption.

1982, c. 30, s. 156.

not in force

Coming into force. **157.** A regulation made under section 155 comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein.

1982, c. 30, s. 157.

CHAPTER VII

SANCTIONS

DIVISION I

PENAL PROVISIONS

Offence and penalty. **158.** Every person who knowingly denies or impedes access to a document or information to which access is not to be denied under this Act is guilty of an offence and is liable, in addition to costs, to a fine of $100 to $500, and, for every subsequent offence within two years, to a fine of $250 to $1 000.

1982, c. 30, s. 158.

Offence and penalty. **159.** Every person who knowingly gives access to a document or to information which, under this Act, is not to be disclosed or to which, according to law, a public body denies access, is guilty of an offence and is liable, in addition to costs, to a fine of $200 to $1 000, and, for every subsequent offence within two years, to a fine of $500 to $2 500.

1982, c. 30, s. 159.

non en vigueur

Publication d'un projet de règlement.

6. Après avoir pris l'avis de la Commission, le ministre désigné lie à la *Gazette officielle du Québec* le texte d'un projet de ement avec avis qu'à l'expiration d'au moins quarante-cinq jours ant cette publication il sera soumis au gouvernement pour ption.

2, c. 30, a. 156.

non en vigueur

Entrée en vigueur.

7. Un règlement adopté en vertu de l'article 155 entre en ieur à la date de sa publication à la *Gazette officielle du Québec* ou ute date ultérieure qui y est fixée.

2, c. 30, a. 157.

APITRE VII

NCTIONS

CTION I

SPOSITIONS PÉNALES

Infraction et peine.

8. Quiconque refuse ou entrave sciemment l'accès à un ument ou à un renseignement auquel l'accès ne peut être refusé en u de la loi commet une infraction et est passible, en outre du ement des frais, d'une amende de 100 $ à 500 $ et, pour chaque dive dans les deux ans, d'une amende de 250 $ à 1 000 $.

2, c. 30, a. 158.

Infraction et peine.

9. Quiconque, sciemment, donne accès à un document ou à un seignement dont la présente loi ne permet pas la communication auquel un organisme public, conformément à la loi, refuse de ner accès, commet une infraction et est passible, en outre du ement des frais, d'une amende de 200 $ à 1 000 $ et, pour chaque dive dans les deux ans, d'une amende de 500 $ à 2 500 $.

2, c. 30, a. 159.

Offence and penalty.

160. Every person who impedes the progress of an inquiry or examination of a request or application by the Commission by knowingly providing it with false or inaccurate information, or otherwise, is guilty of an offence and is liable, in addition to costs, to the fine established in section 159.

1982, c. 30, s. 160.

Offence and penalty.

161. Every person who impedes the progress of an inquiry or examination of a request or application by the Commission by knowingly omitting to provide it with the information it requires is guilty of an offence and is liable, in addition to costs, to a fine of $50 for each day or part of day during which the offence continues.

1982, c. 30, s. 161.

Offence and penalty.

162. Every person who contravenes this Act, the regulations of the government, or an order of the Commission, is guilty of an offence and is liable to the fine prescribed in section 158.

1982, c. 30, s. 162.

Error or omission.

163. An error or omission made in good faith does not constitute an offence within the meaning of this Act.

1982, c. 30, s. 163.

Prosecution.

164. Proceedings under this division are instituted by the Commission or by a person generally or specially authorized by it for that purpose.

Summary proceedings.

The Summary Convictions Act (chapter P-15) applies to proceedings instituted under this division.

1982, c. 30, s. 164.

Fines.

165. Fines collected under this Act form part of the consolidated revenue fund and, consequently, are to be remitted to the Minister of Finance.

1982, c. 30, s. 165.

Infraction et peine.

160. Quiconque entrave le déroulement d'une enquête ou l'instruction d'une demande par la Commission en lui communiquant sciemment des renseignements faux ou inexacts ou autrement, commet une infraction et est passible, en outre du paiement des frais, de l'amende prévue par l'article 159.

1982, c. 30, a. 160.

Infraction et peine.

161. Quiconque entrave le déroulement d'une enquête ou l'instruction d'une demande par la Commission en omettant sciemment de lui communiquer les renseignements qu'elle requiert, commet une infraction et est passible, en outre du paiement des frais, d'une amende de 50 $ par jour ou partie de jour que dure l'infraction.

1982, c. 30, a. 161.

Infraction et peine.

162. Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements du gouvernement ou à une ordonnance de la Commission commet une infraction et est passible de l'amende prévue par l'article 158.

1982, c. 30, a. 162.

Exception.

163. Une erreur ou une omission faite de bonne foi ne constitue pas une infraction au sens de la présente loi

1982, c. 30, a. 163.

Poursuite par la Commission.

164. Une poursuite intentée en vertu de la présente section est intentée par la Commission ou par une personne qu'elle autorise généralement ou spécialement à cette fin.

Loi applicable.

La Loi sur les poursuites sommaires (chapitre P-15) s'applique à cette poursuite.

1982, c. 30, a. 164.

Transmission des amendes

165. Les amendes perçues en vertu de la presente loi forment partie du fonds consolidé du revenu et sont en conséquence transmises au ministre des Finances.

1982, c. 30, a. 165.

DIVISION II

REDRESS IN CERTAIN CASES

Superior Court.

166. A natural person wronged by a decision of a public body concerning him may, if he has no other redress, apply to the Superior Court to nullify the decision if it is based on nominative information which is inaccurate or which has been collected, kept or released in contravention of this Act.

Decision.

The court shall nullify the decision if it is established that the inaccuracy of the information or the contravention of the Act or regulation was not caused by a deliberate act of the person concerned. However, the public body may have the application rejected if it establishes that its decision would have been maintained even if the information had been rectified in due time.

1982, c. 30, s. 166.

Compensation.

167. Except on proof of a fortuitous event or irresistible force, a public body that keeps personal information is bound to compensate for the prejudice resulting from the unlawful infringement of a right established by Chapter III.

Exemplary damages.

In addition, where the infringement is intentional or results from gross neglect, the court shall also award exemplary damages of not less than $200.

1982, c. 30, s. 167.

CHAPTER VIII

GENERAL PROVISIONS

not in force

Precedence.

168. The provisions of this Act prevail over any contrary provision of a subsequent general law or special Act unless the latter Act expressly states that it applies notwithstanding this Act.

1982, c. 30, s. 168.

CTION II

SPOSITIONS PARTICULIÈRES A CERTAINS RECOURS

Demande à la Cour supérieure.

6. Une personne physique peut, si elle souffre préjudice de la ision d'un organisme public qui la concerne et si aucun autre ours ne lui est ouvert, demander à la Cour supérieure de noncer la nullité de cette décision si celle-ci est fondée sur un seignement nominatif inexact ou recueilli, conservé ou mmuniqué contrairement à la présente loi.

Décision du Tribunal.

Le tribunal prononce la nullité de la décision s'il est établi que exactitude du renseignement ou l'incompatibilité avec la présente ne résulte pas du fait intentionnel de la personne concernee. rganisme public peut toutefois faire rejeter la demande s'il établit sa décision eût été maintenue même si une rectification du seignement avait été faite en temps utile.

82, c. 30, a. 166.

Réparation du préjudice.

7. Sauf preuve d'un cas fortuit ou de force majeure, l'organisme blic qui conserve un renseignement personnel est tenu de la aration du préjudice résultant d'une atteinte illicite à un droit onnu par le chapitre III.

Dommages exemplaires.

En outre, lorsque l'atteinte est intentionnelle ou résulte d'une faute rde, le tribunal accorde des dommages exemplaires d'au moins) $.

82, c. 30, a. 167.

HAPITRE VIII

SPOSITIONS GÉNÉRALES

non en vigueur

Loi prépondérante.

8. Les dispositions de la présente loi prévalent sur celles d'une générale ou spéciale postérieure qui leur seraient contraires, à oins que cette dernière loi n'énonce expressément s'appliquer lgré la présente loi.

82, c. 30, a. 168.

not in force

Inconsistent legislation.

169. Subject to section 170, every provision of any general law or special Act that is inconsistent with the provisions of Chapter II respecting access to documents held by public bodies or the provisions of Chapter III respecting the protection of personal information ceases to have effect on (*insert here the date occurring three years after the coming into force of this section*).

Inconsistent regulations.

The same applies to every provision of a regulation that is inconsistent with the provisions of this Act or of a government regulation passed under this Act.

1982, c. 30, s. 169.

Exception.

170. The legislative provisions mentioned in Schedule A continue to have effect.

1982, c. 30, s. 170.

Exception.

171. Notwithstanding sections 168 and 169, this Act does not limit

(1) the exercise of a person's right of access to a document resulting from the carrying out of another Act or of a practice established before 1 October 1982, unless the exercise of the right interferes with the protection of personal information;

(2) the protection of personal information or the exercise of the right of access of a person to nominal information concerning him, resulting from the application of another Act or a practice established before 1 October 1982;

(3) the release of documents or information required by the summons, warrant or order of any body empowered to enjoin their release.

1982, c. 30, s. 171.

Transfer by agreement.

172. The obligations imposed by this Act on a public body may be assumed by another public body in accordance with an agreement approved by the Commission.

1982, c. 30, s. 172.

non en vigueur

Loi inconciliable.

Sous réserve de l'article 170, toute disposition d'une loi
érale ou spéciale qui est inconciliable avec celles du chapitre II
ives à l'accès aux documents des organismes publics ou celles
chapitre III relatives à la protection des renseignements
onnels cesse d'avoir effet le (*insérer ici la date postérieure de
s ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article).*

Règlement inconciliable.

en est de même de toute disposition d'un règlement qui est
nciliable avec celles de la présente loi ou d'un règlement du
vernement adopté en vertu de la présente loi.

2, c. 30, a. 169.

Effet continué.

. Les dispositions législatives mentionnées à l'annexe A
tinuent d'avoir effet.

2, c. 30, a. 170.

Droits sauvegardés.

. Malgré les articles 168 et 169, la présente loi n'a pas pour
et de restreindre:

1° l'exercice du droit d'accès d'une personne à un document
ultant de l'application d'une autre loi ou d'une pratique établie
ant le 1er octobre 1982, à moins que l'exercice de ce droit ne
rte atteinte à la protection des renseignements personnels;

2° la protection des renseignements personnels ni l'exercice du
oit d'accès d'une personne à un renseignement nominatif la
ncernant, résultant de l'application d'une autre loi ou d'une
atique établie avant le 1er octobre 1982;

3° la communication de documents ou de renseignements exigés
r assignation, mandat ou ordonnance d'une personne ou d'un
ganisme ayant le pouvoir de contrindre à leur communication.

82, c. 30, a. 171.

Entente entre organismes.

2. Les obligations qu'impose la présente loi à un organisme
blic peuvent être assumées par un autre organisme public dans le
dre d'une entente approuvée par la Commission.

82, c. 30, a. 172.

Reference to Commission.

173. The Public Protector and the Commission des droits de personne, on receiving a complaint in relation to a matter within t competence of the Commission, must transfer the file to the latt thereby referring the case to the Commission *pleno jure.*

1982, c. 30, s. 173.

Responsible minister.

174. The Government shall designate the minister responsible the carrying out of this Act.

1982, c. 30, s. 174.

CHAPTER IX

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

175. Amendment integrated into c. E-18, Division II.1, 11.1-11.4.

1982, c. 30, s. 175.

Denial of access.

176. For two years following the coming into force of th provisions of this Act which grant to a person the right of access t document, a public body may deny access to any document dat more than two years prior to such coming into force.

1982, c. 30, s. 176.

Delay.

177. Notwithstanding Division III of Chapter III, a public bo which, at the time when that division becomes effective in its rega is in possession of nominative information, has twelve months to up a personal information file or a confidential file in accordance w this Act.

1982, c. 30, s. 177.

not in force

Inconsistencies.

178. The Commission, before (*insert here the date occurring year before the date mentioned in section 169*), must examine t provisions of the Acts and regulations referred to in section 169 a after hearing the representations made by the persons concern make recommendations to the Government on the advisability maintaining their application or of amending them.

1982, c. 30, s. 178.

. Le Protecteur du citoyen et la Commission des droits de la sonne doivent, sur réception d'une plainte relative à une tière qui relève de la compétence de la Commission, trans- tre le dossier à cette dernière qui en est alors saisie de plein it.

Protecteur du citoyen et la Commission des droits de la personne

2, c. 30, a. 173.

4. Le gouvernement désigne le ministre responsable de plication de la présente loi.

Ministre responsable.

2, c. 30, a. 174.

APITRE IX

SPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

5. Modification intégrée au c. E-18, Section II.1, aa. 11.1-11.4.

2, c. 30, a. 175.

6. Un organisme public peut, dans les deux ans à compter de trée en vigueur des dispositions de la présente loi qui confèrent à personne le droit d'accès à un document, refuser de donner accès document s'il est daté de plus de deux ans lors de cette entrée en ueur.

Refus d'accès à un document.

2, c. 30, a. 176.

7. Malgré la section III du chapitre III, un organisme public qui ient des renseignements nominatifs, au moment où cette section nd effet à son égard, a un délai de douze mois pour établir nformément à la présente loi un fichier de renseignements sonnels ou un fichier confidentiel.

Fichier de renseignements personnels.

2, c. 30, a. 177.

non en vigueur

8. La Commission doit, avant le (*insérer ici la date antérieure n an à celle mentionnée à l'article 169*), étudier les dispositions des et des règlements visés dans l'article 169 et, après avoir entendu représentations des personnes intéressées, faire au gouvernement recommandations sur l'opportunité d'en maintenir l'application de les modifier.

Recommandations au gouvernement.

2, c. 30, a. 178.

Quinquennial report.

179. The Commission, not later than 1 October 1987, and, subsequently, every five years, must report to the Government on the implementation of this Act, the advisability of maintaining it in force and, as the case may be, of amending it.

Tabling.

The report must be tabled within the next fifteen days in the National Assembly if it is sitting or, if not, in the office of its President.

1982,c,30,s.179; 1982,c.62,s.143; 1984,c.27,s.7.

179.1 The Committee on the National Assembly shall as soon as possible designate the committee which will study the report on the implementation of the Act.

Within one year after the tabling of the report in the National Assembly, the designated committee shall examine the advisability of maintaining in force or, as the case may be, of amending this Act, and hear the representations of the persons and bodies concerned.

1984,c.27,s.8.

Sums required.

180. The sums required for the carrying out of this Act are taken, for the fiscal year 1982-1983, out of the consolidated revenue fund and, for subsequent years, out of the sums granted annually for that purpose by the Legislature.

1982, c. 30, s. 180.

Coming into force.

181. Within twelve months from 1 October 1982, the Government must set up a timetable of the coming into force and effective dates of the provisions of this Act.

Tabling.

Within fifteen days of its adoption, the timetable must be tabled in the National Assembly if it is sitting or, if not, in the office of its President.

1982, c. 30, s. 181; 1982, c. 62, s. 143.

Exception.

182. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 30, s. 182.

'9. La Commission doit, au plus tard le 1er octobre 1987, et par suite tous les cinq ans, faire au gouvernement un rapport sur la se en oeuvre de la présente loi, sur l'opportunité de la maintenir en ueur et, le cas échéant, de la modifier.

Rapport sur la mise en oeuvre de la loi.

Ce rapport est déposé dans les quinze jours suivants devant ssemblée nationale si elle siège ou, si elle ne siège pas, auprès de n président.

Dépôt à l'Assemblée nationale.

2, c. 30, a. 179; 1982, c. 62, a. 143;1984,c.27,a.7.

9.1 La commission de l'Assemblée nationale désigne, dans meilleurs délais, la commission qui fera l'étude du rapport sur la se en oeuvre de la loi.

Dans l'année qui suit le dépôt du rapport à l'Assemblée nationale, commission désignée doit étudier l'opportunité de maintenir en ueur ou, le cas échéant, de modifier la présente loi et entendre à sujet les représentations des personnes et des organismes éressés.

84,c.27,a.8.

30. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont ses, pour l'exercice financier 1982-1983, sur le fonds consolidé du enu et pour les années subséquentes, sur les sommes accordées nuellement à cette fin par la Législature.

Sommes requises.

82, c. 30, a. 180.

31. Le gouvernement doit établir dans les douze mois suivant le r octobre 1982 un calendrier de l'entrée en vigueur et de la prise ffet des dispositions de la présente loi.

Calendrier de l'entrée en vigueur de la loi.

Ce calendrier est déposé dans les quinze jours de son adoption vant l'Assemblée nationale si elle siège ou, si elle ne siège pas, près de son président.

Dépôt.

82, c. 30, a. 181; 1982, c. 62, a. 143.

32. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des ticles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la oi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du oyaume-Uni pour l'année 1982).

Effet d'exception.

82, c. 30, a. 182.

SCHEDULE A

(*section 170*)

LEGISLATIVE PROVISIONS STILL HAVING EFFECT NOTWITHSTANDING SECTION 169

TITLE	PROVISIONS
An Act respecting the Bureau de la statistique (chapter B-8)	Sections 16 to 18
Cities and Towns Act (chapter C-19)	Sections 120 to 148.3
Referendum Act (chapter C-64.1)	Sections 16 to 18 and 61 to 55 of Appendix 2
Election Act (1984, chapter 51)	Sections 61 to 155
Education Act (chapter I-14)	Sections 86 to 101 and 624 to 626
An Act respecting the Ministère du Revenu (chapter M-31)	Sections 69 to 71
An Act respecting Northern villages and the Kativik Regional Government (chapter V-6.1)	Sections 67 to 75
Municipal Code (Chapter C-27.1)	Articles 274 to 278 and 303 to 312
Charter of the city of Montréal (1959-1960, chapter 102)	Articles 206 to 229
Charter of the city of Québec (1929, chapter 95)	Sections 40 to 44

1982, c. 30, Schedule A; 1984, c.51, s.525.

ANNEXE A

(*article 170*)

DISPOSITIONS LÉGISLATIVES QUI CONTINUENT D'AVOIR EFFET MALGRÉ L'ARTICLE 169

TITRE	DISPOSITIONS
Loi sur le Bureau de la statistique (chapitre B-8)	Articles 16 à 18
Loi sur lès cités et villes (chapitre C-19)	Articles 120 à 148.3
Loi sur la consultation populaire (chapitre C-64.1)	Articles 16 à 18 et 61 à 155 de l'appendice 2
Loi électorale (1984, chapitre 51)	Articles 61 à 155
Loi sur l'instruction publique (chapitre I-14)	Articles 86 à 101 et 624 à 626
Loi sur le ministère du Revenu (chapitre M-31)	Articles 69 à 71
Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (chapitre V-6.1)	Articles 67 à 75
Code municipal (chapitre C-27.1)	Articles 274 à 278 et 303 à 312
Charte de la ville de Montréal (1959-1960, chapitre 102)	Articles 206 à 229
Charte de la ville de Québec (1929, chapitre 95)	Articles 40 à 44

1982, c. 30, annexe A; 1984, c.51, a.525.

SCHEDULE B

(*section 106*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF ALLEGIANCE, OF OFFICE AND OF DISCRETION

I, A.B., swear (*or* solemnly declare) that I will act with loyalty and true allegiance to the established authority and that I will fulfil the duties of my office with honesty, and that I will not accept any sum of money or consideration of any kind in carrying out the duties of my office, apart from my salary and any allowance that is given to me by law or by an order of the Government. In addition, I swear (*or* solemnly declare) that I will neither disclose nor make known anything whatsoever that I have learned in the exercise of my office, unless I have been duly authorized to do so.

1982, c. 30, Schedule B.

ANNEXE B

(*article 106*)

SERMENT OU DÉCLARATION D'ALLÉGEANCE, D'HONNÊTETÉ PROFESSIONNELLE ET DE DISCRÉTION

Je, A.B., jure (*ou* déclare solennellement) que je serai loyal et porterai vraie allégeance à l'autorité constituée, que j'exercerai honnêtement mes fonctions et qu'hormis mon traitement et ce qui me sera alloué en vertu de la loi ou d'un décret du gouvernement, je ne recevrai aucune somme d'argent ou avantage quelconque dans l'exercice de mes fonctions. De plus, je jure (*ou* déclare solennellement) que je ne révélerai et ne ferai connaître, sans y être dûment autorisé, aucun renseignement confidentiel dont j'aurai eu connaissance dans l'exercice de mes fonctions.

1982, c. 30, annexe B.

FREEDOM OF WORSHIP ACT

R.S.Q., c. L-2

DIVISION I

FREEDOM OF WORSHIP

Freedom of worship.

1. The free exercise and enjoyment of religious profession and worship, without discrimination or preference, provided the same be not made an excuse for acts of licentiousness or a justification of practices inconsistent with the peace and safety of the Province, are by the constitution and laws of Québec allowed to all Her Majesty's subjects living within the same.

R. S. 1964, c. 301, s. 1.

Interpretation of certain acts.

2. It does not constitute the free exercise or enjoyment of religious profession and worship

(*a*) to distribute, in public places or from door to door, books, magazines, tracts, pamphlets, papers, documents, photographs or other publications containing abusive or insulting attacks against the practice of a religious profession or the religious beliefs of any portion of the population of Québec, or remarks of an abusive or insulting nature respecting the members or adherents of a religious profession; or

(*b*) to make, in speeches or lectures delivered in public places or transmitted to the public by means of loud-speakers or other apparatus, abusive or insulting attacks against the practice of a religious profession or the religious beliefs of any portion of the population of Québec, or remarks of an abusive or insulting nature respecting the members or adherents of a religious profession; or

(*c*) to broadcast or reproduce such attacks or remarks by means of radio, television or the press.

Dangerous acts.

Every act mentioned in paragraph *a*, *b* or *c* is an act endangering the public peace and good order in Québec.

Prohibition.

Every act contemplated in paragraph *a*, *b* or *c* is prohibited in Québec.

R. S. 1964, c. 301, s. 2.

LOI SUR LA LIBERTÉ DES CULTES

L.R.Q., c. L-2

CTION I
LA LIBERTÉ DES CULTES

Liberté des cultes.

La jouissance et le libre exercice du culte de toute profession gieuse, sans distinction ni préférence, mais de manière à ne pas vir d'excuse à la licence, ni à autoriser des pratiques incompatibles c la paix et la sûreté de la province, sont permis par la constitution es lois du Québec à tous les sujets de Sa Majesté qui y vivent.

R. 1964, c. 301, a. 1.

Interprétation de certains actes.

Ne constitue pas la jouissance ni le libre exercice du culte d'une fession religieuse le fait

) de distribuer, dans des places publiques ou à domicile, des es, revues, tracts, pamphlets, papiers, documents, photographies, autres publications contenant des attaques outrageantes ou injuses contre le culte d'une profession religieuse ou les croyances gieuses d'une partie quelconque de la population du Québec, ou propos de caractère outrageant ou injurieux pour les membres ou érents d'une profession religieuse; ou

) de se porter, dans des discours ou conférences prononcés sur lace publique, ou transmis au public au moyen de haut-parleurs autres appareils, à des attaques outrageantes ou injurieuses contre ulte d'une profession religieuse ou les croyances religieuses d'une tie quelconque de la population du Québec, ou à des propos de actère outrageant ou injurieux pour les membres ou adhérents ne profession religieuse; ou

) de diffuser ou de reproduire, au moyen de la radiophonie, de élévision ou de la presse, de telles attaques ou de tels propos.

Actes dangereux.

Tout acte mentionné au paragraphe *a, b* ou *c* est un acte consti- nt un danger pour la paix publique et le bon ordre au Québec.

Prohibition.

Tout acte visé par le paragraphe *a, b* ou *c* est prohibé au Québec.

R. 1964, c. 301, a. 2.

DIVISION II

GOOD ORDER IN AND NEAR CHURCHES

"church".

3. In this act, the word "church" means any church, chapel, or other building or place used for public worship.

R. S. 1964, c. 301, s. 3.

Duty of churchwardens.

4. The churchwardens in office in each parish or locality in Québec shall, under a penalty of not less than two dollars nor more than eight dollars for every neglect or refusal to perform the duties so imposed upon them by this act, maintain good order in and about the church of such parish or locality, both within and without such church, and in the public hall attached or adjacent to the parsonage or presbytery, and also in the roads and public places adjoining the same, and they shall carry out the provisions of this act, have the same carried out and prosecute persons offending against the same.

R. S. 1964, c. 301, s. 4.

Causing disturbance. Arrest. Penalty.

5. Any person who causes any disturbance in the church, in any parish or locality, during divine service, or in any wise indecently or irreverently conducts himself in or about such church, or resists the churchwardens or any person in the execution of the duties imposed on them or him by this act, or insults them or any of them, shall be forthwith arrested by any of the churchwardens, or by any constable or peace officer, and conducted before a justice of the peace; and upon the oath of any such churchwarden, constable or peace officer, or of any one credible witness, that such person has caused any such disturbance or conducted himself indecently or irreverently or otherwise misdemeaned himself as aforesaid, or on confession of the offender, the said justice of the peace shall fine such person not more than eight dollars nor less than one dollar, and, if such person be unable forthwith to pay such fine, he shall, by warrant under the hand of such justice of the peace, be committed to the house of detention of the district where the offence was committed, there to remain for fifteen days, unless such fine be sooner paid.

R. S. 1964, c. 301, s. 5; 1969, c. 21, s. 35.

SECTION II

DU BON ORDRE DANS LES ÉGLISES ET LEURS ALENTOURS

3. Dans la présente section, le mot «église» signifie toute église, chapelle, ou autre édifice ou endroit consacré au culte public. *«église».*

S. R. 1964, c. 301, a. 3.

4. Il est du devoir des marguilliers en exercice, dans chaque paroisse ou localité du Québec, sous peine d'une amende de pas plus de huit dollars ni de moins de deux dollars, pour chaque refus ou négligence de s'acquitter des devoirs qui leur sont imposés par la présente loi, de veiller au maintien du bon ordre dans l'église ou près de l'église de telle paroisse ou localité, tant au dedans qu'au dehors de telle église, et dans la salle publique attachée ou adjacente au presbytère, et aussi dans les chemins et places publiques y adjacents, et ils doivent exécuter et faire exécuter les prescriptions de la présente loi et poursuivre les personnes qui contreviennent à ces dispositions. Devoirs des marguilliers.

S. R. 1964, c. 301, a. 4.

5. Quiconque cause des désordres dans l'église d'une paroisse ou d'une localité, pendant le service divin, ou se conduit d'une manière indécente ou irrévérencieuse dans cette église ou près de cette église, ou résiste aux marguilliers, ou à toute autre personne, dans l'exécution des devoirs qui leur sont imposés par la présente loi, ou les insulte, doit être arrêté immédiatement par quelqu'un desdits marguilliers, ou par un constable ou officier de la paix, et conduit devant un juge de paix; et, sur le serment d'un des marguilliers, constable ou officier de la paix, ou d'un témoin digne de foi, déclarant que cette personne a causé du désordre, ou s'est conduite indécemment ou irrévérencieusement, ou s'est mal conduite en quelque autre manière que ce soit, ou sur la confession du délinquant, le juge de paix doit condamner cette personne à payer une amende de pas plus de huit dollars ni de moins d'un dollar; si cette personne ne peut payer l'amende immédiatement, elle doit, en vertu d'un mandat ou ordre sous le seing du juge de paix, être incarcérée dans l'établissement de détention du district où l'infraction a été commise, pendant quinze jours, à moins que l'amende ne soit payée plus tôt. Personnes causant du désordre. Arrestation. Peine.

S. R. 1964, c. 301, a. 5; 1969, c. 21, a. 35.

Loitering. Arrest. Penalty.

6. Any person who remains or loiters near any such church or place used for public worship, or in the highways and public places adjacent thereto, or in the public hall attached or adjacent to the parsonage house or presbytery, or who so remaining or loitering near the said church, or in the highways and public places adjacent thereto, and upon being directed to retire or to enter the said church during divine service, refuses or neglects so to do, shall be arrested by any or either of the said churchwardens, or by a constable or peace officer, and be conducted before a justice of the peace; and on oath made by one of such churchwardens or by such constable or peace officer, or of one or more credible witness or witnesses, that such person has loitered near any such church, or has refused, in manner aforesaid, to retire or to enter such church, or on confession of the offender, such justice of the peace shall fine such person not more than four dollars nor less than one dollar, and if such person be unable forthwith to pay such fine, he shall, by warrant under the hand of such justice of the peace, be committed to the house of detention of the district where such offence was committed, there to remain for eight days, unless such fine be sooner paid.

R. S. 1964, c. 301, s. 6; 1969, c. 21, s. 35.

Peace officer.

7. Every peace officer in any parish, seigniory, township or locality or other extra-parochial place, shall, for the execution of the duties imposed upon him, have the same powers as those vested by this act in churchwardens.

R. S. 1964, c. 301, s. 7.

DIVISION III

PENALTIES

Arrest of tipplers. Penalty.

8. Every peace officer shall cause to be arrested and brought before any justice of the peace, every person whom he finds on any Sunday or holyday, during divine service, loitering or tippling in any house of public entertainment, or in any other place of public resort, whether within doors or in the open air, where any ale, wine, spirits or other alcoholic beverages are sold or distributed on a Sunday or holyday, during divine service as aforesaid, within his parish or

Flâneurs. Arrestation. Peine.

6. Toute personne qui demeure ou s'amuse près de cette église ou autre place consacrée au culte public, ou dans les chemins et places publiques y adjacents, ou dans la salle publique attachée ou adjacente au presbytère, ou qui, demeurant ou s'amusant ainsi près de telle église ou dans les chemins et places publiques y adjacents, sur l'ordre qui lui est donné de se retirer ou d'entrer dans l'église, pendant le service divin, refuse ou néglige de le faire, doit être arrêtée par lesdits marguilliers, ou l'un d'eux, ou par un constable ou officier de la paix, et conduite devant un juge de paix; et, sur le serment d'un des marguilliers, constable ou officier de la paix, ou d'un ou de plusieurs témoins dignes de foi, établissant que cette personne s'est amusée près de l'église, ou a refusé, en la manière susdite, de se retirer ou d'entrer dans l'église, ou sur la confession du délinquant, le juge de paix doit condamner telle personne à une amende de pas plus de quatre dollars ni moins d'un dollar; si cette personne ne peut payer l'amende immédiatement elle doit, en vertu d'un mandat sous le seing de tel juge de paix, être incarcérée dans l'établissement de détention du district où l'infraction a été commise durant l'espace de huit jours, à moins que l'amende ne soit payée plus tôt.

S. R. 1964, c. 301, a. 6; 1969, c. 21, a. 35.

Officiers de paix.

7. Tout officier de paix, dans chaque paroisse, seigneurie, canton ou localité, ou autre place extra-paroissiale, a les mêmes pouvoirs que ceux délégués aux marguilliers par la présente loi, pour remplir les devoirs qui lui sont imposés.

S. R. 1964, c. 301, a. 7.

SECTION III
DES PÉNALITÉS

Arrestation des personnes qui boivent. Peine.

8. Tout officier de paix doit faire arrêter et conduire devant un juge de paix, toute personne qu'il trouve, un dimanche ou un jour de fête, pendant le service divin, s'amusant ou buvant dans quelque maison d'entretien public, ou dans quelque place ou lieu public, soit dans la maison ou en dehors, où il se vend ou se distribue de la bière, du vin, des spiritueux ou des boissons alcooliques un dimanche ou un jour de fête, pendant le service divin, dans les limites de sa paroisse ou

locality, and also every person whom he finds cursing and swearing or provoking to fight, drunk, or using violence in the streets, highways or other public places; and every such person may, in such case, be condemned to pay a fine of not more than four dollars nor less than one dollar, and, if unable to pay such fine forthwith, shall be committed, by warrant under the hand of such justice, to the house of detention of the district in which such offence was committed, there to remain for eight days, unless such fine be sooner paid.

R. S. 1964, c. 301, s. 8; 1969, c. 21, s. 35.

Fast driving. Fine.

9. Any person attending, as well in going to as returning from divine service, at any such church, who, on approaching or returning from the same, within ten arpents therefrom, drives, whether on horseback or in a carriage, faster than a slow and moderate trot, shall, for every such offence, be liable to a fine of not more than two dollars, nor less than one dollar.

R. S. 1964, c. 301, s. 9.

Appointing constables.

10. Any two justices of the peace, on application by the churchwardens, or any rector or priest officiating in any church or place of public worship, may appoint one or two constables for the purposes of assisting the churchwardens in office, in the performance of the duties imposed upon them by this act; and such constables shall obey the orders and directions of the churchwardens in office, and may prosecute persons offending.

R. S. 1964, c. 301, s. 10.

Penalties for infractions.

11. Whosoever commits an act mentioned in paragraph *a, b* or *c* of section 2 is guilty of an infringement of the last paragraph of section 2 and is liable, on proceeding under Part I of the Summary Convictions Act (chapter P-15), to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars for the first offence, of not less than two hundred dollars nor more than four hundred dollars for a second offence and of not less than four hundred dollars nor more than one thousand dollars for each subsequent offence, with costs in each case; and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than fifteen nor more than thirty days for the first offence, for not less than thirty days nor more than sixty days for the second and for not less than one hundred and twenty days nor more than one hundred and eighty days for each subsequent offence.

de sa localité, et aussi toute personne qu'il trouve jurant et blasphémant, ou excitant à des batailles, ou ivre, ou usant de violence dans les rues, grands chemins, ou autres places publiques, et telle personne ainsi conduite devant un juge de paix, peut être condamnée à payer une amende de pas plus de quatre dollars ni de moins d'un dollar; si cette personne ne peut payer l'amende immédiatement, elle doit être incarcérée, en vertu d'un mandat sous le seing de tel juge de paix, dans l'établissement de détention du district où l'infraction a été commise, pour une période de huit jours à moins que l'amende ne soit payée plus tôt.

S. R. 1964, c. 301, a. 8; 1969, c. 21, a. 35.

Vitesse des voitures. Amende.

9. Toute personne qui assiste au service divin d'une telle église, ou qui y va ou en revient et qui, en en approchant ou en en revenant, à la distance de dix arpents, va, à cheval ou en voiture, plus vite que le petit trot, encourt pour chaque telle infraction une amende de pas plus de deux dollars ni de moins d'un dollar.

S. R. 1964, c. 301, a. 9.

Nomination de constables.

10. Deux juges de paix, sur la réquisition des marguilliers, ou tout curé, ou prêtre faisant les fonctions ecclésiastiques dans une église, peuvent nommer un ou deux constables à l'effet d'assister les marguilliers de l'oeuvre dans l'exercice des devoirs qui leur sont imposés par la présente loi; ces constables sont tenus d'obéir aux ordres et instructions des marguilliers de l'oeuvre, et peuvent poursuivre les contrevenants.

S. R. 1964, c. 301, a. 10.

Peines pour infractions.

11. Quiconque commet un acte mentionné au paragraphe *a*, *b* ou *c* de l'article 2 se rend coupable d'une infraction au dernier alinéa de l'article 2 et est passible, sur poursuite en vertu de la partie I de la Loi sur les poursuites sommaires (chapitre P-15), d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux cents dollars pour une première infraction, d'au moins deux cents dollars et d'au plus quatre cents dollars pour une deuxième infraction et d'au moins quatre cents dollars et d'au plus mille dollars pour toute infraction subséquente, avec dépens dans chaque cas; et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins quinze jours et d'au plus trente jours pour la première infraction, d'au moins trente jours et d'au plus soixante jours pour la deuxième et d'au moins cent vingt jours et d'au plus cent quatre-vingts jours pour toute infraction subséquente.

Seizure.

When the offence consists in distributing a book or writing mentioned in paragraph *a* of section 2, such book or writing may be seized without warrant and all their copies in Québec may be seized with warrant. In case of a conviction, the judge pronouncing it must order the destruction thereof.

R. S. 1964, c. 301, s. 11.

Interlocutory order of injunction.

12. Upon petition supported by the oath of a credible person and alleging an infringement or the impending infringement of the provisions of the last paragraph of section 2, presented by the Attorney-General or with his authorization or by the municipal corporation in whose territory the infringement has been or is about to be committed, the Superior Court or a judge thereof may issue an interlocutory order of injunction to prevent the commission, continuance or repetition of such infringement.

Application.

An interlocutory injunction may be applied for and pronounced against any person and against any organization, association or body of persons, whether a juridical entity or not, who or which infringes or is about to infringe the provisions of the last paragraph of section 2.

Application.

In the case of an organization, association or body of persons not a juridical entity, it shall be sufficient, for the purposes of the petition, the order of injunction and the proceedings relating thereto, to designate it by the collective name by which it designates itself or by which it is commonly known and designated, and the service of the petition, the order of injunction or any other proceeding may validly be made upon it at any of its offices or at any place where it is organized or meets or at any of its places of business in Québec.

Execution.

The order of injunction made against such organization, association or body shall bind all persons who are members thereof and shall be executory against each of them.

No writ required.

The application for an injunction may be made and the injunction granted without the issuance of a writ of summons. Such application shall then itself constitute a suit.

Recourse.

The recourse contemplated in this section shall also, saving inconsistency with the foregoing provisions, be subject to the application of articles 751 to 761 of the Code of Civil Procedure, except that in no case shall any security be required.

R. S. 1964, c. 301, s. 12; 1965 (1st sess.), c. 80, a. 1.

Saisie.

Lorsque l'infraction consiste à distribuer un livre ou un écrit mentionné au paragraphe *a* de l'article 2, ce livre ou cet écrit peuvent être saisis sans mandat et tous leurs exemplaires au Québec peuvent être saisis avec mandat. S'il y a condamnation, le juge qui la prononce doit en ordonner la destruction.

S. R. 1964, c. 301, a. 11.

Ordonnance d'injonction interlocutoire.

12. Sur requête, appuyée du serment d'une personne digne de foi et alléguant une infraction ou l'imminence d'une infraction aux dispositions du dernier alinéa de l'article 2, présentée par le procureur général ou avec son autorisation ou par la corporation municipale dans le territoire de laquelle l'infraction a été commise ou est sur le point d'être commise, la Cour supérieure ou l'un de ses juges peut émettre une ordonnance d'injonction interlocutoire pour empêcher la commission, la continuation ou la répétition de cette infraction.

Demande.

Une injonction interlocutoire peut être demandée et décernée contre toute personne et contre toute organisation, association ou collectivité d'individus, jouissant ou non de l'entité juridique, qui enfreint ou est sur le point d'enfreindre les dispositions du dernier alinéa de l'article 2.

Demande.

Dans le cas d'une organisation, association ou collectivité d'individus ne jouissant pas de l'entité juridique, il suffit, pour les fins de la requête, de l'ordonnance d'injonction et des procédures qui s'y rattachent, de la désigner par le nom collectif sous lequel elle se désigne elle-même ou sous lequel elle est communément connue et désignée, et la signification de la requête, de l'ordonnance d'injonction ou de toute autre procédure peut lui être valablement faite à l'un de ses bureaux, ou à l'un de ses lieux d'organisation ou de réunion, ou à l'une de ses places d'affaires, au Québec.

Exécution.

L'ordonnance d'injonction rendue contre une telle organisation, association ou collectivité lie toutes les personnes qui en font partie et est exécutoire contre chacune d'elles.

Bref non requis.

La demande en injonction peut être faite et l'injonction accordée sans l'émission d'un bref d'assignation. Cette demande constitue alors une instance par elle-même.

Recours.

Le recours prévu au présent article est, quant au surplus et sauf incompatibilité avec les dispositions ci-dessus, sujet à l'application des articles 751 à 761 du Code de procédure civile, sauf qu'aucun cautionnement n'est requis dans aucun cas.

S. R. 1964, c. 301, a. 12; 1965 (1re sess.), c. 80, a. 1.

Recourse.

13. The exercise of one of the recourses contemplated in sections 11 and 12 shall not prevent the exercise of the other.

R. S. 1964, c. 301, s. 13.

DIVISION IV

LEVY AND APPLICATION OF PENALTIES

Distress.

14. All penalties and forfeitures for any offence against this act, shall be levied by seizure and sale of the goods and chattels of the offender, by warrant of distress, under the hand of a justice of the peace of the district where such offence, neglect or default has happened. The seizing officer, after having deducted, from the proceeds of the sale, the costs of suit and execution, shall hand over to the parties entitled thereto the balance of the proceeds. The justice of the peace must grant such warrant, after complaint made to him, upon conviction of the offender.

Application of fines.

All fines and forfeitures levied under the authority of this act shall be paid, one-half to the informer, and the other half to Her Majesty, except that no churchwarden, constable or peace officer, prosecuting as such, shall be entitled to any part of any fine, but only to his costs, and in such case the whole penalty shall go to Her Majesty.

R. S. 1964, c. 301, s. 14.

DIVISION V

SUITS

Prescription.

15. All suits or actions for offences against this act shall be commenced within one month next after the commission of the offence, and not afterwards, and may be commenced within the said period, although the offender was not arrested forthwith after the commission of the offence.

R. S. 1964, c. 301, s. 15.

Recours.

13. L'exercice de l'un des recours prévus par les articles 11 et 12 n'exclut pas l'exercice de l'autre.

S. R. 1964, c. 301, a. 13.

SECTION IV

DU PRÉLÈVEMENT ET DE L'EMPLOI DES AMENDES

Saisie et vente.

14. Les amendes imposées pour toute contravention à la présente loi, sont prélevées par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant, au moyen d'un mandat sous le seing de quelque juge de paix du district où l'infraction, la négligence ou le défaut a eu lieu. L'officier instrumentant, après avoir déduit, du montant produit par la vente, les frais de poursuite et de saisie, distribue aux parties qui y ont droit le surplus du montant prélevé. Le juge de paix doit accorder le mandat sur plainte à lui faite après condamnation du contrevenant.

Emploi des amendes.

Les amendes prélevées sous l'empire de la présente loi sont payées, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié à Sa Majesté, excepté que nul marguillier, constable ou officier de paix, poursuivant comme tel, n'a droit à aucune partie de l'amende, mais seulement à ses frais, et, en pareil cas, toute l'amende retourne à Sa Majesté.

S. R. 1964, c. 301, a. 14.

SECTION V

DES POURSUITES

Prescription.

15. Toute poursuite ou action, pour infractions commises contre la présente loi, doit être commencée, dans l'espace d'un mois après la contravention commise, et non après; et elle peut être intentée dans le cours de la même période, bien que le contrevenant n'ait pas été arrêté immédiatement après la commission de l'infraction.

S. R. 1964, c. 301, a. 15.

Action against churchwarden.

16. If any action or proceeding be brought against any churchwarden, constable or peace officer for anything done in virtue of this act, and if the action be dismissed or discontinued afterwards, the judge shall allow the defendant double costs.

R. S. 1964, c. 301, s. 16; 1965 (1st sess.), c. 80, a. 1.

Punishment limited.

17. No person shall be punished for the same offence, both under this act and under the Criminal Code.

R. S. 1964, c. 301, s. 17.

DIVISION VI

SPECIAL PROVISION

Exception.

18. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

16. S'il est intenté quelque action ou poursuite contre un marguillier, constable ou officier de paix, pour un acte quelconque fait sous l'autorité de la présente loi, et si l'action ou poursuite est par la suite discontinuée ou renvoyée, le juge doit accorder doubles dépens au défendeur. Poursuite contre un marguillier.

S. R. 1964, c. 301, a. 16; 1965 (1re sess.), c. 80, a. 1.

17. Aucune personne ne doit être punie pour la même infraction à la fois en vertu de la présente loi et en vertu du Code criminel. Une seule punition.

S. R. 1964, c. 301, a. 17.

SECTION VI
DISPOSITION PARTICULIÈRE

18. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982). Effet d'exception.

1982, c. 21, a. 1.

LANGUAGE RIGHTS

DROITS LINGUISTIQUES

LANGUAGE RIGHTS

Introduction

According to the 1981 census, 82.4% of the population of Quebec claim French as their mother tongue, 11% claim English, and 6.6% another language. It is therefore not surprising that in 1977, the Legislator of Quebec made French the official language of Quebec by enacting the Charter of the French Language (R.S.Q., c. C-11), also known as Bill 101. Since 1977, the Supreme Court of Canada had to intervene twice to declare some provisions of the Charter unconstitutional or invalid. First, on December 13, 1979, in the judgment Attorney General of Quebec v. Blaikie et al, (1979), 2 S.C.R. 1016, Chapter III of the Charter dealing with the language of the Legislature and the courts was declared unconstitutional, since its sections 7 to 13 are in direct violation of section 133 of the Constitution Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867). On December 14, 1979, the following day the decision was rendered, the Legislator of Quebec passed a statute entitled: An Act Respecting a Judgment Rendered in the Supreme Court of Canada on 13 December 1979 on the Language of the Legislature and the Courts in Quebec (S.Q. 1979, c. 61; R.S.Q., c. J-11). This statute restores to the statutes and regulations of Quebec their bilingual character, without, however, repealing the provisions of the Charter declared unconstitutional. It also provides that in case of discrepancy between the French and the English text, the French one prevails. This statute is reproduced below, following the Charter of the French Language. More recently, on July 26, 1984, the Supreme Court of Canada in its decision Quebec Association of Protestant School Boards et al. v. Attorney General of Quebec, (1984), 54 National Reporter 196, concluded that the provisions regarding instruction in English contained in Chapter VIII of the Charter of the French Language, and in

the regulations adopted thereunder, are inconsistant with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and of no force or effect to the extent of the inconsistency.

To sum up, in addition to the federal legislation reproduced in volume 2 of this collection, Chapter I, and sections 16 to 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A127, and subs., the following statutes assure the protection of language rights in Quebec:

1. Constitutional Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867).
   Note: Section 133 of this imperial statute, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A12, and subs., guarantees the use of either the English or the French language in the debates of the Legislature of Quebec, and in any pleading or process in the courts of Quebec. However, both languages have to be used in the records and journals of the Legislature of Quebec, and in the printing and publication of provincial statutes.

2. An Act Respecting the Constitution Act, 1982, S.Q. 1982, c. 21; R.S.Q. L-4.2.
   Note: Section 4 of this statute, already reproduced above under "General Constitutional Acts", provides that the government has to obtain the prior consent of the National Assembly of Quebec before proclaiming the coming into force in this province of section 23(1)(a) of the Constitution Act, 1982, concerning the mother tongue of the parents as a criteria for the admission of children to an English school.

3. Charter of the French Language, R.S.Q., c. C-11.
   Note: In pursuance of this statute assented to on August 26, 1977, French has been made the official language of Quebec in the legislature and the courts, the civil

administration and semipublic agencies, in labour relations, commerce and business, and instruction. The Charter allows the use of another language in case it does not require the exclusive use of the official language. In some respects, it even recognizes the right of the minorities to preserve and develop their original language and culture. The Charter establishes various agencies entrusted with its application and the francization in various areas of its concern. Finally, the Charter is implemented by regulations reproduced in the Revised Regulations of Quebec, and listed in the Cumulative Index of Regulatory Instruments.

4. An Act Respecting a Judgment Rendered in the Supreme Court of Canada on 13 December 1979 on the Language of the Legislature and the Courts in Quebec, S.Q. 1979, c. 61; R.S.Q., c. J-1.1.
Note: This statute has already been discussed above.

Selected references:

The language of the courts:

Prujiner, Alain, "Le bilinguisme judiciaire au Québec: égalité juridique des langues," (1983), 24 Cahiers de droit 41-53.

The language of work:

Breton, Raymond, and Grant, Gail, La langue de travail au Québec; synthèse de la recherche sur la rencontre de deux langues, Montréal, Institut de recherches politiques, 1981, 107 p.

Garant, Louis, "La Charte de la langue française et la langue du travail," (1982), 23 Cahiers de droit 263-276.

Prujiner, Alain, "Les décisions de l'Office de la langue française en vertu de

l'article 46 de la Charte de la langue française," (1981), 22 Cahiers de droit 827-837.

The language of commerce and business:

McCarney, Rosemary A., "Language Politics: Doing Business in Quebec," (1983), 17 International Lawyer 553-579.

The language of instruction:

Tetley, William, "Language and Education Rights in Quebec and Canada (A Legislative History and Personal Political Diary)," 45 Law and Contemporary Problems 177-219 (No. 4)

DROITS LINGUISTIQUES

Introduction

Selon les données du recensement de 1981, la population québécoise, eu égard à la langue maternelle de ses habitants, se compose de 82.4% de francophones, de 11% d'anglophones et de 6.6% de personnes qui parlent une autre langue. Aussi n'est-il pas surprenant qu'en 1977, le législateur québécois a fait du français la langue officielle du Québec en adoptant la Charte de la langue française (L.R.Q., c. C-11) connue également sous le nom de Loi 101. Depuis 1977, la Cour Suprême du Canada a dû intervenir à deux reprises pour déclarer inconstitutionnelles ou inopérantes certaines dispositions de la Charte. D'abord, le 13 décembre 1979, dans l'arrêt Procureur général du Québec c. Blaikie et al, (1979) 2 R.C.S. 1016, le chapitre III sur la langue de la législation et de la justice a été déclaré inconstitutionnel pour le motif que les articles 7 à 13 qui le composent sont en contradiction flagrante avec l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867). Le lendemain même de cette décision, une loi québécoise intitulée Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 décembre 1979 sur la langue de la législation et de la justice au Québec (L.R.Q., c. J-1.1), venait redonner aux lois et règlements du Québec leur caractère bilingue sans toutefois abroger les dispositions attaquées de la Charte, tout en stipulant qu'en cas de divergence entre les textes français et anglais, le texte français prévaut. Cette loi est reproduite ci-après immédiatement à la suite de la Charte de la langue française. Plus récemment, soit le 26 juillet 1984, la Cour suprême du Canada, dans l'arrêt Procureur général du Québec c. Quebec Association of Protestant School Boards et al, (1984) 54 National Reporter 196, a conclu que les dispositions relatives à l'enseignement en langue anglaise, contenues dans le chapitre VIII de la Charte de la langue française et dans les règlements adoptés en vertu de celle-ci, sont incompatibles avec la Charte canadienne des droits et libertés et sont, par conséquent, inopérantes dans la mesure de cette incompatibilité.

En résumé, outre la législation fédérale reproduite au chapitre I du volume 2 de cette collection et les articles 16 à 23 de la Charte canadienne des droits et libertés rapportée aux pages A127 et suivantes du volume 1 de la présente collection, les lois suivantes assurent la protection des droits linguistiques au Québec:

1. Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867)

   L'article 133 de cette loi impériale, reproduite intégralement aux pages A13 et suivantes de cette collection, garantit l'usage facultatif de l'anglais ou du français dans les débats de la Législature du Québec et devant les tribunaux de cette province mais décrète l'usage obligatoire de ces deux langues dans la rédaction des registres, procès-verbaux et journaux de la Législature québécoise et dans l'impression et la publication des lois provinciales.

2. Loi concernant la Loi constitutionnelle de 1982, L.Q. 1982, c. 21; L.R.Q., c. L-4.2

   L'article 4 de cette loi, déjà reproduite au chapitre "Lois constitutionnelles générales" du présent fascicule, prévoit que le gouvernement devra avoir obtenu, au préalable, le consentement de l'Assemblée nationale du Québec avant de proclamer la mise en vigueur dans cette province de l'article 23(1)(a) de la Loi constitutionnelle de 1982 concernant la langue maternelle des parents comme critère d'admission des enfants à l'école anglaise.

3. Charte de la langue française, L.R.Q., c. C-11

   Par cette loi sanctionnée le 26 août 1977, le français a été consacré langue officielle du Québec. dans les domaines de la législation et de la justice, de l'administration publique et parapublique, du travail, du commerce et des affaires et de l'enseignement. La Charte permet l'usage d'une autre langue dans les cas où elle ne prévoit pas l'usage exclusif du français. A certains égards, elle reconnaît même aux autochtones le droit de maintenir et de développer leur langue et culture d'origine. Elle met sur pied divers organismes chargés de l'application de la loi et de la francisation dans les divers secteurs qu'elle couvre. Enfin, la Charte est complétée par des règlements reproduits dans les Règlements refondus du Québec.

et signalés dans l'Index cumulatif des actes réglementaires.

4. Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 décembre 1979 sur la langue de la législation et de la justice au Québec, L.R.Q., c. J-1.1

L'objet de cette loi a été exposé plus haut.

Sources choisies

Langue de la justice:

Prujiner, Alain, "Le bilinguisme judiciaire au Québec: égalité juridique des langues" (1983) 24 Les Cahiers de droit, pp. 41-53.

Langue du travail:

Breton, Raymond et Grant, Gail, La langue de travail au Québec; synthèse de la recherche sur la rencontre de deux langues, Montréal, Institut de recherches politiques, 1981, 107 p.

Garant, Louis, "La Charte de la langue française et la langue du travail" (1982) 23 Les Cahiers de droit, pp. 263-276.

Prujiner, Alain, "Les décisions de l'Office de la langue française en vertu de l'article 46 de la Charte de la langue française" (1981) 22 Les Cahiers de droit, pp. 827-837.

Langue du commerce et des affaires:

McCarney, Rosemary A., "Language Politics: Doing Business in Quebec", (1983) 17 International Lawyer, pp. 553-579.

Langue de l'enseignement:

Tetley, William, "Language and Education Rights in Quebec and Canada (A Legislative History and Personal Political Diary)" (1982) 45 Law and Contemporary Problems, no 4, pp. 177-219.

CHARTER OF THE FRENCH LANGUAGE

R.S.Q., c. C-11

with amendments to date, including 1983, c. 56.

PREAMBLE

Preamble. Whereas the French language, the distinctive language of a people that is in the majority French-speaking, is the instrument by which that people has articulated its identity;

Whereas the Assemblée Nationale du Québec recognizes that Québecers wish to see the quality and influence of the French language assured, and is resolved therefore to make of French the language of Gouvernement and the Law, as well as the normal and everyday language of work, instruction, communication, commerce and business;

Whereas the National Assembly intends to pursue this objective in a spirit of fairness and open-mindedness, respectful of the institutions of the English-speaking community of Québec, and respectful of the ethnic minorities, whose valuable contribution to the development of Québec it readily acknowledges;

Whereas the Assemblée Nationale du Québec recognizes the right of the Amerinds and the Inuit of Québec, the first inhabitants of this land, to preserve and develop their original language and culture;

Whereas these observations and intentions are in keeping with a new perception of the worth of national cultures in all parts of the earth, and of the obligation of every people to contribute in its special way to the international community;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Assemblée nationale du Québec, enacts as follows:

TITLE I

STATUS OF THE FRENCH LANGUAGE

CHAPTER I

THE OFFICIAL LANGUAGE OF QUÉBEC

Official language. **1.** French is the official language of Québec.

1977, c. 5, s. 1.

CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE

L.R.Q., c. C-11

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 56.

PRÉAMBULE

Préambule.

Langue distinctive d'un peuple majoritairement francophone, la langue française permet au peuple québécois d'exprimer son identité.

L'Assemblée nationale reconnaît la volonté des Québécois d'assurer la qualité et le rayonnement de la langue française. Elle est donc résolue à faire du français la langue de l'État et de la Loi aussi bien que la langue normale et habituelle du travail, de l'enseignement, des communications, du commerce et des affaires.

L'Assemblée nationale entend poursuivre cet objectif dans un esprit de justice et d'ouverture, dans le respect des institutions de la communauté québécoise d'expression anglaise et celui des minorités ethniques, dont elle reconnaît l'apport précieux au développement du Québec.

L'Assemblée nationale reconnaît aux Amérindiens et aux Inuit du Québec, descendants des premiers habitants du pays, le droit qu'ils ont de maintenir et de développer leur langue et culture d'origine.

Ces principes s'inscrivent dans le mouvement universel de revalorisation des cultures nationales qui confère à chaque peuple l'obligation d'apporter une contribution particulière à la communauté internationale.

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

TITRE I

LE STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE

CHAPITRE I

LA LANGUE OFFICIELLE DU QUÉBEC

Langue officielle.

1. Le français est la langue officielle du Québec.

1977, c. 5, a. 1.

CHAPTER II

FUNDAMENTAL LANGUAGE RIGHTS

Communications with public and private sectors.

2. Every person has a right to have the civil administration, the health services and social services, the public utility firms, the professional corporations, the associations of employees and all business firms doing business in Québec communicate with him in French.

1977, c. 5, s. 2.

In deliberative assembly.

3. In deliberative assembly, every person has a right to speak in French.

1977, c. 5, s. 3.

Workers.

4. Workers have a right to carry on their activities in French.

1977, c. 5, s. 4.

Consumers.

5. Consumers of goods and services have a right to be informed and served in French.

1977, c. 5, s. 5.

Instruction.

6. Every person eligible for instruction in Québec has a right to receive that instruction in French.

1977, c. 5, s. 6.

CHAPTER III[1]

THE LANGUAGE OF THE LEGISLATURE AND THE COURTS

Legislature and courts.

7. French is the language of the legislature and the courts in Québec.

1977, c. 5, s. 7.

[1] This chapter has been declared unconstitutional by the Supreme Court of Canada in A.G. of Quebec v. Blaikie et al, (1979) 2 S.C.R. 1016. See the "Introduction" at the beginning of this chapter "Language Rights".

CHAPITRE II
LES DROITS LINGUISTIQUES FONDAMENTAUX

Droit de communiquer en français.

2. Toute personne a le droit que communiquent en français avec elle l'Administration, les services de santé et les services sociaux, les entreprises d'utilité publique, les ordres professionnels, les associations de salariés et les diverses entreprises exerçant au Québec.

1977, c. 5, a. 2.

Intervention en assemblée délibérante.

3. En assemblée délibérante, toute personne a le droit de s'exprimer en français.

1977, c. 5, a. 3.

Droit des travailleurs.

4. Les travailleurs ont le droit d'exercer leurs activités en français.

1977, c. 5, a. 4.

Droit des consommateurs.

5. Les consommateurs de biens ou de services ont le droit d'être informés et servis en français.

1977, c. 5, a. 5.

Droit à l'enseignement en français.

6. Toute personne admissible à l'enseignement au Québec a droit de recevoir cet enseignement en français.

1977, c. 5, a. 6.

CHAPITRE III [1]
LA LANGUE DE LA LÉGISLATION ET DE LA JUSTICE

Langue de la législation et de la justice.

7. Le français est la langue de la législation et de la justice au Québec.

1977, c. 5, a. 7.

[1] Dans l'arrêt P.G. du Québec c. Blaikie et al, (1979) 2 R.C.S. 1016, la Cour suprême du Canada a déclaré le chapitre III inconstitutionnel. Consulter à ce sujet l'introduction au début du présent chapitre intitulé "Droits linguistiques".

Bills.

8. Legislative bills shall be drafted in the official language. They shall also be tabled in the Assemblée nationale, passed and assented to in that language.

1977, c. 5, s. 8.

Statutes and regulations.

9. Only the French text of the statutes and regulations is official.

1977, c. 5, s. 9.

English version.

10. An English version of every legislative bill, statute and regulation shall be printed and published by the civil administration.

1977, c. 5, s. 10.

Artificial persons before the courts.

11. Artificial persons addressing themselves to the courts and to bodies discharging judicial or quasi-judicial functions shall do so in the official language, and shall use the official language in pleading before them unless all the parties to the action agree to their pleading in English.

1977, c. 5, s. 11.

Procedural documents.

12. Procedural documents issued by bodies discharging judicial or quasi-judicial functions or drawn up and sent by the advocates practising before them shall be drawn up in the official language. Such documents may, however, be drawn up in another language if the natural person for whose intention they are issued expressly consents thereto.

1977, c. 5, s. 12.

Judgments.

13. The judgments rendered in Québec by the courts and by bodies discharging judicial or quasi-judicial functions must be drawn up in French or be accompanied with a duly authenticated French version. Only the French version of the judgment is official.

1977, c. 5, s. 13.

Les projets de loi sont rédigés dans la langue officielle. Ils sont lement, en cette langue, déposés à l'Assemblée nationale, adoptés sanctionnés. Langue des projets de loi.

77, c. 5, a. 8.

Seul le texte français des lois et des règlements est officiel. Texte officiel.

77, c. 5, a. 9.

. L'Administration imprime et publie une version anglaise des jets de loi, des lois et des règlements. Version anglaise.

77, c. 5, a. 10.

. Les personnes morales s'adressent dans la langue officielle aux unaux et aux organismes exerçant des fonctions judiciaires ou si-judiciaires. Elles plaident devant eux dans la langue officielle, à ins que toutes les parties à l'instance ne consentent à ce qu'elles ident en langue anglaise. Droit de plaider.

77, c. 5, a. 11.

. Les pièces de procédure émanant des tribunaux et des ganismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires ou édiées par les avocats exerçant devant eux doivent être rédigées ns la langue officielle. Ces pièces peuvent cependant être rédigées ns une autre langue si la personne physique à qui elles sont stinées y consent expressément. Rédaction de pièces de procédure.

77, c. 5, a. 12.

. Les jugements rendus au Québec par les tribunaux et les ganismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires ivent être rédigés en français ou être accompagnés d'une version nçaise dûment authentifiée. Seule la version française du jugement t officielle. Langue des jugements.

77, c. 5, a. 13.

CHAPTER IV

THE LANGUAGE OF THE CIVIL ADMINISTRATION

Designation.

14. The Government, the government departments, the other agencies of the civil administration and the services thereof shall be designated by their French names alone.

1977, c. 5, s. 14.

Texts and documents.

15. The civil administration shall draw up and publish its texts and documents in the official language.

Exceptions.

This section does not apply to relations with persons outside Québec, to publicity and communiqués carried by news media that publish in a language other than French or to correspondence between the civil administration and natural persons when the latter address it in a language other than French.

1977, c. 5, s. 15.

Communication with other governments and artificial persons.

16. The civil administration shall use only the official language in its written communications with other governments and with artificial persons established in Québec.

1977, c. 5, s. 16.

Interdepartmental communications.

17. The Gouvernement, the government departments and the other agencies of the civil administration shall use only the official language in their written communications with each other.

1977, c. 5, s. 17, s. 14.

Internal communications.

18. French is the language of written internal communications in the Gouvernement, the government departments, and the other agencies of the civil administration.

1977, c. 5, s. 18, s. 14.

Notices of meeting.

19. The notices of meeting, agendas and minutes of all deliberative assemblies in the civil administration shall be drawn up in the official language.

1977, c. 5, s. 19.

IAPITRE IV

. LANGUE DE L'ADMINISTRATION

Désignation du gouvernement, ministères.

4. Le gouvernement, ses ministères, les autres organismes de dministration et leurs services ne sont désignés que par leur nomination française.

77, c. 5, a. 14.

Textes de l'Administration.

5. L'Administration rédige et publie dans la langue officielle ses ctes et documents.

Exception.

Le présent article ne s'applique pas aux relations avec l'extérieur Québec, à la publicité et aux communiqués véhiculés par des ganes d'information diffusant dans une langue autre que le français à la correspondance de l'Administration avec les personnes physi- es lorsque celles-ci s'adressent à elle dans une langue autre que le nçais.

77, c. 5, a. 15.

Communications avec autres gouvernements.

6. Dans ses communications écrites avec les autres gouverne- ents et avec les personnes morales établies au Québec, l'Adminis- ation n'utilise que la langue officielle.

977, c. 5, a. 16.

Communications internes.

7. Le gouvernement, ses ministères et les autres organismes de Administration utilisent uniquement la langue officielle, dans leurs ommunications écrites entre eux.

977, c. 5, a. 17.

Communications internes.

8. Le français est la langue des communications écrites à l'inté- ieur du gouvernement, de ses ministères et des autres organismes de 'Administration.

977, c. 5, a. 18.

Langue des avis.

9. Les avis de convocation, les ordres du jour et les procès- erbaux de toute assemblée délibérante dans l'Administration sont édigés dans la langue officielle.

1977, c. 5, a. 19.

Knowledge of French for appointment or promotion.

20. In order to be appointed, transferred or promoted to an office in the civil administration, a knowledge of the official language appropriate to the office applied for is required.

Criteria and procedures.

For the application of the preceding paragraph, each agency of the civil administration shall establish criteria and procedures of verification and submit them to the Office de la langue française for approval, failing which the Office may establish them itself. If the Office considers the criteria and procedures unsatisfactory, it may either request the agency concerned to modify them or establish them itself.

This section does not apply to bodies, services and department recognized under paragraph *f* of section 113 which implement th measures approved by the Office according to the third paragraph section 23.

1977, c. 5, s. 20; 1983, c.56, s.2.

Contracts.

21. Contracts entered into by the civil administration, including the related sub-contracts, shall be drawn up in the official language. Such contracts and the related documents may be drawn up in another language when the civil administration enters into a contract with a party outside Québec.

1977, c. 5, s. 21.

Signs and posters.

22. The civil administration shall use only French in signs and posters, except where reasons of public health or safety require the use of another language as well.

1977, c. 5, s. 22.

22.1 In a municipality, a specific term other than a French ter may be used in conjunction with a generic French term to designa a thoroughfare if the term is sanctioned by usage or if its use h unquestionable merit owing to its cultural or historical interest.

1983, c.56, s.3.

20. Pour être nommé, muté ou promu à une fonction dans l'Administration, il faut avoir de la langue officielle une connaissance appropriée à cette fonction. Nomination à une fonction administrative.

Pour l'application de l'alinéa précédent, chaque organisme de l'Administration établit les critères et modalités de vérification, soumis à l'approbation de l'Office de la langue française. À défaut de quoi, l'Office peut les établir lui-même. Si l'Office estime insatisfaisants les critères et modalités, il peut soit demander à l'organisme concerné de les modifier, soit les établir lui-même. Critères et modalités de vérification.

Le présent article est sans effet dans les organismes et les services reconnus en vertu du paragraphe *f* de l'article 113 qui appliquent les mesures approuvées par l'Office suivant le troisième alinéa de l'article 23.

1977, c. 5, a. 20; 1983, c.56, a.2.

21. Les contrats conclus par l'Administration, y compris ceux qui s'y rattachent en sous-traitance, sont rédigés dans la langue officielle. Ces contrats et les documents qui s'y rattachent peuvent être rédigés dans une autre langue lorsque l'Administration contracte à l'extérieur du Québec. Langue des contrats.

1977, c. 5, a. 21.

22. L'Administration n'utilise que le français dans l'affichage, sauf lorsque la santé ou la sécurité publique exigent aussi l'utilisation d'une autre langue. Affichage.

1977, c. 5, a. 22.

22.1 Dans une municipalité, on peut, pour la désignation d'une voie de communication, utiliser, avec un terme générique français, un terme spécifique autre qu'un terme français s'il est consacré par l'usage ou si son utilisation présente un intérêt certain en raison de sa valeur culturelle ou historique.

1983, c.56, a.3.

Health services and social services. Notices.

Notices.

23. The bodies, services and departments recognized under pa graph *f* of section 113 must ensure that their services to the pub are available in the official language.

They must draw up their notices, communications and print matter intended for the public in the official language.

They must devise the necessary measures to make their servi to the public available in the official language, and criteria and pro dures for verifying knowledge of the official language for the purpo of application of this section. These measures, criteria and procedu are subject to approval by the Office.

1977, c. 5, s. 23; 1983, c.56, s.4.

Recognized bodies and services: bilingual signs and posters.

24. The municipal and school bodies, the health services and social services and the other services recognized under paragraph *f* of section 113 may erect signs and posters in both French and another language, the French text predominating.

1977, c. 5, s. 24.

Delay to comply.

25. Repealed 1983, c.56, s.5.

Bilingual names and internal communications.

26. The bodies, services and departments recognized un paragraph *f* of section 113 may use both the official language and ano language in their names, their internal communications and t communications with each other.

In the recognized bodies, services and departments, two pers may use what language they choose in written communications to another. However, a body, service or department shall, at the requ of a person required to consult such a communication in the cou of his duties, prepare a French version of it.

1977, c. 5, s. 26; 1983, c.56, s.6.

Clinical records in health services and social services.

27. In the health services and the social services, the documents filed in the clinical records shall be drafted in French or in English, as the person drafting them sees fit. However, each health service or social service may require such documents to be drafted in French

Services de santé et services sociaux.
Avis.

23. Les organismes et services reconnus en vertu du paragraphe de l'article 113 doivent assurer que leurs services au public sont disponibles dans la langue officielle.

Ils doivent rédiger dans la langue officielle les avis, communications et imprimés destinés au public.

Ils doivent élaborer les mesures nécessaires pour que leurs services au public soient disponibles dans la langue officielle ainsi que des critères et des modalités de vérification de la connaissance de la langue officielle aux fins de l'application du présent article. Ces mesures, critères et modalités sont soumis à l'approbation de l'Office.

1977, c. 5, a. 23; 1983, c.56, a.4.

Affichage des organismes municipaux et des services de santé.

24. Les organismes municipaux ou scolaires, les services de santé et les services sociaux et les autres services reconnus en vertu du paragraphe *f* de l'article 113 peuvent afficher à la fois en français et dans une autre langue avec prédominance du français.

1977, c. 5, a. 24.

Délai pour se conformer.

25. Abrogé par 1983, c.56, a.5.

Choix.

26. Les organismes et les services reconnus en vertu du paragraphe *f* de l'article 113 peuvent utiliser à la fois la langue officielle et une autre langue dans leur dénomination, leurs communications internes et leurs communications entre eux.

Au sein de ces organismes et services, deux personnes peuvent, dans leurs communications écrites entre elles, utiliser la langue de leur choix. Une version française de ces communications doit cependant être établie par l'organisme ou le service à la demande de toute personne qui doit en prendre connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

1977, c. 5, a. 26; 1983, c.56, a.6.

Dossiers dans les services de santé et les services sociaux.

27. Dans les services de santé et les services sociaux, les pièces versées aux dossiers cliniques sont rédigées en français ou en anglais à la convenance du rédacteur. Toutefois, il est loisible à chaque service de santé ou service social d'imposer que ces pièces soient

alone. Resumés of clinical records must be furnished in French on demand to any person authorized to obtain them.

1977, c. 5, s. 27.

Internal communication in school bodies.

28. Notwithstanding sections 23 and 26, school bodies recognized under paragraph *f* of section 113, as well as departments recognized under the same provision which, in the school bodies, are entrusted with giving instruction in a language other than French may use the language of instruction in their communications connected with teaching without having to use the official language at the same time.

1977, c. 5, s. 28; 1983, c.56, s.7.

Traffic signs.

29. Only the official language shall be used on traffic signs. The French inscription may be complemented or replaced by symbols or pictographs.

1977, c. 5, s. 29.

CHAPTER V

THE LANGUAGE OF THE SEMIPUBLIC AGENCIES

Public utilities and professional corporations: services.

30. The public utility firms, the professional corporations and the members of the professional corporations must arrange to make their services available in the official language.

Notices, tickets.

They must draw up their notices, communications and printed matter intended for the public, including public transportation tickets, in the official language.

1977, c. 5, s. 30.

30.1 When, before a member of a professional corporation draws up a notice, opinion, report, expertise or other document concerning a person who calls upon his services, the person asks to have it in French, the member shall furnish it in French without requiring a charge for translation.

1983, c.56, s.8.

rédigées uniquement en français. Les résumés des dossiers cliniques doivent être fournis en français à la demande de toute personne autorisée à les obtenir.

1977, c. 5, a. 27.

28. Malgré les article 23 et 26, les organismes scolaires reconnus en vertu du paragraphe *f* de l'article 113 de même que les services reconnus en vertu de la même disposition et qui, dans les organismes scolaires, sont chargés de donner l'enseignement dans une langue autre que le français peuvent, dans leurs communications d'ordre pédagogique, utiliser la langue d'enseignement sans avoir à utiliser en même temps la langue officielle. Communications internes dans les organismes scolaires.

1977, c. 5, a. 28; 1983, c.56, a.7.

29. Seule la langue officielle peut être utilisée dans la signalisation routière. Le texte français peut être complété ou remplacé par des symboles ou des pictogrammes. Signalisation routière.

1977, c. 5, a. 29.

CHAPITRE V

LA LANGUE DES ORGANISMES PARAPUBLICS

30. Les entreprises d'utilité publique, les ordres professionnels et les membres des ordres professionnels doivent faire en sorte que leurs services soient disponibles dans la langue officielle. Services offerts en français.

Ils doivent rédiger en cette langue les avis, communications et imprimés destinés au public, y compris les titres de transport en commun. Avis.

1977, c. 5, a. 30.

30.1 Les membres des ordres professionnels doivent fournir en français et sans frais de traduction, à toute personne qui fait appel à leurs services et qui leur en fait la demande avant qu'ils ne le rédigent, tout avis, opinion, rapport, expertise ou autre document la concernant.

1983, c.56, a.8.

Written communications.

31. The public utility firms and the professional corporations shall use the official language in their written communications with the civil administration and with artificial persons.

1977, c. 5, s. 31.

With general membership.

Option: with individual member.

32. The professional corporations shall use the official language in their written communications with their general membership.

They may, however, in communicating with an individual member, reply in his language.

1977, c. 5, s. 32.

Exceptions.

33. Sections 30 and 31 do not apply to communiqués or publicity intended for news media that publish in a language other than French.

1977, c. 5, s. 33.

Professional corporations: designation.

34. The professional corporations shall be designated by their French names alone.

1977, c. 5, s. 34.

Appropriate knowledge of French.

35. The professional corporations shall not issue permits except to persons whose knowledge of the official language is appropriate to the practice of their profession.

Proof.

A person is deemed to have the appropriate knowledge if

(1) he has received, full time, no less than three years of secondary or post-secondary instruction provided in French;

(2) he has passed the fourth or fifth year secondary level examinations in French as the first language;

(3) from and after the school year 1985-86, he obtains a secondary school certificate in Québec.

In all other cases, a person must obtain a certificate issued by the Office de la langue française or defined as equivalent by regulation of the Office.

31. Les entreprises d'utilité publique et les ordres professionnels utilisent la langue officielle dans leurs communications écrites avec l'Administration et les personnes morales. Communications écrites.

1977, c. 5, a. 31.

32. Les ordres professionnels utilisent la langue officielle dans les communications écrites avec l'ensemble de leurs membres. Communications écrites.

Ils peuvent toutefois répondre dans la langue de l'interlocuteur lorsqu'il s'agit d'un membre en particulier. Choix.

1977, c. 5, a. 32.

33. Les articles 30 et 31 ne s'appliquent pas aux communiqués ni à la publicité destinés aux organes d'information diffusant dans une langue autre que le français. Exception.

1977, c. 5, a. 33.

34. Les ordres professionnels ne sont désignés que par leur dénomination française. Désignation.

1977, c. 5, a. 34.

35. Les ordres professionnels ne peuvent délivrer de permis qu'à des personnes qui ont de la langue officielle une connaissance appropriée à l'exercice de leur profession. Connaissance appropriée du français pour permis.

Preuve.

Une personne est réputée avoir cette connaissance si:

1° elle a suivi, à temps plein, au moins trois années d'enseignement de niveau secondaire ou post-secondaire dispensé en français;

2° elle a réussi les examens de français langue maternelle de la quatrième ou de la cinquième année du cours secondaire;

3° à compter de l'année scolaire 1985-1986, elle obtient au Québec un certificat d'études secondaires.

Dans les autres cas, une personne doit obtenir une attestation délivrée par l'Office de la langue française ou définie comme équivalente par règlement de l'Office.

The Office, by regulation, may determine the procedures and conditions of issue of certificates, provide for the establishment of an examining committee and its mode of operation, and determine criteria for evaluating the appropriate knowledge of French for the practice of a profession or a category of professions and a mode of evaluating such knowledge.

1977, c. 5, s. 35.; 1983, c.56, s.9.

Proof before diploma is obtained.

36. Within the last two years before obtaining a qualifying diploma for a permit to practise, every person enrolled in an educational institution that issues such diploma may give proof that his knowledge of the official language meets the requirements of section 35.

1977, c. 5, s. 36.

Temporary permit for outsiders.

37. The professional corporations may issue temporary permits valid for not more than one year to persons from outside Québec who are declared qualified to practise their profession but whose knowledge of the official language does not meet the requirements of section 35.

1977, c. 5, s. 37.

Renewal.

38. The permits envisaged in section 37 may be renewed, only twice, with the authorization of the Office de la langue française and if the public interest warrants it. For each renewal, the persons concerned must sit for examinations held according to the regulations of the Office de la langue française.

1977, c. 5, s. 38.

Temporary permit for Québec graduates.

39. Persons having obtained, in Québec, a diploma referred to in section 36 may, until the end of 1980, avail themselves of sections 37 and 38.

1977, c. 5, s. 39.

L'Office peut, par règlement, fixer les modalités et les conditions de délivrance d'une attestation, pourvoir à la constitution d'un comité d'examen et à son mode de fonctionnement et établir des critères et un mode d'évaluation de la connaissance du français appropriée à l'exercice d'une profession ou d'une catégorie de professions.

1977, c. 5, a. 35; 1983, c.56, a.9.

Connaissance appropriée du français pour permis.

36. Dans les deux ans précédant l'obtention d'un diplôme rendant admissible à un permis d'exercer, toute personne inscrite dans un établissement d'enseignement délivrant ce diplôme peut faire la preuve qu'elle remplit les conditions de l'article 35 quant à sa connaissance de la langue officielle.

1977, c. 5, a. 36.

Permis temporaire.

37. Les ordres professionnels peuvent délivrer des permis temporaires valables pour une période d'au plus un an aux personnes venant de l'extérieur du Québec qui sont déclarées aptes à exercer leur profession mais qui ne remplissent pas les exigences de l'article 35 quant à la connaissance de la langue officielle.

1977, c. 5, a. 37.

Renouvellement de permis temporaire.

38. Les permis visés à l'article 37 ne sont renouvelables que deux fois, avec l'autorisation de l'Office de la langue française si l'intérêt public le justifie. Pour chaque renouvellement, les intéressés doivent se présenter à des examens tenus conformément aux règlements de l'Office de la langue française.

1977, c. 5, a. 38.

Délai pour permis.

39. Les personnes ayant obtenu au Québec un diplôme visé à l'article 36 peuvent, jusqu'à la fin de 1980, se prévaloir des dispositions des articles 37 et 38.

1977, c. 5, a. 39.

Restricted permit.

40. Where it is in the public interest, a professional corporation, with the prior authorization of the Office de la langue française, may issue a restricted permit to a person already authorized under the laws of another province or another country to practise his profession. This restricted permit authorizes its holder to practise his profession for the exclusive account of a single employer, in a position that does not involve his dealing with the public.

In the case of this section, a permit may be issued to the spo as well.

1977, c. 5, s. 40; 1983, c.56, s.10.

CHAPTER VI

THE LANGUAGE OF LABOUR RELATIONS

Employer's notices, offers.

41. Every employer shall draw up his written communications to his staff in the official language. He shall draw up and publish his offers of employment or promotion in French.

1977, c. 5, s. 41.

Offer of employment in newspaper.

42. Where an offer of employment regards employment in the civil administration, a semipublic agency or a firm required under section 136, 146 or 151 to have a francization certificate, establish a francization committee or apply a francization programme, as the case may be, the employer publishing this offer of employment in a daily newspaper published in a language other than French must publish it simultaneously in a daily newspaper published in French, with at least equivalent display.

1977, c. 5, s. 42.

Collective agreements.

43. Collective agreements and the schedules to them must be drafted in the official language, including those which must be filed pursuant to section 72 of the Labour Code (chapter C-27).

1977, c. 5, s. 43.

Permis restrictif.

0. Dans les cas où l'intérêt public le justifie, les ordres professionels peuvent, avec l'autorisation préalable de l'Office de la langue ançaise, délivrer un permis restrictif aux personnes déjà autorisées exercer leur profession en vertu des lois d'une autre province ou un autre pays. Ce permis restrictif autorise son détenteur à exercer profession exclusivement pour le compte d'un seul employeur ans une fonction ne l'amenant pas à traiter avec le public.

Dans ces cas un permis peut également être délivré au conjoint.

977, c. 5, a. 40; 1983, c.56, a.10.

CHAPITRE VI

LA LANGUE DU TRAVAIL

Communications de l'employeur avec personnel.

1. L'employeur rédige dans la langue officielle les communications qu'il adresse à son personnel. Il rédige et publie en français les offres d'emploi ou de promotion.

977, c. 5, a. 41.

Offre d'emploi.

2. Lorsqu'une offre d'emploi concerne un emploi dans l'Administration, dans un organisme parapublic ou dans une entreprise qui, en vertu des articles 136, 146 ou 151, doit selon le cas, posséder un certificat de francisation, instituer un comité de francisation ou appliquer un programme de francisation, l'employeur qui publie cette offre d'emploi dans un quotidien diffusant dans une langue autre que le français doit la publier simultanément dans un quotidien diffusant en français et ce, dans une présentation au moins équivalente.

1977, c. 5, a. 42.

Rédaction des conventions collectives.

3. Les conventions collectives et leurs annexes doivent être rédigées dans la langue officielle, y compris celles qui doivent être déposées en vertu de l'article 72 du Code du travail (chapitre C-27).

1977, c. 5, a. 43.

Arbitration awards.

44. Where a grievance or dispute regarding the negotiation, renewal or review of a collective labour agreement is the subject of arbitration, the arbitration award shall be drawn up in the official language or be accompanied with a duly authenticated French version. Only the French version of the award is official.

Decisions under Labour Code.

The same rule applies to decisions rendered under the Labour Code by certification agents, labour commissioners and the Labour Court.

1977, c. 5, s. 44; 1977, c. 41, s. 1.

Prohibition: dismissal, or demote for ignorance of other language.

45. An employer is prohibited from dismissing, laying off, demoting or transferring a member of his staff for the sole reason that he is exclusively French-speaking or that he has insufficient knowledge of a particular language other than French.

1977, c. 5, s. 45.

Prohibition: knowledge of other language as condition of employment.

46. An employer is prohibited from making the obtaining of an employment or office dependent upon the knowledge of a language other than the official language, unless the nature of the duties requires the knowledge of that other language.

Onus.

The burden of proof that the knowledge of the other language is necessary is on the employer, at the demand of the person or the association of employees concerned or, as the case may be, the Office de la langue française. The Office de la langue française has the power to decide any dispute.

1977, c. 5, s. 46.

Vindication of worker's rights under Labour code.

47. Any contravention of section 45 or 46, in addition to being an offence against this act, gives a worker not governed by a collective agreement the same entitlement to vindicate his rights through a labour commissioner appointed under the Labour Code as if he were dismissed for union activities. Sections 15 to 20 of the Labour Code then apply, *mutatis mutandis*.

Arbitration of grievance.

If the worker is governed by a collective agreement, he has the same entitlement to submit his grievance for arbitration as his association, if the latter fails to act. Section 16 of the Labour Code applies, *mutatis mutandis*, for the arbitration of this grievance.

1977, c. 5, s. 47; 1977, c. 41, s. 1.

Rédaction d'une sentence arbitrale.

14. Lors de l'arbitrage d'un grief ou d'un différend relatif à la négociation, au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, la sentence arbitrale doit être rédigée dans la langue officielle ou être accompagnée d'une version française dûment authentifiée. Seule la version française de la sentence est officielle.

Décisions rendues en vertu du Code du travail.

Il en est de même des décisions rendues en vertu du Code du travail par les agents d'accréditation, les commissaires du travail et le Tribunal du travail.

1977, c. 5, a. 44; 1977, c. 41, a. 1.

Interdiction de congédier ou rétrograder un employé.

45. Il est interdit à un employeur de congédier, de mettre à pied, de rétrograder ou de déplacer un membre de son personnel pour la seule raison que ce dernier ne parle que le français ou qu'il ne connaît pas suffisamment une langue donnée autre que la langue officielle.

1977, c. 5, a. 45.

Interdiction d'exiger une autre langue.

46. Il est interdit à un employeur d'exiger pour l'accès à un emploi ou à un poste la connaissance d'une langue autre que la langue officielle, à moins que l'accomplissement de la tâche ne nécessite la connaissance de cette autre langue.

Fardeau de la preuve.

Il incombe à l'employeur de prouver à la personne intéressée, à l'association de salariés intéressée ou, le cas échéant, à l'Office de la langue française que la connaissance de l'autre langue est nécessaire. L'Office de la langue française a compétence pour trancher le litige, le cas échéant.

1977, c. 5, a. 46.

Infraction et application du Code du travail.

47. Toute contravention aux articles 45 et 46, en plus de constituer une infraction à la présente loi, autorise un travailleur non régi par une convention collective à faire valoir ses droits auprès d'un commissaire du travail nommé en vertu du Code du travail, au même titre que s'il s'agissait d'un congédiement pour activités syndicales. Les articles 15 à 20 du Code du travail s'appliquent alors, compte tenu des changements nécessaires.

Arbitrage.

Si le travailleur est régi par une convention collective, il a le droit de soumettre son grief à l'arbitrage au même titre que son association, à défaut par cette dernière de le faire. Compte tenu des changements nécessaires, l'article 17 du Code du travail s'applique à l'arbitrage de ce grief.

1977, c. 5, a. 47; 1977, c. 41, a. 1.

Juridical acts null.

48. Except as they regard the vested rights of employees and their associations, juridical acts, decisions and other documents not in conformity to this chapter are null. The use of a language other than that prescribed in this chapter shall not be considered a defect of form within the meaning of section 151 of the Labour Code.

1977, c. 5, s. 48.

Associations of employees' written communications.

49. Every association of employees shall use the official language in written communications with its members. It may use the language of an individual member in its correspondence with him.

1977, c. 5, s. 49.

Ss. 41 to 49 integral to all collective agreements.

50. Sections 41 to 49 of this act are deemed an integral part of every collective agreement. Any stipulation in the agreement contrary to any provision of this act is void.

1977, c. 5, s. 50.

CHAPTER VII

THE LANGUAGE OF COMMERCE AND BUSINESS

Labels, directions, warranties, menus: in French.

51. Every inscription on a product, on its container or on its wrapping, or on a leaflet, brochure or card supplied with it, including the directions for use and the warranty certificates, must be drafted in French. This rule applies also to menus and wine lists.

Other languages.

The French inscription may be accompanied with a translation or translations, but no inscription in another language may be given greater prominence than that in French.

1977, c. 5, s. 51.

Catalogues, brochures.

52. Catalogues, brochures, folders and any similar publications must be drawn up in French.

1977, c. 5, s. 52; 1983, c.56, s.11.

Exceptions.

53. The Office de la langue française may, by regulation, provide, on such conditions as it may fix, for exceptions to the application of section 51 or section 52.

1977, c. 5, s. 53; 1983, c.56, s.11.

Nullité des actes juridiques.

48. Sont nuls, sauf pour ce qui est des droits acquis des salariés et de leurs associations, les actes juridiques, décisions et autres documents non conformes au présent chapitre. L'usage d'une autre langue que celle prescrite par le présent chapitre ne peut être considéré comme un vice de forme visé par l'article 151 du Code du travail.

1977, c. 5, a. 48.

Communications écrites.

49. Une association de salariés utilise la langue officielle dans les communications écrites avec ses membres. Il lui est loisible d'utiliser la langue de son interlocuteur lorsqu'elle correspond avec un membre en particulier.

1977, c. 5, a. 49.

Présomption.

50. Les articles 41 à 49 de la présente loi sont réputés faire partie intégrante de toute convention collective. Une stipulation de la convention contraire à une disposition de la présente loi est nulle.

1977, c. 5, a. 50.

CHAPITRE VII
LA LANGUE DU COMMERCE ET DES AFFAIRES

Inscription sur produit.

51. Toute inscription sur un produit, sur son contenant ou sur son emballage, sur un document ou objet accompagnant ce produit, y compris le mode d'emploi et les certificats de garantie, doit être rédigée en français. Cette règle s'applique également aux menus et aux cartes des vins.

Traduction.

Le texte français peut être assorti d'une ou plusieurs traductions, mais aucune inscription rédigée dans une autre langue ne doit l'emporter sur celle qui est rédigée en français.

1977, c. 5, a. 51.

Catalogues, brochures.

52. Les catalogues, les brochures, les dépliants et toute autre publication de même nature doivent être rédigés en français.

1977, c. 5, a. 52; 1983, c.56, a.11.

Dérogations

53. L'Office de la langue française peut, par règlement, prévoir, suivant les conditions qu'il fixe, des dérogations à l'article 51 ou à l'article 52.

1977, c. 5, a. 53; 1983, c.56, a.11.

Toys and games.

54. Except as provided by regulation of the Office de la langue française, it is forbidden to offer toys or games to the public which require the use of a non-French vocabulary for their operation, unless a French version of the toy or game is available on no less favourable terms on the Québec market.

1977, c. 5, s. 54.

Contracts pre-determined by one party.

55. Contracts pre-determined by one party, contracts containing printed standard clauses, and the related documents, must be drawn up in French. They may be drawn up in another language as well at the express wish of the parties.

1977, c. 5, s. 55.

Exception.

56. If the documents referred to in section 51 are required by any act, order in council or government regulation, they may be excepted from the rule enunciated in that section, provided that the languages in which they are drafted are the subject of a federal-provincial, interprovincial or international agreement.

1977, c. 5, s. 56.

Application forms for employment.

57. Application forms for employment, order forms, invoices, receipts and quittances shall be drawn up in French.

1977, c. 5, s. 57.

Signs and posters.

58. Public signs and posters and commercial advertising sh be solely in the official language.

Notwithstanding the foregoing, in the cases and under the conditio or circumstances prescribed by regulation of the Office de la langu française, public signs and posters and commercial advertising m be both in French and in another language or solely in another language

1977, c. 5, s. 58; 1983, c.56, s.12.

Exceptions.

59. Sections 58 does not apply to advertising carried in news media that publish in a language other than French, or to messages of a religious, political, ideological or humanitarian nature, if not for a profit motive.

1977, c. 5, s. 59.

Jouets ou jeux offerts au public.

Sauf exception prévue par règlement de l'Office de la langue çaise, il est interdit d'offrir au public des jouets ou jeux dont le tionnement exige l'emploi d'un vocabulaire autre que français, oins que le jouet ou jeu ne soit disponible en français sur le ché québécois dans des conditions au moins aussi favorables.

7, c. 5, a. 54.

Langue des contrats d'adhésion.

. Les contrats d'adhésion, les contrats où figurent des clauses-s imprimées, ainsi que les documents qui s'y rattachent sont gés en français. Ils peuvent être rédigés dans une autre langue si est la volonté expresse des parties.

7, c. 5, a. 55.

Exception.

. Les documents visés à l'article 51 qui sont imposés par une loi, arrêté en conseil ou un règlement du gouvernement peuvent faire eption à cette règle si les langues de rédaction font l'objet d'une ente fédérale-provinciale, interprovinciale ou internationale.

7, c. 5, a. 56.

Formulaires de demande d'emploi.

. Les formulaires de demande d'emploi, les bons de commande, factures, les reçus et quittances sont rédigés en français.

7, c. 5, a. 57.

Affichage public, publicité commerciale.

. L'affichage public et la publicité commerciale se font iquement dans la langue officielle.

Toutefois, dans les cas et suivant les conditions ou les circonstances évus par règlement de l'Office de la langue française, l'affichage public la publicité commerciale peuvent être faits à la fois en français et ns une autre langue ou uniquement dans une autre langue.

7, c. 5, a. 58; 1983, c.56, a.12.

Disposition non applicable.

. L'article 58 ne s'applique pas à la publicité véhiculée par des ganes d'information diffusant dans une langue autre que le français aux messages de type religieux, politique, idéologique ou humanitaire, pourvu qu'ils ne soient pas à but lucratif.

7, c. 5, a. 59.

Firms employing not over four persons.

60. Firms employing not over four persons including the employer may erect signs and posters in both French and another language in their establishments. However, the inscriptions in French must be given at least as prominent display as those in the other language.

1977, c. 5, s. 60.

Ethnic groups.

61. Signs and posters respecting the cultural activities of a particular ethnic group in any way may be in both French and the language of that ethnic group.

1977, c. 5, s. 61.

Foreign national specialities.

62. In commercial establishments specializing in foreign nationa specialities or the specialities of a particular ethnic group, signs an posters may be both in French and in the relevant foreign nationa language or the language of that ethnic group.

Signs and posters may be posted in the same manner on the outsid of establishments described in the first paragraph.

The second paragraph does not apply to establishments specializin in the sale of products used or consumed in Québec as commonly a products that are not foreign specialities or the specialities of a particula ethnic group.

1977, c. 5, s. 62; 1983, c.56, s.13.

Firm names.

63. Firms names must be in French.

1977, c. 5, s. 63.

Juridical personality.

64. To obtain juridical personality, it is necessary to have a firm name in French.

1977, c. 5, s. 64.

Delay to comply.

65. Every firm name that is not in French must be changed before 31 December 1980, unless the act under which the firm is incorporated does not allow it.

1977, c. 5, s. 65.

Entreprises d'au plus quatre personnes.

60. Les entreprises employant au plus quatre personnes, y compris le patron, peuvent afficher à la fois en français et dans une autre langue dans leurs établissements. Toutefois, le français doit apparaître d'une manière au moins aussi évidente que l'autre langue.

1977, c. 5, a. 60.

Groupe ethnique.

61. Pour tout ce qui concerne les activités culturelles d'un groupe ethnique particulier, l'affichage public peut se faire à la fois en français et dans la langue de ce groupe ethnique.

1977, c. 5, a. 61.

Produits typiques d'une nation étrangère.

62. Dans les établissements spécialisés dans la vente de produits typiques d'une nation étrangère ou d'un groupe ethnique particulier, on peut afficher à la fois en français et dans la langue de cette nation ou de ce groupe ethnique.

On peut afficher de la même façon à l'extérieur de tels établissements.

Le deuxième alinéa ne s'applique pas aux établissements spécialisés dans la vente de produits utilisés ou consommés au Québec de façon aussi courante que des produits non typiques d'une nation étrangère ou d'un groupe ethnique particulier.

1977, c. 5, a. 62; 1983, c.56, a.13.

Désignation des raisons sociales.

63. Les raisons sociales doivent être en langue française.

1977, c. 5, a. 63.

Personnalité juridique.

64. Une raison sociale en langue française est nécessaire à l'obtention de la personnalité juridique.

1977, c. 5, a. 64.

Délai pour se conformer.

65. Les raisons sociales qui ne sont pas en langue française doivent être modifiées avant le 31 décembre 1980, à moins que la loi en vertu de laquelle l'entreprise est constituée ne le permette pas.

1977, c. 5, a. 65.

Firms registered under Companies and Partnerships Declaration Act.

66. Sections 63, 64 and 65 also apply to firm names registered under the Companies and Partnerships Declaration Act (chapter D-1).

1977, c. 5, s. 66.

Family names in firm names.

67. Family names, place names, expressions formed by the artificial combination of letters, syllables or figures, and expressions taken from other languages may appear in firm names to specify them, in accordance with the other acts and with the regulations of the Office de la langue française.

1977, c. 5, s. 67.

Firm names outside Québec.

68. A firm name may be accompanied with a version in another language for use outside Québec. That version may be used together with the French version of the firm name in the inscriptions referred to in section 51, if the products in question are offered both in and outside Québec.

In printed documents, and in the documents contemplated in section 57 if they are both in French and in another language, a version of the French firm name in another language may be used in conjunction with the French firm name.

When texts or documents are drawn up in a language other than French, the firm name may appear in the other language without its French version.

1977, c. 5, s. 68; 1983, c.56, s.14.

Firm names in Québec.

69. Subject to section 68, only the French version of a firm name may be used in Québec.

1977, c. 5, s. 69.

Health services and social services.

70. Health services and social services the firm names of which, adopted before 26 August 1977, are in a language other than French may continue to use such names provided they add a French version.

1977, c. 5, s. 70.

Non-profit organizations.

71. A non-profit organization devoted exclusively to the cultural development or to the defense of the peculiar interests of a particular

Les articles 63, 64 et 65 s'appliquent également aux raisons les enregistrées en vertu de la Loi sur les déclarations des compies et sociétés (chapitre D-1). Dispositions applicables.

, c. 5, a. 66.

Peuvent figurer, comme spécifiques, dans les raisons sociales, ormément aux autres lois ou aux règlements de l'Office de la ue française, les patronymes et les toponymes, les expressions ıées de la combinaison artificielle de lettres, de syllabes ou de res ou les expressions tirées d'autres langues. Patronymes, toponymes.

, c. 5, a. 67.

. Les raisons sociales peuvent être assorties d'une version dans autre langue pour utilisation hors du territoire du Québec. Elles vent être utilisées en même temps que la raison sociale en langue çaise dans les inscriptions visées à l'article 51 s'il s'agit de proıs offerts à la fois au Québec et hors du Québec. Raison sociale hors Québec.

Dans les documents imprimés, et dans les documents visés par ticle 57 lorsque ceux-ci sont à la fois en français et dans une autre gue, on peut adjoindre à la raison sociale française une version dans autre langue.

Dans les textes ou documents rédigés dans une autre langue que rançais, une raison sociale peut apparaître uniquement dans l'autre gue.

7, c. 5, a. 68; 1983, c.56, a.14.

. Sous réserve de l'article 68, seule la raison sociale en langue nçaise peut être utilisée au Québec. Raison sociale au Québec.

7, c. 5, a. 69.

. Les services de santé et les services sociaux dont la raison iale, adoptée avant le 26 août 1977, est dans une langue autre que français peuvent continuer à utiliser cette raison sociale à condin de lui adjoindre une version française. Services de santé et services sociaux.

7, c. 5, a. 70.

. Les associations sans but lucratif vouées exclusivement au veloppement culturel d'un groupe ethnique particulier ou à la Associations sans but lucratif.

ethnic group may adopt a firm name in the language of the group, provided that it adds a French version.

1977, c. 5, s. 71.

CHAPTER VIII[1]

THE LANGUAGE OF INSTRUCTION

Language of instruction.

72. Instruction in the kindergarten classes and in the elementary and secondary schools shall be in French, except where this chapter allows otherwise.

Scope.

This rule obtains in school bodies within the meaning of the Schedule and also applies to subsidized instruction provided by institutions declared to be of public interest or recognized for purposes of grants in virtue of the Act respecting private education (chapter E-9).

1977, c. 5, s. 72.

Derogation.

73. In derogation of section 72, the following children, at the request of their father and mother, may receive their instruction in English:

(*a*) a child whose father or mother received elementary instr in English in Québec, provided that that instruction constitutes the part of the elementary instruction he or she received in Québ

(*b*) a child whose father or mother is, on 26 August 1977, d led in Québec and has received elementary instruction in Englis side Québec, provided that that instruction constitutes the majo of the elementary instruction he or she received outside Qué

(*c*) a child who, in his last year of school in Québec before 2 August 1977, was lawfully receiving his instruction in English, in public kindergarten class or in an elementary or secondary schoo

(*d*) the younger brothers and sisters of a child described i paragraph *c*.

1977, c. 5, s. 73; 1983, c.56, s.15.

Request by parent or tutor.

74. Where a child is in the custody of only one of his parents, o of a tutor, the request provided for in section 73 must be made b that parent or by the tutor.

1977, c. 5, s. 74.

[1] This chapter has been declared of no effect by the Supreme Cour of Canada in A.G. of Quebec v. Quebec Association Protestant School Boards et al, (1984) 54 N.R. 196, in so far as its provi sions are inconsistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

fense des intérêts propres de celui-ci peuvent se donner une raison ciale dans la langue de ce groupe à condition d'y adjoindre une rsion française.

77, c. 5, a. 71.

HAPITRE VIII [1]

A LANGUE DE L'ENSEIGNEMENT

2. L'enseignement se donne en français dans les classes maternel- s, dans les écoles primaires et secondaires sous réserve des excep- ons prévues au présent chapitre. Langue d'enseignement.

Cette disposition vaut pour les organismes scolaires au sens de Annexe et s'applique aussi aux enseignements subventionnés dis- ensés par les institutions déclarées d'intérêt public ou reconnues our fins de subventions en vertu de la Loi sur l'enseignement privé :hapitre E-9). Champs d'application.

977, c. 5, a. 72.

3. Par dérogation à l'article 72, peuvent recevoir l'enseignement n anglais, à la demande de leur père et de leur mère. Dérogation.

a) les enfants dont le père ou la mère a reçu un enseignement primaire en anglais au Québec, pourvu que cet enseignement constitue a majeure partie de l'enseignement primaire reçu au Québec;

b) les enfants dont le père ou la mère est, le 26 août 1977, domicilié au Québec et a reçu, hors du Québec, un enseignement primaire en anglais pourvu que cet enseignement constitue la majeure partie de l'enseignement primaire reçu hors du Québec.

c) les enfants qui, lors de leur dernière année de scolarité au Québec avant le 26 août 1977, recevaient légalement l'enseignement en anglais dans une classe maternelle publique ou à l'école primaire ou secondaire,

d) les frères et soeurs cadets des enfants visés au paragraphe *c*.

1977, c. 5, a. 73; 1983, c.56, a.15.

74. Lorsqu'un enfant est à la charge d'un seul de ses parents, ou à la charge d'un tuteur, la demande prévue à l'article 73 est faite par le parent ou le tuteur. Demande par parent ou tuteur.

1977, c. 5, a. 74.

Dans l'arrêt P.G. du Québec c. Quebec Association of Protestant School Boards et al, (1984) 54 N.R. 196, la Cour suprême du Canada a déclaré le chapitre VIII inopérant dans la mesure où ses dispositions sont incompatibles avec la Charte canadienne des droits et libertés.

Verification of eligibility.

75. The Minister of Education may empower such persons as he may designate to verify and decide on children's eligibility for instruction in English.

1977, c. 5, s. 75.

Verification of eligibility.

76. The persons designated by the Minister of Education under section 75 may verify the eligibility of children to receive their elementary instruction in English even if they are already receiving or are about to receive their instruction in French.

Effect of confirmation of eligibility.

Children whose eligibility has been confirmed in accordance with the preceding paragraph are deemed to receive their intruction in English for the purposes of section 73.

1977, c. 5, s. 76.

Fraud.

77. A certificate of eligibility obtained fraudulently or on the basis of a false representation is void.

1977, c. 5, s. 77.

Revocation of certificate.

78. The Minister of Education may revoke a certificate of eligibility issued in error.

1977, c. 5, s. 78.

Authorization to introduce instruction in English.

79. A school body not already giving instruction in English in its schools is not required to introduce it and shall not introduce it without express and prior authorization of the Minister of Education.

Arrangements for eligible children.

However, every school body shall, where necessary, avail itself of section 450 of the Education Act to arrange for the instruction in English of any child declared eligible therefor.

Authorization at Minister's discretion.

The Minister of Education shall grant the authorization referred to in the first paragraph if, in his opinion, it is warranted by the number of pupils in the jurisdiction of the school body who are eligible for instruction in English under section 73.

1977, c. 5, s. 79.

Procedure and proof.

80. The Gouvernement may, by regulation, prescribe the procedure to be followed where parents invoke section 73, and the elements of proof they must furnish in support of their request.

1977, c. 5, s. 80, s. 14.

. Le ministre de l'éducation peut conférer à des personnes qu'il gne le pouvoir de vérifier l'admissibilité des enfants à l'enseigne- it en anglais et de statuer à ce sujet.

Vérification de l'admissibilité.

7, c. 5, a. 75.

. Les personnes désignées par le ministre de l'éducation en vertu 'article 75 peuvent vérifier l'admissibilité des enfants à l'enseigne- it primaire en anglais même si ces enfants reçoivent déjà ou sont le point de recevoir l'enseignement en français.

Vérification de l'admissibilité.

es enfants dont l'admissibilité a été confirmée conformément à néa précédent sont réputés recevoir l'enseignement en anglais fins de l'article 73.

Présomption.

7, c. 5, a. 76.

. Une déclaration d'admissibilité obtenue par fraude ou sur le dement d'une fausse représentation est nulle.

Fraude.

7, c. 5, a. 77.

. Le ministre de l'éducation peut annuler une déclaration dmissibilité délivrée par erreur.

Annulation.

7, c. 5, a. 78.

). Aucun organisme scolaire qui ne donne pas déjà dans ses les l'enseignement en anglais n'est tenu de le donner, ni ne peut prendre l'initiative sans l'autorisation expresse et préalable du nistre de l'éducation.

Autorisation pour enseignement en anglais.

Toutefois, tout organisme scolaire doit, le cas échéant, se prévaloir s dispositions de l'article 450 de la Loi sur l'instruction publique ur assurer l'enseignement en anglais à tout enfant qui y aurait été claré admissible.

Autorisation pour enseignement en anglais.

Le ministre de l'éducation accorde l'autorisation prévue au pre- er alinéa s'il est d'avis qu'elle est justifiée par le nombre d'élèves i relèvent de la compétence de l'organisme et qui sont admissibles 'enseignement en anglais en vertu de i'article 73.

Autorisation pour enseignement en anglais.

77, c. 5, a. 79.

0. Le gouvernement peut, par règlement, statuer sur la procé- ire à suivre lorsque des parents invoquent l'article 73 et sur les éments de preuve que ces derniers doivent apporter à l'appui de ur demande.

Procédure.

77, c. 5, a. 80.

Exempt children.

81. Children having serious learning disabilities must be exempted from the application of this chapter. The brothers and sisters of such children may also be exempted if they are not already attending school in Québec.

Regulation: exemption.

The Gouvernement, by regulation, may define the classes of children envisaged in the preceding paragraph and determine the procedure to be followed in view of obtaining such an exemption.

1977, c. 5, s. 81, s. 14; 1983, c.56, s. 16.

Appeal.

82. An appeal lies from the decisions of the school bodies, the institutions mentioned in the second paragraph of section 72, and the persons designated by the Minister of Education, dealing with the application of section 73, and from the decisions of the Minister of Education taken under section 78.

An appeal is brought within 60 days after communication of a decision.

1977, c. 5, s. 82; 1983, c.56, s.17.

Appeals committee.

83. An appeals committee is established to hear appeals provided for in section 82. This committee consists of three members appointed by the Government after consultation with the most representative associations or organizations of parents, teachers, school boards, school administrators and socio-economic groups. The decisions of this committee are final.

1977, c. 5, s. 83; 1983, c.56, s.18.

83.1 The Commission has all the necessary powers for the exercise of its jurisdiction; it may make such orders as it sees fit to safeguard the rights of the parties and rule on any question of fact or of law.

1983, c.56, s.18.

83.2 Appeals are brought and heard according to the procedure and rules of proof prescribed by regulation of the Government.

1983, c.56, s.18.

31. Les enfants présentant des difficultés graves d'apprentissage doivent être exemptés de l'application du présent chapitre. Enfants exemptés.

Les frères et soeurs de ces enfants, qui ne fréquentent pas déjà l'école au Québec, peuvent aussi être exemptés.

Le gouvernement peut, par règlement, définir les catégories d'enfants visés à l'alinéa précédent et déterminer la procédure à suivre en vue de l'obtention d'une telle exemption. Catégories définies par règlement.

1977, c. 5, a. 81; 1983, c.56, a.16.

32. Il y a appel des décisions des organismes scolaires, des institutions visées au second alinéa de l'article 72 et des personnes désignées par le ministre de l'éducation, portant sur l'application de l'article 73, ainsi que des décisions du ministre de l'éducation prises en vertu de l'article 78. Appel.

L'appel doit être interjeté dans les 60 jours qui suivent la communication d'une décision.

1977, c. 5, a. 82; 1983, c.56, a.17.

83. Une commission d'appel est instituée pour entendre l'appel prévu à l'article 82. Cette commission est formée de trois membres nommés par le gouvernement après consultation des associations ou organisations les plus représentatives des parents, des enseignants, des commissions scolaires, des administrateurs scolaires et des groupes socio-économiques. Les décisions de cette commission sont sans appel. Commission d'appel.

1977, c. 5, a. 83; 1983, c.56, a.18.

83.1 La Commission a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa juridiction; elle peut rendre toute ordonnance qu'elle estime propre à sauvegarder les droits des parties et décider de toute question de fait ou de droit.

1983, c.56, a.18.

83.2 L'appel est formé et entendu selon la procédure et les règles de preuve prescrites par règlement du gouvernement.

1983, c.56, a.18.

83.3 For the exercise of their functions under this Act, the members of the committee are vested with the immunities provided in sections 16 and 17 of the Act respecting public inquiry commissions (R.S.Q., chapter C-37).

1983, c.56, s.18.

Secondary school leaving certificate.

84. No secondary school leaving certificate may be issued to a student who does not have the speaking and writing knowledge of French required by the curricula of the Ministère de l'éducation.

1977, c. 5, s. 84.

Temporary residents.

85. Persons staying in Québec temporarily or their children may be exempted by the Minister of Education from the application of this chapter to such extent as the Government may prescribe by regulation.

The regulations shall prescribe the cases, conditions or circumstances wherein certain persons, categories of persons, or their children, may be exempted, the period for which an exemption may be granted and the formalities of application and renewal.

1977, c. 5, s. 85, s. 14; 1983, c.56, s.19.

Reciprocity agreement.

86. The Gouvernement may make regulations extending the scope of section 73 to include such persons as may be contemplated in any reciprocity agreement that may be concluded between the Gouvernement of Québec and another province.

Coming into force.

Notwithstanding section 94, such regulations may come into force from their date of publication in the *Gazette officielle du Québec.*

1977, c. 5, s. 86, s. 14.

86.1 The Government, by order, may, at the request of the father and mother, authorize generally the following children to receive their instruction in English:

(*a*) a child whose father or mother received the greater part of his or her elementary instruction in English elsewhere in Canada and, before establishing domicile in Québec, was domiciled in a province or territory that it indicates in the order and where it considers that the services of instruction in French offered to French-speaking persons are comparable to those offered in English to English-speaking persons in Québec;

3.3 Pour l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, les membres de la commission sont investis des immunités prévues aux articles 16 et 17 de la Loi sur les commissions d'enquête (L.R.Q., chapitre C-37).

1983, c.56, a.18.

84. Aucun certificat de fin d'études secondaires ne peut être délivré à l'élève qui n'a du français, parlé et écrit, la connaissance exigée par les programmes du ministère de l'éducation. Certificat d'études secondaires.

1977, c. 5, a. 84.

85. Les personnes qui séjournent au Québec de façon temporaire ou leurs enfants peuvent être soustraits par le ministre de l'Éducation à l'application du présent chapitre dans la mesure où le gouvernement le prescrit par règlement. Personnes séjournant au Québec de façon temporaire.

Ce règlement prévoit les cas, les conditions ou les circonstances où certaines personnes, catégories de personnes ou leurs enfants peuvent être exemptés, la période pendant laquelle l'exemption peut être accordée de même que les modalités suivant lesquelles elle peut être demandée ou renouvelée.

1977, c. 5, a. 85.; 1983, c.56, a.19.

86. Le gouvernement peut faire des règlements pour étendre l'application de l'article 73 aux personnes visées par une entente de réciprocité conclue entre le gouvernement du Québec et le gouvernement d'une autre province. Entente de réciprocité.

Malgré l'article 94, ces règlements peuvent entrer en vigueur dès la date de leur publication dans la *Gazette officielle du Québec*. Entrée en vigueur.

1977, c. 5, a. 86.

86.1 Le gouvernement peut, par décret, autoriser généralement à recevoir l'enseignement en anglais, à la demande de leur père et de leur mère:

a) les enfants dont le père ou la mère a reçu la majeure partie de l'enseignement primaire en anglais ailleurs au Canada et qui avant d'établir son domicile au Québec était domicilié dans une province ou un territoire qu'il indique dans le décret et où il estime que les services d'enseignement en français offerts aux francophones sont comparables à ceux offerts en anglais aux anglophones du Québec;

(*b*) a child whose father or mother establishes domicile in Québec and who, during his last school year or from the beginning of the current school year, has received primary or secondary instruction in English in the province or territory indicated in the order;

(*c*) the younger brothers and sisters of children described in subparagraphs *a* and *b*.

Where a child to whom an order pursuant to the first paragraph is applicable is the dependant of a single parent, or if he has a tutor, the application contemplated in the first paragraph may be made by that parent or tutor.

Sections 75 to 83 apply to the persons contemplated in this section.

1983, c.56, s.20.

Instruction to the Amerinds.

87. Nothing in this Act prevents the use of an Amerindic language in providing instruction to the Amerinds, or of Inuktitut in providing instruction to the Inuit.

1977, c. 5, s. 87; 1983, c.56, s.21.

Instruction to the Cree and Inuit.

88. Notwithstanding sections 72 to 86, in the schools under the jurisdiction of the Cree School Board or the Kativik School Board, according to the Education Act, the languages of instruction shall be Cree and Inuktitut, respectively, and the other languages of instruction in use in the Cree and Inuit communities in Québec on the date of the signing of the Agreement indicated in section 1 of the Act approving the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (chapter C-67), namely, 11 November 1975.

Cree School Board and the Kativik School Board.

The Cree School Board and the Kativik School Board shall pursue as an objective the use of French as a language of instruction so that pupils graduating from their schools will in future be capable of continuing their studies in a French school, college or university elsewhere in Québec, if they so desire.

Rate of introduction of French and English.

After consultation with the school committees, in the case of the Crees, and with the parents' committees, in the case of the Inuit, the commissioners shall determine the rate of introduction of French and English as languages of instruction.

Non-qualifying Crees or Inuit.

With the assistance of the Ministère de l'éducation, the Cree School Board and the Kativik School Board shall take the necessary measures to have sections 72 to 86 apply to children whose parents are not Crees or Inuit.

Naskapi of Schefferville.

This section, with the necessary changes, applies to the Naskapi of Schefferville.

1977, c. 5, s. 88; 1983, c.56, ss. 22,51.

b) les enfants dont le père ou la mère établit son domicile au Québec qui, lors de la dernière année scolaire ou depuis le début de l'année olaire en cours, ont reçu l'enseignement primaire ou secondaire en glais dans la province ou le territoire indiqué dans le décret;

c) les frères et soeurs cadets des enfants visés dans les paragraphes et *b*.

Lorsqu'un enfant à qui un tel décret est applicable est à la charge un seul parent ou à la charge d'un tuteur, la demande prévue au premier néa peut être faite par le parent ou le tuteur.

Les articles 75 à 83 s'appliquent aux personnes visées dans le présent ticle.

83, c.56, a. 20.

r. Rien dans la présente loi n'empêche l'usage d'une langue nérindienne dans l'enseignement dispensé aux Amérindiens ou de nuktitut dans l'enseignement dispensé aux Inuit.

Langue d'enseignement des Amérindiens.

77, c. 5, a. 87; 1983, c.56, a.21.

3. Malgré les articles 72 à 86, dans les écoles relevant de la mmission scolaire Crie ou de la commission scolaire Kativik, con- rmément à la Loi sur l'instruction publique, les langues d'enseigne ent sont respectivement le Cri et l'inuktitut ainsi que les autres ngues d'enseignement en usage dans les communautés cries et inuit Québec à la date de la signature de la Convention visée à l'article de la Loi approuvant la Convention de la Baie James et du Nord ébécois (chapitre C-67), soit le 11 novembre 1975.

Langue d'enseignement des Cris et des Inuit.

La commission scolaire Crie et la commission scolaire Kativik oursuivent comme objectif l'usage du français comme langue enseignement en vue de permettre aux diplômés de leurs écoles de oursuivre leurs études en français, s'ils le désirent, dans les écoles, llèges ou universités du Québec.

Commissions scolaires Crie et Kativik.

Les commissaires fixent le rythme d'introduction du français et de nglais comme langues d'enseignement après consultation des co ités d'école, dans le cas des Cris, et des comités de parents, dans cas des Inuit.

Rythme d'introduction du français et de l'anglais.

Avec l'aide du ministère de l'éducation, la commission scolaire rie et la commission scolaire Kativik prennent les mesures nécessai- s afin que les articles 72 à 86 s'appliquent aux enfants dont les rents ne sont pas des Cris ou des Inuit.

Mesures nécessaires.

Compte tenu des changements nécessaires, le présent article applique aux Naskapi de Schefferville.

Naskapi de Schefferville.

77, c. 5, a. 88; 1983, c.56, a.22 et a.51.

CHAPTER IX
MISCELLANEOUS

French use exclusive only if specified.

89. Where this act does not require the use of the official language exclusively, the official language and another language may be used together.

1977, c. 5, s. 89.

Statutory publication may be in French only.

90. Subject to section 10, anything that, by prescription of an act of Québec or an act of the British Parliament having application to Québec in a field of provincial jurisdiction, or of a regulation or an order, must be published in French and English may be published in French alone.

Publication in French newspaper.

Similarly, anything that, by prescription of an act, a regulation or an order, must be published in a French newspaper and in an English newspaper, may be published in a French newspaper alone.

1977, c. 5, s. 90.

Prominence of French version.

91. Where this act authorizes the drafting of texts or documents both in French and in one or more other languages, the French version must be displayed at least as prominently as every other language.

1977, c. 5, s. 91.

International organizations.

92. Nothing prevents the use of a language in derogation of this act by international organizations designated by the Gouvernement or where international usage requires it.

1977, c. 5, s. 92, s. 14.

Regulations.

93. In addition to its other regulation-making powers under this act, the Gouvernement may make regulations to facilitate the administration of the act, including regulations specifying the scope of the terms and expressions used in the act.

1977, c. 5, s. 93, s. 14.

CHAPITRE IX
DISPOSITIONS DIVERSES

Langue officielle et autre langue permises.

89. Dans les cas où la présente loi n'exige pas l'usage exclusif de la langue officielle, on peut continuer à employer à la fois la langue officielle et une autre langue.

1977, c. 5, a. 89.

Publication en français seulement.

90. Sous réserve de l'article 10, tout ce qu'une loi du Québec ou une loi du parlement britannique s'appliquant au Québec dans un domaine de compétence provinciale, tout ce qu'un règlement ou un arrêté prescrit de rédiger ou de publier en français et en anglais peut être rédigé et publié uniquement en français.

Publication dans journal français.

De même tout ce qu'une loi, un règlement ou un arrêté prescrit de publier dans un journal de langue française et dans un journal de langue anglaise peut être publié uniquement dans un journal de langue française.

1977, c. 5, a. 90.

Qualité de la version française.

91. Dans les cas où la présente loi autorise la rédaction de textes ou de documents à la fois en français et dans une ou plusieurs autres langues, le français doit figurer d'une façon au moins aussi évidente que toute autre langue.

1977, c. 5, a. 91.

Langue des organismes internationaux.

92. Rien n'empêche l'emploi d'une langue en dérogation avec la présente loi dans les organismes internationaux désignés par le gouvernement ou lorsque les usages internationaux l'exigent.

1977, c. 5, a. 92.

Règlements.

93. Le gouvernement peut, outre les pouvoirs de réglementation prévus à la présente loi, adopter des règlements pour en faciliter la mise en oeuvre, y compris pour préciser la portée des termes et expressions qui y sont utilisés.

1977, c. 5, a. 93.

Coming into force.

94. The regulations of the Office de la langue française or of the Gouvernement made under this act come into force from their publication in the *Gazette officielle du Québec* together with a notice of the date of their approval or adoption by the Gouvernement, whichever applies.

Prior notice of draft regulations.

The Gouvernement, before adopting or approving a regulation under this act, must publish the draft regulation in the *Gazette officielle du Québec* at least sixty days previously, except regulations tabled in the Assemblée nationale before 26 August 1977.

Amendments.

If a regulation of the Office de la langue française or of the Gouvernement is amended, the amended text comes into force on its publication in full in the *Gazette officielle du Québec*.

Regulations of the Office.

Regulations ascribed by this act to the Office de la langue française, approved and tabled before 26 August 1977, are deemed regulations of the Office de la langue française.

1977, c. 5, s. 94, s. 14.

Right to use Cree and Inutituut.

95. The following persons and bodies have the right to use Cree and Inuktitutand are exempt from the application of this act, except sections 87, 88 and 96:

(*a*) persons qualified for benefit under the Agreement indicated in section 1 of the Act approving the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (chapter C-67), in the territories envisaged by the said Agreement;

(*b*) bodies to be created under the said Agreement, within the territories envisaged by the Agreement;

(*c*) bodies of which the members are in the majority persons referred to in subparagraph *a*, within the territories envisaged by the Agreement.

Naskapi of Schefferville.

This section, with the necessary changes, applies to the Naskapi of Schefferville.

1977, c. 5, s. 95; 1983, c.56, s.51.

Introduction of French.

96. The bodies envisaged in section 95 must introduce the use of French into their administration, both to communicate in French with the rest of Québec and with those persons under their administration who are not contemplated in subparagraph *a* of that section, and to provide their services in French to those persons.

4. Les règlements de l'Office de la langue française et ceux du ouvernement faits en vertu de la présente loi entrent en vigueur par ur publication à la *Gazette officielle du Québec* accompagnée d'un vis signalant la date de leur approbation ou de leur adoption par le ouvernement, selon qu'il s'agit des premiers ou des seconds. Entrée en vigueur.

Le gouvernement doit avant d'approuver ou d'adopter un règle- ient en vertu de la présente loi en publier le projet à la *Gazette fficielle du Québec* au moins soixante jours auparavant, sauf s'il agit de règlements déposés à l'Assemblée nationale avant le 26 août 977. Préavis des projets de règlements.

En cas de modification d'un règlement de l'Office de la langue rançaise ou du gouvernement, le texte modifié entre en vigueur dès a publication intégrale à la *Gazette officielle du Québec.* Modification.

Les règlements attribués par la présente loi à l'Office de la langue rançaise et que le gouvernement aura approuvés et déposés avant le 6 août 1977 sont réputés être des règlements de l'Office de la langue rançaise. Règlements de l'Office.

977, c. 5, a. 94.

95. Ont le droit d'utiliser le Cri et l'inuktitutet sont exemptés de 'application de la présente loi à l'exception des articles 87, 88 et 96, es personnes et organismes suivants: Usage du Cri et de l'Inutituut.

a) les personnes admissibles aux bénéfices de la Convention visée l'article 1 de la Loi approuvant la Convention de la Baie James et lu Nord québécois (chapitre C-67) et ce, dans les territoires visés à adite Convention;

b) les organismes dont la création est prévue à ladite Convention t ce, dans les territoires visés par la Convention;

c) les organismes dont la majorité des membres est constituée de ersonnes visées au paragraphe *a* et ce, dans les territoires visés à adite Convention.

Compte tenu des changements nécessaires, le présent article 'applique aux Naskapi de Schefferville. Naskapi de Schefferville.

1977, c. 5, a. 95; 1983, c.56, a.51.

96. Les organismes visés à l'article 95 doivent introduire l'usage du français dans leur administration afin d'une part, de communiquer en français avec le reste du Québec et ceux de leurs administrés qui ne sont pas visés au paragraphe *a* dudit article, et d'autre part d'assurer leurs services en français à ces derniers. Introduction de l'usage du français.

Transitional period.

During a transitional period of such duration as the Gouvernement may fix after consultation with the persons concerned, sections 16 and 17 of this act do not apply to communications of the civil administration with the bodies envisaged in section 95.

Naskapi of Schefferville.

This section, with the necessary changes, applies to the Naskapi of Schefferville.

1977, c. 5, s. 96, s. 14.

Indian reserves.

97. The Indian reserves are not subject to this act.

The Government, by regulation, shall determine the cases, conditions and circumstances where or whereunder an agency or body contemplated in the Schedule is authorized to make an exception to the application of one or several provisions of this Act in respect of a person who resides or has resided on a reserve.

1977, c. 5, s. 97; 1983, c.56, s.23.

Agencies contemplated.

98. The various agencies of the civil administration, and the health services and social services, the public utility firms and the professional corporations referred to in this act are listed in the Schedule.

1977, c. 5, s. 98.

TITLE II

THE OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE AND FRANCIZATION

CHAPTER I

INTERPRETATION

Interpretation:

99. In this title,

"Commission";

(*a*) "Commission" means the Commission de toponymie established by this title;

"Minister";

(*b*) "Minister" means the Minister responsible for the application of this act:

"Office".

(*c*) "Office" means the Office de la langue française established by this title.

1977, c. 5, s. 99.

Pendant une période transitoire dont la durée est déterminée par le gouvernement après consultation des intéressés, les articles 16 et 17 de la présente loi ne s'appliquent pas aux communications de l'Administration avec les organismes visés à l'article 95. Période transitoire.

Compte tenu des changements nécessaires, le présent article s'applique aux Naskapi de Schefferville. Naskapi de Schefferville.

1977, c. 5, a. 96.

97. Les réserves indiennes ne sont pas soumises à la présente loi. Réserves indiennes.

Le gouvernement fixe par règlement les cas, les conditions et les circonstances où un organisme mentionné à l'Annexe est autorisé à déroger à l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi à l'égard d'une personne qui réside ou a résidé dans une réserve.

1977, c. 5, a. 97; 1983, c.56, a.23.

98. Sont énumérés à l'Annexe les divers organismes de l'Administration ainsi que les services de santé et les services sociaux, les entreprises d'utilité publique et les ordres professionnels visés par la présente loi. Organismes visés.

1977, c. 5, a. 98.

TITRE II

L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET LA FRANCISATION

CHAPITRE I

INTERPRÉTATION

99. Dans le présent titre, on entend par: Interprétation:

a) «Commission», la Commission de toponymie instituée par le présent titre; *«Commission»;*

b) «ministre», le ministre chargé de l'application de la présente loi; *«ministre»;*

c) «Office», l'Office de la langue française institué par le présent titre. *«Office».*

1977, c. 5, a. 99.

CHAPTER II

THE OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Office established.

100. An Office de la langue française is established to define and conduct Québec policy on linguistics research and terminology and to see that the French language becomes, as soon as possible, the language of communication, work, commerce and business in the civil administration and business firms.

1977, c. 5, s. 100.

Members and terms.

101. The Office is composed of five members, including a president, appointed by the Gouvernement for not more than five years.

1977, c. 5, s. 101, s. 14.

Staff.

102. The staff of the Office shall be appointed and remunerated under the Civil Service Act (chapter F-3.1).

1977, c. 5, s. 102; 1978, c. 15, s. 140.

President's powers.

103. The president shall exercise in regard to the members of the staff of the Office the powers vested by the Civil Service Act in the chief executive officer of an agency.

1977, c. 5, s. 103; 1978, c. 15, s. 133, s. 140.

Emoluments.

104. The Gouvernement shall fix the fees, allowances or salary of the president and of the other members of the Office or, as the case may be, their additional salary.

1977, c. 5, s. 104, s. 14.

No plurality of offices.

105. The duties of president of the Office are incompatible with any other duties.

1977, c. 5, s. 105.

Replacement of president.

106. If the president is unable to act, he shall be replaced by another member appointed by the Gouvernement.

1977, c. 5, s. 106, s. 14.

CHAPITRE II
L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Institution.

100. Un Office de la langue française est institué pour définir et conduire la politique québécoise en matière de recherche linguistique et de terminologie et pour veiller à ce que le français devienne, le plus tôt possible, la langue des communications, du travail, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises.

1977, c. 5, a. 100.

Membres et mandat.

101. L'Office est composé de cinq membres dont un président, nommés par le gouvernement pour au plus cinq ans.

1977, c. 5, a. 101.

Nomination du personnel.

102. Le personnel de l'Office est nommé et rémunéré suivant la Loi sur la fonction publique (chapitre F-3.1).

1977, c. 5, a. 102; 1978, c. 15, a. 140.

Pouvoirs d'un dirigeant d'organisme.

103. Le président exerce à l'égard des membres du personnel de l'Office les pouvoirs que la Loi sur la fonction publique attribue à un dirigeant d'organisme.

1977, c. 5, a. 103; 1978, c. 15, a. 133, a. 140.

Honoraires.

104. Le gouvernement fixe les honoraires, les allocations ou le traitement du président et des autres membres de l'Office ou, le cas échéant, leur traitement supplémentaire.

1977, c. 5, a. 104.

Incompatibilité.

105. La qualité de président de l'Office est incompatible avec l'exercice de toute autre fonction.

1977, c. 5, a. 105.

Remplacement du président.

106. En cas d'incapacité, le président est remplacé par un autre membre nommé par le gouvernement.

1977, c. 5, a. 106.

Personal interest.

107. No member of the Office shall participate in the discussion of a question in which he has a personal interest.

At discretion of Office.

The Office shall decide if he has a personal interest. The member concerned shall not participate in that decision.

1977, c. 5, s. 107.

Quorum.

108. Three members shall constitute a quorum of the Office. In case of a tie-vote, the president shall have a casting vote.

1977, c. 5, s. 108.

Term continued.

109. At the expiry of their term, the president and the other members of the Office shall remain in office until they are reappointed or replaced.

1977, c. 5, s. 109.

Head office.

110. The seat of the Office shall be in the City of Québec or in the City of Montréal, as the Gouvernement may decide.

Other office.

The Office shall have an office in both cities.

Place of sittings.

The Office may hold its sittings at any place in Québec.

1977, c. 5, s. 110, s. 14.

Minutes authentic.

111. The minutes of the sittings approved by the Office and certified true by the president or the secretary are authentic. The same applies to documents or copies emanating from the Office or forming part of its records when they are signed by the president or the secretary of the Office.

1977, c. 5, s. 111.

Immunity.

112. The members and staff of the Office cannot be prosecuted by reason of official acts done in good faith by them in the performance of their duties.

1977, c. 5, s. 112.

Duties of the Office.

113. The Office shall

(*a*) standardize and publicize the terms and expressions approved by it;

Intérêt personnel.

107. Les membres de l'Office ne peuvent prendre part aux délibérations sur une question dans laquelle ils ont un intérêt personnel.

Décision de la Régie.

L'Office décide s'ils ont un intérêt personnel dans la question. Les membres en cause ne peuvent participer à cette décision.

1977, c. 5, a. 107.

Quorum.

108. Le quorum de l'Office est de trois membres. En cas de partage égal des voix, le président dispose d'une voix supplémentaire.

1977, c. 5, a. 108.

Fonctions continuées.

109. À la fin de leur mandat, le président et les autres membres de l'Office restent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

1977, c. 5, a. 109.

Siège.

110. L'Office a son siège dans la ville de Québec ou dans celle de Montréal selon que le décide le gouvernement.

Bureau.

L'Office a un bureau dans chacune de ces deux villes.

Lieu des séances.

L'Office peut tenir ses séances à tout endroit au Québec.

1977, c. 5, a. 110.

Authenticité des procès-verbaux.

111. Sont authentiques les procès-verbaux des séances approuvés par l'Office et certifiés conformes par le président ou le secrétaire. Il en est de même des documents ou des copies émanant de l'Office ou faisant partie de ses archives, lorsqu'ils sont signés par le président ou le secrétaire de l'Office.

1977, c. 5, a. 111.

Immunité.

112. Les membres de l'Office et de son personnel ne peuvent être poursuivis en justice en raison d'actes officiels accomplis par eux de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

1977, c. 5, a. 112.

Devoirs de l'Office.

113. L'Office doit:

a) normaliser et diffuser les termes et expressions qu'il approuve;

(*b*) establish the research programmes necessary for the application of this act;

(*c*) draft the regulations within its competence that are necessary for the application of this act and submit them for consideration to the Conseil de la langue française, in accordance with section 188;

(*d*) define, by regulation, the procedure for the issue, suspension or cancellation of the francization certificate;

(*e*) assist in defining and preparing the francization programmes provided for by this act and oversee the application thereof;

(*f*) recognize, on the one hand, the municipal bodies, school bodies, health services and social services that provide services to persons who, in the majority, speak a language other than French, and, on the other hand, the departments that have charge or organizing and giving instruction in a language other than French in the school bodies.

1977, c. 5, s. 113.

Powers.

114. The Office may

(*a*) adopt regulations within its competence under this act, which shall be submitted for examination to the Conseil de la langue française;

(*b*) establish terminology committees and determine their composition and their terms and conditions of operation and, as may be required, delegate such committees to the departments and agencies of the civil administration;

(*c*) adopt internal management by-laws subject to approval by the Gouvernement;

(*d*) establish by by-law the services and committees necessary for the attainment of its purposes;

(*e*) subject to the Act respecting the Ministère des affaires intergouvernementales (chapter M-21), make agreements with any other agency or any government to facilitate the application of this act;

(*f*) require every teaching institution at the college or university level to file a report on the language used in its manuals and state its observations in that respect in its annual report;

(*g*) assist the agencies of the civil administration, the semi-public agencies, business firms, the different associations, and individuals, in refining and enriching spoken and written French in Québec.

1977, c. 5, s. 114, s. 14.

b) établir les programmes de recherche nécessaires à l'application de la présente loi;

c) préparer les règlements de sa compétence qui sont nécessaires à l'application de la présente loi et les soumettre pour avis au Conseil de la langue française, conformément à l'article 188;

d) définir, par règlement, la procédure de délivrance, de suspension ou d'annulation du certificat de francisation;

e) aider à définir et à élaborer les programmes de francisation prévus par la présente loi et en suivre l'application;

f) reconnaître d'une part les organismes municipaux, les organismes scolaires, les services de santé et les services sociaux qui fournissent leurs services à des personnes en majorité d'une langue autre que française et d'autre part, les services qui, dans les organismes scolaires, sont chargés d'organiser ou de donner l'enseignement dans une langue autre que le français.

1977, c. 5, a. 113.

114. L'Office peut: Pouvoirs de l'Office.

a) adopter des règlements qui sont de sa compétence en vertu de la présente loi et qui seront soumis à l'examen du Conseil de la langue française;

b) instituer des commissions de terminologie, en déterminer la composition et le fonctionnement et, au besoin, les déléguer auprès des ministères et organismes de l'Administration;

c) adopter un règlement de régie interne soumis à l'approbation du gouvernement;

d) établir, par règlement, les services et les comités nécessaires à l'accomplissement de sa tâche;

e) sous réserve de la Loi sur le ministère des affaires intergouvernementales (chapitre M-21), conclure des ententes avec d'autres organismes ou un gouvernement en vue de faciliter l'application de la présente loi;

f) exiger de toute institution d'enseignement collégial ou universitaire un rapport sur la langue des manuels utilisés et faire état des observations en la matière dans son rapport annuel;

g) assister les organismes de l'Administration, les organismes parapublics, les entreprises, les associations diverses et les individus en matière de correction et d'enrichissement de la langue française parlée et écrite au Québec.

1977, c. 5, a. 114.

Co-operation by departments.

115. The Gouvernement may, by regulation, prescribe the measures of co-operation with the Office that must be taken by the departments and other agencies of the civil administration.

1977, c. 5, s. 115, s. 14.

Mandate of terminology committees.

116. The mandate of the terminology committees established by the Office shall be to make an inventory of the technical words and expressions in use in the sector assigned to them, to indicate any lacunae that become apparent, and to prepare a list of the technical words and expressions they recommend.

1977, c. 5, s. 116.

Approval of conclusions.

117. Once their work has been completed, the terminology committees shall submit their conclusions to the Office for approval.

1977, c. 5, s. 117.

Use of terms obligatory.

118. Upon publication in the *Gazette officielle du Québec* of the terms and expressions standardized by the Office, their use becomes obligatory in texts, documents, signs and posters emanating from the civil administration and in contracts to which it is a party, and in teaching manuals and educational and research works published in French in Québec and approved by the Minister of Education.

1977, c. 5, s. 118; 1983, c.56, s.24.

Annual report.

119. Not later than 31 October every year, the Office must submit a report of its activities for the preceding fiscal year to the Minister.

1977, c. 5, s. 119.

Tabling.

120. The Minister shall table such report in the Assemblée nationale within thirty days following its receipt. If he receives it while the Assemblée nationale is not sitting, he shall table it within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

1977, c. 5, s. 120.

115. Le gouvernement peut, par règlement, prescrire les mesures que les ministères et les autres organismes de l'Administration doivent prendre pour apporter leurs concours à l'Office. Concours des ministères.

1977, c. 5, a. 115.

116. Les commissions de terminologie instituées par l'Office ont pour mission de faire l'inventaire des mots et expressions techniques employés dans le secteur qui leur est désigné, d'indiquer les lacunes qu'elles y trouvent et de dresser la liste des mots et expressions techniques qu'elles préconisent. Mission des commissions de terminologie.

1977, c. 5, a. 116.

117. Dès leurs travaux terminés, les commissions de terminologie soumettent leurs conclusions à l'approbation de l'Office. Conclusions à l'Office.

1977, c. 5, a. 117.

118. Dès la publication à la *Gazette officielle du Québec* des termes et expressions normalisés par l'Office, leur emploi devient obligatoire dans les textes, les documents et l'affichage émanant de l'Administration ainsi que dans les contrats auxquels elle est partie, dans les ouvrages d'enseignement, de formation ou de recherche publiés en français au Québec et approuvés par le ministre de l'Éducation. Emploi obligatoire des expressions normalisées.

1977, c. 5, a. 118; 1983, c.56, a.24.

119. L'Office doit, au plus tard le 31 octobre de chaque année, remettre au ministre le rapport de ses activités de l'exercice précédent. Rapport annuel.

1977, c. 5, a. 119.

120. Le ministre dépose le rapport de l'Office devant l'Assemblée nationale dans les trente jours qui suivent sa réception. S'il le reçoit alors que l'Assemblée nationale ne siège pas, il le dépose dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas. Dépôt.

1977, c. 5, a. 120.

Immunity.

121. No civil action may be brought by reason of the publication in good faith of the whole or a part of the reports of the Office, or of resumés of such reports.

1977, c. 5, s. 121.

CHAPTER III

THE COMMISSION DE TOPONYMIE

Commission established.

122. A Commission de toponymie is established at the Office de la langue française and is incorporated into it for administrative purposes.

1977, c. 5, s. 122.

Composition.

123. The Commission is composed of seven persons, including the chairman, appointed for not over five years by the Government.

The chairman is designated from among the members of the staff of the Office.

The Government shall fix the conditions of employment of those members who are not public servants of the Office.

1977, c. 5, s. 123, s. 14; 1983, c.56, s.25.

123.1 The members of the Commission remain in office notwithstanding the expiry of their term until they are reappointed or replaced.

1983, c.56, s.25.

Competence.

124. The Commission has competence to establish the criteria of selection and rules of spelling of all place names and to make the final decision on the assignment of names to places not already named and to approve any change of place names.

1977, c. 5, s. 124.

121. Aucune action civile ne peut être intentée du fait de la publication intégrale ou partielle des rapports de l'Office ou de résumés desdits rapports, si cette publication est faite de bonne foi. Immunité découlant de publication de rapports.

1977, c. 5, a. 121.

CHAPITRE III
LA COMMISSION DE TOPONYMIE

122. Une Commission de toponymie est instituée et rattachée administrativement à l'Office de la langue française. Institution.

1977, c. 5, a. 122.

123. La Commission est composée de sept personnes, dont un président, nommées pour au plus cinq ans par le gouvernement. Composition.

Le président est désigné parmi les membres du personnel de l'Office.

Le gouvernement fixe les conditions de travail des membres qui ne sont pas des fonctionnaires de l'Office.

1977, c. 5, a. 123; 1983, c.56, a.25.

123.1 Les membres de la Commission demeurent en fonction malgré l'expiration de leur mandat tant qu'ils n'ont pas été nommés à nouveau ou remplacés.

1983, c.56, a.25.

124. La Commission a compétence pour établir les critères de choix et les règles d'écriture de tous les noms de lieux et pour attribuer en dernier ressort des noms aux lieux qui n'en ont pas encore aussi bien que pour approuver tout changement de nom de lieu. Compétence.

1977, c. 5, a. 124.

Duties.

125. The Commission shall:

(*a*) establish the standards and rules of spelling to be followed in place names;

(*b*) catalogue and preserve place names;

(*c*) establish and standardize geographical terminology, in cooperation with the Office;

(*d*) officialize place names;

(*e*) publicize the official geographical nomenclature of Québec;

(*f*) advise the Gouvernement on any question submitted by it to the Commission relating to toponymy.

1977, c. 5, s. 125, s. 14.

Powers.

126. The Commission may:

(*a*) advise the Gouvernement and other agencies of the civil administration on any question relating to toponymy;

(*b*) make regulations on the criteria of selection of place names, on the rules of spelling to be followed in the matter of toponymy and on the method to be followed in naming places and approving the names given them;

(*c*) in unorganised territories, name geographical places or change their names;

(*d*) with the consent of the agency of the civil administration having concurrent jurisdiction over the place name, determine or change the name of any place in an organized territory.

Regulations.

The regulations of the Commission shall be submitted to the requirements of section 94 as if they were regulations of the Office.

1977, c. 5, s. 126, s. 14.

Publication.

127. The names approved by the Commission during the year must be published at least once a year in the *Gazette officielle du Québec*.

1977, c. 5, s. 127.

Use of names obligatory.

128. Upon the publication in the *Gazette officielle du Québec* of the names chosen or approved by the Commission, the use of such names becomes obligatory in texts and documents of the civil administration and the semipublic agencies, in traffic signs, in public signs and posters and in teaching manuals and educational and research works published in Québec and approved by the Minister of Education.

1977, c. 5, s. 128.

125. La Commission doit: Devoirs de la Commission.

a) établir les normes et les règles d'écriture à respecter dans la dénomination des lieux;

b) procéder à l'inventaire et à la conservation des noms de lieux;

c) établir et normaliser la terminologie géographique, en collaboration avec l'Office;

d) officialiser les noms de lieux;

e) diffuser la nomenclature géographique officielle du Québec;

f) donner son avis au gouvernement sur toute question que celui-ci soumet en matière de toponymie.

1977, c. 5, a. 125.

126. La Commission peut: Pouvoirs de la Commission.

a) donner son avis au gouvernement et aux autres organismes de l'Administration sur toute question relative à la toponymie;

b) faire des règlements sur les critères de choix de noms de lieux, sur les règles d'écriture à respecter en matière de toponymie et sur la méthode à suivre pour dénommer des lieux et pour en faire approuver la dénomination;

c) dans les territoires non-organisés, nommer les lieux géographiques ou en changer les noms;

d) avec l'assentiment de l'organisme de l'Administration ayant une compétence concurrente sur le nom de lieu, déterminer ou changer le nom de tout lieu dans un territoire organisé.

Les règlements de la Commission sont soumis aux prescriptions de l'article 94 comme s'il s'agissait des règlements de l'Office. Règlements.

1977, c. 5, a. 126.

127. Les noms approuvés par la Commission au cours de l'année doivent faire l'objet de publication au moins une fois l'an à la *Gazette officielle du Québec*. Publication des noms approuvés.

1977, c. 5, a. 127.

128. Dès la publication à la *Gazette officielle du Québec* des noms choisis ou approuvés par la Commission, leur emploi devient obligatoire dans les textes et documents de l'Administration et des organismes parapublics, dans la signalisation routière, dans l'affichage public ainsi que dans les ouvrages d'enseignement, de formation ou de recherche publiés au Québec et approuvés par le ministre de l'éducation. Emploi obligatoire sur publication.

1977, c. 5, a. 128.

CHAPTER IV

FRANCIZATION OF THE CIVIL ADMINISTRATION

Francization programme.

129. Every agency of the civil adminitration requiring a delay to comply with certain provisions of this act or to ensure the generalized use of French in its domain must as soon as possible adopt a francization programme under the authority and with the assistance of the Office.

1977, c. 5, s. 129.

Near retirement, long service.

130. The francization programmes must take into account the situation of persons nearing retirement or having a long record of service with the civil administration.

1977, c. 5, s. 130.

Report.

131. Every agency of the civil administration must, not later than 180 days after the beginning of its activities, submit to the Office a report including an analysis of the language situation in that agency and an account of the measures it has adopted and those it intends to adopt in view of complying with this Act.

Form and content.

The Office shall determine the form of such report and the information it must furnish.

1977, c. 5, s. 131; 1983, c.56, s.26.

Hearing.

132. If the Office considers the adopted or envisaged measures insufficient, it shall hear the persons concerned and have the documents and information it considers essential forwarded to it.

Correctives.

It shall prescribe appropriate correctives, if needed.

Offence.

Any agency refusing to implement such correctives is guilty of an offence.

1977, c. 5, s. 132.

CHAPITRE IV
LA FRANCISATION DE L'ADMINISTRATION

Programme de francisation.

129. Les organismes de l'Administration qui ont besoin d'un délai pour se conformer à certaines dispositions de la loi ou pour assurer la généralisation de l'utilisation du français dans leurs domaines doivent adopter le plus tôt possible un programme de francisation sous le contrôle et avec l'aide de l'Office.

1977, c. 5, a. 129.

Critères à considérer.

130. Les programmes de francisation doivent tenir compte de la situation des personnes qui sont près de la retraite ou qui ont de longs états de service au sein de l'Administration.

1977, c. 5, a. 130.

Rapport.

131. Un organisme de l'Administration doit, au plus tard 180 jours après le début de ses activités, présenter à l'Office un rapport comprenant une analyse de sa situation linguistique et un exposé des mesures qu'il a prises et qu'il entend prendre pour se conformer à la présente loi.

Forme et contenu.

L'Office détermine la forme de ce rapport et les informations qu'il doit fournir.

1977, c. 5, a. 131; 1983, c.56, a.26.

Audition.

132. Si l'Office juge insuffisantes les mesures prises ou envisagées, il doit entendre les intéressés et se faire communiquer les documents et renseignements qu'il estime indispensables.

Correctifs.

Il prescrit au besoin les correctifs appropriés.

Infraction.

Un organisme qui refuse d'appliquer les correctifs commet une infraction.

1977, c. 5, a. 132.

Exemption.

133. For a period of not more than one year, the Office may exempt from the application of any provision of this act any service or agency of the civil administration that requests it, if it is satisfied with the measures taken by that service or agency towards the objectives set by this act and the regulations.

1977, c. 5, s. 133.

Action authorized by the Office.

134. No action may be instituted without the express authorization of the Office against any agency of the civil administration for an offence against section 26, 28 or 131 committed before 1 January 1985.

1977, c. 5, s. 134; 1983, c.56, s.27.

CHAPTER V

FRANCIZATION OF BUSINESS FIRMS

Scope.

135. This chapter also applies to public utility firms.

1977, c. 5, s. 135.

Fifty or more employees: certificate.

136. Business firms employing fifty or more employees must, from the date determined under section 152 hold a francization certificate issued by the Office.

1977, c. 5, s. 136; 1983, c.56, s.28.

Offence.

137. Any firm required to hold a francization certificate is guilty of an offence if it does not hold one.

1977, c. 5, s. 137; 1983, c.56, s.29.

Francization certificate.

138. A francization certificate attests that the business firm is applying a francization programme approved by the Office, or that French already enjoys the status in the firm that such programmes are designed to ensure.

1977, c. 5, s. 138.

Exemption.

133. Pour une période d'un an au plus, l'Office peut dispenser de l'application de toute disposition de la présente loi un service ou organisme de l'Administration qui lui en fait la demande, s'il est satisfait des mesures prises par ledit service ou organisme pour atteindre les objectifs prévus par la présente loi et par les règlements.

1977, c. 5, a. 133.

Poursuite sur autorisation de l'Office.

134. Aucune poursuite ne peut être intentée sans l'autorisation expresse de l'Office contre un organisme de l'Administration, pour une infraction aux articles 26, 28 ou 131 commise avant le 1er janvier 1985.

1977, c. 5, a. 134; 1983, c.56, a.27.

CHAPITRE V

LA FRANCISATION DES ENTREPRISES

Champs d'application.

135. Le présent chapitre s'applique également aux entreprises d'utilité publique.

1977, c. 5, a. 135.

Délai pour se conformer.

136. Les entreprises employant cinquante personnes ou plus doivent, à compter de la date déterminée conformément à l'article 152, posséder un certificat de francisation délivré par l'Office.

1977, c. 5, a. 136; 1983, c.56, a.28.

Infraction.

137. Une entreprise dont le certificat de francisation est exigible commet un infraction si elle ne le possède pas.

1977, c. 5, a. 137; 1983, c.56, a.29.

Certificat de francisation.

138. Le certificat de francisation atteste que l'entreprise applique un programme de francisation approuvé par l'Office ou que la langue française y possède déjà le statut que les programmes de francisation ont pour objet d'assurer.

1977, c. 5, a. 138.

138.1 Where, in a business firm that is required to hold a francization certificate, the French language does not enjoy, in the opinion of the Office, the status that francization programmes are designed to ensure, the firm shall adopt a francization programme and have it approved by the Office within such time as the Office prescribes by regulation.

1983, c.56, s.30.

Provisional certificate.

139. Any business firm that is required to hold a francization certificate shall, within the time prescribed by regulation, register with the Office.

1977, c. 5, s. 139; 1983, c.56, s.31.

Certification.

140. The Office shall grant a francization certificate to a business firm if it is of opinion that such firm complies with the requirements provided for in section 138.

1977, c. 5, s. 140; 1983, c.56, s.32.

Object of francization programme.

Objectives of francisation programme.

141. The francization programme is intended to generalize the use of French at all levels of the business firm. This implies:

(*a*) the knowledge of the official language on the part of management, the members of the professional corporations and the other members of the staff;

(*b*) an increase at all levels of the business firm, including the board of directors, in the number of persons having a good knowledge of the French language so as to generalize its use;

(*c*) the use of French as the language of work and as the language of internal communication;

(*d*) the use of French in the working documents of the business firm, especially in manuals and catalogues;

(*e*) the use of French in communications with clients, suppliers and the public;

(*f*) the use of French terminology;

(*g*) the use of French in advertising;

(*h*) appropriate policies for hiring, promotion and transfer.

1977, c. 5, s. 141.

Certificats provisoires.

138.1 Lorsque, dans une entreprise soumise à l'obligation de posséder un certificat de francisation, la langue française ne possède pas, de l'avis de l'Office, le statut que les programmes de francisation ont pour objet d'assurer, l'entreprise doit adopter un programme de francisation et le faire approuver par l'Office dans le délai qu'il fixe par règlement.

1983, c.56, a.30.

Conditions d'octroi de certificat.

139. Une entreprise soumise à l'obligation de posséder un certificat de francisation doit, dans les délais fixés par règlement, s'inscrire auprès de l'Office.

1977, c. 5, a. 139; 1983, c.56, a.31.

But des programmes de francisation.

140. L'Office accorde le certificat de francisation à une entreprise s'il est d'avis que celle-ci remplit les conditions prévues aux articles 138. at

1977, c. 5, a. 140; 1983, c.56, a.32.

141. Les programmes de francisation ont pour but la généralisation de l'utilisation du français à tous les niveaux de l'entreprise. Ce qui comporte:

a) la connaissance de la langue officielle chez les dirigeants, les membres des ordres professionnels et les autres membres du personnel;

b) l'augmentation à tous les niveaux de l'entreprise, y compris au sein du conseil d'administration, du nombre de personnes ayant une bonne connaissance de la langue française de manière à en assurer l'utilisation généralisée;

c) l'utilisation du français comme langue du travail et des communications internes;

d) l'utilisation du français dans les documents de travail de l'entreprise, notamment dans les manuels et les catalogues;

e) l'utilisation du français dans les communications avec la clientèle, les fournisseurs et le public;

f) l'utilisation d'une terminologie française;

g) l'utilisation du français dans la publicité;

h) une politique d'embauche, de promotion et de mutation appropriée.

1977, c. 5, a. 141.

Near retirement, long service.

142. Francization programmes must take account of the situation of persons who are near retirement or of persons who have long records of service with the business firm.

1977, c. 5, s. 142.

Extra-provincial dealings.

143. Francization programmes must take account of the situation relations of business firms with the exterior and of the particular case of head offices and research centres established in Québec by business firms whose activities extend outside Québec.

1977, c. 5, s. 143 ; 1983, c.56, s. 33.

Head offices: Special agreements.

144. The manner of applying francization programmes in head offices and in research centres may be decided by special agreements with the Office to allow the use of a language other than French as the language of operations.

The Government, by regulation, may prescribe matters that must be dealt with in the agreements.

While any agreement under this section remains in force, the head office or the research centre is deemed to be observing sections 136 to 156.

1977, c. 5, s. 144; 1983, c.56, s. 34.

144.1 The Office shall recognize such head offices and research centres as avail themselves of section 144.

The Office, by regulation, may define "head office" and "research centre" and prescribe in what cases, on what conditions and according to what modalities a head office or a research centre may be recognized and be the subject of an agreement.

1983, c.56, s. 34.

Cultural goods: Language content.

145. In business firms producing cultural goods having a language content, francization programmes must take account of the particular situation of production units whose work is directly related to such language content.

1977, c. 5, s. 145.

142. Les programmes de francisation doivent tenir compte de la situation des personnes qui sont près de la retraite ou qui ont de longs états de service au sein de l'entreprise. Critères à considérer.

1977, c. 5, a. 142.

143. Les programmes de francisation doivent tenir compte des relations de l'entreprise avec l'étranger et du cas particulier des sièges sociaux et des centres de recherche établis au Québec par des entreprises dont l'activité s'étend hors du Québec. Critères à considérer.

1977, c. 5, a. 143; 1983, c.56, a.33.

144. L'application des programmes de francisation à l'intérieur des sièges sociaux et des centres de recherche peut faire l'objet d'ententes particulières avec l'Office afin de permettre l'utilisation d'une autre langue que le français comme langue de fonctionnement. Ententes particulières.

Le gouvernement peut, par règlement, déterminer les matières sur lesquelles ces ententes doivent comporter des dispositions.

Tant qu'une telle entente est en vigueur, le siège social ou le centre de recherche concerné est réputé respecter les articles 136 à 156.

1977, c. 5, a. 144; 1983, c.56, a.34.

144.1 L'Office reconnaît les sièges sociaux et les centres de recherche qui peuvent se prévaloir de l'article 144.

Il peut, par règlement, définir ce qu'est un siège social et un centre de recherche et prescrire dans quels cas, à quelles conditions et suivant quelles modalités un siège social et un centre de recherche peuvent être reconnus et faire l'objet d'une entente.

1983, c.56, a.34.

145. Dans les entreprises produisant des biens culturels à contenu linguistique, les programmes de francisation doivent tenir compte de la situation particulière des unités de production dont le travail est directement relié à ce contenu linguistique. Entreprises de biens culturels à contenu linguistique.

1977, c. 5, a. 145.

One hundred or more employees: Francization committee.

146. Business firms employing one hundred or more employees must form a francization committee composed of at least six persons to which at least one-third of the members are appointed in accordance with section 147 to represent the workers of the firm. The francization committee shall meet not less than three times a year.

1977, c. 5, s. 146 ; 1983, c.56, s.35.

Designation of workers' representatives.

147. Where one association of employees only is certified to represent the majority of the workers of a business firm, that association shall designate the workers' representatives contemplated in section 146.

Designation of workers' representatives.

Where several associations of employees are certified to represent, together, the majority of the workers of a business firm, such associations may, by agreement, designate the workers' representatives contemplated in section 146.

Designation of workers' representatives.

In the absence of an agreement, or in other cases, such representatives shall be elected by the whole body of the workers of the business firm in accordance with the terms and conditions determined by the management of the firm.

The workers' representatives are designated for a period of not over two years. Their term as representatives may be renewed.

1977, c. 5, s. 147; 1983, c.56, s.36.

Subcommittees.

148. The francization committee of the business firm may form subcommittees operating under its authority.

Not less than one-third of the members of a subcommittee are designated in accordance with section 147.

1977, c. 5, s. 148; 1983, c.56, s.37.

Analysis.

149. Using the forms and questionnaires furnished by the Office, the francization committee shall analyse the language situation in the firm and make a return to the management of the firm, for forwarding to the Office.

1977, c. 5, s. 149.

Comité de francisation.

146. Les entreprises employant cent personnes ou plus doivent instituer un comité de francisation d'au moins six personnes dont au moins le tiers est nommé conformément à l'article 147 pour représenter les travailleurs de l'entreprise.

Le comité de francisation doit se réunir au moins trois fois par année.

1977, c. 5, a. 146; 1983, c.56, a.35.

Représentants des travailleurs.

Entente.

Représentants élus.

147. S'il n'y a dans l'entreprise qu'une seule association de salariés représentant la majorité des travailleurs, celle-ci désigne les représentants des travailleurs visés à l'article 146.

S'il y a dans l'entreprise plusieurs associations de salariés qui, ensemble, représentent la majorité des travailleurs, ces associations peuvent, par entente, désigner les représentants des travailleurs visés à l'article 146.

S'il n'y a pas entente ou dans les autres cas, ces représentants sont élus par l'ensemble des travailleurs de l'entreprise, suivant des modalités déterminées par la direction de l'entreprise.

Les représentants des travailleurs sont désignés pour une période d'au plus deux ans. Leur mandat peut être renouvelé.

1977, c. 5, a. 147; 1983, c.56, a.36.

Sous-comités.

148. Le comité de francisation de l'entreprise peut désigner des sous-comités qui travaillent sous son autorité.

Au moins le tiers des membres d'un sous-comité est désigné conformément à l'article 147.

1977, c. 5, a. 148; 1983, c.56, a.37.

Analyse de la situation linguistique.

149. À l'aide de formulaires et questionnaires fournis par l'Office, le comité de francisation procède à l'analyse de la situation linguistique de l'entreprise et fait rapport à la direction de l'entreprise pour transmission à l'Office.

1977, c. 5, a. 149.

Decision.

150. The francization committee is responsible for devising the francization programme, where such a programme is required, and for supervising its application. It shall see to it that French retains the status in the firm that francization programmes are designed to ensure.

1977, c. 5, s. 150; 1983, c.56, s.38.

Under fifty employees.

151. The Office may, with the approval of the Minister, and on condition of a notice in the *Gazette officielle du Québec*, require a business firm employing less than fifty persons to analyse its language situation and to prepare and implement a francization programme.

Under fifty employees.

The Office must make a return to the Minister every year of the representations it has made in this regard and of the measures taken by the business firms.

1977, c. 5, s. 151.

Regulation: classification of firms.

152. The Office may, by regulation, establish classes of business firms according to the nature of their activities and the number of persons they employ. For each class so established, it may fix the date on which francization certificates become exigible, set the terms on which certificates are issued and prescribe the obligations of the firms holding certificates.

Criteria.

The Office may, in the same manner, establish criteria for recognizing firms as belonging to the class of business firms employing fifty or more persons or to that of business firms employing one hundred or more persons and for the purposes of this chapter define the expression "business firm".

1977, c. 5, s. 152.

Temporary exemption.

153. The Office may, for such period as it may determine, exempt a business firm from the application of any provision of this Act or of the regulations

(*a*) where it issues a certificate of registration or a francization certificate, or

(*b*) where a francization programme approved by the Office is in the process of being implemented in the firm.

The Office shall notify the Commission de protection de la langue française established in Title III.

1977, c. 5, s. 153; 1983, c.56, s.39.

Décision de l'Office.

150. Le comité de francisation a pour mandat d'élaborer, s'il y a lieu, le programme de francisation et d'en surveiller l'application. Il veille à ce que le français conserve dans l'entreprise le statut que les programmes de francisation ont pour objet d'assurer.

1977, c. 5, a. 150; 1983, c.56, a.38.

Entreprise de moins de cinquante personnes.

151. Avec l'approbation du ministre, l'Office peut, à condition d'en publier avis à la *Gazette officielle du Québec*, exiger d'une entreprise employant moins de cinquante personnes qu'elle procède à l'analyse de sa situation linguistique, à l'élaboration et à l'application d'un programme de francisation.

Rapport.

Chaque année, l'Office doit faire au ministre un rapport des démarches qu'il a ainsi faites et des mesures prises par les entreprises.

1977, c. 5, a. 151.

Catégories d'entreprises définies par règlement.

152. L'Office peut, par règlement, établir des catégories d'entreprises suivant le genre d'activités et le nombre de personnes employées. Pour chacune des catégories ainsi établies, il peut fixer la date à laquelle les certificats de francisation deviennent exigibles, déterminer les modalités de délivrance de ces certificats et statuer sur les obligations des entreprises qui les possèdent.

L'Office peut, de la même façon, adopter des critères permettant de reconnaître les entreprises comme appartenant aux catégories employant plus de cinquante personnes ou à celles employant plus de cent personnes et, aux fins du présent chapitre, définir l'expression «entreprise».

1977, c. 5, a. 152.

Exemption temporaire.

153. L'Office peut, pour la période qu'il détermine, exempter une entreprise de l'application de toute disposition de la présente loi ou d'un règlement:

a) lorsqu'il délivre une attestation d'inscription ou un certificat de francisation; ou

b) lorsqu'un programme de francisation approuvé par l'Office est en cours d'application dans une entreprise.

L'Office en avise la Commission de protection de la langue française instituée par le titre III.

1977, c. 5, a. 153 ; 1983, c.56, a.39.

Suspension or cancellation of certificate.

154. The Office may suspend or cancel the certificate of an business firm no longer conforming to its obligations under this Ac or the regulations or if French is no longer used at all levels in the firm as stipulated in section 141.

1977, c. 5, s. 154; 1983, c.56, s.40.

154.1 Before refusing, suspending or cancelling a francizatio certificate, the Office may, according to the procedure it establishe by regulation, hear the views of any interested person on the situatio of the business firm concerned.

1983, c.56, s.40.

Appeal.

Appeals committee.

155. An appeal lies from a decision of the Office refusing suspending or cancelling a francization certificate. An appeals committe is established for such purpose.

Composition.

The committee consists of three members, including a chairma appointed by the Government, which shall also determine the conditions of employment.

Applicability of the Civil Service Act.

The secretary and the members of the personnel of the appea committee are appointed and remunerated in accordance with the Civ Service Act (R.S.Q., chapter F-3.1).

1977, c. 5, s. 155, s. 14; 1978, c. 18, s. 24; 1978, c. 15, s. 140; 1983,c.56,s.41.

155.1 An appeal is brought and heard according to the procedu and rules of evidence prescribed by regulation of the Government a within the time limits fixed therein.

1983,c.56,s.41.

155.2 The committee has all the necessary powers for th exercise of its jurisdiction and may make any order it sees fit to protec the rights of the parties, and rule on any question of fact or of law

No appeal lies from any decision of the committee.

1983,c.56,s.41.

54. L'Office peut suspendre ou annuler le certificat d'une entreprise si elle ne respecte plus les obligations qui lui sont imposées par la présente loi ou les règlements ou si le français n'y est plus utilisé à tous les niveaux selon les termes de l'article 141. Suspension, annulation.

1977, c. 5, a. 154 ; 1983, c.56, a.40.

54.1 Avant de refuser, de suspendre ou d'annuler un certificat de francisation, l'Office peut, suivant la procédure qu'il établit par règlement, recevoir les observations de toute personne intéressée sur la situation de l'entreprise en cause.

1983, c.56, a.40.

55. Il y a appel d'une décision de l'Office de refuser, de suspendre ou d'annuler un certificat de francisation. Une Commission d'appel est instituée à cette fin. Appel. Commission d'appel.

Cette Commission est formée de trois membres dont un président, nommés par le gouvernement qui fixe également leurs conditions de travail. Composition.

Le secrétaire et les membres du personnel de la Commission sont nommés et rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique (L.R.Q., chapitre F-3.1). Secrétaire et employés.

1977, c. 5, a. 155; 1978, c. 18, a. 24; 1978, c. 15, a. 140 ; 1983, c.56, a.41.

155.1 L'appel est formé et entendu selon la procédure et les règles de preuve prescrites par règlement du gouvernement et dans les délais qui y sont fixés.

1983, c.56, a.41.

155.2 La Commission a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa juridiction; elle peut rendre toute ordonnance qu'elle estime propre à sauvegarder les droits des parties et décider de toute question de fait ou de droit.

Sa décision est sans appel.

1983, c.56, a.41.

155.3 For the exercise of their functions under this Act, the members of the committee are vested with the immunities provided in sections 16 and 17 of the Act respecting public inquiry commissions (R.S.Q., chapter C-37).

1983,c.56,s.41.

155.4 Before ruling on an application, the committee may, according to the procedure prescribed by regulation of the Government, hear the views of any interested person on the situation of the business firm concerned.

1983,c.56,s.41.

Return of cancellations.

156. In its annual return, the Office shall indicate the cancellations of certificates it has declared, and the business firms having failed to obtain francization certificates within the prescribed delay or to form the francization committee provided for in section 146.

1977, c. 5, s. 156.

TITLE III

THE COMMISSION DE PROTECTION AND INQUIRIES

Interpretation: *"Commission de surveillance"*; *"Minister"*; *"Office"*; *"chairman"*.

157. In this title,

(*a*) "Commission de protection" means the Commission de protection de la langue française established by this title;

(*b*) "Minister" designates the Minister responsible for the application of this act;

(*c*) "Office" means the Office de la langue française;

(*d*) "chairman" designates the chairman of the Commission de protection.

1977, c. 5, s. 157; 1983, c.56, s.43.

Commission established.

158. A Commission de protection is established to deal with questions relating to failures to comply with this act.

1977, c. 5, s. 158; 1983, c.56, s.43.

155.3 Pour l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, les membres de la Commission sont investis des immunités prévues aux articles 16 et 17 de la Loi sur les commissions d'enquêtes (L.R.Q., chapitre C-37).

1983, c.56, a.43.

155.4 Avant de décider d'une demande, la Commission peut, suivant la procédure prévue par règlement du gouvernement, recevoir les observations de toute personne intéressée sur la situation de l'entreprise en cause.

1983, c.56, a.43.

Rapport annuel.

156. Dans son rapport annuel, l'Office signale les annulations de certificats qu'il a prononcées ainsi que les entreprises qui n'ont pas obtenu de certificat de francisation dans le délai prévu ou qui n'ont pas institué le comité de francisation prévu à l'article 146.

1977, c. 5, a. 156.

TITRE III

LA COMMISSION DE PROTECTION ET LES ENQUÊTES

Interprétation: *« Commission de surveillance »*; *« ministre »*; *« Office »*; *« président »*.

157. Dans le présent titre, on entend par:

a) « Commission de protection », la Commission de protection de la langue française instituée par le présent titre;

b) « ministre », le ministre chargé de l'application de la présente loi;

c) « Office », l'Office de la langue française;

d) « président », le président de la Commission de protection.

1977, c. 5, a. 157; 1983, c.56, a.43.

Institution.

158. Une Commission de protection est instituée pour traiter des questions se rapportant au défaut de respect de la présente loi.

1977, c. 5, a. 158; 1983, c.56, a.43.

Composition.

159. The Commission de protection is under the direction of a chairman and is composed of investigation commissioners, inspectors and the other necessary staff.

1977, c. 5, s. 159; 1983, c.56, s.43.

Term of chairman.

160. The chairman of the Commission de protection shall be appointed by the Gouvernement for not more than five years.

1977, c. 5, s. 160, s. 14; 1983, c.56, s.43.

Investigation commissioners, inspectors, staff.

161. The investigation commissioners, inspectors and the other members of the staff of the Commission de protection shall be appointed and remunerated under the Civil Service Act.

1977, c. 5, s. 161; 1978, c. 15, s. 140; 1983, c.56, s.43.

Chairman's powers.

162. The chairman shall exercise in regard to the investigation-commissioners, inspectors and the other members of the staff of the Commission de protection the powers granted by the Civil Service Act to the chief executive officer of an agency.

1977, c. 5, s. 162; 1978, c. 15, s. 133, s. 140; 1983, c.56, s.43.

Chairman's emoluments.

163. The Gouvernement shall fix the fees, allowances or salary of the chairman or, as the case may be, his additional salary.

1977, c. 5, s. 163, s. 14.

No plurality of offices.

164. The duties of chairman of the Commission de protection are incompatible with any other duties.

1977, c. 5, s. 164; 1983, c.56, s.43.

Replacement of chairman.

165. If the chairman is unable to act, his powers shall be exercised by a person appointed by the Gouvernement.

1977, c. 5, s. 165, s. 14.

Term continued.

166. At the expiry of his term, the chairman shall remain in offic until he is reappointed or replaced.

1977, c. 5, s. 166.

Composition.

159. La Commission de protection est dirigée par un président et formée de commissaires-enquêteurs, d'inspecteurs et du personnel nécessaire.

1977, c. 5, a. 159; 1983, c.56, a.43.

Président.

160. Le président de la Commission de protection est nommé par le gouvernement pour au plus cinq ans.

1977, c. 5, a. 160; 1983, c.56, a. 43.

Commissaires-enquêteurs, personnel.

161. Les commissaires-enquêteurs, les inspecteurs et les autres membres du personnel de la Commission de protection sont nommés et rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique.

1977, c. 5, a. 161; 1978, c. 15, a. 140; 1983, c.56, a.43.

Pouvoirs d'un dirigeant d'organisme.

162. Le président exerce, à l'égard des commissaires-enquêteurs, des inspecteurs et des autres membres du personnel de la Commission de protection, les pouvoirs que la Loi sur la fonction publique attribue à un dirigeant d'organisme.

1977, c. 5, a. 162; 1978, c. 15, a. 133, a. 140; 1983, c.56, a.43

Honoraires.

163. Le gouvernement fixe les honoraires, les allocations ou le traitement du président ou, le cas échéant, son traitement supplémentaire.

1977, c. 5, a. 163.

Incompatibilité.

164. La qualité de président de la Commission de protection est incompatible avec l'exercice de toute autre fonction.

1977, c. 5, a. 164; 1983, c.56, a.43.

Remplacement du président.

165. Au cas d'incapacité du président, ses pouvoirs sont exercés par une personne nommée par le gouvernement.

1977, c. 5, a. 165.

Fonctions continuées.

166. À la fin de son mandat, le président reste en fonction jusqu'à ce qu'il soit nommé de nouveau ou remplacé.

1977, c. 5, a. 166.

Chairman's functions.

167. In addition to his attributions under section 162, the chairman shall direct, coordinate and assign the work of the investigation commissioners, inspectors and other members of the staff of the Commission de protection. He may himself exercise the functions of an investigation commissioner.

1977, c. 5, s. 167; 1983, c.56, s.43.

Immunity.

168. The investigation commissioners and the staff of the Commission de protection cannot be prosecuted for acts done in good faith in the performance of their duties.

1977, c. 5, s. 168; 1983, c.56, s.43.

Inquiries.

169. The investigation commissioners shall make the inquiries provided for by this act.

1977, c. 5, s. 169.

Inspectors.

170. The inspectors shall assist the investigation commissioners in the performance of their duties, verify and establish facts that may constitute offences against this act and submit reports and recommendations to the investigation commissioners on the facts established.

1977, c. 5, s. 170.

Inquiries.

171. The investigation commissioners shall make an inquiry whenever they have reason to believe that this act has not been observed.

1977, c. 5, s. 171.

Inquiries.

172. Business firms to which the Office has issued or is about to issue a francization certificate are subject to an inquiry where so requested by the Office.

1977, c. 5, s. 172.

Petition for inquiry.

173. Any person or group of persons may petition for an inquiry.

1977, c. 5, s. 173.

Fonctions du président.

167. Outre les attributions qui lui sont conférées à l'article 162, le président dirige, coordonne et répartit le travail des commissaires-enquêteurs, des inspecteurs et des autres membres du personnel de la Commission de protection. Il peut exercer lui-même les fonctions de commissaire-enquêteur.

1977, c. 5, a. 167; 1983, c.56, a.43.

Immunité.

168. Les commissaires-enquêteurs et le personnel de la Commission de protection ne peuvent être poursuivis à raison d'actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

1977, c. 5, a. 168; 1983, c.56, a.43.

Enquêtes.

169. Les commissaires-enquêteurs procèdent aux enquêtes prévues par la présente loi.

1977, c. 5, a. 169.

Inspecteurs.

170. Les inspecteurs assistent les commissaires-enquêteurs dans l'exercice de leurs fonctions, vérifient et constatent les faits pouvant constituer des infractions à la présente loi et soumettent aux commissaires-enquêteurs des rapports assortis de recommandations sur les faits constatés.

1977, c. 5, a. 170.

Enquêtes.

171. Les commissaires-enquêteurs procèdent à des enquêtes chaque fois qu'ils ont des raisons de croire que la présente loi n'a pas été observée.

1977, c. 5, a. 171.

Enquêtes.

172. Les entreprises auxquelles l'Office a délivré ou s'apprête à délivrer un certificat de francisation font l'objet d'enquêtes lorsque l'Office le demande.

1977, c. 5, a. 172.

Demande d'enquête.

173. Une personne ou un groupe de personnes peut demander une enquête.

1977, c. 5, a. 173.

Petitions in writing.

174. Petitions for inquiry must be in writing and be accompanied with indications of the grounds on which they are based and identification of the petitioners. The identity of a petitioner may be disclosed only with his express authorization.

1977, c. 5, s. 174.

Assistance of investigation commissioners.

175. The petitioners are entitled to the assistance of the investigation commissioners and their staff to draw up their petitions.

1977, c. 5, s. 175.

Refusing inquiry.

176. The investigation commissioners must refuse to make an inquiry

(*a*) if they do not have the required competence under the terms of this act;

(*b*) if the question is within the jurisdiction of the Public Protector or the Commission des droits de la personne;

(*c*) if the grounds for a petition no longer exist at the time it is filed;

(*d*) if the petition is frivolous or in bad faith.

Record to Public Protector.

In the case contemplated in subparagraph *b*, the investigation commissioners shall forward the record to the Public Protector or to the Commission des droits de la personne, as the case may be.

1977, c. 5, s. 176.

Refusing inquiry.

177. The investigation commissioners may refuse to make an inquiry if, in their opinion,

(*a*) the petitioner disposes of an appeal or of an appropriate recourse;

(*b*) the ground for complaint will no longer exist at the time the inquiry is to begin;

(*c*) the circumstances do not justify it.

1977, c. 5, s. 177.

Notice of refusal.

178. If they refuse the petition, the investigation commissioners must notify the petitioners, giving them the reasons for their refusal and advising them of their right of recourse, if any.

1977, c. 5, s. 178.

Contenu des demandes.

174. Les demandes d'enquête doivent être faites par écrit et être accompagnées de renseignements établissant les motifs et l'identité des requérants. L'identité d'un requérant ne peut être divulguée qu'avec son autorisation expresse.

1977, c. 5, a. 174.

Assistance des commissaires.

175. Les requérants ont droit à l'assistance des commissaires-enquêteurs ou de leur personnel pour la rédaction de leurs demandes.

1977, c. 5, a. 175.

Motifs de refus d'enquêter.

176. Les commissaires-enquêteurs doivent refuser d'enquêter dans les cas où

a) ils n'ont pas la compétence voulue aux termes de la présente loi;

b) la question relève du Protecteur du citoyen ou de la Commission des droits de la personne;

c) le motif de la demande n'existe plus au moment où celle-ci est déposée;

d) ils ont la conviction que la demande est frivole ou faite de mauvaise foi.

Dossier au Protecteur du citoyen.

Dans le cas prévu au paragraphe *b*, les commissaires-enquêteurs transmettent le dossier au Protecteur du citoyen ou à la Commission des droits de la personne, selon le cas.

1977, c. 5, a. 176.

Motifs de refus d'enquêter.

177. Les commissaires-enquêteurs peuvent refuser d'enquêter si, à leur avis,

a) le requérant dispose d'un appel ou d'un recours approprié;

b) le motif de la plainte n'existera plus au moment où pourrait débuter l'enquête;

c) les circonstances ne le justifient pas.

1977, c. 5, a. 177.

Avis aux requérants.

178. En cas de refus, les commissaires-enquêteurs doivent aviser les requérants, en leur donnant les motifs et en leur indiquant leurs éventuels droits de recours.

1977, c. 5, a. 178.

Powers and immunity of commissioners.

179. For their inquiries, the investigation commissioners and the inspectors delegated by them are vested with the powers and immunity granted commissioners appointed under the Act respecting public inquiry commissions (chapter C-37), except the power to impose imprisonment.

1977, c. 5, s. 179; 1983, c.56, s.42

Certificate of office.

180. Investigation commissioners and the inspectors delegated by them must on demand produce a certificate of office signed by the chairman of the Commission de protection.

1977, c. 5, s. 180; 1983, c.56, s.43.

Code of Civil Procedure applies.

181. Articles 307, 308 and 309 of the Code of Civil Procedure apply to witnesses heard by the investigation commissioners and the inspectors delegated by them.

1977, c. 5, s. 181.

Putting in default.

182. When, after an inquiry, an investigation commissioner considers that this act or the regulations hereunder have been contravened, he may put the alleged offender in default to conform within a given delay.

Record to Attorney-General.

If the investigation commissioner considers that the offence has continued beyond such delay, he shall forward the record to the Attorney-General for his consideration and, if necessary, institution by him of appropriate penal proceedings.

1977, c. 5, s. 182.

Annual report.

183. Not later than 31 October each year, the Commission de protection must submit to the Minister a report of its activities for the preceding fiscal year.

Content.

The report of the Commission de protection shall indicate the inquiries made, the proceedings instituted and the results obtained.

1977, c. 5, s. 183; 1983, c.56, s.43.

Pouvoirs et immunité des commissaires.

179. Pour les enquêtes, les commissaires-enquêteurs et les inspecteurs délégués par eux sont investis des pouvoirs et de l'immunité accordés aux commissaires nommés en vertu de la Loi sur les commissions d'enquête (chapitre C-37), sauf du pouvoir d'imposer l'emprisonnement.

1977, c. 5, a. 179; 1983, c.56, a.42.

Certificat.

180. Les commissaires-enquêteurs et les inspecteurs qu'ils délèguent doivent, sur demande, produire un certificat signé du président de la Commission de protection et attestant leur qualité.

1977, c. 5, a. 180; 1983, c.56, a.43.

Dispositions applicables.

181. Les articles 307, 308 et 309 du Code de procédure civile s'appliquent aux témoins entendus par les commissaires-enquêteurs et les inspecteurs qu'ils délèguent.

1977, c. 5, a. 181.

Mise en demeure.

182. Lorsque, à la suite d'une enquête, un commissaire-enquêteur a la conviction qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements adoptés conformément à la présente loi, il met en demeure le contrevenant présumé de se conformer dans un délai donné.

Dossier transmis au procureur général.

Si le commissaire-enquêteur estime que la contravention subsiste passé ce délai, il transmet le dossier au procureur général pour que celui-ci en fasse l'étude et intente, s'il y a lieu, les poursuites pénales appropriées.

1977, c. 5, a. 182.

Rapport annuel.

183. La Commission de protection doit, au plus tard le 31 octobre de chaque année, remettre au ministre un rapport de ses activités de l'exercice précédent.

Contenu.

Le rapport de la Commission de protection signale les enquêtes menées et les poursuites intentées, ainsi que les résultats obtenus.

1977, c. 5, a. 183; 1983, c.56, a.43.

Tabling.

184. The Minister shall table the report of the Commission de protection in the Assemblée nationale within thirty days after he receives it. If he receives it while the Assemblée nationale is not sitting, he shall table it within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

1977, c. 5, s. 184; 1983, c.56, s.43.

TITLE IV

THE CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE

Interpretation: *"Conseil"*; *"Minister"*; *"Office"*.

185. In this title,

(*a*) "Conseil" means the Conseil de la langue française;

(*b*) "Minister" designates the Minister entrusted with the application of this act;

(*c*) "Office" means the Office de la langue française.

1977, c. 5, s. 185.

Conseil established.

186. A Conseil de la langue française is established to advise the Minister on Québec policy with regard to the French language and on any question relating to the interpretation and application of this act.

1977, c. 5, s. 186.

Composition.

187. The Conseil shall be composed of twelve members, appointed by the Gouvernement, namely:

(*a*) the chairman and a secretary;

(*b*) two persons chosen after consultation with the representative socio-cultural associations;

(*c*) two persons chosen after consultation with the representative union bodies;

(*d*) two persons chosen after consultation with the representative management groups;

(*e*) two persons chosen after consultation with the universities;

(*f*) two persons chosen after consultation with the representative associations of the ethnic groups.

1977, c. 5, s. 187, s. 14.

Dépôt.

184. Le ministre dépose le rapport de la Commission de protection devant l'Assemblée nationale dans les trente jours qui suivent sa réception. S'il le reçoit alors que l'Assemblée nationale ne siège pas, il le dépose dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.

1977, c. 5, a. 184; 1983, c.56, a.43.

TITRE IV

LE CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE

Interprétation: *«Conseil»; «ministre»; «Office».*

185. Dans le présent titre, on entend par:

a) «Conseil», le Conseil de la langue française;

b) «ministre», le ministre chargé de l'application de la présente loi;

c) «Office», l'Office de la langue française.

1977, c. 5, a. 185.

Institution.

186. Un Conseil de la langue française est institué pour conseiller le ministre sur la politique québécoise de la langue française et sur toute question relative à l'interprétation et à l'application de la présente loi.

1977, c. 5, a. 186.

Composition.

187. Le Conseil est composé de douze membres, nommés par le gouvernement, comme suit:

a) le président et un secrétaire;

b) deux personnes choisies après consultation des associations socio-culturelles représentatives;

c) deux personnes choisies après consultation des organismes syndicaux représentatifs;

d) deux personnes choisies après consultation des associations patronales représentatives;

e) deux personnes choisies après consultation des milieux universitaires;

f) deux personnes choisies après consultation des associations représentatives des groupes ethniques.

1977, c. 5, a. 187.

Duties.

188. The Conseil shall:

(*a*) advise the Minister on the questions he submits to it relating to the situation of the French language in Québec and the interpretation or application of this act;

(*b*) keep a watch on language developments in Québec with respect to the status and quality of the French language and communicate its findings and conclusions to the Minister;

(*c*) apprise the Minister of the questions pertaining to language that in its opinion require attention or action by the Gouvernement;

(*d*) advise the Minister on the regulations prepared by the Office.

1977, c. 5, s. 188, s. 14.

Powers.

189. The Conseil may:

(*a*) receive and hear observations of and suggestions from individuals or groups on questions relating to the status and quality of the French language;

(*b*) with the approval of the Minister, undertake the study of any question pertaining to language and carry out or have others carry out any appropriate research;

(*c*) receive the observations of any agency of the civil administration or business firm on the difficulties encountered in the application of this act and report to the Minister;

(*d*) inform the public on questions regarding the French language in Québec;

(*e*) adopt internal management by-laws, subject to approval by the Gouvernement.

1977, c. 5, s. 189, s. 14.

Term of office.

190. The chairman and the secretary shall be appointed for not more than five years and the other members for four years.

Term of office.

However, three of the first members other than the chairman shall be appointed for one year, three for two years, two for three years and two for four years.

Renewal.

The term of office of the members of the Conseil may be renewed.

1977, c. 5, s. 190.

Continuation.

191. At the expiry of their term, the members of the Conseil shall remain in office until they are reappointed or replaced.

1977, c. 5, s. 191.

Devoirs du Conseil.

188. Le Conseil doit:

a) donner son avis au ministre sur les questions que celui-ci lui soumet touchant la situation de la langue française au Québec et l'interprétation ou l'application de la présente loi;

b) surveiller l'évolution de la situation linguistique au Québec quant au statut de la langue française et à sa qualité et communiquer au ministre ses constatations et ses conclusions;

c) saisir le ministre des questions relatives à la langue qui, à son avis, appellent l'attention ou l'action du gouvernement;

d) donner son avis au ministre sur les règlements préparés par l'Office.

1977, c. 5, a. 188.

Pouvoirs du Conseil.

189. Le Conseil peut:

a) recevoir et entendre les observations et suggestions des individus et des groupes sur les questions relatives au statut et à la qualité de la langue française;

b) avec l'assentiment du ministre, entreprendre l'étude de questions se rattachant à la langue et effectuer ou faire effectuer les recherches appropriées;

c) recevoir les observations des organismes de l'Administration et des entreprises sur les difficultés d'application de la présente loi et faire rapport au ministre;

d) informer le public sur les questions concernant la langue française au Québec;

e) adopter un règlement de régie interne soumis à l'approbation du gouvernement.

1977, c. 5, a. 189.

Mandat.

190. Le président et le secrétaire sont nommés pour au plus cinq ans et les autres membres pour quatre ans.

Toutefois, trois des premiers membres autres que le président sont nommés pour un an, trois pour deux ans, deux pour trois ans et deux pour quatre ans.

Renouvellement.

Le mandat des membres du Conseil peut être renouvelé.

1977, c. 5, a. 190.

Fonctions continuées.

191. À la fin de leur mandat, les membres du Conseil demeurent en fonction, jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

1977, c. 5, a. 191.

Replacement of member.

192. In the case where a member does not complete his term, the Gouvernement shall replace him, in the mode prescribed in section 187, for the remainder of his term.

1977, c. 5, s. 192, s. 14.

Chairman's functions.

193. The chairman shall direct the activities of the Conseil and coordinate its work; he shall be responsible for liaison between the Conseil and the Minister.

1977, c. 5, s. 193.

No plurality of offices.

194. The duties of chairman or secretary of the Conseil are incompatible with any other duties.

1977, c. 5, s. 194.

Chairman's emoluments.

195. The Gouvernement shall fix the fees, allowances or salary of the chairman or, as the case may be, his additional salary.

1977, c. 5, s. 195, s. 14.

Other members: no emoluments expenses reimburses.

196. The members of the Conseil other than the chairman and the secretary shall not be remunerated. They are entitled, however, to reimbursement of their expenses incurred in the exercise of their functions and to an attendance allowance fixed by the Gouvernement.

1977, c. 5, s. 196, s. 14.

Staff.

197. The staff of the Conseil are appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act.

Chairman's powers.

The chairman shall exercise in regard to the members of the staff of the Conseil the powers vested by the said act in the chief executive officer of an agency.

1977, c. 5, s. 197; 1978, c. 15, s. 133, s. 140.

Special committees.

198. The Conseil may, with the approval of the Minister, establish special committees for the study of specific questions and commission them to collect the relevant information and report their findings and recommendations to it.

Vacance.

192. Dans le cas où un membre ne termine pas son mandat, le gouvernement le remplace selon le mode prescrit à l'article 187, pour le reste du mandat.

1977, c. 5, a. 192.

Fonction du président.

193. Le président dirige les activités du Conseil et en coordonne les travaux. Il assume la liaison entre le Conseil et le ministre.

1977, c. 5, a. 193.

Incompatibilité.

194. La qualité de président ou de secrétaire du Conseil est incompatible avec l'exercice de toute autre fonction.

1977, c. 5, a. 194.

Honoraires.

195. Le gouvernement fixe les honoraires, les allocations ou le traitement du président et du secrétaire ou, le cas échéant, leur traitement supplémentaire.

1977, c. 5, a. 195.

Indemnisation.

196. Les membres du Conseil autres que le président et le secrétaire ne sont pas rémunérés. Toutefois, ils ont droit au remboursement des frais engagés par eux dans l'exercice de leurs fonctions et à une allocation de présence fixée par le gouvernement.

1977, c. 5, a. 196.

Personnel.

197. Le personnel du Conseil est nommé et rémunéré suivant la Loi sur la fonction publique.

Pouvoirs d'un dirigeant d'organisme.

Le président exerce à l'égard des membres du personnel du Conseil les pouvoirs que ladite loi attribue à un dirigeant d'organisme.

1977, c. 5, a. 197; 1978, c. 15, a. 133, a. 140.

Comités spéciaux.

198. Le Conseil peut, avec l'assentiment du ministre, former des comités spéciaux pour l'étude des questions particulières et charger ces comités de recueillir les renseignements pertinents et de faire rapport au Conseil de leurs constations et recommandations.

Composition, allowances, fees.

Such committees may, with the prior approval of the Minister, consist in whole or in part of persons who are not members of the Conseil. The attendance allowances and fees of such persons shall be determined by the Conseil in accordance with the standards established for that purpose by the Gouvernement.

1977, c. 5, s. 198, s. 14.

Additional staff.

199. In addition to the staff contemplated in section 197, the Conseil, with the approval of the Minister, may employ the persons required to carry out the duly authorized work.

1977, c. 5, s. 199.

Seat.

200. The seat of the Conseil shall be in a municipality of the territory of the Communauté urbaine de Québec. It may hold its sittings at any place in Québec. It shall meet as often as necessary.

1977, c. 5, s. 200, s. 14.

Quorum.

201. Six members are a quorum of the Conseil. In the case of a tie-vote, the chairman has a casting vote.

1977, c. 5, s. 201.

Replacement of chairman.

202. If the chairman is temporarily absent or unable to act, he shall be replaced by the secretary.

1977, c. 5, s. 202.

Annual report.

203. Not later than 31 October each year, the Conseil must submit to the Minister a report of its activities for the preceding fiscal year.

1977, c. 5, s. 203.

Tabling.

204. The Minister shall table the report of the Conseil in the Assemblée Nationale if he receives it during a session. If he receives it while the Assemblée Nationale is not sitting, he shall table it within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

1977, c. 5, s. 204.

Ces comités peuvent, avec l'approbation préalable du ministre, être totalement ou partiellement formés de personnes qui ne sont pas membres du Conseil. Les allocations de présence et les honoraires de ces personnes sont déterminés par le Conseil conformément aux normes établies à cette fin par le gouvernement. Composition et indemnisation.

1977, c. 5, a. 198.

199. Outre le personnel visé à l'article 197, le Conseil peut, avec l'assentiment du ministre, engager les personnes requises pour effectuer des travaux dûment autorisés. Personnel additionnel.

1977, c. 5, a. 199.

200. Le Conseil a son siège dans une municipalité du territoire de la Communauté urbaine de Québec. Il peut tenir ses séances partout au Québec. Il doit se réunir aussi souvent que nécessaire. Siège.

1977, c. 5, a. 200.

201. Le quorum du Conseil est de six membres. En cas de partage égal des voix, le président dispose d'une voix supplémentaire. Quorum.

1977, c. 5, a. 201.

202. En cas d'absence, d'empêchement ou d'incapacité temporaires du président, le secrétaire le remplace. Remplacement du président.

1977, c. 5, a. 202.

203. Le Conseil doit, au plus tard le 31 octobre de chaque année, remettre au ministre un rapport de ses activités de l'exercice précédent. Rapport annuel.

1977, c. 5, a. 203.

204. Le ministre dépose le rapport du Conseil devant l'Assemblée nationale dans les trente jours qui suivent sa réception. S'il le reçoit alors que l'Assemblée ne siège pas, il le dépose dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas. Dépôt.

1977, c. 5, a. 204.

TITLE V

OFFENCES AND PENALTIES

Offences and penalties.

205. Every person who contravenes a provision of this act other than section 136 or of a regulation made under this act by the Gouvernement or by the Office de la langue française is guilty of an offence and liable, in addition to costs,

(*a*) for each offence, to a fine of $25 to $500 in the case of a natural person, and of $50 to $1,000 in the case of an artificial person;

(*b*) for any subsequent offence within two years of a first offence, to a fine of $50 to $1,000 in the case of a natural person, and of $500 to $5,000 in the case of an artificial person.

1977, c. 5, s. 205, s. 14.

Offences and penalties.

206. A business firm guilty of an offence contemplated in section 136 is liable, in addition to costs, to a fine of $100 to $2,000 for each day during which it carries on its business without a certificate.

1977, c. 5, s. 206.

Summary proceedings.

207. The Attorney-General or the person authorized by him shall institute, by way of summary proceedings, the prosecutions provided for by this act and shall exercise the recourses necessary for its application.

1977, c. 5, s. 207.

Court order to remove or destroy sign, poster.

208. Any court of civil jurisdiction, on a motion by the Attorney-General, may order the removal or destruction at the expense of the defendant, within eight days of the judgment, of any poster, sign, advertisement, bill-board or illuminated sign not in conformity with this act.

Person affected.

The motion may be directed against the owner of the advertising equipment or against whoever placed the poster, sign, advertisement, bill-board or illuminated sign or had it placed.

1977, c. 5, s. 208.

TITRE V
INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines.

205. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que l'article 136 ou des règlements adoptés en vertu de la présente loi par le gouvernement ou par l'Office de la langue française est coupable d'une infraction et passible, en plus du paiement des frais,

a) pour chaque infraction, d'une amende de $25 à $500 dans le cas d'une personne physique et de $50 à $1,000 dans le cas d'une personne morale;

b) pour toute récidive dans les deux ans suivant une infraction, d'une amende de $50 à $1,000 dans le cas d'une personne physique, et de $500 à $5,000 dans le cas d'une personne morale.

1977, c. 5, a. 205.

Infraction et peine.

206. Une entreprise qui commet une infraction visée à l'article 136 est passible, en plus du paiement des frais, d'une amende de $100 à $2,000 pour chaque jour où elle poursuit ses activités sans certificat.

1977, c. 5, a. 206.

Poursuites et recours.

207. Le procureur général ou la personne qu'il autorise intente, par voie sommaire, les poursuites prévues à la présente loi et exerce les recours nécesaires à son application.

1977, c. 5, a. 207.

Enlèvement d'affiches.

208. Un tribunal de juridiction civile peut, à la requête du procureur général, ordonner que soient enlevés ou détruits, dans un délai de huit jours à compter du jugement, les affiches, les annonces, les panneaux-réclame et les enseignes lumineuses qui contreviennent aux dispositions de la présente loi, et ce, aux frais des intimés.

Personne visée.

La requête peut être dirigée contre le propriétaire du matériel publicitaire ou contre quiconque a placé ou fait placer l'affiche, l'annonce, le panneau-réclame ou l'enseigne lumineuse.

1977, c. 5, a. 208.

TITLE VI

TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Coming into force, s. 11.

209. Section 11 shall come into force on 3 January 1979 and shall not affect cases pending on that date.

Coming into force, s. 13.

Section 13 shall come into force on 3 January 1980 and shall not affect cases pending on that date.

Coming into force, ss. 34, 58 and 208.

Section 34, 58 and 208 shall come into force on 3 July 1978, subject to section 211.

1977, c. 5, s. 209.

Delay to comply: signs.

210. Owners of bill-boards or illuminated signs erected before 31 July 1974 must comply with section 58 from its coming into force.

1977, c. 5, s. 210.

Delay to comply.

211. Every person who has complied with the requirements of section 35 of the Official Language Act (1974, chapter 6) in respect of bilingual public signs shall have until 1 September 1981 to make the required changes, in particular to change his bill-boards and illuminated signs, in order to comply with this act.

1977, c. 5, s. 211.

Minister responsible.

212. The Gouvernement shall entrust a minister with the application of this act. Such minister shall exercise in regard to the staff of the Office de la langue française, that of the Commission de protection and that of the Conseil de la langue française the powers of the incumbent minister of a department.

1977, c. 5, s. 230, s. 14; 1978, c. 15, s. 140; 1983, c.56, s.43

Scope.

213. This act applies to the Government.

1977, c. 5, s. 231, s. 14.

Exception.

214. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES

Entrée en vigueur.

209. L'article 11 entre en vigueur le 3 janvier 1979 et n'affecte pas les causes pendantes à cette date.

L'article 13 entre en vigueur le 3 janvier 1980 et n'affecte pas les causes pendantes à cette date.

Les articles 34, 58 et 208 entrent en vigueur le 3 juillet 1978, sous réserve de l'article 211.

1977, c. 5, a. 209.

Délai pour se conformer.

210. Les propriétaires de panneaux-réclame ou d'enseignes lumineuses installés avant le 31 juillet 1974 doivent se conformer à l'article 58 dès le 3 juillet 1978.

1977, c. 5, a. 210.

Délai pour se conformer.

211. Toute personne qui s'est conformée aux exigences de l'article 35 de la Loi sur la langue officielle (1974, chapitre 6) en matière d'affichage public bilingue a jusqu'au 1er septembre 1981 pour faire les modifications appropriées, notamment pour modifier ses panneaux-réclame et enseignes lumineuses, afin de se conformer à la présente loi.

1977, c. 5, a. 211.

Application de la loi.

212. Le gouvernement charge un ministre de l'application de la présente loi. Ce ministre exerce à l'égard du personnel de l'Office de la langue française, de celui de la Commission de protection et de celui du Conseil de la langue française les pouvoirs d'un ministre titulaire d'un ministère.

1977, c. 5, a. 230; 1978, c. 15, a. 140; 1983, c.56, a.43.

Champ d'application.

213. La présente loi s'applique au gouvernement.

1977, c. 5, a. 231.

Effet d'exception.

214. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

SCHEDULE

A. *The civil administration*

1. The Government and the Government departments.

2. The Government agencies:

Agencies to which the Government or a minister appoints the majority of the members, to which, by law, the officers or employees are appointed or remunerated in accordance with the Civil Service Act (chapter F-3.1), or at least half of whose capital stock is derived from the consolidated revenue fund except, however, health services and social services, general and vocational colleges and the University of Québec.

3. The municipal and school bodies:

(*a*) the urban communities:

The Communauté urbaine de Québec, the Communauté urbaine de Montréal and the Communauté régionale de l'Outaouais, the Commission de transport de la Communauté urbaine de Québec, the Bureau d'assainissement des eaux du Québec métropolitain, the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal, the Commission de transport de la Communauté régionale de l'Outaouais, the Société d'aménagement de l'Outaouais, the Commission de transport de la Ville de Laval and the Commission de transport de la Rive Sud de Montréal;

(*b*) the municipalities:

The city, town, village, country and county corporations, whether incorporated under a general law or a special act, and the agencies under the jurisdiction of such corporations which participate in the administration of their territory;

(*c*) the school bodies:

The regional school boards, the school boards and the corporations of school trustees governed by the Education Act (chapter I-14), the Conseil scolaire de l'île de Montréal.

4. The health services and the social services:

Establishments within the meaning of the Act respecting health services and social services (chapter S-5).

ANNEXE

A. *L'Administration*

1. Le gouvernement et ses ministères.

2. Les organismes gouvernementaux:

Les organismes dont le gouvernement ou un ministre nomme la majorité des membres, dont la loi ordonne que les fonctionnaires ou employés soient nommés ou rémunérés suivant la Loi sur la fonction publique (chapitre F-3.1), ou dont le capital-actions provient, pour la moitié ou plus, du fonds consolidé du revenu, à l'exception toutefois des services de santé, des services sociaux, des collèges d'enseignement général et professionnel et de l'Université du Québec.

3. Les organismes municipaux et scolaires:

a) les communautés urbaines:

La Communauté urbaine de Québec, la Communauté urbaine de Montréal et la Communauté régionale de l'Outaouais, la Commission de transport de la Communauté urbaine de Québec, le Bureau d'assainissement des eaux du Québec métropolitain, la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal, la Commission de transport de la Communauté régionale de l'Outaouais, la Société d'aménagement de l'Outaouais, la Commission de transport de la Ville de Laval et la Commission de transport de la Rive Sud de Montréal;

b) les municipalités:

Les corporations de cité, de ville, de village, de campagne ou de comté, qu'elles soient constituées en corporation en vertu d'une loi générale ou d'une loi spéciale, ainsi que les autres organismes relevant de l'autorité de ces corporations et participant à l'administration de leur territoire;

c) les organismes scolaires:

Les commissions scolaires régionales, les commissions scolaires et les corporations de syndics régies par la Loi sur l'instruction publique (chapitre I-14), le Conseil scolaire de l'Île de Montréal.

4. Les services de santé et les services sociaux:

Les établissements au sens de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (chapitre S-5).

B. *Semipublic agencies*

1. Public utility firms:

If they are not already Government agencies, the telephone, telegraph and cable-delivery companies, the air, ship, autobus and rail transport companies, the companies which produce, transport, distribute or sell gas, water or electricity, and business firms holding authorizations from the Commission des transports.

2. Professional corporations:

The professional corporations listed in Schedule I to the Professional Code (chapter C-26) under the designation "Corporation professionnelle", or established in accordance with that Code.

1977, c. 5, Schedule; 1978, c. 15, s. 140.

B. *Les organismes parapublics*

1. Les entreprises d'utilité publique:

Si elles ne sont pas déjà des organismes gouvernementaux, les entreprises de téléphone, de télégraphe, de câblodistribution, de transport par avion, bateau, autobus ou chemin de fer, les entreprises de production, transport, distribution ou vente de gaz, d'eau ou d'électricité, ainsi que les entreprises titulaires d'une autorisation de la Commission des transports.

2. Les ordres professionnels:

Les ordres professionnels dont la liste apparaît à l'annexe I du Code des professions (chapitre C-26) sous la désignation de: «corporations professionnelles», ou qui sont constitués conformément audit Code.

1977, c. 5, annexe; 1978, c. 15, a. 140.

AN ACT RESPECTING A JUDGMENT RENDERED IN THE SUPREME COURT OF CANADA ON 13 DECEMBER 1979 ON THE LANGUAGE OF THE LEGISLATURE AND THE COURTS IN QUÉBEC

R.S.Q., c. J-1.1

Preamble. WHEREAS, on 26 August 1977, the Charter of the French language was adopted by the National Assembly of Québec, and assented to;

Whereas Chapter III of the Charter enacts that French is the language of the legislature and the courts in Québec;

Whereas the Supreme Court of Canada, in a judgment rendered on 13 December 1979, in *Procureur général de la province de Québec c. Peter M. Blaikie et autres*, has declared Chapter III unconstitutional;

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

French text and English version. **1.** The Charter of the French language, and each of the acts adopted thereafter, are replaced by their French text and English version, as published in the *Gazette officielle du Québec* or as tabled in the National Assembly on 14 December 1979, as Sessional Papers, Nos. 420 to 431, and as they will be published in the *Gazette officielle du Québec*. The French text of each of these acts, together with its English version, forms a separate act, and must be cited in the same manner as the act it replaces.

Effect. Every such act and every provision of such an act has effect from the date the act or provision it replaces is deemed to have taken effect.

Applicability of Div. V of the Interpretation Act. Such an act is not subject to Division V of the Interpretation Act, to the extent that the prescriptions of that division have already been followed in respect of the act it replaces.

1979, c. 61, s. 1.

General reference. **2.** The Government may, by one or more regulations, adopt by a general reference, without amendment, all the regulations the French text and English version of which were published in the *Gazette officielle du Québec*.

Coming into force. Every regulation adopted pursuant to the first paragraph comes into force on the day of its publication in the *Gazette officielle du Québec*, but each the provisions of the regulations to which it refers is

LOI CONCERNANT UN JUGEMENT RENDU PAR LA COUR SUPRÊME DU CANADA LE 13 DÉCEMBRE 1979 SUR LA LANGUE DE LA LÉGISLATION ET DE LA JUSTICE AU QUÉBEC

L.R.Q., c. J-1.1

Préambule.

CONSIDÉRANT QUE, le 26 août 1977, l'Assemblée nationale du Québec adoptait la Charte de la langue française sanctionnée à cette même date;

Considérant que le chapitre III de cette loi édicte que le français est la langue de la législation et de la justice au Québec;

Considérant que la Cour suprême du Canada dans un jugement rendu le 13 décembre 1979 dans la cause du *Procureur général de la province de Québec c. Peter M. Blaikie et autres* a déclaré ce chapitre inconstitutionnel;

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Remplacement de lois par le texte français et la version anglaise de ces lois.

1. La Charte de la langue française et chacune des lois adoptées subséquemment sont remplacées par le texte français et la version anglaise de chacune de ces lois, tels qu'ils ont été publiés à la *Gazette officielle du Québec* ou tels qu'ils ont été déposés sur le bureau du secrétaire général de l'Assemblée nationale, le 14 décembre 1979, comme un des documents sessionnels numéros 420 à 431, et qu'ils seront publiés à la *Gazette officielle du Québec*. Le texte français de chacune de ces lois forme, avec sa version anglaise, une loi distincte qui doit être citée de la même façon que la loi qu'elle remplace.

Prise d'effet.

Une telle loi ou chacune de ses dispositions a effet à compter de la date où la loi ou la disposition qu'elle remplace est réputée avoir pris effet.

Section V de la Loi d'interprétation.

Une telle loi n'est pas assujettie à la section V de la Loi d'interprétation dans la mesure où les prescriptions de cette section ont déjà été suivies à l'égard de la loi qu'elle remplace.

1979, c. 61, a. 1.

Adoption de règlements par référence générale.

2. Le gouvernement peut, par un ou plusieurs règlements, adopter par référence générale, sans modification, tous les règlements dont le texte français et la version anglaise ont été publiés à la *Gazette officielle du Québec*.

deemed to have taken effect on the same date as that provided for the corresponding provision of the replaced regulation.

Continuance. Every regulation adopted by reference pursuant to the first paragraph remains a regulation of the Government or of the person or agency empowered to make that regulation, according to the provisions of the act authorizing it.

1979, c. 61, s. 2.

Replacement. **3.** In the case of a regulation adopted and, where applicable, approved, before or after this act is assented to, the text of which is not published in French and in English, the Government, the person or the agency empowered to make the regulation may make a regulation to replace the former regulation and give effect to the latter regulation from the date provided for the regulation replaced, if the latter reproduces the former without amendment.

Coming into force. Every regulation adopted under the first paragraph comes into force on the day of its publication and, notwithstanding any act to the contrary, no prior publication, approval, consultation, posting or notice is required.

1979, c. 61, s. 3.

Revised Statutes of Québec. **4.** Notwithstanding the Act respecting the consolidation of the statutes and regulations, the text tabled in the National Assembly on 14 December 1979, as Sessional Papers, No. 432, has force of law from 1 September 1979, under the designation, "Revised Statutes of Québec" or "Revised Statutes of Québec, 1977".

R.S.Q., 1964, deemed not repealed. The English text of the statutes replaced by the Revised Statutes is deemed not to have been repealed by the proclamation made by order in council 2046-79.

Repeal by proclamation. The English text of the statutes replaced by the Revised Statutes will be repealed on the date fixed by another proclamation, to be made in accordance with section 15 of the Act respecting the consolidation of the statutes and regulations.

Reference. Until the date fixed in accordance with the third paragraph, a reference to a provision of the Revised Statutes will be considered, with respect to the English text, as also a reference to the corresponding provision of the statutes replaced by the Revised Statutes.

1979, c. 61, s. 4.

Entrée en vigueur et prise d'effet.

Un règlement adopté en vertu du premier alinéa entre en vigueur le jour de sa publication à la *Gazette officielle du Québec*, mais chacune des dispositions des règlements auxquels il réfère est réputée avoir pris effet à la même date que celle prévue pour la disposition correspondante du règlement remplacé.

Autorité réglementante.

Un règlement adopté par référence en vertu du premier alinéa demeure un règlement du gouvernement, de la personne ou de l'organisme habilité à adopter ce règlement, selon ce que prévoit la loi qui l'autorise.

1979, c. 61, a. 2.

Réadoption d'un règlement.

3. Dans le cas d'un règlement adopté et, le cas échéant, approuvé, avant ou après la sanction de la présente loi, et dont le texte n'est pas publié en français et en anglais, le gouvernement, la personne ou l'organisme habilité à adopter un tel règlement, peuvent adopter un règlement pour remplacer ce premier règlement et lui donner effet depuis la date qui était prévue pour le règlement qu'il remplace, si ce nouveau règlement reproduit sans modification le règlement qu'il remplace.

Entrée en vigueur.

Un règlement adopté en vertu du premier alinéa entre en vigueur le jour de sa publication et malgré toute loi à ce contraire, nulle prépublication, approbation, consultation, ainsi que nul affichage ou avis n'est requis.

1979, c. 61, a. 3.

Texte anglais des Lois refondues du Québec.

4. Malgré la Loi sur la refonte des lois et des règlements, le texte déposé sur le bureau du secrétaire général de l'Assemblée nationale, le 14 décembre 1979, comme document sessionnel numéro 432, a force de loi, à compter du 1er septembre 1979, sous la désignation de «Revised Statutes of Québec» ou «Revised Statutes of Québec, 1977».

Abrogation annulée.

Le texte anglais des lois remplacées par les Lois refondues est considéré comme n'ayant pas été abrogé par la proclamation lancée par l'arrêté en conseil 2046-79.

Remplacement du texte anglais.

Le texte anglais des lois remplacées par les Lois refondues sera abrogé à la date fixée par une autre proclamation, laquelle sera lancée conformément à l'article 15 de la Loi sur la refonte des lois et des règlements.

Renvoi.

Jusqu'à la date fixée conformément au troisième alinéa, un renvoi à une disposition des Lois refondues sera considéré, dans le cas du texte anglais, comme un renvoi également à la disposition correspondante des lois qu'elles remplacent.

1979, c. 61, a. 4.

5. Amendment integrated into c. I-16, s. 40.1.

1979, c. 61, s. 5.

Applicability.

6. The second paragraph of section 1, the second paragraph of section 2, the first paragraph of section 3 and the first paragraph of section 4 apply notwithstanding section 37 of the Charter of human rights and freedoms.

1979, c. 61, s. 6.

Effect.

7. The sanction of chapter 61 of the annual Statutes of 1979 has effect equally for the acts contemplated in section 1.

1979, c. 61, s. 7 (*part*).

Exception.

8. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

5. Modification intégrée au c. I-16, a. 40.1.

1979, c. 61, a. 5.

Dispositions prévalentes.

6. Le deuxième alinéa de l'article 1, le deuxième alinéa de l'article 2, le premier alinéa de l'article 3 et le premier alinéa de l'article 4 s'appliquent malgré l'article 37 de la Charte des droits et libertés de la personne.

1979, c. 61, a. 6.

Sanction.

7. La sanction du chapitre 61 des lois de 1979 vaut pour les lois visées dans l'article 1.

1979, c. 61, a. 7 (*partie*).

Effet d'exception.

8. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

NATIVE RIGHTS

DROITS DES AUTOCHTONES

NATIVE RIGHTS

Note:

According to the annual report of the Department of Indian and Northern Affairs Canada for 1982/83, the province of Quebec has 33,050 Indians registered in 39 bands, and 5,565 Inuit living in 15 Inuit communities. At the end of 1975, the Indian population of Quebec lived on 34 reserves with a total acreage of about 192,500, and one settlement.

In addition to federal statutes referred to in volume 2 of this collection, Chapter J, an extensive legislation of Quebec deals with native rights. It contains the following statutes, not reproduced here:

1. An Act Respecting the Cree Regional Authority, S.Q. 1978, c. 89; R.S.Q., c. A-6.1.
   Note: This statute of 114 sections creates the "Cree Regional Authority", a public corporation entrusted particularly with the representation of the interest of the James Bay Crees, and general care of their welfare.

2. An Act Respecting Cree and Inuit Native Persons, S.Q. 1978, c. 97; R.S.Q., c. A-33.1.
   Note: This statute of 32 sections authorizes the government of Quebec to delimit various categories of land, contemplated in the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec, and to determine the conditions to be observed by Cree or Inuit beneficiaries of the agreement.

3. An Act to Establish the James Bay Regional Zone Council, S.Q. 1978, c. 90; R.S.Q., c. C-59.1.
   Note: This statute of 38 sections, establishes the James Bay Regional Council as a public corporation. This Council is, with respect to some lands included in the

territory of James Bay, substituted for the board of directors of the James Bay Corporation, so far as the board itself is substituted for the municipal council of the James Bay Municipality.

4. An Act Approving the Agreement Concerning James Bay and Northern Quebec, R.S.Q., c. C-67.
Note: This statute puts into force as of October 31, 1977, the Agreement Concerning James Bay and Northern Quebec signed on November 11, 1975, by the government of Quebec, the federal government, the Crees of James Bay, and the Inuit of Quebec. This agreement provides for the rational organization of a territory of 410,000 square miles, and its orderly development. In addition to providing land and financial compensation to some 12,000 Crees and Inuit concerned, it also offers them social and economic benefits, the control over their education, an active participation in the local and regional administration, and the protection of their environment, as well as hunting, fishing, and trapping rights.

5. An Act Approving the Northeastern Quebec Agreement, S.Q. 1978, c. 98; R.S.Q., c. C-67.1.
Note: This statute approves the Northeastern Quebec Agreement reached between the Naskapis of Schefferville and the groups signatory of the Agreement Concerning James Bay and Northern Quebec. This agreement signed on January 31, 1978, recognizes to some 400 Naskapis similar rights and benefits as those offered to the Crees and Inuit under the Agreement Concerning James Bay and Northern Quebec.

6. An Act Respecting Hunting and Fishing Rights in the James Bay and New Quebec Territories, S.Q. 1978, c. 92; R.S.Q., c. D-13.1.
Note: This statute of 105 sections, and 7

annexes, sanctions the primacy of the principle of wild-life conservation, and recognizes to the Crees and Inuit of the James Bay territory priority or even exclusive hunting, fishing and trapping rights in certain areas.

7. An Act Respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Quebec Agreement for Their Hunting, Fishing and Trapping Activities, S.Q. 1982, c. 47; R.S.Q., c. P-30.2.
Note: This statute of 21 sections states the objectives and purposes of the support programme for the Inuit, provides for its financing, and establishes methods of its administration.

8. An Act Respecting the Land Regime in the James Bay and New Quebec Territories, S.Q. 1978, c. 93; R.S.Q., c. R-13.1.
Note: This statute of 196 sections establishes the land régime applicable to various categories of lands within the territories of James Bay and New Quebec.

9. An Act Respecting Income Security for Cree Hunters and Trappers who are Beneficiaries under the Agreement Concerning James Bay and Northern Quebec, S.Q. 1979, c. 16; R.S.Q., c. S-3.2.
Note: This statute of 62 sections creates the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, entrusted with the implementation of the programme established under the agreement, intended to encourage the beneficiaries to pursue harvesting activities as a way of life (section 2).

10. An Act to Incorporate the James Bay Native Development Corporation, S.Q. 1978, c. 96; R.S.Q., c. S-9.1.
Note: This statute of 25 sections incorporates the designated corporation, which main purpose is to promote and

encourage the economic development of the Crees of James Bay.

11. An Act to Establish the Naskapi Development Corporations, S.Q. 1979, c. 26; R.S.Q., c. S-10.1.
Note: This statute of 36 sections establishes the designated corporation as a non-profit asso- ciation, with the main objects to promote the welfare, and the advancement of education of the Naskapis of Schefferville, and to protect their way of life, values and traditions (section 5).

12. An Act to Create the La Grande Complex Remedial Works Corporation, S.Q. 1978, c. 95; R.S.Q., c. S-13.2.
Note: The objects of this non-profit corporation are to study, plan and execute remedial works to alleviate negative impacts of the La Grande Complex on the activities of the Crees, particularly their hunting, fishing and trapping (section 5).

13. An Act to Establish the Makivik Corporation, S.Q. 1978, c. 91, R.S.Q., c. S-18.1.
Note: The objects of this non-profit corporation established by this statute are to promote the welfare and the advancement of education of the Inuit, and to assist in preserving the Inuit way of life, values and traditions (section 5).

14. Cree Villages and the Naskapi Village Act, S.Q. 1978, c. 88; R.S.Q., c. V-5.1.
Note: This statute of 65 sections creates eight Cree, and one Naskapi village municipalities, administered by members of the Cree or Naskapi community respectively.

15. An Act Concerning Northern Villages and the Kativik Regional Government.
Note: This statute of over 400 sections authorizes the government of Quebec to erect, by letters patent, northern village

municipalities in the territory of Quebec north of the fifty-fifth parallel. It also creates the Kativik Regional Government, a public corporation, and defines its powers and functions.

16. An Act to Ratify the Agreement Concerning the Building and Operating of a Hospital Centre in the Kahnawake Territory, S.Q. 1984, c. 13.
Note: This statute ratifies and puts into force the agreement in question entered into on April 24, 1984.

Selected references:

Quebec (Province), The James Bay and Northern Quebec Agreement: Agreement between the Government of Quebec, the Société d'énergie de la Baie James, the Société de développement de la Baie James, the Commission hydroélectrique de Québec (Hydro-Québec), and the Grand Council of the Crees (of Québec), the Northern Québec Inuit Association and the Government of Canada. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1976. xxiv, 455 p.
Note: Text also published in French.

Rouland, Norbert, Les Inuit du Nouveau Québec et la Convention de la Baie James, Québec, Association Inuksiutiit Katimajiit, and Centre d'études nordiques, Université Laval, 1978, 218 p.

Brun, Henri, "Les droits des Indiens sur le territoire du Québec", (1969), 10 Cahiers de droit 415-460.

DROITS DES AUTOCHTONES

Note:

Suivant le Rapport annuel 1982-1983 du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, le Québec compte 33,050 Indiens inscrits regroupes en 39 bandes et 5,565 Inuit repartis dans 15 communautés Inuit. A la fin de 1975, la population indienne du Québec occupait 34 réserves d'une superficie totale d'environ 192,500 acres, et un etablissement.

Outre la législation fédérale reproduite et singalee au chapitre J du volume 2 de cette collection, une abondante législation québécoise traite des droits des autochtones. Elle comprend les lois suivantes, non reproduites ici:

1. Loi sur l'Administration régionale crie, L.Q. 1978, c. 89; L.R.Q., c. A-6.1

   Cette loi de 114 articles crée , sous le nom de "Administration regionale crie", une corporation pu-Blique chargée, notamment, de representer les Cris de la Baie James et de veiller a leur bien-etre général.

2. Loi sur les autochtones cris, inuit et naskapis, L.Q. 1978, c. 97; L.Q.R., c. A-33.1

   Cette loi de 32 articles permet au gouvernement du Quebec de délimiter les diverses catégories de terres qui font l'objet de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et de déterminer les conditions que doivent respecter les Cris et les Inuit pour être des beneficiares au sens de cette convention.

3. Loi sur le Conseil régional de zone de la Baie James, L.Q. 1978, c. 90; L.R.Q., c. C-59.1

   La corporation publique instituee sous l'autorité de la présente loi de 38 articles, est, a l'egard de certaines terres comprises dans le territoire de la Baie James, substituee au conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James. Celle-ci constitue le conseil municipal de la municipalité de la Baie James.

4. Loi approuvant la Convention de la Baie James et du Nord québécois, L.R.Q., c. C-67

Cette loi vient mettre en vigueur, le 31 octobre 1977, la Convention de la Baie James et du Nord québécois signée le 11 novembre 1975 par le gouvernement du Québec, par le gouvernement fédéral, par les Cris de la Baie James et les Inuit du Québec. Cette convention prévoit l'organisation rationelle d'un territoire de 410,000 milles carrés et le développement ordonné de ce territoire. En plus d'accorder une indemnisation foncière et financière aux quelque 12,000 Cris et Inuit intéressés, elle leur offre des avantages sociaux et économiques, le contrôle de leur éducation, une participation active à l'administration locale et régionale et à la protection de leur environnement, ainsi que des droits de chasse, de pêche et de piégeage.

5. Loi approuvant la Convention du Nord-Est québécois, L.Q. 1978, c. 98; L.R.Q., c. C-67.1

Cette loi met en vigueur la Convention du Nord-Est québécois intervenue entre les Naskapis de Schefferville et les groupes signataires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Cette convention, signée le 31 janvier 1978, reconnaît aux quelque 400 Naskapis des droits et avantages semblables à ceux qui ont été accordés aux Cris et aux Inuit en vertu de la Convention de la Baie James et du Nord-Est québécois.

6. Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec, L.Q. 1978, c. 92; L.R.Q.,c. D-13.1

Après avoir consacré la primauté du principe de la conservation de la faune, cette loi de 105 articles et de 7 annexes reconnaît aux Cris et Inuit du territoire de la Baie James des droits prioritaires, voire exclusifs en certains cas, de chasse, de pêche et de piégeage.

7. Loi sur le programme d'aide aux Inuit bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, L.Q. 1982, c. 47; L.R.Q.,c. P-30.2

Cette loi de 21 articles énonce les objectifs et les fins du programme d'aide mentionné en titre, prévoit son mode de financement et établit les modalités relatives à son administration.

8. Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec, L.Q. 1978, c. 93; L.R.Q., c. R-13.1

Cette loi de 196 articles établit le régime foncier applicable aux diverses catégories de terres qui font partie des territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec.

9. Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, L.Q. 1979, c. 16; L.R.Q., c. S-3.2

Cette loi de 62 articles crée l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, chargé d'administrer le programme en titre établi afin d'inciter ces derniers à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie (a.2).

10. Loi sur la Société de développement autochtone de la Baie James, L.Q. 1978, c. 96; L.R.Q., c. S-9.1

La Société mise sur pied par cette loi de 25 articles a surtout pour mandat de favoriser le développement économique des Cris de la Baie James.

11. Loi sur la Société de développement des Naskapis, L.Q. 1979, c. 26; L.R.Q., c. S-10.1

La Société sans but lucratif constituée par cette loi de 36 articles a pour objets de promouvoir le bien-être, l'instruction et l'avancement des Naskapis de Schefferville et de protéger leur mode de vie, leurs valeurs et leurs traditions (a.5).

12. Loi sur la Société des travaux de correction du Complexe La Grande, L.Q. 1978, c. 95; L.R.Q., c. S-13.2

Cette société a pour mandat d'étudier, de planifier et d'exécuter les travaux de correction en vue d'atténuer les répercussions négatives du Complexe La Grande sur les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Cris (a.5).

13. Loi sur la Société Makivik, L.Q. 1978, c. 91; L.R.Q., c. S-18.1

La Société sans but lucratif établie sous l'autorité de cette loi a pour objets de promouvoir le bien-être, l'instruction et le perfectionnement des Inuit et d'aider à la conservation de leur mode de vie, de leurs valeurs et de leurs traditions (a.5).

14. Loi sur les villages cris et le village naskapi, L.Q. 1978, c. 88; L.R.Q., c. V-5.1

Cette loi de 65 articles crée huit municipalités de villages cris et une municipalité de village naskapi administrés par les membres de la communauté crie ou naskapie, selon le cas.

15. Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik, L.Q. 1978, c. 87; L.R.Q., c. V-6.1

Cette loi de plus de 400 articles permet au gouvernement québécois, d'ériger, par lettres patentes, des municipalités de villages nordiques dans le territoire du Québec situé au nord du 55ième parallèle. Elle crée également une corporation à vocation supra-municipale sous le nom de "Administration régionale Kativik"et en définit les pouvoirs et le fonctionnement.

16. Loi approuvant l'Entente concernant la construction et l'exploitation d'un centre hospitalier sur le territoire de Kahnawake, L.Q. 1984, c. 13

Cette loi met en vigueur l'entente en titre intervenue le 24 avril 1984.

Sources choisies

La Convention de la Baie James et du Nord québécois: convention entre le Gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec (Hydro-Québec) et le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Association et le Gouvernement du Canada, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1976, 486 p.
Note: Il s'agit de la traduction du texte anglais.

Rouland, Norbert, Les Inuit du Nouveau Québec et la Convention de la Baie James, Québec, Association Inuksiutiit Katimajiit et Centre d'études nordiques, Université Laval, 1978, 218 p.

Brun, Henri, "Les droits des Indiens sur le territoire du Québec" (1969)10 Cahiers de droit, pp. 415-460.

EMERGENCY MEASURES

MESURES D'URGENCE

EMERGENCY MEASURES

Note:

Quebec does not have provincial legislation comparable with the federal War Measures Act, reproduced in volume 2 of this collection, Chapter L. The province is subject to this federal statute, and also has passed An Act Respecting the Protection of Persons and Property in the Event of Disaster (S.Q. 1979, c. 64; R.S.Q., c. P-38). This statute entrusts the "Bureau de la protection civile du Québec" (Office of Civil Protection of Quebec) with the elaboration, implementation, and coordination in carrying out of a policy on disaster prevention and emergency measures to be taken in the event of a disaster (section 11). It is up to the government, however, to decree a state of emergency throughout or in any part of the province, for a period not exceeding thirty days (section 16). The municipalities have the same power throughout their respective territories, but for a period not exceeding twenty-four hours (section 17).

MESURES D'URGENCE

Note:

Le Québec n'a pas de loi comparable à la Loi sur les mesures de guerre adoptée par le Parlement fédéral et reproduite au chapitre L du volume 2 de cette collection. Bien que soumise à cette loi, cette province a édicté la Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre (L.R.Q., c. P-38.1). Cette loi confie au Bureau de la protection civile du Québec l'élaboration, la mise en oeuvre et la coordination de l'exécution de la politique de prévention des sinistres et des mesures à prendre en cas de sinistre (a.11). Mais il appartient au gouvernement de décréter l'état d'urgence dans l'ensemble ou dans une partie de la province pour une période d'au plus 30 jours (a.16). Les municipalités ont le même pouvoir sur leurs territoires respectifs pour une période n'excédant pas 24 heures (a.17).

MISCELLANEOUS

DIVERS

COAT OF ARMS, FLAG, AND EMBLEM

Introduction

As a symbol of combining the traditions of royalist France and of Great Britain, the arms of Quebec have been approved and authorized by provincial order in council on December 9, 1939. The royal crown forms the crest. The shield represents the three gold fleurs-de-lis on a blue field, a gold lion on a red field in the center, and a sugar maple sprig with three green leaves on a golden field below. The motto under the shield "Je me souviens," means "I remember".

The official flag of Quebec is the fleurdelisé flag. Rectangular in shape, it is formed by a white cross on a sky blue background, whith a white fleur-de-lis in the centre of each quarters. The flag was adopted as the official flag by an order in council of Quebec of January 21, 1948, and by a provincial statute assented to on March 9, 1950, reproduced below.

Selected references:

The Arms, Flags, and Emblems of Canada, 2d rev. ed., Ottawa, Deneau Publishers, and Minister of Supply & Services Canada, 1981, pp. 21-25. Published in co-operation with the Dept. of the Secretary of State.

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 99-120.

ARMOIRIES, DRAPEAU ET EMBLÈMES

Introduction

Symbole de la fusion des traditions de la France royaliste et de la Grande-Bretagne, les armoiries du Québec ont été approuvées et autorisées le 9 décembre 1939 par décret du gouvernement québécois. Surmonté de la couronne royale, l'écu comprend trois fleurs de lis d'or sur fond azuré à sa partie supérieure, un léopard doré sur champ rouge à sa partie centrale et une branche d'érable à trois feuilles vertes sur fond d'or à sa partie inférieure. Sous l'écu, est inscrite la devise du Québec "Je me souviens".

Le fleurdelisé est le drapeau officiel du Québec. De forme rectangulaire, il se compose d'une croix blanche sur champ d'azur cantonnée de quatre fleurs de lis blanches. Il a été adopté comme drapeau officiel par arrêté en conseil du gouvernement québécois du 21 janvier 1948 et par une loi sanctionnée le 9 mars 1950 et reproduite ci-après.

Sources choisies

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 1981, pp. 21-25.

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 99-120.

AN ACT RESPECTING THE OFFICIAL FLAG

R.S.Q., c. D-13

LOI SUR LE DRAPEAU OFFICIEL

L.R.Q., c. D-13

AN ACT RESPECTING THE OFFICIAL FLAG

R.S.Q., c. D-13

Preamble. WHEREAS by order-in-council of the 21st of January, 1948, the Government gave the Province an official flag;

Whereas that flag is appropriate to the historical origins, traditions and rights of the people of Québec;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Official flag. **1.** The flag generally designated by the name of the *fleurdelisé* flag, namely a flag bearing a white cross on a sky-blue ground and with the fleur-de-lis, but modified so that the fleur-de-lis are in a vertical position, is, and has been since the 21st of January 1948, the official flag of the Province of Québec.

R. S. 1964, c. 2, s. 1.

Flown on central tower. **2.** The flag shall, as such, be flown on the central tower of the Québec parliament buildings and on the occasion of official provincial manifestations.

R. S. 1964, c. 2, s. 2.

Exception. **3.** This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

1982, c. 21, s. 1.

LOI SUR LE DRAPEAU OFFICIEL

L.R.Q., c. D-13

Préambule.

ATTENDU que par arrêté en conseil du 21 janvier 1948, le gouvernement a donné au Québec un drapeau officiel;

Attendu que ce drapeau est approprié aux origines historiques, aux traditions et aux droits du peuple du Québec;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Drapeau officiel.

1. Le drapeau généralement désigné sous le nom de drapeau fleurdelisé, à savoir un drapeau à croix blanche sur champ d'azur et avec lis, modifié cependant de façon que les lis soient en position verticale, est, depuis le 21 janvier 1948, le drapeau officiel du Québec.

S. R. 1964, c. 2, a. 1.

Arboré sur tour centrale.

2. Le drapeau doit, à ce titre, être arboré sur la tour centrale des édifices du parlement de Québec et lors des manifestations officielles du Québec.

S. R. 1964, c. 2, a. 2.

Effet d'exception.

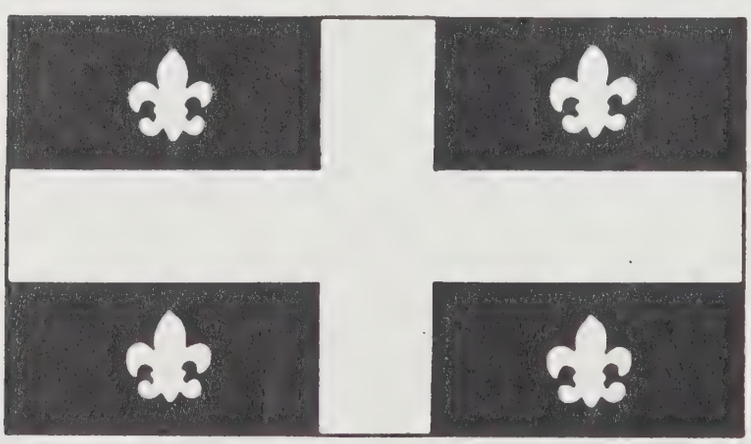
3. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

1982, c. 21, a. 1.

ARMS / ARMOIRIES



FLAG / DRAPEAU



SASKATCHEWAN

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provínciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

PROVINCES

Les provinces

Release 87-1
Issued October 1987

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

© Copyright 1979, 1980, 1981, 1982, 1985, 1987 by Oceana Publications, Inc.

ISBN 0-379-20303-0

Library of Congress Catalog No.: 78-62326

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, xerography, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America

SASKATCHEWAN

Contents

		Page
Introduction		W11
(1)	General Constitutional Acts.	W17
	Introduction.	W17
	1. Constitutional Questions Act, R.S.S. 1978, c. C-29, as amended	W19
	2. Federal Courts Act, R.S.S. 1978, c. F-12	W23
(2)	Intergovernmental Relations.	
	Introduction.	W27
	1. Federal-Provincial Agreements Act, R.S.S. 1978, c. F-13, as amended	W31
(3)	Executive Power.	
	Introduction.	W37
	1. Legislative Assembly and Executive Council Act, R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1, as amended	W43
(4)	Legislative Power.	
	Introduction	W67
	a. Legislative Bodies.	

Page

Introduction. W69

1. Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act, R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2, as amended W73

b. Representation.

Introduction. W87

1. Election Act, R.S.S. 1978, c. E-6, as amended (Extract). W91

c. Statutes and regulations.

Introduction. W103

1. Interpretation Act, R.S.S. 1978, c. I-11, as amended. W111

(5) Judicial Power.

Introduction. W127

1. Court of Appeal Act, R.S.S. 1978, c. C-42 (Extract). W133

2. Queen's Bench Act, R.S.S. 1978, c. Q-1, as amended (Extract). W139

3. Surrogate Court Act, R.S.S. 1978, c. S-66, as amended (Extract). W145

4. Unified Family Court Act, R.S.S. 1978, c. U-1.1 (Supp.), as amended (Extract). W151

5. Provincial Court Act, R.S.S. 1978, c. P-30.1 (Supp.), as amended (Extract). W156

Page

6. Small Claims Enforcement Act, R.S.S. 1978, c. S-51, as amended (Extract). W165

(6) Fundamental Rights.

Introduction. W171

1. Saskatchewan Human Rights Code, R.S.S. 1978, c. S-24.1; S.S. 1979, c. S-24.1, as amended. W173

2. Privacy Act, R.S.S. 1978, C. P-24. W195

(7) Language Rights.

Introduction. W201

1. Education Act, R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.), as amended (Extract). W203

2. Saskatchewan Multicultural Act, R.S.S. 1978, c. S-31, as amended (Extract). W204

(8) Native Rights. W209

(9) Emergency Measures. W213

(10) Miscellaneous.

a. Coat of Arms, Flag and Emblems

Introduction. W217

1. Provincial Arms Act, R.S.S. 1978, c. P-30. W219

SASKATCHEWAN

Table des matières

		Page
Introduction		W13
(1)	Lois constitutionnelles générales	W18
	Introduction	W18
	1. Constitutional Questions Act, R.S.S. 1978, c. C-29 et ses modifications	W19
	2. Federal Court Act, R.S.S. 1978, c. F-12	W23
(2)	Relations intergouvernementales	
	Introduction	W29
	1. Federal-Provincial Agreements Act, R.S.S. 1978, c. F-13 et ses modifications	W31
(3)	Pouvoir exécutif	
	Introduction	W39
	1. Legislative Assembly and Executive Council Act, R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1 et ses modifications	W44
(4)	Pouvoir législatif	
	Introduction	W67
	a. Les composantes du pouvoir législatif	

		Page
	Introduction	W71
	1. Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act, R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2 et ses modifications	W73
b)	La représentation	
	Introduction	W89
	1. Election Act, R.S.S. 1978, c. E-6 et ses modifications (Extraits)	W92
c)	Les lois et règlements	
	Introduction	W107
	1. Interpretation Act, R.S.S. 1978, c. I-11 et ses modifications	W111
(5)	Pouvoir judiciaire	
	Introduction	W129
	1. Court of Appeal Act, R.S.S. 1978, c. C-42 (Extraits)	W134
	2. Queen's Bench Act, R.S.S. 1978, c. Q-1 et ses modifications (Extraits)	W140
	3. Surrogate Court Act, R.S.S. 1978, c. S-66 et ses modifications (Extraits)	W146
	4. Unified Family Court Act, R.S.S. 1978, c. U-1.1 et ses modifications (Extraits)	W151

		Page
	5. Provincial Court Act, R.S.S. 1978, c. P-30.1 et ses modifications (Extraits)	W156
	6. Small Claims Enforcement Act, R.S.S. 1978, c. S-51 et ses modifications (Extraits)	W165
(6)	Libertés fondamentales	
	Introduction	W172
	1. Saskatchewan Human Rights Code, R.S.S. 1978, c. S-24.1; S.S. 1979, c. S-24.1 et ses modifications	W173
	2. Privacy Act, R.S.S. 1798, c. P-24	W195
(7)	Droits linguistiques	
	Introduction	W202
	1. Education Act, R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.) et ses modifications (Extraits)	W203
	2. Saskatchewan Multicultural Act, R.S.S. 1978, c. S-31 et ses modifications (Extraits)	W204
(8)	Droits des autochtones	W210
(9)	Mesures d'urgence	W213
(10)	Divers	
	a. Armoiries, drapeau et emblèmes	
	Introduction	W218
	1. Provincial Arms Act, R.S.S. 1978, c. P-30.	W219

INTRODUCTION

INTRODUCTION

SASKATCHEWAN

Introduction

Saskatchewan was admitted into Confederation at the same time as Alberta, on September 1, 1905, pursuant to the Saskatchewan Act (S.C. 1905, c. 42), assented to on July 20, 1905, and reproduced in volume 1 of this collection, pp. B149, and subs. This province was carved out of the Northwest Territories covering approximately the former districts of Assiniboia and Saskatchewan. It derives its name from the Cree language, which means "swiftly flowing (river)". At the time of its entry into Confederation, Saskatchewan inherited the existing systems of responsible government introduced in the Northwest Territories in 1897. The province was then provided with an Executive Council composed of members appointed at the pleasure of the Lieutenant Governor, and a Legislature consisting of the Lieutenant Governor, and an elected chamber called the Legislative Assembly.

The present territory of Saskatchewan has a total area of approximately 251,700 square miles or 651,900 km^2. The province is bounded on the north by the Northwest Territories, on the east by Manitoba, on the south by the United States, and on the west by Alberta. The boundaries of Saskatchewan are discussed further in volume 1 of this collection, pp. C270, and subs. Saskatchewan, with its capital in Regina, has a population of 956,440, of whom 79.7% claim English as their mother tongue, 2.6% French, and 17.7% another language. The province is represented in the federal Parliament by six Senators appointed to the Senate, and 14 members elected to the House of Commons. On the provincial level, the Legislative Assembly has 64 members.

Subjects treated in this chapter follow the arrangement in the federal volumes 1 and 2. They

are listed in the table of contents above.

Selected references:

General studies:

Eager, Evelyn, "The Constitution of Saskatchewan," (1962), 15 Saskatchewan History 41-57.

Romanow, Roy, "Reworking the Miracle: The Constitutional Accord 1981," (1982-83), 8 Queen's Law Journal 74-98.

Strayer, B. L., "Saskatchewan and the Amendment of the Canadian Constitution," (1966-67), 12 McGill Law Journal 443-473.

Ward, Norman, and Spafford, Duff, Politics in Saskatchewan, Don Mills, Ont., Longmans Canada, c1968, 314 p.

Wright, James Frederick Church, Saskatchewan, the History of a Province, Toronto, McClelland and Stewart, 1955, xi, 292 p.

Reference works:

Canada Year Book 1985, Ottawa, Supply and Services Canada, 1985, x, 894 p.

The Canadian Encyclopedia, Edmonton, Hurting Publishers, 1985, vol. 3, pp. 1635-1642.

Encyclopedia Canadiana, Toronto, Grolier of Canada, c1975, vol. 9, pp. 205-228.

Saskatchewan, Government Directory, Regina, Sask., Department of Supply and Services, 1983, 1 vol. (in various pagings)

SASKATCHEWAN

Introduction

La Saskatchewan a été admise dans la Confédération le même jour que l'Alberta, soit le 1er septembre 1905, par suite de la passation de l'Acte de la Saskatchewan (S.C. 1905, c. 42) sanctionné le 20 juillet 1905 et reproduit aux pages B149 et suivantes du volume 1 de cette collection. Cette province a été constituée à même une portion des Territoires du Nord-Ouest couvrant les anciens districts d'Assiniboïa et de Saskatchewan. Le nom de Saskatchewan aurait été emprunté à la langue crie et signifierait "(rivière) au cours rapide". Au moment de son entrée dans la Confédération, la Saskatchewan hérita du régime de gouvernement responsable instauré dans les Territoires du Nord-Ouest depuis 1897. Elle fut alors dotée d'un conseil exécutif, dont les membres étaient désignés au gré du lieutenant-gouverneur, et d'une législature composée du lieutenant-gouverneur et d'une chambre élue appelée Assemblée législative.

Le territoire actuel de cette province a une superficie totale d'environ 251,700 milles carrés ou 651,900 kilomètres carrés. Il est délimité au nord par les Territoires du Nord-Ouest, à l'est par le Manitoba, au sud par les Etats-Unis et à l'ouest par l'Alberta. Il est d'ailleurs question des frontières de la Saskatchewan aux pages C270 et suivantes du volume 1 de cette collection. Cette province, dont la capitale est Régina, a une population de 956,440 habitants. La répartition de la population selon la langue maternelle est la suivante: 79.7% l'anglais, 2.6% le français et 17.7% d'autres langues. Au Parlement du Canada, cette province est représentée par 6 sénateurs nommés à la Chambre haute et par 14 députés élus à la Chambre des communes. Au niveau provincial, 64 députés siègent à l'Assemblée législative de la Saskatchewan.

Les sujets traités dans ce chapitre sont classés suivant le plan retenu dans les volumes 1 et 2 sur la constitution fédérale. Ils sont d'ailleurs énumérés dans la table des matières qui précède.

Sources choisies

Etudes générales:

Eager, Evelyn, "The Constitution of Saskatchewan", (1962) 15 Saskatchewan History, pp. 41-57.

Romanow, Roy, "Reworking the Miracle: The Constitutional Accord 1981", (1982-83) 8 Queen's Law Journal, pp. 74-98.

Strayer, B.L., "Saskatchewan and the Amendment of the Canadian Constitution",(1966-67) 12 McGill Law Journal, pp. 443-473.

Ward, Norman et Spafford, Duff(Eds.), Politics in Saskatchewan, Don Mills (Ont.), Longmans Canada, (c1968), 314 p.

Wright, James Frederick Church, Saskatchewan, the History of a Province, Toronto, McClelland and Stewart, 1955, XI, 292 p.

Ouvrages de référence:

Annuaire du Canada 1985, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1985, 941 p.

Encyclopedia Canadiana, Toronto, Grolier of Canada c1975, vol. 9, pp. 205-228.

Encyclopédie du Canada, Montréal, Stanké, 1987, tome 3, pp. 1769-1776.

Saskatchewan, Governement Directory, Regina (Sask.), Department of Supply and Services, 2983, pagination variée.

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

Introduction

In addition to imperial statutes reproduced in chapter A, and the Saskatchewan Act (S.C. 1905, ch. 42) reproduced at pp. B149, and subs. of volume 1 of this collection, general constitutional provisions applicable to Saskatchewan are to be found in the following provincial statutes reproduced below:

1. Constitutional Questions Act, R.S.S. 1978, c. C-29, as amended.
   Note: This statute authorizes the Lieutenant Governor in Council to refer any constitutional or other question to the Court of Appeal of Saskatchewan for consideration.

2. Federal Courts Act, R.S.S. 1978, c. F-12.
   Note: This statute deals with the jurisdiction of the Federal Court of Canada over controversies between Saskatchewan and the federal government or any other province.

Selected references:

Eager, Evelyn, "The Constitution of Saskatchewan," (1962), 15 Saskatchewan History 41-57.

Romanow, Roy, "Reworking the Miracle: The Constitutional Accord 1981," (1982-83), 8 Queen's Law Journal 74-98.

Strayer, B. L., "Saskatchewan and the Amendment of the Canadian Constitution," (1966-67), 12 McGill Law Journal 443-473.

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

Introduction

Outre les lois impériales reproduites au chapitre A et l'Acte de la Saskatchewan (S.C. 1905, c. 42) reproduit aux pages B149 et suivantes du volume 1 de la présente collection, les lois constitutionnelles générales applicables à la Saskatchewan se composent des lois provinciales suivantes reproduites ci-après:

1. Constitutional Questions Act, R.S.S. 1978, c. C-29 et ses modifications
   Note: Cette loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de référer toute question, constitutionnelle ou autre, à la considération de la Cour d'appel de la Saskatchewan.
2. Federal Courts Act, R.S.S. 1978, c. F-12
   Note: Cette loi reconnaît la compétence de la Cour fédérale du Canada sur tout litige entre la Saskatchewan et l'état fédéral ou une autre province.

Sources choisies

Eager, Evelyn, "The Constitution of Saskatchewan", (1962) 15 Saskatchewan History, pp. 41-57.

Romanow, Roy, "Reworking the Miracle: The Constitutional Accord 1981", (1982-83) 8 Queen's Law Journal, pp. 74-98.

Strayer, B.L., "Saskatchewan and the Amendment of the Canadian Constitution", (1966-67) 12 McGill Law Journal, pp. 443-473.

An Act respecting the Decision of Constitutional and other Provincial Questions

R.S.S. 1978, c. C-29

with amendments to date, including 1983-84, c. 31

---

et ses modifications à jour, y inclus 1983-84, c. 31

Short title

1 This Act may be cited as *The Constitutional Questions Act*.

Reference to Court of Appeal

2 The Lieutenant Governor in Council may refer to the Court of Appeal for hearing and consideration any matter that he thinks fit, and the court shall thereupon hear and consider the matter. R.S.S. 1965, c.86, s.2.

Court to certify opinion

3 The court shall certify to the Lieutenant Governor in Council its opinion on the matter referred, with the reasons therefor, which shall be given in the same manner as in the case of a judgment in an ordinary action; and a judge who differs from the opinion of the majority may in the same manner certify his opinion and his reasons. R.S.S. 1965, c.86, s.3.

Notice to Attorney General of Canada

4 Where the matter relates to the constitutional validity of an Act that has heretofore been or is hereafter passed by the Legislature or of any Ordinance passed by the Legislative Assembly of the North-West Territories or of some provision in any such Act or Ordinance, the Attorney General of Canada shall be notified of the hearing in order that he may be heard if he sees fit. R.S.S. 1965, c. 86, s.4.

Notice to persons interested

5 The court may direct that any person interested, or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of that class, shall be notified of the hearing, and those persons shall be entitled to be heard. R.S.S. 1965, c.86, s.5.

Appointment of counsel for unrepresented interests

6 Where any interest affected is not represented by counsel the court may request counsel to argue the case in that interest, and reasonable expenses thereof shall be paid out of the consolidated fund. R.S.S. 1965, c.86, s.6.

Appeal

7 The opinion of the court shall be deemed a judgment of the court and an appeal shall lie therefrom as in the case of a judgment in an action. R.S.S. 1965, c.86, s.7.

Notice to Attorneys General required

8(1) In this section:

(a) "law" includes an Act of the Parliament of Canada or of the Legislature and includes a proclamation, regulation or Order in Council made pursuant to any such Act;

(b) 'regulation' means a regulation as defined in *The Regulations Act*;

(c) 'remedy' means a remedy provided pursuant to section 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* but does not include a remedy of exclusion of evidence or a remedy consequential on exclusion of evidence.

(2) When, in a court of Saskatchewan:

(a) the constitutional validity or constitutional applicability of any law is brought into question; or

(b) an application is made to obtain a remedy;

the court shall not adjudge the law to be invalid or inapplicable nor shall it grant the remedy until after notice is served on the Attorney General of Canada and on the Attorney General for Saskatchewan in accordance with this section.

(3) When, in a court of Saskatchewan, the validity or applicability of a proclamation, regulation or Order in Council made or purportedly made in the execution of a power given by an Act of the Legislature is brought into question on grounds other than those mentioned in subsection (2), the court shall not adjudge the proclamation, regulation or Order in Council to be invalid until after notice is served on the Attorney General for Saskatchewan in accordance with this section.

(4) Subject to subsection (5), a notice mentioned in subsection (2) or (3) is required to be served at least 14 days before the day of argument.

(5) The court may, on an *ex parte* application made for the purpose, order an abridgement of the time for service of a notice mentioned in subsection (2) or (3).

(6) A notice mentioned in subsection (2) or (3) is required:

(a) to be headed in the action, cause, matter or proceeding in which the question arises or application is made;

(b) to state:

(i) the law or provision thereof in question; or

(ii) the right or freedom alleged to be infringed or denied;

(c) to state the day and place for the argument of the question; and

(d) to give the particulars that are necessary to show the point to be argued.

(7) The Attorney General for Saskatchewan is entitled as of right to appear and be heard either in person or through counsel in any action, cause, matter or proceeding to which subsection (2) or (3) applies.

(8) The Attorney General of Canada is entitled as of right to appear and be heard either in person or through counsel in any action, cause, matter or proceeding to which subsection (2) applies.

(9) Where the Attorney General of Canada or the Attorney General for Saskatchewan appears in an action, cause, matter or proceeding to which subsection (2) or (3) applies, he is a party for the purposes of appeal from an adjudication therein respecting the validity or applicability of a law or respecting entitlement to a remedy. 1983-84, c.31, s.2.

Reference pursuant to taxation agreement

9(1) Where pursuant to an agreement with the Government of Canada entered into under *The Taxation Agreement Act, 1952*, *The Taxation Agreement Act*, chapter 58 of *The Revised Statutes of Saskatchewan, 1953*, *The Tax Rental Agreement Act, 1957*, *The Income Tax Act*, chapter 62 of *The Revised Statutes of Saskatchewan, 1965* or *The Income Tax Act*, chapter I-2 of these Revised Statutes, or an agreement of a like nature and having like purposes, a matter is to be referred to the Court of Appeal, it shall be referred to the court and the form and terms of the reference shall be such as may be agreed upon by the parties to the agreement or if they cannot agree the form and terms shall be determined by the Chief Justice of Saskatchewan upon the application of either party.

(2) The Attorney General of Canada and the Attorney General of any other province that after January 1, 1952, entered or hereafter enters into an agreement with the Government of Canada of a like nature and having like purposes to an agreement mentioned in subsection (1) may appear before the court and be heard as a party in respect of any matter referred under this Act pursuant to that agreement. R.S.S. 1965, c.86, s.9.

W23

An Act respecting The Federal Court of Canada.

R.S.S. 1978, c. F-12

Short title

1. This Act may be cited as *The Federal Courts Act.*

Jurisdiction of court

2. The Federal Court of Canada has jurisdiction, in accordance with the *Federal Court Act* (Canada), in cases of:

(*a*) controversies between Canada and Saskatchewan;

(*b*) controversies between any other province or territory of Canada, that may have passed an Act or ordinance similar to this Act, and Saskatchewan. 1972, c. 45, s. 2.

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

Introduction

The province of Saskatchewan has not conferred the responsibility for its intergovernmental relations to any special department. In pursuance of the provincial statute entitled Federal-Provincial Agreements Act (R.S.S. 1978, c. F-13), the Lieutenant Governor in Council may authorize one or more members of the Executive Council to enter into agreements with the government of Canada. Moreover, according to section 74.4 of the provincial statute entitled Legislative Assembly and Executive Council Act (R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1), reproduced below in the chapter dealing with the "Executive Power", the Lieutenant Governor in Council may also authorize a minister to establish offices outside of the province.

As for intergovernmental relations dealing with natural resources, the following statutes should be consulted: The Saskatchewan Natural Resources Act (S.C. 1930, c. 41, as amended), and The Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement Act (S.C. 1947, c. 77), both reproduced in volume 2 of this collection, pp. D127, and 153 respectively. As to provincial legislation on this subject, some statutes, not reproduced here, such as the Municipality Improvements Assistance (Saskatchewan) Act (R.S.S. 1978, c. M-30), the Northern Saskatchewan Conservation Board Act (R.S.S. 1978, c. N-6, s. 8), and the Northern Saskatchewan Economic Development Act (R.S.S. 1978, c. N-7, s. 26), specifically authorize a municipality, a minister or the government of Saskatchewan to enter into agreements with the federal government.

Intergovernmental fiscal relations were already discussed in volume 2 of this collection, pp. D167, and subs. As to provincial legislation

on this subject, the following statutes, not reproduced here, should be mentioned: the Tax Rental Agreement Act, 1957 (S.S. 1957, c. 22), the Estate Tax Rebate Act, 1969 (S.S. 1979, c. 17), and the Estate Tax Rebates Reciprocal Arrangements Act, 1970 (S.S. 1970, c. 18).

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Introduction

En Saskatchewan, les relations intergouvernementales ne relèvent pas d'un ministère particulier. En vertu de la loi provinciale intitulée Federal-Provincial Agreements Act (R.S.S. 1978, c. F-13), il appartient au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser un membre ou plus du Conseil exécutif à conclure des ententes avec le gouvernement du Canada. Par ailleurs, conformément à l'article 74.4 de la loi provinciale intitulée Legislative Assembly and Executive Council Act (R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1) et reproduite au chapitre suivant sur le "Pouvoir exécutif", le lieutenant-gouverneur en conseil peut également autoriser un ministre à établir des maisons de promotion à l'extérieur de la province.

Dans le domaine des relations fédérales-provinciales relatives aux ressources naturelles, il y a lieu de rappeler la Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan (S.C. 1930, c. 41 et ses modifications) et la Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles (S.C. 1947, c. 77), toutes deux reproduites respectivement aux pages D127 et D153 et suivantes du volume 2 de la présente collection. Au plan de la législation provinciale en ce domaine, certaines lois, non reproduites ici, telles le Municipality Improvements Assistance (Saskatchewan) Act (R.S.S. 1978, c. M-30), le Northern Saskatchewan Conservation Board Act (R.S.S. 1978, c. N-6, a. 8) et le Northern Saskatchewan Economic Development Act (R.S.S. 1978, c. N-7, a. 26) permettent expressément à une municipalité, à un ministère ou au gouvernement de la Saskatchewan de conclure des ententes avec le gouvernement fédéral.

Le domaine des relations fiscales fédérales-provinciales est déjà couvert aux pages D169 et suivantes du volume 2 de cette collection. Quant à la législation provinciale en cette matière, il convient de signaler les lois suivantes non reproduites ici : Tax Rental Agreement Act, 1957 (S.S. 1957, c. 22), Estate Tax Rebate Act, 1969 (S.S. 1969, c. 17) et Estate Tax Rebates Reciprocal Arrangements Act, 1970 (S.S. 1970, c. 18).

An Act to Authorize the Government of Saskatchewan and agencies thereof to Enter into certain Agreements that will Assist the Province or areas of the Province

R.S.S. 1978, c. F-13

with amendments to date, including 1983, c. 77, s. 27

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 77, a. 27

Short title

1 This Act may be cited as *The Federal-Provincial Agreements Act*.

Interpretation, "municipality"

2 In this Act, "municipality" means a city, town, village, rural municipality or northern municipality. 1972, c.46, s.2; 1983, c.77, s.27.

Province may enter into agreements with Canada

3 For any purpose of provincial interest and in particular for the purpose of obtaining for Saskatchewan the benefits of any programs, arrangements or proposals involving joint participation by the Government of Saskatchewan and the Government of Canada including, without limiting the generality of the foregoing, any programs, arrangements or proposals by the Government of Canada to provide financial contributions in the form of grants, loans, guarantees or investments to promote the social and economic development of the province or any area or municipality in the province, the Government of Saskatchewan may enter into agreements with the Government of Canada or any agency thereof and may obligate the Government of Saskatchewan or any agency thereof to any extent considered necessary in order to realize such provincial interest, to obtain such benefits or to effect any such programs, arrangements or proposals in the province. 1972, c.46, s.3.

Negotiation of agreements, etc.

4(1) Subject to subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may authorize one or more members of the Executive Council to negotiate the terms of an agreement contemplated under section 3 and execute the agreement on behalf of the Government of Saskatchewan or the agency thereof entering into the agreement.

(2) An agreement contemplated under section 3 shall not be entered into unless the financial arrangements, if any, of the agreement have been approved by the Minister of Finance and the terms of the agreement have been approved by the Lieutenant Governor in Council. 1972, c.46, s.4.

Powers of province respecting agreements

5 Without limiting the generality of section 3 but for the purpose of giving effect to that section and carrying out the terms of any agreement entered into thereunder, the Lieutenant Governor in Council may authorize one or more members of the Executive Council on behalf of the Government of Saskatchewan or any agency thereof:

(a) to initiate, co-ordinate, organize, plan, direct and control within Saskatchewan:

(i) a program or arrangement approved or authorized by an agreement under section 3;

(ii) a program to be carried out jointly by the governments, or agencies thereof, of Canada and Saskatchewan related to any such agreement;

(iii) a provincial program related to any of the foregoing;

(b) to exercise for such purpose all or any of the powers and duties of any member of the Executive Council under any Act of the Legislature for such period of time as may be necessary and desirable, including, but without limiting the generality of the foregoing, the power to make advances, grants or loans or any combination thereof to a municipality, local governing authority, person or association;

(c) to enter into agreements with municipalities, local governing authorities, persons or associations;

(d) to engage personnel to carry out the program. 1972, c.46, s.5.

Loans by Minister of Finance

6(1) Notwithstanding anything in section 5, in order to provide the funds to be expended under the terms of an agreement entered into by the Government of Saskatchewan or an agency thereof under this Act, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to raise by way of loan upon the credit of the province such sums of money as may be required and for such loan may issue bonds, debentures or such other securities as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

(2) Any money to be raised by way of loan shall be raised in accordance with *The Department of Finance Act, 1983* and may be borrowed for a term or terms not exceeding thirty years at such rate of interest as the Lieutenant Governor in Council may determine and shall be raised upon the credit of the consolidated fund and shall be chargeable thereon. 1972, c.46, s.6; 1983, c.29, s.12.

Powers of municipalities, etc., respecting agreements

7 For the purpose of securing benefits under the terms of an agreement entered into under this Act a municipality, local governing body or any person or association may:

(a) subject to *The Local Government Board Act* and the terms of the agreement, accept grants, loans or guarantees from the government of Saskatchewan or Canada or from any agency of either of those governments; and

(*b*) enter into agreements for such purpose with the Government of Saskatchewan or any agency thereof or with any other municipality, local governing authority, person or association.

Ratification of certain agreements

8. Any agreement, grant, loan, guarantee or investment made or accepted prior to the coming into force of this Act:

(*a*) by the Government of Saskatchewan or an agency thereof or by a member of the Executive Council on behalf of the Government of Saskatchewan or an agency thereof; or

(*b*) by a municipality, local governing authority, person or association;

that lawfully could have been made or accepted under this Act if this Act had been in force when it was made or accepted may be ratified by the Lieutenant Governor in Council and when so ratified shall be deemed to be as valid and effectual as if it had been made or accepted under this Act. 1972, c. 46, s. 8.

Conflict with other Acts, etc., Act prevails

9. The provisions of this Act are in addition to the provisions of any other Act or lawful authority under which an agreement or power contemplated by this Act may be entered into or exercised and where there is a conflict between this Act and any other Act or lawful authority this Act prevails. 1972, c. 46, s. 9.

Appropriation

10. Except with respect to funds raised by way of loan under section 6 to be expended under an agreement entered into by the Government of Saskatchewan or any agency thereof under this Act, sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by the Legislature for the purpose. 1972, c. 46, s. 10.

EXECUTIVE POWER

POUVOIR EXÉCUTIF

EXECUTIVE POWER

Introduction

The executive power in Saskatchewan derives its statutory authority from sections 2, 8 and 10 of the Saskatchewan Act (S.C. 1905, c. 42), sections 58 to 62, and 67 of the Constitutional Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867), as well as from sections 69 to 77 of the provincial statute, reproduced below, entitled the Legislative Assembly and Executive Council Act (R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1). The first two imperial statutes mentioned above are reproduced in volume 1 of this collection, at pp. B149, and A12 respectively.

According to these statutory provisions and constitutional conventions, the executive power in Saskatchewan is vested in the Lieutenant Governor advised by the Executive Council. The Lieutenant Governor is the representative of the Sovereign in right of the province. He is appointed by the Governor General in Council for a period of five years. The Executive Council, also known as the Cabinet, consists of the Ministers of the Crown, headed by the Premier of the province, who is the leader of the political party having the confidence of the Legislative Assembly. Ministers are appointed by the Lieutenant Governor on the advice of the provincial Premier. The Executive Council can be assisted by various boards whose members are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

The functions and powers of the Executive of Saskatchewan are similiar to those of the components of the federal executive power as described in volume 2 of this collection, Chapter E. The general observations contained in the introduction (pp. E5, and E6), and in sections on the Governor General (p. E23), the Lieutenant Governor (p. E39, and subs.), and the Cabinet (pp.

E47, and E48), apply mutatis mutandis to this chapter as well. In effect, it is the Premier and his Cabinet who, according to constitutional conventions, exercise the executive power while the Lieutenant Governor remains the nominal head of the provincial executive.

Section 70 of the Legislative Assembly and Executive Council Act contains only a list of ministers who may be appointed as heads of various ministries. However, each ministry is created by an individual statute, which describes its functions, powers and duties. In addition, existing departments can also be located in the looseleaf service: the Corpus Administrative Index. Finally, it should be mentioned that ministries and other government agencies are submitted to the scrutiny of the Ombudsman as defined in the Ombudsman Act, R.S.S. 1978, c. O-4.

Selected references:

Saskatchewan, Executive Council, Executive Council and Legislature: Saskatchewan, Regina, Government of Saskatchewan, 1982, 21 p.

POUVOIR EXÉCUTIF

Introduction

En Saskatchewan, le pouvoir exécutif trouve son fondement législatif dans les articles 2, 8 et 10 de l'*Acte de la Saskatchewan* (S.C. 1905, c. 42), dans les articles 58 à 62, 66 et 67 de la *Loi constitutionnelle de 1867* (autrefois l'*A.A.N.B., 1867*), de même que dans les articles 69 à 77 de la loi provinciale reproduite ci-après et intitulée *Legislative Assembly and Executive Council Act* (R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1). Les deux premières lois impériales mentionnées ci-haut sont respectivement reproduites aux pages B149 et A13 et suivantes du volume 1 de cette collection.

Conformément à cette législation et à la pratique constitutionnelle, le pouvoir exécutif de cette province est dévolu au lieutenant-gouverneur assisté d'un conseil exécutif. Le lieutenant-gouverneur est le représentant de la Reine dans la province. Il est nommé par le gouverneur général en conseil pour une période de cinq ans. Quant au conseil exécutif connu également sous le nom de cabinet, il se compose de ministres de la Couronne sous la direction du premier ministre de la province. D'après l'usage, le poste de premier ministre échoit généralement au chef de parti politique majoritairement élu à l'Assemblée législative. Quant aux divers ministres, ils sont nommés par le lieutenant-gouverneur sur l'avis du premier ministre provincial. Le conseil exécutif peut se faire assister de divers comités dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

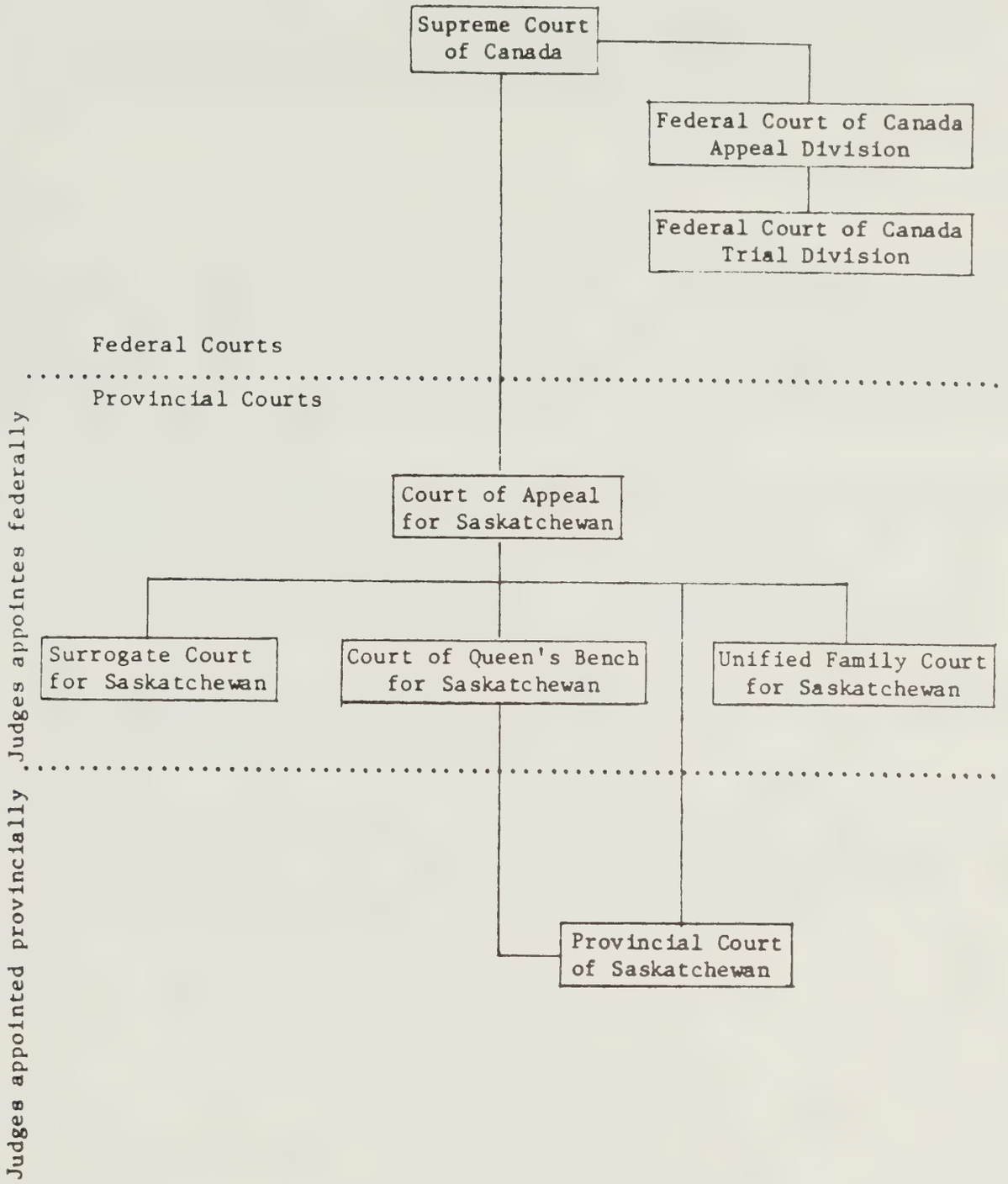
Le pouvoir exécutif provincial exerce sensiblement les mêmes fonctions que celles des diverses composantes du pouvoir exécutif fédéral dont il est question au chapitre E du volume 2 de la présente collection. Les observations qui sont faites dans l'introduction de ce chapitre (pp. E7 et E8), ainsi que dans les paragraphes sur le gouverneur général (p. E25), sur le lieutenant-gouverneur (pp. E40 et suivantes) et sur le cabinet des ministres (pp. E49 et E50), s'appliquent *mutatis mutandis* au présent chapitre. En réalité, comme le veut la pratique constitutionnelle, c'est le premier ministre et son conseil qui exercent le pouvoir exécutif, tandis que le lieutenant-gouverneur demeure le chef nominal de l'exécutif provincial.

Chaque ministère a une loi constitutive qui décrit son fonctionnement, ses pouvoirs et ses devoirs. Pour repérer les ministères existants, on peut consulter le service de mises à jour intitulé Corpus Administrative Index. Les ministères, de même que tout organisme du gouvernement au sens de la loi, sont d'ailleurs soumis au pouvoir d'enquête et de recommandation de l'ombudsman tel qu'établi dans l'Ombudsman Act, R.S.S. 1978, c. O-4.

Source choisie

Saskatchewan, Executive Council, Executive Council and Legislature: Saskatchewan, Regina, Government of Saskatchewan, 1982, 21 p.

The Judicial System of Saskatchewan



LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1
with amendments to date, including

1986-87, c. 3

Note:

Not reproduced here are sections 41 to 68, dealing with various indemnities and allowances paid to members of the Legislative Assembly. In addition, the following sources applicable to the Legislative Assembly should also be consulted:

1. Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act, R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2.
   Note: this statute is reproduced in the next chapter dealing with the "Legislative Power".

2. Members of the Legislative Assembly Superannuation Act, 1979, R.S.S. 1978, c. M-12.1; S.S. 1979, c. M-12.1.

3. Saskatchewan, Legislative Assembly, Rules and Procedures of the Legislative Assembly of Saskatchewan, 1981, Regina, 1981, 82 p.

LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1

et ses modifications à jour, y inclus 1986-87, c. 3

Note:

Ne sont pas reproduits les articles 41 à 68 qui traitent des diverses indemnités et allocations versées aux membres de l'Assemblée législative.

Par ailleurs, en ce qui a trait à la législation additionnelle applicable à l'Assemblée législative, il y a lieu de consulter les sources suivantes:

1. Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act, R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2.
   Note: Cette loi est reproduite au chapitre suivant sur le "Pouvoir législatif".

2. Members of the Legislative Assembly Superannuation Act, 1979, R.S.S. 1978, c. M-12.1; S.S. 1979, c. M-12.1

3. Saskatchewan, Legislative Assembly, Rules and Procedures of the Legislative Assembly of Saskatchewan, 1981, Regina, 1981, 82 p.

An Act respecting the Legislative Assembly, the Executive Council and Legislative Secretaries

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *The Legislative Assembly and Executive Council Act.*

INTERPRETATION

Interpretation

2.—(1) In this Act:

"adjusted amount"

(*a*) "adjusted amount" means an amount that is determined from time to time in accordance with subsection (2) or (2.1), as the case may require;

"Deputy Speaker"

(*b*) "Deputy Speaker" means the member elected as Deputy Speaker in accordance with section 14;

"Leader of the Opposition"

(*c*) "Leader of the Opposition" means the member who is the recognized leader of two or more members constituting the largest group sitting in the Assembly in opposition to the Government;

"Leader of the Third Party" "Third Party"

(*d*) "Leader of the Third Party" means the member who is the recognized leader of two or more members constituting the second largest group sitting in the Assembly in opposition to the Government where:

(*i*) that group is comprised of individuals affiliated with a political party that was registered under *The Election Act* on the day of the last general election; or

(*ii*) that group is comprised of individuals affiliated with a political party that is registered under *The Election Act* and each of at least two of the members of that group had the endorsement of the registered political party in respect of the general election or by-election at which he was elected to serve in the Assembly and was, in that regard, a candidate to whom subsection 38(3) of *The Election Act* applied;

and "Third Party" means that group led by the Leader of the Third Party;

"member"

(*e*) "member" means a member of the Assembly;

"northern constituency"

(*f*) "northern constituency" means a constituency lying north of the dividing line described in section 14 of *The Constituency Boundaries Commission Act;*

"Speaker"

(*g*) "Speaker" means the member elected as Speaker in accordance with section 13.

(2) Subject to subsection (2.1), where, in any provision of this Act, an amount is described as an adjusted amount, the adjusted amount is:

(*a*) for the year 1979, the amount in dollars specified in the provision;

(*b*) for the year 1980 and each subsequent year, the amount that is obtained when the adjusted amount for the immediately preceding year is multiplied by the proportion that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year and, where the amount obtained is not a multiple of one dollar, the amount obtained is rounded to the next lower multiple of one dollar.

(2.1) Where, in section 60.1, 60.2 or 60.3 or in clause 61(1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*), an amount is described as an adjusted amount, the adjusted amount is:

(*a*) for the year 1980, the amount in dollars specified in the provision;

(*b*) for the year 1981 and each subsequent year, the amount that is obtained when the adjusted amount for the immediately preceding year is multiplied by the proportion that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year, and, where the amount obtained is not a multiple of one dollar, the amount obtained is rounded to the next lower multiple of one dollar.

(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1):

"first adjustment year"

(*a*) "first adjustment year" means the last 12-month period that precedes the year in respect of which the adjusted amount is to be determined and for which the Industrial Composite is available on the first day of the year in respect of which the adjusted amount is to be determined;

"Industrial Composite"

(b) "Industrial Composite" for an adjustment year means the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), as amended from time to time;

"second adjustment year"

(c) "second adjustment year" means the 12-month period immediately preceding the first adjustment year. 1979, c.L-11.1, s.2; 1979-80, c.85, s.3; 1980-81, c.65, s.3.

MLA wage restraint

2.1(1) Notwithstanding any other provision of this Act, for the year 1983 "adjusted amount":

(a) wherever it appears in sections 41, 42 and 43, means an amount equal to the sum of:

(i) the adjusted amount for the year 1982; and

(ii) 6.5% of the adjusted amount for the year 1982;

(b) wherever it appears in subsection 60(1), sections 60.1, 60.2, 60.3 and 61, clauses 62(1)(a) and 63(1)(a) and sections 76 and 80, means an amount equal to the adjusted amount for the year 1982.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, for the year 1984 "adjusted amount":

(a) wherever it appears in sections 41, 42 and 43, means an amount equal to the sum of:

(i) the adjusted amount for the year 1983 as a result of the operation of subsection (1); and

(ii) 5% of the adjusted amount described in subclause (i);

(b) wherever it appears in subsection 60(1), sections 60.1, 60.2, 60.3 and 61, clauses 62(1)(a) and 63(1)(a) and sections 76 and 80, means an amount equal to the sum of:

(i) the adjusted amount for the year 1982; and

(ii) 5% of the adjusted amount for the year 1982.

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, for the year 1985 'adjusted amount' wherever it appears in sections 41, 42 and 43, subsection 60(1), sections 60.1, 60.2, 60.3 and 61, clauses 62(1)(a) and 63(1)(a) and sections 76 and 80 means an amount equal to the adjusted amount for the year 1984 as a result of the operation of subsection (2).

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, for the year 1986 'adjusted amount' wherever it appears in sections 41, 42 and 43, subsection 60(1), sections 60.1, 60.2, 60.3 and 61, clauses 62(1)(a) and 63(1)(a) and sections 76 and 80 means an amount equal to the adjusted amount for the year 1985 as a result of the operation of subsection (3).

(5) For the purposes of establishing the adjusted amount for the year 1987 pursuant to the provisions of this Act mentioned in subsection (4), 'adjusted amount for the immediately preceding year', as that phrase is used in subsection 2(2) or 2(2.1), means the amount that is the adjusted amount for the year 1986 as a result of the operation of subsection (4) . 1982-83, c.38, s.3; 1983-84, c.7, s.2; 1984-85-86, c.9, s.2; 1984-85-86, c.97, s.2.

PART I
Legislative Assembly

COMPOSITION AND DURATION OF ASSEMBLY

Duration

3 Each Assembly shall continue for five years from the date of the return of the writs for the election and no longer, but the Lieutenant Governor may at any time dissolve the Assembly and cause a new one to be chosen. 1979, c.L-11.1, s.3.

Session once a year

4 There shall be a session of the Legislature at least once in every year, so that 12 months do not intervene between the last sitting of the Legislature in one session and its first sitting in the next. 1979, c.L-11.1, s.4.

Not determined or dissolved by demise of the Crown

5 No Assembly shall determine or be dissolved by the demise of the Crown, but the Assembly shall continue and may meet, convene, sit, proceed and act, notwithstanding the demise of the Crown, in the same manner as if the demise had not happened. 1979, c.L-11.1, s.5.

Power of Crown to prorogue or dissolve not affected

6 Nothing in section 5 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Assembly. 1979, c.L-11.1, s.6.

Quorum in Assembly

7 The quorum required for the transaction of business in the Assembly is 15 members, of whom the Speaker may be one. 1979, c.L-11.1, s.7.

QUALIFICATIONS OF MEMBERS

Who eligible for Assembly

8 Any Canadian citizens or other British subject who is 18 years of age or more and ordinarily resident in Saskatchewan is eligible for nomination and election as a member unless he is otherwise disqualified under this Act or any other Act. 1979, c.L-11.1, s.8.

Oath of members

9 Every member shall, before taking his seat in the Assembly, take and subscribe before the Lieutenant Governor, or before any person that is designated by him, the following oath:

"I, *A.B.*, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, her heirs and successors". 1979, c.L-11.1, s.9.

Senators and Members of Parliament ineligible

10 No senator or member of the House of Commons of Canada is eligible for election as a member. 1979, c.L-11.1, s.10.

Non-disqualification of members

11 Notwithstanding any other Act or law:

(a) the receipt by or entitlement of a member to any payment or benefit of any allowance, grant, indemnity, disbursement, reimbursement or salary under this Act;

(b) the appointment of a member as Speaker or Deputy Speaker of the Assembly, leader of an opposition party, whip or deputy whip, member of the Executive Council, legislative secretary, Deputy Chairman of Committees, Chairman of Crown Corporations or Public Accounts Committee, Opposition House Leader, coroner, justice of the peace, notary public, official auditor, official trustee,

registrar of vital statistics or commissioner for oaths or the appointment of a member of the Executive Council as a chairman, vice-chairman, director or member of a Crown corporation;

does not, by reason of the acceptance thereof or by reason of any profit, emolument or benefit of or in respect thereof, disqualify him as a member of the Assembly or from sitting or voting in the Assembly and does not vacate or require him to vacate his seat in the Assembly. 1979-80, c.85, s.4; 1982-83, c.38, s.4.

Ineligible person not to sit or vote

12(1) No person who is declared by this Act or by any other law to be ineligible as a member shall sit or vote in the Assembly while he is so ineligible.

(2) Where any person mentioned in subsection (1) sits or votes in the Assembly, he is liable to a penalty of $100 for each day he so sits or votes, and that sum may be recovered from him by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction, and one-half of the sum shall belong to the person so suing and the other half shall belong to the province and be paid over to the Minister of Finance. 1979, c.L-11.1, s.12.

SPEAKER AND DEPUTY SPEAKER

Election of Speaker

13(1) The Assembly, on its first assembling after a general election, shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

(2) In the case of a vacancy in the office of Speaker as a result of death, resignation or otherwise, the Assembly shall proceed with all practicable speed to elect another of its members to be Speaker.

(3) The Speaker shall preside at all meetings of the Assembly.

(4) The person who holds the office of Speaker at the time a Legislature is dissolved shall continue to hold the office of Speaker until the day immediately preceding the day fixed by proclamation of the Lieutenant Governor as the day for the first sitting of the next Legislature to begin. 1979, c.L-11.1, s.13; 1982-83, c.38, s.5.

Deputy Speaker

14 The Assembly may elect a Deputy Speaker and, whenever the Speaker, as a result of illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Assembly in any day, he may call upon the Deputy Speaker, or, in the absence of the Deputy Speaker, upon any other member, to take the chair and act as Speaker during the remainder of that day, unless the Speaker himself resumes the chair during that day and, where the Deputy Speaker or another member is called upon in accordance with this section, he shall take the chair and act as Speaker accordingly. 1979, c.L-11.1, s.14.

When Speaker absent Deputy Speaker to perform duties

15. Where the Assembly is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Deputy Speaker, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the Assembly until the meeting of the Assembly on the next sitting day, and so on from day to day on the like information being given to the Assembly until the Assembly otherwise orders. 1979, c. L-11.1, s. 15.

Election of Acting Speaker

16. Where the Assembly is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of both the Speaker and the Deputy Speaker, the Assembly may elect a member to take the chair and act as Speaker for that day. 1979, c. L-11.1, s. 16.

Validity of proceedings

17. Every Act passed and every order made and thing done by the Assembly while the Deputy Speaker or a member is acting or presiding as Speaker pursuant to section 14, 15 or 16 is as valid and effectual as if the Speaker himself were presiding in the chair. 1979, c. L-11.1, s. 17.

Decision of questions

18. Questions arising in the Assembly shall be decided by a majority of votes, other than that of the Speaker or acting Speaker, but, where there is an equality of votes, the Speaker or acting Speaker has a vote. 1979, c. L-11.1, s. 18.

Deputy Chairman of Committees

18.1 The Assembly may elect a Deputy Chairman of Committees of the Whole Assembly to preside over and maintain order in the committees in the absence of the Deputy Speaker. 1980-81, c. 65, s. 4.

WITNESSES AND EVIDENCE

May compel attendance and production of documents

19. The Assembly may at all times command and compel the attendance before the Assembly, or any committee of the Assembly, of any persons and the production of any papers and things that the Assembly or committee may consider necessary in any of its proceedings or deliberations. 1979, c. L-11.1, s. 19.

Warrant for attendance

20.—(1) Where the Assembly requires the attendance of any person before the Assembly or a committee of the Assembly, the Speaker may issue a warrant or subpoena directed to the person named in the order of the Assembly requiring his attendance and the production of any papers and things that may be ordered.

(2) Every warrant may command the aid and assistance of all sheriffs, constables and others, and every refusal or failure to give such aid or assistance when required is a contravention of this Act. 1979, c. L-11.1, s. 20.

Extra-mural examination

21. Where it is necessary to take the evidence of a person outside the Assembly or a committee of the Assembly, the Speaker, when so authorized by a resolution of the Assembly, may make an order for the examination of that person, upon oath, before any person and at any place. 1979, c. L-11.1, s. 21.

Assembly a court of record

22. For the purposes of sections 19, 20 and 21, the Assembly is a court and possesses all the rights, powers and privileges of a court of record. 1979, c. L-11.1, s. 22.

Examination by committee

23.—(1) Any standing or special committee of the Assembly may require the facts, matters and things relating to the subject of any inquiry to be verified or otherwise ascertained by the oral examination of witnesses or otherwise and may examine such witnesses upon oath.

(2) The chairman or any other member of a committee mentioned in subsection (1) may administer to any witness an oath in Form A or an affirmation in Form B. 1979, c. L-11.1, s. 23; 1980-81, c. 65, s. 5.

JURISDICTION OF ASSEMBLY

Judicial powers of Assembly

24.—(1) The Assembly is a court and has all the rights, powers and privileges of a court for the purpose of summarily inquiring into and punishing:

(*a*) any assault, insult or libel upon or to a member while the Assembly is in session;

(*b*) any obstructing or threatening of, or any attempt to force or intimidate, a member;

(*c*) any offer to, or acceptance by, a member of a bribe to influence him in his proceedings as a member, or of any fee, compensation or reward for or in respect of the promotion of a bill, resolution, matter or thing submitted to or intended to be submitted to the Assembly or a committee of the Assembly;

(*d*) assaults upon or interference with officers of the Assembly while in the execution of their duties;

(*e*) any tampering with a witness with regard to evidence to be given by him before the Assembly or a committee of the Assembly;

(*f*) the presenting to the Assembly or a committee of the Assembly of any forged or falsified document with the intent to deceive the Assembly or committee;

(*g*) the forging, falsifying or wrongfully altering of any record of the Assembly or a committee of the Assembly or of any document or petition presented or filed or intended to be presented or filed before the Assembly or committee, or the

subscribing of the name of another to any such document or petition with the intent to deceive;

(*h*) the giving of false evidence or any prevaricating or other misbehaving in giving or refusing to give evidence or to produce papers before the Assembly or any committee of the Assembly;

(*i*) disobedience to subpoenas or warrants issued under the authority of this Act;

(*j*) the bringing of a civil action or prosecution against, or the causing or effecting of the arrest or imprisonment of, a member for or by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion or otherwise or said by him before the Assembly;

(*k*) the causing or affecting of the arrest, detention or molestation of a member, during a session of the Legislature, for any debt or cause whatever of a civil nature.

(2) For the purposes of this Act, the Assembly possesses all the powers and jurisdiction that may be necessary or expedient for inquiring into, judging and pronouncing upon the commisson or doing of any acts, matters or things mentioned in subsection (1) and awarding and carrying into execution their punishment as provided for in this Act.

(3) Where an inquiry is held pursuant to this section, every person who appears to have committed or done any of the acts, matters or things mentioned in subsection (1) is, in addition to any other penalty to which he may by law be subject, liable to imprisonment for any period of time that may be determined by the Assembly. 1979, c. L-11.1, s. 24.

Assembly's decision final

25. The determination of the Assembly upon any proceedings under this Act is final and conclusive. 1979, c. L-11.1, s. 25.

IMMUNITIES AND PRIVILEGES.

No liability for act done under authority of Assembly

26. No person is liable in damages or otherwise for any act done under the authority of the Assembly and within its legal power or under or by virtue of a warrant or subpoena issued under that authority. 1979, c. L-11.1, s. 26.

Members not liable to civil action or prosecution

27.—(1) No member is liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment or damages by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion or otherwise or by reason of anything said by him before the Assembly.

(2) The immunity provided by subsection (1) applies notwithstanding that words spoken by a member before the Assembly are broadcast, whether the broadcasting takes place while the words are being so spoken or the words are recorded at the time they are being so spoken and are broadcast at a later time. 1979, c. L-11.1, s. 27.

Member not liable to arrest in civil action

28. Except for a breach of this Act, no member is, during a session of the Legislature, liable to arrest, detention or molestation for any debt or cause whatever of a civil nature. 1979, c. L-11.1, s. 28.

Exemption from service or attendance as jurors

29. During the time the Legislature is in session, all members, officers and employees of the Assembly, and all witnesses summoned to attend before it or any of its committees, are exempt from serving or attending as jurors before any court in the province. 1979, c. L-11.1, s. 29.

No member deprived of rights or privileges

30. Except as may be otherwise expressly provided in this Act, this Act shall not be construed so as to deprive the Assembly or a committee or member of the Assembly of any rights, immunities, privileges or powers that the Assembly, committee or member might, but for this Act, have been entitled to exercise or enjoy. 1979, c. L-11.1, s. 30.

PROHIBITIONS.

No member to accept compensation for services in proceedings before Assembly

31. No member shall receive or agree to receive any fee, compensation or reward, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by himself or another, in relation to any bill, resolution, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Assembly or a committee of the Assembly, or in order to influence or to attempt to influence any other member. 1979, c. L-11.1, s. 31.

Penalty

32. Any person who violates section 31 is subject to a penalty of $500, in addition to the amount or value of the fee, compensation or reward received or agreed to be received by him, and that sum may be recovered from him by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction, and one-half of the sum shall belong to the person so suing and the other half shall belong to the province and be paid over to the Minister of Finance. 1979, c. L-11.1, s. 32.

Further penalty

33.—(1) If a judgment is recorded against a member under section 32, or if, by resolution of the Assembly, it is declared that a member has been guilty of a violation of section 31, the seat of the member is thereupon vacant and the election of the member is thereupon void.

(2) A member mentioned in subsection (1) is ineligible to be nominated for election to, and is incapable of being elected to or of sitting and voting in, the Assembly for the duration of the then current term of the Legislature. 1979, c. L-11.1, s. 33.

Appropriations from public revenue

34. The Assembly shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or for any tax or impost, for any purpose, that has not been recommended to the Assembly by message of the Lieutenant Governor during the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed. 1979, c. L-11.1, s. 34.

VACATING OF SEATS.

Member may vacate seat

35. Any member may vacate his seat in the Assembly:

(*a*) by openly in his place in the Assembly declaring his wish to vacate his seat, in which case the Clerk of the Assembly shall record the same in the journals and the seat of the member shall be immediately vacated; or

(*b*) by addressing and causing to be delivered to the Speaker a statement, in writing under his hand and attested by two witnesses, declaring his resignation of his seat and, upon the receipt thereof by the Speaker, whether during a session of the Legislature or not, the seat of the member shall become vacant. 1979, c. L-11.1, s. 35.

By written resignation to two members

36. If any member wishes to resign his seat, whether during a session or in the interval between two sessions of the Legislature, and there is then no Speaker, or the Speaker is absent from the province, or the member is the Speaker, he may address and cause to be delivered to any two members a statement, in writing under his hand and attested by two witneesses, declaring his resignation of his seat and, upon the receipt thereof by those two members, the seat of the member shall become vacant. 1979, c. L-11.1, s. 36.

Duty of Speaker or two members on receiving resignation

37.—(1) Upon receipt of a statement mentioned in clause 35(*b*) or section 36, the Speaker or the two members, as the case may be, shall immediately give notice of the vacancy to the Chief Electoral Officer.

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable, inform the Lieutenant Governor in Council of any vacancy in respect of which notice has been given pursuant to subsection (1). 1979, c. L-11.1, s. 37.

Vacancy by death, etc.

38.—(1) Where a vacancy in the representation of a constituency is created by death or in any way other than by resignation, any two members may give notice of the vacancy to the Chief Electoral Officer, but if the vacancy occurs subsequent to a general election and before the first meeting of the Assembly thereafter, the notice may be given by two members-elect of the Assembly of whose election the Chief Electoral Officer has had due notice.

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable, inform the Lieutenant Governor in Council of a vacancy in respect of which notice has been given pursuant to subsection (1). 1979, c. L-11.1, s. 38.

Member not to resign until declared elected

39. No member-elect of the Assembly is permitted to resign under this Act until he has been finally declared elected. 1979, c. L-11.1, s. 39.

Resignation not to affect proceedings in controverted elections

40. The resignation of a member in no way affects the conduct or result of any proceedings pending or that may thereafter be taken under any law in force in the province respecting controverted elections. 1979, c. L-11.1, s. 40.

Conviction of member

40.1(1) On the tabling of a certified copy of conviction of a member for an indictable offence for which he has been sentenced to imprisonment for a term of two years or more, the Legislature may, by resolution:

(a) suspend the member from sitting and voting as a member; or

(b) declare the seat of the member to be vacant.

(2) Where a member is suspended pursuant to clause (1)(a):

(a) the member is, from the date of his suspension to the date of a resolution pursuant to clause (b), ineligible for the payment or benefit of any allowance, grant, indemnity, disbursement, reimbursement or salary provided pursuant to this Act; and

(b) the Legislature may subsequently, by resolution, reinstate the member or declare the seat of the member to be vacant.

(3) Where a resolution is passed pursuant to this section declaring the seat of a member to be vacant:

(a) the Speaker shall give notice of the vacancy to the Chief Electoral Officer; and

(b) that member is ineligible to be nominated for election to, and is incapable of being elected to or of sitting or voting in, the Assembly for the duration of the then current term of the Legislature. 1983-84, c.65, s.3.

Rights of Legislature not affected

40.2 Nothing in this Act shall be construed as affecting the right of the Legislature to expel or suspend a member according to the practice of Parliament or otherwise .1983-84, c.65, s.3.

. . . . . .

PART III.1

Interpretation

68.1 In this Part:

"board"

(a) "board" means the Board of Internal Economy established pursuant to section 68.7;

"Clerk"

(b) "Clerk" means the Clerk of the Legislative Assembly appointed pursuant to section 68.3;

(c) **Repealed. 1982-83, c.38, s.14.**

"Legislative Assembly Office"

(d) "Legislative Assembly Office" means the office of the Clerk continued pursuant to section 68.2;

"Legislative Library"

(e) "Legislative Library" means the legislative library continued pursuant to section 68.4;

"opposition caucus"

(f) "opposition caucus" means the group of two or more members who constitute the largest group sitting in the Assembly in opposition to the Government and who belong to the same political party;

"third party caucus"

(g) "third party caucus" means the group of two or more members who constitute the second largest group sitting in the Assembly in opposition to the Government and who belong to the same political party. 1980-81, c.65, s.12; 1982-83, c.38, s.14.

OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Office continued

68.2 The Legislative Assembly Office is continued and consists of the Speaker, the Deputy Speaker, the Clerk, the Deputy Clerk, the Sergeant at Arms and any other employees that may be required for the proper conduct of the business of the Legislative Assembly Office. 1980-81, c.65, s.12.

Staff of office

68.3(1) The Clerk of the Legislative Assembly is to be appointed by the board on the recommendation of the Speaker.

(2) If the Clerk is removed from office a statement of the reasons for so doing is to be tabled in the Legislative Assembly forthwith.

(3) The Speaker shall appoint the Deputy Clerk, the Sergeant at Arms and any other employees of the Legislative Assembly Office.

(4) The duties of the Clerk, the Deputy Clerk and the Sergeant at Arms are those that may be provided for in the rules of the Legislative Assembly or that may be prescribed by the Speaker. 1980-81, c.65, s.12; 1984-85-86, c.96, s.3.

OFFICE OF THE LEGISLATIVE COUNSEL AND LAW CLERK

Office continued

68.31 The Office of the Legislative Counsel and Law Clerk is continued and consists of the Legislative Counsel and Law Clerk and any other employees that may be required for the proper conduct of the business of the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk. 1984-85-86, c.96, s.4.

Staff

68.32(1) The Legislative Counsel and Law Clerk is to be appointed by the board on the recommendation of the Speaker.

(2) If the Legislative Counsel and Law Clerk is removed from office, a statement of the reasons for so doing is to be tabled in the Legislative Assembly forthwith.

(3) The Speaker shall appoint any other employees of the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk.

(4) The duties of the Legislative Counsel and Law Clerk are those that may be provided for in the rules of the Legislative Assembly or that may be prescribed by the Speaker. 1984-85-86, c.96, s.4.

LEGISLATIVE LIBRARY

Legislative Library continued

68.4(1) The Legislative Library is continued and consists of the Legislative Librarian and any other employees that may be required for the proper conduct of the business of the Legislative Library.

(2) The board shall appoint the Legislative Librarian on the recommendation of the Speaker.

(3) The Speaker shall appoint any other employees of the Legislative Library on the recommendation of the Legislative Librarian.

(4) The duties of the Legislative Librarian and any other employees of the Legislative Library are those that may be provided for in the rules of the Legislative Assembly or that may be prescribed by the Speaker.

(5) The Legislative Library is designated as the official library for the deposit of Saskatchewan government publications, and all departments, boards, commissions and agencies of the Government of Saskatchewan shall deposit with the Legislative Library six copies of every government publication, pamphlet, or circular issued or released for general or limited public distribution and printed by them or under their authority within 20 days after the item is released to the public.

(6) The Legislative Library is designated as the official exchange library for the province of Saskatchewan and is responsible for collecting government publications, for depositing government publications with the National Library, the Library of Congress and any other library with which exchange agreements are made. 1980-81, c.65, s.12; 1982-83, c.38, s.15.

EMPLOYEES

Terms of employment

68.5(1) Employees of the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library are employees of the Legislative Assembly and are not members of the public service of Saskatchewan.

(2) The employee benefits applicable to the public servants of Saskatchewan apply or continue to apply, as the case may be, to the employees of the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library.

(3) *The Public Service Superannuation Act* and *The Superannuation (Supplementary Provisions) Act* apply to the employees of the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library.

(4) On the day on which this section comes into force, the members of the public service of Saskatchewan who are employed in the Legislative Assembly Office or the Legislative Library cease to be employed in the public service, and each such person becomes an employee of the Legislative Assembly Office or the Legislative Library at a salary of not less than that he was receiving on the day before the day this section comes into force. 1980-81, c.65, s.12; 1984-85-86, c.96, s.5.

ESTIMATES

Preparation and presentation of estimates to Assembly

68.6(1) The Speaker shall present to the board the estimates of the sums of money that are required to be provided by the Legislature for the purposes of this Act.

(2) The board shall review the estimates and make any alterations that it considers proper, and shall thereafter concur in the estimates.

(3) The Speaker shall cause the estimates to be laid before the Legislative Assembly and the Assembly may refer the estimates to a Standing Committee of the Legislative Assembly pursuant to the rules of the Legislative Assembly.

(4) Where the estimates are not referred to a Standing Committee of the Legislative Assembly, the estimates are to be considered in the Committee of finance and defended by a member of the Executive Council who is a member of the board and designated by the Speaker. 1980-81, c.65, s.12.

BOARD OF INTERNAL ECONOMY

Board established

68.7(1) There is hereby established a board, to be known as the Board of Internal Economy, consisting of:

(a) the Speaker, who is the chairman;

(b) two persons nominated by the President of the Executive Council from among the members of the Executive Council;

(c) two persons from the Government caucus nominated by that caucus;

(d) one person or, where there is no Third Party, two persons from the opposition caucus nominated by that caucus; and

(e) one person from the third party caucus, if there is one, nominated by that caucus.

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Speaker and the persons nominated in accordance with clauses (1)(b) to (e) as members of the board.

(3) The name and office of each member of the board is to be communicated by message from the Lieutenant Governor to the Assembly.

(4) A quorum of the board consists of the Speaker, one member of the board appointed pursuant to clause (1)(b), one member of the board appointed pursuant to clause (1)(c) and one member of the board appointed pursuant to clause (1)(d) or (e).

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a member of the board shall be paid:

(a) an allowance at the rate of the adjusted amount of $65 with respect to each day on which he:

(i) attends a meeting of the board;

(ii) is engaged in the work or business of the board; or

(iii) is absent from his place of residence and is travelling to or from meetings of the board or on the business of the board; and

(b) with respect to expenses incurred while absent from his place of residence for the purpose of attending meetings of the board or engaging in the work or business of the board:

(i) reasonable disbursements for travel other than by private automobile;

(ii) for each kilometre travelled by him by private automobile, the amount provided in the regulations under *The Public Service Act* to be paid to employees of the public service for first kilometres travelled by private automobile; and

(iii) reasonable disbursements for sustenance and hotel accommodation.

(6) No amounts are payable to a member of the board pursuant to subsection (5) with respect to a day on which he is entitled to an allowance under section 51. 1980-81, c.65, s.12; 1982-83, c.38, s.16.

Duties of board **68.8** The board shall:

(a) review estimates and forecasts, analyses of revenues, expenditures, commitments and other data pertaining to the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library and assess the results thereof;

(b) make recommendations for the organization and staff establishment for the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library;

(c) approve and review administrative policies and procedures in relation to the operation of the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library;

(d) make arrangements with the Department of Supply and Services for the allocation of space within the Legislative Building;

(e) provide a proper security system within the Legislative Chamber and members' offices under the direction of the Speaker and the Sergeant at Arms;

(f) make requests to the Minister of Supply and Services with respect to the maintenance, furnishings and services required in the Legislative Building; and

(g) advise upon and give directions in relation to any matter that the board considers necessary for the efficient and effective operation of the Legislative Assembly Office, the Office of the Legislative Counsel and Law Clerk and the Legislative Library;

and, if the board considers it desirable, it may report to the Assembly on any of the matters mentioned in this section. 1980-81, c.65, s.12; 1983, c.11, s.47; 1984-85-86, c.96, s.6.

PART III
Executive Council

69 to **72** Repealed. 1986-87, c.3, s.3.

Office established

73(1) There shall be a department of the Government of Saskatchewan which shall be called the Office of the Executive Council, over which the minister shall preside.

(2) Repealed. 1983, c.11, s.47.

(3) In this section and in sections 74 to 74.6:

"minister"

(a) "minister" means the President of the Executive Council or any other member of the Executive Council that the Lieutenant Governor in Council may designate;

"office"

(b) "office" means the Office of the Executive Council. 1979, c.L-11.1, s.73; 1983, c.11, s.47.

Staff of office

74 The staff of the office shall consist of a deputy minister to be called the Deputy Minister to the Premier, an official to be called the Secretary of the Executive Council, an official to be called the Clerk of the Executive Council and any other employees that are required for the proper conduct of the business of the office, and their duties shall be those that are prescribed by law and that may be assigned to them by the minister. 1979, c.L-11.1, s.74.

Advisors, etc.

74.1 For the purposes of exercising any of the powers or carrying out any of the duties imposed upon him by this Act, the minister may engage the services of or retain any technical, professional or other advisors, specialists or consultants that he considers necessary. 1983, c.11, s.47.

Advisory committees

74.2(1) For the purposes of exercising any of the powers or carrying out any of the duties imposed upon him by this Act, the minister may appoint advisory committees for a specific period of time and for a specific purpose.

(2) The minister shall obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council before appointing an advisory committee for a period of time longer than one year. 1983, c.11, s.47.

Duties of office

74.3 The department shall:

(a) act as secretariat to the Executive Council and to any committee to the Executive Council established under section 72 that the Lieutenant Governor in Council may designate;

(b) co-ordinate, under the direction of the minister, all matters involving relationships with other governments;

(c) perform any duties that may be assigned to it by the Lieutenant Governor in Council. 1983, c.11, s.47.

Out-of-province offices

74.4(1) Where the Lieutenant Governor in Council considers it to be appropriate he may:

(a) authorize the minister to establish offices outside Saskatchewan for the purpose of promoting Saskatchewan; and

(b) appoint a person to be in charge of an office established pursuant to clause (a) and prescribe that person's duties and powers.

(2) An office mentioned in subsection (1) may be operated by the minister alone or in co-operation with another minister or with the government of another province or of Canada.

(3) Any person appointed pursuant to clause (1)(b) may:

(a) subject to subsection (4), acquire on behalf of the Government of Saskatchewan, by purchase, lease or otherwise, any real or personal property required for the proper operation of the office, and may sell, lease or otherwise dispose of any property no longer required for that purpose; and

(b) employ officers, agents, clerks and other employees required for the proper operation of the office.

(4) The approval of the Lieutenant Governor in Council is to be obtained for any acquisition or disposition of property under clause (3)(a) where the value of the property exceeds $5,000. 1983, c.11, s.47.

Grants

74.5(1) Subject to subsection (2), the minister may, for any purpose relating to any matter under his administration or for which he is responsible, make grants, on any terms or conditions that he may prescribe, to any person, agency, organization, association, institution or other body within or outside of the province.

(2) The minister shall obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council before making any grant under subsection (1) that is in excess of $10,000. 1983, c.11, s.47.

Financial assistance

74.6 The minister may, for any purpose relating to any matter under his administration or for which he is responsible, provide financial assistance with respect to any programs, and in accordance with any terms or conditions, that are prescribed in the regulations to any person, agency, organization, association, institution or other body within or outside the province. 1983, c.11, s.47.

Great Seal

75 The Lieutenant Governor in Council may vary the Great Seal of the Province of Saskatchewan or may adopt and provide another Great Seal of the province in its place. 1979, c.L-11.1, s.75.

76 Repealed. 1986-87, c.3, s.5.

77 Repealed. 1986-87, c.3, s.5.

PART IV

78 to **81 Repealed. 1986-87, c.3, s.5.**

PART V
General

Action for publication of copy of Assembly reports

82 In any civil proceedings or prosecution against a person for or on account of or in respect of the publication of a copy of any report, papers, votes or proceedings of the Assembly, the defendant may at any stage of the proceedings lay before the court or judge any such report, papers, votes or proceedings and any such copy, with an affidavit verifying the report, papers, votes or proceedings and the correctness of the copy, and the court or judge shall immediately stay the proceedings, and the same and every writ or process issued thereon shall be finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act. 1979, c.L-11.1, s.82.

Evidence in such action

83 It shall be lawful, in civil proceedings against any person for printing an extract from or abstract of any report, papers, votes or proceedings mentioned in section 82, to give in evidence, under the general issue or denial, such report, papers, votes or proceedings, and to show that the extract or abstract was published bona fide and without malice, and, if that is the opinion of the court or sitting jury, judgment shall be entered for the defendant. 1979, c.L-11.1, s.83.

Copies of debates, etc., from clerk

84(1) A person desiring to secure a copy of any debates and proceedings or votes and proceedings of the Assembly or of any bill that has been introduced in the Assembly and that is not available to the public from the Queen's Printer may, upon payment to the Minister of Finance of any fee that may be prescribed by the Speaker, secure a copy thereof from the Clerk of the Assembly.

(2) Amounts paid under subsection (1) shall be used by the Minister of Finance in defraying the cost of making the copies of the material mentioned in subsection (1) available to the public, and any surplus forms part of the consolidated fund. 1979, c.L-11.1, s.84.

Grants

84.1 Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Speaker may make annual or other grants on any terms or conditions he considers appropriate to any person, agency, organization, association or institution for the purposes of enhancing, promoting or studying parliamentary institutions. 1982-83, c.38, s.17.

85 Repealed. 1980-81, c.65, s.13.

Regulations

86 For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed by regulation, and every regulation made under this section has the force of law. 1979, c.L-11.1, s.86.

Transitional

87 Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act authorizes the payment of any allowance, grant, indemnity, disbursement, reimbursement or salary to members in respect of services provided by them as members before January 1, 1979 that is in addition to any such payment authorized by law on December 31, 1978. 1979, c.L-11.1, s.87.

W64

LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL

FORM A

(*Section 23*)

OATH OF WITNESS

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM B

(*Section 23*)

AFFIRMATION OF WITNESS

You do solemnly, sincerely and truly affirm and declare that the evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

LEGISLATIVE POWER

POUVOIR LÉGISLATIF

LEGISLATIVE POWER

Introduction

Saskatchewan statutory provisions concerning the legislative power deal with the composition and function of the Legislature, describe the present electoral system and treat the examination, publication and interpretation of statutes and regulations. This chapter is therefore divided as follows:

a. Legislative bodies
b. Representation
c. Statutes and regulations

POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

La législation de la Saskatchewan relative à l'autorité législative porte sur les composantes et le fonctionnement du pouvoir législatif, décrit le système électoral en vigueur et traite de l'examen, de la publication et de l'interprétation des textes législatifs et réglementaires. Ce chapitre est donc divisé comme suit:

a. Les composantes du pouvoir législatif
b. La représentation
c. Les lois et règlements.

LEGISLATIVE BODIES

Introduction

The legislative power in Saskatchewan is vested in the Lieutenant Governor and one elected chamber, the Legislative Assembly, as provided for by section 12 of the Saskatchewan Act (S.C. 1905, c. 42), reproduced in volume 1 of this collection. In the exercise of its function, the Legislative Assembly of Saskatchewan has to follow the division of legislative powers between the federal and provincial governments as set up especially in sections 91 to 95 of the Constitutional Act, 1867. In their relations with the executive and the judicial powers, the holders of the legislative power also have to take into consideration constitutional principles relating to the parliamentary system and the form of responsible government which prevail in Canada. These principles are stated briefly in the introduction to the federal legislative power, in volume 2 of this collection, pp. F5, and subs.

The Lieutenant Governor, the chief executive of the province, also exercises some legislative functions. He invites the leader of the political party, which obtained the majority of elected members to the Legislative Assembly to form the government. He summons, adjourns, or dissolves the Legislative Assembly, and presides at the opening of each of its sessions. The major legislative function of the Lieutenant Governor is to give royal assent to all bills passed by the Legislative Assembly, giving them final legal effect. He can, however, withhold the assent or reserve the bill for the approbation by the Governor General of Canada, but this power is rarely used. The Legislative Assembly, on the other hand, performs its functions as a legislator enacting legislation within its jurisdiction, exercising supervision and control over government

and administrative actions, and serving as a forum for discussion on matters of provincial, regional or local interest. It is for the province what the House of Commons is for the federal government. It is governed by sections 3 to 68 of the Legislative Assembly and Executive Council Act, reproduced above in the chapter on the "Executive Power", the Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act (R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2), reproduced below, the Members of the Legislative Assembly Superannuation Act (R.S.S. 1978, c. M-12.1; S.S. 1979, c. M-12.1), not reproduced here, and by implementing regulations. The Legislative Assembly of Saskatchewan consists of 64 members, as provided for by the Representation Act, 1981 (R.S.S. 1978, c. R-20.1; S.S. 1980-81, c. R-20.1), not reproduced here.

Selected references:

Saskatchewan, Legislative Assembly, The Legislative Assembly: Responsibility and Representation in Saskatchewan, Regina, c1982, 40 p.

LES COMPOSANTES DU POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

En Saskatchewan, le pouvoir législatif est dévolu au lieutenant-gouverneur et à une chambre élue connue sous le nom d'Assemblée législative, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Acte de la Saskatchewan (S.C. 1905, c. 42) reproduit aux pages B149 et suivantes du volume 1 de cette collection. Dans l'exercice de ses fonctions, le législateur de la Saskatchewan doit respecter le partage des compétences législatives entre l'état fédéral et les provinces tel qu'établi surtout aux articles 91 à 95 de la Loi constitutionnelle de 1867. Dans leurs relations avec les pouvoirs exécutif et judiciaire, les détenteurs de l'autorité législative doivent également tenir compte des principes constitutionnels rattachés au régime parlementaire et au système de gouvernement responsable en vigueur au Canada. Ces principes sont brièvement énoncés dans l'introduction générale sur le pouvoir législatif fédéral aux pages F8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Chef de l'exécutif provincial, le lieutenant-gouverneur exerce aussi certaines fonctions reliées au pouvoir législatif. C'est lui qui, à la suite d'une élection, invite le chef du parti politique qui a fait élire le plus grand nombre de députés à former le gouvernement. C'est lui qui convoque, proroge et dissout chaque législature et préside l'ouverture de chaque session. Sa principale fonction parlementaire consiste à sanctionner les lois adoptées par l'Assemblée législative et à leur donner par le fait même une existence juridique. Mais il peut aussi désavouer ces lois ou les réserver à l'approbation du gouverneur général du Canada; ce pouvoir de désaveu ou de réserve est, cependant, rarement exercé. De son côté, l'Assemblée législative remplit la fonction de législateur, exerce une surveillance et un contrôle sur les activités du gouvernement et de l'administration et sert de forum de délibérations où sont débattues les questions d'intérêt provincial, régional et local. Elle est en quelque sorte à la province ce que la Chambre des communest est à l'état fédéral. Elle est régie par les articles 3 à 68 du Legislative Assembly and Executive Council Act, déjà reproduit au chapitre sur le "Pouvoir Exécutif", par la loi intitulée Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act (R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2), reproduite ci-après, par le Members

of the Legislative Assembly Superannuation Act (R.S.S. 1978, c. M-12.1; S.S. 1979, c. M-12.1) non reproduit ici, ainsi que par les règlements qu'elle s'est elle-même donnés. Sa composition est déterminée par le Representation Act, 1981 (R.S.S. 1978, c. R-20.1; S.S. 1980-81, c. R-20.1), non reproduit; 64 députés peuvent siéger à l'Assemblée législative de la Saskatchewan.

Source choisie

Saskatchewan, Legislative Assembly, The Legislative Assembly: Responsibility and Representation in Saskatchewan, Regina, c1982, 40 p.

An Act respecting the Independence of Members of the Legislative Assembly of Saskatchewan

R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2

with amendments to date, including 1983, c. 66, s. 13

et ses modifications à jour, y inclus 1983, c. 66, a. 13

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *The Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act.*

INTERPRETATION

Interpretation

2.—(1) In this Act:

"business"

(*a*) "business" means a corporation, partnership or other association of persons organized in anticipation of profit;

"certificate"

(*b*) "certificate" means a certificate issued pursuant to section 8 or 12;

"Crown"

(*c*) "Crown" means:

(*i*) Her Majesty the Queen in right of the province;

(*ii*) the Lieutenant Governor in Council;

(*iii*) any member of the Executive Council;

(*iv*) any department of the Government of Saskatchewan or any corporation, board, commission, committee, agency or other body that, in the exercise of its powers or the performance of its duties, is a servant or an agent of Her Majesty in right of the province;

(*v*) any subsidiary of a corporation described in subclause (*iv*);

"family"

(*d*) "family", with respect to a member, means his spouse and any dependent children;

"government contract"

(*e*) "government contract" means any contract entered into with the Crown for any purpose and includes any contract for:

(*i*) the supply to or by the Crown of any goods or services;

(*ii*) the sale, lease or other disposition of any land to or by the Crown;

(*iii*) the construction of any public work for the Crown;

(*iv*) the determination of compensation or damages with respect to any land taken, purchased or damaged by the Crown;

(*v*) the determination of compensation or damages to be paid by the Crown in cases not provided for in subclause (*iv*); and

(*vi*) the lending of money to or by the Crown;

but does not include any contract, verbal or written, express or implied, that gives rise to the status of those persons described in subsection 3(2);

"land" (*f*) "land" includes any right, title, estate or interest in land and a *profit a prendre* with respect to land;

"member" (*g*) "member" means a member of the Assembly;

"participation share" (*h*) "participation share" means any unit of interest in a business which entitles the holder to participate in the profits of the business or in the assets of the business upon its dissolution"

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of a business where that business holds, directly or indirectly, at least 50% of the participation shares in the corporation.

(3) Where a person who ceases to be a member by reason of a dissolution of the Assembly again becomes a member as a result of the next following election, he is, for the purposes of this Act, deemed to have been a member during the period from the time he ceased to be a member to the time he again became a member.

(4) For the purposes of this Act, the value of a participation share is:

(*a*) in the case of a corporation, any participation shares of which are traded publicly on a stock exchange, the highest closing trading price of that participation share on any stock exchange on the day on which the value is determined;

(*b*) in the case of a business other than a corporation described in clause (*a*), the amount obtained when the total fair market value of all the property of the business, including any goodwill arising out of the government contract, is divided by the total number of participation shares of the business.

(5) For the purposes of this Act:

(*a*) the number of participation shares of a member;

(*b*) the total number of participation shares of a business; and

(*c*) the value of participation shares;

are to be calculated on the assumption that all rights to acquire participation shares, including rights arising from convertible debentures and option agreements, have been fully exercised. 1979, c. M-11.2, s. 2; 1979-80, c. 86, s. 3.

PROHIBITED OFFICES, COMMISSIONS AND EMPLOYMENT

Member prohibited from being employed by province

3(1) No person who holds any office or place of profit under the Crown or who is employed in any manner in the public service of the province for salary, wages, fees or emolument shall sit or vote in the Assembly, and the election of any such person as a member is void.

(2) Subsection (1) does not apply to:

(a) the Speaker, Deputy Speaker, Deputy Chairman of Committees, Chairmen of Crown Corporations and Public Accounts Committees, Opposition House Leader, Whips and Deputy Whips, Leaders of Opposition Parties, members of the Executive Council or Legislative Secretaries of the Assembly;

(b) coroners, justices of the peace, notaries public, official auditors, official trustees, registrars of vital statistics or commissioners for oaths. 1979, c.M-11.2, s.3; 1982-83, c.40, s.2.

Holding of certain offices prohibited

4 No member shall hold the office of:

(a) Governor General or Lieutenant Governor of a province;

(b) a judge of the Supreme Court of Canada, of the Federal Court of Canada or of any superior, district or county court of any province;

(c) a judge of the Provincial Court of Saskatchewan. 1979, c.M-11.2, s.4.

PARTICIPATION IN GOVERNMENT CONTRACTS

Participation in government contract

5(1) For the purposes of this Act, a member participates in a government contract where he:

(a) is, or has a right to become, in his personal capacity, a party to or beneficially interested in the contract; or

(b) is a shareholder, partner, director, manager or other officer of, or has an interest in, a business that is, or has a right to become, a party to or beneficially interested in the contract or whose subsidiary is, or has a right to become, a party to or beneficially interested in the contract.

(2) For the purposes of this Act, a creditor of a business whose indebtedness was incurred other than in the ordinary course of trade has an interest in that business to the extent of the indebtedness. 1979-80, c.86, s.4.

Participation in certain government contracts prohibited

6 Except as specifically provided in this or any other Act, no member shall participate in a government contract in the manner described in clause 5(1)(a). 1979-80, c.86, s.4.

General exceptions

7 Section 6 does not apply to a member who:

(a) becomes a party, either as principal or surety, to a bond given to Her Majesty under *The Succession Duty Act*, being chapter 50 of *The Revised Statutes of Saskatchewan, 1940, The Succession Duty Act, 1972* or *The Gift Tax Act, 1972*;

W76

(b) is a practising member of the Law Society of Saskatchewan and performs services and receives fees for those services under *The Community Legal Services (Saskatchewan) Act*;

(c) is a qualified member of the medical profession and performs services and receives fees for those services under *The Mental Health Act, The Saskatchewan Medical Care Insurance Act* or the regulations made under *The Public Health Act*, receives fees as an expert witness for the Crown in any proceeding or performs a post-mortem examination at the request of a coroner or any other person made under statutory authority;

(d) is a member of the dental profession and performs services and receives fees for those services under an arrangement respecting dental services to persons unable to pay for dental services from their own resources, or pursuant to regulations under any Act providing for dental services to children;

(e) is a municipal official and performs services and receives payment for those services under an arrangement relating to the adjustment of the assets and liabilities of municipalities or the distribution of social assistance;

(f) is a person required by any Act to collect tax and receives remuneration for that service in the same manner as other persons who are required to collect that tax;

(g) is or has been, directly or indirectly, concerned or interested. or is or has participated, in any benefit or emolument arising from a bargain entered into by or on behalf of the Crown with respect to advances of fodder, seed grain or supplies or the cancellation of any indebtedness for those advances;

(h) holds a licence, permit or permission to cut hay, a grazing lease or a cultivation lease or is interested in any such licence, permit, permission or lease, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of a trustee or third person, or by reason of money's being due or payable to the Crown in respect of hay cut;

(i) is lawfully entitled to practise veterinary medicine and makes inspections of animals in stockyards on behalf of the Minister of Agriculture or pursuant to *The Diseases of Animals Act*, and receives fees for those services;

(j) is the holder of a fishery licence or has a contract or agreement with the Crown with respect to a fishery licence or to fisheries or fishing rights;

(k) enters into a contract of or agreement for insurance with, or receives payment of a claim from, The Saskatchewan Government Insurance Office or the Saskatchewan Crop Insurance Board;

(l) has entered into a contract with the Minister of Agriculture under *The Family Farm Improvement Act*, or the regulations under that Act, for the supply of materials or the construction or installation of water or sewage works upon a farmstead, as defined in that Act, or in a building to which section 7 of that Act applies, or who has received, or whose family has received, financial assistance under that Act in respect of any such materials or works;

(m) has received or claimed compensation under *The Livestock Compensation Regulations, 1982* for loss sustained by him in respect of livestock killed by a person hunting game or destroyed by reason of a wound inflicted on it by a person hunting game;

(n) holds a lease or permit under which he has the right to use and occupy, for private purposes only, a lot or other area to which *The Provincial Parks, Protected Areas, Recreation Sites and Antiquities Act* applies;

(o) has obtained a permit or a timber sale or has been granted permission, under any *Forest Act*, for any of the purposes mentioned in section 7 of *The Forest Act*, under which any Crown timber to be cut and removed under the permit or timber sale will be cut for his own use and not for sale;

(p) has made or makes contributions or payments under any *Teachers' Superannuation Act* or a group insurance scheme, or has received or receives an allowance, refund or other benefit under that Act or scheme;

(q) has received, agreed to receive or receives compensation or damages in respect of any land taken, purchased or damaged by:

(i) Her Majesty in right of the province or by any minister, department, commission, board or public officer of the Government of Saskatchewan under the provisions of any Act; or

(ii) a Crown corporation established or continued under any Act;

where a judge of the court having jurisdiction in expropriation proceedings taken, or that would have jurisdiction if expropriation proceedings were taken with respect to that land, has certified in writing that the amount of compensation or damages is fair and reasonable, but no such member shall vote on any question specifically relating to such compensation or damages;

(r) is receiving, or has received or agreed to receive, compensation with respect to any land taken by the Crown where the amount of the compensation has been fixed by an award under *The Expropriation Procedure Act* or any other Act, but no such member shall vote in the Assembly on any question specifically relating to such compensation;

(s) is receiving, has received or is entitled to receive, on terms common to all persons similarly entitled, any service or commodity, or any fee, refund, rebate, subsidy, loan or other benefit or payment, directly or indirectly through payment from public moneys authorized under any Act, but no special benefit or preference not available to other members of the public, or to the class of the public to whom the Act applies, is thereby to be obtained by him;

(t) is receiving or is entitled to receive from Saskatchewan Telecommunications:

(i) any reimbursement of construction charges made by Saskatchewan Telecommunications for the provision of individual line telephone service to the member; or

(ii) individual line telephone service to the member without the imposition of any construction charge or excess distance rental charge. 1979, c.M-11.2, s.7; 1979-80, c.86, s.5; 1983, c.11, s.53; 1983, c.66, s.13.

Continued participation permitted in certain circumstances

8(1) Section 6 does not apply to prohibit a member from participating or continuing to participate in a government contract in the manner described in clause 5(1)(a) where:

(a) his participation commences before his election as a member; or

(b) his participation commences through operation of law or as a result of his becoming a devisee, legatee, executor or administrator;

but, subject to section 7, the member shall cease to participate in the government contract as soon as possible after his election as a member or after the commencement of his participation as described in clause (b).

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a member may participate in a government contract where:

(a) his participation has arisen in the manner described in subsection (1); and

(b) a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan, upon the application of the member, makes an order granting a certificate stating that the court is satisfied that:

(i) the member has made reasonable efforts to cease participation in the contract at a reasonable price and on reasonable terms and conditions, but has been unable to do so; and

(ii) the consideration and other terms of the contract are fair and reasonable.

(3) No member shall make an application for an order under subsection (2):

(a) in the case described in clause (1)(a), after 120 days from the day on which the returning officer makes a return

to the writ of election in accordance with *The Election Act* stating that the member has been duly elected;

(b) in the case described in clause (1)(b), after 120 days from the day on which the participation of the member in the government contract commenced;

or within any further time that a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan may allow.

(4) Where an application is made under subsection (2), the judge shall, in writing, appoint a time and place for the hearing of the application, and the applicant shall give written notice of the appointment of the other party to the government contract and to the Attorney General, at any time and in any manner that the judge directs.

(5) The court may, upon application by a member under subsection (2), make an order:

(a) granting a certificate; or

(b) dismissing the application.

(6) An order made pursuant to subsection (1) shall be filed with the registrar of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan. 1979-80, c.86, s.6; 1980-81, c.76, s.13.

Participation in certain government contracts permitted

9 Sections 6 and 8 do not apply to prohibit a member from participating in a government contract in the manner described in clause 5(1)(a) in any year by reason only and to the extent that he is, or has a right to become, in his personal capacity, a party to or beneficially interested in one or more government contracts, where the aggregate value of the consideration from the Crown to the member pursuant to all such contracts does not exceed $1,000 in that year. 1979-80, c. 86, s. 6.

Spouse and children may participate in government contracts

10. Section 6 shall not be construed so as to prohibit the spouse or any dependent child of a member from participating in a government contract in any manner other than for or on behalf of the member. 1979, c. M-11.2, s. 10.

Participation in government contract permitted where certificate obtained

11. Notwithstanding section 6, a member may participate in a government contract where:

(a) the contract is with respect to any land that is:

(i) to be acquired, by purchase, lease or otherwise, by the member from the Crown or from the member by the Crown; or

(ii) owned by the member and damaged by the Crown;

(b) the contract specifically provides that it is binding upon the parties only where:

(i) the member secures a certificate; and

(ii) the consideration and other terms of the contract have been agreed upon by the parties in writing; and

(c) the member secures a certificate. 1979, c.M-11.2, s.11.

Application for certificate

12. — (1) A member who has entered into a government contract mentioned in section 11 shall, within 30 days after the day on which the contract is executed, or within any further period of time that a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan considers fit and proper to grant, apply to a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan for an appointment fixing the time and place for the hearing of an application for a certificate stating that the consideration and other terms of the contract are fair and reasonable.

(2) Where an application is made under subsection (1), the judge shall, in writing, appoint a time and place for the hearing of the application, and written notice of the appointment shall be given by the applicant to the other party to the government contract and to the Attorney General, at any time and in any manner that the judge directs.

(3) Subject to section 13, the court may, upon application by a member under subsection (1), make an order:

(a) granting a certificate; or

(b) dismissing the application.

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall be filed with the local registrar of the Court of Queen's Bench. 1979, c.M-11.2, s.12; 1979-80, c.92, s.60.

Factors to be considered by court

13. Where an application is made under section 12, the court shall, in determining whether or not to grant a certificate, consider:

(a) the fair market value of the land involved in the government contract and all improvements on that land as at the date of the contract;

(b) acquisitions of lands in the neighbourhood comparable to the land to be acquired under the government contract;

(c) whether the government contract or any of its terms was or was not negotiated at arm's length. 1979, c.M-11.2, s.13.

Appeal to Court of Appeal

14. — (1) The Attorney General or a party to a government contract who is dissatisfied with an order made under section 8 or 12 may, with leave of a judge of the Court of Appeal, appeal to the Court of Appeal, and the rules of the Court of Appeal with respect to an appeal from a final judgment apply, *mutatis mutandis*.

(2) The Court of Appeal shall hear and determine the appeal on the evidence adduced before the court appealed from and on any further evidence that the Court of Appeal sees fit to admit, and may make an order granting a certificate or dismissing the appeal.

(3) An order made pursuant to subsection (2) shall be filed with the registrar of the Court of Appeal. 1979, c.M-11.2, s.14; 1979-80, c.86, s.7.

No costs to be awarded

15. No costs shall be awarded by Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan, a judge of the Court of Appeal or the Court of Appeal to or against the Attorney General or any party to the government contract in respect of any proceedings under section 8 or sections 12 to 14. 1979, c.M-11.2, s.15; 1979-80, c.86, s.8; 1979-80, c.92, s.60.

MEMBERS OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY CONFLICT OF INTERESTS

Decision of court to be forwarded to Attorney General

16. — (1) Where no appeal is taken from an order mentioned in section 8 or 12, the local registrar of the Court of Queen's Bench shall, immediately upon the expiration of the time within which the matter may be appealed under section 14, forward a copy of the order filed pursuant to subsection 8(6) or 12(4) to the Attorney General.

(2) The registrar of the Court of Appeal shall, immediately after an order has been filed pursuant to subsection 14(3), forward a copy of the order to the Attorney General. 1979, c.M-11.2, s.16; 1979-80, c.86, s.9; 1979-80, c.92, s.60.

Decision of court to be filed with clerk

17. The Attorney General shall, immediately upon receipt of a copy of an order forwarded to him under section 16, file a copy of the order with the Clerk of the Assembly. 1979, c.M-11.2, s.17.

Contract void

18. Where a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan or the Court of Appeal, as the case may be, refuses to make an order granting a certificate with respect to a government contract, the contract is void. 1979, c.M-11.2, s.18; 1979-80, c.86, s.10; 1979-80, c.92, s.60.

DISCLOSURE OF INTERESTS AND ASSETS

Disclosure by member

19. — (1) Every member shall file a report under oath in respect of the period:

(a) commencing on December 1, 1979, and ending on December 31, 1979, where he was a member on November 30, 1979;

(b) commencing 60 days after the day on which he takes the oath of office required by *The Legislative Assembly and Executive Council Act* and ending on the following December 31, where he becomes a member after November 30, 1979;

disclosing, as at all dates during the period in respect of which the report is filed, if known by the member:

(c) the nature and extent of any participation in any government contract by the member or any person in his family;

(d) the name of any business or person that was indebted to the member or to any person in his family in an amount exceeding $5,000 in the aggregate for the member or each person in his family, other than a debt resulting from a deposit in a bank or credit union or representing an arrangement that is defined by the *Income Tax Act* (Canada), as amended from time to time, to be a home ownership savings plan or a retirement savings plan;

(e) any right, title, estate or interest that the member or any person in his family had in, or with respect to, any real property whether situtated within or outside Saskatchewan;

(f) the name of the member or of any person in his family who was a shareholder, partner, director, manager or other officer

of or who held an interest in a business, the type of interest held by the member or any person in his family, the name and address of the head office of the business or of its principal place of business and full particulars of any instance where the business or its subsidiary was, or had the right to become, a party to or beneficially interested in a government contract; and

(g) the particulars of any grant or subsidy that was received from the Crown by the member or any person in his family or by any business described in clause (f), other than a grant or subsidy paid:

(i) pursuant to a government contact; or

(ii) pursuant to an Act or regulation, where the payment is not subject to the discretion of a member of the Executive Council or a person acting for or with the authorization of such a member, but where standard terms and conditions in respect of the eligibility for or payment or use of the grant are prescribed in the Act or regulation.

(2) The report required by:

(a) clause (1)(a) is to be filed with the Clerk of the Assembly on or before the August 15;

(b) clause (1)(b) is to be filed with the Clerk of the Assembly on or before the April 30;

following the period in respect of which the report is filed.

(3) Each member shall, on or before April 30 in each year following the year in which he filed a report under subsection (1), file with the Clerk of the Assembly a report under oath, in respect of the year immediately preceding the year in which the report is filed, disclosing any material changes known to the member in the information previously filed under this section and any new information falling within any of the categories mentioned in clauses (1)(a) to (g).1979-80, c.86, s.11; 1980-81, c.6, s.3.

Disclosure not required in certain cases

20. Nothing in section 19 requires a member to disclose:

(a) the name of any business in which he or any person in his family held a participation share, where:

(i) the total amount of the value of any participation shares held by the member and the persons in his family during the period in respect of which the report was made did not exceed $5,000; or

(ii) the total number of any participation shares held by the member and the persons in his family during the period in respect of which the report was made did not exceed 5% of the total number of participation shares of the business; or

(b) the nature and extent of the participation of the member in any contract mentioned in section 7 or in respect of which the member filed a report under section 20.1. 1979-80, c.86, s.11; 1980-81, c.6, s.4.

MEMBERS OF THE LEGISLATIVE
ASSEMBLY CONFLICT OF INTERESTS

Special report

20.1 — (1) Subject to subsections (2) and (3), a member who participates in a government contract in the manner described in clause 5(1)(b) shall, within 60 days after the date that the contract is executed by the Crown or, in the event that the contract is not evidenced in writing, within 60 days from the day on which the contract is entered into by the Crown, file a report with the Clerk of the Assembly disclosing the nature and extent of the participation of the member in the contract.

(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) in respect of a government contract by reason only and to the extent that he:

(a) is a shareholder, partner, director, manager or other officer of, or has an interest in, a business that is, or has the right to become, a party to or beneficially interested in one or more government contracts, or whose subsidiary is a party to or beneficially interested in any such contracts, where the aggregate value of the consideration from the Crown pursuant to all such contracts with the business and all its subsidiaries does not exceed $5,000 in the year in which the contract is entered into;

(b) is a director, manager or other officer of a business that is, or has the right to become, a party to or beneficially interested in a government contract, or whose subsidiary is a party to or beneficially interested in any such contract, where the member participates in any such contract by reason only that the member holds that position, where:

(i) the number of directors, managers or other officers of the business who control or direct the affairs of the business at the time the contract is entered into exceeds five; and

(ii) the aggregate remuneration, whether by salary, bonus, commission or otherwise, paid or to be paid to the member as a director, manager or other officer of the business does not exceed $10,000 in the year in which the contract is entered into;

(c) holds a participation share in a business that is, or has the right to become, a party to or beneficially interested in a government contract, or whose subsidiary is a party to or beneficially interested in a government contract, where:

(i) the number of participation shares of the business held by or for the member does not exceed 5% of the total number of participation shares of the business; or

(ii) the value of all participation shares in the business held by or for the member does not exceed $15,000;

calculated at any time in the year prior to or at the time the contract is entered into;

(d) is a creditor of a business that is, or has the right to become, a party to or beneficially interested in a government contract, or whose subsidiary is a party to or beneficially interested in a government contract, where:

(i) the indebtedness of the business to the member incurred other than in the ordinary course of trade does not exceed 5% of the total indebtedness of the business incurred other than in the ordinary course of trade; or

(ii) the indebtedness of the business to the member incurred other than in the ordinary course of trade does not exceed $15,000;

calculated at any time in the year prior to or at the time the contract is entered into.

(3) A member does not contravene subsection (1) if he does not file a report disclosing his participation in a govenment contract as required by that subsection where the member:

(a) was not aware of the existence of the government contract; and

(b) cannot be reasonably expected to have been aware of the existence of the government contract;

but the member shall, within 60 days after becoming aware of his participation in a government contract, comply with subsection (1) in respect of the contract. 1979-80, c.86, s.11; 1980-81, c.6, s.5.

Inspection of reports

21. — (1) A report filed under section 19 may be inspected by any person at any time and subject to any conditions, including the payment of a fee, that may be prescribed by the Speaker.

(2) Any person may, upon compliance with any conditions prescribed pursuant to subsection (1), including payment of a fee, obtain a copy of a report filed under section 19 certified by the Clerk of the Assembly to be a true copy.

(3) A copy of a report certified under subsection (2) is admissiable in evidence as *prima facie* proof of its contents without proof of the office or signature of the member who made the report. 1979, c.M-11.2, s.21.

OFFENCES AND PENALTIES

Use of information prohibited

22. No member shall, for his own gain or for the gain of any other person, use, or supply to any person, information that is not available to the public and that is acquired by the member in the performance of his duties as a member. 1979, c.M-11.2, s.22.

Offences and penalties

23. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000. 1979, c. M-11.2, s. 23.

Prosecution to be authorized by Attorney General

24.—(1) No proceedings for an offence against this Act shall be instituted except by the Attorney General or a person authorized by him.

(2) No person, other than the Attorney General or a person authorized by him, shall call into question any proceedings under this Act for lack of authorization mentioned in subsection (1).

(3) A document signed by the Attorney General and stating that the authorization required under subsection (1) was given is admissible in evidence as *prima facie* proof of its contents without proof of his office or signature. 1979, c. M-11.2, s. 24.

Limitation on prosecutions

25. No proceedings shall be instituted for an offence against this Act after four years from date of the commission of the alleged offence. 1979, c. M-11.2, s. 25.

Member to rectify conduct

26.—(1) Where a member is convicted of an offence against this Act, he shall, within 60 days after the date of his conviction, cease any act or remedy any omission for which he was convicted.

(2) Every member who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 and, in the case of a continuing offence, to a further fine of not more than $10,000 for each day during which the offence continues.

(3) Where a member is convicted of an offence for failing to comply with subsection (1) he is, on and from the day of his conviction, disqualified as a member and his seat is thereupon vacant, and the Attorney General shall immediately notify the Speaker of his conviction.

(4) Where the Speaker is notified of a conviction under subsection (3), he shall:

(*a*) if the Assembly is then in session, immediately inform the Assembly of the vacancy and the reason therefor;

(*b*) if the Assembly is not then in session, on the second day after the opening of the next ensuing session, inform the Assembly of the vacancy and the reason therefor.

(5) Where a person who is convicted of an offence against this Act appeals the conviction, all proceedings consequent upon the conviction shall be stayed, and subsection (3) does not apply unless the appeal has been heard and disposed of and the conviction is upheld. 1979, c. M-11.2, s. 26.

Prohibited profits to be accounted for

27. Every person shall account for and pay over to the Minister of Finance any profit or financial benefit derived by any such person in any contravention of this Act, and that profit or the amount of that benefit is recoverable as a debt due to Her Majesty in right of Saskatchewan, at the instance of the Attorney General, in any court of competent jurisdiction. 1979-80, c. 86, s. 12.

REPRESENTATION

Introduction

Members of the Legislative Assembly have to be elected pursuant to the existing provincial legislation relating to representation. As a large portion of this legislation deals with the electoral procedure, it extends beyond the scope of constitutional law. This chapter will only outline the main provisions dealing with the system of representation of the population, providing a brief summary of each statute on this question. Except when specified, the statutes described below are not reproduced in this collection.

1. Election Act, R.S.S. 1978, c. E-6.
   Note: This statute, reproduced partially below, defines the most important characteristics of the electoral system of Saskatchewan. Among the provisions not reproduced here are those dealing with corrupt practices.

2. Controverted Elections Act, R.S.S. 1978, c. C-32.
   Note: This statute describes the procedure to follow before the courts in the case of a controverted election of a member to the Legislative Assembly. This action is introduced by a petition.

3. Constituency Boundaries Commission Act, R.S.S. 1978, c. 28.
   Note: This statute provides for the establishment of a commission to deal with the readjustment of electoral boundaries. It defines its membership, organization and powers and duties, and establishes a procedure for fixing the constituency boundaries.

4. Representation Act, R.S.S. 1978, c. R-20.1; S.S. 1980-81, c. R-20.1.
Note: This statute specifies the composition of the Legislative Assembly, and defines the boundaries of each of the 64 electoral districts of Saskatchewan.

Selected references:

Boyer, J. Patrick, Political Rights; the Legal Framework of Elections in Canada, Toronto, Butterworths, 1981, xxiv, 348 p.

Boyer, J. Patrick, Money and Message; the Law Governing Election Financing, Advertising, Broadcasting and Campaigning in Canada, Toronto, Butterworths, 1983, xi, 625 p. See especially chapter 5, pp. 141-170: "Saskatchewan Election Finance Laws."

Boyer, J. Patrick, Lawmaking by the People; Referendums and Plebiscites in Canada, Toronto, Butterworths, 1982, xxxii, 304 p. See especially chapter 8, pp. 121-157: "Referendums and Plebiscites in Saskatchewan."

LA REPRÉSENTATION

Introduction

Les membres de l'Assemblée législative doivent être élus en conformité de la législation provinciale existante en matière de représentation. Comme une partie importante de cette législation porte sur la procédure et déborde le cadre du droit constitutionnel, le présent chapitre ne fait que ressortir les principales dispositions relatives au système de représentation de la collectivité au moyen d'un bref résumé de chaque loi relative à cette question. Sauf indication au contraire, les lois ci-après résumées ne sont donc pas reproduites:

1. Election Act, R.S.S. 1978, c. E-6
   Note: Cette loi, reproduite en partie, définit les caractéristiques fondamentales du système électoral de la Saskatchewan. Parmi les dispositions non reproduites, il y a celles relatives aux manoeuvres frauduleuses.
2. Controverted Elections Act, R.S.S. 1978, c. C-32
   Note: Cette loi décrit la procédure à suivre devant les tribunaux en matière de contestation d'élection d'un membre de l'Assemblée législative. Cette contestation est introduite par voie de pétition.
3. Constituency Boundaries Commission Act, R.S.S. 1978, c. 28
   Note: Cette loi prévoit l'établissement de la commission consultative sur la délimitation des circonscriptions électorales. Elle détermine sa composition, son organisation et ses pouvoirs et établit la procédure d'adoption de la délimitation des circonscriptions électorales.
4. Representation Act, R.S.S. 1978, c. R-20.1; S.S. 1980-81, c. R-20.1
   Note: Cette loi détermine la composition de l'Assemblée législative et délimite chacune des 64 circonscriptions électorales de la Saskatchewan.

Sources choisies

Boyer, J. Patrick, Political Rights; the Legal Framework of Elections in Canada, Toronto, Butterworths, 1981, xxiv, 348 p.

Boyer, J. Patrick, Money and Message; the Law Governing Election Financing, Advertising, Broadcasting and Campaigning in Canada. Toronto, Butterworths, 1983, xl, 625 p. Consulter en particulier le chapitre 5, pp. 141-170: Saskatchewan Election Finance Laws.

Boyer, J. Patrick, Lawmaking by the People; Referendums and Plebiscites in Canada, Toronto, Butterworths, 1982, xxxii, 304 p. Consulter en particulier le chapitre 8, pp. 121-157: Referendums and Plebiscites in Saskatchewan.

ELECTION ACT

R.S.S. 1978, c. E-6 with amendments to date

including 1984-85-86, c. 38, s. 14

Note:

This statute contains 242 sections, and 2 schedules. Only sections dealing with the following matters are reproduced below:

a) persons not qualified for appointment as election officials: section 9;
b) qualifications for registration and voting: sections 27 and 28;
c) qualifications of candidate, and nomination: sections 35, 37, and 39;
d) procedure when only one candidate is nominated: section 43;
e) employees entitled to time for voting: section 64;
f) secrecy of proceedings: sections 158 to 163;
g) sanctions in case of corrupt practice: sections 183 and 184;
h) registration of political parties: sections 203 and 203.1; and
i) limitation and reimbursement of election expenses: sections 208, 214 and 223.

In addition to this statute, sections 8 to 12 of the Legislative Assembly and Executive Council Act, reproduced above in the chapter on the "Executive Power," should also be consulted. These provisions deal with the qualifications of members of the Legislative Assembly, or their ineligibility to hold this position. It would also be useful to consult regulations issued in pursuance of this statute, listed in the cumulative index entitled "Table of Regulations" of the Tables to the Statutes of Saskatchewan and Saskatchewan Regulations.

ELECTION ACT

R.S.S. 1978, c. E-6 et ses modifications à jour,

y inclus 1984-85-86, c. 38, a. 14

Note:

Cette loi renferme 242 articles et 2 annexes. Seuls sont reproduits les articles portant sur les questions suivantes:

a) les personnes inhabiles à agir comme officiers d'élection: art. 9
b) la qualité de voteur et l'inhabilité à voter: art. 27-28
c) l'éligibilité des candidats et leur mise en nomination: art. 35, 37, 39
d) la déclaration d'élection: art. 43
e) le temps accordé aux employés pour voter: art. 64
f) le secret du vote: art. 158-163
g) certaines sanctions en cas de corruption électorale: art. 183-184
h) l'enregistrement des partis politiques: art. 203, 203.1
i) la limitation et le remboursement des dépenses électorales: art. 208, 214, 223.

Outre la présente loi, il y a lieu de consulter les articles 8 à 12 du Legislative Assembly and Executive Council Act déjà reproduit au chapitre intitulé "Pouvoir exécutif". Ces dispositions traitent des qualifications requises pour être membre de l'Assemblée législative et de l'inéligibilité des personnes à remplir cette fonction. Il peut être utile aussi de consulter les règlements édictés sous l'autorité de la présente loi et signalés dans l'index cumulatif intitulé "Table of Regulations" des Tables to the Statutes of Saskatchewan and Saskatchewan Regulations.

An Act respecting Elections of Members of the Legislative Assembly

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *The Election Act.*

. . . . . .

Persons not qualified for appointment as election officials

9.—(1) None of the following persons shall be appointed or shall act as returning officer, enumerator, supervisory deputy returning officer, deputy returning officer, election clerk or poll clerk:

(*a*) a member of the Executive Council;

(*b*) a member of the Parliament of Canada or of the Legislative Assembly;

(*c*) a judge of the federal or provincial courts including a judge of the magistrates' courts or a provincial magistrate;

(*d*) the Chief Electoral Officer and the Assistant Chief Electoral Officer;

(*e*) a candidate at the election or his business manager or representative;

(*f*) a person who has at any time been found guilty by a competent tribunal of corrupt practices or who has been convicted by a competent tribunal of any offence or dereliction of duty in contravention of this Act or of any other Act heretofore in force in this province relating to elections;

(*g*) a person convicted of an indictable offence within the period of eight years immediately preceding the date of the issue of the writ;

(*h*) a person disqualified from voting under this Act.

. . . . . .

1971, c. 10, s. 9; 1978, c. 20, s. 3.

. . . . . .

QUALIFICATONS FOR REGISTRATION AND VOTING

Persons disqualified

27. The following persons are hereby disqualified to be registered as voters and shall not vote:

(*a*) a judge of the federal or provincial courts including a judge of the magistrates' courts and a provincial magistrate;

(*b*) a person disqualified from voting under the provisions of this or any other Act relating to corrupt practices;

(*c*) a person who, on polling day, is in jail or prison undergoing punishment as a result of having been convicted of an offence;

(d) a person who, on polling day, is subject to an order of a lieutenant governor made pursuant to section 545 of the *Criminal Code*, as amended from time to time, which is not discharged;

(e) the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and, except as provided in sections 119 and 135, every returning officer; and

(f) **Repealed. 1984-85, c.38, s.14.**

1971, c.10, s.27; 1972, c.39, s.2; 1983, c.80, s.9; 1984-85, c.38, s.14.

Persons qualified

28.—(1) Except as provided by section 27, the persons entitled to vote shall be those mentioned in subsections (2) and (3).

(2) Every person is qualified to be registered as a voter and to vote, who:

(*a*) is a Canadian citizen or in the interval between the date of the writ and polling day becomes a Canadian citizen;

(*b*) is of the full age of eighteen years or will attain the full age of eighteen years on or before polling day;

(*c*) has ordinarily resided in Saskatchewan for at least six months immediately preceding the day on which the writ was issued; and

(*d*) on the day on which the writ was issued was ordinarily resident in the constituency in which he seeks to vote.

(3) Every British subject, other than a Canadian citizen, who:

(*a*) was qualified as a voter on June 23, 1971;

(*b*) has ordinarily resided in Saskatchewan for at least six months immediately preceding the day on which the writ was issued; and

(*c*) is ordinarily resident in the constituency in which he seeks to vote;

is qualified to be registered as a voter and to vote.

(4) Every person is entitled to be registered on the list of voters for the polling division in which he ordinarily resided on the day on which the writ was issued and no other.

(5) Every candidate at a general election who, on the day before the dissolution of the Legislature immediately preceding the election, was a member and any spouse or dependent of such candidate who lives with him and is qualified as an elector is, respectively, entitled:

(*a*) to have his name entered on the list of voters for any one of the following polling divisions:

(*i*) the polling division in which the ordinary residence of the former member is situated;

(*ii*) any polling division in the constituency in which the former member is a candidate;

(*b*) to vote in only one of those polling divisions as he may select or at an advance poll in that constituency. 1971, c. 10, s. 28; 1973-74, c. 36, s. 7; 1976-77, c. 21, s. 2; 1979, c. 69, s. 13.

. . . . . .

QUALIFICATIONS OF CANDIDATE

Qualifications of candidate

35 Any person who:

(a) is of the full age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen or other British subject;

(*c*) is ordinarily resident in Saskatchewan;

(*d*) is not disqualified by *The Legislative Assembly and Executive Council Act* or by any other Act to be a candidate; and

(*e*) is not disqualified from voting by section 27 at the election at which he is a candidate;

is qualified to be a candidate. 1971, c. 10, s. 35; 1980-81, c. 83, s. 13.

. . . . . .

NOMINATION

PROCEDURE BY RETURNING OFFICER

Form of nomination

37.—(1) A nomination paper shall be filed with the returning officer at any time after the issue of the writ and before 2:00 p.m. of the day fixed for the nomination.

(2) Any four or more electors may nominate a candidate by signing and causing to be filed, as provided by subsection (1), with the returning officer a nomination paper in form 15.

. . . . . .

1971, c. 10, s. 37; 1973-74, c. 36, s. 8; 1978, c. 20, s. 8.

. . . . . .

ELECTIONS

When nomination invalid

39.—(1) A nomination paper is invalid and shall not be acted upon by the returing officer unless:

(*a*) it is accompanied by the consent in writing of the person therein nominated, except when such person is absent from the province and such absence is stated in the nomination paper; and

(*b*) a sum of $100 is deposited in the hands of the returning officer at the time the nomination paper is filed with him.

. . . . . .

1971, c. 10, s. 38; 1973-74, c. 36, s. 10; 1978, c. 20, s. 10.

. . . . . .

Procedure when only one candidate nominated

43. Where at the close of the nominations for the vacancy only one candidate remains in nomination, the returning officer shall then and there:

(*a*) declare that candidate duly elected;

(*b*) give to that candidate, or if he is absent then to his business manager or to any person authorized in writing by the candidate to act for him, a certificate that the candidate has been duly elected; and

(*c*) forward to the Chief Electoral Officer the writ of election together with a certificate in writing declaring such candidate duly elected and all ballot boxes, poll books and other books, forms, seals, materials and things that have been sent to him to be used in the election and that have not been used. 1971, c. 10, s. 42.

. . . . . .

EMPLOYEES ENTITLED TO TIME FOR VOTING.

Duty of employers

64.—(1) Every employee who is an elector shall, while the polling places are open for voting on polling day, have three consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for such three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those three consecutive hours.

(2) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer.

(3) No employer shall make any deductions from the pay of any employee mentioned in subsection (1) or impose upon or exact from him any penalty by reason of absence from his work during the time required to be provided to him under subsection (1) for voting.

(4) An employer who, directly or indirectly, refuses or by intimidation, undue influence or in any other way interferes with the granting to any elector in his employ of the consecutive hours for voting or such additional time for voting as in this section provided or who contravenes subsection (3), is guilty of an offence and liable to a fine of not less than $100 or more than $500. 1971, c. 10, s. 63.

. . . . . .

SECRECY OF PROCEEDINGS.

Maintaining secrecy

158. Every person in attendance at a polling place or at the counting of votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting. 1971, c. 10, s. 155.

Interference with voters

159.—(1) No person shall interfere or attempt to interfere with a voter when the voter is marking his ballot paper or attempt to obtain at the polling place information as to the candidate for whom a voter is about to vote or has voted.

(2) No person shall communicate information obtained at a polling place as to the candidate for whom a voter at the polling place is about to vote or has voted. 1971, c. 10, s. 156.

Inducing voter to show marked ballot paper

160. No person shall directly or indirectly induce or attempt to induce a voter to show his ballot paper after he has marked it so as to make known the name of the candidate for whom he has voted. 1971, c. 10, s. 157.

Voter not to show marked ballot paper

161. Subject to section 81, a voter shall not show his ballot paper, when marked, to any person so as to allow the name of the candidate for whom he voted to be known.

Where officials aware of contravention of secrecy

162.—(1) Where a returning officer, election clerk, deputy returning officer or poll clerk becomes aware, or has reason to believe or suspect, that any provision of the law as to secrecy has been contravened, he shall communicate the particulars forthwith to the Attorney General.

(2) The Attorney General shall, on receiving such information from the officer or from any other person, forthwith inquire into the case, and if proper, prosecute the offender. 1971, c. 10, s. 159.

No one compellable to disclose his vote

163. A person who has voted shall not, in any legal proceeding questioning the election or return, be compelled to state for whom he voted. 1971, c. 10, s. 160.

. . . . . .

ELECTIONS

Candidates guilty of corrupt practice incapable for eight years of being elected, etc

183.—(1) Subject to subsection (2), where an election court determines and reports that a corrupt practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of a candidate, his election, if he has been elected, is void and he shall, during the eight years next after the date of his being so found guilty, be incapable of being elected to and sitting in the Assembly or in any municipal council, or of being entered on any voters' list or of being registered as a voter, or of voting at an election, or of holding any office at the nomination of the Crown or any municipal office.

(2) Where the election court finds that a corrupt practice was committed by a candidate or with his actual knowledge and consent, but without any corrupt intent and in ignorance that was involuntary and excusable, and that the candidate honestly desired and in good faith endeavoured as far as he could to have the election conducted according to law, the candidate is not subject to the penalties and disabilities that he would otherwise incur under subsection (1). 1971, c. 10, s. 181.

Disqualification of persons other than candidates

184.—(1) Every person other than a candidate who is found guilty of a corrupt practice in a proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, or who upon his own evidence given at the trial of a petition has been found guilty of a corrupt practice and has been reported therefor, unless the finding and report have been reversed or set aside on appeal under *The Controverted Elections Act* shall during the eight years next after the date of his being found guilty be subject to the penalties and disabilities mentioned in section 183.

(2) No person is subject to the penalties and disabilities referred to in subsection (1) by reason of:

(*a*) a mere technical breach of law; or

(*b*) an act not being an intentional violation of law. 1971, c. 10, s. 182.

. . . . . .

REGISTERED POLITICAL PARTIES

Political parties to be registered

203. No political party or person acting on behalf of a political party shall, directly or indirectly, solicit or receive any gift, advance, loan, contribution, deposit of money or other assistance or incur or pay any expense or expend any effort for the purpose of promoting, opposing or endorsing that party, any other party or the candidacy of any individual unless the political party first mentioned is registered under this Act. 1978, c. 20, s. 26.

ELECTIONS

Registration of political parties

203.1—(1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of political parties in which he shall, subject to the other provisions of this Act, register any political party that files with him an application, signed by the leader of the party, setting out:

(*a*) the full name of the party;

(*b*) the name of the party and any abbreviation of that name that is to be shown in any election documents;

(*c*) the name and address of the leader of the party;

(*d*) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed; and

(*e*) the names and addresses of the officers of the party.

.....

1978, c. 20, s. 26.

.....

Limitation on election expenses

208.—(1) The chief official agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority, or other persons acting on behalf of the registered party, incurs election expenses that exceed in the aggregate:

(*a*) in the case of a general election, the adjusted amount of $327,425;

(*b*) in the case of an election other than a general election:

(*i*) the adjusted amount of $19,646 in respect of a candidate endorsed by a registered party at an election in a constituency lying north of the dividing line described in section 14 of *The Constituency Boundaries Commision Act*;

(*ii*) the adjusted amount of $16,371 or the amount obtained when the adjusted amount of $1.31 is multiplied by the number of names on the voters' lists of the candidate's constituency, whichever amount is the greater, in respect of a candidate endorsed by a registered party at an election in a constituency lying south of the dividing line described in section 14 of *The Constituency Boundaries Commission Act*;

is guilty of an offence against this Act.

.....

1978, c. 20, s. 26; 1980-81, c. 53, s. 18.

.....

CANDIDATES' ELECTION EXPENSES

Limitation on candidate's election expenses

214(1) Every candidate who, directly or through his business manager or any other person acting on his behalf, incurs election expenses, in respect of the constituency in which he is a candidate, that exceed in the aggregate:

(a) in the case of a constituency lying south of the dividing line described in section 14 of *The Constituency Boundaries Commission Act*, the adjusted amount of $19,646 or the amount obtained when the adjusted amount of $1.31 is multiplied by the number of names of voters on the voters' lists of the constituency, whichever amount is the larger;

(b) in the case of a constituency lying north of the dividing line described in section 14 of *The Constituency Boundaries Commission Act*, the adjusted amount of $26,194 or the amount obtained when the adjusted amount of $2.62 is multiplied by the number of names of voters on the voters' lists of the constituency, whichever amount is the larger:

is guilty of an offence against this Act.

. . . . . .

1978, c. 20, s. 26; 1980-81, c. 53, s. 19.

. . . . . .

REIMBURSMENT OF ELECTION EXPENSES

Return to Minister of Finance

223 (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately after receiving, under section 211, a return respecting election expenses incurred in respect of a registered party that endorsed candidates who obtained in the aggregate not less than 15% of all the valid votes cast in the election, prepare and transmit to the Minister of Finance a certificate showing that the registered party and its chief official agent have complied with section 211 and setting out:

(a) the total of all election expenses disclosed in the return;

(b) the amount to be reimbursed, which is the lesser of:

(i) the adjusted amount of $98,228; and

(ii) an amount equal to one-third of the amount of election expenses lawfully incurred by or on behalf of the registered party pursuant to section 208, other than election expenses of the party which are disputed or payment of which is refused.

(2) The Chief Electoral Officer shall, immediately after receiving, under section 218, a copy of a return respecting election expenses incurred in respect of a candidate who obtained not less than 15% of the valid votes cast in the constituency in which he was a candidate, prepare and transmit to the Minister of Finance a certificate showing that the candidate and his business manager have complied with section 218 and setting out:

(*a*) the total of all election expenses disclosed in the return; and

(*b*) the amount to be reimbursed, which is an amount equal to 50% of the election expenses of the candidate lawfully incurred by the candidate or his business manager pursuant to section 214, other than election expenses of the candidate which are disputed or payment of which is refused.

. . . . . .

1978, c. 20, s. 26; 1980-81, c. 53 s. 22.

. . . . . .

STATUTES AND REGULATIONS

Introduction

Finally, this chapter on the legislative power in Saskatchewan will examine statutory sources dealing with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations.

Statutes

A provincial statute of Saskatchewan has to be passed by the Legislative Assembly and assented to by the Lieutenant Governor in order to become law. The Legislative Assembly has to examine every bill following an orderly procedure comprising three readings. At the time of the second reading, bills are often considered by committees of the Assembly. Once assented to by the Lieutenant Governor, the statutes of Saskatchewan have to be printed and published by the Queen's Printer as provided for by section 4 of the Queen's Printer Act (R.S.S. 1978, c. Q-3). According to sections 8 to 11 of the Statutes Act (R.S.S. 1978, c. S-59), the Clerk of the Legislative Assembly has the custody of all acts passed, and is responsible for the certification of copies. According to section 6 of the Saskatchewan Evidence Act (R.S.S. 1978, c. S-16), all copies of the statutes of the province printed by the Queen's Printer shall be deemed to be authentic and make proof of their contents. In addition, according to section 3(1) of the same statute, judicial notice shall be taken of all statutes of the Legislature of Saskatchewan. In pursuance of section 4(3) of the Statutes Act cited above, the date of the assent or signification shall be the date of the commencement of the act if no other date is provided. Finally, provisions concerning revised statutes of the province are specified in the Revised Statutes Act, 1974 (S.S. 1973-74, c. 92),

and the Revised Statutes Act, 1979 (R.S.S. 1978, c. R-22.1; S.S. 1979, c. R-22.1).

The statutes of Saskatchewan have to be construed following the rules contained in the Interpretation Act, reproduced below, and, pursuant to section 37 of this statute, any other rules of construction not inconsistent with this act.

Regulations

According to the Regulations Act (R.S.S. 1978, c. R-16), three copies of every regulation of Saskatchewan has to be filed with the Registrar of Regulations; a regulation that is not filed has no force or effect (section 3). Unless the time for publication of a regulation is specified, it shall be published in the Saskatchewan Gazette within one month after the date of its filing. The Lieutenant Governor in Council may, however, dispense with its publication (section 4). A regulation comes into force on the date specified in the regulation, or the date it is published in the Gazette when a date is not specified in the regulation, or on the date it is filed if its publication has been despensed with, and no date of its coming into force is specified in the regulation (section 5). No regulation is invalid by reason only that it has not been published, but no person shall be convicted of a contravention under such regulation unless it is proved that reasonable steps had been taken to bring its existence to the notice of the affected person (section 14). A regulation that has been published shall be judicially noticed (section 6). Where a regulation has not been published, its evidence has to be proved in the manner provided for by the Saskatchewan Evidence Act (section 7). Finally, regulations have to be construed following the rules specified in the Interpretation Act, and other rules of construction not inconsistent with this act.

The following legislative sources deal with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations of Saskatchewan:

1. Constitutional Act, 1867 (formerly B.N.A. Act, 1867).
   Note: The provisions of its sections 53 to 57 dealing with the elaboration of statutes apply mutatis mutandis to Saskatchewan as specified in its section 90 and section 3 of the Saskatchewan Act.

2. Interpretation Act, R.S.S. 1978, c. I-11, as amended.
   Note: This statute, reproduced below, deals with the interpretation of statutes as well as regulations of the province.

3. Statutes Act, R.S.S. 1978, c. S-59, as amended.
   Note: This statute, not reproduced here, entrusts the Clerk of the Legislative Assembly with the custody of all acts of Saskatchewan, their authentification and distribution to the public. As provided for by section 4(3), the time of commencement of an act of Saskatchewan is the date of the assent if no other date is provided.

4. Regulations Act, R.S.S. 1978, c. R-16, as amended.
   Note: This statute, not reproduced here, entrusts the Registrar of Regulations with the custody and publication of provincial regulations, and specifies conditions concerning their validity, and coming into force. It also provides that the Legislative Assembly may disapprove a regulation or require its amendment.

5. Revised Statutes Act, 1974, S.S. 1973-74, c.

92; Revised Statutes Act, 1979, R.S.S. 1978, c. R-22.1; S.S. 1979, c. R-22.1.
Note: These two statutes, not reproduced here, deal with the Committee for the Revision of Statutes, and the elaboration, coming into force, publication and interpretation of the revised statutes of 1978.

6. Queen's Printer Act, R.S.S. 1978, c. Q-3, as amended.
Note: This statute, not reproduced here, entrusts the Queen's Printer with the printing and publication of statutes, regulations, and other official documents of the province.

7. Saskatchewan Evidence Act, R.S.S. 1978, c. S-16, as amended.
Note: Sections 3 to 10 of this statute, not reproduced here, deal with the documentary evidence and judicial notice of provincial, federal, imperial or foreign statutes, ordinances and regulations.

LOIS ET REGLEMENTS

Introduction

Ce chapitre sur le pouvoir législatif en Saskatchewan se complète par une étude sur l'élaboration, la publication et l'interprétation des lois et règlements.

Les lois

Aucune loi de la Saskatchewan ne peut avoir d'existence juridique sans avoir été adoptée au préalable par l'Assemblée législative et sanctionnée par le lieutenant-gouverneur. L'Assemblée législative doit examiner tout projet de loi en suivant une procédure établie qui comporte trois lectures. Lors de la seconde lecture, les projets de loi sont souvent soumis à la considération de commissions parlementaires. Une fois sanctionées, les lois de la Saskatchewan doivent être imprimées et publiées par l'Imprimeur de la Reine, tel que le stipule l'article 4 du Queen's Printer Act (R.S.S. 1978, c. Q-3). D'après les articles 8 à 11 du Statutes Act (R.S.S. 1978, c. S-59), le greffier de l'Assemblée législative a la garde des originaux des lois et la responsabilité d'en authentifier les exemplaires. En vertu de l'article 6 du Saskatchewan Evidence Act (R.S.S. 1978, c. S-16), tout exemplaire d'une loi provinciale imprimé par l'Imprimeur de la Reine est authentique et fait preuve de son contenu. De plus, d'après l'article 3(1) de cette même loi, connaissance judiciaire doit être prise de toute loi ainsi imprimée. Conformément à l'article 4(3) du Statutes Act cité plus haut, une loi de la Saskatchewan est exécutoire le jour même de sa sanction, à moins qu'une autre date ne soit fixée pour son entrée en vigueur. Enfin, le cas particulier des lois refondues de cette province est couvert par les lois intitulées Revised Statutes Act, 1974 (S.S. 1973-74, c. 92) et Revised Statutes Act, 1979 (R.S.S. 1978, c. R-22.1; S.S. 1979, c. R-22.1).

Les lois de la Saskatchewan doivent être interprétées suivant les règles énoncées dans l'Interpretation Act reproduit ci-après et, conformément à l'article 37, suivant toute autre règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec cette loi.

Les règlements

En vertu du Regulations Act (R.S.S. 1978, c. R-16), tout règlement de la Saskatchewan doit être déposé en triplicata auprès du régistraire des règlements; un règlement ne peut avoir d'effet sans ce dépôt (article 3). A moins qu'une date ultérieure n'ait été fixée, il doit être publié dans la Saskatchewan Gazette dans le mois qui suit le jour de son dépôt. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut cependant accorder une dispense de publication (article 4). Un règlement entre en vigueur, soit à la date qui y est prévue, soit à la date de sa publication dans le Gazette s'il n'y a aucune mention de sa date d'entrée en vigueur, soit à la date de son dépôt chez le régistraire lorsqu'il y a dispense de publication du règlement et qu'aucune date d'entrée en vigueur n'est mentionnée (article 5). Un règlement n'est pas invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié; une personne ne peut toutefois être condamnée sous l'autorité d'un tel règlement si elle n'a pas été raisonnablement informée de son existence (article 14). Connaissance judiciaire doit être prise de tout règlement publié (article 6). Par ailleurs, la preuve d'un règlement non publié se fait en la manière prévue par la loi intitulée Saskatchewan Evidence Act (article 7). Enfin, l'interprétation des règlements se fait suivant les règles énoncées dans l'Interpretation Act et suivant toute autre règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec cette loi.

Les sources législatives suivantes portent sur l'élaboration, la publication et l'interprétation des lois et règlements de la Saskatchewan et se résument ainsi:

1. Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867)

   Note: Vu l'article 3 de l'Acte de la Saskatchewan et par application de l'article 90 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1867), les articles 53 à 57 de cette dernière loi s'appliquent mutatis mutandis à la Saskatchewan. Ces articles ont trait à l'élaboration des lois.

2. Interpretation Act, R.S.S. 1978, c. I-II et ses modifications
   Note: Cette loi, reproduite ci-après, traite de l'interprétation des lois et règlements de la province.

3. Statutes Act, R.S.S. 1978, c. S-59 et ses modifications
   Note: Cette loi, non reproduite ici, confie au greffier de l'Assemblée législative la garde des originaux des lois de la Saskatchewan, la responsabilité d'authentifier les exemplaires de ces lois et d'en assurer la distribution au grand public. Comme le stipule l'article 4(3), une loi de la Saskatchewan est exécutoire le jour de sa sanction, à moins qu'une autre date ne soit fixée pour son entrée en vigueur.

4. Regulations Act, R.S.S. 1978, c. R-16 et ses modifications
   Note: Cette loi, non reproduite ici, confie au registraire des règlements la garde et la publication des textes réglementaires provinciaux et établit les conditions relatives à leur validité et à leur entrée en vigueur. Elle prévoit même que l'Assemblée législative peut désapprouver un règlement ou en demander la modification.

5. Revised Statutes Act, 1974, S.S. 1973-74, c. 92; Revised Statutes Act, 1979, R.S.S. 1978, c. R-22.1; S.S. 1979, c. R-22.1
   Note: Ces deux lois, non reproduites ci-après, créent le comité de la refonte des lois, déterminent ses pouvoirs et traitent de l'élaboration, de la mise en vigueur, de la publication et de l'interprétation des lois refondues de 1978.

6. Queen's Printer Act, R.S.S. 1978, c. Q-3 et ses modifications
   Note: Cette loi, non reproduite ici, confie à l'Imprimeur de la Reine, l'impression et la publication des lois, règlements et autres documents officiels de la province.

7. Saskatchewan Evidence Act, R.S.S. 1978, c. S-16 et ses modifications

Note: Les articles 3 à 10 de cette loi, non reproduite ici, ont trait à la preuve documentaire et à la connaissance judiciaire des lois, ordonnances et règlements provinciaux, fédéraux, impériaux ou étrangers.

An Act respecting the Interpretation of Statutes.

R.S.S. 1978, c. I-11

with amendments to date, including 1983-84, c. 61, s. 3

et ses modifications à jour, y inclus 1983-84, c. 61, a. 3

SHORT TITLE.

Short title

1. This Act may be cited as *The Interpretation Act.*

INTERPRETATION.

Interpretation

2. In this Act:

"public officer"

(*a*) "public officer" includes any person in the public service of the province:

(*i*) who is authorized to do or enforce the doing of any act or thing or to exercise any power, or

(*ii*) upon whom any duty is imposed:

by or under a public statute;

"regulation"

(*b*) "regulation" includes any rule, rule of court, order prescribing regulations, tariff of costs or fees, form, bylaw, resolution or order made in the execution of a power given by statute. R.S.S. 1965, c. 1, s. 2; 1970, c. 67, s. 2.

APPLICATION OF ACT.

Application to all Acts

3.—(1) This Act extends and applies to every Act and every regulation now or hereafter enacted or made, except insofar as any provision of this Act:

(*a*) is inconsistent with the intent or object of the Act or regulation;

(*b*) would give to any word, expression or clause of the Act or regulation an interpretation inconsistent with the context thereof or the interpretation section of the Act or regulation; or

(*c*) is by the Act or regulation declared not applicable thereto.

Interpretation clauses subject to certain exceptions

(2) Where an Act or regulation contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed as subject to the same exceptions as those contained in subsection (1).

Act applies to itself

(3) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act. R.S.S. 1965, c. 1, s. 3.

OPERATION OF STATUTES.

Date of operation

4.—(1) Where an Act or regulation or any provision thereof is to come into force on a particular day, or on a day fixed by proclamation or otherwise, it shall be construed as coming into force immediately on the expiration of the previous day.

Powers exercisable under Act not coming into force on assent

(2) Where an Act or any provision thereof is not to come into force immediately on its being passed and confers power:

(*a*) to make appointments;

(*b*) to hold elections;

(*c*) to make regulations;

(*d*) to give notices;

(*e*) to prescribe forms; or

(*f*) to do any other thing;

that power may, for the purpose of making the Act or provision effective at the date of its coming into force, be exercised at any time after the passing thereof, subject to the restriction that a regulation made under the power shall not, unless the contrary is necessary for making the Act or provision effective from its commencement, come into force until the Act or provision comes into force. R.S.S. 1965, c. 1, s. 4; 1968, c. 72, s. 2.

RULES OF CONSTRUCTION.

Statute law always speaking

5.—(1) The law shall be considered as always speaking, and whenever any matter or thing is expressed in the present tense, the provision shall be applied to the circumstances as they arise so that effect may be given to each Act and every part thereof according to its true spirit, intent and meaning.

"now", "next", "heretofore" "hereafter"

(2) The expressions "now", "next", "heretofore" and "hereafter" shall be interpreted as having reference to the time when the Act or the part or provision thereof containing the expressions or any of them came into force. R.S.S. 1965, c. 1, s. 5.

Interpretation of "may" and "shall"

6.—(1) The expression "shall" shall be construed as imperative, and the expression "may" as permissive and empowering.

"herein"

(2) The expression "herein" used in a section or provision of an Act or regulation relates to the whole Act or regulation, and not to that section or provision only. R.S.S. 1965, c. 1, s. 6.

Provision affecting Crown

7. No provision in an Act shall affect the rights of Her Majesty unless it is expressly stated therein that Her Majesty is bound thereby. R.S.S. 1965, c. 1, s. 7; 1967, c. 92, s. 2.

Scope of Private Acts

8 Where an Act is of the nature of a private Act no provision thereof shall affect the rights of any person except as therein mentioned. R.S.S. 1965, c.1, s.8.

Preamble

9 The preamble of an Act shall be deemed a part thereof and intended to assist in explaining the purport and object of the Act. R.S.S. 1965, c.1, s.9.

Marginal notes and headings

10 The marginal notes and headings in the body of an Act and the reference to former enactments form no part of the Act but shall be deemed to be inserted for convenience of reference only. R.S.S. 1965, c.1, s.10.

Liberal construction

11 Every Act and every regulation and every provision thereof shall be deemed remedial, and shall receive such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of the object of the Act, regulation or provision. R.S.S. 1965, c.1, s.11.

Words in regulations, etc., interpreted with Act

12 Where an Act confers power to make regulations or to grant, make or issue any order in council, writ, warrant, scheme or letters patent, expressions used therein shall, unless the contrary intention appears, have the same respective meanings as in the Act conferring the power. R.S.S. 1965, c.1, s.12.

Proclamation to be understood as issued under authority of order in council

13(1) Where the Lieutenant Governor is authorized to do an act by proclamation, such proclamation means a proclamation issued pursuant to an order of the Lieutenant Governor in Council, but it shall not be necessary to mention in the proclamation that it is issued under such an order.

(2) Publication of a proclamation may be effected by publication in *The Saskatchewan Gazette* of:

(a) the proclamation; or

(b) a notice describing the act done by proclamation and the date it becomes effective.

(3) The publication mentioned in subsection (2) shall be published in the Gazette within one month after the date of issue of the proclamation or within such greater period of time as the Attorney General may order. R.S.S. 1965, c.1, s.13; 1976-77, c.35, s.1.

Powers vested in corporations

14 In an Act words establishing a corporation:

(a) vest in the corporation power:

(i) to sue and be sued;

(ii) to contract and be contracted with by its corporate name;

(iii) to have a common seal and to alter or change it at pleasure;

(iv) to have perpetual succession; and

(v) to acquire and hold personal property or movables for the purposes for which the corporation is constituted and to alienate the same at pleasure;

(b) vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and

(c) exempt from personal liability, for its debts, obligations or acts, such individual members of the corporation as do not contravene the provisions of the Act incorporating them. R.S.S. 1965, c.1, s.14.

Officials appointed during pleasure

15 Subject to section 15.1, every public officer and functionary now or hereafter appointed by or under the authority of an Act or otherwise shall remain in office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the Act or in his commission or appointment. R.S.S. 1965, c.1, s.15; 1982-83, c.21, s.3.

Boards, commissions and appointed bodies

15.1(1) Subject to subsection (2), notwithstanding anything in this Act or any other Act or in any order, regulation or agreement, where a person is a member of a board, commission, committee, council or other appointed body of the Government of Saskatchewan or any of its agencies or Crown corporations on the day on which an Executive Council is first installed following a general election as defined in *The Election Act*, the term of office for which that person was appointed is deemed to end on the earlier of:

(a) the last day of the term for which he was appointed; or

(b) a day designated by the Lieutenant Governor in Council or the person who made the appointment.

(2) Subsection (1) does not apply to a person whose appointment is expressly stated in an Act to be subject to termination by the Legislative Assembly. 1982-83, c.21, s.3.

Implied power to remove officials and fix remuneration

16(1) Words authorizing the appointment of a public officer or functionary include the power:

(a) of removing or suspending him;

(b) of reappointing or reinstating him;

(c) of appointing another in his stead or to act in his stead;

(d) of appointing, either before the appointment of a public officer or functionary or while there is a vacancy in the office, another to act in the stead of the public officer or functionary both before the appointment or during the vacancy and after the appointment has been made or the vacancy filled; and

(e) of fixing his remuneration and expenses and varying or terminating them;

in the discretion of the authority in whom power of appointment is vested.

Implied power of successors in office

(2) Words directing or empowering a public officer or functionary to do any act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include his successors in the office and his or their deputy.

Implied power of deputy or successor to minister

(3) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include a minister acting for him or, if the office is vacant, a minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council, and also his successors in the office and his or their deputy; and where by any Act the signature of a minister is required to a document the document may be signed or countersigned by a minister acting for or, if the office is vacant, in the place of such minister or by his lawful deputy with the same force and effect as if signed by the minister.

Power of official to be exercised by holder of office

(4) Where a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of powers and duties of the office. R.S.S. 1965, c.1, s.16; 1983, c.29, s.18.

Implied provisions

17 In an Act or regulation:

Officer to act within jurisdiction

1 where a thing is directed to be done by or before a public officer, a judge of magistrates' courts, a magistrate or a justice of the peace, it shall be done by or before one whose jurisdiction or power extends to the place where the thing is to be done;

Additional powers

2 where power is given to the Lieutenant Governor in Council or a public officer to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers shall be deemed to be also given as are necessary to enable him to do or enforce the doing of the act or thing;

Majority may do an act

3 where any act or thing is required to be done by more than two persons, a majority may do it;

Continuance of powers

4 where a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed, from time to time, as occasion requires;

Revocation or alteration of regulations

5 where power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including power, exercisable in like manner and subject to like consent and conditions, to rescind, revoke, amend or vary the regulations and make others;

Deviation in forms

6 where a form is prescribed, deviations therefrom not affecting the substance nor calculated to mislead, do not invalidate the form used;

Gender

7 words importing the masculine gender include the feminine and any corporation to which the context may extend;

Number

8 words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular;

Parts of speech and tenses

9 where a word is defined, other parts of speech and tenses of the same word have corresponding meanings;

Time expiring on holiday

10 where the time limited for the doing of a thing expires or falls upon a holiday, the time so limited extends to and the thing may be done on the day first following that is not a holiday;

Reckoning time

11 where a number of days not expressed to be "clear days" is prescribed the number of days shall be reckoned exclusively of the first day and inclusively of the last; where the days are expressed to be "clear days" or where the term "at least" is used both the first day and the last shall be excluded;

Reference to time

12 a reference to time shall, with respect to the area in the province to which the Act or regulation applies, be deemed to be a reference to the time to be used and observed in that area under or pursuant to *The Time Act*. R.S.S. 1965, c.1, s.17; 1966, c.86, s.2.

REFERENCES

Citation of Act includes amendment

18 A citation of or reference to an Act shall be deemed to be a citation of or reference to the Act as amended. R.S.S. 1965, c.1, s.18.

References to statutes of Canada

19 A reference in an Act to an enactment of the Parliament of Canada that has been re-enacted, amended, revised or consolidated shall be deemed to be a reference to such enactment as it existed on July 16, 1971. 1972, c.58, s.2; 1983, c.66, s.9.

References to sections, etc., as printed

20(1) Reference by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or line of another Act shall be deemed to be a reference to such section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or line of such other Act as printed by authority of law.

Citation of sections by number to be inclusive

(2) Where reference is made by number or letter to two or more parts, divisions, sections, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules or forms in an Act or regulation, the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned shall both be deemed to be included in the reference.

Reference in Act to parts of the Act

(3) Where in an Act or regulation reference is made to a part, division, section, schedule or form without anything in the context to indicate that a part, division, section, schedule or form of some other Act or regulation is intended to be referred to, the reference shall be deemed to be a reference to a part, division, section, schedule or form of the Act or regulation in which the reference is made.

Reference in section

(4) Where in a section of an Act or regulation reference is made to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause without anything in the context to indicate that a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of some other section is intended to be referred to, the reference shall be deemed to be a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section in which the reference is made.

Construction of references in Acts to regulations

(5) Where in an Act reference is made to regulations, without anything in the context to indicate that regulations made under some other Act are intended to be referred to, the reference shall be deemed to be a reference to regulations made under the Act in which the reference is made. R.S.S. 1965, c.1, s.20.

WORDS AND PHRASES

Definitions

21(1) In an Act or regulation:

"Act", "statute"

1 "Act" or "statute" means an Act or statute of the Legislature of Saskatchewan and includes an Ordinance of the North-West Territories in force in this province;

"Assembly"

2 "Assembly" means the Legislative Assembly of the province;

"bank", "chartered bank"

3 "bank" or "chartered bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies, and includes a branch, agency and office of a bank;

"cattle"

4 "cattle" includes any horse, mule, ass, swine, sheep or goat as well as any neat cattle or animal of the bovine species and by whatever technical or familiar name known, and shall apply to one animal as well as to many;

"*Criminal Code*"

5 "*Criminal Code*" means the *Criminal Code* of Canada as it existed on the 16th day of July, 1971;

"folio"

6 "folio" means one hundred words;

"Gazette"

7 "Gazette" means *The Saskatchewan Gazette* published by the Queen's Printer;

"Governor General"

8 "Governor General" means the Governor General of Canada or other chief executive officer or administrator carrying on the government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign, by whatever title he is designated;

"Governor in Council"

9 "Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General or person administering the government of Canada, acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada;

"Great Seal"

10 "Great Seal" means the Great Seal of Saskatchewan;

"Her Majesty", "His Majesty", etc.

11 "Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her or His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth;

"holiday"

12 "holiday" includes Sunday, New Year's Day, Ash Wednesday, Good Friday, Easter Monday, Victoria Day, the birthday or the day appointed for the celebration of the birth of the reigning Sovereign, Dominion Day, Labour Day, Remembrance Day, Christmas Day, and any day appointed by an Act of the Parliament of Canada or by proclamation of the Governor General or of the Lieutenant Governor for a general fast or thanksgiving or as Arbor Day for the planting of forest or other trees or as a public holiday, and when a holiday other than Remembrance Day falls on a Sunday the expression "holiday" includes the following day;

"justice"

13 "justice" means a justice of the peace and includes one or more justices if two or more justices act or have jurisdiction and also any person having the power or authority of two or more justices of the peace;

"Legislature"

14 "Legislature" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the province;

"Lieutenant Governor"

15 "Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of the province or other chief executive officer or administrator carrying on the government of Saskatchewan on behalf and in the name of the Sovereign, by whatever title he is designated;

"Lieutenant Governor in Council"

16 "Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor or person administering the government of Saskatchewan acting by and with the advice of or in conjunction with the Executive Council of Saskatchewan;

"month"

17 "month" means calendar month;

"northern municipality"

17.1 "northern municipality" means a northern municipality as defined in *The Northern Municipalities Act*;

"oath", "affidavit"

18 "oath" or "affidavit" in the case of persons for the time being allowed or required by law to affirm or declare instead of swearing "swear"includes affirmation and declaration and "swear" in the like case includes "affirm" and "declare";

"person"

19 "person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person;

"proclamation"

20 "proclamation" means a proclamation under the Great Seal;

"province"

21 "province" means the Province of Saskatchewan;

"provincial magistrate"

22 "provincial magistrate" means a provincial magistrate appointed, or pursuant to statutory provision in that behalf

deemed to have been appointed, under *The Provincial Magistrates Act*, and includes a judge appointed under *The Provincial Court Act*;

"Saskatchewan" 23 "Saskatchewan" means the Province of Saskatchewan;

"security" 24 "security" means sufficient security;

"statutory declaration", "solemn declaration" 25 "statutory declaration" or "solemn declaration" means a solemn declaration made pursuant to *The Saskatchewan Evidence Act*;

"surety" 26 "surety" means a sufficient surety;

"Territories" 27 "Territories" where it occurs in an Act prior to September 1, 1905, means the North-West Territories as defined in *The North-West Territories Act, 1886*, excepting that portion of the said Territories declared by *The Yukon Territory Act* to constitute the Yukon Territory;

"United Kingdom" 28 "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

"United States" 29 "United States" means the United States of America;

29.1 'village' includes a resort village ;

"will" 30 "will" includes codicil;

"writing", "written" 31 "writing", "written" or any term of like import includes words printed, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form;

"year" 32 "year" means calendar year.

Names commonly used (2) In an Act or regulation a name commonly applied to any country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied although the name is not the formal or extended designation thereof.

(3) In an Act or regulation except where the context otherwise requires:

(a) "adult" means a person 18 years of age or more;

(b) "infant" or "minor" means a person under 18 years of age;

(c) "majority" or "age of majority" means 18 years of age. R.S.S. 1965, c.1, s.21; 1970, c.8, s.5; 1972, c.1, s.18; 1972, c.58, s.3; 1978, c.29, s.1; 1983, c.77, s.36; 1983-84, c.61, s.3.

REPEAL AND AMENDMENT

Power of repeal reserved

22(1) An Act shall be construed as reserving to the Legislature the power of repealing or amending it and revoking, restricting or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in or granted to a person.

Amendment at same session

(2) An Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session.

Amendment one with Act

(3) An amending Act, so far as consistent with the tenor thereof, shall be construed as part of the Act that it amends. R.S.S. 1965, c.1, s. 22.

Effect of repeal

23(1) Where an Act or enactment is repealed in whole or in part or a regulation revoked in whole or in part the repeal or revocation does not:

(a) revive any Act, enactment, regulation or thing not in force or existing at the time at which the repeal or revocation takes place;

(b) affect the previous operation of any Act, enactment or regulation so repealed or revoked or anything duly done or suffered thereunder;

(c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the Act, enactment or regulation so repealed or revoked;

(d) affect any offence committed against or any violation of the Act, enactment or regulations so repealed or revoked, or any penalty, forfeiture or punishment incurred in respect thereof;

(e) affect any investigation, legal proceeding or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture, or punishment;

and the investigation, legal proceeding or remedy may be instituted, continued or enforced and the penalty, forfeiture or punishment imposed as if the Act, enactment or regulation had not been repealed or revoked.

Effect of repeal and substitution

(2) Where an Act or enactment is repealed in whole or in part or a regulation revoked in whole or in part and other provisions are substituted therefor:

(a) every person acting under the Act, enactment or regulation so repealed or revoked shall continue to act as if appointed under the provisions so substituted until another is appointed in his stead;

(b) every bond and security given by any person appointed under the Act, enactment or regulation so repealed or revoked shall remain in force, and all offices, books, papers and things made or used under the repealed or revoked Act,

enactment or regulation shall continue as before the repeal or revocation so far as consistent with the substituted provisions;

(c) every proceeding taken under the Act, enactment or regulation so repealed or revoked shall be taken up and continued under and in conformity with the provisions so substituted, so far as consistently may be;

(d) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred and in the enforcement of rights, existing or accruing under the Act, enactment or regulation so repealed or revoked, or in any proceedings in relation to matters which have happened before the repeal or revocation, the procedure established by the substituted provisions shall be followed so far as it can be adapted;

(e) if any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by any of the provisions so substituted, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal or relocation, shall be reduced or mitigated accordingly. R.S.S. 1965, c.1, s.23.

Repeal and substitution affecting regulations references

24 Where an Act or enactment is repealed in whole or in part and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation:

(a) all regulations made under the repealed Act or enactment, remain in force insofar as they are not inconsistent with the substituted Act or enactment until they are annulled or others made in their stead; and

(b) a reference, in an unrepealed Act or enactment or in a regulation made thereunder, to the repealed Act or enactment, shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be construed to be a reference to the provisions of the substituted Act or enactment relating to the same subject matter as the repealed Act or enactment; and if there are no provisions in the substituted Act or enactment relating to the same subject matter, the repealed Act or enactment shall stand good and be read and construed as unrepealed, but only so far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed Act, enactment or regulation. R.S.S. 1965, c. 1, s. 24; 1968, c. 72, s. 2.

Repeal does not imply any Act in force

25.—(1) The repeal of an Act or enactment in whole or in part shall not be deemed to be or to involve a declaration that the Act or enactment was or was considered by the Legislature to have been previously in force.

Amendment does not imply a change in the law

(2) The amendment of an Act or enactment shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under the Act or enactment was or was considered by the Legislature to have been different from the law as it is under the Act or enactment as amended.

Repeal or amendment does not declare previous law

(3) The repeal of an Act or enactment in whole or in part or the amendment of an Act or enactment shall not be deemed to be or to involve any declaration as to the previous state of the law.

Does not adopt judicial construction

(4) The Legislature shall not, by re-enacting an Act or enactment, or by revising, consolidating or amending an Act or enactment, be deemed to have adopted the construction that has by judicial decision or otherwise been placed upon the language used in the Act or enactment or upon similar language. R.S.S. 1965, c. 1, s. 25.

When substituted provision takes effect

26. When a part of an Act is repealed and a provision substituted therefor is incorporated in the Act, the substituted provision shall, unless the contrary is expressly declared, taken effect from the date of the commencement of the repealing Act. R.S.S. 1965, c. 1, s. 26.

ENFORCEMENT OF THE LAW.

Procedure

27.(1) Unless otherwise therein specially provided, proceedings for the imposition of punishment by fine, penalty or imprisonment for enforcing an Act or regulation may be brought summarily before a justice of the peace under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions; and the words "on summary conviction" wherever they occur in an Act or regulation shall refer to and mean under and by virtue of the said provisions.

(2) If no time is specially limited in the Act or regulation relating to the particular offence, for making a complaint or laying an information, the complaint shall be made or the information laid within six months from the time when the matter of the complaint or information arose.

(3) Unless otherwise specially provided, Parts XIX, XXIII and XXIV and sections 20, 21, 22, 440, 460 (insofar as it relates to a witness), 645, 649 and 650 of the *Criminal Code*, as those provisions existed on July 16, 1971, apply *mutatis mutandis* to summary conviction proceedings before justices of the peace under or by virtue of any law in force in Saskatchewan or under municipal bylaws and to appeals from convictions or orders made thereunder. R.S.S. 1965, c.1, s.27; 1972, c.58, s.4; 1972, c.122, s.18.

Application of penalties

28 Any duty, penalty, fine or sum of money or the proceeds of a forfeiture under any law of the province shall, if no other provision is made respecting it, belong to the Crown for the public uses of the province and form part of the consolidated fund. R.S.S. 1965, c.1, s.28.

Recovery of penalties

29 Where a pecuniary penalty or a forfeiture is imposed for the contravention of an Act, then, if the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions are not applicable to the case and if no other mode is prescribed for the

recovery of the penalty or forfeiture or if the mode prescribed is not applicable to the case, the penalty or forfeiture shall be recoverable with costs by civil action or proceeding at the suit of the Attorney General or of a private party suing as well for the Crown as himself in the Court of Queen's Bench; and, if no other provision is made for the appropriation of the penalty or forfeiture, one-half thereof shall belong to the Crown for the public uses of the province and form part of the consolidated fund, and the other half shall belong to the private plaintiff if any, and if there is none the whole shall belong to the Crown. R.S.S. 1965, c.1, s.29.

Entering of amount of fine and costs as a judgment

30 Where a fine adjudged to be paid by a corporation for the contravention of an Act or regulation is not paid at the time or within the period fixed by the summary conviction court the person who institutes the proceedings under the Act or regulation, or his counsel, may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the Court of Queen's Bench at the judicial centre nearest to the place where the trial was held and the judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings. R.S.S. 1965, c.1, s.30; 1983, c.66, s.9.

Imprisonment

31 Where under an Act a court or person is empowered or required to award imprisonment, the court or person may in its or his discretion, unless the Act otherwise provides, award imprisonment with hard labour. R.S.S. 1965, c.1, s.31.

MISCELLANEOUS

Administration of oaths

32 Where by an Act or by an order, regulation or commission made or issued by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council under any law authorizing him to require the taking of evidence under oath, an oath is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath may be administered and a certificate of its having been made, taken or administered may be given by any one named in the Act, order, regulation or commission or by a judge of any court, a provincial magistrate, notary public, justice of the peace or a commissioner for oaths having authority or jurisdiction in the place where the oath is administered. R.S.S. 1965, c.1, s.32.

Judge or officer not *persona designata*

33 Notwithstanding section 3, where by any Act judicial or quasi-judicial powers are given to a judge or an officer of any court, whether individually or as a member of a class, the judge or officer shall, in the absence of express provision to the contrary, be deemed to exercise the powers in his capacity as judge or officer of the court, as if the court itself had jurisdiction in respect thereof, and not as *persona designata*. R.S.S. 1965, c.1, s.33.

Enlargement of time

34 Where by an Act power is given to the court or a judge to enlarge the time allowed for doing any act or taking any proceeding, an enlargement may be ordered although the application therefor is not made until after the expiration of the prescribed period. R.S.S. 1965, c.1, s.34.

Penalties and damage action

35 The imposition of a penalty shall not relieve any person from liability to answer for special damages to the person injured. R.S.S. 1965, c.1, s.35.

Offences under two or more Acts

36 Where an act or omission constitutes an offence under two or more Acts, the offender shall, unless the contrary intention appears, be liable to be prosecuted and punished under either or any of those Acts but shall not be liable to be punished twice for the same offence. R.S.S. 1965, c.1, s.33.

General rules of construction

37 Nothing in this Act shall exclude the application to any Act of any rule of construction applicable thereto and not inconsistent with this Act. R.S.S. 1965, c.1, s.37.

JUDICIAL POWER

POUVOIR JUDICIAIRE

JUDICIAL POWER

Introduction

According to sections 92(14), and 101 of the Constitution Act, 1867, (formerly B.N.A. Act, 1867), the judicial power in Saskatchewan is made up of federal as well as provincial courts, with the latter subdivided into courts whose judges are appointed by the federal government, and those whose judges are appointed by the province. These federal and provincial courts are as follows:

A. Federal courts:

1. Supreme Court of Canada
2. Federal Court of Canada

Note: Statutes creating these two courts are reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G11, and subs.

B. Provincial courts:

a) Whose judges are appointed federally:

1. Court of Appeal of Saskatchewan
2. Court of Queen's Bench for Saskatchewan
3. Surrogate Court for Saskatchewan
4. Unified Family Court for Saskatchewan

b) Whose judges are appointed provincially:

1. Provincial Court of Saskatchewan
2. Traffic Safety Court of Saskatchewan

Statutes creating each of the provincial courts mentioned above are reproduced in part below, including the Small Claims Enforcement Act dealing with the jurisdiction of the Provincial Court in small claims matters. The statute

creating the Traffic Safety Court, a court of record consisting of justices of the peace, is, however, not reproduced here.

In addition to these statutes, the Constitutional Questions Act, and the Federal Courts Act, reproduced in the chapter above under "General Constitutional Acts", should also be consulted. The federal Judges Act, reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47 and subs., applies to provincial judges of Saskatchewan who are nominated by the federal government. Furthermore, the following provincial statutes deal with the judicial power, but are not reproduced here:

1. Judges' Orders Enforcement Act, R.S.S. 1978, c. J-2, as amended.
2. Justices of the Peace Act, R.S.S. 1978, c. J-5, as amended.
3. Laws Declaratory Act, R.S.S. 1978, c. L-9.
4. Summary Offences Procedure Act, R.S.S. 1978, c. S-63, as amended.
5. Traffic Safety Court of Saskatchewan Act, R.S.S. 1978, c. T-19, as amended.

Finally, more information regarding the judicial power in general, the unitary and integrated character of the Canadian judicial structure, the principle of independence of the judiciary, and the role played by judges in Canada, can be found in volume 2 of this collection, pp. G5 and subs.

Selected references:

Public Legal Education Association of Saskatchewan, A Handbook on Courts in Saskatchewan, Saskatoon, Sask., 1981, 35 p.

Gravel, A., "The Saskatchewan Surrogate Courts," (1928), 6 Canadian Bar Review 339-355, 441-450, 530-536, and 679-708.

POUVOIR JUDICIAIRE

Introduction

En Saskatchewan, conformément aux articles 92(14) et 101 de la Loi constitutionnelle de 1867 (autrefois l'A.A.N.B., 1967), le pouvoir judiciaire se compose à la fois de tribunaux fédéraux et de tribunaux provinciaux. Les tribunaux provinciaux se subdivisent à leur tour en tribunaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral et en tribunaux dont les juges sont nommés par la province. Ces tribunaux, tant fédéraux que provinciaux, sont les suivants:

A. Tribunaux fédéraux:
   1. Cour suprême du Canada
   2. Cour fédérale du Canada
      Note: Les lois constitutives de ces deux cours sont reproduites en partie aux pages G12 et suivantes du volume 2 de cette collection.

B. Tribunaux provinciaux:
   a) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral:
      1. "Court of Appeal for Saskatchewan"
      2. "Court of Queen's Bench for Saskatchewan"
      3. "Surrogate Court for Saskatchewan"
      4. "Unified Family Court for Saskatchewan"
   b) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par la province:
      1. "Provincial Court of Saskatchewan"
      2. "Traffic Safety Court of Saskatchewan"

Des extraits de la loi constitutive de chaque tribunal provincial mentionné ci-haut sont reproduits plus loin, y compris des extraits du Small Claims Enforcement Act qui établit la compétence de la Cour provinciale en matière de petites créances. La loi constitutive de la "Traffic Safety Court", cour d'archives présidée par des juges de paix, n'est toutefois pas reproduites ci-après.

En plus des lois reproduites dans ce chapitre, il y a lieu de consulter celles intitulées Constitutional Questions Act et

Federal Courts Act déjà rapportées au chapitre " Lois constitutionnelles générales " du présent fascicule. La Loi sur les juges édictée par le législateur fédéral et reproduite en partie aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection s'applique également aux juges des tribunaux de la Saskatchewan nommés par l'état fédéral. Par ailleurs, bien qu'elles aient trait au pouvoir judiciaire, les lois provinciales suivantes ne sont pas reproduites:

1. Judges' Orders Enforcement Act (R.S.S. 1978, c. J-2 et ses modifications)
2. Justices of the Peace Act (R.S.S. 1978, c. J-5 et ses modifications)
3. Laws Declaratory Act (R.S.S. 1978, c. L-9)
4. Summary Offences Procedure Act (R.S.S. 1978, c. S-63 et ses modifications)
5. Traffic Safety Court of Saskatchewan Act (R.S.S. 1978, c. T-19 et ses modifications).

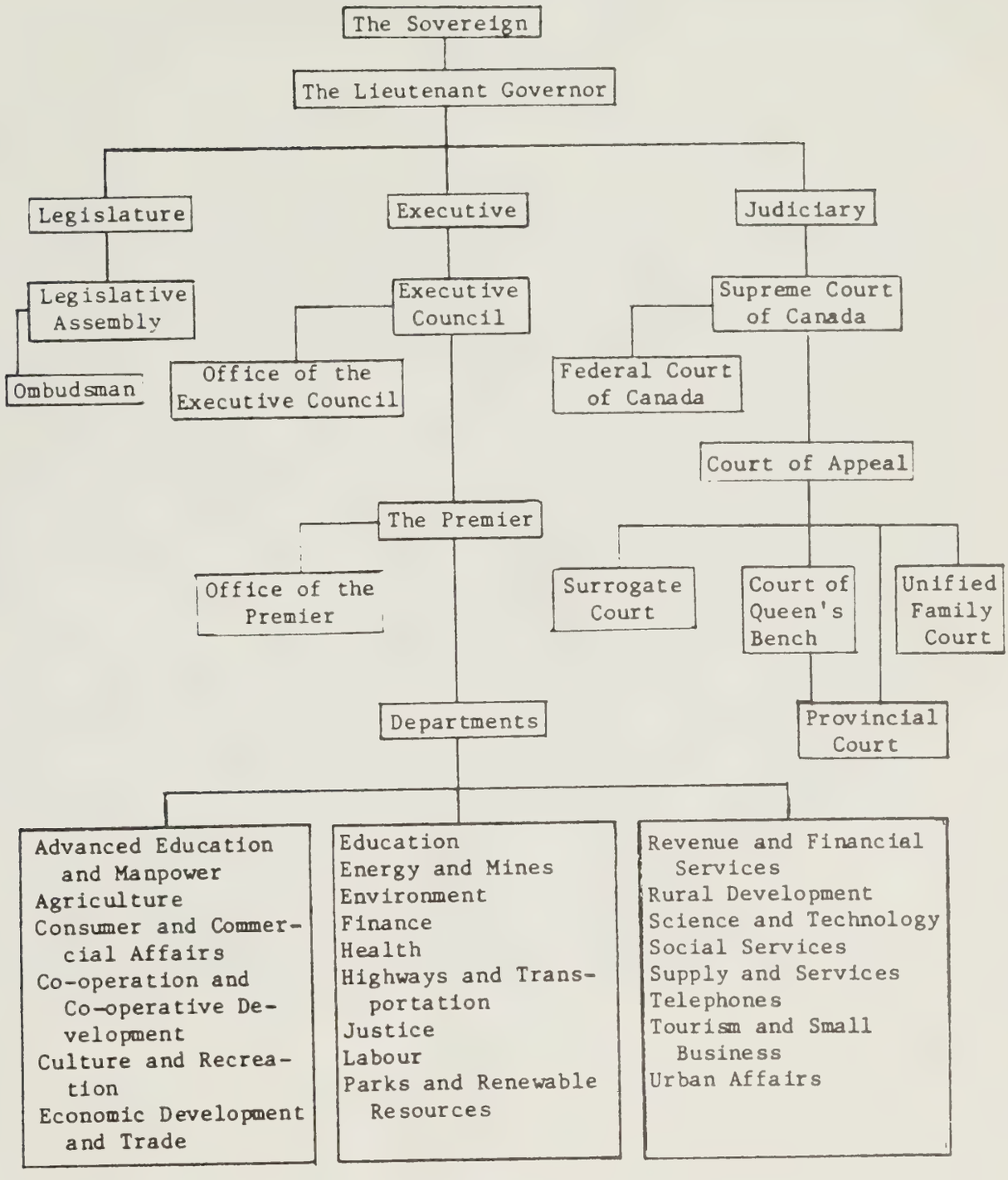
Enfin de plus amples renseignements sur l'ensemble du pouvoir judiciaire, sur le caractère unitaire et intégré de la hiérarchie judiciaire et sur l'indépendance et le rôle des juges au Canada, sont contenus aux pages G8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Sources choisies

Public Legal Education Association of Saskatchewan, A Handbook on Courts in Saskatchewan, Saskatoon (Sask.), 1981, 35 p.

Gravel, A., "The Saskatchewan Surrogate Courts", (1928) 6 Canadian Bar Review, pp. 339-355, 441-450, 530-536, 679-708.

The Government of Saskatchewan



COURT OF APPEAL ACT

R.S.S. 1978, c. C-42

Note:

The Court of Appeal of Saskatchewan, established in 1915 (S.S. 1915, c. 9), is a general court of appeal in civil and criminal matters for the province. Appeals from its decisions lie to the Supreme Court of Canada, the general appeal court of last resort for the whole country. The court consists of five judges, including the Chief Justice of Saskatchewan, and an equal number of supernumerary judges, all appointed by the federal government. Their status is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs. Each judge of the Court of Appeal is ex officio a judge of the Court of Queen's Bench, and has the same powers and privileges as any judge of this court. In addition, any judge of the Court of Queen's Bench may be requested when necessary to sit as a member of the Court of Appeal, in which case he has all the powers of a judge of the Court of Appeal.

The present statute contains 19 sections, and only provisions having constitutional law interest are reproduced below.

COURT OF APPEAL ACT

R.S.S. 1978, c. C-42

Note:

Créée en 1915 (S.S. 1915, c.9), la Cour d'appel de la Saskatchewan ("Court of Appeal for Saskatchewan") constitue le tribunal général d'appel pour la province tant en matière civile que criminelle. Ses décisions peuvent faire l'objet d'un appel à la Cour suprême du Canada, le tribunal général de dernier ressort pour l'ensemble du pays. Elle se compose en principe de cinq juges, dont le juge en chef de la Saskatchewan, et d'un nombre égal de juges surnuméraires, tous nommés par l'état fédéral et soumis à l'application de la loi fédérale intitulée Loi sur les juges et reproduite en partie aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection. Tout juge de la Cour d'appel est, d'office, juge de la Cour du Banc de la Reine ("Court of Queen's Bench) et possède les mêmes pouvoirs et privilèges que les juges de ce dernier tribunal. Par ailleurs, tout juge de la Cour du Banc de la Reine peut être appelé au besoin à siéger comme juge de la Cour d'appel, auquel cas il détient les mêmes pouvoirs que celui-ci.

La présente loi renferme 19 articles. Seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont reproduites ci-après.

An Act respecting a Court of Appeal for Saskatchewan.

SHORT TITLE.

Short title

1. This Act may be cited as *The Court of Appeal Act.*

INTERPRETATION.

Interpretation "court"

2. In this Act and the rules made hereunder "court" means the Court of Appeal. R.S.S. 1965, c. 72, s. 2.

ORGANIZATION.

Court continued

3.—(1) There shall continue to be a court of appeal for Saskatchewan called the Court of Appeal which shall consist of a chief justice who shall be styled Chief Justice of Saskatchewan, and four other judges called judges of appeal.

(2) The Court of Appeal shall sit at the city of Regina and the city of Saskatoon.

(3) The Lieutenant Governor in Council may, at any time, by proclamation, increase or decrease the number of judges of the court and, in the case of a decrease, may provide for that decrease to take effect upon the occurrence of a vacancy in the court.

(3.1) For each office of judge of the court provided for by subsection (1), there shall be the additional office of supernumerary judge of the court and each supernumerary judge shall hold himself available to perform any judicial duties that may be assigned to him from time to time by the Chief Justice of Saskatchewan.

(4) Each of the judges shall have all the jurisdiction, both civil and criminal, possessed by the judges of any court in Saskatchewan, under any statute of Canada or of this province.

(5) The seal of the court shall be such as shall be approved by the Lieutenant Governor in Council. R.S.S. 1965, c. 12, s. 3; 1972, c. 21, s. 1; 1978, c. 9, s. 1.

Oath of office

4. Every judge of the court shall, before entering upon the duties of his office, take the following oath, which shall be administered by the Lieutenant Governor, the chief justice of the court or any puisne judge of the court:

I, , do swear that I will well and truly serve our Sovereign Lady the Queen in the office of Chief Justice (*or* a Judge) of the Court of Appeal for Saskatchewan, and that I will duly and faithfully, and according to the best of my skill and knowledge, exercise the powers and trusts reposed in me as Chief Justice (*or* a Judge) of the said court. So help me God. R.S.S. 1965, c. 72, s. 4.

JURISDICTION.

Duties and powers of judges

5. The Chief Justice of Saskatchewan and the other judges of appeal shall also be *ex officio* judges of the Court of Queen's Bench and shall for all purposes have all the powers, rights, privileges and

immunities of judges of the Court of Queen's Bench and shall be eligible to preside over trials of criminal and civil cases in the Court of Queen's Bench and to sit in chambers as judges of that court and to hear and determine all applications that may properly be made to a judge of that court sitting in chambers. R.S.S. 1965, c. 72, s. 5.

Nature and extent of jurisdiction

6. The court shall have all the jurisdiction and powers possessed by the Supreme Court of Saskatchewan *en banc* immediately prior to the first day of March, 1918, and shall have jurisdiction and power, subject to the rules of court, to hear and determine all applications for new trials, all questions or issues of law, all questions or points reserved for the opinion of the court, all appeals or motions in the nature of appeals respecting any judgment, order or decision of any judge of the Court of Queen's Bench, or respecting any judgment or decision of any judge of a court of inferior jurisidiction, sitting in court, where an appeal is given by any Act, all petitions, and all other motions, matters or things whatsoever which might lawfully be brought before any divisional court of the High Court of Justice or the Court of Appeals in England on the first day of January, 1898, where not specially changed, altered or provided for by this or any other Act of Saskatchewan. R.S.S. 1965, c. 72, s. 6.

. . . . . .

Quorum of court

10. Any three of the judges of the court, of whom one may be a judge of the Queen's Bench sitting under the provisions of section 14, shall constitute a quorum of the court at any sitting thereof, and every order, decree, decision or judgment of such three judges at any such sitting, or of a majority of them, shall be deemed to be the order, decree, judgment or decision of the court. R.S.S. 1965, c. 72, s. 10.

Judge of first instance not to sit in court reviewing his verdict or decision

11. On any motion, application or proceeding before the court, the judge by or before whom the verdict then in question was rendered, or by whom the judgment, order or decision then being appealed against or reviewed, was rendered or pronounced at a previous proceeding in the same cause or matter or by whom the cause or matter then being reheard was determined, shall not sit as one of the judges composing the court. R.S.S. 1965, c. 72, s. 11.

Judgment given by remaining judges

12. If, after the cause or matter in the court has been heard and stands for judgment, one of the judges by whom the said cause or matter was heard resigns his office, dies or is absent through illness or other cause, the remaining judges may give judgment as if such judge were still a judge of the court and were present and taking part in such judgment. R.S.S. 1965, c. 72, s. 12.

Judge absent at delivery of judgment

13. A judge who has heard the case, and who is absent at the delivery of judgment, may hand his opinion in writing to a judge present at the delivery of judgment, to be read or announced in open court and then to be left with the registrar or court reporter. R.S.S. 1965, c. 72, s. 13.

Queen's Bench judges assisting in Court of Appeal

14. Where, through the absence, illness, death or resignation of one or more members of the court or for any other reason, one or more of the judges is or are not available, any judge or judges of the Court of Queen's Bench shall, at the request of the chief justice, or, in case of his absence or illness, at the request of any two judges of the Court of Appeal, but subject to the consent of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench or, in case of his absence or illness, subject to the consent of the judge of the latter court who, in point of time, is senior in appointment to office, sit as a member or members of the court, and take part in the hearing and decision of any appeal or matter coming before the court, with all the power, duties and rights of a judge of the Court of Appeal. R.S.S. 1965, c. 72, s. 14.

. . . . . .

QUEEN'S BENCH ACT

R.S.S. 1978, c. Q-1
with amendments to date, including
1984-85-86, c. 81

Note:

The Court of Queen's Bench of Saskatchewan is a court of original jurisdiction of common law for the province. It has jurisdiction in civil and criminal matters. This court of record, established in 1915 (S.S. 1915, c. 10), continues the former Supreme Court of Saskatchewan. It consists of 30 judges, including the Chief Justice, and an equal number of supernumerary judges, all appointed by the federal government. Their status is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs. Each judge of this court is a judge of the Surrogate Court, and the Unified Family Court, and ex officio a judge of the Provincial Court.

This statute contains some one hundred sections, and only provisions having constitutional law interest are produced below.

QUEEN'S BENCH ACT

R.S.S. 1978, c. Q-1

et ses modifications à jour, y inclus 1984-85-86, c. 81

Note:

La Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan ("Court of Queen's Bench for Saskatchewan") est le tribunal de première instance de droit commun de cette province. Elle a compétence en matière civile et criminelle. Institué en 1915 (S.S. 1915, c. 10), ce tribunal d'archives a remplacé en quelque sorte la Cour suprême d'alors ("Supreme Court of Saskatchewan"). Il se compose en principe de trente juges, dont un juge en chef, et d'un nombre égal de juges surnuméraires, tous nommés par le gouvernement fédéral et soumis à la loi fédérale intitulée Loi sur les juges et reproduite partiellement aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection. Tout juge de ce tribunal agit comme juge de la "Surrogate Court" et de la "Unified Family Court" et est également, d'office, juge de la "Provincial Court" de la Saskatchewan.

De la centaine d'articles qui composent cette loi, seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont reproduites ci-après.

An Act respecting the Court of Queen's Bench

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *The Queen's Bench Act.*

. . . . . .

ORGANIZATION

Continuation

3. The superior court of record in and for the province of Saskatchewan having civil and criminal jurisdiction and called Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan is hereby continued. R.S.S. 1965, c.73, s.3.

Title

4. The said Court of Queen's Bench shall during the reign of a queen be called Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan, and during the reign of a king His Majesty's Court of King's Bench for Saskatchewan; and in all writs, pleadings, petitions, notices, documents and proceedings in the court, the court shall be sufficiently designated by the words "In the Queen's Bench" or "In the King's Bench", as the case may be. R.S.S. 1965, c.73, s.4.

. . . . . .

JUDGES

Judges

7. — (1) The court shall consist of a chief justice, who shall be styled the Chief Justice of the Queen's Bench, and 29 other judges; and, subject to this Act and to any rules of court for the time being in force, the court may be held before the chief jsutice or before any one or more of the judges of the court.

(2) The Lieutenant Governor may at any time by proclamation increase or decrease the number of judges of the court and in the case of a decrease may provide for the decrease taking effect upon the occurrence of a vacancy in the court.

(3) For each office of judge of the court provided for by subsection (1) or by proclamation under subsection (2), there shall be the additional office of supernumerary judge of the court and each supernumerary judge shall hold himself available to perform such judicial duties as may be assigned to him from time to time by the Chief Justice of the Queen's Bench.

(4) Notwithstanding anything in *The Court of Appeal Act,* the judges of appeal shall not be required to preside over trials of criminal cases, but they may so preside when requested to do so by the Chief Justice of the Queen's Bench. R.S.S. 1965, c.73, s.7; 1972, c.99, s.1; 1979-80, c.91, s.4.

. . . . . .

QUEEN'S BENCH

Judge *ex officio* justice of peace, etc.

9. — (1) Each judge of the court is *ex officio* a coroner, justice of the peace and a judge of the Provincial Court of Saskatchewan and is deemed to have been so appointed.

(2) An appointment of a judge as a judge of the Provincial Court of Saskatchewan pursuant to subsection (1) is deemed to authorize him to exercise the jurisdiction conferred upon a magistrate by Part XVI of the *Criminal Code,* and he shall exercise that jurisdiction. 1979-80, c.91, s.6.

Oath of office

10. The oath to be taken by the chief justice and judges to be hereafter appointed shall be the following:

I, , do swear that I will well and truly serve our Sovereign Lady the Queen in the office of Chief Justice *(or* a Judge) of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan, and that I will duly and faithfully, and according to the best of my skill and knowledge, exercise the powers and trusts reposed in me as Chief Justice *(or* a Judge) of the said court. So help me God. R.S.S. 1965, c.73, s.10.

. . . . . .

JURISDICTION

Jurisdiction of the court

12(1) The court shall be a court of original jurisdiction, and shall in addition to any other jurisdiction, rights, powers, incidents, privileges and authorities that have hitherto been vested in or capable of being exercised within the province by the Supreme Court of Saskatchewan, possess the jurisdiction that in England, prior to *The Supreme Court of Judicature Act 1873*, was vested in and capable of being exercised by:

(a) the High Court of Chancery as a common law court as well as a court of equity, including the jurisdiction of the Master of the Rolls as a judge or master of the Court of Chancery and any jurisdiction exercised by him in relation to the Court of Chancery as a common law court;

(b) the Court of Queen's Bench;

(c) the Court of Common Pleas at Westminster;

(d) the Court of Exchequer as a court of revenue as well as a common law court;

(e) the Court of Probate;

(f) the courts created by commissions of assize, of Oyer and Terminer and of jail delivery, or any of such commissions.

(2) The jurisdition aforesaid shall include:

(a) the jurisdiction that has hitherto been vested in or capable of being exercised by all or any one or more of the judges of the Supreme Court of Saskatchewan;

(b) the jurisdiction that in England, prior to the passing of *The Supreme Court of Judicature Act 1873*, was vested in,

or capable of being exercised by, all or any one or more of the judges of the courts above mentioned sitting in court or chambers or elsewhere, when acting as judge in pursuance of any statute, law or custom; and all powers given to any such court or to any such judges or judge by any statute; and also all ministerial power, duties and authorities incident to any and every part of the jurisdiction so conferred.

(3) In respect of the jurisdiction and powers of the Lieutenant Governor as visitor of corporations, conferred by statute or otherwise, the court shall, upon the direction of the Lieutenant Governor, have and exercise the jurisdiction and powers that in England, prior to the passing of *The Supreme Court of Judicature Act 1873*, were vested in, or capable of being exercised by, the Lord Chancellor representing the Crown as visitor of corporations.

(4) The court has, in addition to any other jurisdiction, rights, powers, incidents, privileges and immunities mentioned in this Act or any other Act or law or otherwise vested in, or capable of being exercised by, the court, all the jurisdiction, rights, powers, incidents, privileges and immunities vested in or capable of being exercised by the District Court for Saskatchewan on the day before the coming into force of this subsection unless special provision is made to the contrary in this or any other Act. R.S.S. 1965, c.73, s.12; 1979-80, c.91, s.7.

. . . . . .

Judges have powers of late Supreme Court judges

14. When by any law, statute or custom, hitherto in force in Saskatchewan, any jurisdiction, duty, power or authority, whether incident to the administration of justice or not, was conferred or imposed upon the judges of the Supreme Court of Saskatchewan or the District Court for Saskatchewan, or upon any one of them, such jurisdiction, duty, power and authority shall, unless special provision be made to the contrary, be deemed to be conferred and imposed upon the judges of the court, and the same shall be exercised by them in as full and ample a manner as they were heretofore exercised within Saskatchewan by the said judges of the Supreme Court of Saskatchewan or the District Court for Saskatchewan. R.S.S. 1965, c.73, s.14; 1979-80, c.91, s.8.

. . . . . .

SITTINGS *EN BANC*

When court sits *en banc*

43(1) The court shall sit *en banc* for the purpose of hearing any applications and disposing of any matters that may properly come or be brought before it, at any time when called together by the chief justice, or, in case of his absence from the province or illness, by the senior puisne justice of said court.

(2) The court for the purpose of sitting *en banc* shall be constituted by three or more of the judges thereof:

Provided that any two judges of the court sitting *en banc* may enlarge the hearing of any matter before the court.

(3) The sittings of the court *en banc* shall be held at the city of Regina or at the city of Saskatoon. R.S.S. 1965, c.73, s.43.

. . . . . .

APPEALS.

Judgment by consent or as to costs, no appeal without leave

94. No judgment given or order made by the court or a judge by the consent of parties, and, subject to the rules of court, no judgment given or order made by the court or a judge as to costs only which by law are left to the discretion of the court or judge, shall be subject to appeal except by leave of the court or judge giving the judgment or making the order. R.S.S. 1965, c. 73, s. 95.

. . . . . .

SURROGATE COURT ACT

R.S.S. 1978, c. S-66
with amendments to date, including
1984-85-86, c.16, s. 37

Note:

This statute grants to the Surrogate Court the Jurisdiction and authority in testamentary matters, without, however, depriving the Court of Queen's Bench of its jurisdiction in such matters. This court of record, established in 1907 (S.S. 1907, c. 10), consists of the same number of judges as there are in the Court of the Queen's Bench, each judge of the latter court being a judge of the Surrogate Court. This statute contains some one hundred sections, and only provisions of constitutional law interest are reproduced below.

Selected references:

Gravel, A., "The Saskatchewan Surrogate Courts," (1928), 6 Canadian Bar Review 339-355, 441-450, 530-536, and 679-708.

W146

SURROGATE COURT ACT

R.S.S. 1978, c. S-66

et ses modifications à jour, y inclus 1984-85-86, c. 16, a. 37

Note:

Cette loi confère au tribunal des successions ("Surrogate Court") une compétence en matière successorale et testamentaire sans déposséder la Cour du Banc de la Reine de sa juridiction en ce domaine. Institué en 1907 (S.S. 1907, c. 10), ce tribunal d'archives se compose du même nombre de juges que la Cour du Banc de la Reine. D'ailleurs, tous les juges de cette dernière cour sont juges du tribunal des successions. La présente loi renferme une centaine d'articles et une annexe. Seules les dispositions intéressant le droit constitutionnel sont reproduites ici.

Source choisie

Gravel, A., "The Saskatchewan Surrogate Courts", (1928) 6 Canadian Bar Review, pp. 339-355, 441-450, 530-536, 679-708.

An Act respecting the Surrogate Court.

SHORT TITLE.

Short title

1. This Act may be cited as *The Surrogate Court Act.*

. . . . . .

SURROGATE COURT.

Constitution

3. The Surrogate Court for Saskatchewan is hereby continued as a court of record in and for the Province of Saskatchewan having the jurisdiction conferred or that may be conferred upon it by this or any other Act. R.S.S. 1965, c. 75, s. 3.

. . . . . .

Judges

6(1) The court shall consist of the same number of judges as there are from time to time in Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan, and the court may be held before any one of the judges.

(2) Each judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan is a judge of the Surrogate Court for Saskatchewan. 1979-80, c.92, s.93.

. . . . . .

Oath of office

8 Every judge of the court shall, before entering upon the duties of this office, take the following oath, which shall be administered by the Lieutenant Governor, the Chief Justice of the Queen's Bench, any puisne judge of that court or any judge of the surrogate court:

I, , do swear that I will well and truly serve our Sovereign Lady the Queen in the office of the Judge of the Surrogate Court for Saskatchewan, and that I will duly and faithfully, and according to the best of my skill and knowledge, exercise the powers and trusts reposed in me as one of the judges of the said court. So help me God. R.S.S. 1965, c.75, s.8.

. . . . . .

JURISDICTION AND POWERS OF THE SURROGATE COURT

Testamentary jurisdiction

16. All jurisdiction and authority in relation to matters and causes testamentary including the interpretation of wills and in relation to the granting or revoking probate of wills and letters of administration of the effects of deceased persons having estate or effects in Saskatchewan, and all matters arising out of or connected with the grant or revocation of probate or administration, vested in or exercised by the Supreme Court of the Northwest Territories immediately prior to September 16, 1907, shall be exercis-

ed in the name of Her Majesty in the surrogate court; but this provision shall not be construed as depriving the Court of Queen's Bench of jurisdiction in such matters. R.S.S. 1965, c.75, s.16; 1967, c.21, s.2.

Jurisdiction generally

17. — (1) The surrogate court shall have full power, jurisdiction and authority:

1. to issue process and hold cognizance of all matters relative to the granting of probate of wills and letters of adminstration, and to grant probate of wills and letters of administration of the property of persons dying intestate and to revoke the same;

2. to hear and determine all question, causes and suits in relation to such matters and to all matters and causes testamentary including the interpretation of wills;

3. to require any executor or administrator to bring in his accounts of the administration of any estate in respect of which letters of administration or letters probate have issued, and such accounts having been brought in, to examine and pass them;

4. upon the accounts of an executor or administrator being passed, or such passing dispensed with, to order that the executor or administrator be discharged, and in the case of an administrator or administrator with the will annexed, that the bond be cancelled or delivered up to the administrator or his solicitor.

. . . . . .

(3) Subject to the provisions contained herein the surrogate court shall also have the same powers, and the grants and orders of the surrogate court shall have the same effect throughout Saskatchewan and in relation to the estates of deceased persons as the Supreme Court of the North-West Territories and its grants and orders respectively had immediately prior to the sixteenth day of September, 1907, in relation to those matters and to causes testamentary within its jurisdiction, and all duties which by statute or otherwise were imposed on or exercised by the said court or a judge thereof in respect of probates, administrations and matters and causes testamentary, and otherwise, shall be performed by the surrogate court and the judges thereof. R.S.S. 1965, c. 75, s. 17; 1967, c. 21, s. 3.

. . . . . .

APPEALS

Appeals

36. — (1) Subject to the rules of court, any person considering himself aggrieved by any order, sentence, judgment or decree of the surrogate court, or being dissatisfied with the determination of a judge thereof in point of law in any matter or cause under this Act, may:

(a) Repealed. 1979-80, c.92, s.93.

(b) within 30 days next after the order, sentence, judgment, decree or determination, appeal therefrom to the Court of Appeal;

and the court shall hear and determine the appeal; but no appeal shall lie unless the value of the property, goods, chattels, rights or credits to be affected by the order, sentence, judgment, decree or determination exceeds $200.

. . . . . .

R.S.S. 1965, c.75, s.36; 1979-80, c.92, s.93.

. . . . . .

UNIFIED FAMILY COURT ACT

R.S.S. 1978, c. U-1.1
with amendments to date, including 1978-80, c. 92

Note:

The Unified Family Court is a court of record, with jurisdiction in family and matrimonial matters, and also acts as a juvenile court. It consists of the judges of the Court of Queen's Bench, who, in pursuance of this statute, are also ex officio magistrates under the Criminal Code.

This statute contains 29 sections, and only provisions of constitutional law interest are reproduced below.

UNIFIED FAMILY COURT ACT

R.S.S. 1978, c. U-1.1

et ses modifications à jour, y inclus 1979-80, c. 92

Note:

La "Unified Family Court" est une cour d'archives qui a compétence en matière familiale et matrimoniale et qui agit également comme tribunal de la jeunesse. Cette cour est présidée par les juges de la Cour du Banc de la Reine. De plus, aux fins de la présente loi, ceux-ci exercent d'office les pouvoirs d'un magistrat au sens du Code criminel.

La présente loi contient 29 articles. Seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont reproduites ci-après.

An Act to establish a Unified Family Court for Saskatchewan

Short title

1. This Act may be cited as *The Unified Family Court Act.*

Constitution

2. There is hereby established in and for the Province of Saskatchewan a court of record which shall be called the Unified Family Court for Saskatchewan, hereinafter referred to as the court. 1977-78, c.41, s.2.

. . . . . .

Judges

4. The Unified Family Court consists of the judges of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan. 1979-80, c.92, s.101.

Juvenile court

5. — (1) The court shall be a juvenile court within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* (Canada) for the purpose of dealing with juvenile delinquents and causes and matters respecting children arising under Part I of *The Family Services Act.*

(2) Each judge of the court has all the powers vested in a judge under the *Juvenile Delinquents Act* (Canada). 1977-78, c.41, s.5.

. . . . . .

Jurisdiction

7. The court has, in matters and proceedings under:

(a) *The Deserted Wives' and Children's Maintenance Act,* the original jurisdiction exercisable by a court as defined by that Act;

(b) *The Children of Unmarried Parents Act,* the original jurisdiction exercisable by a judge as defined by that Act;

(c) Parts II and III of *The Family Services Act,* the original jurisdiction exercisable by a judge under those Parts;

(d) *The Infants Act,* the original jurisdiction exercisable under that Act by Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan or a judge of that court;

(e) *The Marriage Act,* the jurisdiction exercisable under that Act by Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan or a judge of that court;

(f) *The Parents' Maintenance Act,* the jurisdiction exercisable under that Act by Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan or a provincial magistrate;

(g) *The Homesteads Act,* the jurisdiction exercisable by a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan under that Act;

(h) *The Married Persons' Property Act,* the jurisdiction exercisable under that Act by a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan. 1977-78, c.41, s.7; 1979-80, c.92, s.101.

Same

8. — (1) Each judge of the court has the same jurisdiction, exercisable under the same conditions, to give judgments for restitution on conjugal rights and judicial separations, and to grant alimony, as Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan has under *The Queen's Bench Act.*

(2) In matters and proceedings under sections 30 to 39 of *The Queen's Bench Act,* each judge of the Unified Family Court has the same jurisdiction, exercisable under the same conditions, as Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan has under those sections. 1977-78, c.41. s.8; 1979-80, c.92, s.101.

Jurisdiction over provincial offences

9. Notwithstanding any other Act, the Lieutenant Governor in Council may by order confer on any named judge of the court original jurisdiction to try changes against any provincial Act or regulation triable on summary conviction where, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, it is appropriate for the judge of the court to deal with them. 1977-78, c.41, s.9.

Powers and duties of court

10. In all matters and proceedings in which jurisdiction may be exercised in the Unified Family Court, the court has the same powers and duties as Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan to conduct the matters and proceedings, grant remedies and enforce its judgments, orders and other process. 1977-78, c.41, s.10; 1979-80, c.92, s.101.

Judge has powers of a magistrate

11. In addition to any other powers and duties of a judge of the court, each judge is, *ex officio,* a magistrate under the *Criminal Code.* 1977-78, c.41, s.11.

Additional jurisdiction of court

12. — (1) The court has and may exercise such other jurisdiction as may be conferred upon it by or under any other Act.

(2) The court has and may exercise the same *parens patriae* powers as Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan in respect of any matter or proceeding before it.

(3) The jurisdiction of the court shall be exercised by a judge thereof.

(4) Where a judge of the court ceases to hold office, he may, within 10 weeks thereafter, give judgment or make an order or decision in a matter or proceeding previously heard by him as if he had continued in office. 1977-78, c.41, s.12; 1979-80, c.92, s.101.

. . . . . .

Transfer to Unified Family Court

14. A judge, court or other person having jurisdiction in a matter or proceeding over which the Unified Family Court or a judge thereof has jurisdiction may, upon application, order that the matter or proceeding be transferred to the Unified Family Court where, in the opinion of the judge, court or other person, it is more convenient for the matter or proceeding to be dealt with by the Unified Family Court. 1977-78, c.41, s.14.

UNIFIED FAMILY COURT

Transfer from Unified Family Court

15. — (1) Where, in the opinion of a judge of the Unified Family Court, it is more convenient for a matter or proceeding in the Unified Family Court to be dealt with by another court or judge, the judge of the Unified Family Court may, upon application or on his own motion, order that the matter or proceeding be transferred to another court or judge having jurisdiction in the matter or proceeding.

(2) A judge of the Unified Family Court making an order under subsection (1) may give such directions for the transfer and make such order as to costs as he considers appropriate. 1977-78, c.41, s.15.

. . . . . .

Appeal

17. — (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act limits any right to appeal available under any other Act in respect of any matter or proceeding that, pursuant to this Act, is within the jurisdiction of the court or a judge thereof.

(2) Where an appeal is taken against any decision, order, judgment or other determination of a judge of the Unified Family Court, the appellant shall, notwithstanding any provision of the Act pursuant to which the appeal is being taken designating the court or judge to be appealed to, appeal the decision, order, judgment or other determination to the Court of Appeal.

(3) The Court of Appeal may give any directions with respect to the appeal that it considers appropriate. 1977-78, c.41, s.17; 1979-80, c.98, s.2.

. . . . . .

Act does not limit jurisdiction of other courts or judges

24. Nothing in this Act limits the jurisdiction granted to any court, judge or provincial magistrate by any Act, and the jurisdiction granted to the Unified Family Court and judges of the Unified Family Court by this Act is concurrent with the jurisdiction granted to a court, judge or provincial magistrate by any other Act. 1977-78, c.41, s.24.

. . . . . .

PROVINCIAL COURT ACT

R.S.S. 1978, c. P-30.1
with amendments to date, including
1984-85-86, c. 101

Note:

The Provincial Court, established in 1978, is a court of record with jurisdiction in civil and criminal matters, exercised previously by various magistrates and lower courts. In pursuance of the Small Claims Enforcement Act, reproduced below, it acts as a Court of Small Claims of the province. Its judges are appointed by the Lieutenant Governor in Council and paid by the province.

This statute also deals with the constitution, powers and duties of the Judicial Council. It contains 54 sections, and only provisions of constitutional law interest are reproduced below.

PROVINCIAL COURT ACT

R.S.S. 1978, c. P-30.1

et ses modifications à jour, y inclus 1984-85-86, c. 101

Note:

Instituée en 1978, la Cour provinciale s'est vu confier la juridiction dévolue jusque là à divers magistrats et tribunaux d'instance inférieure. Ce tribunal d'archives a compétence en matière civile et criminelle. En vertu du Small Claims Enforcement Act reproduit plus loin, il agit comme cour des petites créances de la province. Ses juges sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et sont payés par la province.

La présente loi régit également le fonctionnement et les activités du Conseil de la magistrature. Des 54 articles qui la composent, seules les dispositions d'intérêt constitutionnel sont reproduites ci-après.

An Act respecting the Establishment of a Provincial Court for Saskatchewan

SHORT TITLE

Short title

1 This Act may be cited as *The Provincial Court Act*.

. . . . . .

PART I
Provincial Court

ESTABLISHMENT AND JURISDICTION

Establishment and jurisdiction of court

3(1) There is hereby established in and for the province a provincial court which shall be called the Provincial Court of Saskatchewan.

(2) The court shall be a court of record.

(3) The court shall possess the jurisdiction that was, by any law, statute or custom heretofore in force in Saskatchewan, vested in or capable of being exercised within the province by a provincial magistrate, a judge of the magistrates' courts, a justice of the peace or two justices of the peace sitting and acting together. 1978, c.42, s.3.

Seal

3.1 The Lieutenant Governor in Council may from time to time determine by regulation the seal to be used in the court and its use. 1980-81, c.73, s.3.

Jurisdiction of judges

4(1) Any judge may preside over the court at any place in the province for the orderly dispatch of the business of the court.

(2) A judge appointed under this Act has:

(a) jurisdiction as such throughout Saskatchewan;

(b) all the power and authority that is vested in or conferred upon two justices of the peace sitting and acting together under any law in force in Saskatchewan;

(c) the power to perform all the acts and duties that a provincial magistrate or other magistrate or one or more justices of the peace may perform under any Act of the Parliament of Canada, from time to time in force in Saskatchewan and applicable thereto, including the exercise of the jurisdiction conferred upon a magistrate by Part XVI of the *Criminal Code*;

(d) the power to perform all the acts and duties that a provincial magistrate is authorized or required to perform under any Act;

(e) the right to exercise any other powers and to perform any other duties that are, by order of the Lieutenant Governor in Council, conferred upon or vested in a judge;

and he shall, by virtue of his office, be a justice of the peace for Saskatchewan.

(3) A judge shall exercise the powers and perform the duties mentioned in subsection (2).

(4) Without limiting the generality of clause (2)(d), each judge is a judge of The Juvenile Court of the Province of Saskatchewan pursuant to the *Juvenile Delinquents Act* (Canada) and *The Family Services Act*. 1978, c.42, s.4.

JUDGES

Appointment and remuneration of judges

5(1) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint any persons as judges that he considers necessary, and shall fix the salary, fees or other remuneration that shall be paid to them.

(2) No person shall be appointed as a judge unless he is a member in good standing of the bar of one of the provinces of Canada, and has been such a member for at least five years immediately preceding the day on which he is appointed, or has other legal or judicial experience that is satisfactory to the Judicial Council.

(3) A person who is a judge of the magistrates' courts on the day before the day on which this section comes into force is deemed to be appointed a judge pursuant to subsection (1).

(4) A person who is a provincial magistrate appointed under *The Provincial Magistrates Act* on the day before the day on which this section comes into force is deemed to be appointed a judge pursuant to subsection (1) at the salary, fees or other remuneration being paid to him on that day, or as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice .

(5) The appointment of a person to whom subsection (4) applies shall terminate on December 31, 1979, unless he is sooner appointed as a judge under subsection (1), but, where such a person is over 65 years of age, his appointment may be terminated at any time and Part II of this Act shall not apply to him.

(6) Subject to subsection (5) of this section and to section 6, a judge who is appointed, or who is deemed to be appointed, under this section shall only be removed from office after an inquiry has been held in accordance with section 17. 1978, c.42, s.5; 1983, c.11, s.66 ; 1983-84, c.54, s.15(2).

Retirement of judges

6(1) Notwithstanding subsection 5(6), but subject to the other provisions of this Act, every judge shall retire at the end of the month in which he attains the age of 65 years.

(2) Notwithstanding subsection (1), a judge mentioned in subsection 5(3) shall retire at the end of the month in which he attains the age of 70 years.

(3) Upon attaining the age of retirement mentioned in subsection (1) or (2), a judge may be appointed by the Lieutenant Governor in Council to hold office during pleasure until the end of the month in which he attains the age of 75 years. 1978, c.42, s.6.

Resignation of judge

7 A judge may, at any time, resign his office by delivering to the Minister of Justice a notice in writing signed by him. 1978, c.42, s.7; 1983, c.11, s.66.

Persons to act in absence of judge

8(1) Where a judge is or expects to be absent from his duties, the chief judge may direct any other judge, or may appoint a barrister who meets the qualifications for appointment mentioned in subsection 5(2), or a person who has been a judge, to act in the place of and exercise the powers of that judge, and that person is deemed to be a judge appointed under this Act.

(2) Subsection (1) extends to any cause, matter, prosecution or other proceeding pending before the judge who is or expects to be absent.

(3) Where the business of the court is such that, in the opinion of the Minister of Justice, an additional judge is urgently required, the Minister of Justice may appoint, as a judge, a barrister who meets the qualifications for appointment mentioned in subsection 5(2), or a person who has been a judge, and that person is deemed to be a judge appointed under this Act.

(4) The appointment of a barrister or person as a judge under subsection (1) or (3):

(a) must not exceed, subject to clause (b), 30 days at any one time;

(b) is deemed to continue after the period of 30 days mentioned in clause (a) for the period of time necessary for the acting judge to complete any matters that were brought before him during the 30-day period.

(5) A barrister or person appointed under subsection (1) or (3) is to be paid for his services at a rate to be fixed by the Lieutenant Governor in Council. 1978, c.42, s.8; 1979-80, c.90, s.3; 1983, c.11, s.66.

Residence of judge

9 The Minister of Justice may, from time to time, designate the place at which a judge shall establish his residence. 1978, c.42, s.9; 1983, c.11, s.66.

CHIEF JUDGE

Appointment of chief judge

10(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a judge to hold office as the chief judge of the court, and may at any time revoke the appointment of a judge as chief judge.

(2) The person who is the chief judge of the magistrates' courts on the day before the day on which this Act comes into force is deemed to be appointed chief judge pursuant to subsection (1).

(3) In the case of the illness, absence or death of the chief judge, the Minister of Justice may designate a judge to act as chief judge, and that judge shall have all of the powers and perform all of the duties of the chief judge.

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more judges as associate chief judges of the court and may at any time revoke the appointment of a judge as an associate chief judge.

(5) An associate chief judge shall perform those functions delegated to him by the chief judge.

(6) The Lieutenant Governor in Council shall fix the salary of the chief judge, an associate chief judge or any judge designated as chief judge under subsection (3). 1978, c.42, s.10; 1982-83, c.9, s.4; 1983, c.11, s.66.

Powers of chief judge

11 In addition to his powers and duties as a judge, the chief judge may:

(a) designate a particular case or matter, or class of cases or matters, in respect of which a particular judge or particular justices of the peace shall act;

(b) designate particular court facilities and offices which shall be used by particular judges and justices of the peace;

(c.1) delegate any functions that he considers appropriate to an associate chief judge;

(c) designate the times at which judges or justices of the peace shall hold court at any place;

(d) assign duties to judges and justices of the peace;

(e) appoint a judge pursuant to subsection 8(1);

(f) direct and supervise generally the duties and sittings of justices of the peace;

(g) exercise any other powers and duties that are prescribed by the Lieutenant Governor in Council. 1978, c.42, s.11; 1982-83, c.9, s.5.

OATHS OF OFFICE AND ALLEGIANCE

Oath of allegiance and oath of office of judge

12 Every judge appointed under this Act shall, before he exercises his jurisdiction as a judge, take and subscribe the following oath of allegiance and oath of office before a person authorized to administer oaths in Saskatchewan:

PROVINCIAL COURT

I, , of in the Province of Saskatchewan, do swear that I will well and truly serve our Sovereign Lady the Queen in the office of a judge of the Provincial Court of Saskatchewan and that I will duly and faithfully and according to the best of my ability and knowledge execute the several duties and powers of a judge of that court.

Sworn before me at this
day of , 19 . 1978, c.42, s.12.

. . . . . .

JUDICIAL COUNCIL

Constitution of Judicial Council

15(1) There shall be a Judicial Council composed of:

(a) the Chief Justice of Saskatchewan, or a judge of the Court of Appeal designated by him, who shall be chairman;

(b) the Chief Justice of the Queen's Bench, or a judge of the Court of Queen's Bench designated by him;

(c) the chief judge, or a judge designated by him;

(d) the president of the Law Society of Saskatchewan, or a bencher, or a person who has been a bencher, of the Law Society designated by him; and

(e) not more than two other persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) A majority of the members of the Judicial Council constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Judicial Council.

(3) Where the Judicial Council is deciding any matter, all members of the council, including the chairman, shall be entitled to vote and, in the case of an equality of votes, the chairman shall have the casting vote. 1978, c.42, s.15; 1979-80, c.90, s.4.

Powers and duties of Judicial Council

16(1) The Judicial Council shall:

(a) consider and make recommendations to the Minister of Justice regarding the proposed appointment of a judge;

(b) receive and, where necessary, investigate complaints against a judge respecting any misconduct, neglect of duty or inability to perform as a judge;

(c) take any action regarding complaints that it considers appropriate, including reviewing the complaints with the judge concerned and referring any complaint to a committee appointed pursuant to section 17;

(d) review and report upon any matter referred to it by the Minister of Justice; and

(e) consider and make recommendations for the improvement of the quality of the judicial services of the court.

(2) The proceedings of the Judicial Council shall not be public, but it shall inform and advise the Minister of Justice respecting matters that it has investigated or reviewed.

(3) The Judicial Council has all the powers that are conferred upon commissioners under *The Public Inquiries Act*.

(4) Neither the Judicial Council nor a committee appointed pursuant to section 17, nor any member or officer of the Judicial Council or the committee, is liable for damages caused by any act done or omitted to be done in good faith in the performance of its or his duty or in respect of a matter in which it or he lacked or exceeded jurisdiction, unless it is proved that the act or omission was done in bad faith or without reasonable and probable cause.

(5) The Judicial Council may make bylaws respecting its procedure and the procedure of committees appointed pursuant to section 17. 1978, c.42, s.16; 1983, c.11, s.66.

Inquiry into conduct of judge

17(1) Where the Judicial Council determines that an inquiry should be conducted to determine whether or not a judge should be removed from office, the Judicial Council shall:

(a) refer the matter to a committee appointed by it, and that committee shall conduct an inquiry in accordance with this section; and

(b) advise the Minister of Justice of the nature of any matter referred to the committee for inquiry.

(2) The committee mentioned in subsection (1) shall be composed of:

(a) a judge of the Court of Queen's Bench;

(b) a judge of the court; and

(c) a member in good standing of the bar of the province, who has been such a member for at least ten years before the day on which he is appointed as a member of the committee;

and shall have all the powers that are conferred upon commissioners under *The Public Inquiries Act*.

(3) Where an inquiry is held under this section, the judge whose conduct is the subject of inquiry shall be given reasonable notice of the time and place fixed for the holding of the inquiry, and he shall, by himself or his counsel, have full right to examine, cross-examine and re-examine all witnesses called and to produce evidence on his own behalf.

(4) An inquiry under this section shall be held in private unless the Minister of Justice directs that it be held in public.

(5) Where the committee finds that a judge:

(a) has conducted himself in such a manner as to compromise his ability to perform the duties of his office;

(b) has persistently neglected his duties; or

(c) is incapable of performing his duties in a proper manner;

the committee may recommend to the Judicial Council that he be removed from office.

(6) The committee shall forward copies of its report to the chairman of the Judicial Council and to the Minister of Justice and, where the report recommends the removal of a judge, the chairman of the Judicial Council shall forward a copy of the report to the Lieutenant Governor in Council.

(7) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the committee's report, by order, remove the judge from office.

(8) Where the Lieutenant Governor in Council makes an order pursuant to subsection (7), the judge who is removed from office shall cease to be paid or entitled to receive any salary on and after the day specified in the order.

(9) Where a committee appointed pursuant to this section recommends the removal of a judge, a copy of its report shall be laid before the Legislative Assembly in accordance with *The Tabling of Documents Act*.

(10) This section does not apply to a judge who is appointed pursuant to section 8 or to the chief judge in his capacity as such. 1978, c.42, s.17; 1983, c.11, s.66; 1983-84, c.54, s.15(3).

. . . . . .

GENERAL

Judge not to engage in business, etc.

19(1) No judge shall, unless he is authorized by the Lieutenant Governor in Council or by an Act of the Legislature, practise, or actively engage in, any business, trade or occupation but shall devote his full time to the performance of his duties as a judge.

(2) No judge shall act as a commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator on any commission or on any inquiry or other proceeding unless:

(a) in the case of any matter within the legislative authority of Parliament, the judge is by an Act of the Parliament of Canada expressly authorized to act or is authorized or appointed to act by the Governor in Council; or

(b) in the case of any matter within the legislative authority of the province, the judge is by an Act of the province expressly authorized to act or is authorized or appointed to act by the Lieutenant Governor in Council.

(3) Subsection (2) does not apply to a judge who is required or authorized to assess or ascertain compensation or damages under any public Act of Canada or of the province.

(4) This section does not apply to a judge who is appointed pursuant to section 8. 1978, c.42, s.19; 1980-81, c.8, s.2.

Application of *Summary Offences Procedure Act*

20(1) *The Summary Offences Procedure Act* applies to summary conviction proceedings before a judge under or by virtue of any law in force in Saskatchewan or under any municipal bylaw and to appeals from convictions or orders made thereunder.

(2) An appeal shall lie to the Court of Appeal from a conviction for contempt and against the punishment imposed. 1978, c.42, s.20.

Reports to be kept by judges

21 A report respecting the disposition of all matters commenced, tried, heard or adjudicated upon by or before a judge shall be retained in the office of the judge and may be inspected without charge by any person at any reasonable time. 1978, c.42, s.21.

Disposal of pending business, on resignation, etc., of judge

22(1) Where a judge, through resignation, removal, death or any other cause, ceases to hold office, any business pending before him may, upon application of the party lawfully moving in the matter, be taken up and proceeded with by any other judge.

(2) In any case mentioned in subsection (1), any pending summons, warrant, process, order, conviction or other matter or thing may be taken up, proceeded with and enforced by the judge applied to, notwithstanding that the initiatory proceedings were not taken before him. 1978, c.42, s.22.

Limitation of action

23. No action shall be brought against a judge or a justice of the peace in respect of any act done or omitted to be done in the execution of his duties, or in respect of any matter in which he lacked or exceeded his jurisdiction, unless it is proved that he acted maliciously and without reasonable and probable cause. 1978, c.42, s.23.

Judge not disqualified where complainant related to him

24. No judge shall be disqualified from acting in respect of any matter by reason of the fact that the complainant or informant is related to the judge, where the complainant or informant is acting in a public or official capacity. 1978, c.42, s.24.

. . . . . .

SMALL CLAIMS ENFORCEMENT ACT

R.S.S. 1978, C. S-51
with amendments to date, including 1983-84,
c. 54, s. 22

Note:

This statute grants the jurisdiction in small claims matters to the judges of the Provincial Court. It contains some 35 sections, and only provisions of constitutional law interest are reproduced below.

SMALL CLAIMS ENFORCEMENT ACT

R.S.S. 1978, c. S-51

et ses modifications à jour, y inclus 1983-84, c. 54, a. 22

Note:

La présente loi confère aux seuls juges de la Cour provinciale la compétence en matière de petites créances.

Elle renferme quelque 35 articles; seuls des extraits d'intérêt en droit constitutionnel sont reproduits ci-après.

An Act respecting the Enforcement of Small Claims

SHORT TITLE

Short title

1 This Act may be cited as *The Small Claims Enforcement Act*.

INTERPRETATION

Interpretation

2 In this Act:

. . . . . .

"judge"

(b) "judge" means a judge appointed pursuant to *The Provincial Court Act*, but does not include a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan acting *ex officio* as a judge of the Provincial Court of Saskatchewan;

. . . . . .

R.S.S. 1965, c.102, s.2; 1978, c.54, s.2; 1979-80, c.92, s.91; 1983, c.65, s.3.

. . . . . .

APPLICATION OF ACT

Application of Act

3(1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies, whether or not the Crown is a party to the action, to:

(a) all claims and demands for debt, whether payable in money or otherwise, where the amount or balance claimed by a person:

(i) does not exceed $3,000; or

(ii) exceeded $3,000 but has been reduced by payment or abandonment to $3,000 or less; and

(b) all claims for damages or recovery of goods or chattels where the amount or balance claimed by a person or the value of the goods or chattels sought to be recovered by the person does not exceed $3,000.

Non application of Act

(2) This Act does not apply to any action:

(a) in which the title to land is brought in question;

(b) in which the validity of any devise, bequest or limitation is disputed;

(c) for malicious prosecution, malicious arrest, false imprisonment, libel, slander, seduction or breach of promise of marriage;

(d) against a judge, justice of the peace or other peace officer for anything done by him in the execution of his office, if he objects thereto;

(e) against the personal representatives of a deceased person;

(f) against the assignees of an insolvent debtor.

Choice of proceedings

(3) A person may choose, rather than proceeding pursuant to this Act, to proceed in Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan or in any other manner authorized by law. 1983, c.65, s.4.

. . . . . .

APPEAL, ETC.

Appeal to Court of Queen's Bench

26(1) A party who considers himself aggrieved by the judgment of a judge under this Act, whether or not the judgment was given upon default of appearance of that party, may appeal therefrom to the judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan sitting at the judicial centre nearest to the place where the hearing by the judge was held. Section 97 of *The Queen's Bench Act* applies *mutatis mutandis* for the purpose of determining the judicial centre nearest to the place where the hearing by the judge was held and sections 95 and 97 of *The Queen's Bench Act* apply *mutatis mutandis* with respect to an appeal under this section.

. . . . . .

R.S.S. 1965, c.102, s.26; 1979-80, c.92, s.91; 1980-81, c.29, s.4; 1983, c.65, s.22.

Further appeal to Court of Appeal

30 The judgment of the judge upon the appeal shall be subject to further appeal to the Court of Appeal, but where the amount in controversy is less than $200 such further appeal may be taken only with leave of a judge of the Court of Appeal. R.S.S. 1965, c.102, s.30; 1978, c.54, s.13.

. . . . . .

FUNDAMENTAL RIGHTS

LIBERTÉS FONDAMENTALES

FUNDAMENTAL RIGHTS

Introduction

In addition to the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which forms Part I of the Constitution Act, 1982, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A127, and subs., and the federal legislation referred to in volume 2 of this collection, Chapter H, fundamental rights are also protected by the following provincial statutes of Saskatchewan, reproduced below:

1. Saskatchewan Human Rights Code, R.S.S. 1978, c. S-24.1; S.S. 1979, c. S-24.1, as amended.
2. Privacy Act, R.S.S. 1978, c. P-24, as amended.

Other statutes of Saskatchewan, not reproduced here, also contain provisions concerning fundamental rights. Among the most important ones, the following should be mentioned:

1. Credit Reporting Agencies Act, R.S.S. 1978, c. C-44, as amended.
2. Labour Standards Act, R.S.S. 1978, c. L-1, as amended.
3. Trade Union Act, R.S.S. 1978, c. T-17, as amended.

Selected references:

Public Legal Education of Saskatchewan, Human Rights, Saskatoon, Sask., 1981, 21 p.

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Introduction

Outre la Charte canadienne des droits et libertés contenues dans la Partie I de la Loi constitutionnelle de 1982 reproduite aux pages A127 et suivantes du volume 1 de cette collection et la législation fédérale rapportée au chapitre H du volume 2 de cette collection, les lois provinciales suivantes, reproduites ci-après, assurent la protection des libertés fondamentales en Saskatchewan:

1. Saskatchewan Human Rights Code, R.S.S. 1978, c. S-24.1; S.S. 1979, c. S-24.1 et ses modifications
2. Privacy Act, R.S.S. 1978, c. P-24 et ses modifications.

D'autres lois de cette province, non reproduites ici, contiennent des dispositions relatives aux libertés fondamentales. Parmi les plus importantes, il y a lieu de signaler les suivantes:

1. Credit Reporting Agencies Act, R.S.S. 1978, c. C-44 et ses modifications
2. Labour Standards Act, R.S.S. 1978, c. L-1 et ses modifications
3. Trade Union Act, R.S.S. 1978, c. T-17 et ses modifications.

Sources choisies

Public Legal Education of Saskatchewan, Human Rights, Saskatoon (Sask.), 1981, 21 p.

An Act respecting the Saskatchewan Code of Human Rights and its Administration.

R.S.S. 1978, c. S-24.1; S.S. 1979, c. S-24.1

with amendments to date, including 1980-81, c. 81.

---

et ses modifications à jour, y inclus 1980-81, c. 81.

Short title

1. This Act may be cited as *The Saskatchewan Human Rights Code*.

INTERPRETATION.

Interpretation

2. In this Act:

"age"

(*a*) "age" means any age of eighteen years or more but less than sixty-five years;

"commercial unit"

(*b*) "commercial unit" means any building or other structure or part thereof that is used or occupied, or that is intended, arranged or designed to be used or occupied, for the manufacture, sale, resale, processing, reprocessing, displaying, storing, handling, garaging or distribution of personal property or any space, in any such building, structure or part thereof, that is used or occupied, or that is intended, arranged or designed to be used or occupied, as a separate business, professional unit or office;

"commission"

(*c*) "commission" means the Saskatchewan Human Rights Commission;

"creed"

(*d*) "creed" means religious creed;

"employee"

(*e*) "employee" means a person employed by an employer but does not include an employee employed in a private home or living in the home of his employer;

"employer"

(*f*) "employer" means a person employing one or more employees and includes a person acting on behalf of an employer, but does not include an exclusively charitable, philanthropic, fraternal, religious or social organization or corporation that is not operated for private profit or an organization that is operated primarily to foster the welfare of a religious or racial group and that is not operated for private profit;

"employers' organization"

(*g*) "employers' organization" means an organization of employers formed for the purpose of regulating relations between employers and employees or for purposes that include the regulation of relations between employers and employees;

"employment agency"

(*h*) "employment agency" includes a person who undertakes, with or without compensation, to procure employees for employers and a person who undertakes, with or without compensation, to procure employment for persons;

"housing accommodation"

(*i*) "housing accommodation" means any place of dwelling and includes any place where other services are provided in addition to accommodation, but does not include a place of dwelling that is part of a building in which the owner or his family resides and where the occupant of the place of dwelling is required to share a bathroom or kitchen facility with the owner or his family;

"minister"

(*j*) "minister" means the member of the Executive Council to whom for the time being the administration of this Act is assigned;

"occupational association"

(*k*) "occupational association" means any organization, whether incorporated or otherwise, in which membership is a prerequisite to carrying on any trade, occupation or profession, but does not include a trade union or employers' organization;

"offer"

(*l*) "offer" includes an invitation to treat;

"person"

(*m*) "person", in addition to the extended meaning contained in *The Interpretation Act*, includes an employment agency, employers' organization, occupational association or trade union;

"physical disability"

(*n*) "physical disability" means any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical co-ordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, or physical reliance on a guide dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device;

"sex"

(*o*) "sex" means gender, and, unless otherwise provided in this Act, discrimination on the basis of pregnancy or pregnancy-related illnesses is deemed to be discrimination on the basis of sex;

"trade union"

(*p*) "trade union" means an organization of employees formed for the purpose of regulating relations between employees and employers or for purposes that include the regulation of relations between employees and employers. 1979, c. S-24.1, s. 2.

OBJECTS.

Objects

3. The objects of this Act are:

(*a*) to promote recognition of the inherent dignity and the equal inalienable rights of all members of the human family; and

(*b*) to further public policy in Saskatchewan that every person is free and equal in dignity and rights and to discourage and eliminate discrimination. 1979, c. S-24.1, s. 3.

SASKATCHEWAN HUMAN RIGHTS CODE

BILL OF RIGHTS.

Right to freedom of conscience

4. Every person and every class of persons shall enjoy the right to freedom of conscience, opinion and belief and freedom of religious association, teaching, practice and worship. 1979, c. S-24.1, s. 4.

Right to free expression

5. Every person and every class of persons shall, under the law, enjoy the right to freedom of expression through all means of communication, including, without limiting the generality of the foregoing, the arts, speech, the press or radio, television or any other broadcasting device. 1979, c. S-24.1, s. 5.

Right to free association

6. Every person and every class of persons shall enjoy the right to peaceable assembly with others and to form with others associations of any character under the law. 1979, c. S-24.1, s. 6.

Right to freedom from arbitrary imprisonment

7. Every person and every class of persons shall enjoy the right to freedom from aribitrary arrest or detention, and every person who is arrested or detained shall enjoy the right to an immediate judicial determination of the legality of his detention and to notice of the charges on which he is detained. 1979, c. S-24.1, s. 7.

Right to elections

8. Every qualified voter resident in Saskatchewan shall enjoy the right to exercise freely his franchise in all elections and shall possess the right to require that no Legislative Assembly shall continue for a period in excess of five years. 1979, c. S-24.1, s. 8.

PART II.

PROHIBITION OF CERTAIN DISCRIMINATORY PRACTICES.

Right to engage in occupations

9. Every person and every class of persons shall enjoy the right to engage in and carry on any occupation, business or enterprise under the law without discrimination because of his or their race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, nationality, ancestry or place of origin. 1979, c. S-24.1, s. 9.

Discrimination in the purchase of property prohibited

10.—(1) No person shall:

(*a*) deny to any person or class of persons the opportunity to purchase any commercial unit or any place of dwelling that is advertised or in any way represented as being available for sale;

(*b*) deny to any person or class of persons the opportunity to purchase or otherwise acquire land or an interest in land; or

(*c*) discriminate against any person or class of persons with respect to any term or condition of the purchase or other acquisition of any commercial unit or any place of dwelling, land or any interest in land;

because of the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin of that person or class of persons.

(2) Nothing in subsection (1) prohibits discrimination on the basis of age, where such discrimination is permitted or required by any law or regulation in force in the province. 1979, c. S-24.1, s. 10.

Discrimination in occupancy of commercial unit or housing accommodation is prohibited

11.—(1) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall:

(*a*) deny to any person or class of persons occupancy of any commercial unit or any housing accommodation; or

(*b*) discriminate against any person or class of persons with respect to any term or condition of occupancy of any commercial unit or any housing accommodation;

because of the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, nationality, ancestry or place of origin of that person or class of persons or of any other person or class of persons.

(2) Subsection (1) does not apply to discrimination on the basis of the sex of a person with respect to housing accommodation, where the occupancy of all the housing accommodation in a building, except that of the owner or his family, is restricted to individuals who are of the same sex.

(3) Subsection (1) does not apply to discrimination on the basis of the sex of a person with respect to the renting or leasing of any dwelling unit in any housing accommodation that is composed of not more than two dwelling units, where the owner of the housing accommodation or his family resides in one of the two dwelling units. 1979, c. S-24.1, s. 11.

Discrimination prohibited in places to which public admitted

12.—(1) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall:

(*a*) deny to any person or class of persons the accommodation, services or facilities to which the public is customarily admitted or which are offered to the public; or

(*b*) discriminate against any person or class of persons with respect to the accommodation, services or facilities to which the public is customarily admitted or which are offered to the public;

because of the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin of that person or class of persons or of any other person or class of persons.

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the barring of any person because of his sex from any accommodation, services or facilities upon the ground of public decency.

(3) Subsection (1) does not apply to prevent the denial or refusal of any accommodation, services or facilities to a person on the basis of age, if the accommodation, services or facilities are not available to that person by virtue of any law or regulation in force in the province. 1979, c. S-24.1, s. 12.

Right to education

13.—(1) Every person and every class of persons shall enjoy the right to education in any school, college, university or other institution or place of learning, vocational training or apprenticeship without discrimination because of his or their race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, nationality, ancestry or place of origin.

(2) Nothing in subsection (1) prevents a school, college, university or other institution or place of learning from following a restrictive policy with respect to enrolment on the basis of sex, creed, religion or physical disability, where it enrols persons of a particular sex, creed or religion exclusively, or is conducted by a religious order or society, or where it enrols persons who are physically disabled. 1979, c. S-24.1, s. 13.

Prohibitions against publications

14.—(1) No person shall publish or display, or cause or permit to be published or displayed, on any lands or premises or in a newspaper, through a television or radio broadcasting station or any other broadcasting device or in any printed matter or publication or by means of any other medium that he owns, controls, distributes or sells, any notice, sign, symbol, emblem or other representation tending or likely to tend to deprive, abridge or otherwise restrict the enjoyment by any person or class of persons of any right to which he is or they are entitled under the law, or which exposes, or tends to expose to hatred, ridicules, belittles, or otherwise affronts the dignity of any person, any class of persons or a group of persons because of his or their race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin.

(2) Nothing in subsection (1) restricts the right to freedom of speech under the law upon any subject. 1979, c. S-24.1, s. 14.

Discrimination prohibited in contracts

15.—(1) No person shall, in making available to any person a contract that is offered to the public:

(*a*) discriminate against any person or class of persons; or

(*b*) include terms or conditions in any such contract that discriminate against a person or class of persons;

because of the race, creed, religion, colour, sex, marital status, nationality, ancestry or place of origin of that person or class of persons.

W178

(2) Repealed. 1980-81, c.41, s.3.
1979, c.S-24.1, s.15; 1980-81, c.41, s.3.

Discrimination prohibited in employment

16. — (1) No employer shall refuse to employ or continue to employ or otherwise discriminate against any person or class of persons with respect to employment, or any term or condition of employment, because of his or their race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place or origin.

(2) No employment agency shall discriminate against any person or class of persons because of his or their race, creed, religion, colour, sex, marital status, physicial disability, age, nationality, ancestry or place of origin in receiving, classifying, disposing of or otherwise acting upon applications for its service or in referring an applicant or applicants to an employer or anyone acting on an employer's behalf.

(3) No employer shall use, in the hiring or recruitment of persons for employment, an employment agency that discriminates against any person or class of persons seeking employment because of his or their race, creed, religion, colour, sex, maritial status, physicial disability, age, nationality, ancestry or place or origin.

(4) No provision of this section relating to age prohibits the operation of any term of a bona fide retirement, superannuation or pension plan, or any terms or conditions of any bona fide group or employee insurance plan, or of any bona fide scheme based upon seniority.

(5) Nothing in this section deprives a college established pursuant to an Act of the Legislature, a school or a board of education of the right to employ persons of a particular religion or religious creed where religious instruction forms or may form the whole or part of the instruction or training provided by the college, school or board of education pursuant to *The Education Act*.

(6) No provision of this section shall be construed so as to limit or enlarge upon the rights provided to female persons by *The Labour Standards Act*.

(7) The provisions of this section relating to any discrimination, limitation, specification or preference for a position or employment based on sex, physicial disability or age do not apply where sex, physical ability or age is a reasonable occupational qualification and requirement for the position or employment. 1979, c.S-24.1, s.16; 1980-81, c.41, s.4.

Right to membership in professional and trade associations

17. Every person and every class of persons shall enjoy the right to membership, and all the benefits appertaining to membership, in any professional society or other occupational association without discrimination because of his or their race, creed, religion, colour, sex, marital status, physicial disability, age, nationality, ancestry or place of origin. 1979, c.S-24.1, s.17.

Discrimination by trade unions prohibited

18. No trade union shall exclude any person from full membership or expel, suspend or otherwise discriminate against any of its members, or discriminate against any person in regard to employment by any employer, because of the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin of that person or member. 1979, c. S-24.1, s. 18.

Forms of application and advertisements for employment, etc., not to express discrimination

19. No person shall use or circulate any form of application for employment to which this Act applies or publish any advertisement in connection with such employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with such employment that:

(*a*) expresses, either directly or indirectly, a limitation, specification or preference indicating discrimination or an intention to discriminate on the basis of race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin;

(*b*) contains a question or request for particulars as to the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin of an applicant for employment. 1979, c. S-24.1, s. 19.

PART III.

ADMINISTRATION.

Interpretation, "member"

20. In this Part, "member" means a member of the commission. 1979, c. S-24.1, s. 20.

Commission

21.—(1) The Saskatchewan Human Rights Commission is hereby continued.

(2) The persons appointed as members pursuant to *The Saskatchewan Human Rights Commission Act* continue as members until such time as new members are appointed pursuant to subsection (3).

(3) The commission shall consist of not less than three members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as Chief Commissioner and one other member as Deputy Chief Commissioner.

(5) Subject to subsections (6) and (7), each member shall be appointed for a term of five years and shall hold office until his successor is appointed and may be reappointed for further terms of five years.

(6) Of the members first appointed after this section comes into force:

(*a*) one-third, as nearly as may be, shall be appointed for a term of three years;

(*b*) one-third, as nearly as may be, shall be appointed for a term of four years; and

(*c*) the remaining members shall be appointed for a term of five years;

and thereafter each member shall be appointed for a term of five years.

(7) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to fill any vacancy in the membership of the commission and that person shall be appointed to hold office for the remainder of the term of office of the member being replaced.

(8) The Lieutenant Governor in Council may determine the remuneration for services and allowances for travelling and other expenses that shall be paid to members.

(9) A quorum of the commission is a majority of the members or three members, whichever is the lesser.

(10) A decision of a quorum of the commission is the decision of the commission and, in the event of an equality of votes on any matter, the Chief Commissioner, or, in the absence or inability to act of the Chief Commissioner, the Deputy Chief Commissioner, has a casting vote. 1979, c. S-24.1, s. 21.

Director

22.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person as the Director of Human Rights who shall be the chief executive officer of and secretary to the commission.

(2) The person appointed as the Director of Human Rights pursuant to *The Saskatchewan Human Rights Commission Act* continues as the Director of Human Rights until such time as an appointment is made pursuant to subsection (1).

(3) The Lieutenant Governor in Council may determine the remuneration for services and allowances for travelling and other expenses that shall be paid to the Director of Human Rights. 1979, c. S-24.1, s. 22.

Appointment of staff and consultants and payment of witness fees

23.—(1) The commission may appoint or employ any officers, clerks or other employees that are required for the proper conduct of its business, and may determine their duties, powers, conditions of employment and remuneration.

(2) The commission may engage the services of any legal counsel, consultants and technical advisors that it considers necessary to assist it in carrying out its responsibilities and may pay any fees and expenses that it considers necessary.

(3) The commission may pay any witness fees and allowances that may be provided by the Lieutenant Governor in Council with respect to the attendance of witnesses before a board of inquiry established pursuant to this Act. 1979, c. S-24.1, s. 23.

Superannuation

24. *The Public Service Superannuation Act* applies to the Director of Human Rights and to any persons appointed or employed by the commission under subsection 23(1). 1979, c. S-24.1, s. 24.

Duties of commission

25. The commission shall:

(*a*) forward the principle that every person is free and equal in dignity and rights without regard to his race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin;

(*b*) promote an understanding and acceptance of, and compliance with, this Act;

(*c*) develop and conduct educational programs designed to eliminate discriminatory practices related to the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin of any person or class of persons;

(*d*) disseminate information and promote understanding of the legal rights of residents of the province and conduct educational programs in that respect;

(*e*) further the principle of the equality of opportunities for persons, and equality in the exercise of the legal rights of persons, regardless of their status;

(*f*) conduct and encourage research by persons and associations actively engaged in the field of promoting human rights;

(*g*) forward the principle that cultural diversity is a basic human right and fundamental human value. 1979, c. S-24.1, s.25.

Administration

26. The commission is responsible to the minister for the administration of this Act and any other Acts that are assigned by the Lieutenant Governor in Council to be administered by it. 1979, c. S-24.1, s. 26.

PART IV

COMPLAINTS

Complaints

27.—(1) Any person who has reasonable grounds for believing that any person has contravened a provision of this Act, or any other Act administered by the commission, in respect of a person or class of persons, may file with the commission a complaint in the form prescribed by the commission.

(2) Where a complaint is made by a person, other than the person who it is alleged was dealt with contrary to the provisions of this Act, or any other Act administered by the commission, the commission may refuse to act on the complaint unless the person alleged to be offended against consents.

(3) Where the commission has reasonable grounds for believing that any person has contravened a provision of this Act, or any other Act administered by the commission, in respect of a person or class of persons, the commission may initiate a complaint.

(4) Where, at any time, including during the course of any inquiry pursuant to this Act, the commission, or any person designated by the commission, is satisfied that a complaint is without merit, the commission or its designate may dismiss the complaint. 1979, c. S-24.1, s. 27; 1980-81, c. 81, s. 2.

Inquiry into a complaint

28.—(1) Where a complaint is filed with, or initiated by, the commission, the commission, or any person designated by the commission, shall, subject to subsection 27(4), inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter.

(2) Where a complaint is filed with the commission, the matter shall be considered settled for the purposes of this Act only if the commission is a party to the settlement and has agreed to its terms.

(3) Where a settlement is effected in accordance with subsection (2) or a decision or order is made under section 31 by a board of inquiry, the commission may, in its discretion, publicize in any manner the results of the settlement, decision or order.

(4) For the purposes of an inquiry under subsection (1), the commission, or a person designated by the commission, has access to and may enter upon and view any premises involved in the complaint, other than premises that are an occupied place of dwelling, at all reasonable times and at any time when the premises are open for business or when employees are engaged in their work.

(5) Where a judge of the Provincial Court of Saskatchewan is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds for believing that access to an occupied place of dwelling is required for the purposes of an inquiry under subsection (1), the judge may issue a warrant authorizing the commission, or a person designated by the commission, to enter and view that place of dwelling, and every such warrant shall be executed between sunrise and sunset unless the judge otherwise directs.

(6) The commission, or a person designated by the commission, may, at all reasonable times, for the purposes of an inquiry under subsection (1):

(*a*) demand the production of and inspect all or any of the books, documents, correspondence or records of the person whose conduct is the subject of the complaint;

(*b*) require production of and examine employment applications, payrolls, records, documents, writings and papers or copies thereof in the possession of any person; and

(*c*) obtain information or take extracts from or make copies of any items mentioned in clauses (*a*) and (*b*);

and, where the commission or its designate has so demanded or required the production of any items mentioned in clauses (*a*) and (*b*), the person upon whom the demand or request has been made shall comply with the demand or request.

(7) No person shall hinder, obstruct, resist, molest or interfere with the commission or any person designated by the commission, or attempt to hinder, obstruct, resist, molest or interfere with the commission or its designate, in the investigation of a complaint under this Act or any other Act administered by the commission.

(8) The commission, or any person designated by the commission, may, where any person has refused or failed to comply with a demand, requirement or request under subsection (6), upon application *ex parte,* request a judge of the Court of Queen's Bench to grant an order requiring the person whose conduct is the subject of the complaint or any person who it appears has possession of any items described in subsection (6) to immediately produce those items to the commission or its designate, and the judge may make any other order that he considers necessary to enforce the provisions of subsection (6). 1979, c. S-24.1, s. 28.

Board of inquiry

29.—(1) Where the commission, or a person conducting an inquiry on behalf of the commission, is unable to effect a settlement of the matter complained of, the commission shall report to the minister and, in its discretion, may direct a formal inquiry into the complaint to hear and decide the matter or, in the absence of a direction by the commission, the minister may direct such a formal inquiry.

(2) A board of inquiry shall consist of one or more persons appointed by the minister to hear and decide the complaint.

(3) Immediately after the appointment of a board of inquiry, the minister shall communicate the names of the members of the board to:

(*a*) the commission; and

(*b*) the parties mentioned in clauses 30(1)(*b*), (*c*) and (*d*);

and thereupon it shall be conclusively presumed that the board was appointed in accordance with this Act.

(4) The members of a board of inquiry appointed under this section shall receive any remuneration for their services and allowances for travelling and other expenses that the Lieutenant Governor in Council may determine. 1979, c. S-24.1, s. 29.

Parties to proceeding

30.—(1) The parties to a proceeding before a board of inquiry with respect to any complaint are:

(*a*) the commission, which shall have the carriage of the complaint;

(*b*) the person named in the complaint as the complainant;

(*c*) any person named in the complaint who is alleged to have been dealt with contrary to the provisions of this Act;

(*d*) any person named in the complaint who is alleged to have contravened this Act; and

(*e*) any other person specified by the board, upon any notice that the board may determine and after such person has been given an opportunity to be heard against his joinder as a party.

(2) A true copy of the complaint shall be annexed to the notice of the hearing that is given to any party other than the commission. 1979, c. S-24.1, s. 30.

Procedure on inquiry

31.—(1) Subject to any guidelines for formal inquiries that may be established by the commission and to subsections (2) and (3), a board of inquiry may determine its own procedure and may receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that in its discretion it considers fit and proper, whether admissible as evidence in a court of law or not, and the board of inquiry and each member thereof has all the powers conferred upon commissioners by sections 3 and 4 of *The Public Inquiries Act*.

(2) The oral evidence taken before a board of inquiry shall be recorded.

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a board of inquiry shall, on a formal inquiry, be entitled to receive and accept evidence led for the purpose of establishing a pattern or practice of resistance to or disregard or denial of any of the rights secured by this Act, and the board of inquiry shall be entitled to place any reliance that it considers fit and proper on such evidence and on any pattern or practice disclosed thereby in arriving at its decision.

(4) Counsel for the commission is entitled to participate in any formal inquiry in the same manner as counsel representing any party thereto, including the right to call, examine and cross-examine witnesses and to address the board of inquiry.

(5) The board of inquiry shall inquire into the matters complained of and give full opportunity to all parties to present evidence and make representations, through counsel or otherwise.

(6) Where, at the conclusion of an inquiry, the board of inquiry finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

(7) Where, at the conclusion of an inquiry, the board of inquiry finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated on a balance of probabilities, the board may, subject to subsections (9) and (10), order any person who has contravened any provision of this Act, or any other Act administered by the commission, to do any act or thing that in the opinion of the board constitutes full compliance with that provision and to rectify any injury caused to any person and to make compensation therefor, including, without restricting the generality of the foregoing, an order:

(*a*) requiring that person to cease contravening that provision and, in consultation with the commission on the general purposes thereof, to take measures, including adoption of a program mentioned in section 47, to prevent the same or similar contravention occurring in the future;

(*b*) requiring that person to make available to any person injured by that contravention, on the first reasonable occasion, any rights, opportunities or privileges that, in the opinion of the board of inquiry, are being or were being denied the person so injured and including, but without restricting the generality of this clause, reinstatement in employment;

(*c*) requiring that person to compensate any person injured by that contravention for any or all of the wages and other benefits of which the person so injured was deprived and any expenses incurred by the person so injured as a result of the contravention;

(*d*) requiring that person to make any compensation that the board of inquiry may consider proper, to any person injured by that contravention, for any or all additional costs of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the person so injured as a result of the contravention.

(8) Where a board of inquiry finds that:

(*a*) a person has wilfully and recklessly contravened or is wilfully and recklessly contravening any provision of this Act or any other Act administered by the commission; or

(*b*) the person injured by a contravention of any provision of this Act or any other Act administered by the commission has suffered in respect of feeling or self-respect as a result of the contravention;

the board of inquiry may, in addition to any other order it may make under subsection (7), order the person who has contravened or is contravening that provision to pay any compensation to the person injured by that contravention that the board of inquiry may determine, to a maximum of $5,000.

(9) Where an inquiry is based on a complaint regarding discrimination on the basis of physical disability and the board of inquiry finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discrimination impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical disability that was the subject of the inquiry, the board of inquiry shall, by order, so indicate and shall include in its order any recommendations that it considers appropriate, but, where the person found to be engaging in or to have engaged in the discrimination establishes that the cost or business inconvenience that would be occasioned in the provision of such amenities or physical access would constitute, in the opinion of the board, an undue hardship, then the board of inquiry may not make an order under subsection (7).

(10) No order made under subsection (7) shall contain a term:

(*a*) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or

(*b*) requiring the expulsion of an occupant from any housing accommodation if the occupant attained that housing accommodation in good faith.

(11) Where there are more than two members of a board of inquiry, a decision of the majority of the members of the board is the decision of the board, but, in the absence of a decision of the majority, the decision of the chairperson is valid and binding.

(12) No member of a board of inquiry hearing a complaint shall have taken part in any investigation or consideration of the complaint prior to the hearing or shall communicate directly or indirectly in relation to the complaint with any person or his representative except upon notice to all parties and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice independent of the parties and in that case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1979, c. S-24.1, s. 31.

Appeals

32.—(1) Any party to a proceeding before a board of inquiry may appeal on a question of law from the decision or order of the board to a judge of the Court of Queen's Bench by serving a notice of motion, in accordance with The Queen's Bench Rules, within thirty days after the decision or order of the board of inquiry, on:

(*a*) the board of inquiry;

(*b*) the commission; and

(*c*) the other parties in the proceedings before the board of inquiry.

(2) Where a notice of appeal is served under this section, the board of inquiry shall immediately file, in the office of the local registrar of the Court of Queen's Bench, the record of the proceedings before it in which the decision or order appealed from was made, which, together with a transcript of the oral evidence taken before the board, if it is not part of the record of the board, shall constitute the record in the appeal.

(3) The minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

(4) Where an appeal is taken under this section, the judge shall determine any question of law relating to the appeal and may affirm or reverse the decision or order of the board of inquiry or remit the matter back to the board of inquiry for amendment of its decision or order.

(5) The decision of the Court of Queen's Bench may be appealed to the Court of Appeal. 1979, c. S-24.1, s. 32.

Order to become judgment

33. — (1) Any order made under section 31 by a board of inquiry shall, on filing of a certified copy thereof in the office of the local registrar of the Court of Queen's Bench at the judicial centre nearest to the place where the formal inquiry was held, be entered as a judgment of the Court of Queen's Bench and may be enforced as such.

(2) No certified copy of an order mentioned in subsection (1) shall be accepted for filing by the local registrar unless he has satisfied himself that thirty days has elapsed since the day on which the order was made and that no notice of appeal has been filed.

(3) The local registrar may accept, as proof that no notice of appeal has been filed, an affidavit that no notice of appeal against the order has been served upon the commission or person filing the order within the thirty-day appeal period.

(4) An application to enforce an order of the board of inquiry may be made to the court by and in the nature of any one or more of the parties to the proceedings, and, upon the hearing of that application, the court is bound by the findings of the board of inquiry and shall make any order or orders that may be necessary to cause every party with respect to which the application is made to comply with the order of the board of inquiry. 1979, c. S-24.1, s. 33.

Non-liability for bona fide acts

34. Neither the minister, the commission, a member of the commission, the Director of Humn Rights, a person designated under this Act by the commission to inquire into a complaint nor a person appointed to sit on a board of inquiry constituted under this Act is liable for any loss or damage suffered by any person by reason of any thing done or omitted to be done in good faith pursuant to or in the exercise or supposed exercise of the powers conferred by this Act. 1979, c.S-24.1, s.34.

PART V

REMEDIES AND ENFORCEMENT

Offences and penalties

35. — (1) Every person who contravenes or fails to comply with an order made under section 31, 32 or 38 or under subsection 47(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalties provided in subsection (3).

(2) Every person who deprives, abridges or otherwise restricts or attempts to deprive, abridge or otherwise restrict any person or class of pesons in the enjoyment of a right under this Act, or any other Act administered by the commission, or who contravenes any provision of any such Act for which no other penalty is imposed, is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalties provided in subsection (3).

(3) Any person who is convicted of an offence mentioned in subsection (1) or (2) and who is:

(a) an individual is liable to a fine of not more than $500 in the case of a first offence or to a fine of not more than $2,000 in the case of a subsequent offence;

(b) a person other than an individual is liable to a fine of not more than $2,000 in the case of a first offence or to a fine of not more than $3,000 in the case of a subsequent offence.

(4) The penalties provided by this section may be enforced upon the information of the Director of Human Rights or of any person alleging on behalf of himself or of any class of persons that a right that he or any class of persons or a member of any such class of persons is entitled to enjoy under this Act or any other Act administered by the commission has been denied, abridged or restricted. 1979, c.S-24.1, s.35; 1980-81, c.41, s.5.

Prosecution of trade union, occupational association or employers' organization

36. — (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union, occupational association or employers' organization in the name of the trade union, occupational association or employers' organization.

(2) For the purpose of this Act, a trade union, occupational association or an employers' organization is deemed to be a legal entity and any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of a trade union, occupational association or an employers' organization who is acting within the scope of his authority on behalf of the trade union, occupational association or employers' organization is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the trade union, occupational association or employers' organization, as the case may be. 1979, c. S-24.1, s. 36.

Proceeding not invalidated by technical irregularity

37. No proceeding under this Act shall be deemed to be invalid by reason of any defect in form or any technical irregularity. 1979, c. S-24.1, s. 37.

Injunction

38.—(1) Where a person has been convicted of an offence under this Act or any other Act administered by the commission, the commission may apply by way of notice of motion to a judge of the Court of Queen's Bench for an order enjoining that person from continuing or repeating the offence, and the judge may make any order that he considers fit.

(2) Any order made under subsection (1) may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Court of Queen's Bench.

(3) A person who deprives, abridges or otherwise restricts or attempts to deprive, abridge or otherwise restrict a person or class of persons in the enjoyment of a right under this Act or any other Act administered by the commission, or who has contravened any provision of any such Act, may be restrained by an injunction issued in an action in the Court of Queen's Bench brought by any person against the person responsible for such contravention, deprivation, abridgment or other restriction, or any attempt thereat.

(4) An appeal lies to the Court of Appeal from the order or decision of a judge made under subsection (3). 1979, c. S-24.1, s. 38.

Onus of proof

39.—(1) Where, in a proceeding under this Act, it is established that the party complained against, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf:

(*a*) deprived or attempted to deprive a person or class of persons of the enjoyment;

(*b*) abridged or attempted to abridge the enjoyment by a person or class of persons; or

(*c*) otherwise restricted or attempted to otherwise restrict a person or class of persons in the enjoyment;

of any accommodation, services or facilities which are offered to the public or which are ordinarily available to the public, or to which the public is customarily admitted, or of the occupancy of any

housing accommodation or commercial unit, the onus is on the party against whom the complaint is made or the accused, as the case may be, to prove on a balance of probabilities that the deprivation, abridgment, restriction or attempted deprivation, abridgment or restriction was not because of discrimination against that person or class of persons contrary to any provisions of this Act or any other Act administered by the commission.

(2) Where, in a proceeding under this Act, it is established that the party complained against, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, refused to employ or continue to employ or otherwise discriminated against any person or class of persons with respect to employment or any term, condition or privilege of employment, the onus is on the party against whom the complaint is made or the accused, as the case may be, to prove on a balance of probabilities that the refusal or discrimination was not because of discrimination against that person or class of persons contrary to any provision of this or any other Act administered by the commission. 1979, c. S-24.1, s. 39.

Court may order compensation to and reinstatement of an employee

40. Where an employer is convicted for violation of section 16 or of having suspended, transferred, laid off or discharged an employee contrary to this Act, the convicting court may, in addition to any other penalty, order the employer to pay to the employee compensation for loss of employment in an amount not exceeding an amount that, in the opinion of the court, is equivalent to the wages, salary or remuneration that would have accrued to the employee up to the date of conviction but for the suspension, transfer, layoff or discharge, and may order the employer to reinstate the employee in his employ, at any date that, in the opinion of the court, is just and proper in the circumstances, in the position the employee would have held but for the suspension, transfer, layoff or discharge. 1979, c. S-24.1, s. 40.

No imprisonment

41. Notwithstanding any other Act, no person shall be imprisoned for default of payment of a fine imposed pursuant to this Act. 1979, c. S-24.1, s. 41.

Conviction entered as judgement

42. Where a fine imposed pursuant to a conviction for a contravention of subsection 35(1) or (2) is not paid within the time designated by the court, the commission may, by filing the conviction, enter as a judgement in the Court of Queen's Bench the amount ordered to be paid, and that amount is enforceable against the accused in the same manner as any other judgement in civil proceedings in that court. 1979, c. S-24.1, s. 42.

PART VI.

GENERAL.

Act binds Crown

43. This Act binds the Crown. 1979, c. S-24.1, s. 43.

Act takes precedence unless expressly excluded

44. Every law of Saskatchewan is inoperative to the extent that it authorizes or requires the doing of anything prohibited by this Act unless it falls within an exemption provided by this Act or unless it is expressly declared by an Act of the Legislature to operate notwithstanding this Act. 1979, c. S-24.1, s. 44.

Discrmina-tin for tak-ing part in proceedings under this Act prohibited

45. No person shall:

(*a*) refuse to employ or to continue to employ any person;

(*b*) threaten to dismiss or to penalize in any other way any person with respect to his employment or any term, condition or privilege thereof;

(*c*) discriminate against any person with respect to his employment or any term, condition or privilege thereof; or

(*d*) intimidate, retaliate against, coerce or impose any pecuniary or other penalty, loss or other penalty, loss or disadvantage upon any person;

on the grounds that that person:

(*e*) has made or may make a complaint under this Act;

(*f*) has made or may make a disclosure concerning any matter complained of;

(*g*) has testified or may testify in a proceeding under this Act; or

(*h*) has participated or may participate in any other way in a proceeding under this Act. 1979, c. S-24.1, s. 45.

Regulations

46. For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council or the commission, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations that are ancillary to this Act, and every regulation made under this section has the force of law and, without restricting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council or the commission, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations:

(*a*) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;

(*b*) exempting persons or classes of persons from the provisions of Part II subject to any terms and conditions that the Lieutenant Governor in Council or commission may specify;

(*c*) prescribing procedures for the commencement and conduct of formal inquiries;

(*d*) prescribing qualifications for guide dogs. 1979, c. S-24.1, s. 46.

Programs, orders or approval of by commission

47.—(1) On the application of any person or on its own initiative, the commission may approve or order any program to be undertaken by any person if the program is designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, creed, religion, colour, sex, marital status, physical disability, age, nationality, ancestry or place of origin of members of that group, by improving opportunities respecting services, facilities, accommodation, employment or education in relation to that group.

(2) At any time before or after approval to a program is given by the commission, or a program is ordered by the commission or a board of inquiry, the commission may:

(*a*) make inquiries concerning the program;

(*b*) vary the program;

(*c*) impose conditions on the program; or

(*d*) withdraw approval of the program as the commission thinks fit.

(3) Nothing done in accordance with a progam approved pursuant to this section is a violation of the provisions of this Act. 1979. c. S-24.1, s. 47.

Exemptions

48.—(1) Where any person or class of persons is entitled to an exemption under any provision of this Act or any other Act administered by the commission or where the commission or the Director of Human Rights considers it necessary and advisable, the commission or the Director of Human Rights may, upon application from the person who is entitled to the exemption or who seeks the exemption, by order made in accordance with any terms, conditions or criteria prescribed in the regulations, exempt that person or class of persons from any or all of the provisions of this Act, other than Part I, or from any or all of the provisions of any other Act administered by the commission.

(2) Notwithstanding that an exemption order has been made under subsection (1), the commission may, on its own initiative or upon application from any person or class of persons, terminate the exemption order, but the person or class of persons in whose favour the exemption order was made shall receive thirty days' written notice that the exemption order may be terminated and shall be allowed to make representation to the commission.

(3) Notice under subsection (2) may be given personally, by registered mail addressed to the last known postal address of the persons in whose favour the exemption order was made, or by publishing that notice on three consecutive days in the daily newspaper published closest to the places of residence of those persons. 1979, c. S-24.1, s. 48.

Annual report

49.—(1) The commission shall, in each fiscal year, in accordance with *The Tabling of Documents Act,* submit to the minister a report upon the administration of this Act and in particular upon:

(*a*) the number, nature and disposition of inquiries into complaints directed to it under this Act;

(*b*) the number, nature and disposition of inquiries or investigations, public hearings and educational programs held under this Act;

(*c*) the number, nature and dispositions of formal inquiries made under the authority of this Act and the results of any appeal; and

(*d*) any other information the commission may consider necessary.

(2) The minister shall, in accordance with *The Tabling of Documents Act,* lay before the Legislative Assembly each report received by him pursuant to subsection (1). 1979, c. S-24.1, s. 49.

Appropriation

50. Sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by the Legislature for the purpose. 1979, c. S-24.1, s. 50.

REPEAL

R.S.S. 1978, c.B-3.1, c.F-2, c.F-3, c.S-9 and c.S-25 repealed

51 *The Blind Persons' Rights Act, The Fair Accommodation Practices Act, The Fair Employment Practices Act, The Saskatchewan Bill of Rights Act* and *The Saskatchewan Human Rights Commission Act* are repealed. 1979, c.S-24.1, s.51.

An Act respecting the Protection of Privacy.

R.S.S. 1978, c. P-24

with amendments to date, including 1979, c. 69, s. 19

---

et ses modifications à jour, y inclus 1979, c. 69, a. 19

Short title

1. This Act may be cited as *The Privacy Act.*

Violation of privacy

2. It is a tort, actionable without proof of damage, for a person, wilfully and without claim of right, to violate the privacy of another person. 1973-74, c. 80, s. 2.

Examples of violation of privacy

3. Without limiting the generality of section 2, proof that there has been:

(*a*) auditory or visual surveillance of a person by any means including eavesdropping, watching, spying, besetting or following and whether or not accomplished by trespass;

(*b*) listening to or recording of a conversation in which a person participates, or listening to or recording of messages to or from that person passing by means of telecommunications, otherwise than as a lawful party thereto;

(*c*) use of the name or likeness or voice of a person for the purposes of advertising or promoting the sale of, or any other trading in, any property or services, or for any other purposes of gain to the user if, in the course of the use, the person is identified or identifiable and the user intended to exploit the name or likeness or voice of that person; or

(*d*) use of letters, diaries or other personal documents of a person;

without the consent, expressed or implied, of the person or some other person who has the lawful authority to give the consent is *prima facie* evidence of a violation of the privacy of the person first mentioned. 1973-74, c. 80, s. 3; 1979, c. 69, s. 19.

Defences

4.—(1) An act, conduct or publication is not a violation of privacy where:

(*a*) it is consented to, either expressly or impliedly by some person entitled to consent thereto;

(*b*) it was incidental to the exercise of a lawful right of defence of person or property;

(*c*) it was authorized or required by or under a law in force in the province or by a court or any process of a court; or

(*d*) it was that of:

(*i*) a peace officer acting in the course and within the scope of his duty; or

(*ii*) a public officer engaged in an investigation in the course and within the scope of his duty;

and was neither disproportionate to the gravity of the matter subject to investigation nor committed in the course of trespass;

(*e*) it was that of a person engaged in a news gathering:

(*i*) for any newspaper or other paper containing public news; or

(*ii*) for a broadcaster licensed by the Canadian Radio-Television Commission to carry on a broadcasting transmitting undertaking;

and such act, conduct or publication was reasonable in the circumstances and was necessary for or incidental to ordinary news gathering activities.

(2) A publication of any matter is not a violation of privacy where:

(*a*) there were reasonable grounds for belief that the matter published was of public interest or was fair comment on a matter of public interest; or

(*b*) the publication was, in accordance with the rules of law relating to defamation, privileged;

but this subsection does not extend to any other act or conduct whereby the matter published was obtained if such other act or conduct was itself a violation of privacy.

(3) In this section "court" means any person authorized by law to administer an oath for the taking of evidence acting for the purposes for which he is authorized to take evidence. 1973-74, c. 80, s. 4.

Court

5. Notwithstanding anything in any other Act, an action for violation of privacy shall be commenced, tried and determined in the Court of Queen's Bench. 1973-74, c. 80, s. 5.

Considerations in determining whether there is a violation of privacy

6.—(1) The nature and degree of privacy to which a person is entitled in any situation or in relation to any situation or matter is that which is reasonable in the circumstances, due regard being given to the lawful interests of others.

(2) Without limiting the generality of subsection (1) in determining whether any act, conduct or publication constitutes a violation of the privacy of a person, regard shall be given to:

(*a*) the nature, incidence and occasion of the act, conduct or publication;

(*b*) the effect of the act, conduct or publication on the health and welfare, or the social, business or financial position, of the person or his family or relatives;

(*c*) any relationship whether domestic or otherwise between the parties to the action; and

(*d*) the conduct of the person and of the defendant both before and after the act, conduct or publication, including any apology or offer or amends made by the defendant. 1973-74, c. 80, s. 6.

Remedies

7. In an action for violation of privacy, the court may as it considers just:

(*a*) award damages;

(*b*) grant an injunction;

(*c*) order the defendant to account to the plaintiff, for any profits that have accrued or that may subsequently accrue to the defendant by reason or in consequence of the violation;

(*d*) order the defendant to deliver up to the plaintiff all articles or documents that have come into his possession by reason or in consequence of the violation; or

(*e*) grant any other relief to the plaintiff that appears necessary under the circumstances. 1973-74, c. 80, s. 7.

Right of action in addition to other rights

8.—(1) The right of action for violation of privacy under this Act and the remedies under this Act are in addition to, and not in derogation of, any other right of action or other remedy available otherwise than under this Act.

(2) This section shall not be construed as requiring any damages awarded in an action for violation of privacy to be disregarded in assessing damages in any other proceedings arising out of the same act, conduct or publication constituting the violation of privacy. 1973-74, c. 80, s. 8.

Limitation

9. An action for violation of privacy shall be commenced within two years from the discovery of the alleged violation of privacy by the person who claims his privacy has been violated. 1973-74, c. 80, s. 9.

Death extinguishes right of action

10. A right of action for violation of privacy is extinguished by the death of the person whose privacy is alleged to have been violated. 1973-74, c. 80, s. 10.

Crown is bound

11. The Crown is bound by this Act. 1973-74, c. 80, s. 11.

LANGUAGE RIGHTS

DROITS LINGUISTIQUES

LANGUAGE RIGHTS

Introduction

According to the 1981 census, 79.7% of the population of Saskatchewan claim English as their mother tongue, 2.6% claim French, and 17.7% neither English or French. The protection of language rights is garanteed by the federal legislation referred to in Chapter I, volume 2 of this collection, and provisions of sections 16 to 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A127, and subs. In addition, the provincial legislation of Saskatchewan provides for the education in French and languages other than English and French. It also recognizes the importance of the multicultural heritage of the province by establishing governmental assistance programmes for that purpose. These principles are defined in the following statutes, reproduced in part below:

1. Education Act, R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.), as amended.
2. Saskatchewan Multicultural Act, R.S.S. 1978, c. S-31, as amended.

Selected references:

Huel, Ray, "The French Canadians and the Language Question, 1918," (1970), 23 Saskatchewan History 1-15

Taylor, J. "The Official Language of the Courts in Saskatchewan," (1931), 9 Canadian Bar Review 277-283.

DROITS LINGUISTIQUES

Introduction

D'après le recensement de 1981, la population de la Saskatchewan se compose de 79.7% d'anglophones, de 2.6% de francophones et de 17.7% de gens dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français. La protection des droits linguistiques de cette population est, d'une part, assurée par le législateur fédéral au moyen des lois signalées au chapitre I du volume 2 de cette collection et au moyen des articles 16 à 23 de la Charte canadienne des droits et libertés reproduite aux pages A127 et suivantes du volume 1 de la présente collection. D'autre part, le législateur de la Saskatchewan permet l'enseignement en français et dans des langues autres que l'anglais et le français, en plus de reconnaître l'importance de l'héritage multiculturel de la province par l'établissement de programmes d'aide gouvernementale. C'est ce qui se dégage des dispositions extraites des lois suivantes et reproduites ci-après:

1. Education Act, R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.) et ses modifications
2. Saskatchewan Multicultural Act, R.S.S. 1978, c. S-31 et ses modifications

Sources choisies

Huel, Ray, "The French Canadians and the Language Question, 1918", (1970) 23 Saskatchewan History, pp. 1-15

Taylor, J. "The Official Language of the Courts in Saskatchewan", (1931) Canadian Bar Review, pp. 277-283.

An Act respecting Elementary and Secondary Education in Saskatchewan

R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.)

with amendments to date, including 1983-84, c. 37

---

et ses modifications à jour, y inclus 1983-84, c. 37

1 This Act may be cited as *The Education Act*. Short title

. . . . . .

DUTIES AND POWERS OF BOARDS OF TRUSTEES

136 A board of trustees shall: General duties and powers of boards of trustees

. . . . . .

(g) subject to section 180, make recommendations respecting the language of instruction in the schools of the district;

. . . . . .

180(1) Subject to subsections (2) and (3), English shall be the language of instruction in schools. Language of instruction

(2) Subject to the regulations, where a board of education passes a resolution to that effect, a language other than English shall be used as a language of instruction in specified schools in its jurisdiction.

(3) Subject to any conditions that may be prescribed in the regulations, the Lieutenant Governor in Council shall designate schools in which French shall be the principal language of instruction in a designated program.

(4) Notwithstanding clause 91(g), a pupil shall be entitled, at the request of his parent or guardian, to attend a designated school mentioned in subsection (3) and to receive instruction in a designated program appropriate to his grade or year.

(5) Where a language other than English is used as a language of instruction under subsection (2) or (3), no pupil whose parent or guardian has requested in writing that the pupil not be required to receive instruction in that language shall be required to receive such instruction, and that pupil shall be provided with suitable alternative studies appropriate to the instructional program of his grade or year. 1978, c.17, s.180.

. . . . . .

An Act respecting The Saskatchewan Multicultural Advisory Council and providing for Assistance to Individuals and Groups

R.S.S. 1978, c. S-31

with amendments to date, including 1982-83, c. 27, s. 3

---

et ses modifications à jour, y inclus 1982-83, c. 27, a. 3

Short title

1 This Act may be cited as *The Saskatchewan Multicultural Act*.

Interpretation

2 In this Act:

"council"

(a) "council" means the Saskatchewan Multicultural Advisory Council continued by section 8;

"media"

(b) "media" includes:

(i) any periodical publication that is published in Saskatchewan and made public six times a year or more often; and

(ii) any radio or television communication intended for the general public;

"minister"

(c) "minister" means the member of the Executive Council to whom is assigned for the time being the administration of this Act;

"multiculturalism"

(d) "multiculturalism" means the preservation and development of the multicultural composition of the province and, without limiting the generality of the foregoing, includes the recognition of the right of every community, whose common history spans many generations, to retain its distinctive group identity, and to develop its relevant language and its traditional arts and sciences, without political or social impediment and for the mutual benefit of all citizens. 1973-74, c.101, s.2.

Purposes

3 The purposes of this Act are to encourage multiculturalism in the province and to provide assistance to individuals and groups to increase the opportunities available to them to learn about the nature of their cultural heritage and to learn about the contributions of the cultural heritages of other multicultural groups in the province. 1973-74, c.101, s.3.

Applications for grant

4 Any person, public or private non-profit agency, institution or organization desiring a grant under this Act to establish or maintain a program for any purpose specified in section 3 may apply to the minister setting out the nature of the program for which the grant is requested. 1973-74, c.101, s.4.

Conditions for grant

5 Upon receipt of an application for a grant and upon being satisfied that the program meets two or more of the following conditions:

(a) develops materials suitable for use in elementary and secondary schools, institutions of continuing and higher learning or the media, relating to the history, geography, society, economy, literature, art, music, drama, language and general culture of the group or groups with which the program is concerned, and relating to the contributions of that multicultural group or groups to the Saskatchewan and Canadian heritage;

(b) disseminates materials for use in elementary and secondary schools, institutes of continuing and higher learning or the media;

(c) provides, where appropriate, training for persons using, or preparing to use, material developed pursuant to the provisions of this Act;

(d) co-operates with persons and organizations having a special interest in the multicultural group or groups with which the program is concerned and assists such persons and organizations in promoting, encouraging, developing or producing programs or other activities which relate to the history, culture, or traditions of that multicultural group or groups;

the minister may make a grant under this Act, subject to such terms and conditions as he may prescribe. 1973-74, c.101, s.5.

Same

6 Any program for which a grant is made under this Act shall be carried out in consultation with the council. 1973-74, c.101, s.6.

Minister to receive information

7 The minister may require an applicant for a grant, or the person to whom a grant was made under this Act, to supply him with information respecting the program. 1973-74, c.101, s.7.

Continuation of council

8(1) The Saskatchewan Multicultural Advisory Council, consisting of not less than five or more than 15 members appointed by the Lieutenant Governor in Council, is continued.

. . . . . .

Duties of council

10 The members of the council shall:

(a) review and make recommendations on applications made under this Act and submitted to them by the minister;

(b) promote interaction among all multicultural groups through assemblies and other activities which may provide a forum for new ideas and a source of evaluation of government programs;

W206

(c) maintain liaison through the minister with other government departments promoting multicultural development in the province; and

(d) provide advice to the minister on multicultural matters as the members consider advisable or as the minister may from time to time direct. 1973-74, c.101, s.10.

Appropriation

11 Except as otherwise provided in section 9, moneys required for the purposes of this Act may be paid out of moneys appropriated by the Legislature to the Department of Culture and Recreation for the purpose of the administration of this Act. 1973-74, c.101, s.11; 1982-83, c.27, s.3.

Regulations

12 For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are ancillary thereto and are not inconsistent therewith; and every regulation made under and in accordance with the authority granted by this section has the force of law and, without limiting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may by regulation define any word or expression used in this Act and not herein defined. 1973-74, c.101, s.12.

NATIVE RIGHTS

DROITS DES AUTOCHTONES

NATIVE RIGHTS

Note:

Saskatchewan has 51,075 registered Indians, grouped in 68 Indian bands, according to the Annual Report of Indian and Northern Affairs for 1983- 84. At the end of 1975, the Indian population of the province occupied 134 reserves with a total acreage of 1,375,700, and 4 settlements.

In addition to federal statutes reproduced and referred to in volume 2 of this collection, Chapter J, the following provincial statute, summarized but not reproduced below, deals with native rights:

1. Indian and Native Affairs Secretariat Act, R.S.S. 1978, c. I-2.1; S.S. 1983, C. I-2.1.
   Note: This statute entrusts the responsibility for native questions of the province to a special government agency, and authorizes the provincial Minister responsible for that agency to enter into agreements dealing with these matters, subject to the approval,in certain cases, by the Lieutenant Governor in Council.

Selected references:

Anderson, Ellen, "The Saskatchewan Indians and Canada's New Constitution," (1982), 36 Journal of International Affairs 125-148.

Bartlett, Richard H., "Indian and Native Rights in Uranium Development in Northern Saskatchewan," (1981), 45 Saskatchewan Law Review 13-51.

Knoll, David, "The Key Lake Project; Impact of Uranium Development on Traditional Native Harvesting Rights," (1980), 2 Canadian Native Law Reporter 1-60.

DROITS DES AUTOCHTONES

Note:

D'après le Rapport annuel 1983-1984 du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, la Saskatchewan compte 51,075 Indiens inscrits, regroupés en 68 bandes. A la fin de 1975, la population indienne de cette province occupait 134 réserves d'une superficie totale d'environ 1,375,700 âcres, ainsi que quatre établissements.

Outre la législation fédérale reproduite et signalée au chapitre J du volume 2 de cette collection, la loi provinciale suivante, résumée ci-après mais non reproduite, traite des droits des autochtones:

1. Indian and Native Affairs Secretariat Act, R.S.S. 1978, c. I-2.1; S.S. 1983, c. I-2.1

   Cette loi confie à un organisme gouvernemental la responsabilité des questions autochtones de la province et autorise le ministre provincial responsable de cet organisme à conclure toute entente relative à ces questions moyennant l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil en certains cas.

Sources choisies

Anderson, Ellen, "The Saskatchewan Indians and Canada's New Constitution", (1982) 36 Journal of International Affairs, pp. 125-148.

Bartlett, Richard H., "Indian and Native Rights in Uranium Development in Northern Saskatchewan" (1981) 45 Saskatchewan Law Review, pp. 13-51.

Knoll, David, "The Key Lake Project; Impact of Uranium Development on Traditional Native Harvesting Rights", (1980) 2 Canadian Native Law Reporter, pp. 1-60.

EMERGENCY MEASURES

MESURES D'URGENCE

EMERGENCY MEASURES

Note:

Saskatchewan does not have provincial legislation comparable with the federal War Measures Act, reproduced in volume 2 of this collection, Chapter L. The province is subject to this federal statute, and has passed its own Civil Defence Act, R.S.S. 1978, c. C-12, not reproduced here. This statute authorizes the Lieutenant Governor in Council to declare a state of emergency in case of a disaster which would endanger the life of persons and their property.

MESURES D'URGENCE

Note:

La Saskatchewan n'a pas de loi comparable à la Loi sur les mesures de guerre adoptée par le Parlement fédéral et reproduite au chapitre L du volume 2 de cette collection. Bien que soumise à cette loi, cette province a édicté le Civil Defence Act, R.S.S. 1978, c. C-12, non reproduit ici. Cette loi autorise notamment le lieutenant-gouverneur en conseil à proclamer l'état d'urgence en cas de sinistre susceptible de mettre en danger la vie et la propriété des gens.

MISCELLANEOUS

DIVERS

COAT OF ARMS, FLAG, AND EMBLEMS

Introduction

The coat of arms of Saskatchewan was granted by royal warrant of King Edward VII, dated August 25, 1906. The shield is made up of a red lion on a gold background at the top, and three gold wheat sheaves on a green field below. The improper use of provincial arms is prohibited by the Provincial Arms Act, reproduced below.

The provincial flag was officially adopted on September 22, 1969, following a province-wide competition. It is divided horizontally into two equal parts. The upper segment is green and represents the forests of the province, and the lower part is gold and represents the wheat fields. The provincial arms are in the first quarter nearest the staff, while the provincial floral emblem, the western red lily adopted in 1941, appears on the fly.

The emblems of the province are the subject of two statutes, not reproduced here: the Bird Emblem Act, R.S.S. 1978, c. B-2, and the Floral Emblem Act, 1980, R.S.S. 1978, c. F-17.1; S.S. 1980-81, c. F-17.1.

Selected sources:

The Arms, Flags, and Emblems of Canada, 2d rev. ed., Ottawa, Deneau Publishers, and Minister of Supply & Services Canada, 1981, pp. 56-61. Published in co-operation with the Dept. of the Secretary of State.

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 203-207.

ARMOIRIES, DRAPEAU ET EMBLÈMES

Introduction

Les armoiries de la Saskatchewan ont été accordées par décret du roi Edouard VII, le 25 août 1906. L'écu comprend un léopard rouge sur fond d'or à sa partie supérieure et trois gerbes de blé sur champ vert à sa partie inférieure. L'utilisation impropre des armoiries provinciales est prohibée par une loi intitulée Provincial Arms Act et reproduite ci-après.

Le drapeau provincial a été adopté officiellement le 22 septembre 1969 à la suite d'un concours organisé à l'échelle de la province. Il est divisé horizontalement en deux parties égales. La partie supérieure sur fond vert symbolise les forêts de la province, tandis que la partie inférieure sur fond d'or représente les champs de blé. Les armoiries provinciales occupent le premier quartier près de la hampe, alors que l'emblème floral, soit le lis rouge orangé adopté en 1941, apparaît verticalement sur le battant du drapeau.

Les emblèmes de la province font l'objet des deux lois suivantes, non reproduites ici: Bird Emblem Act, R.S.S. 1978, c. B-2, et Floral Emblem Act, 1980, R.S.S. 1978, c. F-17.1; S.S. 1980-81, c. F-17.1.

Sources choisies

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1981, pp. 56-61

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c 1977, pp. 203-207.

W219

An Act prohibiting the Improper Use of Provincial Arms

R.S.S. 1978, c. P-30

Short title

1. This Act may be cited as *The Provincial Arms Act.*

Unauthorized use of emblem

2. A person who, without the authority of the Lieutenant Governor in Council, assumes or uses the crest, arms, blazon or other heraldic emblem belonging to or assumed by the province, or any heraldic emblem so nearly resembling the same as to be likely to deceive, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100 for every day during which the offence continues. R.S.S. 1965, c. 18, s. 2.

W220

ARMS/ARMOIRIES



FLAG/DRAPEAU

